OLD NORSE SERIES · VOLUME 35

Sturlunga Saga

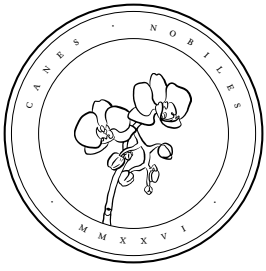
Sturlunga saga

Part Four: Thorgils Skardi and Earl Gizur

---

with a word-for-word interlinear English translation

preserving the original word order

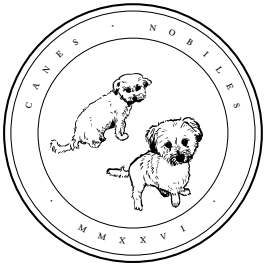


CANES NOBILES · MMXXVI

Copyright © 2026 Christopher Hench
All rights reserved

Published by Canes Nobiles
canesnobiles.com

The source text is in the public domain



Volume 35 of the Canes Nobiles Old Norse interlinear texts

The Old Norse text follows Guðbrandur Vigfússon's
edition, Sturlunga Saga, vol. II (Oxford, 1878)

Translated and composed with AI, edited by Christopher Hench
Artwork by Esther Steves

CONTENTS

ÞORGILS SAGA SKARÐA

CCXXXVII · The Forced Settlement 13
CCXXXVIII · Þorgils at Hólar 21
CCXXXIX · Gunnlaugr's Tale 27
CCXL · The Alarm at Hof 32
CCXLI · The Bishop Rides South 38
CCXLII · The Meeting at Ámótsvað 40
CCXLIII · Þorgils at Staðr 46
CCXLIV · Peace Sought with Hrafn 51
CCXLV · The Deacon Halldórr 52
CCXLVI · Talk of Peace 56
CCXLVII · Vestarr at the Pool 58
CCXLVIII · The Raid on Reykjaholt 60
CCXLIX · The Killing at Síðumúli 67
CCL · Sturla Reconciled 72
CCLI · The Attack at Breiðabólstaðr 74

ÍSLENDINGA SAGA

CCLII · Hallr's Betrothal 81
CCLIII · Þóríðr's Taunt 84

ÍSLENDINGA SAGA

(continued)

CCLIV · The Wreck at Flateyjardalr 86
CCLV · The Wedding at Flugumýrr 87
CCLVI · The Ride to Flugumýrr 94
CCLVII · The Fight in the Hall 99
CCLVIII · The Burning 108
CCLIX · Gizurr in the Whey-Vat 112
CCLX · The Burners Disperse 117
CCLXI · Þorgils at Hólar 122
CCLXII · Gizurr's Vengeance 123
CCLXIII · Gizurr Binds Hrafn 134
CCLXIV · Þorgils and Hrafn Reconciled 137
CCLXV · The Meeting at Glæsibær 138
CCLXVI · The Slaying of Hrani 139
CCLXVII · The Burners Outlawed 145
CCLXVIII · A Ride Against Gizurr 147
CCLXIX · Bishop Sigvarðr's Award 148
CCLXX · Oddr over the Districts 150
CCLXXI · The Bishop at Fagranes 151
CCLXXII · The Western Host 156
CCLXXIII · Hrafn and Eyjólfr at Grund 164
CCLXXIV · Oddr Crosses the Mountains 165
CCLXXV · Hrafn's Dream 167
CCLXXVI · The Fall of Oddr 171
CCLXXVII · The Hand-Blow Settled 181
CCLXXVIII · Þorvarðr Seeks Help 183
CCLXXIX · Magnús's Errand 184
CCLXXX · Helgi keis 188

ÍSLENDINGA SAGA

(continued)

CCLXXXI · Þorgils Meets Sturla 191
CCLXXXII · At Reykjaholt 197
CCLXXXIII · The Alliance at Rauðsgil 203
CCLXXXIV · The Ride North 211
CCLXXXV · Hvammr Searched 215
CCLXXXVI · Broddi's Counsel 219
CCLXXXVII · Ingimundr Stands Aside 228
CCLXXXVIII · Before the Battle 230
CCLXXXIX · The Lines at Þverá 238
CCXC · The Battle of Þverá 240
CCXCI · Eyjólfr's Death 246
CCXCII · After the Battle 247
CCXCIII · Þorvarðr Refused 251
CCXCIV · Þorgils Chosen in Skagafjörðr 258
CCXCV · The Dance at Viðvík 263
CCXCVI · Þorvarðr in Svarfaðardalr 264
CCXCVII · Skeggi's Sheep 272
CCXCVIII · Hrafn Comes from the West 273
CCXCIX · The Meeting at Hólavað 277
CCC · Þorgils at Kálfsstaðir 280
CCCI · Þorgils's Feasts 287
CCCII · Þorgils in the West 288
CCCIII · Hrafn Rides at Sturla 289
CCCIV · The King's Letter 292
CCCV · The Haukadalsá 293

ÍSLENDINGA SAGA

(continued)

CCCVI · Þorgils at Miklabær 294
CCCVII · Hrafn Raids Skarð 298
CCCVIII · Þorgils Rides South 300
CCCIX · Hrafn's Men Make Peace 302
CCCX · Þorgils at Hvanneyrr 307
CCCXI · Blood on the Loaf 309
CCCXII · Þorvarðr's Claim 310
CCCXIII · Þorgils Rides North 312
CCCXIV · The Plot at Hrafnagil 316
CCCXV · The Slaying of Þorgils 319
CCCXVI · The Lost Ships 324
CCCXVII · Gizurr Made Earl 325
CCCXVIII · Þorvarðr Leaves Eyjafjörðr 329
CCCXIX · Earl Gizurr Comes Out 333
CCCXX · Gizurr Buys Staðr 334
CCCXXI · The Forged Letter 336
CCCXXII · The Award at Laugarás 337
CCCXXIII · Sighvatr and Guðmundr Die 343
CCCXXIV · Krákr's Letter 345
CCCXXV · The Water-Fast 350
CCCXXVI · Borgarfjörðr Given to Hrafn 351
CCCXXVII · The Tax Sworn 353
CCCXXVIII · The Andréssynir Attack 355
CCCXXIX · The Death of Þórðr Andrésson 363
CCCXXX · Sturla Driven Abroad 368

ÍSLENDINGA SAGA

(continued)

CCCXXXI · Sturla at Court 376
CCCXXXII · Sturla's Death 386

ÁRONS SAGA

I · Áron's Kin 391
II · Áron's Youth 393
III · Tumi at Hólar 395
IV · Hunger on Málmey 398
V · The Slaying of Tumi 401
VI · The Fleet for Grímsey 409
VII · The Fight at Grímsey 412
VIII · Eyjólfr's Last Stand 422
IX · Áron at Svínafell 429
X · Þórarinn Saves Áron 434
XI · Áron Outlawed 441
XII · The Fight in Geirþjófsfjörðr 443
XIII · Áron at Valshamarr 456
XIV · The Escape from Valshamarr 461
XV · Áron's Pilgrimage 467
XVI · Áron in Björgvin 472
XVII · Áron Meets Sturla 474
XVIII · The Horse-Fight 476
XIX · Þórðr kakali in Björgvin 479
XX · News of Örlygsstaðir 481
XXI · Áron Befriends Þórðr 483
XXII · Áron's Death 489

Þorgils saga skarða

The Saga of Thorgils Skardi

To save his life Þorgils swore to ride with Hrafn and Sturla against Gizurr, but at Reykjaholt he broke the forced oath and rode north to Bishop Heinrekr.

Þá kom Guthormr Þórðarson í stofuna. Hann var í
Then came Guthorm Thord's-son into the-living-room He was in
þungu skapi, ok andvarpaði mjök er hann settisk niðr.
heavy mood and sighed much when he sat-himself down
Þorgils heilsaði hónum, ok spyrr enn hvat hann vissi af
Thorgils greeted him and asks still what he knew of
ráða-görðum höfðingjanna. Hann kvað þar þungt af at segja.
counsel-makings of-the-chieftains He said there heavy of to tell
Kvað þess þykkja meiri ván, at Þorgils mundi eigi
Said of-that seem greater expectation that Thorgils would not
grið hafa, 'Ok bíð ek þunga daga, ef ek skal þat bíða
truce have And wait I heavy days if I shall that wait
at Þorgils væri drepinn; þættumk ek láta þann mann
that Thorgils were killed would-seem-myself I lose that man
annan er ek hugða bezt, ef þetta óhæfu-verk færi fram.'
second whom I thought best if this outrage-work went forward
Mælti hann þat til Sturlu bróður síns. Þar var nú talat
Spoke he that to Sturla brother his There was now talked
um þver kné sér hverja sætt Þorgils mundi taka, eðr
about across knees their what settlement Thorgils would take or
hvárt hann mundi útan fara, ok koma aldri út, ef þessi
whether he would abroad go and come never out if this
væri kostr. Þorgils svarar: 'Hverr mun þá hefna skammar
were choice Thorgils answers Who will then avenge shame
mínnar; ok mun ekki þess auðit vera; hér mun ek bein
my and will not that fated be here will I bones

bera á Íslandi,' segir hann, 'hvárt sem nú er, eðr í annat
bear in Iceland says he whether as now is or in other
sínn.' Lítlu síðarr kómu þeir Dufgus-synir í stofuna,
time Little later came they Dufgus-sons into the-living-room
Kolbeinn ok Svarthöfði, ok settusk niðr; kvóðusk sendir
Kolbein and Svarthofdi and sat-themselves down said-themselves sent
vera af Hrafni ok Sturlu til Þorgils, at vita hverja sætt
be from Hrafn and Sturla to Thorgils to know what settlement
at Þorgils mundi taka; hvárt hann mundi vinna til lífs
that Thorgils would take whether he would work to life
sér at fara at Gizuri með þeim, ok binda þat fastmælum.
his to go at Gizur with them and bind that with-fast-words
Þorgils kvazk þat eitt mundu vinna til lífs sér, at hónum
Thorgils said-himself that only would work to life his that to-him
væri hvárki at síðan skömm ná klæki. Fóru þeir við þetta
were neither at afterward shame nor dishonor Went they with this
á brott; sögðu svá búit Hrafni ok Sturlu. En er þeir vóru
in away told so done to-Hrafn and Sturla But when they were
á brottu, tók Þórðr til orða: 'Þat er tillag mítt, Þorgils, at
in away took Thord to words That is proposal my Thorgils that
þú vinnir hvat-vetna til lífs þér; allt er annat auðkeyptara
you work everything to life your all is other easier-bought
en lífit. En ef þú fær grið, þá er eigi skylt, at efna meir
than the-life But if you get truce then is not bound to fulfill more
af nauða-sætt þessi en sýnisk; veit þá enn eigi síðan í
of forced-settlement this than seems knows then still not afterward in
skiptum yðrum hvé verða má.' Þess fýstu allir Þorgils-menn
dealings your how become may That urged all Thorgils's-men
at taka sætt, ef kostr væri. Nú leið löng stund, áðr
to take settlement if choice were Now passed long while before
Óláfr Þórðarson kom í stofuna, ok þeir Dufgus-synir,
Olaf Thord's-son came into the-living-room and they Dufgus-sons

Kolbeinn ok Svarthöfði, ok Guthormr körtr. Óláfr mælti:
Kolbein and Svarthofdi and Guthorm Kort Olaf spoke
'Ek hefi verit á tali við Hrafn ok Sturlu; ok gör þú bæn
I have been in talk with Hrafn and Sturla and do you prayer
mína, at þú tak nú þann kost er vænast er at hlýði,
my that you take now that choice which likeliest is at to-avail
at firrask mætti in stærstu vandræði; ok minnstú á þat
to avoid-oneself might the greatest difficulties and remember-you on that
hvé marga ok mikla skömm þú átt Gizuri at gjalda, fyrst
how many and great shame you have to-Gizur to pay first
í drápi Snorra Sturlusonar, er vér værim skyldir at hefna
in slaying of-Snorri Sturla's-son which we were bound to avenge
ef vér mættim. Er þat sannast at segja, at Gizurr hefir
if we might Is that truest to say that Gizur has
drepit mestan hlut ættar várrar. En þótt þú sér svá þrár,
killed greatest share of-kin our But though you be so stubborn
at þú vilir eingis mannz ráði hlýða, þá muntú lítið veita
that you will to-no man's counsel listen then will-you little help
Gizuri ef þú ert hér drepinn; ok hlýzk þat þá af Gizuri
Gizur if you are here killed and results that then from Gizur
sem hann mundi vilja. En þat eru kosta-boð við þik, at
as he would wish But that are choice-offers to you that
þú skalt fara í för þessa með þeim at Gizuri, ok standa
you shall go into journey this with them at Gizur and stand
jafn-fram þeim at öllu er til tíðenda görizk í ferð þessi.
alongside them in all which to tidings happens in journey this
En síðan skulu þeir göra þér sæmðir við várn sann er
But then shall they make for-you honors with our verdict when
þér komit aptr.' Þorgils svarar: 'Þat mun heldr bráð-kjörit,
you come back Thorgils answers That will rather hasty-chosen
at ganga í all-mikla ófæru með þeim, en geta í
to go into all-great impassability with them but get into

hnefa þeim til launanna.' Óláfr segir: 'Ór vöndu er at
fist their to the-rewards Olaf says Out-of difficulties is to
ráða, frændi; ok takit þann upp sem minnzt mein mætti
choose kinsman and take that up which least harm might
af verða.' Þetta studdu margir með Óláfi; ok báðu at
from become This supported many with Olaf and bade that
Þorgils frelsti líf sítt með nökkuru móti. Þorgils bað þat
Thorgils freed life his with some means Thorgils bade that
segja Hrafni ok Sturlu, at þeir mætti koma útar þangat,
say to-Hrafn and Sturla that they might come outward thither
ef þeir vildi til umtals leggja: 'Ætla ek eigi at vera svá
if they wished to talk lay Intend I not to be so
hræddr, at ek mega eigi bæði heyra ok sjá þá.' Var þá
afraid that I may not both hear and see them Was then
gengit eptir þeim Hrafni ok Sturlu; kómu þeir útar þangat
gone after them Hrafn and Sturla came they outward thither
af annari stundu, ok vóru mjök margir. Var þar Hrafn
from other while and were much many Was there Hrafn
ok Sturla ok Vigfúss Gunnsteins son, Nikulás Oddzson,
and Sturla and Vigfus Gunnstein's son Nicholas Odd's-son
Einarr Þorvaldzson, Svarthöfði ok Kolbeinn Dufgus-synir, ok
Einar Thorvald's-son Svarthofdi and Kolbein Dufgus-sons and
svá mart manna sem stofan vannsk. En er hljótt var,
so many of-men as the-living-room sufficed-itself But when quiet was
mælti Óláfr til, hvat hann hefði flutt milli; ok spyrr hvat
spoke Olaf to what he had brought between and asks what
þeir vildi þar at göra. Þeir kvóðu hann satt eina flutt
they wished there at do They said him true only brought
hafa. Óláfr mælti: 'Görit fyrir Guðs sakir, ok vægit til
have Olaf spoke Do for God's sake and yield to
hvárir við aðra.' Nikulás mælti: 'Veiztú þat víst, Óláfr, at
each-side with other Nicholas spoke Know-you that surely Olaf that

þá er betr, at annat sinn gangi mál til vegar.' Þá mælti
then is better that other time go case to way Then spoke
Kolbeinn: 'Þess vil ek beiða, at þeir menn allir, er hér
Kolbein That will I ask that those men all who here
vilja íllt til leggja, at göri annat-hvárt, at gangi á brott
will ill to lay that do one-of-two that go in away
eðr þegi; þvíat ek ætla, at hér þurfi öll þau [in] góðu
or be-silent because I think that here need all those [the] good
tillögin, ef vel skal verða.' Guthormr mælti: 'Ófimlega verðr,
counsels if well shall become Guthorm spoke Ungracefully becomes
ef vér görum hér níðings-verk á frændum vórum saklausum;
if we do here villain's-work on kinsmen our guiltless
en sá gangi undan, er þér eigut allan fjándskap at
but that-one go away to-whom you have all enmity to
gjalda.' Þetta þótti mörgum vel til lagit. Þorgils bað Hrafn
pay This seemed to-many well to laid Thorgils bade Hrafn
ok Sturlu segja hvern kost þeir vildi göra hónum. Hrafn
and Sturla say what choice they wished make him Hrafn
segir: 'Sturla bóndi; þetta mun eigi svá fara sem í nótt
says Sturla farmer this will not so go as in night
hefir farit, at ek muna hér vera bæði fyrir svörum ok
has gone that I will here be both before answers and
atgörðum; skaltú nú ganga jafn-framt mér at hváru-tveggju;
doings shall-you now go alongside me in each-of-two
ok kalla þá ekki útan þítt samþykki gört, hvárt sem gört
and call then nothing without your agreement done whether as done
er vel eðr ílla.' Sturla mælti: 'Óláfr hefir sagt hvárs-tveggja
is well or ill Sturla spoke Olaf has told of-both
samþykki.' Þorgils neitaði þessi sætt. Síðan töluðu þeir
agreement Thorgils refused this settlement Then talked they
Hrafn ok Sturla ok Óláfr. Ok er þeir hættu talinu mælti
Hrafn and Sturla and Olaf And when they stopped the-talk spoke

Sturla: ‘Nú er þannig, Þorgils frændi, at nú er sætt ráðin
Sturla Now is thus Thorgils kinsman that now is settlement decided
af várri hendi sú er vær munum framast ganga: — Er
from our hand that which we will furthest go Is
þat upphaf at sætt þessi, at þú, Þorgils, skalt fara héðan
that beginning to settlement this that you Thorgils shall go hence
með oss at Gizuri þegar með fylgðar-menn þína. Skulu vér
with us at Gizur at-once with followers your Shall we
binda saman lag várt, ok festa þat með svardögum, ok
bind together fellowship our and fasten that with oaths and
eigi skiljask nema hel skili, áðr lykr ófriði þessum. En
not part-ourselves unless death part before ends unpeace this But
ef vér vinnum nökkut í, skal eiga þriðjung hverr várr; en
if we win anything in shall have third each of-us but
slíta eigi fyrr flokkinum en vér bíðum annat-hvárt bót
break not before the-party than we suffer one-of-two remedy
eðr bana.’ Þorgils svarar: ‘Á þessa sætt væri lítanda, ef
or death Thorgils answers On this settlement were to-look-at if
ek ryfa eigi eið mínn við konung, ok mér væri unnt
I broke not oath my to king and to-me were granted
fullrar sæmðar fyrir atför þessa. En eigi er mér Gizurr svá
full honor for attack this But not is to-me Gizur so
ástfólginn, at eigi mætta ek göra þat at mér, þvíat vit
beloved that not might I do that at me because we-two
erum eigi eiðum saman bundnir.’ Nú áttu menn hlut [at]
are not with-oaths together bound Now had men share [at]
at sættin gengi saman; lagði flest til Óláfr Þórðarson,
that the-settlement went together laid most to Olaf Thord's-son
Bergr ok Þórðr, ok Dufgus-synir, ok margir aðrir. Gékk at
Berg and Thord and Dufgus-sons and many others Went at
þessu sætt saman; ok var þat nú með eiðum bundit af
this settlement together and was that now with oaths bound by

[þeim] Hrafni ok Sturlu ok Þorgilsi. Gengu síðan á brott,
[them] Hrafn and Sturla and Thorgils Went then in away
ok héldu á ferð sinni; ok þóttu allt til lengi dvalzk
and held on journey their and seemed all too long delayed-themselves
hafa. Þorgils spyrr Hrafn ok Sturlu ef þeir vildi lofa hónum,
have Thorgils asks Hrafn and Sturla if they wished allow him
at hann riði heim í Reykjaholt, ok bjoggisk þaðan, ok
that he rode home into Reykjaholt and prepared-himself thence and
riði þá á heiði. Þeir vóru þess heldr tregir; en leyfðu þó.
rode then onto heath They were of-that rather reluctant but allowed yet
Ríðr Þorgils nú heim í Reykjaholt. En er þeir kómu upp
Rides Thorgils now home into Reykjaholt But when they came up
at Ámótz-vaði, datt hestrinn dauðr niðr undir hónum; þeir
at Amots-ford fell the-horse dead down under him they
fluttusk yfir ána, ok tóku þar annan hest. Riðu þeir
moved-themselves over the-river and took there other horse Rode they
Þorgils þá heim í Reykjaholt. Egill fagnar vel Þorgilsi,
Thorgils then home into Reykjaholt Egil greets well Thorgils
‘Ok er þat vel, at þú ert heill heim kominn.’ Gekk Þorgils
And is that well that you are whole home come Went Thorgils
þá til kirkju. Spurði Egill ok Eyvindr brattr tíðenda um
then to church Asked Egil and Eyvind (the)-Steep of-tidings about
ferðir Þorgils; en hann segir þeim af létta, ok svá hvar þá
journeys of-Thorgils but he tells them of light and so where then
var komit, ok skyldi þegar ríða suðr á Bláskóga-heiði, þvíat
was come and should at-once ride south onto Blaskoga-heath because
hann var til ferðar ráðinn með þeim um kveldit, ok fara at
he was to journey decided with them in the-evening and go at
Gizuri. Varð Egill við þessa sögu all-gleymr ok svá Eyvindr.
Gizur Became Egil at this story all-cheerful and so Eyvind
Var þá gengit til borða. En Egill ok Gunnlaugr prestr létu
Was then gone to tables But Egil and Gunnlaug priest let

járna hesta þeirra með slíku sem til féksk. Egill fékk öllum
shoe horses their with such as to got-itself Egil gave to-all
Þorgils-mönnum nökkut til þessar ferðar, vápn, eðr klæði, eðr
Thorgils's-men something to this journey weapons or clothes or
hesta-járn, nema Þorgilsi ok Þórði. En er þeir vóru mettir,
horse-shoes except to-Thorgils and Thord But when they were fed
gengu þeir Þorgils ok Þórðr til laugar, þvíat hestar vóru eigi
went they Thorgils and Thord to pool because horses were not
búnir. En er þeir sátu í laugunni, mælti Þorgils: 'Þórðr,
ready But when they sat in the-pool spoke Thorgils Thord
hvat þikki þér ráð, at ek halda sættina.' Þórðr spurði hvat
what seems to-you counsel that I hold the-settlement Thord asked what
ráðs hann ætlaði fyrir sér, ef hann héldi eigi sættina.
of-counsel he intended for himself if he held not the-settlement
'Eigi annat heldr,' segir Þorgils, 'en ríða norðr til Heinreks
Not other rather says Thorgils than ride north to Heinrek
biskups.' Þórðr spyrr hvárt hann þættisk bregða eiðum við
bishop Thord asks whether he thought-himself break oaths to
Hákon konung, ef hann héldi sættina. Hann kvezk víst
Hakon king if he held the-settlement He said-himself surely
bregða þikkjask. 'Meiri nauðsyn þikki mér,' segir Þórðr, 'at
break think-himself Greater need seems to-me says Thord that
þú haldir þann eið er þú svarðir konungi til sæmðar þér
you hold that oath which you swore to-king to honor your
en þann er þú vannt nauðigr til lífs þér.' 'Þat mun ek
than that which you swore forced to life your That will I
kjósa,' segir Þorgils, 'at ríða norðr til biskups.' Var þat þá
choose says Thorgils to ride north to bishop Was that then
ráðit áðr þeir gengu á brott þaðan. Klædduz þeir þá ok
decided before they went in away thence Clothed-themselves they then and
tóku vápn sín; vóru þá hestar búnir. Tveir [menn] gengu
took weapons their were then horses ready Two [men] went

fyrir hestum þeirra, Eyjólfr sloppr ok Þorkell. Riðu síðan.
before horses their Eyjolf Slopp and Thorkel Rode afterward
En er þeir kómu upp ór garði, kallaði Þorgils á Berg.
But when they came up out-of yard called Thorgils on Berg
Þorgils segir hónum þessa ráða-görð. Bergr tekr vel á því,
Thorgils tells him this counsel-making Berg takes well on that
kvezk þessar ferðar fúsari en fara at Gizuri. En er Þeir
said-himself this journey more-eager than go at Gizur But when They
kómu upp um Breiðabólstað, bað Þorgils sína menn nema
came up past Breidabolstad bade Thorgils his men take
staðar; ok svá görðu þeir. Sagði Þorgils þá upp ráða-görð
stand and so did they Told Thorgils then up counsel-making
sína. Tóku menn undir þetta vel. Hann sendi Þorkel
his Took men under this well He sent Thorkel
raunar-mann suðr á Bláskóga-heiði, ok segja þeim Hrafni
trial-man south onto Blaskoga-heath and tell them Hrafn
ok Sturlu, at hans er eigi vón þangat til mótz við þá; ok
and Sturla that of-him is not hope thither to meeting with them and
hann segir upp nauða-sætt þessi. Fór Þorkell eptir þetta.
he says up forced-settlement this Went Thorkel after this

CCXXXVIII · ÞORGILS AT HÓLAR

Þorgils rode north over Tvídægra, sparing Nikulás's farm at Gyða's plea, to Hólar, where at Yule the bishop named Hrafn and Sturla traitors and barred them from the church.

Nú ríða þeir Þorgils upp eptir Reykjadal. Þeir kómu til
Now ride they Thorgils up along Reykjadal They came to
Húsafellz; vóru þar menn allir í svefni. Þorgils lét berja
Husafell were there men all in sleep Thorgils let knock

at hurðu, ok lét kalla út Sigmund prest; ok heilsaði hann
at door and let call out Sigmund priest and greeted he
Þorgilsi, ok bauð hónum þar at vera. En Þorgils vill ríða;
Thorgils and offered him there to be But Thorgils will ride
bað Sigmund fá sér mann þann er kynni leið um
bade Sigmund give to-himself man that who knew way over
Tvídægru. Sigmundr kvazk öngan mann hafa þann er leið
Tvidaegra Sigmund said-himself no man have that who way
kynni; ‘Eðr hví farit þér um nætr?’ Þorgils segir Sigmundi
knew Or why go you by nights Thorgils tells to-Sigmund
atförina; bað hann nökkut ór ráða um leiðsögu-manninn.
the-attack bade him somewhat out-of counsel about the-guide
Vísaði Sigmundr hónum til Reyðarfellz; ‘Er þar maðr
Directed Sigmund him to Reydarfell Is there man
sá,’ segir hann, ‘er kunnigar eru allar leiðir norðr til
that says he to-whom known are all ways north to
héraða, sá maðr heitir Sighvatr Steingrímsson, allra manna
districts that man is-called Sighvat Steingrim's-son of-all men
fót-hvatastr, ok af æsku-skeiði.’ Þeir ríða þá, ok kómu
foot-swiftest and from youth-age They ride then and came
til Reyðarfellz; rézt Sighvatr til ferðar með þeim við
to Reydarfell betook-himself Sighvat to journey with them at
áeggjan Þóríðar Skeggja dóttur, frillu Sölmundar. Fóru þeir
urging of-Thorid Skeggi's daughter concubine of-Solmund Went they
þá þar til er þeir kómu í Kalmans-tungu. Þar átti bú
then there till when they came into Kalmans-tunga There had farm
Nikulás Oddzson. Drápu þar á dyrr, ok gékk út maðr er
Nicholas Odd's-son Knocked there on door and went out man who
Þórhallr hét. Þorgils spyrr hvárt Gyða væri heima. Hann
Thorhall was-called Thorgils asks whether Gyda were at-home He
kvazk eigi vera skyldr til frá at segja. Þorgils laust með
said-himself not be bound to of to tell Thorgils struck with

öxi lítilli í höfuð hónum, ok sprakk nökkut í hárrótunum.
axe little into head to-him and burst somewhat in the-hair-roots
Hopaði hann þá undan, ok kvazk barðr vera. Gyða kom
Backed he then away and said-himself struck be Gyda came
þá út í dyrrin ok bauð Þorgilsi slíkan greiða sem þeir
then out into the-doorway and offered Thorgils such hospitality as they
vildi. Þorgils mælti: 'Ekki hefir ek ætlað för mína hingat
wished Thorgils spoke Not have I intended journey my hither
til þess at éta mat; er ok Nikulás meira íllz frá mér
to that to eat food is also Nicholas of-more ill from me
verðr, en ek mun göra hér at sinni.' 'Þess bið ek þik,
worthy than I will do here at time That ask I you
frændi,' segir Gyða, 'at þú látir hér eigi ræna, ok eigi göra
kinsman says Gyda that you let here not rob and not make
her-virki; en hafit héðan slíkt sem þér þykkisk þurfa í
war-work but have hence such as to-you seems need in
birgðum í heimold.' 'Þat er líkast,' segir Þorgils, 'at svá sé
supplies in right That is likeliest says Thorgils that so be
nú at sinni; ok nýtr þín at því.' Skilðusk þau vel, Þorgils
now at time and enjoys of-you at that Parted they well Thorgils
ok Gyða. Ok riðu þaðan leið sína, ok höfðu þaðan hey
and Gyda And rode thence way their and had thence hay
á einum hesti. Nú fóru þeir ok kómu ofan í Gnúpsdal
on one horse Now went they and came down into Gnupsdal
Föstukveldit; var rökvit nökkut. Þar áðu þeir hestum sínum
Friday-evening was dusk somewhat There rested they horses their
þegar þeir fengu hey. Hestar höfðu orðit haltir fyrir þeim.
when they got hay Horses had become lame for them
Arnórr átti haltan hest er Egill hafði gefit hónum; vildi
Arnor had lame horse which Egil had given to-him wished
hann láta svífa ofan eptir héraðinu, ok hafa hesta-skipti; en
he let glide down along the-district and have horse-exchange but

Þorgils vildi ríða norðr yfir hálsa it efra. Var Sighvatr þar
Thorgils wished ride north over necks the upper Was Sighvat there
eptir, ok þakkaði Þorgils hónum ferð, ok spretti frá sér
behind and thanked Thorgils him journey and unpinned from himself
gull-sylgju, ok gaf Sighvati, ok bað hann vitja sín síðan, ef
gold-brooch and gave to-Sighvat and bade him visit him afterward if
hann þyrfti. Þorgils reið norðr it efra yfir hálsa til Víðidals.
he needed Thorgils rode north the upper over necks to Vididal
Þeir kómu Laugar-morgin í Tungu; tók Jón við þeim vel,
They came Saturday-morning into Tunga took Jon with them well
ok lögðusk þeir fyrst til svefns; vóru þeir þar um daginn,
and laid-themselves they first to sleep were they there during the-day
ok biðu þar messu, ok átu mat. Þat var Thomas-messu.
and waited there for-mass and ate food That was Thomas'-mass
Riðu þeir þaðan um kveldit, ok slósk til ferðar með
Rode they thence in the-evening and struck-himself to journey with
þeim Jón járnbúkr. Riðu þeir til Svína-vatz um kveldit; þar
them Jon Iron-Belly Rode they to Svina-vatn in the-evening there
bjó Kolþerna Einarsdóttir; vóru þar hinu beztu viðtökur;
dwelt Kolthorna Einar's-daughter were there the best receptions
bjoggusk þeir þaðan síðan; kvazk Þórðr eigi mundu
prepared-themselves they thence afterward said-himself Thord not would
ríða fyrr undan en hann yrði varr við Arnór, ok dvalðisk
ride before away than he became aware of Arnor and delayed-itself
ferð þeirra Dróttins-dag; en um hádegisskeið kom Arnórr,
journey their Lord's-day but about midday-time came Arnor
ok hafði öngar fréttir sunnan um heiði. Riðu þeir þaðan ok
and had no news from-south over heath Rode they thence and
kómu um kveldit á Víðimýri. Var þar vel við þeim tekit,
came in the-evening to Vidimyri Was there well with them taken
ok vóru þar um nóttina ok höfðu þar tíðir Þorláks-messu;
and were there in the-night and had there services of-Thorlak's-mass

ok var þar fastað um daginn. Riðu þaðan í Ás, ok réðu
and was there fasted during the-day Rode thence into As and decided
þat at hafa þar dagverð. Árni bóndi vildi gefa þeim dagverð,
that to have there day-meal Arni farmer wished give them day-meal
en bað þá sjálfa ábyrgjask hvárt þeim var þat lofat eðr
but bade them themselves answer-for whether to-them was that allowed or
eigi, 'Eðr hyárt vili þér kjöt éta eðr eigi!' Þeir segjask þat
not Or whether will you meat eat or not They say-themselves that
gjarna vilja. Ok svá var gört. Ok er þeir vóru mettir, riðu
gladly wish And so was done And when they were fed rode
þeir upp til Hóla; kómu í þat mund er biskup gékk til
they up to Holar came at that moment when bishop went to
aptan-söngs; mættusk þeir biskup fyrir kirkju-durum; kvaddi
evensong met-each-other they bishop before church-doors greeted
Þorgils biskup, ok tók biskup hónum blíðlega, ok bauð
Thorgils bishop and took bishop him gently and offered
hónum þat at vera svá lengi sem hann vildi, ok öllum hans
him that to be so long as he wished and all his
mönnum. Var þat bæði, at biskup spurði enkis, enda var
men Was that both that bishop asked of-nothing and was
hónum ekki sagt. En er biskup gékk inn í stöpulinn,
to-him nothing told But when bishop went in into the-tower
þá gékk til hans Þormóðr Grímsson, ok mælti við hann
then went to him Thormod Grim's-son and spoke with him
hljótt. Þá spyrr biskup Þorgils, hvárt nökkurir hans menn
quietly Then asks bishop Thorgils whether any his men
fastaði þurt: 'Eingi í kveld,' segir Þorgils. 'Eigi munu þér
fasted dry None in evening says Thorgils Not will you
kjöt éta í kveld,' segir biskup. 'Kjöt átu vér í dag,' segir
meat eat in evening says bishop Meat ate we in day says
Þorgils. Biskup segir við Þormóð: 'Bú þeim gótt kjöt ok
Thorgils Bishop says to Thormod Prepare for-them good meat and

digrt!' Gékk biskup þá til aptan-söngs. En er aptan-söng
fat Went bishop then to evensong But when evensong
var lokit, gengu þeir biskup ok Þorgils upp í stofu.
was finished went they bishop and Thorgils up into living-room
Segir Þorgils þá biskupi allan tilgang þangat-kvámu sínnar.
Tells Thorgils then to-bishop all purpose of-thither-coming his
En er þeir skilðu talit, gékk Þorgils til borðz, en biskup
But when they parted the-talk went Thorgils to table but bishop
at sofa. Var þar it bezta við tekit. En um morguninn
to sleep Was there the best with taken But in the-morning
var sét fyrir hestum þeirra. Var biskup inn kátasti. Leið
was seen for horses their Was bishop the most-cheerful Passed
þá af dagr þessi. Kómu þá boðs-menn, Broddi bóndi frá
then off day this Came then feast-guests Broddi farmer from
Hofi ok Einarr faxi, Jón Skíðason. En á Jóla-daginn í
Hof and Einar Faxi Jon Skidi's-son But on Yule-day in
mið-messu gékk biskup á kór, ok predicaði af hátíðinni.
mid-mass went bishop into choir and preached of the-feast
En er því var lokit, þá segir hann um þangat-kvámu
But when that was finished then says he about thither-coming
Þorgils, ok alla þá atburði er þar höfðu görzk; kallar þá
of-Thorgils and all those events which there had happened calls them
vera landráða-menn, Hrafn ok Sturlu, ok alla þá er þeim
be land-traitors Hrafn and Sturla and all those who them
veittu. Setti hann þá út af heilagri kirkju ok forboðaði
helped Set he them out from holy church and forbade
þá; en kvezk bíða mundu at sjálfu banni þar til er
them but said-himself wait would at self ban there till when
hann spyrði fleira íllt af ferðum þeirra. Biskup mælti, at
he learned more ill of journeys their Bishop spoke that
allir þeir menn, 'Sem at nökkuru vilja hafa mín orð, verði
all those men Who at anything will have my words become

Þorgilsi at trausti, ef hann þarf nökkurs við.' Broddi tók vel
to-Thorgils for support if he needs anything with Broddi took well
við Þorgilsi. Jóla-daginn skipaði biskup mönnum í sæti; setti
with Thorgils Yule-day arranged bishop men in seat set
hann Þorgils it næsta sér á pall, ok svá hans menn, sem
he Thorgils the next himself on dais and so his men as
bekkrinn vannsk. Þar var þá á vist með biskupi Eysteinn
the-bench sufficed-itself There was then in stay with bishop Eystein
hvíti ok Jórunn kona hans ok Áron Hjörleifsson. Sat
(the)-White and Jorunn wife his and Aron Hjorleif's-son Sat
Eysteinn gegnt biskupi, ok þar boðs-menn hjá hónum.
Eystein opposite bishop and there feast-guests by him

CCXXXIX · GUNNLAUGR'S TALE

After a district meeting at Flugumýrr came to nothing, Gunnlaugr told how Hrafn and Sturla waited in vain for Þorgils, turned back from the flooded Ölfusá through a storm, and dispersed west.

Þat er nú fyrst at segja, at biskup bauð Þorgilsi þar at sitja,
That is now first to tell that bishop offered Thorgils there to sit
ok öllu hans föruneyti um Jólin; var Þorgils þar inn fyrsta dag
and all his company over Yule was Thorgils there the first day
Jóla ok annan kyrr. Þriðja dag Jóla reið hann upp á Flugumýri
of-Yule and second still Third day of-Yule rode he up to Flugumyri
snemma; var þar stefndr fundr enn fjórða dag Jóla; kómu þar
early was there summoned meeting the fourth day of-Yule came there
til héraðs-menn. Biskup var ok þar, ok segir héraðs-mönnum
to district-men Bishop was also there and tells to-district-men
allt um ferð Þorgils. Broddi bað menn minnask á
all about journey of-Thorgils Broddi bade men remember-themselves on

ástúð þá, er menn höfðu haft við Kolbein unga; ok
affection that which men had had toward Kolbein (the)-Young and
kvezk opt heyrt hafa, at menn vildu þann höfðingja at af
said-himself often heard have that men wished that chieftain who of
ætt Kolbeins væri. ‘Er nú þess kostr,’ segir hann. Var þar nú
kin of-Kolbein were Is now of-that choice says he Was there now
mart um talat; ok ræðzt þat af, at ekki varð af tillögum
much about talked and was-decided that from that nothing became of proposals
at sinni. Þorgils sendi þá njósnar-menn vestr til Miðfjarðar
at time Thorgils sent then spying-men west to Midfjord
ok suðr allt til Reykjaholtz. En er þeim fundi var slitið var
and south all to Reykjaholt But when that meeting was broken was
Þorgils á Flugumýri þrjár nætr, ok reið síðan út til Hóla,
Thorgils at Flugumyri three nights and rode then out to Holar
ok sat þar í kyrðum; vóru þar drykkjur miklar ok býlífi.
and sat there in quiet were there drinkings great and good-living
Sjaunda dag Jóla kómu sunnan ór Reykjaholti Gunnlaugr
Seventh day of-Yule came from-south out-of Reykjaholt Gunnlaug
prestr mágr Þorgils, ok með hónum Ingimundr Böðvarsson,
priest in-law of-Thorgils and with him Ingimund Bodvar's-son
Sveinn Ívarsson. Tók Þorgils vel við þeim, þvíat hónum var
Svein Ivar's-son Took Thorgils well with them because to-him was
forvitni mikil á tíðendum. Gunnlaugi var skipat hjá Brodda.
curiosity great on tidings To-Gunnlaug was placed by Broddi
En er biskup vissi at hann var kvángaðr ok prestr, gazk
But when bishop knew that he was married and priest liked-itself
hónum ekki at því, ok við sjálft, at hann mundi eigi ná
to-him not at that and with itself that he would not get
at ganga í kirkju, áðr Þorgils bað fyrir hónum. Ok lítlu
to go into church before Thorgils prayed for him And little
síðan gengu þeir Þorgils upp í stofu ok Gunnlaugr
afterward went they Thorgils up into living-room and Gunnlaug

prestr; var þar fyrir Heinrekr biskup. Var þá Gunnlaugr
priest was there before Heinrek bishop Was then Gunnlaug
spurðr at tíðendum frá ferðum þeirra Hrafns ok Sturlu.
asked at tidings of journeys of-them Hrafn and Sturla
Tók hann þar til er þeir Þorgils höfðu skilit: — 'Riðu
Took he there to when they Thorgils had parted Rode
þeir Hrafn ok Sturla suðr á Bláskóga-heiði, þar til er þeir
they Hrafn and Sturla south onto Blaskoga-heath there till when they
kómu suðr undir Hallbjarnar-vörður. Stigu þeir af baki, ok
came south under Hallbjarnar-cairns Stepped they off back and
biðu Þorgils fram á nóttina, allt til þess er sendi-maðr
waited-for Thorgils forward into the-night all to that when messenger
Þorgils kom, ok segir at hans væri eigi þangat ván.
of-Thorgils came and says that of-him were not thither expectation
Þeir Hrafn spretta upp görvallir; var nú kurr mikill í
They Hrafn spring up all was now murmur great in
flokkinum; kölluðu sumir, at Þorgils hefði svikit þá; en
the-party called some that Thorgils had betrayed them but
sumir virðu til várkunnar, ok þótti þessa jafnt ván;
some regarded to excuse and seemed this equally expectation
kenndi hverr þeirra öðrum fyrir-mannanna; en þó gnuddi
blamed each of-them other of-the-leaders but yet rubbed
þetta mest á Sturlu. Sturla svarar fá; en mælti þetta, svá at
this most on Sturla Sturla answers few but spoke this so that
nökkurir menn heyrðu, at þótt hann hefði vitað þetta fyrir,
some men heard that though he had known this before
at svá hefði orðit, sem nú var, at heldr vildi hann þenna
that so had become as now was that rather wished he this
kjósa en standa yfir drápi Þorgils, frænda síns; ok vita þat
choose than stand over slaying of-Thorgils kinsman his and know that
víst, at hann þætti aldri slíkr maðr sem áðr. Vigfúss kallar
surely that he seemed never such man as before Vigfus calls

þetta hafa gengit at getu sínni. Nikulás mælti: ‘Þat ætla ek,
this have gone to guess his Nicholas spoke That think I
at Þorgils hafi því undan dregit at sinni, at þeim mundi
that Thorgils have therefore away drawn at time that to-them would
meira íllt af hónum leiða áðr þeira skiptum væri lokit.’
more ill from him lead before their dealings were finished
Hrafn kvazk vilja annat-hvárt, at glettask ekki við Þorgils,
Hrafn said-himself wish one-of-two to tease-oneself not with Thorgils
eðr eiga hann ekki yfir höfði sér, en kvezk Sturlu kenna
or have him not over head his but said-himself Sturla blame
hvárttveggja. Sturla bað nú hvern um tala slíkt er vildi; ‘En
for-both Sturla bade now each about talk such as wished But
meira mun nú annat til framkvæmðar en hindra eptir þessu.’
more will now other to achievement than hindrance after this
Spurðu þeir nú Þorkel at ferðum Þorgils; en hann kvazk
Asked they now Thorkel at journeys of-Thorgils but he said-himself
hyggja at Þorgils mundi riðinn af héraði. Hrafn mælti:
think that Thorgils would ridden from district Hrafn spoke
‘Hvar skilðisk þú við hann?’ Þorkell mælti: ‘Fyrir ofan
Where parted-yourself you from him Thorkel spoke For above
Breiðabólstað.’ ‘Hvert reið hann þá?’ kvað Hrafn. ‘Upp eptir
Breidabolstad Whither rode he then said Hrafn Up along
Reykjardal,’ kvað Þorkell. Þá segja sumir, at til íllz mundi
Reykjardal said Thorkel Then say some that to ill would
draga; sumir mæltu at hann skyldi berja; sumir mæltu at
draw some spoke that he should beat some spoke that
hann skyldi fara með þeim. Sumir kölluðu at þeir skyldi
he should go with them Some called that they should
taka hesta sína, ok kölluðusk ærit lengi hafa þar verit. En
take horses their and called-themselves enough long have there been But
þá er mestr var gnýrinn, ok menn bjoggusk allir sem
then when greatest was the-din and men prepared-themselves all as

ákafast, stökk Þorkell á brott, ok vestr á heiði; ok létti
most-eagerly leapt Thorkel in away and west onto heath and lightened
eigi fyrr en hann kemr í Reykjaholt. Sturla ok Hrafn
not before than he comes into Reykjaholt Sturla and Hrafn
höfðu gört njósn frá sér; ok riðu með flokk sínn sem
had made spying from themselves and rode with party their as
ákafast. Tók þá veðr at þykna; görði á bar-viðri ok regn
most-eagerly Began then weather to thicken made on rain-weather and rain
mikit, ok it mesta íllviðri með áköfum stormi. Riðu þeir
great and the greatest ill-weather with violent storm Rode they
þar til er þeir kómu ofan með Ölfus-vatni í Stýfinga-dal.
there till when they came down along Olfus-vatn into Styfinga-dal
Kómu þá í móti þeim njósnar-menn þeirra, ok segja at
Came then in against them spying-men their and say that
Ölfusá er ofan hlaupin með ís, ok væri langt um ófæra.
Olfusa is down run with ice and were long about impassable
Tóku þeir þat ráð, at þeir snúa aptr. Hélzk íllviðrit;
Took they that counsel that they turn back Held-itself the-ill-weather
vóru menn þá margir mjök þrekaðir svá at til einkis vóru
were men then many much exhausted so that to nothing were
færir, ok barg hvárr þeirra öðrum þeirra er bezt máttu.
able and helped each of-them other of-them who best might
Sloðruðu þeir þá vestr af heiðinni svá at menn héldu lífi,
Trudged they then west from the-heath so that men held life
en urðu sem vesœlstir. Dróttins-dags-aptaninn kómu þeir
but became as most-wretched The-Lord's-day-evening came they
Sturla ok Hrafn í Reykjaholt; skipuðu þeir mönnum á
Sturla and Hrafn into Reykjaholt arranged they men on
bæi, ok vóru nær þrír tigir manna í Reykjaholti. Tók Egill
farms and were near three tens of-men in Reykjaholt Took Egil
bóndi við þeim báðum höndum. Sátu þeir þar Þorláks-messu
farmer with them with-both hands Sat they there Thorlak's-mass

ok drukku; ok urðu þá sann-fróðir, at Þorgils hafði norðr
and drank and became then truly-informed that Thorgils had north
riðit á Tvídægru, ok farizk vel; þvíat sá var aptr kominn
ridden onto Tvidaegra and fared well because he was back come
er farit hafði með hónum. Ok Atfangadag Jóla reið Hrafn
who gone had with him And Eve of-Yule rode Hrafn
yfir Norðr-á í Skarð, en Sturla í Stafaholt. Þeir riðu af
over Nordra into Skard but Sturla into Stafaholt They rode from
héraði at öndverðum Jólum, ok þóttusk héraðs-menn
district at beginning-of Yule and thought-themselves district-men
haft hafa af þeim ágang. Riðu þeir vestr í sveitir.
had have from them encroachment Rode they west into districts
Reið Sturla heim, en Hrafn var á vist at Staðarhóli með
Rode Sturla home but Hrafn was in stay at Stadarhol with
Sturlu ok á Sauðafelli. En flokkrinn reið vestr í Fjörðu;
Sturla and at Saudafell But the-party rode west into Fjords
dreifðusk, ok unðu ílla sínni ferð.' — Lauk Gunnlaugr
scattered-themselves and liked ill their journey Finished Gunnlaug
svá sínni sögu.
so his story

CCXL · THE ALARM AT HOF

Loðinn came with friendly letters from Gizurr, whom Þorgils then turned against; at Hof a false alarm of Hrafn's coming raised nearly four hundred men, and the bishop offered to seek peace.

Þorgils sat um kyrt at Hólum í inni mestu sæmð, en hafði
Thorgils sat in quiet at Holar in the greatest honor but had
njósn fyrir vestan Vatz-skarð. Biskup talaði jafnan um, hversu
spying by west Vatnsskard Bishop talked always about how

vel hónum þótti orðit er þeir höfðu eigi náð Þorgilsi; ok
well to-him seemed become when they had not caught Thorgils and
þakkar Guði þat. Liðu nú Jólin framan til ins tólfta dags
thanks God that Passed now Yule forward to the twelfth day
með mikilli gleði ok skemtan, skorti þar eigi inn bezta
with great gladness and entertainment lacked there not the best
drykk ok önnur föng. En inn tólfta dag er biskup var at
drink and other supplies But the twelfth day when bishop was at
aptan-söng, gékk maðr í kirkju; var hann snjóugr allr; hann
evensong went man into church was he snowy all he
var lágr ok kollóttr at sjá; en þó gékk hann heldr en valt.
was short and bald to see but yet walked he rather than rolled
En er hann kom í kirkjuna, mælti Þorgils við Þórð: 'Þessi
But when he came into the-church spoke Thorgils with Thord This
maðr er Loðinn Sigurðarson, frændi mínn.' Gékk Þorgils at
man is Lodin Sigurd's-son kinsman my Went Thorgils to
hónum, ok mintisk við hann. Var þá sunginn aptan-söngr
him and kissed with him Was then sung evensong
til lykta. En er menn kómu inn í stofu, vóru dregin
to end But when men came in into living-room were drawn
klæði af Loðni ok þeim félögum. Fóru með hónum Bárðr
clothes off Lodin and them companions Went with him Bard
kanpi, ok annarr maðr hét Auðólfr. Bar Loðinn biskupi
Kanpi and other man was-called Audolf Bore Lodin to-bishop
kveðju Gizurar ok svá Þorgilsi, ok segir hann Gizur heilan
greeting of-Gizur and so to-Thorgils and says he Gizur whole
ok kátan; segir hann ok svá frá ferð Hrafns ok Sturlu slíkt
and cheerful says he also so of journey of-Hrafn and Sturla such
sem Gunnlaugr sagði, ok at Gizurr hefði fengit njósn, svá
as Gunnlaug said and that Gizur had got spying so
at þeir mundi eigi þá ná hónum, þótt áin hefði eigi
that they would not then reach him though the-river had not

ofan hlaupit. Hafði Loðinn bréf at færa biskupi ok Þorgilsi;
down run Had Lodin letter to bring to-bishop and Thorgils
var þar á vinmæli in mestu við hváru-tveggja. Loðinn var
was there on friendly-words the greatest with each-of-two Lodin was
inn mesti vin Gizurar en inn mesti óvin Vestan-manna.
the greatest friend of-Gizur but the greatest enemy of-West-men
Biskup var sóttr at trausti, at hann héldi Skagfirðingum
Bishop was pressed for support that he held Skagafjord-men
undir Gizur. En er Þorgils varð þess víss, setti hann þegar
under Gizur But when Thorgils became of-this aware set he at-once
hug sínn móti Gizuri. En hann vildi eigi opinberlega segja
mind his against Gizur But he wished not openly tell
biskupi. Talaði Þorgils þetta fyrir Ároni lögu-naut sínum.
to-bishop Talked Thorgils this before Aron berth-mate his
Lagði hann þat til, at Þorgils skyldi fyrir hvers mannz
Laid he that to that Thorgils should before each man's
dyrr ríða með þrjá tigi manna. En hann vildi þat eigi. Inn
door ride with three tens of-men But he wished that not The
Þrettánda dag Jóla var veizla in bezta, ok drukkit fast;
Thirteenth day of-Yule was feast the best and drunk hard
urðu menn þegar mjök druknir. Eptir Jólin reið Broddi í
became men at-once much drunk After Yule rode Broddi in
brott ok aðrir boðs-menn; bauð hann Þorgilsi til veizlu út
away and other feast-guests invited he Thorgils to feast out
til Hofs at Geisla-degi. Reið Þorgils út til Hofs ok þeir
to Hof at Geisli-day Rode Thorgils out to Hof and they
tíu saman. Fengu þeir þar ina beztu veizlu. Var þar heldr
ten together Got they there the best feast Was there rather
fjölmennt, bæði Dróttins-dag ok annan dag viku. En aðra
crowded both Lord's-day and second day of-week But second
nótt viku, er menn höfðu einn svefn sofit, var þar hurðar
night of-week when men had one sleep slept was there of-door

kraft heldr ákaflega. Var þá til hurðar gengit. Þar var
knocking rather eagerly Was then to door gone There was
kominn Steingrímr stjúpr frá Hólum, segir at njósnar-menn
come Steingrim Stjup from Holar says that spying-men
Þorgils væri komnir vestan; ok segja at Hrafn ok Sturla
of-Thorgils were come from-west and say that Hrafn and Sturla
múndi koma vestan í Langadal at Dróttins-dagshelginni við
would come from-west into Langadal at Lord's-day-holiday with
þrjú hundruð manna. Létu þat fylgja sögu, at meiri ván
three hundreds of-men Let that follow story that greater expectation
væri, at Hrani mundi koma ok svá Eyjólfr. Spratt Þorgils
were that Hrani would come and so Eyjolf Sprang Thorgils
þá upp, ok klæddisk; ok varð þeim heldr seint, þvíat
then up and clothed-himself and became to-them rather late because
hestar þeirra vóru annars-staðar á bæjum til fóðrs; varð þá
horses their were elsewhere on farms to fodder had then
at sækja. Rézk Þorgils þá um við Brodda; lagði hann
to fetch Took-counsel Thorgils then about with Broddi laid he
þat til, at senda menn um allt hérað at samna mönnum;
that to that send men through all district to gather men
sendi Broddi menn í Sæmundar-hlíð til Páls Kolbeinssonar;
sent Broddi men into Saemundar-hlid to Pal Kolbein's-son
en annarr var sendr Einari, at hann skyldi samna mönnum
but other was sent to-Einar that he should gather men
um Blöndu-hlíð. Biskup hafði sent mann upp í Tungu;
through Blondu-hlid Bishop had sent man up into Tunga
skyldi þetta lið saman koma á Flugumýri. Biskup kvazk
should this troop together come at Flugumyri Bishop said-himself
ok mundu upp standa af staðnum með alla vígða menn.
also would up stand from the-see with all consecrated men
Þorgils reið útan Þriðja-dag at samna mönnum um
Thorgils rode from-out Tuesday to gather men through

Höfða-strönd; reið hann útan um Kolbeinsdal. Kómu þeir
Hofda-strand rode he from-out through Kolbeinsdal Came they
þar allir um kveldit; ok kómu saman nær fjogur hundruð
there all in the-evening and came together near four hundreds
manna. Kom Áron þar ok Ingimundr, ok kvóðu mann
of-men Came Aron there and Ingimund and said man
Hrafns kominn vestan ór Langadal, ok kvóðu Hrafn ekki
of-Hrafn come from-west out-of Langadal and said Hrafn not
þar kominn, ok önga flokka vera; ok ekki til Hrafns
there come and no parties be and nothing to Hrafn
spyrjask. Vóru þá menn sendir vestr í Vatz-skarð; en
be-heard Were then men sent west into Vatnsskard but
bændr beiddu heim farar-leyfis. Var ok þat ráðit, at bændr
farmers asked home leave-to-go Was also that decided that farmers
skyldi verja hérað, ef þyrfti, en fara hvergi af héraði. Áron
should defend district if needed but go nowhere from district Aron
Hjörleifsson var kominn á hest sínn, ok reið at Þorgilsi
Hjorleif's-son was come onto horse his and rode to Thorgils
ok mælti: 'Ríða vil ek nökkur, annat-hvárt vestr eðr austr;
and spoke Ride will I somewhere one-of-two west or east
væri þat nærri mínu skapi, at ríða norðr til Hrana, ok
were that near my mind to ride north to Hrani and
lystim þann fjánda af, áðr þeir kæmi sér saman; en
struck that fiend off before they came themselves together but
snerim þá á móti hinum, ef þeir kæmi vestan.' 'Eigi ætla
turned then in against the-others if they came from-west Not think
ek þat einsætt,' segir Þorgils, 'ef bændr vilja hvergi af
I that clear says Thorgils if farmers will nowhere from
héraði fara.' Áron mælti: 'Þess varði mik eigi, Þorgils, at
district go Aron spoke Of-that expected I not Thorgils that
þú mundir ragr vera; enda kann ek þér at segja, at
you would cowardly be and can I to-you to say that

ek skal eigi koma af staðnum í vetr, hvers sem þú þarft
I shall not come from the-see in winter whatever as you need
við, ef nú skal ek ekki at hafask.' Snöri hann þá hestinum
with if now shall I nothing to do Turned he then the-horse
í kring, ok kvazk brott mundu ríða. 'Hart þótti mér þú
in ring and said-himself away would ride Hard seemed to-me you
at mér kveða,' segir Þorgils, 'ok veit ek, at þér var þat
at me speak says Thorgils and know I that to-you was that
gaman, en engi alhugi; ok því tek ek þat fyrir gaman.'
jest but no earnest and therefore take I that for jest
Dreifðusk þá flokkarnir, ok hétu því allir Þorgilsi, at
Scattered-themselves then the-parties and promised that all to-Thorgils that
hverr skildi þegar uppi er manna þyrfti við; en sumir
each should at-once up when men needed with but some
beiddu þess, at Þorgils riði af héraðinu; ok þótti sem
asked that that Thorgils rode from the-district and seemed as
eigi mundi á gengit héraðit ef hann væri eigi þar. Ok þá
not would on gone the-district if he were not there And then
riðu þeir Þorgils á Heggstaði. Gengu þeir þar á tal, biskup
rode they Thorgils to Heggstadir Went they there to talk bishop
ok Þorgils; ok Broddi ok nökkurir menn aðrir. Var þá
and Thorgils and Broddi and some men other Was then
snúit skapi biskups; vildi hann þá leita um sættir meðal
turned mind of-bishop wished he then seek about settlements between
þeirra Hrafns ok Sturlu ok Þorgils; ok stóðu margir undir
them Hrafn and Sturla and Thorgils and stood many under
þat. Bauzk biskup þá til at fara suðr til Borgar-fjarðar,
that Offered-himself bishop then to to go south to Borgarfjord
ok stefna fund. Var þat játað af Þorgilsi, at [biskup] hefði
and summon meeting Was that agreed by Thorgils that [bishop] had
hérað[s-fund] í Borgarfirði, ok skyldi hann kjósa með sér
district- [meeting] in Borgarfjord and should he choose with himself

mann til fylgðar af mönnum Þorgils; en hann kauss Þórð.
man to following of men of-Thorgils but he chose Thord
Riðu þá til Hóla, ok bjoggusk skyndilega. Með biskupi
Rode then to Holar and prepared-themselves hastily With bishop
fór Eysteinn hvíti ok nökkurir heima-menn biskups.
went Eystein (the)-White and some home-men of-bishop

CCXLI · THE BISHOP RIDES SOUTH

Bishop Heinrekr rode south through snow and floods to Reykjaholt, sent for Abbot Brandr, and at Candlemas rode to meet Hrafn and Sturla at Ámótsvað.

Biskup reið til Flugumýrar, ok gisti þar at búi sínu ok
Bishop rode to Flugumyri and lodged there at farm his and
Þorgils með hónum. Þorgils reið með hónum til Vatz-skarðz;
Thorgils with him Thorgils rode with him to Vatnsskard
reið hann þá aptr. Þeir biskup höfðu vötn ófærileg ok
rode he then back They bishop had waters impassable and
þeyi mikla. Þeir gistu at Stað í Hrútafirði næstu nótt
thaws great They lodged at Stad in Hrutafjord next night
fyrir Páls-messu. Þar kom til hans Jón járnbúkr. Þaðan var
before Paul's-mass There came to him Jon Iron-Belly Thence was
sendr Hrafn snati ok Þorsteinn Gellisson til við þá Hrafn
sent Hrafn Snati and Thorstein Gelli's-son to with them Hrafn
ok Sturlu. Vildi biskup eiga fund við þá í Borgarfirði.
and Sturla Wished bishop have meeting with them in Borgarfjord
Páls-messu-dag var mikil drífa, ok myrkr mikit. Reið
Paul's-mass-day was great snow-drift and darkness great Rode
fyrir Jón járnbúkr. Þeir kómu í Hvamm um kveldit í
before Jon Iron-Belly They came into Hvamm in the-evening in
Norðrár-dal, ok vóru þar um nóttina. Reið biskup þaðan
Nordrardal and were there in the-night Rode bishop thence

um daginn til Reykjaholtz, ok var þar við hónum tekit
during the-day to Reykjaholt and was there with him taken
sem menn kunnu. Biskup sendimenn í Skálaholt til Brandz
as men knew-how Bishop sends-men into Skalholt to Brand
ábóta, at hann skildi koma sunnan sem skjótast. Þeir kómu
abbot that he should come from-south as swiftest They came
vestan, Hrafn ok Sturla, ok riðu til Ámótz-vaðs. Báðu þar
from-west Hrafn and Sturla and rode to Amots-ford Bade there
koma biskup Kyndil-messu at færu veðri; en ella mundu þeir
come bishop Candle-mass at passable weather but else would they
bíða á Hellu. Mundu þeir vera við fimtánda mann; en biskup
wait at Hella Would they be with fifteenth man but bishop
skyldi ok vera eigi fjölmennari en við fimtánda mann. Bændr
should also be not more-crowded than with fifteenth man Farmers
skylda vera svá margir sem þeir vildu. Þá tók af snjó allan,
should be as many as they wished Then took off snow all
ok var lengstum þítt ok vötn mikil. En Kyndil-messu var
and was longest thaw and waters great But Candle-mass was
veðr allgótt, ok söng biskup tíðir allskynsamlega. Riðu menn
weather all-good and sang bishop services all-sensibly Rode men
þá er búnir vóru; var þar Egill bóndi ok mart héraðs-bónda.
then who ready were was there Egil farmer and many district-farmers
Riðu þeir þá ofan til Ámótz-vaðs, ok var áin heldr
Rode they then down to Amots-ford and was the-river rather
mikil. En er þeir kómu yfir ána, vóru þeir eigi komnir.
great But when they came over the-river were they not come

Hrafn and Sturla offered no terms and refused Þorgils's, Þórðr Hitnesingr wrested the sword lost at Stafaholt from Sigurðr, and the bishop nearly drowned in the Hvítá.

Lítlu síðarr kómu þeir, ok riðu á hæð nökkura, skamt
Little later came they and rode onto height some short
þaðan sem biskup hafði af baki stigit. Sturla sendi Svart
thence where bishop had off back stepped Sturla sent Svart
Þórisson til Þórðar, ok bað hann koma til mótz við sik
Thoris's-son to Thord and bade him come to meeting with himself
í griðum. Ok er þeir fundusk, spurðu þeir ef hann
in truces And when they met-each-other asked they if he
vildi þat sverja, at Þorgils væri hvergi í nánd, svá at
wished that swear that Thorgils were nowhere in nearness so that
hann mætti þeim mein göra þann dag. Þórðr kvazk víst
he might them harm do that day Thord said-himself surely
eigi vilja sverja; en segir þat, at Þorgils mundi um eingin
not will swear but says that that Thorgils would about no
svik búa, 'Ok er hann eigi nær en í Skagafirði.' Hrafn
treachery prepare And is he not nearer than in Skagafjord Hrafn
kvað aldri mark at hvat hann segði, ok kvað hann allt ljúga
said never mark at what he said and said him all lie
mundu. Sturla mælti: 'Satt mun hann segja; er þat eigi skap
would Sturla spoke True will he say is that not mind
Þorgils eðr þeirra frænda.' Létu þeir þá lausa hesta sína, ok
of-Thorgils or of-them kinsmen Let they then loose horses their and
gengu til biskups, ok tóku ofan stálhúfur sínar, ok kvöddu
went to bishop and took off steel-caps their and greeted
hann. Þagði hann við. Settusk menn þá niðr, ok spyrja
him Was-silent he with Sat-themselves men then down and ask

tíðenda. Eptir þat tóku þeir at tala um málaferli sín;
of-tidings After that took they to talk about case-proceedings their
ok spyrr biskup hverja sætt þeir vildi bjóða Þorgilsi. Þeir
and asks bishop what settlement they wished offer to-Thorgils They
kváðusk önga bjóða mundu; en heyra til ef biskup byði
said-themselves none offer would but hear to if bishop offered
nökkura; 'Hafit þér sent oss orð til þessa fundar, en eigi
any Have you sent us word to this meeting but not
höfu vér yðr sent.' Biskup tók á því erfiðlega; 'Kalla ek yðr,'
have we you sent Bishop took on that hard Call I you
segir hann, 'friðbrotz-menn á hirðmanni konungs.' Þeir báðu
says he peace-breach-men on retainer of-king They bade
hann bera fram sáttar-boð af hendi Þorgils, eðr sá er
him bear forth settlement-offers from hand of-Thorgils or he whom
hann fengi til. Biskup kvað á þat, at Þórðr skyldi fram bera
he got to Bishop said on that that Thord should forth bear
sættar-boð af hendi Þorgils. Þórðr segir þat vera sættar-boð
settlement-offers from hand of-Thorgils Thord says that be settlement-offers
af hendi Þorgils, 'At hann vildi halda ok hafa Borgarfjörð
from hand of-Thorgils That he wished hold and have Borgarfjord
í friði ok frelsi, ok öll þau ríki sem konungr hafði hónum
in peace and freedom and all those realms which king had to-him
skipat. Síðan vill hann hafa fyrir Stafaholtz-ferð þeirra sex
assigned Then will he have for Stafaholt-journey their six
manna dóm sem þeir allir samt vilja nefna, jafn-marga
men's judgment whom they all together will name equally-many
hvárir.' Þeir svöruðu, at um þat væri eigi at leita, at þeir
each-side They answered that about that were not to seek that they
mundi gefa upp Borgarfjörð eðr önnur ríki þau sem Þórðr
would give up Borgarfjord or other realms those which Thord
hafði þeim skipat, fyrr en bréf hans kæmi til; kölluðusk
had to-them assigned before than letter his came to called-themselves

eigi konungs-skipan vilja hafa á héruðum. Eysteinn mælti:
not king's-arrangement will have in districts Eystein spoke
'Eigi mundu þér þora þat at mæla, ef þér sætið jafn-nær
Not would you dare that to speak if you sat equally-near
konungi sem nú biskupi; mun þá sætt yður sæmilegust,
king as now bishop will then settlement your most-honorable
ef þér leggit allt á konungs vald, ok færi hvárir-tveggju
if you lay all on king's power and went both-sides
útan.' Þeir neittu því þverlega; 'Muntú eigi, Eysteinn, ráða
abroad They refused that flatly Will-you not Eystein rule
sættum manna, þótt þú þykkisk góðr kaupmaðr; er Þorleifr
settlements of-men though you think-yourself good merchant is Thorleif
skipaðr yfir hérað með vóru samþykki.' Var þá mart talat.
set over district with our agreement Was then much talked
Þá sásk manna-reið upp með Hvítá at sunnan; vóru þeir
Then was-seen men-ride up along Hvita from south were those
menn eigi færi saman en tólf; ok skinu við vápnin. Vóru
men not fewer together than twelve and shone with the-weapons Were
þar ymsar getur á; sumir ætla at vera mundi Þorleifr ór
there various guesses on some think that be would Thorleif out-of
Görðum; sumir ætla at vera mundi héraðs-bændr; sumir
Gardar some think that be would district-farmers some
ætla at vera mundi Þorgils Böðvarsson. Bar þessa menn
think that be would Thorgils Bodvar's-son Bore these men
brátt at; var þar Brandr ábóti ok Böðvarr ór Bæ, ok
soon at was there Brand abbot and Bodvar out-of Bae and
aðrir bændr. Þar vóru kveðjur blíðar með biskupi ok ábóta;
other farmers There were greetings gentle with bishop and abbot
settisk ábóti þegar niðr, ok segir biskup ábóta hvat efni
sat-himself abbot at-once down and tells bishop to-abbot what matter
þar var talat. Ábóti kvað þat Hrafni ok Sturlu vel sama, at
there was talked Abbot said that to-Hrafn and Sturla well befit to

unna Þorgilsi góðra sætta, svá ílla ok ómannlega sem þeir
grant Thorgils good settlements so ill and unmanly as they
hefði brotið frið á hónum í Stafaholti. Þeir töldu þat, at
had broken peace on him in Stafaholt They counted that that
hann hefði brotið frið í héraðinu, ok bart bændr, en suma
he had broken peace in the-district and beaten farmers but some
kúgat, en bætt öngum. Ábóti kvað þat ílla vera; ok þyrfti
cowed but atoned none Abbot said that ill be and needed
þat þeim at bæta er brotið var á, en eigi hinum er
that to-them to atone whom broken was on but not to-the-others who
á frýði. Böðvarr bóndi mælti: 'Víst var þat satt, at Þorgils
on taunted Bodvar farmer spoke Surely was that true that Thorgils
var harðr sumum bóndum, enda var hans eigi með blíðu
was hard to-some farmers and was of-him not with gentleness
leitað.' Var þá því firr um sættir er fleira var um talat.
sought Was then that further about settlements as more was about talked
Hrafn mælti: 'Eigi varði mik, Böðvarr, slíkra tillaga af
Hrafn spoke Not expected I Bodvar of-such proposals from
þér.' 'Svá með því,' segir Böðvarr, 'at eru þeir sumir, at í
you So with that says Bodvar that are they some who in
svikum hafa verit við Þorgils; ætla ek þá marga er sín
treacheries have been with Thorgils think I them many who themselves
mundi til ljá at svíkja hann, ef þeir hefði mátt.' Hljópu
would to lend to betray him if they had might Ran
þeir Hrafn þá upp, ok spyrja, ef þá væri séð fyrir enda
they Hrafn then up and ask if then were seen for end
um sættina. Biskup segir væri lokit því er hann mundi
about the-settlement Bishop says were finished that which he would
til leggja. Sigurðr soll var með þeim Hrafni ok Sturlu; ok
to lay Sigurd Soll was with them Hrafn and Sturla and
kenndi Þórðr at hann var gyrðr sverði því er hann hafði
recognized Thord that he was girded with-sword that which he had

látið í Stafaholti; ok beiddi at hann mundi laust láta. Tók
lost in Stafaholt and asked that he would loose let Took
Þórðr þá til sverðzins er Sigurðr var gyrðr með; en hann
Thord then to the-sword which Sigurd was girded with but he
hélt á, ok toguðusk þeir um. En er menn sá þat, þá
held on and tugged-each-other they about But when men saw that then
fór til Kolbeinn Dufgusson, ok kvazk vilja at hann léti
went to Kolbein Dufgus's-son and said-himself wish that he let
laust. Sigurðr kvað hann öngu mundu fyrir ráða. Þá gengu
loose Sigurd said him nothing would for rule Then went
þeir til, Hrafn ok Sturla, ok báðu Sigurð laust láta sverðit,
they to Hrafn and Sturla and bade Sigurd loose let the-sword
ok deila eigi um slíkt; 'Máttú vita, at þú átt eigi.' Sigurðr
and quarrel not about such You-may know that you own not Sigurd
spyrr Hrafn hvárt hann skyldi laust láta. Hrafn mælti: 'Ek
asks Hrafn whether he should loose let Hrafn spoke I
hirði aldri hvárt þat er laust eðr eigi.' Þórðr togaði sverðit,
heed never whether that is loose or not Thord tugged the-sword
ok þeir er með hónum vóru, þar til er þorninn gékk
and they who with him were there till when the-thorn went
í sundr í sverðz-fetlinum; var þá laust sverðit. Sigurðr
in asunder in sword-strap was then loose the-sword Sigurd
hélt um skálpinn. Þórðr greip sverðit ór slíðrum; tók Jón
held about the-scabbard Thord grabbed the-sword out-of sheath took Jon
járnbúkr við því, en þeir héldu á umgörðinni. Ok í því
Iron-Belly with it but they held on the-sheath-fitting And in that
kom at Brandr ábóti ok Böðvarr; bað ábóti þá eigi deila
came at Brand abbot and Bodvar bade abbot them not quarrel
um þat er lítils væri vert; 'En þú, Sigurðr, munt eigi
about that which of-little were worth But you Sigurd will not
vilja, at hljótisk jafn-íllt af þér sem fyrr.' Þreif Kolbeinn
wish that results equally-ill from you as before Grabbed Kolbein

um handlegg Sigurði fyrir ofan úlflið; lét Sigurðr þá rakna
about arm to-Sigurd for above wrist let Sigurd then slacken
hendr af skálpinum. Hrafn mælti þá nökkur háðungar-orð
hands from the-scabbard Hrafn spoke then some mocking-words
til Þórðar — ‘Er slíkt vel fallit, at launa þér síðarr.’ Þórðr
to Thord Is such well fitted to repay you later Thord
kvað nú eigi mundu at því farit verða. Fóru þá hvárir tveggju
said now not would to that gone become Went then both-sides
at taka hesta sína; ok skilðu með fjándskap. Biskup var þá
to take horses their and parted with enmity Bishop was then
á bak kominn. Hvítá var all-mikil, ok vildu þeir eigi at
on back come Hvita was all-great and wished they not that
biskup riði í stand-söðli þeim er hann hafði áðr í riðit;
bishop rode in stand-saddle that which he had before in ridden
þótti sem hann mundi verða of-vátr. Reið biskup þá hesti
seemed as he would become too-wet Rode bishop then horse
þeim er átti Egill í Reykjaholti. Á sína hlið reið hvárr,
that which owned Egil in Reykjaholt On his side rode each
Jón járnbúkr ok Böðvarr ór Bæ; reið Jón við strauminum,
Jon Iron-Belly and Bodvar out-of Bae rode Jon against the-current
en Böðvarr for-streymis. Egill ok Eirekr Birkibeinn riðu fyrir
but Bodvar down-stream Egil and Eirek Birch-leg rode before
vaðit. Áin tók síðuna. Þá snaraði biskup af baki, ok
the-ford The-river took the-side Then whisked bishop off back and
fékk hann eigi uppi setið öðru-vís, en þeir héldu hónum á
got he not up sat other-wise than they held him on
baki, ok sloðraði svá til landz. En af baki rak Eindriða af
back and trudged so to land But off back drove Eindridi of
Rauðs-gili ok Sigurð ór Kálfanesi, ok varð þeim borgit.
Rauds-gil and Sigurd out-of Kalfanes and became for-them saved
Biskup mælti, er hann kom af ánni, at hann mundi aldri
Bishop spoke when he came off the-river that he would never

á jafn-ófært vatn ríða síðan. Reið biskup ok ábóti í
on equally-impassable water ride afterward Rode bishop and abbot into
Reykjaholt. Þeir sungu hátíðlega Blásius-messu, ok predicaði
Reykjaholt They sang solemnly Blaise's-mass and preached
ábóti. Hann kom ok við forboð þat er biskup hafði sett
abbot He came also to ban that which bishop had set
á við þá Hrafn ok Sturlu; kvazk [því] vilja í hví-vetna
on against them Hrafn and Sturla said-himself [that] will in every-way
fram halda ok samþykkja; en prestar skyldu skripta þeim, ef
forward hold and agree but priests should shrive them if
þeir vildi játa Þorgilsi jafn-sætti, ok vera þá í kirkju frá
they wished grant Thorgils equal-settlement and be then in church from
Skírdegi ok til Alþingis. Blásius-messu riðu þeir biskup
Maundy-Thursday and to (the)-Althing Blaise's-mass rode they bishop
ok ábóti upp til Gils-bakka, ok þaðan reið biskup norðr
and abbot up to Gils-bakki and thence rode bishop north
til sveita. Ábóti reið aptr til Bæjar, ok þaðan suðr. Þórðr
to districts Abbot rode back to Bae and thence south Thord
reið heim á Hitarnes, en Hrafn ok Sturla vestr á sveitir.
rode home to Hitarnes but Hrafn and Sturla west onto districts

CCXLIII · ÞORGILS AT STAÐR

Leaving Hólar over grumbling at his cost, Þorgils spent the spring at Skálaholt with Abbot Brandr, then set up house at Staðr, where the farmers lent him stock.

En er biskup kom norðr til Hóla, segir hann Þorgilsi frá
But when bishop came north to Holar tells he to-Thorgils of
ferð sinni; þótti mönnum hans örendi lítið orðit. Biskup
journey his seemed to-men his errand little become Bishop

var inn blíðasti við Þorgils, sem áðr hafði hann verit. En
was the gentlest with Thorgils as before had he been But
þessi kurr fór af ráða-mönnum, at mikill kostnaðr þótti
this murmur went from counsel-men that great cost seemed
standa af þar-vist Þorgils. En er Þorgils heyrði þann kurr,
stand from there-stay of-Thorgils But when Thorgils heard that murmur
bjósk hann til brott-reiðar. Þórðr hafði ritað bréf til
prepared-himself he to away-ride Thord had written letter to
Þorgils, at ábóti bauð hónum heim í Skálaholt, ok þótti
Thorgils that abbot invited him home into Skalholt and seemed
hann betr kominn í Skálaholti en í Skagafirði. Reið hann
he better come in Skalholt than in Skagafjord Rode he
þá norðan, ok skilðusk þeir biskup með blíðu, ok hét
then from-north and parted they bishop with gentleness and promised
hónum sínni vináttu. Hann þakkaði biskupi margfallega
to-him his friendship He thanked bishop manifoldly
sínn velgörning. Reið Þorgils þá á Arnarvatz-heiði ok í
his benefaction Rode Thorgils then onto Arnarvatn-heath and into
Reykjaholt, ok sendi mann til Þórðar á Hitarnes; en hann
Reykjaholt and sent man to Thord at Hitarnes but he
var riðinn til Staðar. En er hann kom eigi, at því er
was ridden to Stad But when he came not at that which
Þorgils hafði á kveðit, þá reið hann suðr í Skálaholt ok
Thorgils had on set then rode he south into Skalholt and
þeir tólf saman. Tók ábóti við hónum forkunnar-vel; vóru
they twelve together Took abbot with him exceedingly-well were
þar um várit í inum bezta fagnaði. Þorgils hafði mælt,
there in the-spring in the best welcome Thorgils had spoken
at Þórðr skyldi til hans koma í Skálaholt it síðasta eptir
that Thord should to him come into Skalholt the latest after
Páska-viku, ok vildi at þeir Gunnlaugr prestr keypti þriggja
Easter-week and wished that they Gunnlaug priest bought of-three

hundraða kaupi bú í Reykjaholti. Ok þeir görðu svá.
hundreds' bargain farm in Reykjaholt And they did so
Stóð nú kyrt fram um Páska-viku. Reið Þórðr suðr eptir
Stood now quiet forward over Easter-week Rode Thord south after
Páska-viku ok Ingimundr Böðvarsson. Ok er þeir kómu suðr
Easter-week and Ingimund Bodvar's-son And when they came south
á heiði, tók at drífa; ok féll snjór svá mikill, at hestarnir
onto heath began to drift and fell snow so great that the-horses
máttu eigi vaða. Treystusk þeir eigi at ríða Lyngdals-heiði,
might not wade Trusted-themselves they not to ride Lyngdals-heath
ok sneru til Gjábakka, ok kómu mjök þrekaðir til Brúar
and turned to Gjabakki and came much exhausted to Bru
um kveldit. Þeir báðu þar greiða ok fengu eigi. Tóku þeir
in the-evening They asked-for there hospitality and got not Took they
þar vöndul heys fyrir hest hvern, ok lágu undir túngarði,
there bundle of-hay for horse each and lay under homefield-wall
þvíat bóndi lét byrgja hurðir vandlega. Fóru þeir þegar í
because farmer let shut doors carefully Went they at-once at
sólar-upprás; var þá veðr bjart. Kómu þeir til Búrfellz;
sun-rise was then weather bright Came they to Burfell
höfðu þar messu ok dagverð. Riðu þeir um kveldit í
had there mass and day-meal Rode they in the-evening into
Skálaholt. Var þá Þorgils í baði, ok kom lítlu síðarr innar,
Skalholt Was then Thorgils in bath and came little later in
ok fagnaði þeim vel. Þeir ábóti vóru ný-komnir heim austan
and greeted them well They abbot were newly-come home from-east
af sættar-fundi þeim er görr var um víg Sæmundar ok
from settlement-meeting that which made was about slaying of-Saemund and
Guðmundar Orms-sona. Sagði Þorgils Þórði, at hann skyldi
Gudmund Orm's-sons Said Thorgils to-Thord that he should
fara vestr til Staðar, ok efna þar til bús, þvíat hann ætlaði
go west to Stad and prepare there to farm because he intended

þangat til at Fardögum; en Þórðr segir hónum ófimlegt frá
thither to at Moving-days but Thord says to-him awkward of
högum Böðvars. En er ábóti varð þess varr, þá latti
circumstances of-Bodvar But when abbot became of-this aware then discouraged
hann þess mjök, ok bauð hónum með sér at vera fram
he that much and invited him with himself to be forward
til Alþingis. Þorgils þakkar hónum blíðlega boð sítt. — 'En
to (the)-Althing Thorgils thanks him gently offer his But
þó vil ek vestr ríða; vil ek eigi lengr,' segir hann, 'felask
yet will I west ride will I not longer says he hide-myself
fyrir þeim Hrafni.' Þórðr ríðr þaðan á Þingvöll, en annan
from them Hrafn Thord rides thence to Thingvellir but second
dag í Reykjaholt. Um nóttina kom á hríð mikil. Þórðr
day into Reykjaholt In the-night came on storm great Thord
segir, at Þorgils mundi eigi kaupa þar í bú framan
says that Thorgils would not buy there into farm forward
til Fardaga. Líkaði Agli þat ílla, ok fór með þeim Þórði
to Moving-days Liked to-Egil that ill and went with them Thord
stuttlega. Gékk þá í sundr búit. Reið Gunnlaugr þá
shortly Went then in asunder the-farm Rode Gunnlaug then
vestr um heiði, ok Hallbera; ok Aldís Sigmundar dóttir frá
west over heath and Hallbera and Aldis Sigmund's daughter from
Húsafelli fór heim til föður síns. Ingimundr Böðvarsson fór
Husafell went home to father her Ingimund Bodvar's-son went
með Þórði; ok allt þat lið, sem með Þorgilsi var, fór þá
with Thord and all that troop which with Thorgils was went then
í brott. Skilðusk þeir Þórðr ok Egill eigi með kærleikum.
in away Parted they Thord and Egil not with affections
Þórðr fór, þegar [er] hann kom þeim til Staðar, ok segir
Thord went as-soon [as] he brought to-them to Stad and tells
Böðvari ráð-stofnan Þorgils; tök Böðvarr því vel. Kolgrímr
to-Bodvar counsel-plan of-Thorgils took Bodvar that well Kolgrim

í Bjarnar-höfn lagði til bús við Þorgils fimm kúgildi. Þórðr
in Bjarnar-hofn laid to farm with Thorgils five cow-values Thord
stefndi fund á Stað, ok beiddi at hverr bóndi, sá er til
summoned meeting at Stad and asked that each farmer he who to
færr væri, skyldi lána Þorgilsi kúgildi. Gengu menn undir
able were should lend to-Thorgils cow-value Went men under
þetta vel, ok hugðu gótt til at Þorgils kæmi til Staðar.
this well and thought good to that Thorgils came to Stad
Lítlu síðarr kom Þorgils sunnan; höfðu þeir ábóti skilizk
Little later came Thorgils from-south had they abbot parted-themselves
með kærleikum, ok gaf hann Þorgilsi oxa fimm vetra, ok
with affections and gave he to-Thorgils ox five winters and
kult. Þorgils fékk Gunnlaugi land á Hitarnesi; ok bjó hann
quilt Thorgils gave Gunnlaug land at Hitarnes and dwelt he
þar; en Þórðr fór til staðar ok Aldís, ok var hón þar
there but Thord went to church-farm and Aldis and was she there
fyrir búi, ok fékk Þorgils þeim land at Þorgeirs-felli. Böðvarr
before farm and gave Thorgils them land at Thorgeirs-fell Bodvar
rézk til Eyrar, ok görði þar bú. At Stað vóru fjórir
betook-himself to Eyri and made there farm At Stad were four
tigir kúa ok hundrað á-sauðar; hafði Þorgils rausnar-ráð
tens of-cows and hundred of-ewes had Thorgils munificence-counsel
fyrir sakir fjöl-mennis ok híbýla. Fæð sú er verit hafði
for sake of-crowd and of-households Coolness that which been had
með þeim Böðvari ok Einari Halldórs-syni talðisk öll ór
with them Bodvar and Einar Halldor's-son counted-itself all out
þegar Þorgils kom til, ok varð með þeim in mesta vinátta
when Thorgils came to and became with them the greatest friendship
með frændsemi. Hafði Þorgils hann mjök við ráð sítt,
with kinship Had Thorgils him much with counsel his
ok virði hann mest allra héraðs-manna. Þorgils sendi Eyjólf
and valued him most of-all district-men Thorgils sent Eyjolf

Þorvarðzson til Alþingis með goðorð; hann skyldi ok nefna
Thorvard's-son to (the)-Althing with chieftaincy he should also name
dóma fyri Reykhyltinga-goðorð ok Jökla-manna-goðorð. En
courts for Reykholt-men's-chieftaincy and Jokull-men's-chieftaincy But
Eyjólfr þóttisk því eigi fram koma; ok nefndi Þorleifr
Eyjolf thought-himself that not forward come and named Thorleif
dóma fyrir öll höfðingja-goðorð með styrk Hrafns. En er
courts for all chieftains'-chieftaincies with strength of-Hrafn But when
Eyjólfr kom heim, talði Þorgils á hann; ok kallaði, at
Eyjolf came home reproached Thorgils on him and called that
hann hefði eigi skörungskap til haft at göra sem hann
he had not manliness to had to do as he
hefði fyrir mælt; ok líkaði Þorgilsi stór-ílla.
had before spoken and liked to-Thorgils great-ill

CCXLIV · PEACE SOUGHT WITH HRAFN

Gizurr made his home at Flugumýrr, peace was sought between him and Hrafn, and Hallr Gizurarson was betrothed to Ingibjörg Sturludóttir.

Nú er frá því at segja, at þetta vár görði Gizurr bú
Now is of that to tell that this spring made Gizur farm
á Flugumýri, ok gengu undir hann allir héraðs-menn til
at Flugumyri and went under him all district-men to
Hrúta-fjarðar; en hann skipaði þau ríki, er hann átti fyrir
Hruta-fjord but he assigned those realms which he owned by
sunnan land, sonum sínum, Halli ok Ísleifi. Görðisk Gizurr
south land to-sons his Hall and Isleif Became Gizur
inn mesti virðinga-maðr. Þetta sama vár fóru menn á milli
the greatest honor-man This same spring went men on between

þeirra Gizurar ok Hrafns, ok var leitað at koma sættum saman
them Gizur and Hrafn and was sought to bring settlements together
með þeim ok vináttu. Þá bað Hallr Gizurarson Ingibjargar
with them and friendship Then asked-for Hall Gizur's-son Ingibjorg
dóttur Sturlu, ok rézk þat á þingi um sumarit, hón var
daughter of-Sturla and was-decided that at (the)-assembly in the-summer she was
þá þrettán vetra. Þá tók Teitr Einarsson lögsögu, en Óláfr
then thirteen winters Then took Teit Einar's-son law-speaking but Olaf
Þórðarson lét lausa fyrir van-heilsu sakir. Ráð skyldu takask
Thord's-son let go for ill-health's sake Marriage should take-itself
með þeim Halli ok Ingibjörgu á vetr-nátta-helgi á Flugumýri.
with them Hall and Ingibjorg at winter-nights'-holy-day at Flugumyri

CCXLV · THE DEACON HALLDÓRR

Þorgils seized the cattle of Hrafn's spy Halldórr; Abbot Brandr intervened and settled it.

Þá bjó Hrafn Oddzson á Sauðafelli; hann var vin-margr ok
Then dwelt Hrafn Odd's-son at Saudafell he was friend-many and
inn mesti óvinr Þorgils, sem fyrr segir. Hann setti njósnir
the greatest enemy of-Thorgils as before says He set spyings
fyrir útan heiði. Maðr hét Halldórr Vilmundarson; hann
by outside heath A-man was-called Halldor Vilmund's-son he
var djákn at vígslu; hann hélt njósnum fyrir Hrafn fyrir
was deacon by ordination he held spyings for Hrafn by
útan heiði, svá at hann vissi síð ok snemma hvat þar var
out-of heath so that he knew late and early what there was
tíðenda. Hann bjó at Rauða-mel inum ýtra. Þat var orð
of-tidings He dwelt at Rauda-mel the outer That was word

á, at búit mundi eigi standa mega atfanga-laust at Stað.
on that the-farm would not stand may supplies-less at Stad
Þorgils reið með heima-menn sína til Rauða-mels, ok leitaði
Thorgils rode with home-men his to Rauda-mel and sought
eptir við Halldór ok húsfreyju hans, at þau réðisk til
after with Halldor and housewife his that they betook-themselves to
Staðar, ok væri þar fyrir búi. Halldórr neitti því þverlega.
Stad and were there before farm Halldor refused that flatly
Þorgils bauð at leita vörzlu við bændr ina beztu fyrir kvikfé
Thorgils offered to seek keeping with farmers the best for livestock
hans; en hann vill engan á göra. Þorgils kvazk önga þá
his but he will none on do Thorgils said-himself no those
menn vilja vera láta þar í sveit er hónum vóru ótrúir,
men will be let there in district who to-him were untrue
hvárt sem eru vígðir eðr óvígðir. Hann kvazk eigi þessa
whether as are consecrated or unconsecrated He said-himself not of-this
valdr. Þorgils bað hann þá sverja fyrir. Hann mælti: ‘Ek
guilty Thorgils bade him then swear for He spoke I
mun engan eið þér sverja.’ Lét Þorgils þá reka kýr hans
will no oath to-you swear Let Thorgils then drive cows his
ok ær til Staðar. Prestr vildi eigi éta þann mat, eðr aðrir
and ewes to Stad Priest wished not eat that food or other
kenni-menn, er undan því fé var görr. Halldórr fór at
clergy-men which from that livestock was made Halldor went to
finna Guðmund umboðs-mann til Helgafellz ok sendi [hann]
find Gudmund steward to Helgafell and sent [he]
bróður Þórhall; ok beiddi at Þorgils léti rakna rán þetta.
brother Thorhall and asked that Thorgils let unwind robbery this
En setti hann af kirkju ellegar, ok alla þá er af neyttu
But set he from church otherwise and all those who from used
ráninu. Þorgils kva[zk] ekki rán mundu rakna láta, ‘En
the-robbery Thorgils said-himself no robbery would unwind let But

Guðmundr ráði kirkju-göngum.' Halldórr fór til Sauðafellz,
Gudmund rule church-goings Halldor went to Saudafell
ok segir Hrafni til svá búins. Hrafn varð við all-beiskr, ok
and says to-Hrafn to so done Hrafn became at-it all-bitter and
bauð Halldóri til sín ok öllu hans skulda-liði; 'Vil ek eigi,'
invited Halldor to himself and all his debt-household Wish I not
segir hann, 'at þit deilit íll-deilðum; en ek vil sjá fyrir
says he that you-two deal ill-dealings but I will see for
máli, ok skal þat mælt, at þessa máls skal rekit verða.'
case and shall that spoken that of-this case shall pursued become
Reið Halldórr þaðan suðr til Kolbeins-staða, ok fann þar
Rode Halldor thence south to Kolbeins-stadir and found there
Ketil prest ok Narfa. Lögðu þeir þat ráð á með hónum,
Ketil priest and Narfi Laid they that counsel on with him
at hann færi í Skálaholt at finna Brand ábóta, ok segja
that he went into Skalholt to find Brand abbot and tell
hónum til svá búins, ok fara hans ráðum fram, 'Þar sem þú
him to so done and go his counsels forward There where you
ert messu-djákn at vígslu.' Halldórr ferr til ábóta, ok segir
are mass-deacon by ordination Halldor goes to abbot and tells
hónum um hvat hann á at vera, ok bað hann ásjá. Ábóti
him about what he has to be and bade him protection Abbot
segir þat ljóst fyrir augum, at við hann var ranglega búit;
says that clear before eyes that with him was wrongly dealt
'En hitt veit ek ógörr, hversu þú ert sekr um tilgörðir.'
But the-other know I unclearly how you are guilty about doings
Halldórr afsakaði sik fyrir ábóta; en hann tók hónum
Halldor excused himself before abbot but he took him
eigi marglega, 'Sýnisk mér svá, sem flestir menn sé hónum
not much Seems to-me so as most men be to-him
of-skynja vestr þar, ef it sanna væri uppi.' Ábóti görði þó
too-discerning west there if the true were up Abbot made yet

bréf með Halldóri, ok sendi orð Katli presti, at hann færi
letter with Halldor and sent word to-Ketil priest that he went
með hónum út til Staðar. Fór hann þá ok fann Ketil; reið
with him out to Stad Went he then and found Ketil rode
hann með hónum út til Staðar. Þorgils tók vel við Katli;
he with him out to Stad Thorgils took well with Ketil
bar hann fram bréf ábóta, ok var þess beitt, at Þorgils léti
bore he forth letter of-abbot and was that pressed that Thorgils let
rakna ránit, ok byði jafnaðar-dóm á máli þeirra Halldórs;
unwind the-robbery and offered equity-judgment on case of-them Halldor
ok hætti Þorgilsi heldr stórmælum. Þorgils svarar vel
and threatened to-Thorgils rather great-speeches Thorgils answers well
örendum ábóta; ok kvað rán skyldu rakna á hverja leið er
errands of-abbot and said robbery should unwind on whatever way as
hann vildi; ‘en dóm á máli okkru Halldórs’ kvazk hann
he wished but judgment on case of-us-two Halldor said-himself he
öngum mundu í hendr fá nema sjálfum sér. Leitaði Ketill
to-none would into hands give except self himself Sought Ketil
þá um sættir; ok féksk þar ekki annat af. En Þorgils
then about settlements and got-itself there nothing other of But Thorgils
hét Halldóri afar-kostum, sem hann kæmi því við. Lauk
promised to-Halldor hard-terms as he came that with Ended
því svá, at Þorgils skyldi sæma Halldór nökkuru eptir því
that so that Thorgils should honor Halldor with-something after that
sem sannr hans væri til. Var þá fé á brott rekit; en
as right his were to Was then livestock in away driven but
Þorgils gaf Halldóri messu-klæði; ok áðr þeir skilðu, gaf
Thorgils gave to-Halldor mass-vestments and before they parted gave
Halldórr Þorgilsi þrjá geldinga ok oxa fjogurra vetra gamlan,
Halldor to-Thorgils three wethers and ox four winters old

ok bað hann vináttu; en Þorgils hét því. En er Hrafn
and asked him of-friendship but Thorgils promised that But when Hrafn
spurði þetta, þótti hónum hann farit hafa lítilmannlega.
learned this seemed to-him he gone have little-manly

CCXLVI · TALK OF PEACE

The priest Páll and Guðmundr of Helgafell sought peace between Þorgils and Hrafn, and Þórðr hallowed the Þverá court.

Þat er nú um sumarit, at Þorgils ríðr heiman í Langadal
That is now in the-summer that Thorgils rides from-home into Langadal
til Páls prestz, ok þeir níu saman. Fór Þorgils at sjá
to Pal priest and they nine together Went Thorgils to see
Ingibjörgu dóttur Páls; hón var þá ógefin, ok sýnisk hónum
Ingibjorg daughter of-Pal she was then unmarried and seems to-him
þat eigi upp at bera; þvíat hónum leizk konan ófríð. Þeir
that not up to bear because to-him seemed the-woman unhandsome They
Páll töluðu mart; ok leitaði hann eptir ef hann fengi nökkut
Pal talked much and sought he after if he got anything
saman komit með þeim Þorgilsi ok Hrafni. Þorgils tók því
together brought with them Thorgils and Hrafn Thorgils took that
líklega, ok kvazk fúss vera at semja við Sturlu ef hann
likely and said-himself eager be to arrange with Sturla if he
mætti fullkomlega komask at vináttu hans. ‘Vil ek,’ segir
might fully come-himself to friendship his Will I says
Þorgils, ‘hafa fulla sæmð af Sturlu fyrir þá vanvirðing er
Thorgils have full honor from Sturla for that dishonor which
hann hefir til mín gört.’ Páll segir þá Sturlu allt þetta, ‘Ok
he has to me done Pal tells then to-Sturla all this And
lízk mér Þorgils svá sáttfúss, at þat mundi auðsætt vera.
seems-itself to-me Thorgils so settlement-eager that that would easily-seen be

Legg ek ok þat ráð á, at þú ríðir til mótz við Þorgils, þvíat
Lay I also that counsel on that you ride to meeting with Thorgils because
ek veit at þú trúir hónum.' Reið Þorgils þaðan til Helgafellz
I know that you trust him Rode Thorgils thence to Helgafell
ok var þar um nótt. Var Guðmundr inn kátasti. Fór
and was there in night Was Gudmund the most-cheerful Went
Guðmundr at leita um sættir með þeim Þorgilsi ok Hrafni.
Gudmund to seek about settlements with them Thorgils and Hrafn
En hann kvazk eigi sætta mundu biðja Hrafn, en svara
But he said-himself not settlements would ask Hrafn but answer
því sem hónum sýndisk ef boðnar væri. Bauzk Guðmundr
that which to-him seemed if offered were Offered-himself Gudmund
til meðal-ferðar, ok leiddi þat fyrir augu Þorgilsi hversu lítla
to mediation and led that before eyes to-Thorgils how little
kosti hann hefði til at halda stríð við stór-menni; 'Hygg
means he had to to hold strife with great-men Think
ek at Gizurr muni meiri vinr Hrafns en þínn, en ráðnar
I that Gizur will greater friend of-Hrafn than your and decided
teingðir við Sturlu.' Þorgils tók þessu seinlega, ok gazk
ties with Sturla Thorgils took this slowly and liked-himself
eigi at þessu tali. Þorgils reið þá í Bjarnar-höfn, ok var
not at this talk Thorgils rode then into Bjarnar-hofn and was
þar um nótt. Þorgils leitaði eptir, ef þau Kolgrímr ok Þóríðr,
there in night Thorgils sought after if they Kolgrim and Thorid
dóttir hans, réðisk til Staðar til forvistar. Þau tóku því
daughter his betook-themselves to Stad to housekeeping They took that
seinlega; en þó rézk þat af, at hón fór þegar suðr með
slowly but yet was-decided that from that she went at-once south with
þeim. Ok er hón kom til Staðar, tók hón þegar við búi;
them And when she came to Stad took she at-once with farm
var hón hæfi-lát ok sínk, en þó sæmðar-maðr. En er Þorgils
was she modest and stingy but yet honor-person But when Thorgils

kom heim, sendi hann Þórð suðr í Borgarfjörð at helga
came home sent he Thord south into Borgarfjord to hallow
Þverár-leið; vóru þeir sjau saman ok gistu í Stafaholti. Latti
Thvera-court were they seven together and lodged in Stafaholt Discouraged
Óláfr þá at fara til leiðar; kvað Þorleif ok héraðs-menn
Olaf then to go to court said Thorleif and district-men
vera ílla til Þorgils. En Þórðr vildi göra sem fyrir hann var
be ill to Thorgils But Thord wished do as for him was
lagt. Riðu þeir um daginn til leiðar, ok vóru þar hesta-víg
laid Rode they during the-day to court and were there horse-fights
mörg ok allmikit fjölmenni. Gékk Þórðr í þing-brekku, ok
many and all-great crowd Went Thord onto assembly-slope and
mælti þar þeim málum öllum, sem hann skylda lög til fyrir
spoke there those cases all which he should law to for
Reykhyltinga-goðorð. Þorleifr ok Egill ok aðrir héraðs-menn
Reykholt-men's-chieftaincy Thorleif and Egil and other district-men
segja Þorgils hafa hóflega mikit af héraði, þótt hann léti
say Thorgils have moderately much of district though he let
helga leið, eðr mæla slíkt er hann vildi. Þórðr kvað hann
hallow court or speak such as he wished Thord said him
öngu at firr þótt hann léti þetta löglega göra. Riðu þeir
nothing at further though he let this lawfully do Rode they
síðan heim til Staðar; ok lét Þorgils vel yfir þeirra ferð.
then home to Stad and let Thorgils well over their journey

CCXLVII · VESTARR AT THE POOL

At Lýsuhváll Þorgils flirted with Vestarr's wife; Vestarr drew a sword, and Þorgils gave him an axe for his courage.

Þat var einn dag, er Þorgils reið til Lýsuhváls-laugar at skemta
That was one day when Thorgils rode to Lysuhvals-pool to amuse
sér, ok fylgðar-menn hans með hónum. Þar bjó Vestarr
himself and followers his with him There dwelt Vestar
Torfason. Jóreiðr var kona hans; hón var væn. Þeir Þorgils
Torfi's-son Joreid was wife his she was handsome They Thorgils
stigu af baki við sundlaug. Jóreiðr var þar fyrir, ok þó klæði.
stepped off back by swimming-pool Joreid was there before and washed clothes
Þorgils tók í hönd henni ok glenzaði við hana. Þetta sér
Thorgils took into hand her and flirted with her This sees
Vestarr, ok hljóp heiman ok til vápna þeirra, ok tekr eitt sverð
Vestar and ran from-home and to weapons their and takes one sword
ok bregðr, ok hleypr upp at lauginni. Ok er fylgðar-menn
and draws and runs up to the-pool And when followers
sjá þat, hlaupa þeir upp. Ok taka Vestar, ok vilja hrekja hann,
see that run they up And take Vestar and will harass him
ok tóku af hónum sverðit. En er Þorgils sá þetta, hleypr
and took off him the-sword But when Thorgils saw this runs
hann til, ok biðr þá eigi hrekja hann; 'Þvíat hann er maðr
he to and bids them not harass him Because he is man
at vaskari, þótt hann vildi hefna svívirðu sínnar, er hann
the more-valiant though he wished avenge disgrace his which he
hugði hónum væri gör, þótt hér væri eigi þau efni í. En legg
thought to-him were done though here were not those matters in But lay
ekki hug á þat, Vestarr, at ek vilja nökkura þá hluti eiga
no mind on that Vestar that I will any those things have
við konu þína at hón sé þá verri kona en áðr; en fyrir raun
with wife your that she be then worse woman than before but for trial
þína vaska vil ek gefa þér öxi þessa.' Ok skilðu þeir at því.
your valiant will I give to-you axe this And parted they at that

CCXLVIII · THE RAID ON REYKJAHOLT

After Þórðr found Sturla ready for terms, Þorgils raided Reykjaholt, found Egill gone, and over Þórðr's protest had the hand of Þorsteinn Árnason all but struck off.

Lítlu síðarr reið Þórðr vestr á Staðarhól, ok töluðu þeir
Little later rode Thord west to Stadarhol and talked they
Sturla all-mart um skipti þeirra frændanna; ok fannsk Þórði,
Sturla all-much about dealings of-them kinsmen and found-itself to-Thord
at Sturla væri sáttgjarnlegr; en taldi þat upp í annan stað,
that Sturla were settlement-eager but counted that up in other place
at hann þóttisk vera mjök févani til stórra gjalda.
that he thought-himself be much property-poor to great payments
Sturla spyrr hver sættar-efni hann gæfi þeim. Þórði kvazk
Sturla asks what settlement-matters he gave them Thord said-himself
þykkja tvennir kostir til: Bjóða Þorgilsi jafnaðar-dóm, ok
seem two choices to Offer Thorgils equity-judgment and
mundi hann svara fégjöldum eptir því sem dómr félli
would he answer with-property-payments after that as judgment fell
á: 'Sá annarr, at unna Þorgilsi sjálfdæmis, ok bjóða hónum
on That other to grant Thorgils self-judgment and offer him
frændsemi góða, ok skiljask aldri við hann, hvers sem hann
kinship good and part-himself never from him whatever as he
þarf við, við hvern sem hann ætti.' Lézk Þórðr vænta,
needs with with whomever as he had Said-himself Thord expect
at Þorgils mundi vægja hónum um fégjöld, ef hann
that Thorgils would yield to-him about property-payments if he
tæki þetta upp með góðra manna fortölum. Mæltu þeir þá
took this up with good men's persuasions Spoke they then
fund með þeim Þorgilsi ok Sturlu um haustið þá er þeim
meeting with them Thorgils and Sturla in the-autumn then when to-them

þætti tími til. Reið Þórðr heim til Staðar. Tók Þorgils hans
seemed time to Rode Thord home to Stad Took Thorgils his
örendum vel; en kvað raun mundu eptir fara um efndir
errands well but said proof would after go about fulfillments
þótt fagrt væri talat. Hrafn hafði riðit um sumarit vestr
though fair were talked Hrafn had ridden in the-summer west
í Fjörðu, ok var þar til þess er hann var [boðinn] til
into Fjords and was there till that when he was [invited] to
veizlu á Flugumýri. Var hann leyndr þessum ráða-görðum.
feast at Flugumyri Was he hidden-from these counsel-makings
Þorgils talði þat opt fyrir fylgðar-mönnum sínum, hvé ílla
Thorgils counted that often before followers his how ill
hann unði við óvirðing þá er hann þóttisk fengit hafa
he liked with dishonor that which he thought-himself got have
í Borgarfirði. Kenndi hann sumum fjörráð en sumum svik
in Borgarfjord Blamed he some life-plots but some treachery
ok íllvilja, en ekki til umbóta nema gymbingar ok atmæli
and ill-will but none to amends except jeers and reproach
við sik; en þóttisk vanafli til at reisa ófrið í
against himself but thought-himself weak-in-strength to to raise unpeace in
móti svá miklu fjölmenni sem héraðit bygði, en kvazk víst
against so great crowd as the-district settled but said-himself surely
eigi una at svá búit stæði. Lítlu síðarr fundusk þeir
not be-content that so done stood Little later met-each-other they
Þorgils ok Einarr Halldórsson í Vatz-holti; réðu þeir þat
Thorgils and Einar Halldor's-son in Vatnsholt decided they that
þá at göra hleypi-flokk í Borgarfjörð í Reykjaholt, ok
then to make raiding-party into Borgarfjord into Reykjaholt and
hafa sjálfdæmi af Agli, eðr göra hónum nökkura skömm,
have self-judgment from Egil or do to-him some shame
ok enn fleirum er hónum þætti maklegir til vera. Lét
and still more whom to-him seemed deserving to be Let

Þorgils nú kveðja menn til ferðar. Riðu þeir frá Stað
Thorgils now summon men to journey Rode they from Stad
Fimmta-daginn fyrir Michaelismessu at áliðnum degi hálfr
the-Thursday before Michaelmas at passed day half
fjórði tögr manna. Þeir riðu suðr at Straumfirði, ok svófu
fourth ten of-men They rode south at Straumfjord and slept
þar um nóttina; en þeir vöknuðu eigi við fjöru um nóttina.
there in the-night but they woke not at ebb in the-night
En um morguninn vissu þeir eigi hvárt sjór féll út eðr inn.
But in the-morning knew they not whether sea fell out or in
Tóku þeir þá hesta sína, ok riðu fyrir ofan Straumfjörð. Þeir
Took they then horses their and rode for above Straumfjord They
riðu Föstudag allan svá at þeir kómu hvergi til bæja fyrr
rode Friday all so that they came nowhere to farms before
en á Valbjarnar-völlum. Þar reið Þorgils at durum ok hitti
than at Valbjarnar-vellir There rode Thorgils at door and met
Eilíf bónda er þar bjó. Hann spyrr tíðenda ór héraði; en
Eilif farmer who there dwelt He asks of-tidings out-of district but
Eilífr segir kyrt ok tíðenda-laust. Var hann áðr ný-kominn
Eilif says quiet and tidings-less Was he before newly-come
sunnan ór Bæ. Hann kvað Þorleif í Görðum heima,
from-south out-of Bae He said Thorleif in Gardar at-home
þá er hann vissi, ok Egil í Reykjaholti. Hann spyrr
then when he knew and Egil in Reykjaholt He asks
hvert Þorgils ætlaði. Þorgils kvað hann þat öngu skipta.
whither Thorgils intended Thorgils said him that nothing matter
Bergr bað Eilíf ríða á leið fyrir þeim suðr til Norðr-ár,
Berg bade Eilif ride on way before them south to North-river
en hann kvazk hvergi ríða mundu ónauðigr; þvíat hann
but he said-himself nowhere ride would unforced because he
lézk eigi vita hvert örendi þeirra var í hérat. Þá mælti
said-himself not know what errand their was in district Then spoke

Sigmundr Brandzson, at þeir þyrfti eigi at spara at hann
Sigmund Brand's-son that they needed not to spare that he
riði nauðigr. Þorgils mælti: 'Ekki hark skulu vér hónum
rode forced Thorgils spoke No clamor shall we to-him
göra. En þat skal kaup með oss, þú skalt fara hvergi, nema
do But that shall bargain with us you shall go nowhere unless
þú vilir, enda bera önga njósn fyrir oss öðrum mönnum.'
you wish and bear no spying for us to-other men
Eilífr kvað svá vera skyldu. Vísaði hann þeim leið. Tók þá
Eilif said so be should Directed he them way Began then
at kenna annars litar. Þoka var all-mikil. Reið Bergr fyrir
to show of-other color Fog was all-great Rode Berg before
suðr um mýrarnar fyrir ofan Munaðar-nes. Ok þeir kómu
south over the-bogs for above Munadar-nes And they came
til Norðr-ár, áðu þeir. Segir Þorgils þá mönnum sínum,
to North-river rested they Says Thorgils then to-men his
at hann ætlar at ríða í Reykjaholt ok taka Egil höndum,
that he intends to ride into Reykjaholt and take Egil with-hands
ef svá vildi verða; en bannaði mönnum at bera vápn á
if so would become but forbade men to bear weapons on
hann. Þorsteinn Árnason hafði ráðisk í Reykjaholt til
him Thorstein Arni's-son had betaken-himself into Reykjaholt to
ræðis-mann um várit, ok var Þorgils hónum lítt þokkaðr,
steward in the-spring and was Thorgils to-him little liked
þvíat hónum þótti sem hann hefði vísat til hans í
because to-him seemed as he had directed to him in
Stafaholti þeim Hrafni ok Sturlu. Riðu þeir þaðan, þegar
Stafaholt them Hrafn and Sturla Rode they thence when
þeir vóru búnir, yfir Hvítá á Ámótz-vaði. Þórðr Hitnesingr
they were ready over Hvita on Amots-ford Thord Hitnesing
reið á Snældubeins-staði; en þeir Þorgils skyldi bíða hans
rode to Snaeldubeins-stadir but they Thorgils should wait-for him

við Ámótz-vað þar sem gatan liggr yfir um Reykjardals-á.
by Amots-ford there where the-path lies over across Reykjardals-river
Þeir Þórðr kómu á Snældubeins-staði, ok fengu þar kyndla
They Thord came to Snaeldubeins-stadir and got there torches
stóra. Þaðan fóru þeir til Reykjardals-ár; var þar fyrir Bergr
great Thence went they to Reykjardals-river was there before Berg
Ámundason ok þeir fimtán saman; vissu þeir eigi til Þorgils
Amundi's-son and they fifteen together knew they not to Thorgils
ok til þeirra Einars. Hafði Þorgils stigit af baki örna sínna
and to them Einar Had Thorgils stepped off back for-need his
en þeir Bergr höfðu fyrr riðit; ok fundusk eigi síðan.
but they Berg had before ridden and met-each-other not afterward
Þá riðu þeir upp til Reykjaholtz ok á götuna fyrir ofan
Then rode they up to Reykjaholt and onto the-path for above
Grímsstaði, ok öttu þeir Bergr þá ráðum, hvárt þeir þeir
Grimsstadir and debated they Berg then counsels whether they they
skyldi ríða heim. Stigu af baki ok biðu Þorgils, ef hann
should ride home Stepped off back and waited-for Thorgils if he
bæri at. Tóku þá hundar at geyja í Reykjaholti. Réðu þeir
bore at Began then dogs to bark in Reykjaholt Decided they
nú þat af at ríða heim í Reykjaholt. Skiptu þeir þá
now that from to ride home into Reykjaholt Divided they then
mönnum í helminga; gengu þeir norðan ór kirkju-garði,
men into halves went they from-north out-of churchyard
Þórðr ok hans menn; en Bergr sunnan frá laugu at
Thord and his men but Berg from-south from pool to
suðr-durum. En er þeir kómu at durum hvárum-tveggjum,
south-door But when they came at doors both-two
vóru þær byrgðar rammlega. Þá taka þeir þat ráð, at þeir
were they shut strongly Then take they that counsel that they
lypta Böðvari kanpa upp á virkis-vegginn, ok dró hann
lift Bodvar Kanpi up onto fort-wall and drew he

lokur frá hurðum. Gengu þá inn hvárir-tveggju ok mættusk
bolts from doors Went then in both-sides and met-each-other
í skála-durum. Þá sóttu þeir eld í elda-hús. Ok er eldr
in hall-door Then fetched they fire into fire-house And when fire
kom seint, gengu þeir Bergr ok Þórðr í skálann. Hljóp
came late went they Berg and Thord into the-hall Ran
þá maðr í fang Þórði, ok tók hann þann ok spyrr hverr
then man into arms of-Thord and took he that-one and asks who
sá væri. ‘Egill er hér, mágr, ok vilda ek grið hafa!’ Í
that-one were Egil is here in-law and wished I truce have In
þessu kómu ljós inn; gengu menn þá í skálann. Tóku þá
this came lights in went men then into the-hall Took then
menn upp at setjask, ok mælti Bergr, at þeir skyldi liggja
men up to sit-themselves and spoke Berg that they should lie
kyrrir ef þeir vildi eigi láta vinna á sér. Lögðusk menn
still if they wished not let work on themselves Laid-themselves men
þá niðr, ok töluðusk við. Gengu þeir þá um allan
then down and talked-each-other with Went they then through all
skálann, ok rann-sökuðu hvert rúm, ok fundu eigi Egil. Þá
the-hall and searched each bed and found not Egil Then
tók Bergr at rann-saka Lítlu-stofu ok lopt, ok varð þess
took Berg to search Little-living-room and loft and became of-that
var at Þorsteinn Árnason lá í loptinu. Þá spyrja þeir
aware that Thorstein Arni's-son lay in the-loft Then ask they
Þórð prest Bersason hvárt Egill væri heima. En hann spyrr,
Thord priest Bersi's-son whether Egil were at-home But he asks
hví þeir færi þangat með svá mikinn storm. Þeir kváðu þar
why they went thither with so great storm They said there
öngan görvan. Prestr segir Egil riðinn út á Akranes. Í þessu
none made Priest says Egil ridden out to Akranes In this
kómu þeir Þorgils ok Einarr, ok höfðu þeir farit villir mjök,
came they Thorgils and Einar and had they gone astray much

ok vorðit því seinir. Þórðr prestr heilsaði Þorgilsi, ok
and become therefore late Thord priest greeted Thorgils and
beiddi heima-mönnum griða; ok varnaði Egils, ok kvað hann
asked for-home-men truce and denied Egil and said him
eigi heima vera. Þorgils kvazk öngum griðum heita. Þá
not at-home be Thorgils said-himself no truces promise Then
segir Bergr hónum, at Þorsteinn Arnason lægi upp í lopti.
says Berg to-him that Thorstein Arni's-son lay up in loft
Frétti Þorgils þá at Agli; ok er hann var fullnumi í því
Asked Thorgils then at Egil and when he was fully-informed in that
at Egill var eigi heima, þá gékk hann upp í loptið; bar á
that Egil was not at-home then went he up into the-loft bore on
Þorstein fjörráð, at hann hefði vísat til hans í Stafaholti. En
Thorstein life-plot that he had directed to him in Stafaholt But
hann gékk eigi við, ok kvazk sjúkr vera. Þorgils bað taka
he went not with and said-himself sick be Thorgils bade take
hönd hans ok höggva af, ok kvaddi til Sigurð knapp-söðul.
hand his and hew off and called to Sigurd Knapp-Sodul
Þórðr bað hann eigi höggva; þótti vera níðings-verk at
Thord bade him not hew seemed be villain's-work to
vinna á sjúkum manni. Urðu þeir mágar mjök sundr-orða.
work on sick man Became they in-laws much asunder-worded
Kvaddi Bergr þá til Þorkel hvíta; en Þórðr gékk á brott
Called Berg then to Thorkel (the)-White but Thord went in away
ok út. Hjó Þorkell höndina mjök svá af Þorsteini.
and out Hewed Thorkel the-hand much so off Thorstein

At Síðumúli Þorgils and Einarr were attacked in the dark, and when the priest Þorkell refused any terms, Þorgils had his son Valgarðr killed.

Riðu þeir Þorgils á brott eptir þat ok norðr til Síðu-múla.
Rode they Thorgils in away after that and north to Sidu-muli
Bergr varð þeim frá-skila, ok fór villr, ok nökkurir menn
Berg became from-them parted and went astray and some men
með hónum. Kom þá nökkuru síðarr í Síðu-múla. En
with him Came then somewhat later into Sidu-muli But
er þeir Þorgils riðu neðan at garði í Síðu-múla, þá reið
when they Thorgils rode from-below at yard in Sidu-muli then rode
Þórðr at Þorgilsi ok mælti: 'Ef þú ætlar at göra hervirki
Thord to Thorgils and spoke If you intend to do war-work
í Síðu-múla, þá vil ek frá ríða. En ef þú ætlar hér til
in Sidu-muli then will I from ride But if you intend here to
sættar eðr samnings, þá vil ek allan hlut í eiga.' Þorgils
settlement or agreement then will I all share in have Thorgils
mælti: 'Hér ætla ek eigi til annars en til sætta; ok skaltú
spoke Here intend I not to other than to settlements and shall-you
hér miklu um ráða, ef þeir vilja þín orð nökkurs meta.'
here much about rule if they will your words anything weigh
Riðu þeir þá heim, ok reið Þórðr fyrir heim, ok með
Rode they then home and rode Thord before home and with
hónum Böðvarr kanpi. Stigu þeir af baki, ok drápu þegar
him Bodvar Kanpi Stepped they off back and knocked at-once
á dyrr, ok gékk maðr til hurðar. Ok þegar upp var lokit
on door and went man to door And when up was opened
hurðinni, ok hann sá mennina, sneri hann þegar inn aptr.
the-door and he saw the-men turned he at-once in back

Gékk Þórðr inn, ok spurði Þorkell prestr hverir menn væri
Went Thord in and asked Thorkel priest which men were
komnir. En Þórðr segir til sín. ‘Hvat er komit fleira?’
come But Thord says to himself What is come more
segir prestr. Þórðr mælti: ‘Þorgils Böðvarsson við nökkura
says priest Thord spoke Thorgils Bodvar's-son with some
menn; vilda ek at þú görðir hans ferð hingat sæmilega,
men wished I that you made his journey hither honorably
ok unna hónum góðra sætta fyrir þat er hann telr á
and granted him good settlements for that which he counts on
yðr.’ Þorkell prestr svarar skjótt: ‘Allz öngrar sættar mun
you Thorkel priest answers quickly Of-all no settlement will
ek hér af unna, þvíat ek em ekki sakaðr.’ ‘Þá skal þat
I here of grant because I am not guilty Then shall that
vera þítt ráð,’ segir Þórðr, ‘ef vel er ráðit, ok þó á
be your counsel says Thord if well is counseled and though on
annan veg sé; en af sel ek þá vanda mér af höndum,
other way be but off hand I then difficulty from-me off hands
hversu sem gefsk.’ Sneri hann þá út, en Þorgils inn ok
however as gives-itself Turned he then out but Thorgils in and
Einarr, tveir einir; ok námu staðar á gólfinu. Þá var spurt
Einar two alone and took stand on the-floor Then was asked
hverir komnir væri. Einarr segir: ‘Þorgils Böðvarsson, ok
who come were Einar says Thorgils Bodvar's-son and
nökkurir menn með hónum.’ Þá var hann enn spurðr,
some men with him Then was he still asked
hvat hann vildi. Þorgils segir: ‘Ferr ek at leita vina mínna,
what he wished Thorgils says Go I to seek friends my
þvíat ek þykkjumk þá lítt fundit hafa hér til suðr hingat.’
because I think-myself them little found have here to south hither
Þorgils mælti: ‘Er prestr heima eðr synir hans?’ Þá var
Thorgils spoke Is priest at-home or sons his Then was

sagt at hann var heima; en eingi greiði var á görr um
said that he was at-home but no answer was on made about
sonu hans. Þeir stóðu þar Þorgils ok Einarr um hríð á
sons his They stood there Thorgils and Einar for while on
gólfinu, ok var þá hljótt. Þá mælti Þorgils: 'Nú má vera,
the-floor and was then quiet Then spoke Thorgils Now may be
Einarr, at vit þurfim eigi at spyrja hvárt heima eru synir
Einar that we-two need not to ask whether at-home are sons
prestz.' Einarr mælti: 'Hversu þá?' Þorgils mælti: 'Höggit er
of-priest Einar spoke How then Thorgils spoke Hewn is
til okkar ofan ór setinu.' Einarr segir: 'Mun eigi þá ráð,
to us-two down out-of the-seat Einar says Will not then counsel
at hrökkva við sem fyrst.' Brugðu þeir þá sverðum, ok
to recoil with as first Drew they then swords and
hjoggu á móti. Gnustu þá saman vápnin; ok gékk þat um
hewed in against Clashed then together the-weapons and went that for
hríð. Þá mælti Þorgils: 'Laust er mér orðit sverð mítt.'
while Then spoke Thorgils Loose is to-me become sword my
Einarr mælti: 'Þetta er ófimlegt, at vit berimsk hér
Einar spoke This is ungraceful that we-two fight-each-other here
í myrkri; göngum vit í brott, ok sé kveykt ljós, ok viti
in dark go we-two in away and be kindled light and know
menn þá hvat við sik er.' Kom Þórðr þá í móti þeim
men then what with themselves is Came Thord then in against them
í durunum. Hann sá blóð á þeim er þeir gengu út, ok
in the-door He saw blood on them when they went out and
spurði ef þeir væri sárir. Einarr kvað þat eigi vera. Gengu
asked if they were wounded Einar said that not be Went
þeir Þórðr ok Magnús gargan þá inn, ok enn fleiri menn,
they Thord and Magnus Gargan then in and still more men
með brugðnum vápnum eptir endi-löngum skála, ok urðu við
with drawn weapons along end-long hall and became of

ekki varir. Spyrr Þórðr þá hvar þeir væri er berjask vildu.
nothing aware Asks Thord then where they were who fight wished
En öngu var svarat. Ok er hann kom at skála-durum,
But nothing was answered And when he came at hall-door
varð hann varr at maðr gékk at hónum, ok spurði hann
became he aware that man went at him and asked he
hverr þar væri. En hann nefndisk Snorri; var hann slyppr
who there were But he named-himself Snorri was he unarmed
ok berfættr. Lét Þórðr hann ganga út dyrrin. Hljóp hann
and barefoot Let Thord him go out the-door Ran he
þegar út, ok kastaði þeim manni er næstr hónum stóð.
at-once out and cast that man who nearest him stood
Hljóp hann út með vegginum. Þeim varð bilt. Þorgils bað
Ran he out along the-wall To-them became startled Thorgils bade
menn ríða eptir hónum; en þat varð eigi, ok setti hann
men ride after him but that became not and set he
þegar á brott. Nú var gengit með logum um öll hús ok
at-once in away Now was gone with flames through all houses and
leitað manna. Fundu þeir Valgarð í skálanum undir tjaldi;
sought of-men Found they Valgard in the-hall under hanging
tóku þeir hann ok leiddu út; var hónum þá heitið drápi.
took they him and led out was to-him then promised slaying
Eigi fannsk sverð Þorgils, ok enginn gékk við at upp hefði
Not was-found sword of-Thorgils and none went with that up had
tekit. Þá gékk út Ingibjörg, kona Valgarðz, ok bauð fyrir
taken Then went out Ingibjorg wife of-Valgard and offered for
hann allt þat er hón hafði til. Þorgils kvazk af öngum
him all that which she had to Thorgils said-himself from no
manni boð taka, nema af föður hans. Gengu menn þá
man offer take except from father his Went men then
at Þorkatli presti, ok báðu hann bjóða þeim sæmðir fyrir
to Thorkel priest and bade him offer them honors for

fjörráð, ok fyrir ákvámur þær, er heima-menn hans höfðu
life-plot and for blows those which home-men his had
veitt þeim Þorgilsi ok Einari meðan þeir vóru inni, þvíat
given them Thorgils and Einar while they were in because
hvárr-tveggi þeirra var skeindr á hendi er þeir kómu út.
each-of-two of-them was grazed on hand when they came out
Þorkell kvezk önga bjóða; ‘Mun þeim annat meirr verða
Thorkel said-himself none offer Will to-them other more become
til fjár en þetta.’ ‘Þá skal hann drepa,’ segir Þorgils.
to property than this Then shall he kill says Thorgils
Þá beiddi Valgarðr at skriptask við föður sínn; ok var þat
Then asked Valgard to shrive-himself with father his and was that
þegar uppi látið. Þóttusk menn þat heyra, at hann bað
at-once up let Thought-themselves men that hear that he bade
föður sínn leysa sik, ok fékk þat eigi. Fékk Þorgils þá
father his release himself and got that not Got Thorgils then
til Eyjólf smið, at vega at hónum. Eptir þat var Valgarðr
to Eyjolf smith to slay at him After that was Valgard
drepinn. Síðan riðu þeir á brott ok út á Kolbeins-staði um
killed Then rode they in away and out to Kolbeins-stadir in
kveldit, ok leysti Narfi prestr þá til samneytis, ok vóru
the-evening and released Narfi priest them to communion and were
þeir þar um nóttina. Þorgils reið um daginn eptir heim
they there in the-night Thorgils rode during the-day after home
til Staðar, ok lagðisk mis-jafn orðrómr á um ferð hans.
to Stad and laid-itself various repute on about journey his

Sturla granted Þorgils self-judgment for the Stafaholt raid, and Þorgils gave up the whole award.

Nú kom vestan af Staðarhóli Blöðru-Svartr, ok segir at
Now came from-west from Stadarhol Blodru-Svart and says that
Sturla vildi at þeir fyndisk áðr Sturla riði til boðs norðr
Sturla wished that they met-each-other before Sturla rode to feast north
á Flugumýri. Þorgils vildi at Sturla riði til mótz við hann
at Flugumyri Thorgils wished that Sturla rode to meeting with him
yfir Rauðamels-heiði; ok skyldi þar hvárir-tveggju koma við
over Raudamels-heath and should there both-sides come with
fjóra menn leynilega at ákveðnum degi. Reið Þorgils þann
four men secretly at appointed day Rode Thorgils that
dag heiman, ok fundusk þeir í Eldz-hólmum fyrir sunnan
day from-home and met-each-other they in Eldz-holmar by south
Hafsfjarðar-á. Töluðu þeir þá mart um Stafaholtz-ferð, ok
Hafsfjardar-river Talked they then much about Stafaholt-journey and
áburði þá er þeir höfðu við Þorgils haft í Stafaholti. Bar
charges those which they had against Thorgils had in Stafaholt Bore
hann þat af sér, at hann væri né eitt sakaðr við Sturlu.
he that off himself that he were nor one guilty against Sturla
Hélt Sturla þá ekki á því. Bauð Þorgils mál þeirra undir
Held Sturla then not on that Offered Thorgils case their under
dóm Páls prestz; en Sturla vildi þat eigi — 'Vil ek at þú
judgment of-Pal priest but Sturla wished that not Wish I that you
skipir sjálfr.' Var nú sjá sætt þeirra, at Sturla seldi Þorgilsi
arrange yourself Was now this settlement their that Sturla handed to-Thorgils
sjálfdæmi. Sættisk hann fyrir sik ok fyrir þá menn sem
self-judgment Reconciled-himself he for himself and for those men who

með hónum höfðu verit í Stafaholti, ok kallar hann þat fjóra
with him had been in Stafaholt and calls he that four
tigi manna. En er þeir vóru sáttir, lauk Þorgils þegar upp
tens of-men But when they were reconciled opened Thorgils at-once up
görðinni. Hann görði af Sturlu fimm hundrað fyrir hvern
the-award He awarded from Sturla five hundreds for each
mann, en tíu hundrað fyrir Sturlu. Þeir töluðu mart um
man but ten hundreds for Sturla They talked much about
Síðumúla-reið, ok lét Sturla yfir henni ílla. Sturla bað Þorgils
Sidumuli-ride and let Sturla over it ill Sturla bade Thorgils
vera varan um sik. En áðr þeir skildusk, minntusk þeir
be wary about himself But before they parted-themselves kissed they
við. Þá tók Þorgils í hönd Sturlu ok mælti: 'Nú hefir þú,
with Then took Thorgils into hand of-Sturla and spoke Now have you
frændi, selt mér sjálfdæmi, ok görst mér þat til sæmðar;
kinsman handed to-me self-judgment and done to-me that to honor
hefi ek sagt á þik fé mikit, ok þó hvergi meira en mér
have I said on you money much and yet nowhere more than to-me
þykkir vert; veit ek ok görla fé-skort þínn. Nú vil ek eigi,
seems worth know I also clearly property-lack your Now wish I not
at okkr verði þat til deilu um féskuld þessa. Vil ek nú
that to-us-two become that to quarrel about property-debt this Will I now
frændi, gefa þér upp alla görðina, svá at ek skal þat aldri
kinsman give to-you up all the-award so that I shall that never
heimta ok engir mínir erfingjar, hvárt sem með okkr ferr
claim and none my heirs whether as with us-two goes
betr eðr verr.' Sturla þakkaði hónum vel, svá mikla frændsemi
better or worse Sturla thanked him well so great kinship
sem hann hefði hónum sýnt. Bundu þeir þá þetta með
as he had to-him shown Bound they then this with
fast-mælum, at hvárr skyldi veita öðrum slíkan styrk sem
fast-words that each should give to-other such strength as

til væri færr. Skilðu þeir þá með enum mestum kærleikum.
to were able Parted they then with the greatest affections
Reið Sturla þá vestr í Langadal, ok görði þat bragð á, at
Rode Sturla then west into Langadal and made that trick on that
hann hefði fundit Pál prest. En Þorgils reið heim til Staðar.
he had found Pal priest But Thorgils rode home to Stad

CCLI · THE ATTACK AT BREIÐABÓLSTAÐR

Einarr Ásgrímsson attacked Vigfúss at Breiðabólstaðr until a stone thrown by Rögnvaldr knocked out two of Einarr's teeth and a truce was made. In the autumn Sturla made ready to take his daughter Ingibjörg to her wedding.

Um sumarit kom Hrani Koðransson norðan á Staðarhól, ok
In the-summer came Hrani Kodran's-son from-north to Stadarhol and
var þar nær viku. Undruðusk margir menn um hans ferð.
was there near week Wondered-themselves many men about his journey
Ok meðan hann var þar, lét Einarr Ásgrímsson fót-höggva
And while he was there let Einar Asgrim's-son foot-hew
Magnús soðkrók; var hann fátækr maðr. Kenndi Einarr
Magnus Sodkrok was he poor man Blamed Einar
hónum þat at hann njósnaði um vistir hans af hendi
him that that he spied about stays his from hand
Vigfúss. Þá var með Einari Eyjólfr Rögnvaldzson. Fór Einarr
of-Vigfus Then was with Einar Eyjolf Rognvald's-son Went Einar
þá við áttjánda mann á Reykja-nes á Breiðabólstað at Vigfúsi;
then with eighteenth man to Reykja-nes to Breidabolstad at Vigfus
var þar Rögnvaldr faðir Eyjólfs, ok Skeggi Ingimundarson,
was there Rognvald father of-Eyjolf and Skeggi Ingimund's-son
ok Hallkels-synir, Halldórr ok Eilífr. Þeir vóru ný-komnir af
and Hallkel's-sons Halldor and Eilif They were newly-come from

sjó, ok höfðu lagizt niðr í baðstofu um kveldit áðr þeir
sea and had laid-themselves down in bath-house in the-evening before they
Einarr kómu. En er dynrinn kom undir húsin, hljópu þeir
Einar came But when the-din came under the-houses ran they
upp ok í skálann, ok kölluðu at 'Ófriðr er at kominn.'
up and into the-hall and called that Unpeace is at come
Þeir hljópu til stofu, þviat þar vóru vápn þeirra flestra;
They ran to living-room because there were weapons of-them most
urðu heim þau at öngu gagni. Ok er þeir Einarr hlaupa
became to-them those to no use And when they Einar run
inn í anndyrit, hljóp Skeggi í skála-dyrrin, ok varðisk
in into the-porch ran Skeggi into hall-door and defended-himself
alldrengilega, ok féll hann þar. Þá hleypr í dyrrin Hallr
all-manfully and fell he there Then runs into the-door Hall
Gunnsteinsson ok Þórðr Ívarsson, ok Eyjólfr hrafn-hauss. Var
Gunnstein's-son and Thord Ivar's-son and Eyjolf Raven-Skull Was
þá hörð atsókn. En þeir vörðusk vel. Jafn-fram höfðu
then hard onset But they defended-themselves well At-the-same-time had
þeir Einarr borit eld at öðrum durum; sótti þá at þeim
they Einar borne fire at other doors pressed then at them
eldr ok reykr. Þá kallaði Eyjólfr á föður sínn, ok biðr
fire and smoke Then called Eyjolf on father his and bids
hann þrysvar út ganga. En hann svaraði hinu sama, kvazk
him thrice out go But he answered the same said-himself
aldri hirða út at ganga ef Vigfúsi væri eigi grið gefin. Þá
never care out to go if to-Vigfus were not truce given Then
mælti Eyjólfr: 'Brenndú þar þá, djöfuls-karlinn!' Vigfúss hafði
spoke Eyjolf Burn-you there then devil's-old-man Vigfus had
vaknat seint, ok hljóp hann upp í skyrtu ok í línbrókum.
woken late and ran he up in shirt and in linen-breeches
Þreif hann spjót, ok lagði til Páls Teitz-sonar þrim sinnum.
Grabbed he spear and thrust at Pal Teit's-son three times

Þá stökk Páll í brott. Rögnvaldr fékk einn stein mikinn,
Then sprang Pal in away Rognvald got one stone great
ok fór upp á fóta-bríkr er var við þilit, er eingi
and went up onto foot-board which was by the-partition where none
var bjórinn milli húsanna. Hann mælti er hann kastaði:
was the-gable-board between the-houses He spoke when he cast
'Farðú þar steinn,' mælti hann, 'ok komi þar niðr er Guð
Go-you there stone spoke he and come there down where God
vill!' Steinninn kom framan á stálhúfu-barð Einari; ok gékk
wills The-stone came in-front on steel-cap-brim to-Einar and went
frá, ok niðr á vörr'ina efri, svá at út gengu tennrnar
off and down onto the-lip upper so that out went the-teeth
tvær; heykðisk hann við ok nær í óvit. Varð þaðan
two sank he with and nearly into unconsciousness Became thence
af engi atsóknin. Gunnsteinn hafði leitað um grið. Féll þá
of no the-onset Gunnstein had sought about truce Fell then
ofan skálinn allr útar. Einarr játti þá griðum. Ok þat fór
down the-hall all outward Einar agreed then to-truces And that went
fram. Þeir Einarr Guðmundarson urðu sárir mjök. Allir
forth They Einar Gudmund's-son became wounded much All
urðu þeir sárir ok allir græddir, ok [svá] Skeggi. Þá kómu
became they wounded and all healed and [so] Skeggi Then came
þeir út ór stofunni Hallkels-synir, ok eggjuðu atgöngu;
they out out-of the-living-room Hallkel's-sons and urged onset
en Vigfúss vildi þat eigi, þvíat grið vóru sett. Riðu þeir
but Vigfus wished that not because truces were set Rode they
þá í brott. Skip hafði staðit uppi í Dýrafirði um vetrinn;
then in away Ship had stood up in Dyrafjord over the-winter
fóru þar útan Sigurðr seli ok Kolfinna Þorvaldz dóttir fyrir
went there abroad Sigurd Seli and Kolfinna Thorvald's daughter for
útan frænda ráð. Áron Hjörleifsson hafði komit út með
without kinsmen's counsel Aron Hjorleif's-son had come out with

Gizuri ok Erlingr snagi; hafði Hákon konungr sætt þá
Gizur and Erling Snagi had Hakon king reconciled them
um víg Sigmundar, föður Erlings. Fór Áron þá vestr í
about slaying of-Sigmund father of-Erling Went Aron then west into
Fjörðu, ok beiddi sér fjár til vígs-bótanna; ok hann
Fjords and asked for-himself property to slaying-atonements and he
fékk nökkut. Þat sumar kom út Þorleifr Guðmundarson.
got some That summer came out Thorleif Gudmund's-son
Um haustið bjósk Sturla til brúðlaups-ferðar með
In the-autumn prepared-himself Sturla to wedding-journey with
Ingibjörgu dóttur sína. Henni var þá inn fjórtándi vetr.
Ingibjorg daughter his To-her was then the fourteenth winter
Hón var væn kona, ok kurteis ok kvenna högust. Hrafn
She was handsome woman and courteous and of-women most-skilled Hrafn
Oddzson var í ferð Sturlu, ok Snorri prestr undan Felli.
Odd's-son was in journey of-Sturla and Snorri priest from-under Fell
Þar var ok Þorleifr Guðmundarson, ok it bezta mannval
There was also Thorleif Gudmund's-son and the best man-choice
vestan ór sveitum. Hrafn var boðs-maðr Gizurar.
from-west out-of districts Hrafn was feast-guest of-Gizur

Íslendinga saga

The Saga of the Icelanders

Eyjólfr Þorsteinsson moved north to Möðruvellir. At Breiðabólstaðr Gizurr was reconciled with Hrafn and Sturla, and his son Hallr was betrothed to Ingibjörg Sturludóttir.

Eyjólfr Þorsteinsson fór búnaði sínum um várit norðr
Eyjolf Thorstein's-son moved household his in the-spring north
á Möðruvöllu í Hörgárdal. Fékk Heinrekr biskup hónum
to Modruvellir in Horgardal Gave Heinrek bishop him
staðinn til ábúðar. Kom Eyjólfr sér í kærleika við
the-estate for tenancy Brought Eyjolf himself into favor with
Heinrek biskup af flutningi sjálfs síns ok framkvæmð. Eyjólfr
Heinrek bishop by advocacy self's his and enterprise Eyjolf
var bæði mikill ok sterkr; hann hét Eyjólfr ofsi;
was both big and strong he was-called Eyjolf (the)-Overbearing
vel andlitz farinn, ok inn drengilegasti maðr at sjá. Með
well of-face fared and the most-gallant man to see With
hónum fóru norðr margir þeir menn er verit höfðu með
him went north many those men who been had with
Þórði Sighvatz syni. Ófeigr Eireksson bjó þá á Úlfsstöðum;
Thord Sighvat's son Ofeig Eirek's-son dwelt then at Ulfsstadir
hann átti Vigdísi Gils dóttur. Gizurr vildi eigi bygð þeirra
he had Vigdis Gil's daughter Gizur wished not dwelling their
í Skagafirði; fóru þau norðr með Eyjólfi á Möðruvöllu. Risu
in Skagafjord went they north with Eyjolf to Modruvellir Rose
þá þegar miklir úfar á með þeim Gizuri. Þetta sumar
then at-once great rufflings up with them Gizur This summer
andaðisk Þórarinn ábóti Sveinsson at Þingeyrum fjórum
died Thorarin abbot Svein's-son at Thingeyrar four
nóttum fyrir Bartholomeus-messu. Var þá fyrir fjárforráðum
nights before Bartholomew's-mass Was then over money-management

staðarins Vermundr prestr Halldórsson. — Sá atburðr
of-the-estate Vermund priest Halldor's-son That event
varð út í Fljótum þetta sumar, at þat æpti í fjallinu,
happened out in Fljot this summer that it shrieked in the-mountain
Tungufjalli, mikit stór-óp, ok var hrinr íllr á eptir. Þat
Tungufjall great great-cry and was howling evil on after That
heyrðu menn nökkurrum sinnum. Vigfúss bóndi Íllugason
heard men some times Vigfus farmer Illugi's-son
heyrði þetta óp ok fleiri menn aðrir. — Á Flugumýri um
heard this cry and more men other At Flugumyri in
sumarit tóku nær allir menn sjúkleika, nema Gizurr ok
the-summer took nearly all men sickness except Gizur and
Hallr ok Gróa húsfreyja, svá at menn fóru af öðrum
Hall and Groa housewife so that men went from other
bæjum þangat til verknaðar. — Um haustið, er á leið,
farms thither for work In the-autumn when on passed
var stefndr sættar-fundr með þeim Gizuri, Hrafni ok Sturlu
was summoned settlement-meeting between them Gizur Hrafn and Sturla
vestr í Vestr-hópi. Vóru þá grið sett til fundarins, ok fór
west in West-Hop Were then truces set for the-meeting and went
Þorsteinn Hjálmsson á milli er þá bjó á Breiðabólstað.
Thorstein Hjalm's-son on between who then dwelt at Breidabolstad
Þeir fundusk þar á Breiðabólstað. Kom þar Gizurr með
They met-each-other there at Breidabolstad Came there Gizur with
þrjá tigi manna. Þeir kómu ok vestan með þrjá tigi manna
three tens of-men They came also from-west with three tens of-men
Hrafn ok Sturla. Gékk þar sætt saman greiðlega með
Hrafn and Sturla Went there settlement together readily between
þeim Gizuri ok Hrafni svá at göra skyldi Brandr ábóti. Þá
them Gizur and Hrafn so that make should Brand abbot Then
hóf ok Hallr Gizurarson bónorð sítt, ok bað Ingibjargar
raised also Hall Gizur's-son proposal his and asked-for Ingibjorg

Sturlu dóttur, ok var hón hans heit-kona áðr þeir skilðu.
Sturla's daughter and was she his betrothed before they parted
En sú var ályktan þeirra Gizurar ok Sturlu, at þeir skyldi
But that was conclusion of-them Gizur and Sturla that they should
sjálfir semja sættir sínar, en Hrafn vera odda-maðr ef þá
themselves arrange settlements their but Hrafn be odd-man if them
skilði á. Brullaup þeirra Hallz ok Ingibjargar skyldi vera at
divided on Wedding of-them Hall and Ingibjorg should be at
vetr-nóttum á Flugumýri. Var Hrafn boðs-maðr beggja þeirra
winter-nights at Flugumyri Was Hrafn guest of-both of-them
Gizurar ok Sturlu. Skyldi hann koma vestan með Sturlu.
Gizur and Sturla Should he come from-west with Sturla
Hallr reið vestr með fimta mann með þeim Hrafni ok Sturlu.
Hall rode west with fifth man with them Hrafn and Sturla
Skilðusk þeir Gizurr ok Hrafn með kærleikum miklum.
Parted they Gizur and Hrafn with affections great
Hallr reið með þeim í Sælingsdals-tungu. Þar var Ingibjörg
Hall rode with them to Saelingsdal's-tongue There was Ingibjorg
með Jóreiði Hallz dóttur móður-móður sínni. Jóreiðr fékk
with Joreid Hall's daughter mother's-mother her Joreid gave
Ingibjörgu til heiman-fylgju landit í Sælingsdal fyrir þrjá tigi
to-Ingibjorg as dowry the-land in Saelingsdal for three tens
hundraða, ok þar með tíu hundruð; en Sturla, faðir hennar,
of-hundreds and there with ten hundreds but Sturla father her
fékk henni sex tigi hundraða. Þau Hallr ok Ingibjörg riðu þá
gave her six tens of-hundreds They Hall and Ingibjorg rode then
bæði samt vestr á Staðarhól. Var þar þá drukkit fast. Hallr
both together west to Stadarhol Was there then drunk hard Hall
var þar nær viku, ok reið síðan heim norðr á Flugumýri.
was there near week and rode then home north to Flugumyri

At Eyjólfr's feast for Bishop Heinrekr, Ásgrímr Bergþórsson said Eyjólfr harbored some great design, and Þóríðr told her husband Eyjólfr that Gizurr thought any old hag likelier than he to avenge her father.

Eyjólfr Þorsteinsson bjó á Möðruvöllum, sem fyrr var sagt.
Eyjolf Thorstein's-son dwelt at Modruvellir as before was said
Hann görði þetta sumar veizlu í móti Heinreki biskupi, ok
He made this summer feast in against Heinrek bishop and
bauð hónum til sín; var þar mikit fjölmenni, ok fögr veizla,
invited him to himself was there great crowd and fair feast
ok drukkit fast. At þessi veizlu var Ásgrímr Bergþórsson
and drunk hard At this feast was Asgrim Bergthor's-son
af Kallaðarnesi, frændi Eyjólfs Þorsteins sonar; þar var ok
of Kalladarnes kinsman of-Eyjolf Thorstein's son there was also
Broddi Þorleifsson. Þeir vóru sessu-nautar, ok sátu þeir útar
Broddi Thorleif's-son They were seat-mates and sat they outward
á bekk báðir saman; en biskup sat á palli, ok Eyjólfr á
on bench both together but bishop sat on dais and Eyjolf on
aðra hönd hónum. Broddi mælti til Ásgríms, at Eyjólfr,
other hand to-him Broddi spoke to Asgrim that Eyjolf
frændi þeirra, væri skörulegr maðr at sjá. Ásgrímr mælti:
kinsman their were stately man to see Asgrim spoke
'Þat er annat-hvárt, þar er Eyjólfr er frændi okkarr, at
That is either-of-two there where Eyjolf is kinsman our that
hann býr yfir miklu í sínu skapi, eðr hendir hann nökkura
he broods over much in his mind or befall him some
hluti þá er betra væri skarð í ætt várri, en at þat
things those which better were gap in kin our than that that
kæmi fram, sem nú sitr hann um.' Broddi varð nær ókvæði
came forward as now sits he about Broddi became nearly speechless

við. Eyjólfr leysti Heinrek biskup brott með sæmilegum
at-it Eyjolf released Heinrek bishop away with honorable
gjöfum; ok var með þeim all-kært; ok skilðu með blíðu.
gifts and was between them all-dear and parted with friendliness
Meðr Gizuri ok biskupi var þá eigi jafn-blítt sem verit
Between Gizur and bishop was then not equally-friendly as been
hafði. Þá bjó Hrani Koðransson á Grund, ok var hann
had Then dwelt Hrani Kodran's-son at Grund and was he
fyrir fjár-starfi Þórðar Sighvatz sonar; þeir vóru at einu
over money-affairs of-Thord Sighvat's son they were at one
ráði ok Eyjólfr Þorsteinsson, ok vóru um margir norðr þar.
counsel and Eyjolf Thorstein's-son and were about many north there
Álitlega var með þeim Gizuri um sumarit ok Eyjólfi, ok
Seemly was between them Gizur in the-summer and Eyjolf and
reið hann til Skagafjarðar at finna Gizur, ok skilðu þá vel.
rode he to Skagafjord to find Gizur and parted then well
Eyjólfr átti Þóríði, dóttur Sturlu Sighvatz sonar ok Vigdísar
Eyjolf had Thorid daughter of-Sturla Sighvat's son and of-Vigdis
Gilsdóttur. — Þat er sagt eitt hvert sinn um sumarit,
Gil's-daughter That is said one some time in the-summer
helgan dag, at menn sátu þar úti á Möðruvöllum í góðu
holy day that men sat there outside at Modruvellir in good
veðri, Eyjólfr bóndi ok húsfreyja hans; þau Ófeigr ok Vigdís
weather Eyjolf farmer and housewife his they Ofeig and Vigdis
Gilsdóttir; ok þar vóru heima-menn hans. Þá mælti Eyjólfr
Gil's-daughter and there were home-men his Then spoke Eyjolf
at gamni sér til Vigdísar: 'Hvat mundi Gizuri tilganga, er
in jest himself to Vigdis What would to-Gizur motive that
hann vildi eigi bygð þína í héraði í Skagafirði?' Vigdís varð
he wished not dwelling your in district in Skagafjord Vigdis became
fá um. Þá svarar Þóríðr dóttir hennar: 'Þvíat Gizuri,' segir
little about Then answers Thorid daughter her Because to-Gizur says

hón, ‘þótti hver herkerling líklegri til at hefna föður míns
she seemed each army-hag likelier for to avenge father mine
en þú; sá hann þat, at þér var litr einn gefinn.’ Eyjólfr
than you saw he that that to-you was color one given Eyjolf
svarar öngu, at var rauðr sem dreyri. Þá var þar með
answers nothing but was red as blood Then was there with
Eyjólfi, Kolbeinn grön, ok Ari Ingimundarson; ætlaði hann
Eyjolf Kolbein Gron and Ari Ingimund's-son intended he
þá útan um sumarit, sem hann görði, með Eysteini hvíta
then abroad in the-summer as he did with Eystein (the)-White
at Gásum; ok vóru þeir þá harðir í tillögum við Gizur.
at Gasar and were they then hard in counsels against Gizur

CCLIV · THE WRECK AT FLATEYJARDALR

Eysteinn hvíti's ship was wrecked off Flateyjardalr in the autumn and more than fifty men drowned; Ari Ingimundarson and Áron Hjörleifsson were among the few saved.

Nú líðr á sumarit, ok láta þeir út skip sítt, Eysteinn ok hans
Now passes on the-summer and let they out ship their Eystein and his
félagar, ok verða síð-búnir. Sigla út ór Eyjafirði, ok svá norðr
fellows and become late-ready Sail out of Eyjafjord and so north
fyrir landit. Þeir fá brátt mótviðri ok storm mikinn, ok verða
off the-land They get soon headwind and storm great and become
aptr-reka, ok brjóta skipit við Flateyjar-dal inn næsta dag um
back-driven and break the-ship at Flateyjardal the next day in
haustið fyrir Matheus-messu. Týndisk þar Eysteinn hvíti,
the-autumn before Matthew's-mass Perished there Eystein (the)-White
ok á sétta tigi manna, en af kómusk átta [menn] eðr níu.
and on sixth ten of-men but off came-themselves eight [men] or nine

Þar komsk af Ari Ingimundarson, ok Áron Hjörleifsson,
There came-himself off Ari Ingimund's-son and Aron Hjorleif's-son
Þorgeirr káti. Mart rak líka upp. Lík Benedictz
Thorgeir (the)-Merry Much drove of-bodies up Body of-Benedikt
Hesthöfða-sonar rak upp fyrst; hann hafði ætlað ferð sína
Hesthofdi's-son drove up first he had intended journey his
til umbótar ok suðr-göngu. Hann hafði vegit Ásgrím prest
for amends and south-going He had slain Asgrim priest
Íllugason at Barðz-laugu um várit þrem nóttum eptir
Illugi's-son at Bard's-pool in the-spring three nights after
Hallvarðz-vöku, vetri fyrr en þetta var. Ari Ingimundarson
Hallvard's-wake winter earlier than this was Ari Ingimund's-son
ok þeir Þorgeirr káti fóru þá til Eyjólfs á Möðruvöllu.
and they Thorgeir (the)-Merry went then to Eyjolf at Modruvellir

CCLV · THE WEDDING AT FLUGUMÝRR

Ásgrímr Þorsteinsson told Hrafn of Eyjólfr's and Hrani's plan against Gizurr, and Hrafn refused to join them. At the wedding Gizurr set truces among the guests, and Hrafn rode away warning him to be wary.

Nú líðr at brúðlaups-stefnu; ríða þeir Hrafn ok Sturla
Now passes to wedding-appointment ride they Hrafn and Sturla
[vestan] við sjau tigi manna; þeir höfðu gótt mannval. Með
[*from-west*] *with seven tens of-men they had good choice-of-men With*
þeim var Fell-Snorri prestr, Vigfúss Gunnsteinsson, Þorleifr
them was Fell-Snorri priest Vigfus Gunnstein's-son Thorleif
Fagrdæll, ok mart annarra góðra manna. Ekki er frá
Fagrdale-man and many other good men Nothing is about
ferð at segja fyrr en þeir kómu Föstu-kveldit it síðasta
journey to tell sooner than they came the-Friday-evening the last

í sumri í Skagafjörð. Tók Hrafn gisting á Víðimýri ok
in summer into Skagafjord Took Hrafn lodging at Vidimyri and
þeir tíu saman. Arnórr Eireksson var þá heima. Sturla gisti
they ten together Arnor Eirek's-son was then at-home Sturla lodged
á Reykjarhóli; var þar [með hónum] Helga, kona hans, ok
at Reykjarhol was there [with him] Helga wife his and
Ingibjörg dóttir hennar, ok [þau] fimtán saman. Þá var
Ingibjorg daughter her and [they] fifteen together Then was
skipt [liði] á aðra bæi. Laugar-morguninn kom á Víðimýri
divided [troop] onto other farms The-Saturday-morning came to Vidimyri
Ásgrímr Þorsteinsson ok þeir sex saman. Hann gékk til tals
Asgrim Thorstein's-son and they six together He went to talk
við Hrafn ok segir hónum ætlan þeirra Eyjólfs Þorsteins-sonar
with Hrafn and tells him plan of-them Eyjolf Thorstein's-son
ok Hrana, at þeir ætli at stefna at Gizuri ok sonum hans
and Hrani that they intend to head at Gizur and sons his
brátt eptir brúðlaupit, ok drepa þá eðr brenna hann inni, ef
soon after the-wedding and kill them or burn him inside if
þeir fengi þá eigi með vápnum sótta; ok beiddi þess Hrafn,
they got them not with weapons attacked and asked this Hrafn
at hann mundi þá sækja með vápnum inni í húsum, en
that he would them attack with weapons inside in houses but
þeir með eldi útan. Hrafn kvazk þat eigi göra mundu;
they with fire from-outside Hrafn said-himself that not do would
ok latti þessa óráðs, en kvazk eigi nenna mundu at
and dissuaded this ill-counsel but said-himself not bring-himself would to
segja þá upp. Við þat skilðu þeir; ok reið Ásgrímr norðr
tell them up With that parted they and rode Asgrim north
[til mótz við Eyjólf]. Gizurr hafði boðit mörgum bóndum
[to meeting with Eyjolf] Gizur had invited many farmers
um Skagafjörð ok svá ór Eyjafirði; Gizurr bauð Páli frá
about Skagafjord and so out-of Eyjafjord Gizur invited Pal from

Stað ok Brodda frá Hofi; ok fór hvárrgi. Þorvarðr ór
Stad and Broddi from Hof and went neither Thorvard out-of
Saurbæ fór norðan, ok Guðmundr frá Hrafna-gili; ok þeir
Saurbae went from-north and Gudmund from Hrafnagil and they
feðgar ór Mikla-garði, Þorvarðr ok Örnólfr son hans;
father-and-son out-of Miklagard Thorvard and Ornolf son his
ok enn fleiri bændr norðan. Sunnan kom Ísleifr Gizurarson,
and yet more farmers from-north From-south came Isleif Gizur's-son
ok Ketilbjörn, ok kom hann fyrst. Sámr Magnússon ok
and Ketilbjorn and came he first Sam Magnus's-son and
Ámundi, ok þeir tíu. Á öðru hundraði var boðs-manna
Amundi and they ten On second hundred was of-guests
Gizurar, enir beztu bændr ór öllum sveitum þar í nánd.
of-Gizur the best farmers out-of all districts there in nearness
Nú kómu menn til brúðlaupsins Laugar-kveldit á Flugumýri.
Now came men to the-wedding the-Saturday-evening at Flugumyri
Þar var sú manna-skipan, at Gizurr sat á inn eystra
There was that men-arrangement that Gizur sat on the eastern
langbekk miðjan, ok Hrafn innar frá hónum it næsta;
long-bench middle and Hrafn farther-in from him the nearest
þá föru-nautar hans ok félagar innar frá hónum. Útar
then traveling-companions his and fellows farther-in from him Outward
frá Gizuri it næsta sat Hallr son hans, brúðguminn; þá
from Gizur the nearest sat Hall son his the-bridegroom then
Ísleifr bróðir hans; þá Þórir tottr Arnþórsson; þá Sámr;
Isleif brother his then Thorir Tott Arnthor's-son then Sam
þá Þorvarðr ór Saurbæ, ok þeir Eyfirðingar. Á hinn
then Thorvard out-of Saurbae and they Eyjafjord-men On the
vestra bekk miðjan sat Sturla; innar frá hónum Snorri
western bench middle sat Sturla farther-in from him Snorri
prestr; útar frá hónum Vigfúss Gunnsteinsson. Forsæti vóru
priest outward from him Vigfus Gunnstein's-son Front-seats were

fyrir endilöngum bekk hvárum-tveggja. Kirkju-stólar vóru
before full-length bench of-each-of-two Church-chairs were
settir eptir miðju gólfinu, ok þar var setið at tveim-megin.
set along middle the-floor and there was sat at two-sides
Ketilbjörn, sonr Gizurar, sat á stóli innar við pall, ok
Ketilbjorn son of-Gizur sat on chair farther-in by dais and
þar hjá hónum synir Brandz Kolbeins sonar, Kálfr ok
there beside him sons of-Brand Kolbein's son Kalf and
Þorgeirr, ok horfðu at þeim bekk er Gizurr sat á.
Thorgeir and faced toward that bench which Gizur sat on
Ok er mönnum var í sæti skipat, vóru log upp dregin
And when to-men was in seat arranged were flames up drawn
í stofunni. Ok því næst stóð Gizurr upp, ok talaði, ok
in the-living-room And that next stood Gizur up and spoke and
segir svá: — 'Guð sé með oss nú ok jafnan! Hér er nú
says so God be with us now and always Here is now
gótt mannval saman komit, þess er kostr er á landi
good choice-of-men together come of-that which choice is in land
þessu. Kunnigt er flestum mönnum, þeim er hér eru, um
this Known is to-most men those who here are about
mála-ferli þau er orðit hafa millum manna hér á landi,
lawsuits those which become have between men here in land
þat er næst berr oss. Nú er þeim málum, er betr
that which nearest bears us Now is those cases which better
er, til góðra lykta komit, með þeim öllum inum beztum
is to good ending come with them all the best
mönnum er hér eru nú saman komnir: Sturla bóndi ok
men who here are now together come Sturla farmer and
Hrafn Oddzson! Vil ek óska, með Guðs miskunn, at várar
Hrafn Odd's-son Will I wish with God's mercy that our
sættir fari vel af hendi; ætla ek at þessi samkundu skyli
settlements go well off hand intend I that this at-feast shall

vér binda með fullu várn góðan félagskap með mágsemð
we bind with full our good fellowship with in-law-ship
þeirri er til er hugat. En til varhygðar vil ek grið setja
that which to is thought But for wariness will I truces set
allra manna í milli, þeirra er hér eru saman komnir, at
of-all men in between them who here are together come that
hverr sé í góðum hugum til annars í orði ok verki.'
each be in good minds to other in word and deed
Síðan mælti Gizurr fyrir griðum, ok talaði þá enn vel ok
Then spoke Gizur for truces and spoke then yet well and
skörulega, ok lauk vel sínu máli. Eptir þat vóru borð upp
stately and closed well his speech After that were tables up
tekin um alla stufuna ok ljós tendruð. Stofan var sex
taken about all the-living-room and lights kindled The-living-room was six
álna ok tuttugu löng, en tólf álna breið. Sex-fallt var setið
ells and twenty long but twelve ells broad Six-fold was sat
í stofunni. Ok er menn höfðu matask um hríð, kom
in the-living-room And when men had eaten about while came
innar skenkr í stofuna, átta menn fyrir hvern bekk.
in drink-service into the-living-room eight men for each bench
Þorleifr hreimr var fyrir þeim. Fjórir menn skenkðu konum,
Thorleif Hreim was over them Four men served to-women
ok gengu allir með hornum. Var þar drukkit fast þegar
and went all with horns Was there drunk hard at-once
um kveldit, bæði mjöðr ok mungát. Var þar in bezta veizla
in the-evening both mead and ale Was there the best feast
er verit hafði í þann tíma hér á landi. Hefir þat jafnan
which been had in that time here in land Has that always
kynfylgja verit Haukdælum ok Oddaverjum, at þeir hafa inar
family-trait been to-Haukadal-men and to-Oddi-men that they have the
beztu veizlur haldit. Um daginn eptir var ágæt veizla. Sat
best feasts held During the-day after was excellent feast Sat

þá Ísleifr Gizurarson innar frá Hrafni, ok drukku þeir af
then Isleif Gizur's-son farther-in from Hrafn and drank they from
einu silfr-keri; ok minntusk við jafnan um daginn þá er
one silver-vessel and kissed-each-other with always during the-day then when
hvárr drakk til annars. Ok er veizlu þraut, riðu menn í
each drank to other And when feast ended rode men in
brott, ok gaf Gizurr mörgum mönnum góðar gjafir. Hrafni
away and gave Gizur many men good gifts to-Hrafn
gaf hann stóðhross góð, er Miklgerðingar höfðu átt ok
gave he stud-horses good which Miklagard-men had owned and
gefit hónum, Þorvarðr ok Örnólfr. Mánadaginn kom þar Ari
given him Thorvard and Ornolf The-Monday came there Ari
Ingimundarson; gékk Hallr í móti hónum með silfr-keri, ok
Ingimund's-son went Hall in against him with silver-vessel and
fagnaði hónum allvel. Þá segir Ari Hrafni enn fyrir-ætlan þá
welcomed him all-well Then tells Ari to-Hrafn still plan that
er síðarr kom fram. Flestir menn riðu Týrsdaginn í brott.
which later came forward Most men rode the-Tuesday in away
Mánadaginn reið Hrafn í brott síð, ok töluðu þeir Gizurr áðr,
The-Monday rode Hrafn in away late and talked they Gizur before
ok Hrafn, ok Hallr; ok s[at] Gizurr í Lítlu-stofu, ok vildi at
and Hrafn and Hall and sat Gizur in Little-living-room and wished that
Eyjólfr kæmi til hans, ok mælti til Ara: 'Kom inn, Ari mínn,
Eyjolf came to him and spoke to Ari Come in Ari mine
at finna mik,' segir Gizurr, 'ok görum sættir várar góðar ok
to find me says Gizur and let-us-make settlements our good and
trygðir.' Ari mælti: 'Ifa aldri þat, Gizurr,' segir hann, 'at vér
pledges Ari spoke Doubt never that Gizur says he that we
komum at finna þik; ok eigi skulu vér Kolbeinn grön frændi
come to find you and not shall we Kolbein Gron kinsman
mínn vera með Eyjólfi, ef eigi komum vér at finna þik.' Gizur
mine be with Eyjolf if not come we to find you Gizur

grunaði eigi slík orð, en kalla mátti at Ari segði hónum í
suspected not such words but call might that Ari told him in
hverju orði. Hrafn ríðr nú í brott, ok mælti varúðar-málum
each word Hrafn rides now in away and spoke warning-words
við Gizur, bað hann vera varan um sik. 'Já, Hrafn mínn,'
with Gizur bade him be wary about himself Yes Hrafn mine
segir hann; 'eðr veiztú mér nökkurs ótta ván?' 'Eigi veit
says he or know-you for-me of-some of-fear expectation Not know
ek,' segir Hrafn, 'hvaðan óðr eðr ölr kemr at.' Ríðr Hrafn
I says Hrafn whence mad-one or drunk comes at Rides Hrafn
til Hóla um kveldit. Hrafn segir Sámi áðr hann reið í brott,
to Holar in the-evening Hrafn tells to-Sam before he rode in away
at þeim mundi brátt eigi ljúgask ófriðr. Sturla reið í brott
that to-them would soon not lie-itself unpeace Sturla rode in away
fyrr um daginn, ok skilðu þeir Gizurr með blíðu mikilli.
earlier during the-day and parted they Gizur with friendliness great
Tveir menn vóru eptir með Ingibjörgu dóttur Sturlu, Þorbjörn
Two men were behind with Ingibjorg daughter of-Sturla Thorbjorn
nef Þórðarson, móður-bróðir hennar; annarr Svartr Þórisson.
Nef Thord's-son mother's-brother her other Svart Thorir's-son
Þorleifr hreimr reið í brott Þriðja-daginn ok prest-Jóan, ok
Thorleif Hreim rode in away the-Third-day and priest-Jon and
þeir nökkurir saman upp í Tungu, ok ætluðu suðr um Heiði.
they some together up into Tunga and intended south over Heath
En Ísleifr varð eigi búinn Þriðjakveldit ok þeir Sunnan-menn;
But Isleif became not ready the-Third-evening and they South-men
vóru sumir hestar hans eigi komnir, en sumir ójárnaðir.
were some horses his not come but some unshod

CCLVI · THE RIDE TO FLUGUMÝRR

Eyjólfr and Hrani rode over Öxnadalsheiðr with forty-two men and fell on Flugumýrr by night. Markús fled to Þverá and roused the district, and Sámr was killed in his bed.

Nú er at segja frá Eyjólfi Þorsteins syni, at hann samnar
Now is to tell about Eyjolf Thorstein's son that he gathers
mönnum at sér. Hann sendi orð Hrana Koðranssyni, ok var
men to himself He sent word to-Hrani Kodran's-son and was
hann út í Flatey. Hann fór ór Flatey aðra nótt vikunnar;
he out in Flatey He went out-of Flatey second night of-the-week
hann kom á Möðruvöllu í dagan ok þeir sjau saman. Þessir
he came to Modruvellir in dawn and they seven together These
vóru menn með Hrana: Einarr Grímsson, Þórðr Björnólfsson,
were men with Hrani Einar Grim's-son Thord Bjornolf's-son
Koll-Þórðr, Einarr börðungr, Þórir bukks-ungi, Þorgeirr selnasi
Koll-Thord Einar Bordung Thorir Bukks-Ungi Thorgeir Selnasi
bróðir hans. Þessir vóru menn með Eyjólfi: Ásgrímr bróðir
brother his These were men with Eyjolf Asgrim brother
hans, Kolbeinn grön, Ari Ingimundarson, Eirekr Brandzson;
his Kolbein Gron Ari Ingimund's-son Eirek Brand's-son
sétti Ingjaldr skart Eymundarson; Kvistungar tveir, Steinþórr
sixth Ingjald Skart Eymund's-son Kvistungar two Steinthor
ok Jón; þeir bræðr Hermundr ok Kolgrímr; — ok eru nú
and Jon they brothers Hermund and Kolgrim and are now
tíu. Þorgeirr káti, Ófeigr Eireksson; Andreas Brandzson
ten Thorgeir (the)-Merry Ofeig Eirek's-son Andreas Brand's-son
ok Jón af Bakka, Ljótr son hans; — ok eru nú fimtán
and Jon of Bakki Ljot son his and are now fifteen
nefndir; Hafsteinn ok Þórarinn ljótz-ungi, Þorgíslar þrír; —
named Hafstein and Thorarin Ljotz-Ungi Thorgisls three

ok eru nú tuttugu; Þorsteinn genja ok Fótar-Örn, Steingrímr
and are now twenty Thorstein Genja and Fotar-Orn Steingrim
Naddzson, Einarr ór Garðzvík, Skraf-Oddr; — ok eru nú
Nadd's-son Einar out-of Gardsvik Skraf-Odd and are now
hálfr þriði tögr; Vigfúss fundi, Ásmundr af Bringu, Þorleifr
half third ten Vigfus Fundi Asmund of Bringa Thorleif
Fagrdæll, Einarr Þorgrímsson af Öxna-hóli, Þorvaldr Sveinsson,
Fagrdale-man Einar Thorgrim's-son of Oxnahol Thorvald Svein's-son
Brekku-kári, Helgi Fereygill; Brynju-Hallr ok Konall bróðir
Brekku-Kari Helgi Fereygill Brynju-Hall and Konal brother
hans Ragnhildar-synir. Tveir menn ins fimta tigar vóru með
his Ragnhild's-sons Two men of-the fifth ten were with
Eyjólfi, ok vóru þrír tigir manna í hringa-brynjum ok tvær
Eyjolf and were three tens of-men in ring-mail and two
treyjur með. Þeir riðu Þriðja-daginn þar til er þeir kómu
jackets with They rode the-Third-day there till when they came
upp til Öxnadals-heiðar. Þar kom í móti þeim Þorvarðr
up to Oxnadal-heath There came in against them Thorvard
ór Saurbæ, ok Guðmundr frá Hrafnagili, ok Drumb-Björn,
out-of Saurbae and Gudmund from Hrafnagil and Drumb-Bjorn
Þorleifr Fagrdæll, — ok fleiri vóru þeir. Kolbeinn grön
Thorleif Fagrdale-man and more were they Kolbein Gron
bað Björn bróður sinn fara með þeim, en hann vildi þat
bade Bjorn brother his go with them but he wished that
víst eigi. Leitað var þessa við Þorvarð ór Saurbæ, ok var
surely not Sought was this with Thorvard out-of Saurbae and was
þar þvert nei fyrir. En Þorleifr snöri aptr með þeim. Helgi
there flat no before But Thorleif turned back with them Helgi
leistr hét maðr; er bjó í Fagranesi uppi við Heiði;
Leist was-called man who dwelt in Fagranes up by Heath
hann var son Þorvaldz, Guðmundar sonar dýra; hann var
he was son of-Thorvald Gudmund's son (the)-Worthy he was

þrimenningr Gizurar at frændsemi. Hann hljóp um daginn
second-cousin of-Gizur in kinship He ran during the-day
til Hörgár-dals it efra, ok vildi bera njósn Gizuri ok sonum
to Horgardal the upper and wished bear spying to-Gizur and sons
hans. Ok er þeir Eyjólfr kómu af Öxnadals-heiði, þá var
his And when they Eyjolf came off Oxnadal-heath then was
Helgi kominn gegnt þeim, ok heyrði reiðina. Tóku þeir þá
Helgi come opposite them and heard the-riding Took they then
at ríða mikinn. Treysti[sk] Helgi þá eigi, at hann gæti fylgt
to ride much Trusted-himself Helgi then not that he could follow
þeim. Var þá mjök sett degi. Snöri hann þá brátt aptr.
them Was then much set day Turned he then soon back
Þeir Eyjólfr kómu á Hökustaði; settu þeir þar eptir Þorbjörn
They Eyjolf came to Hokustadir set they there behind Thorbjorn
arnar-unga, ok mann með hónum, skyldi hann gæta, at
Arnar-Unga and man with him should he watch that
þaðan væri eigi njósn gör. Þar var fyrir Þorvaldr kanpi, ok
thence were not spying made There was before Thorvald Kanpi and
heitaðisk Eyjólfr við hann; en ekki var at hónum gört. Ok
threatened Eyjolf against him but nothing was to him done And
er þeir kómu til Skeljungs-staða, sagði Eyjólfr öllu liðinu,
when they came to Skeljungsstadir told Eyjolf all the-troop
at hann ætlaði at stefna á Flugumýri öllum flokkinum, at
that he intended to head to Flugumyri all the-party to
sækja Gizur ok sonu hans með vápnum eðr eldi, ef hann
attack Gizur and sons his with weapons or fire if he
fengi eigi öðruvís sótt. Margir vóru þeir menn þar, er
got not otherwise attacked Many were those men there whom
hvárt-tveggja þótti íllt, at fara, ok at hverfa aptr; snöri ok
each-of-two seemed ill to go and to turn back turned and
eingi aptr sá er þar var kominn. Tóku þeir nú á reið
none back that-one who there was come Took they now to riding

mikilli; ok var all-gótt at ríða ofan eptir héraðinu. Hafa
great and was all-good to ride down along the-district Have
menn þat ok á orði haft síðan, hvé skjótt þá bar at. Ok
men that also on word had afterward how quickly then bore at And
er þeir kómu út um Djúpadals-á, riðu þeir it efra með
when they came out over Djupadal-river rode they the upper along
fjallinu fyrir ofan Bygghól, ok ofan frá fjallinu í garð
the-mountain for above Bygghol and down from the-mountain into yard
á Flugumýri. Þeir stigu allir af baki við rétt þá er var
at Flugumyri They stepped all off back by fold that which was
fyrir sunnan húsin, ok bundu þar hesta sína, ok gengu þá
by south the-houses and tied there horses their and went then
í einum dun heldr hljóðlega heim at húsum. Tveir menn
in one throng rather quietly home to houses Two men
vóru á verði úti í túni, Markús Marðarson ok Beinir
were on watch outside in home-field Markus Mord's-son and Beinir
Steinsson. Markús hljóp þegar af bænum er hann varð
Stein's-son Markus ran at-once from the-farm when he became
varr við ófriðinn, ok nam eigi fyrr staðar en hann kom
aware of the-unpeace and took not sooner stand than he came
út til Þverár, ok hljóp þar í kirkju; ok urðu menn svá
out to Thvera and ran there into church and became men so
vísir ófriðarins um nóttina víða um héraðit. Hljóp maðr þá
aware of-the-unpeace in the-night widely about the-district Ran man then
ofan í Hegranes, ok annarr yfir til Staðar. Sá menn þá
down into Hegranes and another over to Stad Saw men then
eldinn þaðan, ok víða um héraðit. Hljópu menn hvervetna
the-fire thence and widely about the-district Ran men everywhere
saman þegar er vísir urðu, en engir svá at þeim yrði at
together as-soon as aware became but none so that to-them became to
gagni er fyrir urðu vandræðinu. Beinir hljóp inn í skálann
use who before became the-trouble Beinir ran in into the-hall

ofelltilega, ok bað menn upp standa, kvað ófrið at kominn.
violently and bade men up stand said unpeace upon come
Hljóp hann þá ór skálanum, ok ætlaði til úti-duranna
Ran he then out-of the-hall and intended to the-outer-doors
inna syðri, sem hann görði, ok verja sem hann mætti.
the southern as he did and defend as he might
Hann hafði eina handöxi vápna. Þá vóru þeir Kolbeinn
He had one hand-axe of-weapons Then were they Kolbein
grön komnir fimm inn í ann-dyrit, ok vann Kolbeinn á
Gron come five in into the-front-door and worked Kolbein on
Beini; hjó hann með sverði í höfuðit inum vinstra megin,
Beinir hewed him with sword in the-head the left side
ok svaddi sverðit ofan á kinnar-kjálkann; var þat mikill
and slid the-sword down onto the-cheek-jaw was that great
áverki. Beinir hrataði undan í skálann. Þeir lágu í einni
wound Beinir stumbled away into the-hall They lay in one
hvílu, Gizurr glaði ok Sámr. Hrafn hafði varat Gizur
bed Gizur (the)-Glad and Sam Hrafn had warned Gizur
glaða við ófriðnum um kveldit; en hónum hafði ór
(the)-Glad against the-unpeace in the-evening but to-him had out-of
hug liðit at segja nafna sínum Gizuri Þorvaldz syni. Gizurr
mind passed to tell namesake his Gizur Thorvald's son Gizur
glaði varð skjótastr á fætr, ok Björn son Óláfs káms.
(the)-Glad became quickest on feet and Bjorn son of-Olaf Kams
Gizurr hafði skyrtuna á hálsi sér, ok var eigi í ermunum,
Gizur had the-shirt on neck himself and was not in the-sleeves
er hann spratt upp; ok komsk í brynju, ok fékk skjöld
when he sprang up and got-himself into mail-coat and got shield
einn; þvíat allir skildir vóru inn bornir um kveldit áðr
one because all shields were in borne in the-evening before
ór úti-búri af áeggjun Gró húsfreyju. Ok er Gizurr
out-of outer-storehouse by urging of-Groa housewife And when Gizur

kom fram ór hvílunni, þá var Sámr rekkju-félagi hans
came forward out-of the-bed then was Sam bed-fellow his
högginn bana-högg. Gizurr heyrði er Sámr mælti þetta er
hewn death-blow Gizur heard when Sam spoke this when
hann fékk höggit: 'Slíks var at ván!' segir hann. Þeir
he got the-blow Such was to expectation says he They
vóru ok vegnir í hvílunni, Ámundi ok Magnús, Sunnlenzkir
were also slain in the-bed Amundi and Magnus Southern
menn báðir. Gizurr glaði hljóp í kvenna-skála-dyrrin, ok
men both Gizur (the)-Glad ran into women's-hall-doorway and
hafði skjöld fyrir sér, ok setti hann í dyrrin, ok sem
had shield before himself and set it in the-doorway and as-if
væri hann undir skildinum, ok hélt hónum sem fastast.
were he under the-shield and held it as firmest
En þeir Björn ok Beinir vörðu dyrnar yfir höfði hónum.
But they Bjorn and Beinir defended the-door over head to-him

CCLVII · THE FIGHT IN THE HALL

Gizurr's men held the hall long; Ari cut off Ketilbjörn's hand, and Eyjólfr's men brought fire and tar. Gizurr gave Gróa two rings, for he expected to die, and sought a way out.

Nú urðu margir atburðir senn, ok má þó frá einum
Now became many events at-once and may yet about one
senn segja: Gizurr Þorvaldzson ok þau Gróa lágu á vinstri
at-once tell Gizur Thorvald's-son and they Groa lay on left
hönd innar í skálanum við þilit, þat er næst var
hand farther-in in the-hall by the-partition that which nearest was
kvenna-skálanum. En Hallr sonr hans ok Ingibjörg lágu
to-the-women's-hall But Hall son his and Ingibjorg lay

þar fyrir útan þilit næst í stafn-rekkju, ok var gluggr
there before outside the-partition nearest in gable-bed and was window
kringlóttr á þilinu milli rúmanna. Í þann glugg hljóp
round on the-partition between the-beds Into that window leapt
Gizurr um nóttina ok útar á þau Hall son sinn, ok
Gizur in the-night and outward to them Hall son his and
bað hann vaka skjótt. Gizurr komsk í brynju, ok fékk
bade him wake quickly Gizur got-himself into mail-coat and got
stálhúfu setta á höfuð sér. Gróa tók sverðit Brynju-bít,
steel-cap set on head himself Groa took the-sword Mail-biter
ok spretti friðböndunum, ok fékk Gizuri; brá hann þá
and ripped the-peace-bands and gave to-Gizur drew he then
sverðinu. Hallr hljóp upp skjótt, ok fékk öll vápn sín, en
the-sword Hall leapt up quickly and got all weapons his but
eingi klæði fyrst nema línklæði; hann eggjaði menn þegar
no clothes first except linen-clothes he urged men at-once
at duga vel, ok kvað ekki mundu til saka. Þeir Eyjólfr
to stand-fast well and said nothing would to harm They Eyjolf
ok Hrani höfðu svá skipt liði til atgöngu, at Eyjólfr gékk
and Hrani had so divided troop for onset that Eyjolf went
at syðrum-durum, en Hrani at nerðrum durum með tuttugu
at southern-doors but Hrani at northern doors with twenty
menn hvárr. Kolbeinn grön, ok Ari Ingimundarson, Þorsteinn
men each Kolbein Gron and Ari Ingimund's-son Thorstein
genja, gengu at syðrum durum með Eyjólfi. En með Hrana
Genja went at southern doors with Eyjolf But with Hrani
sveitungar hans, Jón af Bakka, Einarr af Öxna-hóli. En
company-men his Jon of Bakki Einar of Oxnahol But
tveir héldu logum, Skraf-Oddr ok Þórarinn ljótz-ungi. —
two held flames Skraf-Odd and Thorarin Ljotz-Ungi
Þessir menn fengu vápn sín í skálanum, ok snerusk
These men got weapons their in the-hall and turned-themselves

til varnar: — Gizurr sjálfr Þorvaldzson, ok synir hans þrír;
to defense Gizur himself Thorvald's-son and sons his three
Gizurr glaði, Björn Óláfsson, Beinir Steinsson, ok Þorsteinn
Gizur (the)-Glad Bjorn Olaf's-son Beinir Stein's-son and Thorstein
Skeggja son, Guðmundr ofsi frændi Gizurar, ok Þórðr
Skeggi's son Gudmund (the)-Overbearing kinsman of-Gizur and Thord
djákni, — ok eru nú tíu; Þorbjörn nef, Svartr Þórisson,
deacon and are now ten Thorbjorn Nef Svart Thorir's-son
Grímr lömbungr; hann hljóp upp einhverr manna skjótastr,
Grim Lombung he leapt up some-one of-men quickest
ok þreif húðfat ór sætinu, ok rak fyrir skála-dyrrin nörðri,
and seized hide-bag out-of the-seat and drove before hall-doorway northern
svá at aldri gékk upp með vörn Hallz Gizurar sonar, ok
so that never went up with defense of-Hall Gizur's son and
þeirra sex er þar vörðu með hónum. Fengu þeir Hrani aldri
of-them six who there defended with him Got they Hrani never
komizk í skálann. Dugði þeim því lengi drengilig vörn,
come-themselves into the-hall Availed them that long gallant defense
at einum-megin var at þeim sótt. Ásgrímr hét maðr,
that one-side was at them attacked Asgrim was-called man
er enn fékk vápn, norðan frá Þverá; hann var með Þorleifi
who yet got weapons from-north from Thvera he was with Thorleif
munk ölgörðar-manni, ok Halldórr Ögmundarson, er síðan
monk ale-making-man and Halldor Ogmund's-son who afterward
var hálshögg kallaðr. Þessir fimtán veittu vörn all-drengilega.
was Neck-Hew called These fifteen gave defense all-gallantly
Jón prestr Halldórsson hafði ekki vápn; en þó varðisk
Jon priest Halldor's-son had no weapons but yet defended-himself
hann drengilega, ok eggjaði aðra menn at duga sem bezt,
he gallantly and urged other men to stand-fast as best
ok bar klæði á vápn þeirra Eyjólfs jafnan er hann mátti.
and bore clothes onto weapons of-them Eyjolf always when he could

Skapti Dálksson, hann einn var svá [manna fyrir] í skálanum,
Skapti Dalk's-son he alone was so [of-men before] in the-hall
at ekki var fullting at. Steinn smiðr fékk bolöxi; hann var
that no was help in Stein smith got broad-axe he was
lítt í vörn, en þó var hann hjá félögum sínum. Guðmundr
little in defense but yet was he beside fellows his Gudmund
Fálkason, ok Sokki Ormsson höfðu sofit í Lítlu-stofu; Ketill
Falki's-son and Sokki Orm's-son had slept in Little-living-room Ketil
sútari, ok Kormakr bryti, ok Guthormr piltr vóru í klefa,
tanner and Kormak steward and Guthorm boy were in closet
Kolbeinn vælungr, — þeir kómusk öngir í skálann.
Kolbein Vaelung they came-themselves none into the-hall
Nú veittu þeir Eyjólfr atsókn harða í skálanum. Tóksk
Now gave they Eyjolf attack hard in the-hall Took-itself
nú harðr bardagi ok snörp atganga, þvíat varit var it
now hard battle and sharp onset because defended was the
drengilegsta. Þeir börðusk lengi nætr, ok höfðu svá harðan
most-gallantly They fought long of-night and had so hard
atgang, at því er þeir menn hafa sagt er þar vóru,
onset that by-that which those men have said who there were
at eldr þótti af hrjóta er vápnin kómu saman. Ok sagði
that fire seemed off fly when the-weapons came together And said
Þorsteinn Guðmundarson síðan, at hann kvezk hvergi
Thorstein Gudmund's-son afterward that he said-himself nowhere
þess komit hafa, at menn hefði jafn-fræknlega varizk;
there come have that men had equally-boldly defended-themselves
ok allir hafa þá vörn ágætt, er var á Flugumýri, bæði vinir
and all have that defense praised which was at Flugumyri both friends
ok óvinir. Kolbeinn grön var fremstr Eyjólfs manna ok Ari
and enemies Kolbein Gron was foremost of-Eyjolf men and Ari
Ingimundarson; Kvistungar, Þorsteinn Guðmundarson, Eirekr
Ingimund's-son Kvistungar Thorstein Gudmund's-son Eirek

Brandzson, þeir hjoggu bæði hart ok títt. Björn Óláfsson,
Brand's-son they hewed both hard and often Bjorn Olaf's-son
ok Gizurr glaði, ok Guðmundr ofsi, Þórðr djákn,
and Gizur (the)-Glad and Gudmund (the)-Overbearing Thord deacon
Þorbjörn nef, görðu slíkt á móti. Reiddi þá Kolbein grön
Thorbjorn Nef did such on against Drove then Kolbein Gron
stundum útar í skálann, en stundum viku hinir undan
sometimes outward into the-hall but sometimes gave the-others way
meirr norðr í skálann. Þeir börðusk lengi nætr, ok tóku
more north into the-hall They fought long of-night and took
hvildir sem í skinnleik. Ok er þeir Hrani kómusk eigi
rests as in hide-game And when they Hrani came-themselves not
inn í skálann, þá fór Jón af Bakka upp á húsin, ok þrír
in into the-hall then went Jon of Bakki up onto the-houses and three
menn með hónum, ok vóru á verði. Fótar-Örn var lengstum
men with him and were on watch Fotar-Orn was longest
á hesti, ok skygnðisk um. Þeir Hrani gátu upp komit svá
on horse and looked-himself about They Hrani could up come so
hurðunni, at leggja mátti sverðum, en þó urðu fáir menn
the-door that thrust might with-swords but yet became few men
af því sárir. Þorbjörn Óláfsson ok Gizurr glaði höfðu
from that wounded Thorbjorn Olaf's-son and Gizur (the)-Glad had
brotið nokkur spjót ór krókum, er stóðu fyrir framan
broken some spears out-of hooks which stood for front
stafn-rekkju í kvenna skála-durum, ok varð mönnum því gótt
gable-bed in women's hall-doors and became to-men that good
til varnar. Margir Gizurar-menn höfðu [ok] skjöldu. Þorsteinn
for defense Many Gizur's-men had [also] shields Thorstein
Skeggjason varði stafn-rekkju, gegnt rúmi því er Hallr
Skeggi's-son defended gable-bed opposite bed that which Hall
hafði legit í; hann hafði skjöld ok sverð, ok varðisk vel;
had lain in he had shield and sword and defended-himself well

Ísleifr Gizurarson varðisk þar ok með hónum. Þorsteinn
Isleif Gizur's-son defended-himself there also with him Thorstein
gékk fram fyrir Ísleif, ok bárusk sár á hann. Björn
went forward before Isleif and bore-themselves wounds onto him Bjorn
Óláfsson lagði spjóti til Eyjólfs Þorsteins sonar, ok féll
Olaf's-son thrust with-spear at Eyjolf Thorstein's son and fell
hann á bak aptr um kistu, ok varð ekki sárr. Björn
he on back backward over chest and became not wounded Bjorn
eggjaði jafnan um nóttina félaga sína, ok bað þá reka af
urged always in the-night fellows his and bade them drive off
sér þá Eyjólf; kvað þeirra eigi óvænna er fyrir vóru;
themselves them Eyjolf said their not less-hopeful who before were
ok hans vörn brá Gizurr við jafnan síðan, at hann kvazk
and his defense noted Gizur with always since that he said-himself
aldri röskvara mann séð hafa. Gizurr Þorvaldzson hljóp [þá]
never bolder man seen have Gizur Thorvald's-son leapt [then]
upp í stafn-rekkjuna, er sár bárusk á Þorstein.
up into the-gable-bed when wounds bore-themselves onto Thorstein
Ok þá sóttu þeir Eyjólfr norðr um kvenna-skála-dyrrin,
And then attacked they Eyjolf north through women's-hall-doorway
ok varð Eyjólfr þá framarlega. Þat sá Gizurr, er hann
and became Eyjolf then far-forward That saw Gizur where he
var í stafn-rekkjunni, ok ætlaði at höggva tveim höndum
was in the-gable-bed and intended to hew with-two hands
á handlegg Eyjólfi með Brynju-bít; en blóðrefillinn kom
on arm to-Eyjolf with Mail-biter but the-blood-groove came
upp í tjald-smóttann, ok kom þat [högg] eigi á Eyjólf.
up into the-tapestry-fold and came that [blow] not on Eyjolf
Aldri sá þeir Eyjólfr Gizur um nóttina; ok eggjuðu þó, at
Never saw they Eyjolf Gizur in the-night and urged yet that
hann mundi láta sjá sik; en hann svaraði öngu. Þá bað
he would let see himself but he answered nothing Then bade

Kolbeinn grön at hónum skyldi hrinda á fylking þeirra
Kolbein Gron that him should push onto rank of-them
Gizurarmanna; ok þat var gört. Var þá í reiðingu mikilli.
Gizur's-men and that was done Was then in tumult great
Ok í þeirri svipan hjó Ari Ingimundarson hönd af Ketilbirni
And in that instant hewed Ari Ingimund's-son hand off Ketilbjorn
Gizurarsyni. Hann mælti við sveininn, er hann lét höndina,
Gizur's-son He spoke with the-boy when he lost the-hand
svá at af tók: — 'Skall þar einum!' segir hann, 'ok skyldi
so that off took Fell there one says he and should
brátt meirr.' Skildir margir hengu í skálanum; ok bað Gizurr
soon more Shields many hung in the-hall and bade Gizur
menn taka skjölduna, ok skjóta skjald-borg í þeim durum,
men take the-shields and shoot shield-wall in those doors
er skálar mættusk; ok svá var gört. Sóttu þeir Hrani ok
where halls met-each-other and so was done Attacked they Hrani and
Kolbeinn fast at; ok gátu ekki at gört skjald-borginni. Þrífr
Kolbein fast at and could nothing to done to-the-shield-wall Grips
Kolbeinn þá til, ok ætlaði at rífa af þeim skjölduna; en
Kolbein then to and intended to tear off them the-shields but
Gizurr hjó á höndina. Ok börðusk þá enn lengi. Ok þá
Gizur hewed on the-hand And fought then yet long And then
er Eyjólfr sá, at seint sóttisk; en ugði, at héraðs-menn
when Eyjolf saw that slowly attacked-itself but feared that district-men
mundu at koma, þá báru þeir eld at. Jón af Bakka hafði
would at come then bore they fire at Jon of Bakki had
haft tjöru-pinn með sér. Þeir tóku gærur af þönum, er þar
had tar-tub with himself They took fleeces off frames which there
vóru úti, ok báru þar í eld ok tjöruna; sumir tóku töðu,
were outside and bore there in fire and the-tar some took hay
ok tráðu í gluggana, ok lögðu þar eld í; ok varð þá
and stuffed into the-windows and laid there fire in and became then

brátt mikill reykr í húsunum ok svæla mikil. Gizurr lagðisk
soon great smoke in the-houses and choking great Gizur laid-himself
niðr í skálanum með set-stokkinum öðrum-megin, ok lagði
down in the-hall by the-seat-beam on-other-side and laid
nasarnar ok höfuðit við gólfit, ok var Gróa kona hans hjá
the-nostrils and the-head against the-floor and was Groa wife his beside
hónum. Þorbjörn nef lá ok þar hjá hónum, ok horfðusk
him Thorbjorn Nef lay also there beside him and faced-each-other
þeir Gizurr höfðum at. Þorbjörn heyrði, at Gizurr bað fyrir
they Gizur with-heads at Thorbjorn heard that Gizur prayed for
sér á marga vega ok háleitlega til Guðs, svá at aldri
himself on many ways and loftily to God so that never
þóttisk hann hafa heyrt slíkan formála. Hann þóttisk
thought-himself he have heard such prayer He thought-himself
eigi mega sínn mann í sundr hefja fyrir reyk. Ok eptir þat
not may his mouth in asunder raise for smoke And after that
stóð Gizurr upp, ok hélt Gróa á hónum, ok gékk hann þá
stood Gizur up and held Groa on him and went he then
í ann-dyri it syðra; ok var hónum þá ervitt mjök, bæði
into front-door the southern and was to-him then hard much both
af reyk of hita; ok var þá í hug, at leita út, heldr en
from smoke and heat and was then in mind to seek out rather than
vera lengr svældr inni. Gizurr glaði stóð úti við dyrrin,
be longer smoked inside Gizur (the)-Glad stood outside by the-doorway
ok talaði við Kolbein grön; bauð Kolbeinn hónum grið,
and talked with Kolbein Gron offered Kolbein him truce
þvíat þeir höfðu þat fyrr við mælzk, at hvárr mundi
because they had that before with spoken-themselves that each would
öðrum grið gefa sem vald hefði til. Gizurr Þorvaldzson stóð
to-other truce give who power had to Gizur Thorvald's-son stood
at baki nafna sínum meðan þeir mæltusk þetta við, ok
at back namesake his while they spoke-themselves this with and

svalaði hónum heldr meðan. Gizurr glaði mælti: ‘Kjósa vil
cooled to-him rather while Gizur (the)-Glad spoke Choose will
ek mann með mér til griða.’ Kolbeinn játti því þegar, ef
I man with me to truce Kolbein agreed that at-once if
frá væri skilðir Gizurr ok synir hans. Þá kom þar til Gró
from were parted Gizur and sons his Then came there to Groa
í dyrrin Ingibjörg Sturlu dóttir; ok var hón í nátt-serk
in the-doorway Ingibjorg Sturla's daughter and was she in night-shift
einum ok berfætt. Þá var hón þrettán vetra gömul, ok var
one and barefoot Then was she thirteen winters old and was
mikil vexti ok sköruleg at sjá. Silfr-belti hafði vafizk
big of-growth and stately to see Silver-belt had wound-itself
um fætr henni, er hón kom ór hvílunni fram; þar var
about feet to-her when she came out-of the-bed forward there was
á pungr ok í gull mörg er hón átti; hafði hón þat
on purse and in gold-rings many which she owned had she that
þar með sér. Gróa varð mjök fegin henni; ok segir, at
there with herself Groa became much glad of-her and says that
eitt skyldi yfir þær ganga báðar. En er Gizuri hafði heldr
one should over them go both But when to-Gizur had rather
svalat, þá varð hónum eigi þat fyrir at hlaupa út. Var hann
cooled then became to-him not that before to leap out Was he
í línkæðum ok í brynju, ok stál-húfu á höfði, ok sverðit
in linen-clothes and in mail-coat and steel-cap on head and the-sword
Brynju-bít í hendi. Gróa var í nátt-serk einum. Gizurr gékk
Mail-biter in hand Groa was in night-shift one Gizur went
at henni Gró, ok tók fingr-gull tvau út ór bróka-beltis-pússi
to her Groa and took finger-gold two out of breeches-belt-pouch
sínum, ok fékk henni í hönd; þvíat hann ætlaði henni
his and gave her in hand because he intended for-her
líf en sér dauða; gullit annat hafði átt Magnús biskup
life but for-himself death the-ring other had owned Magnus bishop

föður-bróðir hans, en annat Þorvaldr faðir hans; ‘Vil ek,’
father's-brother his but other Thorvald father his Wish I
segir hann, ‘at þessa gripa njóti vinir mínir, ef svá ferr
says he that these treasures enjoy friends mine if so goes
sem ek vilda.’ Gizurr fann á Gró, at henni þótti mikill
as I wished Gizur found on Groa that to-her seemed great
skilnaðr þeirra. Leitaði þá Gizurr innar eptir húsunum,
parting their Sought then Gizur farther-in along the-houses
ok með hónum Guðmundr ofsi frændi hans; hann
and with him Gudmund (the)-Overbearing kinsman his he
vildi aldri við hann skilja. Þeir kómu at Lítlu-stofu-durum,
wished never with him part They came to Little-living-room-doors
ok ætlaði Gizurr þar út at leita. Þá heyrði hann þar úti
and intended Gizur there out to seek Then heard he there outside
manna-mál ok bölvan. Brott hvarf hann þaðan.
men's-talk and cursing Away turned he thence

CCLVIII · THE BURNING

Kolbeinn grön carried Ingibjörg to the church, and Gróa died in the doorway. Hallr leapt out and was cut down, Árni beiskr was killed, and twenty-five men died in the burning.

Nú skal hér fyrst frá hverfa. Þær Gróa ok Ingibjörg
Now shall here first from turn They Groa and Ingibjorg
gengu í dyrrin. Gróa bað Ingibjörgu útgöngu. Þat heyrði
went into the-doorway Groa asked for-Ingibjorg out-going That heard
Kolbeinn grön, frændi hennar, ok bað hana út ganga til sín.
Kolbein Gron kinsman her and bade her out go to himself
Hón kvazk eigi þat vilja nema hón kjöri mann með sér.
She said-herself not that wish unless she chose man with herself

Kolbeinn kvað eigi þat mundu. Gróa bað hana út ganga. ‘En
Kolbein said not that would Groa bade her out go But
ek verð at leita sveinsins Þorláks, systur-sonar míns,’ segir
I must to seek the-boy Thorlak sister's-son mine says
hón. — Þorleifr hreimr var faðir hans. Sveinninn hafði út
she Thorleif Hreim was father his The-boy had out
hlaupit áðr, ok loguðu um hann lín-klæðin, er hann kom
run before and burned about him the-linen-clothes when he came
ofan á völlinn. Hann var tíu vetra gamall. Komsk hann
down onto the-field He was ten winters old Came-himself he
til kirkju. Þat er sumra manna sögn, at Þorsteinn genja
to church That is of-some men report that Thorstein Genja
hryndi Gró inn í eldinn; ok þar fannsk hón í and-dyrinu.
pushed Groa in into the-fire and there was-found she in the-front-door
Kolbeinn grön hljóp inn í eldinn eptir Ingibjörgu, ok
Kolbein Gron ran in into the-fire after Ingibjorg and
bar hana [út] til kirkju. Tóku þá húsin mjök at loga.
bore her [out] to church Took then the-houses much to burn
Hallr Gizurarson kom lítlu síðarr at þeim inum syðrum
Hall Gizur's-son came little later to those the southern
durum, ok Árni beiskr með hónum, fylgðar-maðr hans.
doors and Arni (the)-Bitter with him follower his
Þeir vóru báðir mjök þrekaðir ok móðir af hita. Borði var
They were both much exhausted and weary from heat Board was
skotið um miðjar dyrnar. Hallr horfði lítt á, hljóp þegar
shot across middle the-door Hall looked little at leapt at-once
út yfir borðit; hann hafði sverð í hendi ok ekki fleira
out over the-board he had sword in hand and no more
vápna. Einarr Þorgrímsson var þar nær staddr, er Hallr
of-weapons Einar Thorgrim's-son was there near placed when Hall
hljóp út, ok hjó í höfuð hónum með sverði, ok varð
leapt out and hewed in head to-him with sword and became

þat bana-sár. En er hann féll, hjó annarr á fótinn hægra
that death-wound But when he fell hewed another on the-leg right
fyrir neðan kné, ok mjök undan. Þorleifr munkr frá Þverá,
for below knee and much off Thorleif monk from Thvera
ölgörðarmaðr, var út genginn áðr, ok var þar í túninu;
ale-maker was out gone before and was there in the-home-field
tók hann eina gæru, ok skaut undir Hall, þá er þeir
took he one fleece and shot under Hall then when they
Einarr gengu frá hónum; hann kipði öllu saman, Halli ok
Einar went from him he jerked all together Hall and
gærunni á leið til kirkjunnar þá er þeir hugðu eigi at.
the-fleece on way to the-church then when they heeded not at
En Hallr var fá-klæddr, ok kom kulði mikill í sár hans.
But Hall was few-clad and came chill great into wounds his
Munkrinn var berfættr, ok kól hann, ok kom hann þeim
The-monk was barefoot and froze he and brought he them
báðum í kirkju um síðir. Árni beiskr hljóp þegar út
both into church in end Arni (the)-Bitter leapt at-once out
eptir Halli; hann drap fótum í borðit; var hann þá við
after Hall he struck with-feet on the-board was he then on
aldr; ok féll hann þá er hann kom út. Þeir spurðu hverr
age and fell he then when he came out They asked who
þar færi svá hrapallega. 'Árni beiskr er hér,' segir hann,
there went so hastily Arni (the)-Bitter is here says he
'man ek eigi griða biðja; sé ek at sá liggr skamt frá
will I not truce ask see I that that-one lies short from
mér, at mér líkar eigi ílla at fara slíka ferð ok hann.'
me that to-me likes not ill to go such journey as he
Kolbeinn grön mælti þá: 'Hvárt man nú eingi Snorra
Kolbein Gron spoke then Whether remembers now none Snorri
Sturluson?' Báðir unnu þeir á hónum, ok Ari Ingimundar
Sturla's-son Both worked they on him and Ari Ingimund's

son; ok fleiri hjoggu þeir hann; ok lét hann þar líf
son and more hewed they him and lost he there life
sítt. — Þá féll skálinn ofan; fyrst norðan suðr í loptið
his Then fell the-hall down first from-north south into the-loft
er í var skálanum. Þessir menn urðu þar undir: Ísleifr
which in was the-hall These men became there under Isleif
Gizurarson, ok Ketilbjörn bróðir hans, Björn Óláfsson, ok
Gizur's-son and Ketilbjorn brother his Bjorn Olaf's-son and
Steinn smiðr, Kolbeinn, ok Ásgrímr; Guthormr piltr, Ketill
Stein smith Kolbein and Asgrim Guthorm boy Ketil
sútari ok Kormakr létusk í klefanum. Sokki Ormsson lézk
tanner and Kormak died in the-closet Sokki Orm's-son died
í Lítlu-stofu. Páll hét lausa-maðr er fannsk í borð-húsi
in Little-living-room Pal was-called loose-man who was-found in table-house
dauðr í stofunni. Snauðir menn níu köfnuðu í gesta-húsi.
dead in the-living-room Poor men nine choked in guest-house
Þorfinnr hét maðr faðir Þórólfs tin-smiðs. Hálfr þriði tögr
Thorfinn was-called man father of-Thorolf tin-smith Half third ten
manna lézk í brennunni. Halldórr Ögmundarson komsk út
of-men died in the-burning Halldor Ogmund's-son came-himself out
suðr-dyrr af búrinu; var þar fyrir Eyjólfr Þorsteinsson ok
south-door from the-pantry was there before Eyjolf Thorstein's-son and
gaf hónum grið. Ok er hann kom at kirkjunni mjök, var
gave him truce And when he came to the-church much was
þar fyrir sá maðr er Þorgils smiðr hét, er síðan var
there before that man who Thorgils smith was-called who afterward was
veginn at Möðruvöllum; hann tók til hans, ok kvað hónum
slain at Modruvellir he took to him and said to-him
eigi annt í kirkjuna; en annarr hjó til hans með sverði við
not urgent into the-church but another hewed at him with sword by
forkirkjuna, ok kom framan á hálsinn inum hægra megin,
the-porch and came in-front on the-neck the right side

ok hraut blóðit allt á kirkjuna; ok varð þat mikill áverki;
and spattered the-blood all onto the-church and became that great wound
ok komsk hann við þat í kirkju. Nú tóku öll húsin at
and came-himself he with that into church Now took all the-houses to
loga, nema elda-hús brann eigi ok Lítla-stofa ok skyr-búr.
burn except fire-house burned not and Little-living-room and skyr-pantry

CCLIX · GIZURR IN THE WHEY-VAT

Gizurr hid in the whey-vat while the burners thrust spears into it, and lived. Hallr died at dawn, the remains of Ísleifr and Gróa were brought to Gizurr, and Ingibjörg went to her kinswoman at Oddi.

Nú er at segja frá Gizuri Þorvaldz syni: hann kom at
Now is to tell about Gizur Thorvald's son he came to
skyrbúri, ok Guðmundr frændi hans fylgði hónum. Gizurr
skyr-pantry and Gudmund kinsman his followed him Gizur
bað hann brott fara, ok kvazk heldr einn mega fá nökkut
bade him away go and said-himself rather alone may get some
undanbragð ef þess yrði auðit, þat er eigi fengi tveir.
escape if of-it became granted that which not got two
Kom þar þá Jón prestr Halldórsson, ok bað [Gizurr] þá
Came there then Jon priest Halldor's-son and bade [Gizur] them
báða brott fara at sinni. Gizurr steypði þá af sér brynjunni
both away go at time Gizur threw then off himself the-mail-coat
ok stálhúfunni, en hafði sverðit í hendi. Þeir Jón prestr ok
and the-steel-cap but had the-sword in hand They Jon priest and
Guðmundr leituðu til suðr-dura af búrinu, ok fengu báðir
Gudmund sought to south-doors of the-pantry and got both
grið. Gizurr gékk í búrit. Hann sá, at skyrker stóð
truce Gizur went into the-pantry He saw that skyr-vat stood

á stokkum í búrinu; þar hleypði hann sverðinu í ofan
on logs in the-pantry there plunged he the-sword in from-above
Brynju-bít í skyrit, svá at sökk upp yfir hjöltin. Gizurr sá
Mail-biter into the-skyr so that sank up over the-hilts Gizur saw
at ker var í jörðu hjá lítið, ok var í sýra, en skyr-kerit
that vat was in earth beside little and was in whey but the-skyr-vat
stóð yfir ofan, ok huldi mjök sýru-kerit hitt er í jörðunni
stood over above and covered much the-whey-vat the-one which in the-earth
var. Þar var rúm svá at Gizurr komsk niðr í sýru-kerit,
was There was room so that Gizur came-himself down into the-whey-vat
ok settisk hann niðr í sýruna í lín-klæðum einum, ok tók
and set-himself he down into the-whey in linen-clothes alone and took
hónum sýran í geir-vörtur. Kallt var í sýrunni. Skamma hríð
to-him the-whey to nipples Cold was in the-whey Short while
hafði hann þar verit, áðr hann heyrði manna-mál, ok var um
had he there been before he heard men's-talk and was about
talat, ef hann fyndisk, at þrír menn vóru ætlaðir til áverka
talked if he was-found that three men were intended for wounding
við hann. Ok skyldi sítt högg hverr þeirra höggva, ok fara
on him And should his blow each of-them hew and go
ekki ótt at, ok vita hvernig hónum brygði við. Til þess var
not fast at and know how to-him it-moved with For that was
ætlaðr Hrani, ok Kolbeinn grön, ok Ari Ingimundarson. Nú
intended Hrani and Kolbein Gron and Ari Ingimund's-son Now
kómu þeir í búrit með ljósi, ok leituðu allt. Þeir kómu
came they into the-pantry with light and searched all They came
at kerinu er Gizurr sat í, ok lögðu í kerit þrem sinnum
to the-vat which Gizur sat in and thrust into the-vat three times
með spjótum eðr fjórum sinnum. Þrættu þeir um; sögðu
with spears or four times Disputed they about said
sumir at fyrir yrði nökkut, en sumir ekki. Gizurr hafði
some that before became something but some nothing Gizur had

lófann fyrir kviði sér sem hóglegast, at þeir skyldi sem
the-palm before belly himself as gentlest that they should as
sízt kenna at fyrir yrði. Hann skeindisk á lófunum, ok svá
least know that before became He was-scratched on the-palms and so
framan á knjánum, ok á sköfnungunum; vóru þat lítil sár
in-front on the-knees and on the-shins were those little wounds
ok mörg. Svá hefir Gizurr sagt síðan, at áðr þeir kæmi í
and many So has Gizur said afterward that before they came into
búrit, at hann skalf af kulða, svá at svaglaði í kerinu;
the-pantry that he shook from cold so that sloshed in the-vat
en er þeir kómu í búrit, þá skalf hann ekki. Tysvar
but when they came into the-pantry then shook he not Twice
leituðu þeir um búrit, ok fóru svá í hvárt-tveggja sinni.
searched they about the-pantry and went so in each-of-two time
Eptir þat gengu þeir út, ok bjoggusk í brott. Gengu
After that went they out and prepared-themselves in away Went
menn þá til griða þeir er lífs vóru: Guðmundr Fálka son,
men then to truce those who alive were Gudmund Falki's son
Þórðr djákni, ok Óláfr er síðan var kallaðr gestr, ok hafði
Thord deacon and Olaf who afterward was called Gest and had
Einarr Þorgrímsson áðr unnit á hónum. Þat var í dagan.
Einar Thorgrim's-son before worked on him That was in dawn
Stigu brennu-menn þá á bak, ok riðu ór garði. Fótar-Örn
Stepped burners then on back and rode out-of yard Fotar-Orn
reið síðarst ór garði; ok segir hann Eyjólfi, at hann sá
rode last out-of yard and says he to-Eyjolf that he saw
mann ganga til kirkju, ok var leiddr; ok kvazk hyggja
man go to church and was led and said-himself think
at Gizurr væri; ok kvað þat eitt ráð, at ríða aptr. Margir
that Gizur were and said that one counsel to ride back Many
svöruðu, ok kváðu þat eigi vera mega. Var ok eigi aptr snúit.
answered and said that not be may Was also not back turned

Gizurr hafði þá gengit til kirkju, sem Örn ætlaði, þvíat svá
Gizur had then gone to church as Orn thought because so
var hónum kallt orðit, at hann þolði eigi lengr þar at vera.
was to-him cold become that he endured not longer there to be
Ok er hann kom í kirkju, vóru klæði borin at hónum,
And when he came into church were clothes borne to him
ok verməi sú kona hann á lærum sér er hét Hallfríðr
and warmed that woman him on thighs her who was-called Hallfrid
garða-fitja, er síðan var heima-kona á Víðimýri með Kálfi
Garda-Fitja who afterward was home-woman at Vidimyri with Kalf
Brandzsyni. Ornaði hónum brátt; var hann mjök háss orðinn
Brand's-son Warmed to-him soon was he much hoarse become
af reyk ok kulða. Gizurr hresstisk brátt; ok bar hann
from smoke and cold Gizur recovered soon and bore he
sik vel ok drengilega eptir slíka mann-raun ok harma.
himself well and gallantly after such man-ordeal and griefs
Hallr Gizurarson andaðisk þá er hálf-ljóst var. — Þá
Hall Gizur's-son died then when half-light was Then
er brenna var á Flugumýri, var liðit frá Önundar-brennu
when burning was at Flugumyri was passed from Onund's-burning
fjórum vetrum fátt í sex tigi vetra, en frá Þorvaldz-brennu
four winters few in six tens of-winters but from Thorvald's-burning
hálfr þriði tögr vetra. Þessi tíðendi spurðusk brátt víða,
half third ten of-winters These tidings were-heard soon widely
ok þótti öllum vitrum mönnum þessi einhver mest orðit
and seemed to-all wise men these some-one greatest become
hafa [hér á landi]. Sem Guð fyrir-gefi þeim er görðu
have [here in land] As God forgive them who did
með sínni mikilli miskunn ok mildi! Gizurr reið upp í
with his great mercy and mildness Gizur rode up into
Tungu fyrst um morguninn, ok fátt manna með hónum;
Tunga first in the-morning and few of-men with him

görði hann þat til varúðar, ef óvini hans bæri at. Reið
did he that for caution if enemies his bore at Rode
hann þá skjótt aptr á Flugumýri, ok nökkurir Tungu-bændr
he then quickly back to Flugumyri and some Tunga-farmers
með hónum. Páll Kolbeinsson frá Stað kom þá til mótz
with him Pal Kolbein's-son from Stad came then to meeting
við hann ok mart manna með hónum. Þá var borinn út
with him and many of-men with him Then was borne out
á skildi Ísleifr son hans; var hann eigi brunninn, nema
on shield Isleif son his was he not burned except
búkrinn steikðr innan í brynjunni. Þá fundusk brjóstin
the-trunk roasted inside in the-mail-coat Then were-found the-breasts
af Gró; ok vóru þau ok út borin á skildi at Gizuri. Þá
of Groa and were they also out borne on shield to Gizur Then
mælti hann: 'Páll frændi,' segir hann, 'hér máttú sjá Ísleif
spoke he Pal kinsman says he here may-you see Isleif
son mínn, ok Gró konu mína.' Ok þá fann Páll, at hann
son mine and Groa wife mine And then found Pal that he
leit frá, ok stökk ór andlitinu sem hagl-korn væri. — Á
looked away and sprang out-of the-face as hail-stones were At
Flugumýri brann fé mikit er margir menn áttu þeir er
Flugumyri burned goods much which many men owned those who
þar vóru; ok margir menn höfðu þangat léð gripa sínna,
there were and many men had thither lent of-treasures their
dúnklæða ok annarra gripa; ok brann þat allt. En þat
of-down-clothes and of-other treasures and burned that all But that
brann þó mest í fémunum er Gizurr átti; fyrst bærinn
burned yet most in the-goods which Gizur owned first the-farm
á Flugumýri, er eingi var jafn-virðilegr í Skagafirði útan
at Flugumyri which none was equally-stately in Skagafjord except
staðrinn á Hólum. Þar vóru öll hús mjök vönduð at smíð.
the-see at Holar There were all houses much fine in building

For-skálar allir al-þilðir til stofu at ganga. Skáli al-tjaldaðr
Fore-halls all all-paneled to living-room to go Hall all-hung
ok stofa. Þar brunnu ok all-margir gripir er Ingibjörg
and living-room There burned also all-many treasures which Ingibjorg
átti Sturludóttir. Ingibjörgu bauð til sín eptir brennuna
owned Sturla's-daughter Ingibjorg invited to herself after the-burning
Halldóra dóttir Snorra Bárðar sonar, frændkona hennar, er
Halldora daughter of-Snorri Bard's son kinswoman her who
þá bjó í Odda. Fór hón þangat, ok föru-nautar hennar
then dwelt in Oddi Went she thither and traveling-companions her
með henni; var hón mjök þrekuð, barn at aldri.
with her was she much exhausted child in age

CCLX · THE BURNERS DISPERSE

The burners took absolution from Bishop Heinrekr and learned that Gizurr lived. Gizurr's host of six hundred plundered Bakki and Möðruvellir, a winter truce lodged the burners with others, and Gizurr wintered at Ás.

Nú er at segja frá brennu-mönnum; at þeir riðu á
Now is to tell about burners that they rode to
Hofsstaði til matar. Þar bjó Einarr faxi. Þaðan riðu þeir til
Hofsstadir for food There dwelt Einar Faxi Thence rode they to
Hóla út, ok tóku lausn af Heinreki biskupi; tók hann vel
Holar out and took absolution from Heinrek bishop took he well
við þeim, ok mötuðusk einir sér í stufu, ok sváfu um
with them and ate-themselves alone themselves in living-room and slept in
nóttina í Almanna-stofu. Þar var fyrir Hrafn Oddzson, ok
the-night in All-men's-room There was before Hrafn Odd's-son and
þeir tíu saman félagar, ok rézk Hrafn þaðan í ferð
they ten together fellows and betook-himself Hrafn thence into journey

með brennu-mönnum. Ok er brennu-menn vóru á staðnum,
with burners And when burners were at the-see
spurðu þeir at Gizurr var á lífi, ok þótti þat mörgum
heard they that Gizur was on life and seemed that to-many
þeirra eigi líklegt; ok urðu við nökkut hljóðir. Hrafn segir
of-them not likely and became at-it somewhat silent Hrafn says
þat mundu göra þeirra bana mun verra, ok bað þá svá við
that would make their bane much worse and bade them so with
búask. Þaðan riðu þeir allir saman norðr á Möðruvöllu
prepare-themselves Thence rode they all together north to Modruvellir
til bús Eyjólfs, ok sátu þar, ok höfðu sterka vörðu á sér.
to farm of-Eyjolf and sat there and had strong watch on themselves
Þá kom reyðr mikil á land staðarins á Möðruvöllum, ok
Then came rorqual great onto land of-the-estate at Modruvellir and
átti Eyjólfr einn mjök svá allan hvalinn. Gizurr samnaði
owned Eyjolf alone much so all the-whale Gizur gathered
nú mönnum saman at sér, ok varð hónum þá gótt
now men together to himself and became to-him then good
til liðs. Eggjuðu þá margir, at þegar skyldi ríða eptir
for troops Urged then many that at-once should ride after
brennu-mönnum út til staðarins. Gizurr segir svá, at þótt
burners out to the-see Gizur says so that though
aldri gæti hann sínna harma rekit, at aldri skyldi hann þá
never could he his griefs avenged that never should he them
á staðinn sækja. Fór hann þá ofan í Geldinga-holt; ok sitr
at the-see attack Went he then down into Geldingaholt and sits
hann þar með þrjú hundruð manna. Gékk þá upp bú allt,
he there with three hundreds of-men Went then up farm all
ok drepit bú-fé allt þat sem þar var. Þar bjó þá Kolfinna
and killed farm-stock all that which there was There dwelt then Kolfinna
Þorsteinsdóttir, systir Eyjólfs. Gizurr sendi menn suðr um
Thorstein's-daughter sister of-Eyjolf Gizur sent men south over

heiði til vina sínna, at þeir kæmi til mótz við hann. Þá
heath to friends his that they came to meeting with him Then
kom þar sunnan Andrés Sæmundarson ok Þórðr son hans
came there from-south Andres Saemund's-son and Thord son his
ok höfðu þrjá tigi manna; ór sveit Gizurar fóru sex tigir
and had three tens of-men out-of district of-Gizur went six tens
manna; vóru þat inir beztu menn. Var þar Páll Þorsteinsson
of-men were those the best men Was there Pal Thorstein's-son
af Hvalsnesi; fóru þeir til Skagafjarðar. Gizurr lét þá liði
of Hvalsnes went they to Skagafjord Gizur let then troops
samna um héraðit; ok menn kómu ór Langadal til mótz
gather about the-district and men came out-of Langadal to meeting
við hann. Ok er liðit kom saman, vóru þat sex hundruð
with him And when the-troop came together were that six hundreds
manna, sem fyrr segir; vóru þat inir beztu menn ór
of-men as before says were those the best men out-of
héraðinu, Páll ok Broddi, ok Ásbjörn Íllugason; hann bjó
the-district Pal and Broddi and Asbjorn Illugi's-son he dwelt
þá í Viðvík. Þeir riðu norðr Öxnadals-heiði. Gizurr kom
then in Vidvik They rode north Oxnadal-heath Gizur came
með flokki þessum á Bakka; var þá höggit bú allt, ok rænt
with party this to Bakki was then hewn farm all and robbed
hví-vetna því er fyrir höndum var. Jón var vel fjáreigandi,
everything that which before hands was Jon was well property-owning
ok átti at öllu vel fyrir gört; var þá allt snautt ok fátækt
and had in all well before done was then all bare and poor
er þeir fóru á brott. Fór Gizurr út, ok settisk á
when they went on away Went Gizur out and settled-himself at
Möðruvöllu með flokkinum; var þar rænt öllu því er eigi
Modruvellir with the-party was there robbed all that which not
var í kirkju borit, ok drepit fé þat allt er þeir vissu, at
was into church borne and killed stock that all which they knew that

Eyjólfr átti. Brennu-menn stukku þá undan ok þeir Hrafn,
Eyjolf owned Burners fled then away and they Hrafn
ok á skip, ok fóru út til Hríseyjar. Páll Kolbeinsson ok
and onto ship and went out to Hrisey Pal Kolbein's-son and
þeir er með hónum vóru, höfðu eigi ráns-fé, ok vóru á
they who with him were had not robbery-goods and were on
sínum kosti, ok því vóru þeim eigi sakir gefnar af
their own-provisions and therefore were to-them not charges given by
Eyjólfi. Einn brennu-maðr var þar tekinn á ströndinni, Helgi
Eyjolf One burner was there taken on the-shore Helgi
Fereygill, ok var drepinn út frá bænum á Möðruvöllum.
Fereygill and was killed out from the-farm at Modruvellir
Prest-Jóan vá at hónum. Gizurar-menn nokkurir fóru yfir
Priest-Jon slew at him Gizur's-men some went over
um fjörð til Garðz-víkr ok ræntu þar. Gizurr sat vel viku á
across fjord to Gardsvik and robbed there Gizur sat well week at
Möðruvöllum. Þá fór Eyjólfr ábóti, ok Andrés Sæmundarson,
Modruvellir Then went Eyjolf abbot and Andres Saemund's-son
milli, ok góðir menn með þeim. Þeir fundusk út við
between and good men with them They met-each-other out by
Hjalta-eyri; vóru brennu-menn þar ok þeir Hrafn á skipum
Hjaltaeyri were burners there and they Hrafn on ships
út fyrir eyrinni, ok töluðusk menn við nökkut. Hrafn
out off the-spit and talked-each-other men with somewhat Hrafn
hafði mjök orð fyrir þeim. Eyjólfr segir svá, at nú mundu
had much word for them Eyjolf says so that now would
menn una at sættask við Gizur, er hann hafði nökkut á
men content to be-reconciled with Gizur since he had somewhat on
beisku bitið, ok bauð öll mál óskoruð í dóm Hákonar
bitter bitten and offered all cases unconditioned into judgment of-Hakon
konungs. En sú var sætt nefnd, eðr vandræðis-firring þá
king But that was settlement named or trouble-removal then

í stað, at grið vóru sett þann vetr með þeim öllum.
in place that truces were set that winter between them all
Skyldi Eyjólfr eigi vera at búi sínu, ok eigi nær en með
Should Eyjolf not be at farm his and not nearer than with
Finnbirni á Grenjaðar-stöðum; en Hrani í Flatey. Hrafn
Finnbjorn at Grenjadarstadir but Hrani in Flatey Hrafn
skal vera með Andrési mági sínum austr í Skarði. Kolbeinn
shall be with Andres in-law his east in Skard Kolbein
grön skyldi vera með Þorvarði Þórarins syni austr at Hofi
Gron should be with Thorvard Thorarin's son east at Hof
í Vapnafirði. Gizurr snöri þá með flokkinum [aptr] til
in Vapnafjord Gizur turned then with the-party [back] to
Skagafjarðar; fóru þá Sunnlendingar suðr. Hrafn fór suðr
Skagafjord went then Southerners south Hrafn went south
með Andrési Sæmundarsyni ok Ari Ingimundarson. Eyjólfr
with Andres Saemund's-son and Ari Ingimund's-son Eyjolf
fór á Grenjaðar-staði ok þeir tíu saman. Ásgrímr Þorsteinsson
went to Grenjadarstadir and they ten together Asgrim Thorstein's-son
ok Eirekr Brandzson, — fleiri vóru þeir saman, — kómu
and Eirek Brand's-son more were they together came
til Þingeyra. Hrani fór til Flateyjar ok þeir tólf saman. Þá
to Thingeyrar Hrani went to Flatey and they twelve together Then
fóru aðrir til búa sinna ok heimila. Gizurr tók þá við búi í
went others to farms their and homes Gizur took then with farm in
Ási í Hegranesi at þeirra Árna Bjarnasonar ok Steinunnar
As in Hegranes from them Arni Bjarni's-son and Steinunn
Eireksdóttur, ok sat hann þar um vetrinn fram um Jól;
Eirek's-daughter and sat he there over the-winter forward over Yule
hafði hann mjök fjölmennt um vetrinn. Bændr ór héraði
had he much crowded over the-winter Farmers out-of district
efldu þá kost hans um búit. Kyrt var þá um vetrinn
strengthened then provisions his about the-farm Quiet was then over the-winter

fram um Jól. Þá var vetr svá góðr, at menn mundu
forward over Yule Then was winter so good that men remembered
eigi slíkan. Eptir brennuna kvað Gizurr vísu þessa: —
not such After the-burning recited Gizur verse this

> Enn man ek böl þat er brunnu bauga-hlín ok mínir
> *Still remember I grief that when burned rings-goddess and my*
> (skaði kennir mér minni) mínn þrír synir inni:
> *loss teaches me memory mine three sons inside*
> Glaðr muna Göndlar röðla gný-skerðandi verða
> *Glad will-not of-Gondul's suns din-cleaver become*
> (brjótr lifir sjá við sútir sverðz) nema hefndir verði.
> *breaker lives this with sorrows of-sword unless vengeances become*

CCLXI · ÞORGILS AT HÓLAR

Þorgils rode to Hólar to do penance for slaying Valgarðr, met Gizurr at Flugumýrr going and coming, and wintered at Staðr.

Brandr ábóti sendi menn sunnan til Þorgils, at hann skildi fara
Brand abbot sent men from-south to Thorgils that he should go
norðr til Hóla at sækja skript sína til Heinreks biskups. Reið
north to Holar to seek penance his to Heinrek bishop Rode
Þorgils norðr fyrir Jóla-föstu. Hann fann Gizur á Flugumýri,
Thorgils north before Yule-fast He found Gizur at Flugumyri
ok görði hann it mesta létta-bragð á sér. Reið Þorgils til
and made he the greatest light-bearing on himself Rode Thorgils to
Hóla; ok skriptaði biskup hónum fyrir víg Valgarðar; ok
Holar and shrove bishop him for slaying of-Valgard and
fór með þeim vel ok vingjarnlega. En er Þorgils reið aptr,
went between them well and friendly But when Thorgils rode back

fundusk þeir Gizurr á Flugumýri ok reið hann með Þorgilsi
met-each-other they Gizur at Flugumyri and rode he with Thorgils
í Vatz-skarð. Töluðu þeir mart, ok féll með þeim álitlega,
into Vatnsskard Talked they much and fell between them seemly
en þó ekki með fullum trúnaði. Skildusk þeir skipulega.
but yet not with full trust Parted they orderly
Reið Þorgils til Staðar; ok sat heima um kyrt þann vetr.
Rode Thorgils to Stad and sat at-home about quiet that winter

CCLXII · GIZURR'S VENGEANCE

Gizurr rode north in winter and killed Jón at Bakki, Einarr at Öxnahóll, three burners at Möðruvellir, and Kolbeinn grön at Espihóll. Bishop Heinrekr laid a ban on him.

Gizurr Þorvaldzson sat í Ási um vetrinn, sem fyrr var
Gizur Thorvald's-son sat in As over the-winter as before was
ritað; ok bar vel af sér sína harma, ok var kátr um
written and bore well off himself his griefs and was merry over
vetrinn við menn sína ok vini er til hans kómu. Hann
the-winter with men his and friends who to him came He
var mikill borði, ok lét lítt á sér finna þat er at
was great of-bearing and let little on himself find that which to
höndum hafði borit. Ok aldri bar hónum þá hluti til
hands had borne And never bore to-him those things to
handa, í ófriði eðr öðrum mann-raunum, at hónum stæði
hands in unpeace or other man-ordeals that to-him stood
þat nokkut fyrir mál-snilli eðr mál-svefni. Um vetrinn eptir
that anything before speech-skill or meal-sleep Over the-winter after
Jól reið Gizurr vestr um heiði; ok brá á því, at
Yule rode Gizur west over heath and made-show on that that

hann mundi ríða vestr til Miðfjarðar. En hann reið eigi
he would ride west to Midfjord But he rode not
lengra en á Auðkúlu-stað til Bjarna bónda. Hann reið
further than to Audkulustad to Bjarni farmer He rode
skjótt vestan, ok samnaði mönnum at sér skjótlega. Þat
quickly from-west and gathered men to himself quickly That
spurðu brennu-menn er hann reið vestr, ok höfðu engi
heard burners when he rode west and had no
varðhöld á sér. Gizurr ætlaði norðr at brennu-mönnum,
guards on themselves Gizur intended north at burners
sem hann görði. Þótti hónum eigi haldizk hafa viðmæli
as he did Seemed to-him not held-itself have agreement
þeirra um vistafar brennu-manna. Kolbeinn grön var annat
their about lodging of-burners Kolbein Gron was other
skeið í Eyjafirði með Guðnýju Mána-dóttur í Gnúpufelli.
while in Eyjafjord with Gudny Mani's-daughter in Gnupufell
Þessir menn vóru nefndir með Gizuri, — heima-menn hans,
These men were named with Gizur home-men his
Ásbjörn Íllugason var þá með hónum, ok Grýlu-Brandr
Asbjorn Illugi's-son was then with him and Grylu-Brand
fylgðar maðr hans, ok Þorleifr hreimr systur-son hans,
of-following man his and Thorleif Hreim sister's-son his
Páll Hvalnesingr, Guðmundr ofsi, Markús Marðarson,
Pal Hvalsnes-man Gudmund (the)-Overbearing Markus Mord's-son
Guthormr Guthormsson, Eyjólfr Þorleifsson, Óláfr gestr,
Guthorm Guthorm's-son Eyjolf Thorleif's-son Olaf Gest
Prest-Jóan, Ögmundr vandræða-mágr, Ormr upp-spretta,
Priest-Jon Ogmund Vandraeda-Mag Orm Upp-Spretta
Þórarinn graut-nefr. Þá vóru bændr ór Héraði, —
Thorarin Graut-Nef Then were farmers out-of District
Geirr auðgi Þorvaldzson, Snorri bróðir hans, Hjálmr
Geir (the)-Wealthy Thorvald's-son Snorri brother his Hjalm

af Víðivöllum; þrír Gellis-synir: Arnoddr, Þrándr, Grímr;
of Vidivellir three Gellir's-sons Arnodd Thrand Grim
Örnólfr af Þverá, Einarr Faxi. Sex menn fóru ins sétta
Ornolf of Thvera Einar Faxi Six men went of-the sixth
tigar. Nú ríðr Gizurr með sínum flokki norðr Öxnadals-heiði
ten Now rides Gizur with his party north Oxnadal-heath
Laugar-nátt fyrir Páls-messu, en hón var Dróttins-dag eptir.
Saturday-night before Paul's-mass but it was Lord's-day after
Þeir kómu á Bakka er skamt var frá dagsetri. Þá nótt
They came to Bakki when short was from nightfall That night
fyrstu lá Jón inni í skála ok þeir Ljótr son hans, en
first lay Jon inside in hall and they Ljot son his but
áðr höfðu þeir legit í kirkju þar til. En þeir brutu upp
before had they lain in church there till But they broke up
hurðina menn Gizurar, ok gengu inn ok tendroðu ljós.
the-door men of-Gizur and went in and kindled light
Jón hljóp upp á þver-tré í skálanum. Ormr upp-spretta
Jon leapt up onto cross-beam in the-hall Orm Upp-Spretta
lagði spjóti upp til hans. Féll hann þá ofan, ok bað
thrust with-spear up at him Fell he then down and bade
Guð gæta sín ok helgan Jón postula, kirkju-dróttinn sínn.
God keep himself and holy John apostle church-lord his
Ormr vá hann. Ljótr fannsk eigi, ok gaf hónum þat líf.
Orm slew him Ljot was-found not and gave him that life
Ásbjörn Íllugason skaut hónum undan, frændi hans. Eptir
Asbjorn Illugi's-son shot him away kinsman his After
þat riðu þeir í brott ofan eptir dal. Ok er þeir kómu
that rode they in away down along dale And when they came
gegnt Öxnahóli, ræddi Gizurr um at hann mundi koma
opposite Oxnahol talked Gizur about that he would come
þar ok finna Einar. Sneru þeir þá þangat við þrjá tigi
there and find Einar Turned they then thither with three tens

manna; kómu þar á óvart ok brutu upp hurðir. Einarr
of-men came there on unaware and broke up doors Einar
hljóp upp er hann heyrði brestinn ok gat fengit vápn
leapt up when he heard the-crash and could get weapons
sín. Hann lá í lokhvílu, ok varðisk þaðan um hríð
his He lay in closet-bed and defended-himself thence for while
vel ok drengilega. Í því var hann tekinn ok út leiddr.
well and gallantly In that was he taken and out led
Óláfr gestr vá hann. Braut riðu þeir af Öxnahóli, ok
Olaf Gest slew him Away rode they from Oxnahol and
fundusk þar niðri á eyrunum um nóttina. Frost-viðri
met-each-other there down on the-gravel-banks in the-night Frost-weather
var á um nóttina ok kalt veðr. Þeir riðu nú þar til er
was on in the-night and cold weather They rode now there till when
þeir kómu á Möðruvöllu. Þar vóru fyrir þrír brennu-menn,
they came to Modruvellir There were before three burners
Andrés Brandzson, Ófeigr Eireksson, Þorgils Sveinsson; þeir
Andres Brand's-son Ofeig Eirek's-son Thorgils Svein's-son they
lágu í skemmu norðr frá húsum. Brotin var upp skemman;
lay in storehouse north from houses Broken was up the-storehouse
var Ófeigr tekinn ok leiddr út; Ögmundr vandræða-mágr
was Ofeig taken and led out Ogmund Vandraeda-Mag
vá at hónum. Andrés komz út hjá þeim ok ætlaði
slew at him Andres came-himself out beside them and intended
til kirkju. Einarr faxi tók hann, ok ætlaði at fylgja
to church Einar Faxi took him and intended to follow
hónum til kirkjunnar. Tóku þeir hann í höndum Einari,
him to the-church Took they him in hands to-Einar
ok var hann höggvinn; margir unnu á hónum. Þorgils
and was he hewn many worked on him Thorgils
komsk ór skemmunni ok innar í almanna-stofu, ok
came-himself out-of the-storehouse and in into all-men's-room and

varðisk vel ok drengilega; margir sóttu þeir at hónum,
defended-himself well and gallantly many attacked they at him
Páll Þorsteinsson, Þorleifr hreimr; varð hann handtekinn.
Pal Thorstein's-son Thorleif Hreim became he hand-taken
Mart fólk lá í stofunni, ok flest konur. Þorgils mælti
Many folk lay in the-living-room and most women Thorgils spoke
áðr þeir leiddu hann fram [ór stufunni]: 'Lifit, konur,
before they led him forward [out-of the-living-room] Live women
vel í stofunni ok heilar!' En er hann kom út, vá
well in the-living-room and whole But when he came out slew
Uppsprettu-Ormr hann. Gizurr sendi nökkura menn út á
Uppspretta-Orm him Gizur sent some men out to
Hallgils-staði, — þat er it næsta Möðruvöllum; þar átti
Hallgilsstadir that which the nearest to-Modruvellir there owned
Hámundr Várbelgr bú. Gizurr mælti at þeir mundu drepa
Hamund Varbelg farm Gizur spoke that they would kill
hann. Þangat fóru menn tíu eðr tólf. Þeir tóku hús á
him Thither went men ten or twelve They took house on
mönnum, ok brutu upp hurð. Kollsveinn kröbbungr var á
men and broke up door Kollsvein Krobbung was on
húsum uppi ok á baðstofu, ok horfði forviðris, ok komsk
houses up and on bath-house and faced lee-ward and came-himself
Hámundr þar út at baki hónum um baðstofu-glugg í
Hamund there out at back to-him through bath-house-window in
skyrtu einni ok línbrókum; ok komsk til næsta bæjar,
shirt alone and linen-breeches and came-himself to next farm
ok var þar fólginn. Dró hann svá undan; ok var kalinn
and was there hidden Drew he so away and was frozen
á fótum. Þat var í öndverða dagan. Þeir Gizurr riðu af
on feet That was in early dawn They Gizur rode from
Möðruvöllum; þeir átu dagverð í Hlíð; sumir at Gríms
Modruvellir they ate day-meal in Hlid some at Grim's

Einars sonar skeggs, sumir á öðrum bæjum. Þaðan riðu
Einar's son Skegg's some at other farms Thence rode
þeir upp eptir Eyjafirði. Þá kom í móti þeim á Eyrarlandi,
they up along Eyjafjord Then came in against them at Eyrarland
Eyjólfr andvaka, er Grímr hafði sent á njósn, ok sagði
Eyjolf Andvaka whom Grim had sent on spying and told
hann Gizuri at Kolbeinn grön var uppi í Eyjafirði ok
he to-Gizur that Kolbein Gron was up in Eyjafjord and
skömmu norðan kominn af Grenjaðar-stöðum. Gizuri var
shortly from-north come from Grenjadarstadir To-Gizur was
reikunar-samt í orðum áðr hann spurði þetta; ok þótti
wavering in words before he heard this and seemed
þat eina fyrir hafa orðit er litil hefnd var í. Þeir riðu
that alone before have become which little vengeance was in They rode
nú til þess er þeir kómu gegnt Hrafnagilslaugu. Gizurr
now till that when they came opposite Hrafnagil-pool Gizur
bað nökkura menn sína snúa til laugarinnar, ok vita hvat
bade some men his turn to the-pool and know what
þar væri. Viku þangat af tíu menn. At lauginni, var einn
there were Turned thither off ten men At the-pool was one
brennu-maðr, ok konur nökkurar, Ásmundr af Bringu. Konur
burner and women some Asmund of Bringa Women
lágu á hónum ofan; ok grunaði þá ekki um þat, ok riðu
lay on him over and suspected them nothing about that and rode
upp eptir ánni; ok er þeir kómu gegnt Hrafnagili, gékk
up along the-river and when they came opposite Hrafnagil went
Guðmundr bóndi ofan til þeirra ok bauð Gizuri þar at
Gudmund farmer down to them and offered to-Gizur there to
vera. Gizurr þakkaði hónum boðit, en kvazk ríða mundu
be Gizur thanked him the-offer but said-himself ride would
lengra, ok töluðu þeir Gizurr mjök langa stund. Svá er
further and talked they Gizur much long while So is

sagt at Gizurr reið svart-blesóttum hesti þá er þeir riðu
said that Gizur rode black-blazed horse then when they rode
upp eptir Eyjafirði; hann var vápnaðr vel, ok í blári kápu;
up along Eyjafjord he was armed well and in black cloak
vóru loðnir kálfskinns-skúar á fótum, þvíat frost var mikit
were shaggy calfskin-shoes on feet because frost was great
ok kuldi. Þá hafði hann sanna frétt af at Kolbeinn grön
and cold Then had he true news of that Kolbein Gron
var í Eyjafirði. Nökkurir menn hans riðu fyrir á Espihól;
was in Eyjafjord Some men his rode ahead to Espihol
skyldi þar leika um daginn, Örnólfr Jónsson ok þeir fimm
should there play during the-day Ornolf Jon's-son and they five
saman; var þeim svarat skotyrðum er þeir kómu á bæinn.
together was them answered with-taunts when they came to the-farm
Leika skyldi á Möðruvöllum um daginn; þar kom til
Play should at Modruvellir during the-day there came to
leiks Þorvaldr Sveinsson brennu-maðr einn, ok kvað betr
game Thorvald Svein's-son burner one and said better
mundu leikit á Espihóli; ok þangat fór hann um daginn.
would played at Espihol and thither went he during the-day
Nú kom flokkr Gizurar í tún. Þórðr bóndi Ormsson
Now came party of-Gizur into home-field Thord farmer Orm's-son
gékk út, ok heilsaði Gizuri, ok tók í tauma hestzins, ok
went out and greeted Gizur and took in reins of-the-horse and
leiddi undir hónum suðr eptir túni. Gizurr bað hann
led under him south along home-field Gizur bade him
ekki leiða hest undir sér; bað alla menn af baki stíga
not lead horse under himself bade all men off back step
ok rannsaka bæinn; var svá gört, at allir menn stigu af
and search the-farm was so done that all men stepped off
hestum sínum. Gizurr var úti ok allr flokkrinn, nema tíu
horses their Gizur was outside and all the-party except ten

einir gengu inn. Þorleifr hreimr ok Jón prestr. Kolbeinn
alone went in Thorleif Hreim and Jon priest Kolbein
grön var þar fyrir, ok hafði séð flokkinn, sem ván var
Gron was there before and had seen the-party as expectation was
at, ok vildi hann eigi í kirkjuna; var hann þá kominn
to and wished he not into the-church was he then come
í stofu, ok stóð undir tjaldi. Prest-Jóan sá at grænt
into living-room and stood under tapestry Priest-Jon saw that green
kyrtils-blað kom undan tjaldinu; var hann þá tekinn ok
kirtle-hem came from-under the-tapestry was he then taken and
út leiddr. Kolbeinn beiddi prestz-fundar; en þeir gáfu at
out led Kolbein asked priest's-meeting but they gave to
því öngan gaum; þótti þeim þar 'Fangs ván at frekum
that no heed seemed to-them there Of-catch expectation from greedy
ulfi' er þann var, ef nökkut undanbragð yrði. Ok er
wolf which that-one was if any escape became And when
Gizurr sá Kolbein, brá hann sverðinu Brynju-bít, ok þótti
Gizur saw Kolbein drew he the-sword Mail-biter and seemed
eigi svá skjótt á hónum unnit sem hann vildi; ok spurði,
not so quickly on him worked as he wished and asked
hví þeir væri nú svá handlatir. Þá hjó Prest-Jóan til
why they were now so hand-slow Then hewed Priest-Jon at
Kolbeins; kom þat í höfuðit, ok varð þat mikill áverki,
Kolbein came that in the-head and became that great wound
ok féll hann eigi. Kolbeinn greip til mannanna drjúgum
and fell he not Kolbein gripped to the-men stoutly
ok kippir fast, er maðrinn var öflugr, ok lagði nær at
and jerks fast as the-man was strong and laid near that
hann mundi kippa sumum undir höggin. Unnu þeir þá
he would jerk some under the-blows Worked they then
margir á Kolbeini, ok féll hann eigi. Þá hjó Prest-Jóan
many on Kolbein and fell he not Then hewed Priest-Jon

annat högg í höfuð Kolbeini, ok gékk þat sár ofan í
other blow in head to-Kolbein and went that wound down into
ennit. Þá féll hann á knéin bæði upp við vegginn
the-forehead Then fell he on the-knees both up against the-wall
norðr frá branda-durum; ok þar vágu þeir hann, ok varð
north from gable-door and there slew they him and bore
við all-hraustlega sítt líflát. Þorvaldr Sveinsson var úti í
with all-bravely his death Thorvald Svein's-son was outside in
túni, ok vissu Gizurar-menn eigi hverr þar var. Gizurr
home-field and knew Gizur's-men not who there was Gizur
spurði: 'Hverr er sá inn lauslegi er þar reikar um
asked Who is that the loose-one who there wanders about
túnit?' Ok er Þorvaldr heyrði orð Gizurr, brá hann
the-home-field And when Thorvald heard words of-Gizur started he
við, ok vildi hlaupa til kirkju; en á kirkju-stéttinni stóð
with and wished run to church but on church-path stood
Geirr auðgi. Þorvaldr brá sverði, ok vildi leggja til hans;
Geir (the)-Wealthy Thorvald drew sword and wished thrust at him
en lagit kom í lær Þorbirni Sælendingi föru-naut
but the-thrust came in thigh to-Thorbjorn Saelending traveling-companion
þeirra sjálfra; var þat mikill áverki. Þorvaldr varð tekinn,
their own was that great wound Thorvald became taken
ok vá Ögmundr hann vandræða-mágr. Eptir þat riðu þeir
and slew Ogmund him Vandraeda-Mag After that rode they
Gizurr á brott; ok reið allr flokkrinn í Saurbæ um
Gizur on away and rode all the-party into Saurbae in
kveldit til Þorvarðar. Þá gékk nökkur njósn til þeirra
the-evening to Thorvard Then went some spying to them
Eyjólfs á Grenjaðar-staði; kölluðu þeir þetta sættar-rof,
Eyjolf at Grenjadarstadir called they this settlement-breach
ok leituðu at forða sér; ok ríða upp Laxárdal ok til
and sought to save themselves and ride up Laxardal and to

Mývatz; ætluðu þeir at Gizurr mundi norðr á snúa; en
Myvatn thought they that Gizur would north on turn but
Gizurr reið þegar vestr aptr til Skagafjarðar. Þá kvað hann
Gizur rode at-once west back to Skagafjord Then recited he
vísu: —
verse

Borg lét brennu-varga bjór-stofnandi klofna
Fort let of-burning-wolves beer-founder cleave
sónar sex ok einum (sá ek deili þess) heila:
of-Son six and one saw I signs of-that brain
Berg-stjóra gleðr báru blik-stríðanda síðan
Rock-ruler gladdens of-wave gleam-fighter since
hregg, en hafna'g muggum, heldr sízt Kolbein felldan.
storm but refuse-I drizzles rather least Kolbein felled

Páll Þorsteinsson kvað þá vísu: —
Pal Thorstein's-son recited then verse

Sjau hygg ek sæfða liggja (sylg gáfum vér ylgi,
Seven think I slain lie draft gave we to-she-wolf
búk sneið blóðugr mækir) brennu-menn í rennu:
trunk cut bloody sword burners in run
Nú hefir gunn-mildum goldit Gizurr, svá at ek vissa,
Now has battle-generous paid Gizur so that I knew
meiðum mistar-glóða minning skaða sínna.
to-trees of-Mist's-embers memory of-losses his

Gizurr settisk í Ási með sveit sína; en sumir bændr fóru
Gizur settled-himself in As with company his but some farmers went
heim. Ok er Heinrekr biskup spurði þessi tíðendi, lýsti
home And when Heinrek bishop heard these tidings announced

hann stórmælum yfir Gizuri ok þeim mönnum öllum er
he great-sentences over Gizur and those men all who
þessa ferð fóru með hónum; kvað hann þá vera griðníðinga;
this journey went with him said he them be truce-breakers
gengit á grið ok görvar sættir. Eigi skyldi hringja né
gone on truces and made settlements Not should ring nor
syngja svá at þeir væri hjá. Bráðlega eptir víg þessi reið
sing so that they were near Soon after slayings these rode
Gizurr við nökkura menn vestr til Langadals í Geita-skarð
Gizur with some men west to Langadal into Geitaskard
til Gunnars Klængssonar; ok tók til sín Ingibjörgu Gunnars
to Gunnar Klaeng's-son and took to himself Ingibjorg Gunnar's
dóttur til frillu, ok unni henni mikit brátt. Hón var röskleg
daughter as concubine and loved her much soon She was brisk
kona ok góð viðfangs fyrir margra hluta sakir; fór hón heim
woman and good to-deal-with for many things' sakes went she home
í Ás með hónum. Þá var fátt með þeim Heinreki biskupi
to As with him Then was little between them Heinrek bishop
ok Gizuri; varð þeim mart til; hafði biskup harðmæli mikil
and Gizur became to-them much to had bishop harsh-speech great
til Gizurar um víg þessi. Gizuri þótti biskup halda ríkt
to Gizur about slayings these To-Gizur seemed bishop hold strongly
brennu-menn. Reið hann þá suðr til sveita á Föstunni ok
burners Rode he then south to districts in the-Lent and
flest þeirra manna er til víganna vóru með hónum um
most of-those men who to the-slayings were with him over
vetrinn. Hann var í Kallaðarnesi er þeir kómu suðr.
the-winter He was in Kalladarnes when they came south

Þorvarðr and Eyjólfr raided Skagafjörðr while Gizurr was south. Meeting Hrafn in Lent, Gizurr made him swear never to aid the burners, and Hrafn rode west.

Hrafn Oddzson var austr í Skarði þenna vetr sem fyrr
Hrafn Odd's-son was east in Skard this winter as before
er ritað með Andrési Sæmundar syni, mági sínum, við sjau
is written with Andres Saemund's son in-law his with seven
menn; veitti Andrés hónum vel. Þórðr Andrésson átti þá
men entertained Andres him well Thord Andres's-son had then
bú á Velli, ok var vinátta þeirra mikil með mágsemð. Þá
farm at Voll and was friendship their great with in-law-ship Then
fóru orð miðli þeirra Gizurar ok Hrafns at þeir mundu
went words between them Gizur and Hrafn that they would
finnask á Föstunni er á liði. Tóku hvárir-tveggju
meet-each-other in the-Lent when on passed Took both-sides
því líklega. Þenna vetr, er Gizurr var suðr farinn, kom
that likely This winter when Gizur was south gone came
austan ór Fjörðum til mótz við Eyjólf Þorsteinsson,
from-east out-of Fjords to meeting with Eyjolf Thorstein's-son
Þorvarðr Þórarinsson með sveit manna; ok segir, at hónum
Thorvard Thorarin's-son with company of-men and says that to-him
mislíkaði mjök dráp Kolbeins, er hann var heima-maðr hans
displeased much killing of-Kolbein since he was home-man his
um vetrinn, þótt hann væri skamma hríð. Þeir Þorvarðr
over the-winter though he were short while They Thorvard
ok Eyjólfr fóru þá vestr á sveitir, fyrst til Eyjafjarðar,
and Eyjolf went then west onto districts first to Eyjafjord
ok þaðan til Skagafjarðar. Þeir kómu mjök á óvart til
and thence to Skagafjord They came much on unaware to

Silfra-staða. Geiri bónda Þorvaldz syni var sagt, at þeir
Silfrastadir To-Geir farmer Thorvald's son was said that they
riðu sunnan eptir vellinum. Gékk hann þá út mjök snúðigt.
rode from-south along the-field Went he then out much briskly
Ok er hann kom mjök svá at kirkju-garðinum hleypði
And when he came much so to the-churchyard galloped
Hámundr Várbelgr sunnan í túnit. Geirr fór þá til
Hamund Varbelg from-south into the-home-field Geir went then to
kirkju ok hratt upp hurðunni. Lagði Hámundr spjóti í
church and pushed up the-door Thrust Hamund with-spear in
því, ok kom í kirkju-hurðina, en ekki á Geir. Skilði þá
that and came into the-church-door but not on Geir Parted then
með þeim. Þá vóru þar flestir brennu-menn, þeir er á lífi
between them Then were there most burners those who on life
vóru, í þeirri ferð, ok þar var allr flokkrinn um nóttina,
were in that journey and there was all the-party in the-night
ok rændu öllu því er þeir kómu höndum á; en mart var
and robbed all that which they came with-hands on but much was
áðr í kirkju borit, þvíat vísa-ván þótti mörgum, at þeir
before into church borne because sure-expectation seemed to-many that they
mundu koma á héraðit, þegar Gizurr var í brottu farinn.
would come onto the-district as-soon-as Gizur was in away gone
Töðu gáfu þeir mikla á Silfra-stöðum. Enn morgininn eptir
Hay gave they much at Silfrastadir But the-morning after
riðu þeir yfir í Tungu ok fundu þar þann mann yfir
rode they over into Tunga and found there that man over
hjá Stöpum er Snorri hét ok var Brúsason; hann sögðu
by Stapar who Snorri was-called and was Brusi's-son him said
þeir haldit hafa njósn fyrir Gizuri; hann hand-hjoggu þeir.
they held have spying for Gizur him hand-hewed they
Þat var inn næsta dag fyrir Máríu-messu í Föstu. Riðu
That was the next day before Mary's-mass in Lent Rode

þeir ofan í Geldinga-holt, ok þaðan vestr til Langadals, ok
they down into Geldingaholt and thence west to Langadal and
gátu ekki náð þeim mönnum, er þeir vildu, þvíat flestir
could not reach those men whom they wished because most
vóru suðr með Gizuri. Þeir riðu brátt norðr yfir heiði; ok
were south with Gizur They rode soon north over heath and
settusk þá á Grund allir í þat bú, er Hrani hafði þar
settled-themselves then at Grund all in that farm which Hrani had there
varð-veitt, ok Þórðr Sighvatzson átti. Þá vóru flutt föng
kept and Thord Sighvat's-son owned Then were moved provisions
útan af Möðruvöllum. Um várit lítlu fyrir Páska, áðr
from-out from Modruvellir In the-spring little before Easter before
Oddr kom til Gizurar, var fundr stefndr í Laugardal með
Odd came to Gizur was meeting summoned in Laugardal between
Gizuri ok Hrafni. Fór Andrés Sæmundarson þar í milli;
Gizur and Hrafn Went Andres Saemund's-son there in between
vóru áðr grið seld; skildu hvárir koma með tólf menn.
were before truces handed should each come with twelve men
En Gizurr kom við fjóra tigi manna. Þótti Andrési þá
But Gizur came with four tens of-men Seemed to-Andres then
eigi trúlegt ok Þórði syni hans. Þeir vóru þar báðir með
not trustworthy and to-Thord son his They were there both with
Hrafni. Settusk menn niðr ok töluðu úti, ok var Gizurr
Hrafn Sat-themselves men down and talked outside and was Gizur
þess at harðari í talinu sem þeir töluðu lengr. Þá gékk
of-that the harder in the-talk as they talked longer Then went
at Hrafni Teitr Álason ok talaði einmæli; bað hann öllu því
to Hrafn Teit Ali's-son and talked privately bade him all that
játa er Gizurr beiddi hann; kvað hónum eigi annat mundu
agree which Gizur asked he said to-him not other would
duga þar sem þá var komit. Ok svá görði Hrafn, ok sór
avail there as then was come And so did Hrafn and swore

Gizuri þá eiða, at hann skyldi aldri hónum í móti vera,
to-Gizur those oaths that he should never to-him in against be
ok aldri veita brennu-mönnum á mót hónum. Skilðu þeir
and never aid burners on against him Parted they
við svá búit. Reið Hrafn vestr til sveita, Skírdags-nótt
with so done Rode Hrafn west to districts Maundy-Thursday-night
ok Langa-Frjádag, allt it efra um fjöll frá Skarði, ok
and Long-Friday all the upper over mountains from Skard and
kom vestr í Dali at Páskum. Gizurr sagði svá síðan
came west into Dalir at Easter Gizur said so afterward
sjálfr, at hann kvazk eigi vita hvat Hrafni hefði hlíft
himself that he said-himself not know what to-Hrafn had shielded
á þeim fundi, þvíat hann kvazk ein-ráðit hafa áðr fyrir
at that meeting because he said-himself resolved have before for
sér, at meiða hann at nokkuru, blinda eðr gelda. Hrafn
himself to maim him in some-way blind or geld Hrafn
reið þá vestr í Fjörðu ok hafðisk þar við um sumarit.
rode then west into Fjords and kept-himself there with in the-summer

CCLXIV · ÞORGILS AND HRAFN RECONCILED

At Rauðamelr Hrafn gave Þorgils self-judgment for the Stafaholt raid, and Þorgils set the fines at nine tens of hundreds.

Um várit fóru orð milli þeirra Þorgils ok Hrafns, ok
In the-spring went words between them Thorgils and Hrafn and
var þá lagðr fundr með þeim á Rauða-mel. Seldi Hrafn
was then laid meeting between them at Raudamel Handed Hrafn
Þorgilsi sjálfdæmi fyrir Stafaholtz-för. Görði Þorgils af Hrafni
to-Thorgils self-judgment for Stafaholt-journey Made Thorgils of Hrafn

níu tigi hundraða; fimm hundruð fyrir mann hvern, tíu
nine tens of-hundreds five hundreds for man each ten
hundruð fyrir Nikulás, tuttugu hundruð, fyrir Hrafn sjálfan.
hundreds for Nicholas twenty hundreds for Hrafn himself
Vigfúss skyldi sjálfr sættask fyrir sik, ok hafði Þorgils
Vigfus should himself be-reconciled for himself and had Thorgils
sjálfdæmi af hónum; varp Þorgils svá á, at hann skyldi leysa
self-judgment of him threw Thorgils so on that he should pay
sæmilegum gripum. Þorgils sat nú heima í búi sínu at Stað.
with-honorable treasures Thorgils sat now at-home in farm his at Stad

CCLXV · THE MEETING AT GLÆSIBÆR

Gizurr meant to go abroad and asked Oddr Þórarinsson to rule the districts. They rode north against the burners, who kept to their ships, and parted without a settlement.

Gizurr ok Oddr Þórarinsson bundu nú lag sítt; kom Oddr
Gizur and Odd Thorarin's-son bound now fellowship their came Odd
til mótz við Gizur þá er hann var suðr. Segir Gizurr Oddi
to meeting with Gizur then when he was south Says Gizur to-Odd
at hann vill útan um sumarit; kvazk íllt þykkja at hafa
that he will abroad in the-summer said-himself ill think to have
forboð biskups á sér, ok kvazk vænta at hann mundi hafa
ban of-bishop on himself and said-himself expect that he would have
alla sæmð af þessum málum, ef hann fyndi sínn herra Hákon
all honor from these cases if he found his lord Hakon
konung. Bað hann Odd vera fyrir sveitum meðan. En Oddr
king Bade he Odd be over districts meanwhile But Odd
var þess trauðr; en riðu þó báðir samt norðr til sveita fyrir
was of-that reluctant but rode yet both together north to districts before

Páskir ok höfðu þá mikla sveit. Tóku þá bændr vel við þeim
Easter and had then great company Took then farmers well with them
í Skagafirði. Þeir sömnuðu þá liði þegar eptir Páskana, ok
in Skagafjord They gathered then troops at-once after the-Easter and
riðu þá norðr Hörgárdals-heiði nær þrjú hundruð manna. Þeir
rode then north Horgardal-heath near three hundreds of-men They
Eyjólfr ok Þorvarðr höfðu njósn af, ok hljópu brennu-menn
Eyjolf and Thorvard had spying of and ran burners
á skip. Hrani var þar þá með þeim. Þorvarðr reið þá til
onto ship Hrani was there then with them Thorvard rode then to
mótz við Odd bróður sínn. Var þá ráðit at brennu-menn
meeting with Odd brother his Was then decided that burners
skyldu finna Gizur í Glæsibæ. Fór Eyjólfr ábóti þá í milli.
should find Gizur in Glaesibae Went Eyjolf abbot then in between
Gizurr ok Oddr kómu í Glæsibæ. Brennu-menn kómu á
Gizur and Odd came into Glaesibae Burners came on
þrem skipum, ok treystusk eigi á land [at] ganga, ok gékk
three ships and trusted-themselves not on land [to] go and went
þar engi sætt saman. Vóru þar afar-yrði með mönnum at
there no settlement together Were there great-words between men at
lykðum, ok skilðu við þat, at hvárki urðu víg né áverkar.
end and parted with that that neither became slayings nor wounds

CCLXVI · THE SLAYING OF HRANI

Gizurr prepared suits against the burners and rode south. Oddr sailed to Grímsey with seven ships and killed Hrani Koðransson and his men there on the Friday before Whitsun.

Þetta sumar bjó Gizurr mál til á hendr brennu-mönnum;
This summer prepared Gizur case to on hands of-burners
ok kvaddi heiman níu búa, sem þá vóru lög til. Siðan reið
and summoned from-home nine neighbors as then were laws to Then rode
hann suðr um heiði. En Oddr settisk þá á Flugumýri.
he south over heath But Odd settled-himself then at Flugumyri
Oddr spurði, at Hrani Koðransson fór út til Grímseyjar ok
Odd heard that Hrani Kodran's-son went out to Grimsey and
þeir nökkurir saman, en Eyjólfr reið norðr með Þorvarði til
they some together but Eyjolf rode north with Thorvard to
Reykjar-dals; en Þorvarðr reið austr aptr í Fjörðu. Oddr
Reykjardal but Thorvard rode east back into Fjords Odd
Þórarinsson samnar at sér mönnum ok skipum, ok ætlar
Thorarin's-son gathers to himself men and ships and intends
út til Grímseyjar at Hrana. Hann hafði skútu frá Hofi
out to Grimsey at Hrani He had cutter from Hof
er átti Broddi Þorleifsson; aðra skútu hafði hann ór
which owned Broddi Thorleif's-son second cutter had he out-of
Fljótum, er fyrir var Ari Styrkársson. Þriðja skip fór af
Fljot which over was Ari Styrkar's-son Third ship went from
Skaga. Sjau skip höfðu þeir ok sex tigi manna. Ásbjörn
Skagi Seven ships had they and six tens of-men Asbjorn
Íllugason fór með Oddi, ok mart röskra manna, bæði ór
Illugi's-son went with Odd and many of-brisk men both out-of
Héraði ok ór Fljótum, drjúgum heima-menn Gizurar, þeir
District and out-of Fljot largely home-men of-Gizur those
er verit höfðu um vetrinn með hónum. Þórðr Hvalnesingr
who been had over the-winter with him Thord Hvalsnes-man
fór, er átti Helgu ór Hvammi dóttur Gríms. Gellis-synir
went who had Helga out-of Hvamm daughter of-Grim Gellir's-sons
fóru tveir, Arnoddr ok Hallr. Einriði Þormóðarson fór
went two Arnodd and Hall Einridi Thormod's-son went

með Ásbirni. Ór Hvammi fór Einarr Steingrímsson. Þeir
with Asbjorn Out-of Hvamm went Einar Steingrim's-son They
fóru fyrst til Flateyjar; ok tóku þar undir kirkjunni einn
went first to Flatey and took there under the-church one
brennu-mann, Þóri bukks-unga, ok vildu flestir at hann
burner Thorir Bukks-Unga and wished most that he
væri drepinn. Ásbjörn mælti hann undan ok þeir Einarr
were killed Asbjorn spoke him off and they Einar
ór Hvammi; ok þat sam-þykði Oddr er hann var svá
out-of Hvamm and that agreed Odd since he was so
nær tekinn kirkjunni. Þaðan fóru þeir til Grímseyjar, ok
near taken to-the-church Thence went they to Grimsey and
kómu þar Föstumorgin inn næsta fyrir Hvíta-sunnu. Þeir
came there Friday-morning the next before White-Sunday They
kómu mjök á óvart at Eyjunni, ok lögðu at í Sandvík.
came much on unaware at The-island and laid to in Sandvik
Þeir Hrani þóttusk vita at ófriðr mundi vera þegar [er]
They Hrani thought-themselves know that unpeace would be as-soon [as]
þeir sá til skipanna. Þetta var í Fardagavikunni. Þar vóru
they saw to the-ships This was in Moving-days-week There were
fyrir tuttugu menn vígra manna. Þeir Hrani hljópu ofan
before twenty men of-fighting men They Hrani ran down
í fjöruna ok hans félagar, ok ætluðu at verja þeim Oddi
into the-shore and his fellows and intended to defend to-them Odd
landgöngu, sem þeir görðu. Þeir vóru með Hrana, Þormóðr
land-going as they did They were with Hrani Thormod
brauðnefr ok Einarr Grímsson; þeir vóru brennu-menn báðir.
Braudnef and Einar Grim's-son they were burners both
Þeir Oddr lögðu at all-djarflega. Þeir Ásbjörn vóru á einu
They Odd laid to all-boldly They Asbjorn were on one
skipi, ok vóru báðir her-klæddir. Oddr hljóp þá þegar fyrir
ship and were both war-clad Odd leapt then at-once over

borð er skip hans kenndi grunnz, ok hverr at öðrum
board when ship his felt ground and each after other
hans manna. Þormóðr brauðnefr hljóp í mót Oddi, ok hjó
of-his men Thormod Braudnef leapt in against Odd and hewed
með handöxi á öxl Oddi ina vinstri; ok gengu í sundr
with hand-axe on shoulder to-Odd the left and went in asunder
treyjur tvær, ok brynjan lúðisk; ok varð Oddr óvígr
jackets two and the-mail-coat was-battered and became Odd unfit-to-fight
þeirri hendi; en lítt sárr. Hljópu menn þá þykkt útan
with-that hand but little wounded Leapt men then thick from-out
af skipunum. Ásbjörn Íllugason hjó til Þormóðar með
off the-ships Asbjorn Illugi's-son hewed at Thormod with
sverðinu Níðingi, ok af hónum fótinn í ristar-liðnum við
the-sword Nithing and off him the-foot in the-instep-joint against
fjöru-grjótinu, ok skoraði mjök annan. Þormóðr féll þá, var
the-shore-stones and scored much other Thormod fell then was
hann særðr bana-sárum, ok lá hann þar í fjörunni, ok
he wounded with-death-wounds and lay he there on the-shore and
var þó eigi dauðr; hann fékk síðan alla þjónustu. Teksk
was yet not dead he got then all service Takes-itself
þar nú bardagi í fjörunni. Hrani varðisk vel; en þó
there now battle on the-shore Hrani defended-himself well but yet
stökk hann í brot ok hljóp til Bása annan veg á eyna,
sprang he in away and ran to Basar other way on the-island
þá er hann sá at eigi mátti við haldask. Þar í fjörunni
then when he saw that not might with hold-itself There on the-shore
féll Einarr Grímsson ok lét líf sítt, ok hafði vel varizk.
fell Einar Grim's-son and lost life his and had well defended-himself
Tófi hét maðr er þar lézk; ok enn var inn fjórði maðr
Tofi was-called man who there died and yet was the fourth man
er lézk. Hrani hljóp á skip. Oddr bað sína menn eptir
who died Hrani leapt onto ship Odd bade his men after

hónum sækja. Tóku menn þá skip, ok sóttu eptir þeim
him seek Took men then ship and sought after them
mjök margir, Arnoddr Gellisson ok Kollsveinn kröbbungr.
much many Arnodd Gellir's-son and Kollsvein Krobbung
Ásbjörn Íllugason tók ok skip, ok bað hann Odd at Hrana
Asbjorn Illugi's-son took also ship and asked he Odd that to-Hrani
væri grið gefin. Þá svarar Þórðr Þorsteinsson: 'Þá er allíll
were truce given Then answers Thord Thorstein's-son Then is all-ill
ferð vár við Hrana sekjan, ef hann skyldi enn lifa lengr, ef
journey our with Hrani outlaw if he should yet live longer if
menn gæti nú náð hónum; vit Oddr báðir sárir, en sá
men could now reach him we-two Odd both wounded but that-one
gangi undan, er nokkur er hefnd í.' Oddr kvezk hónum
go away who any is vengeance in Odd said-himself to-him
aldri skyldu grið gefa. Þeir Arnoddr lögðu nú at Hrana;
never should truce give They Arnodd laid now at Hrani
þá kom Ásbjörn at, ok vildi verja hann. Kollsveinn þreif
then came Asbjorn at and wished defend him Kollsvein seized
sverðit Níðung af herðum Ásbjarnar, ok slöngði útbyrðis
the-sword Nithing off shoulders of-Asbjorn and slung overboard
öllusaman ok umgerðinni; ok hefir þat aldri fundizk síðan
all-together and the-scabbard and has that never been-found since
at flestra manna sögn. Ásbirni líkaði nú all-ílla, ok kvazk
by most men's report To-Asbjorn liked now all-ill and said-himself
þessa hefna skyldu þegar hann má. Þá kom Oddr til, ok
this avenge should whenever he may Then came Odd to and
bað drepa Hrana. Þá hjó Ásbjörn hár-taug, [þá] er skipit
bade kill Hrani Then hewed Asbjorn hair-rope [that] which the-ship
var fest með, ok var hón ferföld; ok tók handöxin eigi í
was fastened with and was it fourfold and took the-hand-axe not in
sundr allt bandit; ok urðu þeir eigi lausir. Héldu menn þá
asunder all the-band and became they not loose Held men then

skipinu; en [sumir] sóttu at Hrana. Þá mælti Hrani við
the-ship but [some] attacked at Hrani Then spoke Hrani with
þá; bað velja tvá menn af liði þeirra at ganga á land upp,
them bade choose two men of troop their to go on land up
at berjask við hann. Oddr kvað eigi svá fara mundu; ok bað
to fight with him Odd said not so go would and bade
menn ganga skjótt at hónum. Hrani beiddi prestz-fundar;
men go quickly at him Hrani asked priest's-meeting
kom þá til hans Hákon prestr út á skipit. Lagði [Hrani]
came then to him Hakon priest out onto the-ship Laid [Hrani]
af sér vápnin meðan, ok tók ráðning af prestinum. Allir
off himself the-weapons meanwhile and took shriving from the-priest All
menn sá þat, er hann stóð upp, at hann hafði mjök
men saw that when he stood up that he had much
við komizk. Hrani mælti þá: 'Þat kann vera,' segir hann,
at been-moved Hrani spoke then That can be says he
'at yðr þykki eigi karlmannlega við orðit mínnar handar;
that to-you seem not manfully with become of-my hand
en mik má mjök ugga, at eigi sé vís gisting sú er
but me may much fear that not be certain lodging that which
mér gegni.' Síðan talaði hann við prest. Eptir þat tók hann
to-me suits Then talked he with priest After that took he
vápn sín, ok kvað þat hverjum manni boðit at verja líf
weapons his and said that to-each man bidden to defend life
sítt. Þeir sóttu at hónum; en hann varðisk hraustlega.
his They attacked at him but he defended-himself bravely
Brátt fékk hann lag af spjóti í augat; varð þaðan af
Soon got he thrust from spear in the-eye became thence off
lítið um vörn hans; var þá unnit á hónum af mörgum.
little about defense his was then worked on him by many
Lét hann þar líf sítt mörgum sárum særðr. Jafnlengd Hrana
Lost he there life his with-many wounds wounded Anniversary of-Hrani

er, ok þeirra manna er þar létusk, xiiii nóttum eptir
is also of-those men who there died fourteen nights after
Hallvarðz-messu, en xi nóttum fyrir Columba-messu. Þeir
Hallvard's-mass but eleven nights before Columba's-mass They
Oddr vóru þar í Eyjunni um Hvítadagahelgina, ok fóru
Odd were there in The-island over the-Whitsun-holy-days and went
eptir helgina í brott þegar gaf. Þórðr Þorsteinsson var
after the-holy-days in away as-soon-as gave Thord Thorstein's-son was
sárr orðinn mikit sár á kinnina. Oddr fór á Flugumýri
wounded become great wound on the-cheek Odd went to Flugumyri
ok hans félagar. Jón Sturluson andaðisk áðr um várit
and his fellows Jon Sturla's-son died before in the-spring
fjórum nóttum eptir Ambrosius-messu; en Solveig móðir
four nights after Ambrose's-mass but Solveig mother
hans, Sæmundar dóttir, andaðiz ok þat sumar sex nóttum
his Saemund's daughter died also that summer six nights
fyrir Jóns-messu Hóla-biskups.
before Jon's-mass of-Holar-bishop

CCLXVII · THE BURNERS OUTLAWED

Oddr chased Eyjólfr west to Hrafn. At the Althing Eyjólfr and fifteen burners were outlawed, and Þorsteinn Jónsson of Hvammr with them for plotting against Gizurr.

Skamma hríð var Oddr á Flugumýri áðr hann spurði, at
Short while was Odd at Flugumyri before he heard that
Eyjólfr Þorsteinsson hafði riðit norðan ór Eyjafirði, ok þeir
Eyjolf Thorstein's-son had ridden from-north out-of Eyjafjord and they
nökkurir menn saman allt it efra fyrir ofan bygðir allar; ok
some men together all the upper for above settlements all and

ætluðu svá at hlaupa vestr um horn þeim Oddi. Brá hann
intended so to run west around horn to-them Odd Started he
þá við skjótt, ok reið vestr eptir þeim við sex tigi manna.
then with quickly and rode west after them with six tens of-men
Hann kom með flokk sínn í Vestr-hóp; bar þá í sundr
He came with party his into West-Hop bore then in asunder
með þeim. Reið Oddr þá norðr aptr; en þeir Eyjólfr vestr
between them Rode Odd then north back but they Eyjolf west
í Fjörðu til mótz við Hrafn Oddzson; vóru þeir allir samt
into Fjords to meeting with Hrafn Odd's-son were they all together
um sumarit. Þetta sumar öndvert rézk kaup með þeim
in the-summer This summer early betook-itself bargain between them
Þóri tott Arnðórs syni ok Herdísi Einars dóttur, Þorvaldz
Thorir Tott Arnthor's son and Herdis Einar's daughter Thorvald's
sonar, Gizurar sonar; var brúðlaup þeirra Jóns messu baptiste
son Gizur's son was wedding their John's mass baptist
í Haukadal. Var at því brúðlaupi Brandr ábóti Jónsson, ok
in Haukadal Was at that wedding Brand abbot Jon's-son and
mart annarra góðra manna ok göfugra bæði Norrænir menn
many other good men and noble both Norse men
ok Íslenzkir. Þar var drukkit fast. Hina síðari nótt kómu þeir
and Icelandic There was drunk hard The later night came they
af fjalli ofan, Oddr Þórarinsson, ok þrír tigir manna með
from mountain down Odd Thorarin's-son and three tens of-men with
hónum. Þeir tóku þar svefn á sik; ok um daginn vildi
him They took there sleep on themselves and during the-day wished
ábóti ekki við hann tala. Reið Oddr þaðan upp á þing til
abbot not with him talk Rode Odd thence up to (the)-assembly to
mótz við Gizur. Á því þingi varð sekr Eyjólfr Þorsteinsson
meeting with Gizur At that assembly became outlawed Eyjolf Thorstein's-son
ok þeir fimmtán brennu-menn. Þá varð ok sekr Þorsteinn
and they fifteen burners Then became also outlawed Thorstein

Jónsson í Hvammi, faðir Eyjólfs, um fjörráð við Gizur ok
Jon's-son in Hvamm father of-Eyjolf for life-plots against Gizur and
sonu hans, ok hann hefði vitat brennuna; bar því búa-kviðr
sons his and he had known the-burning bore that neighbors'-verdict
á hann málit at Ásgrímr son hans hafði þar verit lítlu áðr.
on him the-case that Asgrim son his had there been little before

CCLXVIII · A RIDE AGAINST GIZURR

Hrafn and Eyjólfr rode south with sixty men to kill Gizurr, but learned that he was reconciled with Bishop Sigvarðr and about to sail, and turned home.

Þetta sumar milli Óláfs-mesna, þá er Gizurr ætlaði
This summer between Olaf's-masses then when Gizur intended
útan, riðu þeir Hrafn ok Eyjólfr vestan frá Sauðafelli við
abroad rode they Hrafn and Eyjolf from-west from Saudafell with
sex tigi manna. Í þeirri ferð var mart röskra manna:
six tens of-men In that journey was many of-brisk men
bræðr Hrafns Óláfr ok Guðlaugr, Vigfúss Gunnsteinsson,
brothers of-Hrafn Olaf and Gudlaug Vigfus Gunnstein's-son
Svarthöfði Dufgusson, Eyjólfr Eyjólfsson, Óláfr Óláfsson, Ari
Svarthofdi Dufgus's-son Eyjolf Eyjolf's-son Olaf Olaf's-son Ari
Guðlaugsson, Helgi Halldórsson. Þeir ætluðu at Gizuri ok
Gudlaug's-son Helgi Halldor's-son They intended at Gizur and
drepa hann. Riðu þeir suðr Reykjardal, ok it efra um hálsa,
kill him Rode they south Reykjardal and the upper over ridges
ok ofan í Hvítár-síðu, ok þaðan á Bláskóga-heiði, ok svá
and down into Hvitarsida and thence onto Blaskoga-heath and so
suðr hjá Skjaldbreið ok ofan at Miðjumdal. Þá görðu þeir
south beside Skjaldbreid and down to Midjumdal Then made they
njósnar-mann ofan í héraðit þann er Gellir hét. En sú
spying-man down into the-district that-one who Gellir was-called But that

njósn kom aptr brátt til þeirra; ok segja, at Gizurr var á
spying came back soon to them and say that Gizur was at
Eyrum við skip; ok hann sagði útkvámu Sigvarðar biskups,
Eyrar by ship and he told out-coming of-Sigvard bishop
ok þeir Gizurr vóru sáttir, ok Gizurr ætlaði útan. Ok þá
and they Gizur were reconciled and Gizur intended abroad And then
sýndisk þeim óráðlegt at ríða um endilangt hérað, eigi við
seemed to-them unadvisable to ride through full-length district not with
meira lið; ok hurfu aptr við svá búit margir mjök nauðgir.
more troop and turned back with so done many much unwilling
En þá sömu nótt var Gizurr í Langa-holti at Gizurar glaða,
But that same night was Gizur in Langaholt at of-Gizur (the)-Glad
ok hafði verit fundr í héraðinu áðr um daginn, ok att
and had been meeting in the-district before during the-day and set-on
hestum, ok reið Gizurr af fundinum í Langa-holt. Þeir Hrafn
horses and rode Gizur from the-meeting to Langaholt They Hrafn
áðu í Víði-kjörrum. Þá dreymði Svarthöfða Dufgusson, at
rested in Vidikjarr Then dreamed to-Svarthofdi Dufgus's-son that
Vigfúss Gunnsteinsson væri horfinn ór liði þeirra. Réðu
Vigfus Gunnstein's-son were vanished out-of troop their Interpreted
svá sumir menn þann draum, at lítil mundi verða þessi ferð
so some men that dream that little would become this journey
þeirra um víga-ferlin. Ok riðu þeir heim vestr við svá búit.
their about the-killing-matters And rode they home west with so done

CCLXIX · BISHOP SIGVARÐR'S AWARD

Bishop Sigvarðr settled the slaying of Valgarðr between Þorgils and the priest Þorkell, and Hrafn's fines to Þorgils and others were arranged.

Sigvarðr biskup kom út sem fyrr segir, ok fór Þorkell prestr
Sigvard bishop came out as before says and went Thorkel priest
at finna hann, ok sótti hann at eptir-máli um víg Valgarðz.
to find him and sought him for prosecution about slaying of-Valgard
Tók biskup við málinu til forsjár. Reið hann þá vestr til
Took bishop with the-case to charge Rode he then west to
Borgarfjarðar, ok sendi orð Þorgilsi. Fundusk þeir biskup at
Borgarfjord and sent word to-Thorgils Met-each-other they bishop at
Langárforsi; leitaði biskup þá um sættir með þeim Þorgilsi
Langarfoss sought bishop then about settlements between them Thorgils
ok Þorkatli presti. Var biskup fyrir máli prestz. Gékk sú
and Thorkel priest Was bishop over case of-priest Went that
sætt skjótt saman. Skyldi biskup dæma, ok tók hann á sik
settlement quickly together Should bishop judge and took he on himself
alla skyldu við Þorkel, en biskup skyldi eiga um við Þorgils.
all duty to Thorkel but bishop should have about with Thorgils
Hrafni var ætlað at gjalda Þorkatli tuttugu hundruð. Biskup
To-Hrafn was intended to pay to-Thorkel twenty hundreds Bishop
görði fyrir Síðumúla-för ok víg Valgarðz fjóra tigi hundraða.
made for Sidumuli-journey and slaying of-Valgard four tens of-hundreds
Vóru þeir þá sáttir, ok fór vel með þeim biskupi ok Þorgilsi.
Were they then reconciled and went well between them bishop and Thorgils
Hrafn skyldi ok gjalda Þorljóti fyrir Steinþórsstaða-land; hann
Hrafn should also pay to-Thorljot for Steinthorsstadir-land he
skyldi ok gjalda Eyvindi bratt halfan þriðja tög hundraða. Var
should also pay to-Eyvind (the)-Steep half third ten of-hundreds Was
þá upp skipat allri þeirri sekð er Hrafn átti at gjalda Þorgilsi.
then up arranged all that fine which Hrafn had to pay to-Thorgils

Gizurr sailed and left Oddr Þórarinsson over his districts. Oddr drove off the stock of Þorsteinn of Hvammr as an outlaw's goods, and Bishop Heinrekr put him under a ban.

Þetta sumar fór Gizurr útan á Eyrum ok nökkurir Íslenzkir
This summer went Gizur abroad at Eyrar and some Icelandic
menn með hónum, Þorleifr hreimr. Skilðu þeir Gizurr ok
men with him Thorleif Hreim Parted they Gizur and
Oddr á Eyrum; var því þá mjök ráðit, at Oddr mundi vera
Odd at Eyrar was that then much decided that Odd would be
fyrir sveitum Gizurar öllum. Reið Oddr þá norðr bráðlega
over districts of-Gizur all Rode Odd then north soon
til sveita, ok áttu fund at Hesta-þings-hamri. Hann sagði
to districts and had meeting at Hesta-things-hamar He told
bóndum, at Gizurr skipaði hann at vera fyrir sveitum meðan
to-farmers that Gizur appointed him to be over districts while
hann væri útan. Bændr kvóðusk þat gjarna vilja, ok báðu
he were abroad Farmers said-themselves that gladly wish and bade
hann vera sínn forstjóra. En þat rézk með fullnaði viku
him be their leader But that betook-itself with completion week
síðarr at Hesta-þings-hamri. Vóru bændr mjök ákafir, at hann
later at Hesta-things-hamar Were farmers much eager that he
væri formaðr þeirra. Oddr reið þá bráðlega vestr til Vatzdals
were chief their Odd rode then soon west to Vatnsdal
í Hvamm til Þorsteins, ok lét reka þaðan sauðfé mart
into Hvamm to Thorstein and let drive thence sheep many
bæði ásauð ok geldfé; ok enn naut þau öll er þeir kómu
both ewes and barren-stock and also cattle those all which they came
höndum á; kallaði hann þat sekðar-fé. Var þat fé þegar
with-hands on called he that outlawry-goods Was that stock at-once

sumt étið en sumt nytjað. Heinrekr biskup spurði þetta, ok
some eaten but some used Heinrek bishop heard this and
sendir menn til Oddz ok biðr hann láta rakna ránit. En
sends men to Odd and bids him let unwind the-robbery But
hann kvazk þat eigi mundu göra. Þá bann-syngr biskup
he said-himself that not would do Then ban-sings bishop
Odd ok nökkura menn með hónum Máríu-messu ina síðari;
Odd and some men with him Mary's-mass the later
hón var þá á Þriðjadag, en kirkju-dagr á staðinum var
it was then on Third-day but church-day at the-see was
Mánadaginn áðr. Einarr langr var þá með Heinreki biskupi
the-Monday before Einar (the)-Tall was then with Heinrek bishop
heima-maðr hans, bróðir Þorsteins í Hvammi ok var hann
home-man his brother of-Thorstein in Hvamm and was he
grá-munkr í Tautro. Nú leið svá fram á sumarit.
gray-monk in Tautra Now passed so forward on the-summer

CCLXXI · THE BISHOP AT FAGRANES

Oddr seized Bishop Heinrekr at Fagranes and held him at Flugumýrr until Ásbjörn gathered two hundred men. Set loose, the bishop went home to Hólar, and Oddr rode east to Valþjófsstaðr.

Um haustið lítlu eptir Máríu-messu er Oddr var
In the-autumn little after Mary's-mass when Odd was
bann-sunginn samnar hann mönnum at sér, ok riðu út á
ban-sung gathers he men to himself and rode out to
Fagranes. Hann spyrr at biskup mundi þar vera ok vígja
Fagranes He hears that bishop would there be and consecrate
kirkju. Þat var Frjádag inn næsta fyrir Kross-messu, en hón
church That was Friday the next before Cross-mass but it

var Mánadaginn eptir. Þessir menn fóru með Oddi: Steinólfr
was the-Monday after These men went with Odd Steinolf
bróðir hans, Halla-geirr, Þorgeirr kiðlingr, Örnólfr Jónsson,
brother his Halla-Geir Thorgeir Kidling Ornolf Jon's-son
Már Eyjólfsson, Halldórr galpin, Koðran Pálsson, Þórarinn
Mar Eyjolf's-son Halldor Galpin Kodran Pal's-son Thorarin
grautnefr, Þórir rödd, — ok fór hann út fyrir á Fagranes
Grautnef Thorir Rodd and went he out before to Fagranes
á njósn, ok kvezk skyldu kaupa skreið til handa Bergþóri
on spying and said-himself should buy dried-fish for hands to-Bergthor
bónda ór Héraðsdal; grunaði hann eingi maðr; — ok eru
farmer out-of Heradsdal suspected him no man and are
nú tíu menn. Einriði Kormaksson, Markús Guðmundarson,
now ten men Einridi Kormak's-son Markus Gudmund's-son
Eyjólfr steins-ungi, Hvápta-Kolr, Þórðr kröbbungr, Ögmundr
Eyjolf Steins-Ungi Hvapta-Kol Thord Krobbung Ogmund
prjónn, Bangar-Oddr, tveir Ísleifs-synir. Þeir kómu í Fagranes,
Prjonn Bangar-Odd two Isleif's-sons They came to Fagranes
ok vóru á þriðja tigi manna. Þá var biskup ok hans menn
and were on third ten of-men Then was bishop and his men
undir borðum, ok matr á borð borinn, en eigi til tekit.
under tables and food onto table borne but not to taken
Þá bjó Brandr Þjóðólfsson á Fagranesi. Þeir gengu flestir
Then dwelt Brand Thjodolf's-son at Fagranes They went most
í stofuna. Biskup bað í brott bera matinn; ok svá var
into the-living-room Bishop bade in away bear the-food and so was
gört. Þá tók Oddr til máls: 'Því em ek hér kominn,
done Then took Odd to speech For-that am I here come
herra,' segir hann, 'at ek vil at vit sættimz. Vil ek þat
lord says he that I wish that we-two be-reconciled Will I that
bjóða af minni hendi at ríða af héraði ok mínir félagar,
offer of my hand to ride off district and my fellows

ef yðr þykkir svá betr; en þér heitið mér því í móti, at
if to-you seems so better but you promise me that in against that
brennu-menn komi eigi á hérað svá at bóndum verði mein
burners come not onto district so that to-farmers become harm
at.' Biskup kvezk þat eigi mega ábyrgjask. Oddr beiddisk
at Bishop said-himself that not may guarantee Odd asked
sættar með nökkuru móti. Biskup bað Odd ríða af sveitum
settlement with some manner Bishop bade Odd ride off districts
þessum ok austr til Fjarða, ok bæta Þorsteini rán þat,
these and east to Fjords and compensate to-Thorstein robbery that
er Oddr rænti hann. Oddr kvazk eigi þat mundu göra;
which Odd robbed him Odd said-himself not that would do
'Munu þér víst eigi einir öllu ráða.' Hvápta-Kolr segir svá,
Will you surely not alone all rule Hvapta-Kol says so
at biskup vildi þat eitt reyndar, at fara með þeim; 'Er
that bishop wished that one indeed to go with them Is
hann lítt arm-vitigr um flest; ok lítt harmaðir þú, er
he little poor-witted about most and little grieved you when
menn vóru inni brenndir á Flugumýri,' segir hann. Biskup
men were inside burned at Flugumyri says he Bishop
segir: 'Víst harma ek þat; ok þat harma ek ok at sál þín
says Surely grieve I that and that grieve I also that soul your
skal brenna í helvíti, ok vilt þú þat; því er verr.' Svá
shall burn in hell and wish you that therefore is worse So
reigðisk talit sem þeir höfðu lengr talat. Þá gengu þeir
stiffened-itself the-talk as they had longer talked Then went they
at pallinum innarr, Oddr ok hans menn, ok lögðu hendr á
to the-dais farther-in Odd and his men and laid hands on
biskup, Hvápta-Kolr ok Þórarinn graut-nefr. Oddr kvað þat
bishop Hvapta-Kol and Thorarin Graut-Nef Odd said that
öllum mönnum óráð skyldu at halda biskupi; en biskup
to-all men ill-counsel should to hold bishop but bishop

hafði á sér sull, ok varð hónum sárt við, er þeir tóku
had on himself boil and became to-him sore at-it when they took
á hónum. Þeir höfðu önga viðtöku er fyrir váru; því at
on him They had no resistance who before were because that
öngir treystusk. Fór biskup þá út með þeim. Allir máttu
none trusted-themselves Went bishop then out with them All might
þat sjá, at hann var mjök nauðigr. Sumir menn Oddz
that see that he was much unwilling Some men of-Odd
gengu út ór stofunni, þegar þeir sá í hvat fór. Ögmundr
went out of the-living-room as-soon-as they saw in what went Ogmund
prjónn ok Einriði Þormóðarson stigu á hesta sína ok
Prjonn and Einridi Thormod's-son stepped onto horses their and
riðu suðr á völlinn. Var biskupi þá búinn hestr til reiðar.
rode south onto the-field Was to-bishop then prepared horse for riding
Þórarinn prestr kaggi fór með hónum. Þeir riðu um nóttina
Thorarin priest Kaggi went with him They rode in the-night
upp á Flugumýri. Þeir Oddr færðu biskup upp í virkit,
up to Flugumyri They Odd brought bishop up into the-fort
þat er Kolbeinn ungi hafði göra látið; vóru þar þá enn
that which Kolbein (the)-Young had make let were there then yet
hús nökkur; var biskup í þeirra valdi nökkurar nætr. Þessi
houses some was bishop in their power some nights These
tíðendi spurðusk brátt; sömnuðusk þá saman góðgjarnir
tidings were-heard soon gathered-themselves then together well-disposed
menn, bæði Norænir ok Íslendzkir. Ásbjörn Íllugason var
men both Norse and Icelandic Asbjorn Illugi's-son was
fyrir Héraðs-mönnum; vóru þeir [allz] nær tvau hundruð
over District-men were they [in-all] near two hundreds
manna. Oddr hafði þá mann-fátt. Fóru nú menn milli
of-men Odd had then man-few Went now men between
þeirra. Vóru Austmenn harðir í tillögum; vildu þeir berjask
them Were Eastmen hard in counsels wished they fight

til biskups, ef hann væri eigi skjótt lauss látinn. Ásbjörn
for bishop if he were not quickly loose let Asbjorn
sendi Oddi orð leynilega, ok bað hann greiða til um
sent to-Odd word secretly and bade him settle to about
þetta mál. Ok svá varð. Lézk Oddr þetta göra mundu
this case And so became Said-himself Odd this do would
sakir bónda í Skagafirði. Var biskup þá lauss látinn, ok
for-sake of-farmers in Skagafjord Was bishop then loose let and
fór hann heim til Hóla. Þessa stund, er biskup var eigi
went he home to Holar This while when bishop was not
sjálfráði, vóru hvergi tíðir sungnar við tóni, ok hvergi hringt
self-ruling were nowhere hours sung with tone and nowhere rung
í hans biskups-sýslu. Páll Kolbeinsson frá Stað, ok Hallr
in his bishop's-district Pal Kolbein's-son from Stad and Hall
Þorsteinsson ór Glaumbæ, riðu frá búum sínum suðr um
Thorstein's-son out-of Glaumbae rode from farms their south over
heiði. Var Páll um vetrinn með Birni Sæmundar syni á
heath Was Pal over the-winter with Bjorn Saemund's son at
Velli, móður-bróður sínum. Hallr var í Odda með Sigríði
Voll mother's-brother his Hall was in Oddi with Sigrid
systur sinni. Oddr Þórarinsson reið bráðlega suðr yfir heiði,
sister his Odd Thorarin's-son rode soon south over heath
ok þeir menn með hónum flestir, er með hónum höfðu
and those men with him most who with him had
verit í Fagranesi. Fór hann þá í hríðinni til þess er
been in Fagranes Went he then in the-storm till that when
hann kom austr í Fjörðu ok settisk á Valþjófs-staði,
he came east into Fjords and settled-himself at Valthjofsstadir
ok var löngum fálátr meðan hann var þar heima. Ekki
and was long taciturn while he was there at-home Nothing
er þess getið at þeir Þorvarðr bræðr fyndisk.
is of-that mentioned that they Thorvard brothers met

At Bishop Heinrekr's call Hrafn, Eyjólfr, and Þorgils led a host of some eight hundred north against Oddr, who had already gone. The host dispersed, and Þorgils sought Ásbjörn's support to rule Skagafjörðr.

Nú er at segja frá þeim Eyjólfi Þorsteinssyni ok Hrafni
Now is to tell about them Eyjolf Thorstein's-son and Hrafn
Oddzsyni; — þeim kom orðsending Heinreks biskups, at
Odd's-son to-them came message of-Heinrek bishop that
þeir kæmi norðr at frelsa hann af ánauð þessi, ok koma
they came north to free him from bondage this and bring
Oddi af héraði, þvíat hann þver-knýtti þat þann tíma er
Odd off district because he cross-knotted that that time when
hann sendi þeim mann, Hrafni ok Eyjólfi, at hann mundi
he sent them man to-Hrafn and to-Eyjolf that he would
lauss vera, ok rekinn útan. Nú sendu þeir Hrafn ok Eyjólfr
loose be and driven abroad Now sent they Hrafn and Eyjolf
orð Þorgilsi, ok fundusk þeir á Eyri at Snorra; beiddu
word to-Thorgils and met-each-other they at Eyri at Snorri's asked
þeir hann norðr-ferðar með sér; en Þorgils lézk fara
they him north-journey with themselves but Thorgils said-himself go
mundu, ef þeir ynni hónum at sitja í Skagafirði. Ok
would if they granted him to sit in Skagafjord And
því játtu þeir, ef þat væri samþykki biskups ok bónda;
that agreed they if that were consent of-bishop and of-farmers
enda fengi þeir stökkt Oddi ór héraði eðr drepit hann.
and-if got they chased Odd out-of district or killed him
Þorgils sendi eptir Sturlu frænda sínum; ok brá hann
Thorgils sent after Sturla kinsman his and started he
þegar við, ok samnar mönnum. Hrafn sendi eptir Þorleifi;
at-once with and gathers men Hrafn sent after Thorleif

ok fóru Borgfirðingar með hónum, ok höfðu mikinn flokk.
and went Borgarfjord-men with him and had great party
Þar var ok Vigfúss Gunnsteinsson með Krókfirðinga, Einarr
There was also Vigfus Gunnstein's-son with Krokfjord-men Einar
Þorvaldzson með Ísfirðinga, Seldælir, ok synir Gísla af
Thorvald's-son with Isafjord-men Seldale-men and sons of-Gisli of
Rauða-sandi, Stranda-menn, ok Steingrímsfirðingar. Var þessi
Raudasand Strand-men and Steingrimsfjord-men Was this
ferð um haustið eptir Máríu-messu ina síðari. Var á því
journey in the-autumn after Mary's-mass the later Was on that
orpit, at í flokki þessum mundi vera átta hundruð manna.
thrown that in party this would be eight hundreds of-men
Drógu þeir her þenna norðr um land. En er þeir kómu
Drew they army this north through land But when they came
í Vatzdal, var þeim sagt, at biskup var látinn lauss, en
into Vatnsdal was to-them said that bishop was let loose but
Oddr riðinn af héraði, ok vissu menn þat þó ógörla; ok var
Odd ridden off district and knew men that yet unclearly and was
eigi dreift flokkinum. Gékk svá sögn at Oddr mundi riðinn
not dispersed the-party Went so report that Odd would ridden
til Austfjarða. Þorgils reið um kveldit á Auðkúlu-staði,
to East-Fjords Thorgils rode in the-evening to Audkulustadir
en þeir riðu til Svínavatz, Einarr Halldórsson með sveit
but they rode to Svinavatn Einar Halldor's-son with company
manna, ok var þeim þar vel fagnat. Þar bjó þá Kolþerna
of-men and was them there well welcomed There dwelt then Kolthorna
Einarsdóttir systir Kolbeins í Gríms-tungum. Þau Einarr ok
Einar's-daughter sister of-Kolbein in Grimstungur They Einar and
Kolþerna vóru systra-börn; vóru þeir saman fjórir tigir; hafði
Kolthorna were sisters'-children were they together four tens had
Þorgils mælt at þeir skildi vera til hlífðar við hana hvat
Thorgils spoken that they should be for shelter to her what

sem at kynni bera. Maðr hét Ari, son Smið-Skeggja;
as at might bear A-man was-called Ari son of-Smid-Skeggi
hann átti dóttur Kolþernu; hann reikaði á hlaðinu um
he had daughter of-Kolthorna he wandered on the-yard in
kveldit. Þá riðu þeir þar at Hrafn Oddzson ok Eyjólfr með
the-evening Then rode they there at Hrafn Odd's-son and Eyjolf with
flokk sínn. Eyjólfr hljóp af baki, ok mælti við fylgðar-menn
party their Eyjolf leapt off back and spoke with followers
sína: 'Taki hann Ara, ok láti hann berja!' Hámundr Várbelgr
his Take him Ari and let him beat Hamund Varbelg
varð skjótastr, ok fékk tekit hann, ok héllt hónum; en
became quickest and got taken him and held him but
fylgðar-menn Eyjólfs knylltu hann með keyrum. Þá kom
followers of-Eyjolf beat him with whips Then came
maðr inn ok segir, at Eyjólfr Þorsteinsson ok menn hans
man in and says that Eyjolf Thorstein's-son and men his
vóru komnir, ok hrökðu hann Ara mág húsfreyju, 'Ok
were come and harried him Ari in-law of-housewife And
kostið þér, Einarr, ok dugit hónum, ef þér megit!' Einarr
try you Einar and help him if you may Einar
spratt þá upp ok þeir félagar, ok tóku vápn þau er næst
sprang then up and they fellows and took weapons those which nearest
vóru hendi. Hljópu þeir þá út, Steinn Ar[n]steinsson ok
were to-hand Ran they then out Stein Arnstein's-son and
Jón var skjótastr; hljóp hann undir hann Hámund, ok tók
Jon was quickest ran he under him Hamund and took
hann upp, ok keyrði niðr mikit fall; varð Ari þá lauss, ok
him up and drove down great fall became Ari then loose and
hljóp inn. Eyjólfr kastaði eptir hónum buklara ok kom á
ran in Eyjolf cast after him buckler and came on
dyri-stafinn; vóru þeir Einarr þá komnir í dyrrin. Eyjólfr
the-door-post were they Einar then come into the-doorway Eyjolf

bað menn sína inn hlaupa ok taka hann Ara. Einarr kvað
bade men his in run and take him Ari Einar said
hónum þat mundu með kaupi at því sinni; ‘Höfum vir íllu
to-him that would with bargain at that time Have we with-ill
heilli yðvarn flokk fylldan, ef venzla-menn várir skulu vera
luck your party filled if kinsmen-by-marriage our shall be
hrakðir í höndum oss; ok skulu vér vera hrakðir fleiri ef
harried in hands to-us and shall we be harried more if
hann er.’ Var nú staðar numit ok gengit eigi at. Þá reið
he is Was now stand taken and gone not at Then rode
Hrafn at í því; ok spurði hvat þeir ættisk við. En
Hrafn at in that and asked what they had-between-themselves with But
hónum var sagt. Þá mælti hann: ‘Ríðu vér, Eyjólfr! opt
to-him was told Then spoke he Let-us-ride we Eyjolf often
munu vér kost eiga at göra við Ara þat er vér viljum,
will we choice have to do with Ari that which we wish
þótt vit berimz eigi við heima-menn okkra.’ Síðan riðu
though we-two fight not with home-men our Then rode
þeir Ögmundr Ísólfsson ok þeir félagar þar at; þeir höfðu
they Ogmund Isolf's-son and they fellows there at they had
tekit hest frá Bjarna á Auðkúlu-stað. En Þorgils bað Þórð
taken horse from Bjarni at Audkulustad But Thorgils bade Thord
ríða til þeirra ok taka af þeim hestinn. Hann görði svá,
ride to them and take from them the-horse He did so
ok færði aptr á Auðkúlu-stað. Riðu nú um kveldit allir
and brought back to Audkulustad Rode now in the-evening all
flokkarnir norðr yfir Blöndu, ok lágu þar um nóttina í
the-parties north over Blanda and lay there in the-night in
sauða-húsum, en görðu njósnar-menn í Vatz-skarð at vita
sheep-houses but made spying-men into Vatnsskard to know
þaðan sönn tíðendi. En er menn höfðu af hestum tekit,
thence true tidings But when men had off horses taken

settusk menn niðr. Spurði Hrafn Þórð ef hann gengi við
sat-themselves men down Asked Hrafn Thord if he went with
því, at hann hefði hrakt menn hans um daginn ok rænt.
that that he had harried men his during the-day and robbed
Þórðr kvazk við því ganga, at hann heimti hest Bjarna
Thord said-himself with that go that he claimed horse of-Bjarni
er þeir höfðu tekit. Hrafn kvað ófimlega stjórn mundu
which they had taken Hrafn said unhandily rule would
um flokka þessa, ef hverir skulu ræna aðra; 'En vit þat
about parties these if each shall rob others But know that
víst, at þér skal skamt til meiri hrakningar.' Brá hónum
surely that to-you shall short to more harrying Charged to-him
ok því, at hann hefði staðit yfir vígi Valgarðz fóstrsonar
also that that he had stood over slaying of-Valgard foster-son
síns, ok mörgu öðru; kvað ok maklegt, at hann fyndi
his and many other said also fitting that he found
sik fyrir. Þórðr kvazk eigi standa munda kyrr fyrir
himself before Thord said-himself not stand would still before
mönnum Hrafns ef þeir væri jafnliða; kvazk eigi vita
men of-Hrafn if they were equal-in-troops said-himself not know
at annat sinn mundi betr til fallit en nú. Hrafn mælti:
that other time would better to fallen than now Hrafn spoke
'Þú jafn-yrðir mik; en þér, Ögmundr, er ok ílla farit; ert
You equal-word me but to-you Ogmund is also ill fared are
manna íllgjarnastr, en þorir þá ekki er þú þarft til at
of-men most-malicious but dare then nothing when you need to to
taka.' Vigfúss mælti stundar-hátt: 'Sittú, Ögmundr!' Sturla
take Vigfus spoke somewhat-loud Sit-you Ogmund Sturla
mælti: 'Eigi er þat ráð, Hrafn, at hrekja Þórð um þetta;
spoke Not is that counsel Hrafn to harry Thord about this
var þetta annarra manna nauðsyn, er hann hefir mála-efni
was this of-other men need which he has case-matter

gört. En ef þú lætr drepa Þórð mág várn, þá munu vér
made But if you let kill Thord in-law our then will we
freista at vér komim í hel nökkurum mönnum fyrir þér.'
try that we bring into death some men before you
Skutusk þeir Hrafn ok Sturla á nökkurum orðum, ok
Shot-at-each-other they Hrafn and Sturla on some words and
þótti sínn veg hvárum. Þorgils bað sína menn upp standa
seemed his way to-each Thorgils bade his men up stand
ok ganga brott; stóð Þorgils þá upp, ok Sturla, ok menn
and go away stood Thorgils then up and Sturla and men
þeirra, ok gengu annan veg á túnit. Lögðusk þeir
their and went other way onto the-home-field Laid-themselves they
þá niðr með vápnum sínum ok klæðum. Þorgils lét nökkura
then down with weapons their and clothes Thorgils let some
menn vaka um nóttina. En um morguninn snemma riðu
men wake in the-night But in the-morning early rode
allir flokkarnir til Bólstaðar-hlíðar; ok stigu menn af baki
all the-parties to Bolstadarhlid and stepped men off back
ok áðu; en höfðingjar gengu á tal. Gékk Þorgils tregr til;
and rested but chieftains went to talk Went Thorgils reluctant to
en þó fór hann; vóru þeir fjórir saman, Þorðr ok Einarr
but yet went he were they four together Thord and Einar
ok Bergr. En er þeir settusk niðr spurði Hrafn: 'Skulu
and Berg But when they sat-themselves down asked Hrafn Shall
allir þessir menn hér vera?' Þorgils svaraði: 'Vér skulum
all these men here be Thorgils answered We shall
allir hér vera, eðr allir brott ganga.' Settusk þeir niðr, ok
all here be or all away go Sat-themselves they down and
varð lítið at tali. En þat varð helzt ráðit, at þeir mundu
became little to talk But that became chiefly decided that they would
ríða til Skagafjarðar, ok hafa þar héraðs-fund, Dróttins-dag.
ride to Skagafjord and have there district-meeting Lord's-day

Laugardag í Imbrudögum um haustið reið Hrafn ok
Saturday in Ember-days in the-autumn rode Hrafn and
Eyjólfr í Geldingaholt með sína flokka, ok Þorleifr með
Eyjolf into Geldingaholt with their parties and Thorleif with
þeim. Þorgils ok Sturla riðu á Víðimýri. Vigfúss reið til
them Thorgils and Sturla rode to Vidimyri Vigfus rode to
Sæmundar-hlíðar; Guðlaugr Oddzson ok Seldælir, Auðunn,
Saemundarhlid Gudlaug Odd's-son and Seldale-men Audun
ok Snörtr, í Glaumbæ. Þá sendu þeir Eyjólfr mann til
and Snort in Glaumbae Then sent they Eyjolf man to
Hóla, ok fundusk þeir biskup, Hrafn, ok Eyjólfr, niðri
Holar and met-each-other they bishop Hrafn and Eyjolf down
í Hegranesi. Var fundr á Mánadaginn á Hesta-þings-hamri;
in Hegranes Was meeting on the-Monday at Hesta-things-hamar
kómu þar þá allir þessir flokkar, ok mart héraðs-fólk. Þar
came there then all these parties and many district-folk There
kom Heinrekr biskup. Þorgils skarði fór til tals við biskup,
came Heinrek bishop Thorgils Skardi went to talk with bishop
ok töluðu tveir skamma hríð. Ok þá stóð Þorgils upp
and talked two short while And then stood Thorgils up
ok segir alþýðu í hávaða, at hónum þótti eigi efnt við
and tells to-all-people in loudness that to-him seemed not fulfilled with
sik þat sem hónum var heitið, at hann skyldi setjask í
himself that which to-him was promised that he should settle-himself in
Skagafjörð. Hrafn spurði hverjum hann vildi kenna þat mest.
Skagafjord Hrafn asked whom he wished blame that most
'Eyjólfi,' segir Þorgils, 'hversu sem enn fara skipti vár.' Eptir
To-Eyjolf says Thorgils how as yet go dealings our After
þetta var eytt flokkinum; reið Þorleifr suðr, en Vigfúss ok
this was dispersed the-party rode Thorleif south but Vigfus and
Einarr vestr, Hrafn ok Eyjólfr norðr til Eyjafjarðar, ok svá
Einar west Hrafn and Eyjolf north to Eyjafjord and so

∗∗∗. Sturla ok Þorgils riðu norðr til Gása til kaupa ok
(lacuna) Sturla and Thorgils rode north to Gasar for buying and
bráðlega vestr aptr. En er Þorgils reið norðan, sendi hann
soon west back But when Thorgils rode from-north sent he
Þórð til Ásbjarnar, ok vildi vita hvern styrk hann skyldi
Thord to Asbjorn and wished know what support he should
þar eiga, ef hann leitaði aptr til héraðs. Fannsk Þórði þat
there have if he sought back to district Found-itself to-Thord that
í svörum Ásbjarnar, at hann tók á öllu hræddr; en kallaði
in answers of-Asbjorn that he took on all afraid but called
þat þó næst sínu skapi at þjóna Þorgilsi; sagði ok ekki vita
that yet nearest his mind to serve Thorgils said also not know
drauma sína ef Þorgils yrði eigi höfðingi yfir Skagafirði
dreams his if Thorgils became not chieftain over Skagafjord
nökkura hríð. En kvazk þat ráð á leggja, at Þorgils sæi
some while But said-himself that counsel on lay that Thorgils saw
um hérað í Skagafirði þenna vetr, ok sjá svá fyrst fyrir
about district in Skagafjord this winter and see so first for
hverju rýmði; ok kallaði sér svá hug um segja, at mikil
what gave-way and called to-himself so mind about say that great
breytni mundi á verða þenna vetr. En þó lauk svá, at
change would on become this winter But yet ended so that
Ásbjörn hét slíkum hlutum ok styrk sem hann beiddi ok
Asbjorn promised such things and support as he asked and
hann mætti sér við koma, þó at hann leitaði síðan aptr
he might himself with bring though that he sought then back
til héraðs. Reið Þorgils þá heim til Staðar ok sat um kyrt.
to district Rode Thorgils then home to Stad and sat about quiet

Hrafn and Eyjólfr settled at Grund. Eyjólfr's men killed Halldórr galpin, and Ásgrímr's men struck off the hand of Jón, Gizurr's kinsman.

Þeir Hrafn ok Eyjólfr settusk á Grund í Eyjafirði. Brátt
They Hrafn and Eyjolf settled-themselves at Grund in Eyjafjord Soon
reið Ásgrímr ok [þeir] Eyjólfr [bræðr] norðr yfir Vöðla-heiði.
rode Asgrim and [they] Eyjolf [brothers] north over Vadlaheath
Sneri Eyjólfr með fimtán menn til Reykjardals á Helga-staði.
Turned Eyjolf with fifteen men to Reykjardal to Helgastadir
Þeir tóku þar Halldór galpin um morguninn í baðstofu, ok
They took there Halldor Galpin in the-morning in bath-house and
drápu hann. En þeir Ásgrímr tíu saman riðu til Laxárdals til
killed him But they Asgrim ten together rode to Laxardal to
Þverár, ok tóku þar Jón son Eyjólfs prestz Svalberðings, ok
Thvera and took there Jon son of-Eyjolf priest Svalbard-man and
tóku hönd af hónum, þvíat hann var frændi Gizurar, ok verit
took hand off him because he was kinsman of-Gizur and been
í ferðum með hónum. Riðu síðan aptr til Eyjafjarðar á Grund,
in journeys with him Rode then back to Eyjafjord to Grund
ok fluttu þangat föng at sér. Þeir vóru stundum um
and moved thither provisions to themselves They were sometimes over
vetrinn á Möðruvöllum í Hörgárdal at búi Eyjólfs, ok vóru
the-winter at Modruvellir in Horgardal at farm of-Eyjolf and were
heldr óspakir um vetrinn. Fóru þá menn milli þeirra Heinreks
rather unruly over the-winter Went then men between them Heinrek
biskups um vetrinn jafnan. Fór allt vingjarnlega með þeim.
bishop over the-winter always Went all friendly between them

Oddr crossed the mountains north at Yule through storms that killed Þorgeirr kiðlingr, gathered men in Skagafjörðr, and lay at Geldingaholt.

Oddr Þórarinsson fór af Valþjófs-stað þenna vetr þegar
Odd Thorarin's-son went from Valthjofsstad this winter at-once
fyrir Jóla-föstu, ok fór allt it syðra; ok kom at Jólum í
before Yule-fast and went all the southern and came at Yule into
Haukadal til Þóris tottz; ok var þar við þeim vel tekit.
Haukadal to Thorir Tott's and was there with them well taken
Þaðan fóru þeir Þórir fimta dag Jóla með þrjá tigi manna
Thence went they Thorir fifth day of-Yule with three tens of-men
norðr á fjall. Þá görði á harða veðráttu ok hríðir á
north onto mountain Then made on hard weather and storms on
fjallinu; ok inn sjaunda dag Jóla höfðu þeir hríð mikla.
the-mountain and the seventh day of-Yule had they storm great
Tók þá liðit at dasask mjök. Þorgeirr kiðlingr lagðisk
Took then the-troop to be-exhausted much Thorgeir Kidling laid-himself
þá fyrir, ok kómusk þeir eigi með hann. Dó hann suðr
then before and came-themselves they not with him Died he south
frá Hvinverja-dal — Guðrún var móðir hans, dóttir Álfeiðar
from Hvinverjadal Gudrun was mother his daughter of-Alfeid
Tumadóttur; — var hann þar kasaðr. Oddr bargsk vel
Tumi's-daughter was he there cairned Odd saved-himself well
á fjallinu, ok gaf mörgum mönnum líf ok limu, ok lypti
on the-mountain and gave many men life and limbs and lifted
á bak fólkinu í fjúkinu ok í ófærðinni, er eigi urðu
onto back the-folk in the-snowdrift and in the-impassability who not became
sjálf-bjarga. Þeir kómu í Hvinverja-dal, ok vóru þar um
self-helping They came into Hvinverjadal and were there in

nóttina fyrir inn Átta dag. Um daginn eptir fóru þeir
the-night before the Eighth day During the-day after went they
ór Hvinverja-dal; var þá veðr nökkuru léttara. Ok er
out-of Hvinverjadal was then weather somewhat lighter And when
þeir vóru skamt komnir frá Hvinverja-dal þá kom hræ-ljós
they were short come from Hvinverjadal then came corpse-light
á spjót þeirra görvallra; ok var þat lengi dags. Tíunda dag
on spears of-them all and was that long of-day Tenth day
Jóla kómu þeir síð um kveldit ofan í Svartár-dal; vóru
of-Yule came they late in the-evening down into Svartardal were
þá margir mjök þrekaðir af kulða. Þar skiptusk þeir
then many much exhausted from cold There divided-themselves they
á bæi í dalnum, ok hvíldusk þar tvær nætr. Þaðan fóru
onto farms in the-dale and rested-themselves there two nights Thence went
þeir [inn] Tólfta dag Jóla ofan í Bólstaðar-hlíð til Þorvarðz
they [the] Twelfth day of-Yule down into Bolstadarhlid to Thorvard
Árnasonar. Þrettánda dag Jóla riðu þeir til Skagafjarðar,
Arni's-son Thirteenth day of-Yule rode they to Skagafjord
ok var Oddr á Víðimýri, Þórir tottr á Reykjahóli. Sendi
and was Odd at Vidimyri Thorir Tott at Reykjahol Sent
Oddr þá boð um hérað, ok lét menn upp kveðja; kómu
Odd then word about district and let men up summon came
brátt menn til hans [drjúgum]. Fór Oddr með flokkinum
soon men to him [largely] Went Odd with the-party
ofan í Geldinga-holt; ok var þar lítið skort viku. Var þá
down into Geldingaholt and was there little short of-week Was then
höggvit bú Kolfinnu húsfreyju ok étið meðan vanzk. Þá
hewn farm of-Kolfinna housewife and eaten while lasted Then
kom lið til Oddz, ok var mart lauslegt. Fóru margir heim
came troop to Odd and was much loose Went many home
um kveldum þeir er heimili áttu skamt þaðan. Ásbjörn
in evenings those who homes had short thence Asbjorn

Íllugason kom til mótz við Odd í Geldinga-holt með sveit
Illugi's-son came to meeting with Odd in Geldingaholt with company
manna, ok görði sik glaðan við Odd í liðveizlu. En
of-men and made himself glad with Odd in support But
Ásbjörn var þó fyrir austan Vötn með sveit sína; kvazk
Asbjorn was yet by east Votn with company his said-himself
þar vera mundu þar til er þeir væri búnir at ríða norðr
there be would there till when they were ready to ride north
á sveitir; þvíat Oddr ætlaði norðr at þeim Eyjólfi þegar
onto districts because Odd intended north at them Eyjolf as-soon-as
hann þóttisk búinn. Fljóta-menn kómu útan til mótz við
he thought-himself ready Fljot-men came from-out to meeting with
Odd Einarr ór Hvammi Steingrímsson ok þeir tíu saman.
Odd Einar out-of Hvamm Steingrim's-son and they ten together

CCLXXV · HRAFN'S DREAM

Hrafn dreamed of a wrestler named Höskuldr, whom Guthormr körtr read as an autumn debt to be paid to Oddr, and Hrafn and Eyjólfr rode over the heath against him.

Eyjólfr ok þeir Hrafn sátu á Grund með sveit sína. Þá
Eyjolf and they Hrafn sat at Grund with company their Then
gengu njósnir um ferð Oddz. Sendu þeir menn út í
went spyings about journey of-Odd Sent they men out into
Svarfaðardal í liðs-samnað. Þorgils Hjaltason frá Urðum
Svarfadardal into troop-gathering Thorgils Hjalti's-son from Urdir
ok þeir tólf saman fóru inn til Eyjafjarðar til mótz við þá
and they twelve together went in to Eyjafjord to meeting with them
Eyjólf ok Hrafn; þeir fengu nær átta tigi manna. Guthormr
Eyjolf and Hrafn they got near eight tens of-men Guthorm

körtr kvað þá vísu, er þeir bjoggusk til ferðar; hann
Kort recited then verse when they prepared-themselves for journey he
var þá með Hrafni, frænda sínum: —
was then with Hrafn kinsman his

Fold skal fregna aldri fagr-leit digul-sveita
Land shall learn never fair-looking of-crucible-sweat
(glaðir hyggjum svan seðja sárs) ógleði vára:
glad think swan sate of-wound unhappiness our
Þó at val-nistendr vestan vigrar-seiðs um heiðar
Though that slain-piercers from-west of-spear-fish over heaths
(lítt hyggr ferð á flótta) frið-ván segi grána.
little thinks troop on flight peace-hope say gray

Þeir riðu [út] til Hörgárdals um kveldit af Grund; reið Eyjólfr
They rode [out] to Horgardal in the-evening from Grund rode Eyjolf
á Möðruvöllu, en Hrafn í Fornhaga. Þá dreymdi Hrafn um
to Modruvellir but Hrafn into Fornhagi Then dreamed Hrafn in
nóttina, at hann þóttisk úti vera þar í Fornhaga. Maðr
the-night that he thought-himself outside be there in Fornhagi Man
gékk at hónum mikill. Hrafn þóttisk spyrja hverr hann væri.
went to him big Hrafn thought-himself ask who he were
Hann kvazk Höskuldr heita. Hrafn spurði, hversu fara mundi
He said-himself Hoskuld be-called Hrafn asked how go would
með þeim Oddi mála-ferlin. Hann svarar: ‘Svá sem glíman
between them Odd the-lawsuits He answers So as the-wrestling
mun fara með okkr.’ Þessi maðr rann á Hrafn; ok þóttisk
will go between us-two This man ran at Hrafn and thought-himself
hann í fyrstu forviða verða; en þess at fastari þóttisk hann
he in first at-a-loss become but of-that the firmer thought-himself he
fyrir verða sem þeir höfðu lengr at gengizk; ok Höskuldr
before become as they had longer at gone-each-other and Hoskuld

hrökk allr fyrir um þat er lauk. Þá vaknaði Hrafn ok segir
gave-way all before about that when ended Then woke Hrafn and tells
Guthormi kört drauminn. Guthormr mælti: 'Hvárt þótti þér
to-Guthorm Kort the-dream Guthorm spoke Whether seemed to-you
hann seint leiða nafn sítt eðr skjótt?' 'Víst heldr seint,' segir
he slowly lead name his or quickly Surely rather slowly says
Hrafn. 'Þá kalla ek hann Haust-skuld,' segir Guthormr, 'ok
Hrafn Then call I him Autumn-debt says Guthorm and
munu vit nú gjalda Oddi haust-skuld er hann tók á hausti
will we-two now pay to-Odd autumn-debt since he took in autumn
Heinrek biskup, ok fé Þorsteins bónda í Hvammi; ok þat hefir
Heinrek bishop and stock of-Thorstein farmer in Hvamm and that has
hann sagt, at svá mundi fara með oss Oddi sem glíman fór
he said that so would go between us Odd as the-wrestling went
með ykkr. Eigi kann ek öðruvís at ráða þenna draum.' 'Líklega
between you-two Not can I otherwise to read this dream Likely
er upp tekit,' segir Hrafn. Sjaunda dag frá Þrettánda degi riðu
is up taken says Hrafn Seventh day from Thirteenth day rode
þeir upp um Hörgárdal, ok átu mat í ofanverðri bygð. Þeir
they up through Horgardal and ate food in upper settlement They
riðu til Hjaltadals-heiðar. Ok er þeir kómu upp á heiðina,
rode to Hjaltadal-heath And when they came up onto the-heath
kendi at lit brá. Hrafnar tveir flugu með þeim um alla
knew that light dawned Ravens two flew with them over all

heiðina. Hrafn kvað sér þat vel líka, er nafnar hans vóru
the-heath Hrafn said to-himself that well like that namesakes his were
með þeim í sinni. Þá kvað Þorvarðr tréfótr vísu þessa: —
with them in company Then recited Thorvard Trefot verse this

> Brandz fljúga tveir með týri tafns leitandi hrafnar;
> *Of-sword fly two with lord of-prey seeking ravens*
> oss býðr Oddr inn hvassi álm-skúr ok dyn hjálma:
> *us offers Odd the keen elm-shower and din of-helmets*
> Enn mun örva-sennu Eyjólfr búinn heyja
> *Yet will of-arrows'-quarrel Eyjolf ready hold*
> en geir-hríð at gæða get ek minst at vér letim.
> *but spear-storm to enrich guess I least that we hinder*

'Er þat sannast sem mælt er, at "Á mörgu henda spakir
Is that truest as spoken is that In much hit wise
menn mið."' Góðu áttu þeir færð um heiðina, ok svá um
men mark Good had they going over the-heath and so through
héruðin; bar því skjótt yfir ferð þeirra. Var liðit vel
the-districts bore therefore quickly over journey their Was the-troop well
búit, en formenninir einharðir ok skeleggir um allt þar
prepared and the-leaders resolute and keen about all there
er þeir vildu at hafa. Tóku þeir þá á reið mikilli. En er
where they wished at have Took they then to riding great But when
þeir kómu ofan í dalinn, áðu þeir lítla stund áðr þeir riðu
they came down into the-dale rested they little while before they rode
upp eptir héraðinu; var allgótt at ríða upp eptir ísinum; þeir
up along the-district was all-good to ride up along the-ice they
kómu nokkurir í Ás í Hegranes, ok höfðu sanna frétt,
came some into As in Hegranes and had true news

at Oddr var í Geldinga-holti, ok á öðru hundraði manna
that Odd was in Geldingaholt and on second hundred of-men
með hónum; ok þá lið hans hér ok hvar um héraðit.
with him and then troop his here and there about the-district

CCLXXVI · THE FALL OF ODDR

Hrafn and Eyjólfr fell on Oddr at Geldingaholt on the night of Geisli-day, and after a long defense he was killed in the home-field; his men buried him at Seyla.

Oddr sendi menn Geisla-daginn ofan á Hafsteins-staði til
Odd sent men Geisli-day down to Hafsteinsstadir to
Jórunnar Kálfs-dóttur er þar bjó, ok lét fala at henni
Jorunn Kalf's-daughter who there dwelt and let ask-to-buy from her
naut nokkur til matar mönnum um kveldit. Þá var Frjádagr
cattle some for food to-men in the-evening Then was Friday
eptir. Jórunn sendi hónum uxa rauðan fimm vetra gamlan;
after Jorunn sent him ox red five winters old
var hann drepinn ok étinn þegar um kveldit. Oddr lá
was it killed and eaten at-once in the-evening Odd lay
í Almanna-stofu um nóttina, ok svá mart manna sem
in All-men's-room in the-night and so many of-men as
stofan tók við. Oddr svaf lítið um nóttina, ok söng
the-living-room took with Odd slept little in the-night and sang
lengi ok las psaltara sínn. [Þeir] Hrafn ok Eyjólfr riðu
long and read psalter his [They] Hrafn and Eyjolf rode
með flokk sínn upp eptir ísinum; ok er þeir riðu útan
with party their up along the-ice and when they rode from-out
at vellinum, reið Svarthöfði í fyrra lagi Dufgusson, ok Jón
to the-field rode Svarthofdi in earlier place Dufgus's-son and Jon
járnbúkr, ok nökkurir menn með þeim. Hestr Svarthöfða
Iron-Belly and some men with them Horse of-Svarthofdi

rasaði er hann reið at túngarðinum; ok stökk hann af
stumbled when he rode at the-home-field-wall and sprang he off
baki, ok hljóp skjótt á hestinn fyrir aptan söðulinn, ok
back and leapt quickly onto the-horse for behind the-saddle and
síðan reið hann heim í túnit. Einn maðr af liði Oddz
then rode he home into the-home-field One man of troop of-Odd
sá er Tosti hét, hafði farit til hesta um nóttina út
that-one who Tosti was-called had gone to horses in the-night out
á völlinn; hann varð fyrstr fyrir liði þeirra Eyjólfs. Sveinn
onto the-field he became first before troop of-them Eyjolf Svein
Eyþjófsson lagði hann spjóti til bana. Eptir þat riðu þeir
Eythjof's-son thrust him with-spear to death After that rode they
heim á bæinn, ok hljópu af hestum millum kirkju-garðz ok
home to the-farm and leapt off horses between churchyard and
úti-búrs þess er stóð út ok ofan frá branda-durum í
outer-storehouse that which stood out and down from gable-doors in
túninu. Þeir gengu þá hljóðlega heim at branda-durum ok
the-home-field They went then quietly home to gable-doors and
allir menn þeirra með dregluðum stálhúfum. Kona hét
all men their with ribboned steel-caps A-woman was-called
Öngul-Þóra; hón varð fyrst vör við ófriðinn, ok gékk skjótt
Ongul-Thora she became first aware of the-unpeace and went quickly
til stofunnar. Vóru þar þá margir menn vaknaðir, ok töluðu
to the-living-room Were there then many men woken and talked
um með sér hvar norðr í sveitum þeir mundu finna
about among themselves where north in districts they would find
þá Hrafn ok Eyjólf. Hón svaraði Þóra, [ok sagði,] at eigi
them Hrafn and Eyjolf She answered Thora [and said] that not
mundi langt at leita þeirra, 'Þvíat nökkurir menn kómu í
would long to seek them Because some men came into
túnit með dregluðum stálhúfum.' Hljópu þeir Oddr þá
the-home-field with ribboned steel-caps Leapt they Odd then

upp skjótt, ok taka vápn sín, er þar hengu í stofunni,
up quickly and take weapons their which there hung in the-living-room
ok hljópu fram til úti-dura. Eyjólfr ok Hrafn gengu at
and ran forward to outer-doors Eyjolf and Hrafn went at
branda-durum ok fylgðar-manna sveit þeirra. Ásgrímr gékk
gable-doors and of-followers company their Asgrim went
at eldhúss-durum, ok Svarfdælir með hónum. Svarthöfði
at fire-house-doors and Svarfadal-men with him Svarthofdi
Dufgusson at [enum] synnstum durum ok þeir Kvistungar.
Dufgus's-son at [the] southernmost doors and they Kvistungar
Jón járnbúkr hljóp fyrstr upp at durunum. Jón dúði spjótið
Jon Iron-Belly ran first up to the-doors Jon poked the-spear
inn í dyrnar ok spurði hvárt skolli væri inni. Þeir Oddr
in into the-door and asked whether fox were inside They Odd
hljópu nú í dyrrin, ok fylgðar-manna sveit hans með
ran now into the-doorway and of-followers company his with
hónum, ok mart annarra manna: Halla-geirr ok Sumarliði
him and many of-other men Halla-Geir and Sumarlidi
inn sterki, Eindriði Þormóðsson, Már Eyjólfsson, Hjálmr af
the Strong Eindridi Thormod's-son Mar Eyjolf's-son Hjalm of
Víðivöllum, Einarr ór Hvammi Steingrímsson; — þessir
Vidivellir Einar out-of Hvamm Steingrim's-son these
eru nefndir með Oddi í branda-durum. Skipaði hann nú
are named with Odd in gable-doors Arranged he now
til varnar sínum mönnum. Þórir tottr ok sveit manna
to defense his men Thorir Tott and company of-men
með hónum, hljóp í eldhúsdyrr, ok varði þar. Steinólfr
with him ran into fire-house-door and defended there Steinolf
Þórarinsson, bróðir Oddz, varði [in] synnstu dyrr, ok
Thorarin's-son brother of-Odd defended [the] southernmost door and
sveit manna með hónum. Nú vörðu þeir hverir sem skipat
company of-men with him Now defended they each as arranged

var; en sóttu þar at hverir sem fyrr var sagt. Teksk nú
was but attacked there at each as before was said Takes-itself now
harðr bardagi. Veitti Oddr góða vörn, ok hans menn, mjök
hard battle Gave Odd good defense and his men much
langa hríð; en sumir hlífðusk við mjök. Þá mundi
long while but some shielded-themselves with much Then would
þriðjungr nætr lifa er þeir tóku at berjask. Þröngt varð
third of-night live when they took to fight Narrow became
þeim Oddi í durunum, ok óhægt vörn við at koma. Eyjólfr
to-them Odd in the-doors and unhandy defense with to bring Eyjolf
Þorsteinsson hljóp brátt upp á húsin, ok nökkurir menn
Thorstein's-son leapt soon up onto the-houses and some men
með hónum, ok rufu þakit; lögðu þar inn ok grýttu. Varð
with him and broke the-roof thrust there in and stoned Became
þeim Oddi þat skeini-samt. Urðu þá margir sárir, bæði
to-them Odd that scratch-some Became then many wounded both
af grjóti ok vápnum. Þórir tottr veitti harða vörn um
from stones and weapons Thorir Tott gave hard defense for
hríð; hann var í panzara öruggum ok stálhúfu Noræna
while he was in coat-of-plate sure and steel-cap Norse
á höfði, ok spjót mikit í hendi, ok lagði því bæði hart
on head and spear great in hand and thrust with-it both hard
ok tíðum. Þórir var skamma hríð í durunum, ok stökkr
and often Thorir was short while in the-doors and springs
hann út eldahúss-dyrrin, ok nökkurir menn með hónum.
he out fire-house-doorway and some men with him
Þórir komsk í kirkju. Eigi þykkjask menn séð hafa,
Thorir came-himself into church Not think-themselves men seen have
hverju faraldi er hann komsk í kirkju. Með hónum
by-what passage that he came-himself into church With him
hljóp út Þórarinn graut-nefr. Ok er hann kom ofan í
ran out Thorarin Graut-Nef And when he came down into

kirkju-garðinn mælti hann: ‘Strauk hann yðr þar, grautnefr!’
the-churchyard spoke he Stroked he you there Grautnef
segir hann. Þá var kastað eptir hónum buklara, ok kom í
says he Then was cast after him buckler and came in
knés-bætr hónum, ok féll hann á bak aptr. Hljópu menn
knee-hollows to-him and fell he on back backward Ran men
þá til af liði Eyjólfs ok drápu hann. Þá var ok veginn
then to of troop of-Eyjolf and killed him Then was also slain
Þórir rödd; þeir vóru báðir Fagraness-menn. Ok er þeir
Thorir Rodd they were both Fagranes-men And when they
[Þórir] vóru út gengnir, þá var gengit í eldhús-dyrrin;
[Thorir] were out gone then was gone into fire-house-doorway
gékk þar inn Hrafn Oddzson ok sveit manna með hónum.
went there in Hrafn Odd's-son and company of-men with him
Þessir eru nefndir at með hónum vóru: Óláfr Óláfsson var
These are named that with him were Olaf Olaf's-son was
með hónum, Guthormr körtr, Auðunn Thomasson ok Snörtr
with him Guthorm Kort Audun Thomas's-son and Snort
bróðir hans, Ari Ingimundarson, Halldórr greppr ok Erlingr
brother his Ari Ingimund's-son Halldor Grepp and Erling
bróðir hans. Eggjaði Hrafn þá menn sína at þeir skyldu
brother his Urged Hrafn then men his that they should
trúlega ryðja skálann, ef þeir kæmi í skálann. Þá var
faithfully clear the-hall if they came into the-hall Then was
fyrir í skálanum Þorbjörn Þórólfsson af Ríp, ok var hann
before in the-hall Thorbjorn Thorolf's-son of Rip and was he
lagðr spjóti til bana. Már Eyjólfsson var þá í skálanum;
thrust with-spear to death Mar Eyjolf's-son was then in the-hall
hann hljóp upp í stafn-rekkju við [inar] syðri skáladyrr,
he leapt up into gable-bed by [the] southern hall-doors
ok varðisk þaðan vel ok drengilega, svá at hans vörn
and defended-himself thence well and gallantly so that his defense

hafa margir við brugðit, þeim er kunnast var. Hrafn hjó
have many with praised those who best-known was Hrafn hewed
til hans ok í set-stokkinn, en Már hjó um þverar herðar
at him and into the-seat-beam but Mar hewed about across shoulders
Hrafni, er hann laut við, er hann vildi ná sverðinu ór
to-Hrafn when he bent at-it when he wished get the-sword out-of
stokkinum, ok varð höggit lítið, er hónum var óhægt
the-beam and became the-blow little since to-him was unhandy
til at höggva yfir bríkina, ok varð Hrafn ekki sárr. Már
to to hew over the-board and became Hrafn not wounded Mar
hljóp þá ór hvílunni fram, ok komsk í andyrit til
leapt then out-of the-bed forward and came-himself into the-front-door to
Oddz. Þorbjörn Sælendingr Snorrason varði branda-dyrr með
Odd Thorbjorn Saelending Snorri's-son defended gable-door with
Oddi, ok var þá enn eigi eptir-bátr vaskra manna þar er
Odd and was then yet not after-boat of-valiant men there where
karlmennsku skyldi fremja. Þorbjörn stóð í durunum hjá
manhood should perform Thorbjorn stood in the-doors beside
Oddi; hann var í panzara erma-lausum, ok hafði skjöld
Odd he was in coat-of-plate sleeve-less and had shield
fyrir sér í inni vinstri hendi, en vá með sverði inni
before himself in the left hand but fought with sword the
hægri hendi. Auðunn Thomasson Seldæll hjó með sverði
right hand Audun Thomas's-son Seldale-man hewed with sword
til Þorbjarnar á höndina vinstri fyrir ofan ölnbogann; þat
at Thorbjorn on the-hand left for above the-elbow that
var mikill áverki, Auðunn mælti: 'Skall þar einum!' Þorbjörn
was great wound Audun spoke Fell there one Thorbjorn
svaraði: 'Lítt var þat.' En Þorbjörn hafði áðr vegit Þórarin
answered Little was that But Thorbjorn had before slain Thorarin
bróður hans á Haugsness-fundi; en þó kenndi Auðunn eigi
brother his at Haugsnes-meeting but yet knew Audun not

Þorbjörn. En Þorbjörn vissi görla hverr á hónum vann; sagði
Thorbjorn But Thorbjorn knew clearly who on him worked said
hann svá ok síðan, at hann var af hónum maklegastr
he so also afterward that he was from him most-deserving
áverka at taka allra þeirra manna er þar vóru. Þeim Oddi
wound to take of-all those men who there were To-them Odd
varð þröngt mjök í anddurinu, rofin húsin yfir þeim, en
became narrow much in the-front-door broken the-houses over them and
sótt at þeim mjök harðfengilega öllum-megin. Oddr mælti
attacked at them much fiercely on-all-sides Odd spoke
við menn sína, þá er hónum vóru næstir, at þeir mundi
with men his those who to-him were nearest that they would
út leita, 'Mun ek hlaupa út fyrstr,' segir hann, 'en þér fylgit
out seek Will I leap out first says he but you follow
mér [vel]. Eru þá mörg góð at, ef vér komumsk á
me [well] Are then many good-things at if we come-ourselves onto
víðan völl; ok látum eigi stanga oss hér inni svá auvirðilega.'
wide field and let not gore us here inside so wretchedly
Margir hétu [góðu] at fylgja hónum. Oddr hljóp út ór
Many promised [good] to follow him Odd leapt out of
durunum. Hann hafði skjöld ok sverð ok stálhúfu; hann var
the-doors He had shield and sword and steel-cap he was
í grænum kyrtli. Svá var sem kólfi skyti er hann hljóp
in green kirtle So was as bolt shot when he leapt
út; komsk hann ok langt ofan frá durunum; skjöldinn
out came-himself he also far down from the-doors the-shield
hafði hann yfir höfði sér, en sveiflaði sverðinu í hring
had he over head himself but swung the-sword in ring
um sik. Hann var manna fimastr við skjöld ok sverð,
about himself He was of-men nimblest with shield and sword
allra þeirra manna er þá vóru á Íslandi. Már Eyjólfsson
of-all those men who then were in Iceland Mar Eyjolf's-son

hljóp út eptir hónum, ok komsk ofan í túnit hjá
leapt out after him and came-himself down into the-home-field beside
hónum. Ok er Oddr gat séð Má, mælti hann: 'Þar ertú
him And when Odd could see Mar spoke he There are-you
enn, góðr félagi!' segir hann. Skildi þá með þeim; ok
still good fellow says he Parted then between them and
var þá margr um einn. Már hrökk upp at vegginum,
was then many about one Mar was-driven up to the-wall
ok féll hann þar fyrir vápnum, ok var þó lítt sárr; skaut
and fell he there before weapons and was yet little wounded shot
hann yfir sik skildinum, en krepti upp undir fætrna; vóru
he over himself the-shield but drew up under the-feet were
hónum þá grið gefin, ok 'Bergr hverjum nökkut er eigi
to-him then truce given and Saves to-each somewhat who not
er feigr.' Nú er Oddi veitt atsókn af mörgum mönnum;
is doomed Now is to-Odd given attack by many men
ok kómu þeir lítt sárum á hann meðan hann stóð upp;
and brought they little wounds on him while he stood up
hann hlífði sér með skildinum, en vá með sverðinu, ok
he shielded himself with the-shield but fought with the-sword and
sveiflaði því um sik. Hann varðisk svá fræknlega, at
swung it about himself He defended-himself so boldly that
varla finnask dæmi til, at einn maðr hafi betr varizk
hardly are-found examples to that one man have better defended-himself
svá lengi fyrir svá margra manna atsókn úti *** Eyjólfr
so long before so many men's attack outside (lacuna) Eyjolf
Þorsteinsson var uppi á húsum; hann eggjaði mjök sína
Thorstein's-son was up on houses he urged much his
menn, ok sagði þat skömm [mikla] at þeir sóttu einn
men and said that shame [great] that they attacked one
mann svá margir, 'Eðr hvar er Nikulás Þórarinsson.' Íllugi
man so many Or where is Nicholas Thorarin's-son Illugi

svarta-kollr, sonr Jóns Markússonar, lagðisk til fóta Oddi,
Svarta-Koll son of-Jon Markus's-son laid-himself to feet to-Odd
ok görði hepting at. Féll Oddr þá. Ok þá mælti hann:
and made hobbling at Fell Odd then And then spoke he
'Prestz-fund vilda'g í Guðs nafni,' segir hann. Þat heyrði
Priest's-meeting wished-I in God's name says he That heard
Svarthöfði Dufgusson, er hann sat á kirkju-stoðinni, ok
Svarthofdi Dufgus's-son where he sat on the-church-post and
margir aðrir. Var þá unnit á Oddi. Nikulás Þórarinsson
many others Was then worked on Odd Nicholas Thorarin's-son
hjó í höfuð hónum, ok var þat bana-sár. Hallbjörn hali
hewed in head to-him and was that death-wound Hallbjorn Hali
Jónsson vann ok á hónum. Lét Oddr þar líf sitt við
Jon's-son worked also on him Lost Odd there life his with
mikla hreysti ok drengskap. Þá var lýst nökkut er Oddr
great valor and gallantry Then was dawned somewhat when Odd
lézk. Eigi flettu þeir hann. Var þá skotið skildi yfir líkit
died Not stripped they him Was then shot shield over the-body
þar í túninu. Oddr var mikill maðr vexti; eigi mátti
there in the-home-field Odd was big man of-growth not might
hann styrkjan kalla at afli, en þó var hann inn knásti,
him strong call in strength but yet was he the stoutest
ok inn fimasti, ok bezt at íþróttum búinn, ok manna
and the nimblest and best at accomplishments furnished and of-men
mjúkastr með Þorvarði bróður sínum ok Kolbeini. Oddr
suplest with Thorvard brother his and Kolbein Odd
var ljós-jarpr á hár ok vel fallinn í andliti, blá-eygr, ok
was light-brown in hair and well fallen in face blue-eyed and
manna bezt á sik kominn, blíðr ok góðr við alþýðu,
of-men best on himself come mild and good to common-people
ok örr af fé; manna var hann vápnfimastr; ok svá segir
and generous of money of-men was he weapon-nimblest and so says

Þorvarðr bróðir hans, at þat var einskis mannz færi eins
Thorvard brother his that that was no man's chance alone
á Íslandi, at skipta vápnum við Odd; þótti öllum mönnum
in Iceland to exchange weapons with Odd seemed to-all men
mestr skaði at hónum þeim er hann var kunnastr. Eirekr
greatest loss at him those whom he was best-known Eirek
hét Austfirzkr maðr, er ljómi var kallaðr; hann var
was-called East-Fjords man who Ljomi was called he was
veginn í úti-búri því er stóð norðr frá branda-durum;
slain in outer-storehouse that which stood north from gable-doors
var þar atsókn mikil um nóttina. Fleiri menn vóru þar
was there attack great in the-night More men were there
særðir í úti-búrinu. Halla-geirr var mjök sárr, bæði í
wounded in the-outer-storehouse Halla-Geir was much wounded both in
höfði ok annars-staðar. Brandr hét maðr hrúga; hann
head and elsewhere Brand was-called man Hruga he
lagði höndina upp á þilit ina hægri; þá var höggit
laid the-hand up on the-partition the right then was hewn
á höndina, ok tók af fjóra fingr við þilinu allt uppi
on the-hand and took off four fingers at the-partition all up
við hnefann; kenna flestir Hámundi Várbelg þann áverka.
at the-fist ascribe most to-Hamund Varbelg that wound
Átta menn létusk í Geldingaholti með Oddi: Kollsveinn
Eight men died in Geldingaholt with Odd Kollsvein
kröbbungr, Þorbjörn Þórólfsson, Tosti, Þórarinn grautnefr,
Krobbung Thorbjorn Thorolf's-son Tosti Thorarin Grautnef
Þórir rödd. Tvá nefni ek eigi. Flestum mönnum vóru grið
Thorir Rodd Two name I not To-most men were truces
gefin þegar Oddr var fallinn. Oddr var nær hálf-þritögr
given as-soon-as Odd was fallen Odd was near half-thirty
er hann féll. Menn Oddz fluttu líkama hans upp til Seylu,
when he fell Men of-Odd moved body his up to Seyla

ok grafinn þar síðan undir kirkju-garðinum, — en þó var
and buried there then under the-churchyard but yet was
eingi gröptr at þeirri kirkju, — ok svá langt inn undir
no burial at that church and so far in under
kirkju-garðinn. Þeir Hrafn ok Eyjólfr riðu norðr skjótlega,
the-churchyard They Hrafn and Eyjolf rode north quickly
ok settusk enn á Grund; ok höfðu þar fjölmennt.
and settled-themselves again at Grund and had there crowded
Nú fréttusk þessi tíðendi, fall Oddz; ok þótti Þorvarði
Now were-heard these tidings fall of-Odd and seemed to-Thorvard
bróður hans mikill skaði ok mörgum öðrum, þó at þeir
brother his great loss and to-many others though that they
bræðr bæri eigi með öllu auðnu til samþykkis. Randalín
brothers bore not with all fortune to agreement Randalin
Philippus dóttir, er Oddr hafði átt, hélt búi sínu á
Philippus's daughter whom Odd had had kept farm her at
Valþjófs-stöðum; óxu þar upp börn þeirra Oddz með henni:
Valthjofsstadir grew there up children of-them Odd with her
Guðmundr er gríss var kallaðr, ok Rikiza dóttir. Þau vóru
Gudmund who Griss was called and Rikiza daughter They were
bæði mannvænleg. Nú leið vetrinn af hendi ok várit.
both promising Now passed the-winter off hand and the-spring
Ekki hafði Þorvarðr mála-tilbúnað eptir Odd bróður sinn.
Not had Thorvard case-preparation after Odd brother his

CCLXXVII · THE HAND-BLOW SETTLED

In Holy Week Þórðr rode with Þorsteinn Arnórsson to Staðr, and Þorgils judged the hand-blow at fifteen hundreds and promised him his friendship.

Þenna vetr er nú var frá sagt, ríðr Þorsteinn Arnórsson
This winter which now was about told rides Thorstein Arnor's-son
ok Finnr af Sámsstöðum Miðvikudag í Efstu-viku út á
and Finn of Samsstadir Wednesday in Last-week out to
Hitarnes. Bað Þorsteinn Þórð, at hann riði með þeim til
Hitarnes Bade Thorstein Thord that he rode with them to
Staðar at leita um sættir með þeim Þorgilsi. Riðu þeir nú
Stad to seek about settlements between them Thorgils Rode they now
til Staðar Skírdag. Leitaði Þórðr eptir við Þorgils ef hann
to Stad Maundy-Thursday Sought Thord after with Thorgils if he
vildi nökkura sæmð unna Þorsteini fyrir handar-höggit. Talði
wished some honor grant to-Thorstein for the-hand-blow Counted
þat til, at hann hafði sótt á fund hans nær einn saman,
that to that he had sought to meeting his near alone together
ok þat annat at þá stóð yfir svá mikill miskunnar-tími sakir
and that other that then stood over so great mercy-time for-sake
píningar várs Herra Jesu Christi. Ok var Þorgils heldr treglegr
of-the-Passion of-our Lord Jesus Christ And was Thorgils rather reluctant
í fyrstu. En þó lauk svá, at þeir sættusk, ok skyldi Þorgils
in first But yet ended so that they were-reconciled and should Thorgils
dæma. Sættusk þeir þá með fullu, ok var mællt fyrir
judge Were-reconciled they then with full and was spoken for
trygðum. Þorgils görði fimtán hundruð, ok féllu niðr sum
pledges Thorgils made fifteen hundreds and fell down some
fyrir gagn sakir; ok hét hónum sínu vinfengi ok fulltingi.
for benefit sake and promised him his friendship and support

Þorvarðr asked his kinsman Þorgils to help avenge Oddr, and Hrafn and Eyjólfr kept Þorgils from the Althing.

Þorgils skarði ok Þorvarðr Þórarinsson vóru þri-menningar
Thorgils Skardi and Thorvard Thorarin's-son were second-cousins
at frændsemi, ok því kom Þorvarði þat í hug, at leita
in kinship and therefore came to-Thorvard that into mind to seek
þangat liðsinnis eðr nökkurs traustz. Sendi hann þá menn
thither support or some trust Sent he then men
austan um várit með bréfum til Staðar at leita eptir, ef
from-east in the-spring with letters to Stad to seek after if
hann vildi nökkurn kost á göra at veita hónum lið at
he wished some choice on make to give him support to
hefna Oddz bróður hans, ok hann fengi fyrir víg hans
avenge Odd brother his and he got for slaying his
fulla sæmð. 'Vil ek þar eigi góz til spara.' Þorgils bar þetta
full honor Will I there not goods to spare Thorgils bore this
mál fyrir Sturlu ok fyrir aðra vini sína. Rézk þat af, at
case before Sturla and before other friends his Betook-itself that off that
Þorgils stakk eigi af um liðveizlu; en segir þat svá framt
Thorgils stuck not off about support but says that so far
mundu ráðask er þeir fyndisk. En bað Þorvarð sjá fyrir
would be-decided when they met But bade Thorvard see for
fundi þeirra; 'Vil ek hvergi af héraði ríða.' Þetta samar fyrir
meeting their Will I nowhere off district ride This summer before
Alþingi drógu þeir Hrafn ok Eyjólfr flokka saman ok fóru
(the)-Althing drew they Hrafn and Eyjolf parties together and went
suðr til Borgarfjarðar; höfðu þeir frétt af, at menn höfðu
south to Borgarfjord had they news of that men had

farit í millum þeirra Þorvarðz ok Þorgils; settusk þeir þá
gone in between them Thorvard and Thorgils settled-themselves they then
í Borgarfjörð með flokkana, ok ætluðu at Þorgils skyldi eigi
in Borgarfjord with the-parties and intended that Thorgils should not
ná þingreið. Sneru þeir þá á hann fjándskap. Var þat ok
reach assembly-ride Turned they then on him enmity Was that also
svá, at Þorgils reið eigi til þings ok eigi Sturla; var þat
so that Thorgils rode not to (the)-assembly and not Sturla was that
þá mælt, at farit mundi at Þorgilsi, ok mundi hann sæta
then spoken that gone would at Thorgils and would he suffer
nökkurum afar-kostum. En ekki varð af því. Þá er þeir
some hard-terms But nothing became of that Then when they
vissu at Þorvarðr reið eigi til þings, dreifðu þeir flokkum
knew that Thorvard rode not to (the)-assembly dispersed they parties
um. Riðu þeir Eyjólfr þá norðr til sveita, ok settu Nikulás
about Rode they Eyjolf then north to districts and set Nicholas
til í Kalmanstungu ok Egil í Reykjaholti, at göra sér
to in Kalmanstunga and Egil in Reykjaholt to make for-themselves
njósn ef þeir yrði við nökkurn ófrið varir, eðr flokka-drátt.
spying if they became of some unpeace aware or party-drawing

CCLXXIX · MAGNÚS'S ERRAND

Magnús Jónsson came secretly from Þorvarðr to set a meeting with Þorgils on Bláskógaheiðr. Hrafn, suspicious, won Þorleifr's promise of support, and Þorgils gathered seventy men and called Þórðr to ride south to Sturla.

Þenna tíma kom austan ór Fjörðum Magnús Jónsson,
This time came from-east out-of Fjords Magnus Jon's-son
frændi Þorvarðz; hafði hann farit lítt með bygðum, en
kinsman of-Thorvard had he gone little along settlements but

jafnan um nóttum; gékk því engi njósn af hans ferðum
always in nights went therefore no spying of his journeys
fyrr en hann kom til Staðar. Skoraði hann þá enn af
sooner than he came to Stad Challenged he then yet of
nýju á Þorgils til liðveizlu fyrir hönd Þorvarðz. Segir
new on Thorgils to support for hand of-Thorvard Says
hann þá, at Þorvarðr mundi á ferð kominn austan, ok
he then that Thorvard would on journey come from-east and
vildi at þeir fyndisk á Margrétar-messu-dag á vestan-verðri
wished that they met on Margaret's-mass-day on western
Bláskóga-heiði, ok skyldi Þorgils vera svá fjölmennr, at þeir
Blaskoga-heath and should Thorgils be so many-manned that they
þættisk færir þaðan hvert ráð er þeir vildu upp taka.
thought-themselves able thence each counsel which they wished up take
Var Þorvarðr þá heitbundinn í því, at sú ein skyldi vera
Was Thorvard then promise-bound in that that that one should be
sætt þeirra í milli, Hrafns ok Eyjólfs, at Þorgils skyldi
settlement of-them in between Hrafn and Eyjolf that Thorgils should
ná héraði í Skagafirði, svá at hann þyrfti eigi þá at
reach district in Skagafjord so that he needed not them to
ugga. Sturla var þá riðinn vestr til Staðarhóls at göra þar
fear Sturla was then ridden west to Stadarhol to make there
upp stofu, ok sendi Þorgils heima-mann sínn at hann
up living-room and sent Thorgils home-man his that he
kæmi vestan til fundar við þá Þorvarð, ok því betr er
came from-west to meeting with them Thorvard and the better as
hann væri fjölmennari. Magnús hafði komit til Rauðs-gils,
he were more-manned Magnus had come to Raudsgil
er hann fór austr aptr, ok var hann þar kenndr. Höfðu
when he went east back and was he there recognized Had
þeir Nikulás ok Egill á þessu njósn; ok sögðu þeim Hrafni
they Nicholas and Egil on this spying and told them Hrafn

ok Eyjólfi, at þeim þótti ótrúlegt um ferðir Magnúss, en
and Eyjolf that to-them seemed untrustworthy about journeys of-Magnus but
höfðu önga sanna fregn af Þorvarði. Reið Hrafn þá norðan
had no true news of Thorvard Rode Hrafn then from-north
ok stefndi fund við Þorleif í ofanverðum Hrútafirði við
and summoned meeting with Thorleif in upper Hrutafjord by
fjöll uppi. Kunni Þorleifr ekki annat at segja en allt væri
mountains up Could Thorleif nothing other to say than all were
fjándskapar-fullt af Þorvarði við þá. Þá mæltusk þeir
enmity-full from Thorvard toward them Then spoke-each-other they
þat við, at Þorleifr skyldi búinn til liðveizlu við þá Hrafn
that with that Thorleif should ready to support with them Hrafn
ok Eyjólf þegar þeir þyrfti nökkurs við. Hrafn reið þaðan
and Eyjolf as-soon-as they needed anything with Hrafn rode thence
til Sauðafellz, ok spurði at Þorgils var at Stað, en Sturla at
to Saudafell and heard that Thorgils was at Stad but Sturla at
Staðarhóli; varð hann eigi annars varr en allt væri kyrt í
Stadarhol became he not of-other aware than all were quiet in
sveitum. Reið Hrafn norðr eptir þetta, en Þorleifr var uppi í
districts Rode Hrafn north after this but Thorleif was up in
héraði ok sat þar fyrir fréttum. Þorgils Böðvarsson lét stefna
district and sat there before news Thorgils Bodvar's-son let summon
manna-mót fjölmennt at Miðsumars-helgi. Kom þar Einarr
men-meeting crowded at Midsummer-holy-day Came there Einar
Halldórsson ok mikit fjölmenni. Kvaddi Þorgils þá menn til
Halldor's-son and great crowd Summoned Thorgils then men to
ferðar með sér; 'Man ek ríða suðr undir Hraun til Kráks,
journey with himself Will I ride south under Hraun to Krak
ok til mótz við Sturlu frænda mínn.' Kvaddi hann þá til
and to meeting with Sturla kinsman mine Summoned he then to
þess er hónum þóttu bezt til færir fyrir vápna-sakir. Urðu
those who to-him seemed best to able for weapons'-sake Became

þeir saman nær sjau tigir manna; var þar inn fyrsti maðr
they together near seven tens of-men was there the first man
Einarr Halldórsson, frændi hans, ok þar með bændr aðrir
Einar Halldor's-son kinsman his and there with farmers other
eðr bónda-synir. Riðu þeir þegar af manna-mótinu suðr yfir
or farmers'-sons Rode they at-once from the-men-meeting south over
fjörur; ok grunuðu menn mjök, at nökkut mundi undir búa
shores and suspected men much that something would under lie
þessi ferð. En er þeir kómu suðr af Sela-Lóni, þá sendi
this journey But when they came south from Selalon then sent
hann Glúm Hafliðason ok Böðvar Vermundarson á Hitarnes
he Glum Haflidi's-son and Bodvar Vermund's-son to Hitarnes
til Þórðar. Bað hann koma til sín upp undir Hraun áðr
to Thord Bade he come to himself up under Hraun before
sól væri upp komin. Kómu þeir á Hitarnes um miðnætti;
sun were up come Came they to Hitarnes in midnight
vóru þar allir menn í svefni. Þeir báru þegar upp örendi
were there all men in sleep They bore at-once up errands
sín er þeir kómu. Stóð Þórðr þá upp þegar, ok bjó
their when they came Stood Thord then up at-once and readied
sik. Þeir sögðu hónum eigi fleira. Bjósk hann því
himself They told him not more Readied-himself he therefore
af skyndingu mikilli ok hafði önga brynju; en hafði hann
with haste great and had no mail-coat but had he
önnur vápn. Með hónum reið Þorkell brennir. Ok er þeir
other weapons With him rode Thorkel Brennir And when they
kómu undir Hraun var Þorgils eigi upp risinn. Ok er hann
came under Hraun was Thorgils not up risen And when he
var klæddr, kallaði hann Þórð til máls við sik, ok segir, at
was clothed called he Thord to speech with himself and says that
hann ætlar at ríða suðr í hérað til mótz við Sturlu frænda
he intends to ride south into district to meeting with Sturla kinsman

sínn. Átu þeir þar dagverð á ymsum bæjum, ok riðu síðan.
his Ate they there day-meal at various farms and rode afterward
En er þeir kómu á leið, þá spurði Þórðr at nýju at
But when they came on way then asked Thord of new about
ferð Þorgils. Segir hann þá af it ljósasta. 'Hefir ek spurt,'
journey of-Thorgils Tells he then of the clearest Have I heard
segir hann, 'at Þorleifr hafðisk við í héraði, ok skyldi
says he that Thorleif kept-himself with in district and should
halda njósnum fyrir þá Hrafn ok Eyjólf, ef Þorvarðr kæmi
hold spyings for them Hrafn and Eyjolf if Thorvard came
sunnan eðr Þorgils útan.' Þóttisk hann hafa var-goldit
from-south or Thorgils from-out Thought-himself he have under-paid
Þorleifi fyrir óþokka þann er hann hafði lýst við hann
to-Thorleif for dislike that which he had shown toward him
í Borgarfirði; ok svá fyrir þat er hann hafði ætlað at
in Borgarfjord and so for that which he had intended to
fara at Þorgilsi um sumarit með þeim Hrafni ok Eyjólfi.
go at Thorgils in the-summer with them Hrafn and Eyjolf

CCLXXX · HELGI KEIS

Þórðr brought Sturla word of Hrafn's moves at Staðarhóll, where Sturla told his home-man Helgi keis that he had not long to live.

Um sumarit hafði Hrafn látið ríða eptir Þórði, mági Þorgils;
In the-summer had Hrafn let ride after Thord in-law of-Thorgils
ok lýsti í því fjándskap við hann. En Þórðr setti undan
and showed in that enmity toward him But Thord set away
vestr til Staðarhóls, er hónum var eigi fært um Dali fyrir
west to Stadarhol since to-him was not passable through Dalir for

Hrafni. Átti Sturla þar annat bú; en annat hafði hann gört
Hrafn Had Sturla there other farm but other had he made
í Hitardal um várit; ok hafði hann þat treglega fengit af
in Hitardal in the-spring and had he that reluctantly got from
Katli, ok þó nauðungar-laust. Sat Sturla um sumarit ymist
Ketil and yet compulsion-less Sat Sturla in the-summer by-turns
á Staðarhóli eðr í Hitardal. Þetta vár urðu þeir sekir á
at Stadarhol or in Hitardal This spring became they outlawed at
Þórness-þingi; Gísli á Rauða-sandi ok synir hans. Deilðu þeir
Thorsnes-assembly Gisli at Raudasand and sons his Quarreled they
Seldælir um bergtoll af Barðz-gnípu. Veitti Þorgils Seldælum,
Seldale-men about cliff-toll of Bard's-peak Aided Thorgils to-Seldale-men
frændum sínum, á þinginu; en þeir hétu hónum í móti
kinsmen his at the-assembly but they promised him in against
sínum styrk. Ok er Þórðr kom á Staðarhól var þat til
their support And when Thord came to Stadarhol was that to
tíðenda, at Sturla stóð úti einn saman, ok vóru menn at,
tidings that Sturla stood outside alone together and were men at
at kasta steinum í stofu-vegginn. Heilsaði Sturla hónum ok
to cast stones into living-room-wall Greeted Sturla him and
spurði tíðenda, eðr hvat hann vissi at segja frá þeim Hrafni
asked of-tidings or what he knew to tell about them Hrafn
ok Eyjólfi. Þórðr segir þat, at hann vissi þat til Hrafns,
and Eyjolf Thord says that that he knew that of Hrafn
at hann var þá kominn til Staðar í Hrútafjörð, ok þeir
that he was then come to Stad in Hrutafjord and they
Þorleifr ok Hrafn mundu finnask; ok Hrafn mundi ríða
Thorleif and Hrafn would meet-each-other and Hrafn would ride
til Dala, ok vita hvat þeir Sturla ok Þorgils hefðisk at, eðr
to Dalir and know what they Sturla and Thorgils were-doing at or
hvé kyrrlegt hónum þætti vera í sveitum. Sturla kvezk sjá,
how quiet to-him seemed be in districts Sturla said-himself see

at bjósk til ófriðar með þeim öllum. Þórðr barði því
that prepared-itself to unpeace among them all Thord beat that
niðr. Sturla kvað ekki skipta hvat þeir segði frá, 'Því at
down Sturla said not matter what they said about Because that
nú í sumar mun barizk vera, ok munu eigi allir þaðan frá
now in summer will fought be and will not all thence about
tíðendum segja.' — Maðr hét Helgi; hann var kallaðr keis,
tidings tell A-man was-called Helgi he was called Keis
heima-maðr Sturlu; hann var lítill maðr ok auvirðilegr; hann
home-man of-Sturla he was little man and paltry he
kastaði torfi á stofu-vegginn. Hónum þótti torfit borit at
cast turf onto living-room-wall To-him seemed the-turf borne to
sér of-skjótt; var veggrinn hár, en hann ókröptugr, ok gékk
him too-quickly was the-wall high but he weak and went
hónum ílla upp at kasta: 'Ok vili þér sprengja mik,' segir
to-him ill up to cast And will you burst me says
hann. Sturla mælti: 'Gefstú vel, fóstri! annat mun þér verða
he Sturla spoke Give-yourself well foster-son other will to-you become
en þú springir af torf-kasti; ok muntú þó eigi eiga langt
than you burst from turf-casting and will-you yet not have long
ólifat.' Þat gékk svá eptir, at Helgi keis var drepinn annat
unlived That went so after that Helgi Keis was killed other
sumar eptir á Staðarhóli þá er þeir Hrafn ok Ásgrímr sóttu
summer after at Stadarhol then when they Hrafn and Asgrim attacked
Sturlu heim. Þetta sumar sættusk Seldælir ok Rauðsendir;
Sturla home This summer were-reconciled Seldale-men and Raudasand-men
ok var Gísli ok synir hans jafnan vinir Þorgils síðan.
and was Gisli and sons his always friends of-Thorgils afterward

Þorgils rode south with seventy men, met Sturla near Galtarholt, and searched Bær by night, but Þorleifr had ridden home. Böðvarr offered to mediate between Þorgils and Þorleifr.

Nú er þar til máls at taka, er þeir talask við mágar,
Now is there to speech to take where they talk-each-other with in-laws
Þorgils ok Þórðr. Þorgils kvað þat upp nú, at hann ætlaði
Thorgils and Thord Thorgils said that up now that he intended
at Þorleifi; kvazk frétt hafa, at hann var kominn í
at Thorleif said-himself news have that he was come into
hérað; ok vóru þeir optast saman tíu eðr tólf. Þorgils reið
district and were they most-often together ten or twelve Thorgils rode
þá suðr um Mýrar, þar til er hann kom í skóginn
then south through Myrar there till when he came into the-wood
sunnan-verðan gegnt Galtar-holti. Stigu þeir þar af baki.
southern opposite Galtarholt Stepped they there off back
Ok lítlu síðarr kom Sturla þar; vóru þeir saman nær sex
And little later came Sturla there were they together near six
tigir manna, en Þorgils hafði sjau tigi manna. Vóru þar
tens of-men but Thorgils had seven tens of-men Were there
með hónum tveir Hrafns-menn, Óláfr ok Grani Arnórs-synir.
with him two Hrafn's-men Olaf and Grani Arnor's-sons
Þeir Þorgils ok Sturla gengu þá á tal, ok nökkurir menn
They Thorgils and Sturla went then to talk and some men
með þeim. Þóttisk Sturla spurt hafa at Þorleifr hefði
with them Thought-himself Sturla heard have that Thorleif had
verit Dróttins-dag á manna-móti þann sama Dróttins-dag
been Lord's-day at men-meeting that same Lord's-day
at Furu-ósi, ok at allt væri þar kyrrt í héraðinu. Þar var
at Furuos and that all were there quiet in the-district There was

ok ný-kominn vestan ór Saurbæ Starri kaupungr; sagði
also newly-come from-west out-of Saurbae Starri Kaupung said
at Sturla var á Staðarhóli ok mundi þar vera þar til
that Sturla was at Stadarhol and would there be there till
er stofa hans væri upp gör, ok ríða síðan heim í
when living-room his were up made and ride then home into
Hitardal. Hann kvazk spurt hafa, at Þorleifr reið til Bæjar
Hitardal He said-himself heard have that Thorleif rode to Baer
Dróttins-aptann, ‘Ok þat orð á, at hann mundi brátt ríða
Lord's-evening And that word on that he would soon ride
út á Akranes þegar hann spurði kyrrt ór öllum sveitum.’
out to Akranes as-soon-as he heard quiet out-of all districts
Þar var Þorkell hrútr görr á njósn suðr yfir Hvítá, ok
There was Thorkel Hrut made on spying south over Hvita and
skyldi hann forvitnask um ferð Þorleifs. Lögðusk menn
should he inquire about journey of-Thorleif Laid-themselves men
þá niðr ok sofnuðu. En er á tók líða kveldit, lögðu
then down and slept But when on took pass the-evening laid
menn á hesta sína, ok riðu svá sem götur lágu suðr til
men onto horses their and rode so as paths lay south to
Valla-vaðs. Kom Þorkell hrútr þar til mótz við þá, ok hafði
Vallavad Came Thorkel Hrut there to meeting with them and had
spurt, at at nóni dags var Þorleifr í Bæ, ok hann mundi
heard that at nones of-day was Thorleif in Baer and he would
þar vera um nóttina. Þorleifr hafði verit í laugu um daginn
there be in the-night Thorleif had been in pool during the-day
fyrir nón, ok lagðisk síðan til svefns sem vanði hans var
before nones and laid-himself then to sleep as custom his was
til; ok er hann vaknaði, sagði hann Böðvari bróður sínum,
to and when he woke told he to-Bodvar brother his
at hann hefði dreymt mart. ‘Ek þóttumk vera staddr hér
that he had dreamed much I thought-myself be placed here

í Bæ, ok þóttumk ek sjá út á Borgarfjörð. Mér þótti
in Baer and thought-myself I see out on Borgarfjord To-me seemed
skip mikit sigla útan eptir firðinum, mjök mikinn, ok
ship great sail from-out along the-fjord much great and
leggja upp í Hvítá. Ek þóttumk spyrja mann er stóð
lay up into Hvita I thought-myself ask man who stood
hjá mér, hverr skip þat mundi eiga; en hann segir, at ætti
beside me who ship that would own but he says that owned
Þorgils skarði. Ek þóttumk sjá at flugu gneistar margir af
Thorgils Skardi I thought-myself see that flew sparks many from
skipinu, ok þótti mér sumir fljúga ok dreifask hingat í
the-ship and seemed to-me some fly and scatter-themselves hither into
Bæ; en sumir upp eptir Reykjadal, ok svá norðr til fjalla,
Baer but some up along Reykjadal and so north to mountains
sem menn máttu auga reka.' Böðvarr mælti: 'Þat mun vera,
as men might eye drive Bodvar spoke That will be
frændi, fyrir veðrum.' 'En mér lízk ófriðlegt,' segir Þorleifr.
kinsman before weathers But to-me seems unpeaceful says Thorleif
Bað hann þá taka hesta þeirra; 'Vil ek ríða heim,' segir
Bade he then take horses their Will I ride home says
hann, 'út á Akranes.' Þeir Þorleifr átu þar náttverð, ok
he out to Akranes They Thorleif ate there supper and
riðu síðan um kveldit út í skógana fyrir Grjóteyri, ok
rode then in the-evening out into the-woods off Grjoteyri and
sváfu þar um nóttina; en riðu snimma um morguninn út á
slept there in the-night but rode early in the-morning out to
Akranes heim, ok höfðu önga frétt ór héraði. Þorgils hitti
Akranes home and had no news out-of district Thorgils met
Þorkel hrút; ok segir hann slíkt er hann var víss orðinn.
Thorkel Hrut and tells he such as he was aware become
Þótti mönnum þat líkast, at Þorleifr mundi vera í Bæ.
Seemed to-men that likeliest that Thorleif would be in Baer

Þorgils varaði við því alla menn mest, at göra Böðvari
Thorgils warned against that all men most to do to-Bodvar
nökkut grand ok sonum hans, eðr nökkurum hans varnaði,
any harm and to-sons his or any of-his goods
sakir mágsemðar ok þó vináttu. Sturla var eigi mikill vin
for-sake of-in-law-ship and yet friendship Sturla was not great friend
Böðvars; þótti hann því ráðit hafa, at Ketill gékk treglega
of-Bodvar seemed he that advised have that Ketil went reluctantly
af staðnum í Hitardal. Þorgils kvað þat eigi fyrir standa
from the-estate in Hitardal Thorgils said that not before stand
mundu, þótt Þorleifr væri þá í Bæ kominn. Riðu menn
would though Thorleif were then into Baer come Rode men
nú upp til Bæjar, ok kómu þar mjök svá um myrk-nætti;
now up to Baer and came there much so in dark-of-night
vóru þá úti-dyrr opnar. Menn höfðu heyrt gnýinn; tók
were then outer-doors open Men had heard the-din took
Böðvarr þá klæði sín ok synir hans ok heima-menn. Gékk
Bodvar then clothes his and sons his and home-men Went
Þorgils inn þegar ok menn hans. Sturla var úti ok hans
Thorgils in at-once and men his Sturla was outside and his
menn, ok svipuðust at hrossum er úti vóru um garða.
men and looked-about for horses which outside were about yards
En er Þorgils kom í skálann, gékk Böðvarr bóndi í
But when Thorgils came into the-hall went Bodvar farmer in
móti hónum, ok var þá klæddr; hafði hann í hendi öxi
against him and was then clothed had he in hand axe
snaghyrnda. Böðvarr spurði hverr þar færi svá ófriðlega; því
hook-horned Bodvar asked who there went so unpeacefully because
at nökkurir menn höfðu brugðit vápnum er inn gengu.
that some men had drawn weapons who in went
Þorgils sagði til sín. Böðvarr mælti: ‘Þat munda ek þér
Thorgils told to himself Bodvar spoke That would I to-you

sízt ætla, at þú mundir hingat fara ófriðar-ferð, sakir vanda
least think that you would hither go unpeace-journey for-sake of-ties
ok viðrmæla.' 'Öngan ófrið ætla ek þér at göra,' segir
and agreements No unpeace intend I to-you to do says
Þorgils, 'ok öngum þínum heima-mönnum.' Þorgils spurði,
Thorgils and to-no your home-men Thorgils asked
hvárt Þorleifr væri þar. Þá svarar Herdís húsfreyja: 'Því
whether Thorleif were there Then answers Herdis housewife That
er betr, frændi, at hann er eigi hér; ok lát þér fara sem
is better kinsman that he is not here and let to-you go as
bezt til Böðvars míns.' 'Vel skal mér til hans fara,' segir
best to Bodvar mine Well shall to-me to him go says
Þorgils. Þar var fátt manna í skálanum. Urðu þeir þá þess
Thorgils There was few of-men in the-hall Became they then of-that
varir, at Þorleifr var eigi þar, ok hann hafði brott riðit um
aware that Thorleif was not there and he had away ridden in
kveldit. Sneri Þorgils þá út, ok svá Böðvarr, ok synir hans;
the-evening Turned Thorgils then out and so Bodvar and sons his
en nökkurir menn hljópu inn, ok þrifu ofan sverð nökkur.
but some men ran in and seized down swords some
En er þeir kómu út, þá gengu þeir á tal, Þorgils ok
But when they came out then went they to talk Thorgils and
Böðvarr, ok nökkurir menn með þeim. Talði Böðvarr á við
Bodvar and some men with them Charged Bodvar on with
Þorgils um atreið þessa; en hann þóttisk eigi sakaðr
Thorgils about attack-ride this but he thought-himself not guilty
við Böðvar; 'Em ek eingi þínn íllvilja-maðr,' segir hann;
toward Bodvar Am I no your ill-wisher says he
'vil ek unna þér sæmðar fyrir ferð þessa svá at þér líki
will I grant to-you honor for journey this so that to-you like
vel.' Böðvarr mælti: 'Eigi em ek nú mjök fé-þurfi; skortir
well Bodvar spoke Not am I now much money-needy lacks

þik meirr fé en mik.' Tók þá vel at semjask með þeim
you more money than me Took then well to agree-itself between them
mágum. Segir Böðvarr, at hann mundi verja Þorleif bróður
in-laws Says Bodvar that he would defend Thorleif brother
sínn, þótt hann væri þangat heim sóttr, ef hann mælti því
his though he were thither home attacked if he might that
við koma; 'Man ek ok verja þik, Þorgils, ef Þorleifr sækir þik
with bring Will I also defend you Thorgils if Thorleif attacks you
heim hingat; hefig opt latt Þorleif at göra samband með
home hither have-I often dissuaded Thorleif to make alliance with
þeim Hrafni ok Eyjólfi; ætla ek ok, at hónum leiði önga
them Hrafn and Eyjolf think I also that to-him lead no
sæmð af þeim. Hefi ek þat til lagt með þér, Þorgils, at
honor from them Have I that to laid with you Thorgils that
þú skyldir Þorleifs með góðu leita, en hann því með góðu
you should Thorleif with good seek and he that with good
taka; ok hefir hvárrgi viljat hafa mínar tillögur.' Þar urðu
take and has neither wished have my counsels There became
nokkurar hrossakippingar, ok vildi Böðvarr, at Þorgils færi
some horse-snatchings and wished Bodvar that Thorgils went
með hross, sem hann vildi upp í Reykjaholt; en hann vildi
with horses as he wished up to Reykjaholt but he wished
engi hross ljá Sturlu ok hans mönnum. Bauzk Böðvarr
no horses lend to-Sturla and his men Offered-himself Bodvar
til meðal-göngu með þeim Þorgils ok Þorleifi. Þorgils játti
to mediation between them Thorgils and Thorleif Thorgils agreed
því; 'Mun ek þín orð,' segir hann, 'þar um mikils virða.'
that Will I your words says he there about much value

Egill fled into the church at Reykjaholt when Þorgils came, but they were reconciled, and Þorgils rode on to meet Þorvarðr at Rauðsgil.

Riðu þeir Þorgils þá upp til Reykjaholtz; höfðu þeir þá
Rode they Thorgils then up to Reykjaholt had they then
spurt at Egill var heima; ætlaði Þorgils at þá skyldi
heard that Egil was at-home intended Thorgils that then should
greiðask um mál þeirra Egils. Þeir Þorgils kómu upp í
be-settled about cases of-them Egil They Thorgils came up into
Reykjaholt þá er mjök var mornat. En þat bar saman, at
Reykjaholt then when much was dawned But that bore together that
þeir riðu frá Gríms-stöðum ok maðr gékk út í Reykjaholti
they rode from Grimsstadir and man went out in Reykjaholt
sá er Koðran hét, ok var kallaðr Skröggr; hann sá
that-one who Kodran was-called and was called Skrogg he saw
ríða marga menn vápnaða eptir götunni frá Gríms-stöðum,
ride many men armed along the-path from Grimsstadir
ok riðu heldr mikinn. Hann hljóp inn, ok sagði Agli at
and rode rather much He ran in and told to-Egil that
fjölði vápnaðra manna reið at garði. Hljóp Egill þá upp,
crowd of-armed men rode to yard Leapt Egil then up
ok geymði eigi at klæðask, ok tók kirkju-lykil, ok mælti:
and heeded not to clothe-himself and took church-key and spoke
'Þar mun vera Þorgils, frændi, ok eigi horfinn heimsóknum
There will be Thorgils kinsman and not turned-from home-attacks
við mik.' Komsk Egill í kirkju, ok lauk aptr hurðinni.
against me Came-himself Egil into church and closed back the-door
Þorgils gékk upp at kirkju-durum; var þar Þórðr prestr
Thorgils went up to church-doors was there Thord priest

kominn fyrir kirkju-dyrrin, ok heilsaði Þorgilsi; en hann tók
come before church-doorway and greeted Thorgils and he took
vel kveðju hans; ok spurði hann brátt at Agli, hvárt hann
well greeting his and asked he soon about Egil whether he
væri heima. Prestr segir, at hann var heima, ok þá í
were at-home Priest says that he was at-home and then into
kirkju kominn. Þorgils mælti: 'Satt mantú segja,' ok kvazk
church come Thorgils spoke True will-you say and said-himself
sét hafa veslinginn er lauk kirkju-hurðinni, 'Ok sýndisk
seen have the-wretch who closed the-church-door And seemed
sem eigi væri klæð-margr.' Prestr mælti: 'Eigi veit til hvers
as-if not were clothes-many Priest spoke Not knows to what
happs hætti,' þótt hann hefði beðit, Þorgils mínn!' Þorgils
luck ventured though he had waited Thorgils mine Thorgils
gékk þá til manna sínna; bað þá af baki stíga, ok bauð
went then to men his bade them off back step and offered
þeim öllum þar at vera; 'Látið hesta yðra ganga í tún.'
them all there to be Let horses your go into home-field
Sturla kvað eigi þat ráð, at göra þat; 'Því at Pétr postuli
Sturla said not that counsel to do that Because that Peter apostle
á töðuna, ok hefir hann ekki til saka gört við Þorgils.'
owns the-hay and has he nothing to fault done against Thorgils
Einarr bóndi ok Bergr báðu menn af reka hestana vellinum;
Einar farmer and Berg bade men off drive the-horses the-field
ok Þorgils bauð þeim um, at þeir mundu fá menn til at
and Thorgils offered them about that they would get men to to
annask hestana. Þeir segja svá vera skyldu. Vóru þá hestar
attend the-horses They say so be should Were then horses
reknir af túni, ok gætt út í Nesjum. Menn sveimuðu
driven off home-field and watched out in Nes Men roamed
þá þegar inni um húsin, ok fundu drykk í kjallara Egils,
then at-once inside about the-houses and found drink in cellar of-Egil

ok sögðu Þorgilsi, ok vildi hann eigi at drukkinn væri;
and told to-Thorgils and wished he not that drunk were
'Vil ek,' segir hann, 'öngu spilla láta.' Fóru þá menn í
Will I says he nothing spoil let Went then men in
milli þeirra Þorgils ok Egils, Bergr Ámundason ok Þórðr
between them Thorgils and Egil Berg Amundi's-son and Thord
prestr. Stóðusk þeirra þykkjur fjar; þóttisk Egill eiga á
priest Stood-apart their grudges far thought-himself Egil have on
Þorgilsi stór-sakar, fyrir heimsókn þá er hann hafði þangat
Thorgils great-charges for home-attack that which he had thither
farit þá er Þorsteinn var hand-högginn. Áttu þá margir
gone then when Thorstein was hand-hewn Had then many
menn góðan hlut at; var einn af þeim Sturla Þórðarson,
men good share in was one of them Sturla Thord's-son
frændi þeirra, Einarr Halldórsson, Bergr Ámundason, Þórðr
kinsman their Einar Halldor's-son Berg Amundi's-son Thord
prestr. Var Þorgils þá svá þverr, at hann sagði svá, at
priest Was Thorgils then so stubborn that he said so that
hann skyldi þar þat hervirki göra, at Egil ræki allan aldr
he should there that harrying do that Egil drove all age
minni til, þótt hann héldi lífi. Töldu menn þá um fyrir
memory to though he kept life Talked men then about before
Agli, at meiri ván væri, at hans hluti mundi þá því
Egil that more expectation were that his lot would then the
meirr við brenna sem lengr stæði mis-þykt þeirra. Lét Egill
more with burn as longer stood mis-thought their Let Egil
þá beiða sér griða, ok þat féksk. Gékk hann þá ór
then ask for-himself truce and that was-gotten Went he then out-of
kirkju; töluðusk þeir frændr þá við. Bauð Egill dóm
church talked-each-other they kinsmen then with Offered Egil judgment
Sturlu á málum þeirra; talði hann á Þorgils margar sakar,
of-Sturla on cases their counted he on Thorgils many charges

ok svá um staðar-ábúð ok fjár-auðn þá sem orðit hafði
and so about estate-tenancy and money-waste that which become had
um vetrinn, er Þorgils tók við búinu, ok ógreidd stóð; ok
over the-winter when Thorgils took with the-farm and unpaid stood and
atför í Reykjaholti, ok slíkar fjár-tökur sem þá höfðu orðit
attack in Reykjaholt and such money-takings as then had become
um vetrinn. Þorgils taldi á Egil ótrúnað mikinn ok fjörráð;
over the-winter Thorgils counted on Egil faithlessness great and life-plots
kenndi hónum ok mest af óþokka þeim er héraðs-menn
ascribed to-him and most of dislike that which district-men
höfðu til hans um vetrinn er hann var í Reykjaholti.
had to him over the-winter when he was in Reykjaholt
En hvat sem þar var um talat, þá varð þat at lyktum,
But what as there was about talked then became that at end
at Egill gékk til handsala við Þorgils ok seldi hónum
that Egil went to hand-pledges with Thorgils and handed him
sjálfdæmi; skyldi hann skipa öllum þeirra málum sem hann
self-judgment should he arrange all their cases as he
vildi. Lögðusk þeir Þorgils þá til svefns, ok allr flokkr
wished Laid-themselves they Thorgils then to sleep and all party
þeirra, nema þeir menn er vökðu; en Egill bjó til greiða.
their except those men who watched but Egil prepared to hospitality
Ok er Þorgils vaknaði, lét hann syngja sér messu, De
And when Thorgils woke let he sing for-himself mass Of
Sancta Margareta. En er tíðum var lokit, gengu þeir í
Saint Margaret But when hours was finished went they into
stofu; var hón vel tjölduð, ok upp settir bjórar. Var þá
living-room was it well hung and up set wall-hangings Was then
Egill inn glaðasti, ok beini inn bezti, ok drukkit nökkut
Egil the gladdest and hospitality the best and drunk somewhat
af alþjóð. En er menn vóru mettir, lét Egill kalla Þorgils
by all-people But when men were fed let Egil call Thorgils

ok Sturlu, Einar Halldórsson, ok fleiri menn, í Lítlu-stofu,
and Sturla Einar Halldor's-son and more men into Little-living-room
ok mart manna, svá at stofan var full. Var þá drukkit
and many of-men so that the-living-room was full Was then drunk
fast ok veizla in bezta. Tjáðu menn þá fyrir Þorgilsi hversu
hard and feast the best Showed men then before Thorgils how
vel Agli fór. Hann tók því vel, ok lét sér finnask um
well to-Egil went He took that well and let himself find about
fátt. Í þenna tíma kom Högni Böðvarsson ór Bæ ok
little In this time came Hogni Bodvar's-son out-of Baer and
nökkurir menn með hónum. Hann segir, at herra Brandr
some men with him He says that lord Brand
ábóti hafði verit um nóttina at Lundi í Reykjadal ok hann
abbot had been in the-night at Lund in Reykjadal and he
var þá kominn í Bæ, ok hafði Böðvarr því eigi þangat
was then come into Baer and had Bodvar therefore not thither
riðit, at hann vildi ríða með ábóta þangat at áliðnum degi.
ridden that he wished ride with abbot thither at late day
Þorgils tók blíðlega við Högna, ok skipaði hónum upp it
Thorgils took friendly with Hogni and placed him up the
næsta sér. En er kom at nóni dags, kómu þangat tveir
nearest himself But when came to nones of-day came thither two
menn, Þórarinn hét annarr en annarr Jörundr gestr; þeir
men Thorarin was-called one but other Jorund Gest they
vóru sendir af Þorvarði Þórarins-syni; sögðu at hann var
were sent from Thorvard Thorarin's-son said that he was
kominn ofan at Rauðs-gili. Vildi hann at Þorgils kæmi
come down to Raudsgil Wished he that Thorgils came
til mótz við hann, ok talaði um ráða-görðir sínar. Segja
to meeting with him and talked about plans their Say
þeir at Þorvarðr var með tíu tigi manna. Brá Þorgils
they that Thorvard was with ten tens of-men Started Thorgils

við þegar, ok bað leggja á hesta. En er menn vóru
with at-once and bade lay on horses But when men were
búnir, lét Þorgils kalla til sín Egil. Gengu þeir á tal; var
ready let Thorgils call to himself Egil Went they to talk was
þar við Sturla ok Einarr, ok Bergr Ámundason, ok Þórðr
there with Sturla and Einar and Berg Amundi's-son and Thord
Hitnesingr. Sagði Þorgils þá upp görð með þeim Agli.
Hitnesing Told Thorgils then up award between them Egil
Var þat fyrst, at Egill skyldi gjalda staðnum í Reykjaholti
Was that first that Egil should pay to-the-estate in Reykjaholt
fé þat allt er eyzk hafði þann vetr er Þorgils
money that all which wasted-itself had that winter when Thorgils
átti þar bú. Þorgils skyldi rakna láta þat sem tekit var
had there farm Thorgils should unwind let that which taken was
í Reykjaholti it fyrra sinn. Egill skyldi ok öngum manni
in Reykjaholt the former time Egil should also to-no man
veita í móti Þorgilsi, en göra hónum njósn ef hann vissi
aid in against Thorgils but make him spying if he knew
hónum háska ván. Þorgils hét Agli trausti sínu, hvar
for-him danger expectation Thorgils promised to-Egil trust his where
sem hann kæmi því við. Á hvárigan vóru þar fégjöld
as he came that with On neither were there money-payments
skilð; en þaðan af skyldu þeir fella saman frændsemi þeirra
stipulated but thence off should they fell together kinship their
ok fulla vináttu. Ok héldu þeir þat vel. Þóttusk menn
and full friendship And held they that well Thought-themselves men
þat brátt finna, at Egill unði vel við. Þorgils kvaddi
that soon find that Egil was-content well with Thorgils summoned
Egil, at hann skyldi ríða með til mótz við Þorvarð. Egill
Egil that he should ride with to meeting with Thorvard Egil
bauð hónum þangat um kveldit ok þeim mönnum sem
invited him thither in the-evening and those men whom

hann vildi. Riðu þeir þá til Rauðs-gils, ok var Þorvarðr
he wished Rode they then to Raudsgil and was Thorvard
þar fyrir. Var með hónum Finnbjörn ok Ögmundr Helgason,
there before Was with him Finnbjorn and Ogmund Helgi's-son
Magnús ok Helgi Helgason, Sumarliði inn sterki, Þorgeirr
Magnus and Helgi Helgi's-son Sumarlidi the Strong Thorgeir
ok Oddr ok Ögmundr prjónn, Óláfr frá Bustar-felli. Gengu
and Odd and Ogmund Prjonn Olaf from Bustarfell Went
þeir þá á tal, Þorgils ok Þorvarðr, frændr, ok Sturla, ok
they then to talk Thorgils and Thorvard kinsmen and Sturla and
nökkurir menn. Töluðu þá um með sér hvat í milli
some men Talked then about among themselves what in between
hafði farit um vetrinn; ok greindi þá þar lítt á.
had gone over the-winter and differed them there little on

CCLXXXIII · THE ALLIANCE AT RAUÐSGIL

Þorvarðr asked Þorgils's help to avenge Oddr. Against Abbot Brandr's counsel, Þorgils agreed for the rule of Skagafjörðr, Sturla pledged to follow him, and they settled on the ride north.

En er þeir höfðu talat um hríð, kom þar ríðandi Brandr
But when they had talked for while came there riding Brand
ábóti, ok með hónum Böðvarr ór Bæ, mágr hans; vóru
abbot and with him Bodvar out-of Baer in-law his were
þeir fimm saman. Tóku menn við hónum blíðlega. Ábóti
they five together Took men with him friendly Abbot
var fár við Þorgils; þótti hónum ílla, er hann hafði
was few-worded with Thorgils seemed to-him ill that he had
farit með skari nökkurum at Böðvari í Bæ. Ábóti hafði
gone with throng some at Bodvar in Baer Abbot had

vitað ferð Þorvarðz. Tók Þorvarðr þá at leita liðveizlu við
known journey of-Thorvard Took Thorvard then to seek support with
Þorgils, at hann veitti hónum til hefndar eptir Odd bróður
Thorgils that he gave him to vengeance after Odd brother
sínn við þá Hrafn ok Eyjólf; talði þar til frændsemi við
his against them Hrafn and Eyjolf counted there to kinship with
þá Odd; en eigi síðr þat, at þeir Hrafn ok Eyjólfr höfðu
them Odd but not less that that they Hrafn and Eyjolf had
sýnt við Þorgils. Ok at engi maðr mundi sínum sæmðum
shown toward Thorgils And that no man would his honors
halda meðan þeirra uppgangr væri, ok eigi yrði lægðr þeirra
hold while their rise were and not became lowered their
ofstopi ok ójafnaðr með nökkuru tilfelli. ‘Sótta ek [því],’
arrogance and injustice with some chance Sought I [therefore]
segir Þorvarðr, ‘þik at ráðum, at mér þóttir þú líkastr til
says Thorvard you for counsels that to-me seemed you likeliest to
nökkurrar liðveizlu hér um; mantú nú ok sjá þann afla, er
some support here about will-you now also see that force which
ek hefi fengit ór Austfjörðum, ok vænti ek, at góða raun
I have got out-of East-Fjords and expect I that good proof
muni gefa; er þat þó mjök lítið móti slíku ofrefli
will give is that yet much little against such overwhelming-force
sem við er at skipta. Man ek þat sýna vilja, at mér þykkir
as with is to deal Will I that show wish that to-me seems
betr, at þú styrkir mik til þessa.’ Þorgils mælti: ‘Mér
better that you strengthen me to this Thorgils spoke To-me
lízk meira vandkvæði á þessum hlut, en ek göra hér um
seems more difficulty on this matter than I make here about
skjóta órlausn. Vil ek ráðask hér um við herra Brand ábóta
quick solution Will I consult here about with lord Brand abbot
ok Sturlu frænda mínn, ok aðra vini mína.’ Gengu þeir
and Sturla kinsman mine and other friends mine Went they

þá báðir, Þorgils ok Sturla; ok kölluðu þeir þá til Brand
then both Thorgils and Sturla and called they then to Brand
ábóta. Þorgils kallaði til með sér Einar ok Þórð. Ábóti
abbot Thorgils called to with himself Einar and Thord Abbot
kallaði til með sér bróður Heming, ok Böðvar ór Bæ.
called to with himself brother Heming and Bodvar out-of Baer
Spurði þó ábóti fyrst at sættum þeirra Þorgils ok Egils;
Asked yet abbot first about settlements of-them Thorgils and Egil
ok segir Þorgils hónum þar frá. Ábóti mælti, at vel væri
and tells Thorgils him there about Abbot spoke that well were
þótt Borgfirðingar hlyti þungt af Þorgilsi; 'Þvíat þeir vóru
though Borgarfjord-men got heavy from Thorgils Because they were
þá ílla, er hann var góðs frá þeim verðr.' Þorgils tjáði þá
then ill when he was of-good from them worthy Thorgils showed then
fyrir ábóta beizlu Þorvarðz, ok alla þeirra viðræðu; bað hann
before abbot request of-Thorvard and all their conversation bade he
leggja til heilræði með sér, hverju hann skal svara um
lay to good-counsel with himself what he shall answer about
þetta vandræði; 'Mun ek yðr bezt til trúa, at þér munut
this difficulty Will I you best to trust that you will
hafa vit ok góðvilja, at ráða hér um.' Ábóti svarar skjótlega:
have wit and good-will to counsel here about Abbot answers quickly
'Letja vil ek þik, ok alla frændr mína ok vini, at fara
Dissuade will I you and all kinsmen mine and friends to go
með ófriði á annarra manna sveitir; en eigi skal Þorvarðr
with unpeace onto other men's districts but not shall Thorvard
þat ætla, ok eigi þú, at eigi forþykki mér þat í drápi
that think and not you that not displease to-me that in killing
Oddz frænda míns, þar sem hann var kasaðr í urð sem
of-Odd kinsman mine there as he was cairned in stone-heap as
melrakki eðr þjófr; en mér er þat bannat, at eiga nökkurn
fox or thief but to-me is that forbidden to have any

hlut í mann-ráðum eðr nökkurs-kyns ófriði; en þat er þér
share in man-plots or any-kind unpeace but that is to-you
eigi verra, at vera eigi einum saman, ef þér þykkir þess
not worse to be not alone together if to-you seems of-that
ván at þú munir eigi um kyrt sitja. Eðr hvat leggr þú
expectation that you will not about quiet sit Or what lay you
til, Böðvarr?' 'Fátt kann ek til slíks at leggja,' segir Böðvarr,
to Bodvar Little can I to such to lay says Bodvar
'en þat vilda ek, at þeir Hrafn ok Þorgils yrði góðir vinir,
but that wished I that they Hrafn and Thorgils became good friends
en óspart er mér Eyjólfr til ófara, ef svá mætti verða,
but unsparing is to-me Eyjolf to misfortunes if so might become
þvíat hann varð hér all-óvinsæll í héraði í sumar. Er mér
because he became here all-unpopular in district in summer Is to-me
lítil ván, at Þorgils siti um kyrt þegar þeir mega við
little expectation that Thorgils sit about quiet as-soon-as they may with
komask.' Þá svarar Sturla: 'Eigi þykkir þat vandalaust at
come Then answers Sturla Not seems that trouble-free to
veita Þorvarði, at ráða[sk] með hónum í fjarlægar bygðir
aid to-Thorvard to venture-oneself with him into distant settlements
eðr sveitir með lítið lið; en vér trúum hvárum-tveggjum ílla,
or districts with little troop but we trust to-each-of-two ill
Borgfirðingum ok Dala-mönnum; en vér höfum lið fátt, en
to-Borgarfjord-men and to-Dales-men but we have troop few and
búit ílla. Þórvarðr sýnir nú ok allan sínn styrk; vænisk
prepared ill Thorvard shows now also all his strength expects
hann ok engra manna liðveizlu; má þá sjá hversu óráðlegt
he also no men's support may then see how unadvisable
er, at fara með all-lítinn afla á svá stórar sveitir, — Eðr
is to go with all-little force onto so great districts Or
hvat viltú, Þorgils, til mæla við Þorvarð, ef þú vilt nökkurn
what will-you Thorgils to speak with Thorvard if you will any

kost á göra?' 'Þat er knefat,' segir Þorgils, 'at ek vil hafa
choice on make That is short says Thorgils that I will have
Skagafjörð ok sveitir norðan at Hrútafirði, þó at Þorvarðr
Skagafjord and districts from-north to Hrutafjord though that Thorvard
sættisk við Hrafn ok Eyjólf, eðr ellegar förlast þeir með
be-reconciled with Hrafn and Eyjolf or else perish they with
öðru móti.' Ábóti svarar: 'Betr ynna ek þér, Þorgils,
other manner Abbot answers Better would-grant I to-you Thorgils
at njóta Skagafjarðar ætt-leifðar várrar, en þeim sem nú
to enjoy Skagafjord family-inheritance our than those who now
hafa; en eigi vil ek fýsa þik ferðar, því at mér þykkir
have but not will I urge you of-journey because that to-me seems
eigi laust fyrir liggja.' Spratt ábóti þá upp, ok bað at
not loose before lie Sprang abbot then up and bade that
verða skyldi Guðs vili. Mæltu þá sumir menn, at hónum
become should God's will Spoke then some men that to-him
hlypi kapp í kinn; þvíat hann var dreyrrauðr á at sjá,
leapt zeal into cheek because he was blood-red on to see
ok mælti þetta, er hann gékk í brottu: 'Hart er þat,
and spoke this when he went in away Hard is that
at vér skulum bera frændr vára göfga bóta-lausa fyrir
that we shall bear kinsmen our noble compensation-less before
bónda-sonum; ok svá mundi þykkja Ormi bróður mínum, ef
farmers'-sons and so would seem to-Orm brother mine if
hann lifði.' Nú gékk Þorgils til Þorvarðz; sótti Þorvarðr þá
he lived Now went Thorgils to Thorvard sought Thorvard then
enn um liðveizlu við Þorgils með fram-boðnum fégjöfum,
yet about support with Thorgils with offered money-gifts
ok öllum þeim sæmðum, sem hann mætti hónum veita; ok
and all those honors which he might to-him give and
at leggja líf sítt við hans nauðsyn, ef hann kynni þess at
to lay life his for his need if he might of-that to

þurfa; kvað þá eigi skyldu skilja meðan líf þeirra væri, við
need said them not should part while life their were with
hverja menn sem skipta væri. Þorgils mælti: ‘Með bæna-stað
whatever men as deal were Thorgils spoke With pleading
þínum, Þorvarðr, ok fögrum fram-heitum um liðveizlu ok
your Thorvard and fair promises about support and
aðra hluti, má ek göra kost á því at fara norðr til sveita,
other things may I make choice on that to go north to districts
við þat ef Sturla vill fylgja mér; ok skiljask eigi fyrr við
with that if Sturla will follow me and part-himself not sooner from
þik en þessi mál lúkask með einhverju móti.’ Þá mælti
you than these cases end-themselves with some manner Then spoke
Sturla: ‘Fylgja mun ek þér, frændi, hvert á land sem þú
Sturla Follow will I you kinsman whither on land as you
vilt fara, svá sem ek hefir heitið, við hverja sem eiga er;
will go so as I have promised with whomever as have is
en lítlu ráði þykkir mér sæta ferð þessi, at fara norðr
but little counsel seems to-me befit journey this to go north
um land með svá lítið lið ok lítt búit; þvíat sumir hafa
through land with so little troop and little prepared because some have
nokkur vápn, en sumir engi; ok þó lítt hesta-birgir.’ Þorgils
some weapons but some none and yet little horse-provided Thorgils
mælti: ‘Veit ek, frændi, at þér mun vel fara; þykkjumk ek
spoke Know I kinsman that to-you will well go think-myself I
þínna ráða mjök þurfa, þar sem þú ert kallaðr inn vitrasti
your counsels much need there as you are called the wisest
maðr; þykkir mér ok þik til draga nökkut fyrir þann skaða
man seems to-me also you to draw something for that loss
óbættan, er þú hlauzk í brennu á Flugumýri í drápi
uncompensated which you got in burning at Flugumyri in killing
Hallz mágs þíns; þykkir mér Þorvarðr eiga þeim öllum
of-Hall in-law your seems to-me Thorvard have to-them all

góðu at launa er í þessa ferð ráðask. Vil ek ok
with-good to repay who into this journey venture-themselves Will I also
spyrja Einar ok Þórð mág mínn, hvárt þeir vilja fylgja
ask Einar and Thord in-law mine whether they will follow
mér í þessa ferð. En fylgðar-menn mína ok þingmenn
me in this journey But followers mine and thingmen
þykkjumk ek frjálsa eiga til fylgðar við mik.' Þeir segja,
think-myself I free have to following with me They say
at þeir mundu fylgja Þorgilsi; en þótti Þorgils þurfa, at
that they would follow Thorgils but seemed Thorgils need that
hónum ynnisk nökkut til sæmðar, ef ferð þessi tækisk vel;
to-him granted something to honor if journey this took-itself well
en margir mæltu þat, at farit hefði flatt fyrir þeim Hrafni
but many spoke that that gone had flat for them Hrafn
ok Eyjólfi, þótt vænna hafi til hætt. Lauk Þorgils þá
and Eyjolf though more-hopeful have to ventured Opened Thorgils then
upp fyrir Þorvarði hvern hann mundi á göra; 'Vil ek,' segir
up before Thorvard which he would on make Will I says
hann, 'hafa Skagafjörð, ok þau ríki er vestr eru þaðan,'
he have Skagafjord and those realms which west are thence
ef þeir Þorvarðr ætti at ráða, sem flestum þótti ólíklegt;
if they Thorvard had to rule as to-most seemed unlikely
ok at þeirri einni sætt skyldi Þorvarðr ganga sem Þorgils
and to that one settlement should Thorvard go which Thorgils
léti sér vel at getask, ok hann þættisk sæmðr af. Var
let himself well at please and he thought-himself honored by Was
þá sagt Brandi ábóta, ok Agli, ok Böðvari; vildi ábóti
then told to-Brand abbot and to-Egil and to-Bodvar wished abbot
eigi til ganga, ok kvazk fullkomlega vilja letja fararinnar;
not to go and said-himself fully will dissuade of-the-journey
'Man hér mörgum manni saklausum vera misgört í þessi
Will here to-many man guiltless be wronged in this

ferð, svá at ósæmilegt er, at ek leggja þar samþykki til;
journey so that unseemly is that I lay there consent to
ok má vera, at mér kenni heiptar um suma menn, svá
and may be that to-me be-felt wrath about some men so
at ek fá eigi allra orða gætt sem skyldi, ef ek tala mart
that I get not of-all words guarded as should if I speak much
til.' Egill vildi ok eigi til ganga sakir vináttu við Hrafn.
to Egil wished also not to go for-sake of-friendship with Hrafn
Þorvarðr játti því öllu sem hann var beiddr. Tóku þeir
Thorvard agreed that all which he was asked Took they
Þorgils þá höndum saman, ok skiliði Sturla fyrir handlagi.
Thorgils then with-hands together and stipulated Sturla for hand-shake
Hét Þorvarðr ok Þorgilsi sínni liðveizlu með frændsemi,
Promised Thorvard also to-Thorgils his support with kinship
svá sem hann ynnisk til, meðan þeir væri báðir uppi. Var
so as he granted to while they were both up Was
nú ráðin norðr-ferð þeirra; ok skilðu at því. Þorgils reið
now decided north-journey their and parted at that Thorgils rode
í Reykjaholt ok með hónum þrír tigir manna. Ábóti reið
into Reykjaholt and with him three tens of-men Abbot rode
í Bæ, en Sturla í Ás. Þórðr reið ofan eptir Reykjadal,
into Baer but Sturla into As Thord rode down along Reykjadal
þvíat hann átti þar ván hestz. Brandr ábóti mælti, at
because he had there expectation of-horse Brand abbot spoke that
þeir Þorgils mundu finnask um daginn.
they Thorgils would meet-each-other during the-day

Abbot Brandr turned back, foreseeing ill. Þorgils and his allies crossed the heath, took Nikulás's spies, and rode down on Hvammr, but Ásgrímr carried word ahead to Hrafn and Eyjólfr.

Um morguninn reið Þorgils eigi snemma ór Reykjaholti,
In the-morning rode Thorgils not early out-of Reykjaholt
ok reið Egill á leið með hónum, ok gaf hónum hesta tvá
and rode Egil on way with him and gave him horses two
brúna, ok skilðusk þeir þá með kærleikum. Reið Þorgils
brown and parted they then with affections Rode Thorgils
þá upp í Kalmans-tungu. Nikulás var heiman farinn,
then up into Kalmanstunga Nicholas was from-home gone
þegar spurðisk flokka-dráttrinn, ok út á Nes at örendum
as-soon-as was-heard the-party-drawing and out to Nes on errands
sínum, en görði þeim Eyjólfi ok Hrafni mann norðr um
his but made to-them Eyjolf and Hrafn man north over
Arnarvatz-heiði, Magnús Atlason ok þá tólf saman; var þar
Arnarvatn-heath Magnus Atli's-son and them twelve together was there
Hermundr standali ok Björn Eireksson. Þorgils reið upp í
Hermund Standali and Bjorn Eirek's-son Thorgils rode up into
Öxna-tungur; hann sendi mann it efra eptir Þórði. Sigfúss
Oxnatungur he sent man the upper after Thord Sigfus
í Fljótz-tungu gaf Þorgilsi brynju. Nú er Þórðr reið upp
in Fljotstunga gave to-Thorgils mail-coat Now when Thord rode up
af Sámstöðum, sér hann ríða neðan frá Háfa-felli menn
from Samstadir sees he ride from-below from Hafafell men
mjök ákaft; beið hann þeirra; ok var þar ábóti ok Böðvarr.
much eagerly waited he for-them and was there abbot and Bodvar
Spurði ábóti þegar at ferðum Þorgils; en Þórðr vissi þar
Asked abbot at-once about journeys of-Thorgils but Thord knew there

ekki annat af en Þorgils reið um daginn snemma ór
nothing other of than Thorgils rode during the-day early out-of
Reykjaholti, ok ætlaði at ríða á Gilsbakka ok bíða þar ábóta.
Reykjaholt and intended to ride to Gilsbakki and await there abbot
En er þeir kómu þar, var Þorgils í brottu. Þá mælti ábóti,
But when they came there was Thorgils in away Then spoke abbot
'Eigi mun ek ríða lengra, þvíat ek sé hversu at þetta ferr.
Not will I ride further because I see how that this goes
Í gær-kveld á fundi várum þótti mér óráð at fara ferð
In yester-evening at meeting our seemed to-me ill-counsel to go journey
þessa. En æ dregsk fram jafnan þat sem fyrir er ætlað;
this But ever draws-itself forward always that which for is intended
ok er þess ván, at eigi verði með öllu ábyrgðar-laust;
and is of-that expectation that not become with all responsibility-less
en mér sýnisk lið yðvart lítið ok ílla búit; en eigi
but to-me seems troop your little and ill prepared but not
all-óbragðlegt, ok eigi all-feiglegt. Skaltú nú bera Þorgilsi,
all-unpromising and not all-doomed-looking Shall-you now bear to-Thorgils
frænda mínum, kveðju mína, ok bið hann, at hann göri
kinsman mine greeting mine and bid him that he do
sem minnzt rangt jafnan saklausum mönnum. Þætti mér
as least wrong always to-guiltless men Would-seem to-me
nú all-miklu skipta hvat ek spyrða til hans; ok mjök mun
now all-much matter what I heard of him and much will
ek vera áhyggjusamr um ferð þessa, þar til er ek spyrr
I be anxious about journey this there till when I hear
hvernig yðr teksk; vilda ek, mágr, at þú fylgðir Þorgilsi
how to-you takes-itself wished I in-law that you followed Thorgils
vel, ok fýstir hann jafnan ins betra. Vilda ek nú, at Guð
well and urged him always of-the better Wished I now that God
væri yðr fyrir vápn ok vörð, ok heljanar-maðr Thomas
were to-you for weapon and guard and protector Thomas

Erkibiskup; en treystið lítt á drengskap Þorvarðz, þvíat mér
Archbishop but trust little on gallantry of-Thorvard because to-me
segir eigi mjök hugr um hversu til enda ganga skipti þeirra
says not much mind about how to end go dealings of-them
Þorgils ok Þorvarðz; ok ætla ek Þorvarðr valdi afbrigðum.'
Thorgils and Thorvard and think I Thorvard cause breaches
Skilðu þeir nú, ok gaf ábóti Þórði blezan, ok bað hann vel
Parted they now and gave abbot to-Thord blessing and bade him well
fara. Ríðr Þórðr nú skyndilega upp eptir Síðu þar til er
fare Rides Thord now hastily up along Sida there till when
hann kom í Fljótz-tungu; var þar fyrir Magnús Atlason, ok
he came into Fljotstunga was there before Magnus Atli's-son and
þeir menn er Þorgils hafði þar eptir sett. Sögðu þeir Þórði,
those men whom Thorgils had there behind set Told they to-Thord
at Þorgils reið upp í Öxna-tungur ok mundi þar bíða
that Thorgils rode up into Oxnatungur and would there await
hans. Riðu þeir þá skyndilega í Öxna-tungur; var Þorgils
him Rode they then hastily into Oxnatungur was Thorgils
þar fyrir ok allr flokkrinn, ok hafði hann sofnat. Þorgils gaf
there before and all the-party and had he slept Thorgils gave
þá Þórði brynju Sigfúss-naut. Þeir Þorgils ok Sturla höfðu
then to-Thord mail-coat Sigfus's-gift They Thorgils and Sturla had
gört tólf menn norðr á heiðina; ok vóru þar fyrir settir,
made twelve men north onto the-heath and were there over set
Bergr, ok Magnús Jónsson. Bergr var manna bezt hest-færr.
Berg and Magnus Jon's-son Berg was of-men best horse-skilled
Þorgils hafði þess varr orðit í Kalmans-tungu, at Nikulás
Thorgils had of-that aware become in Kalmanstunga that Nicholas
görði njósn fyrir þeim; höfðu þeir farit at dagmálum. Skyldu
made spying for them had they gone at day-meal-time Should
þeir fara dagfari ok náttfari þar til er þeir hitti Hrafn
they go day-journey and night-journey there till when they met Hrafn

ok Eyjólf. Þeir vissu ok, at Þorvarðr var austan kominn, en
and Eyjolf They knew also that Thorvard was from-east come and
Þorgils ok Sturla komnir í Reykjaholt; ok mönnum grunr
Thorgils and Sturla come into Reykjaholt and to-men suspicion
á, at þeir mundu ríða norðr um land at þeim Hrafni ok
on that they would ride north through land at them Hrafn and
Eyjólfi. Nikulás ætlaði, at Ásgrímr Þorsteinsson mundi vera
Eyjolf Nicholas thought that Asgrim Thorstein's-son would be
í Hvammi í Vatzdal; skyldu þeir þangat fyrst fara. Þeir
in Hvamm in Vatnsdal should they thither first go They
höfðu hesta-kost lítinn, ok fórsk þeim seint. En þeir Bergr
had horse-supply little and went-itself to-them slowly But they Berg
riðu ákaft norðr eptir heiðinni, ok gátu tekit njósnar-menn
rode eagerly north along the-heath and could take spying-men
Nikuláss hjá Grímstungu-seljum; vóru þeir þegar bundnir ok
of-Nicholas by Grimstunga-shielings were they at-once bound and
barðir mjök. En er þeir kómu eptir, Þorgils ok Þorvarðr,
beaten much But when they came after Thorgils and Thorvard
báðu njósnar-menn sér griða. Vóru þeim grið gefin;
asked spying-men for-themselves truce Were to-them truce given
ok fóru aptr þaðan. Áðu menn þar nökkura stund. Sögðu
and went back thence Rested men there some while Said
þá höfðingjar, at menn skyldu ríða sem ákafast ofan eptir
then chieftains that men should ride as most-eagerly down along
héraðinu í Hvamm, at sem sízt mætti njósn fyrir þeim
the-district into Hvamm that as least might spying before them
ganga. Þeir menn, er heima vóru í Hvammi, sá reiðina
go Those men who at-home were in Hvamm saw the-riding
ofan eptir héraðinu, ok þóttusk víst vita at ófriðr var.
down along the-district and thought-themselves surely know that unpeace was
Hafði Ingunn húsfreyja látið bera í kirkju allt þat er
Had Ingunn housewife let bear into church all that which

mátti. Var þar fólk allt á hlaupi; ok njósn hafði gengit
might Was there folk all on running and spying had gone
vestan til Ásgríms ór Dölum, at Þorgils væri heiman
from-west to Asgrim out-of Dalir that Thorgils were from-home
riðinn ok Sturla. Hafði Ásgrímr þegar heiman riðit með
ridden and Sturla Had Asgrim at-once from-home ridden with
slíkar fréttir sem hann hafði fengit, ok með hónum Saxi
such news as he had got and with him Saxi
inn mikli ok Bergr enn ósvífi. Léttu þeir eigi fyrr en þeir
the Big and Berg the Unruly Ceased they not sooner than they
fundu Hrafn ok Eyjólf, ok sögðu slíkt er þeir höfðu frétt.
found Hrafn and Eyjolf and told such as they had heard

CCLXXXV · HVAMMR SEARCHED

Þorgils promised Ingunn a truce and the church at Hvammr was opened, but Ásgrímr was gone. The party crossed into Skagafjörðr, while Hrafn and Eyjólfr gathered over two hundred men in Eyjafjörðr.

Þeir Þorgils ok Þorvarðr kómu í Hvamm með flokkinn;
They Thorgils and Thorvard came into Hvamm with the-party
hljópu þegar af baki ok til kirkju, ok var hón byrgð. Sumir
leapt at-once off back and to church and was it shut Some
hljópu inn í húsin; var þar autt. Þorvarðr beiddi at upp
ran in into the-houses was there empty Thorvard asked that up
væri lokit kirkjunni, en Ingunn hafði orð fyrir þeim sem inni
were opened the-church but Ingunn had word for those who inside
vóru, ok segir at eigi mundi upp látin kirkjan. Þá spurði
were and says that not would up let the-church Then asked
Þorvarðr hvárt Ásgrímr bóndi væri heima. Ingunn kvað hann
Thorvard whether Asgrim farmer were at-home Ingunn said him

eigi þar vera, ‘Ok muntú,’ segir hón, ‘taka vitni prestz hér
not there be And will-you says she take witness of-priest here
um.’ Prestr ok allir heima-menn segja at hann var brott
about Priest and all home-men say that be was away
riðinn. Þorvarðr trúði því varla. Þorvarðr görði hlaup at
ridden Thorvard believed that hardly Thorvard made run at
kirkjunni tveim-sinnum, ok spyrndi á hurðina fætinum, svá
the-church two-times and kicked on the-door with-the-foot so
fast at hélt við at brotna mundi. Þorgils ok nökkurir menn
fast that held near that break would Thorgils and some men
lögðu til, at hann skyldi eigi brjóta hurðina. En er Ingunn
laid to that he should not break the-door But when Ingunn
vissi, at Þorgils Böðvarsson var í ferðinni, þá kvazk hón
knew that Thorgils Bodvar's-son was in the-journey then said-herself she
mundu upp lúka kirkjunni, ef Þorgils héti griðum þeim
would up open the-church if Thorgils promised truce to-those
er í kirkju vóru. Þorgils hét Ingunni griðum ok öllum
who in church were Thorgils promised to-Ingunn truce and all
heima-mönnum, ok fé því sem í kirkju var komit. Þá
home-men and goods that which into church was come Then
var upp lokit kirkjunni; ok gengu þeir innan um kirkjuna,
was up opened the-church and went they within about the-church
ok fannsk Ásgrímr eigi, sem ván var. Bjoggusk menn
and was-found Asgrim not as expectation was Prepared-themselves men
þá í brott at ríða. Bauð Ingunn Þorgilsi mat at éta þar ok
then in away to ride Offered Ingunn to-Thorgils food to eat there and
þeim mönnum með hónum sem hann vildi; en hann vildi
to-those men with him whom he wished but he wished
þat eigi. Riðu menn þá í brott. Þeir Bergr, Finnbjörn, ok
that not Rode men then in away They Berg Finnbjorn and
Ögmundr, höfðu riðit upp frá Marðar-gnúpi it efra um hálsa
Ogmund had ridden up from Mardargnup the upper over ridges

til Svínadals. Þat var sagt, at tveir heima-menn Eyjólfs höfðu
to Svinadal That was said that two home-men of-Eyjolf had
verit í Gríms-tungum um nóttina. Þeir höfðu upp stokkit
been in Grimstungur in the-night They had up sprung
þegar þeir sá flokkinn; riðu þeir þá ofan eptir héraði. Þeir
as-soon-as they saw the-party rode they then down along district They
Finnbjörn ok Ögmundr gátu tekit þá á hálsum norðr við
Finnbjorn and Ogmund could take them on ridges north by
Svínadal; var þá unnit á öðrum þeirra; en annarr var barðr,
Svinadal was then worked on one of-them but other was beaten
svá at hvergi var þaðan færr. Þeir Finnbjörn kómu til mótz
so that nowhere was thence able They Finnbjorn came to meeting
við flokkinn hjá Blöndu, ok segja frá sínni ferð; létu menn
with the-party by Blanda and tell about their journey let men
yfir því vel. Nú görðu þeir Þorgils ok Þorvarðr ok Sturla
over that well Now made they Thorgils and Thorvard and Sturla
ráð sítt; var þá riðit í liðs-bón, ok vildu fáir menn upp
counsel their was then ridden in troop-asking and wished few men up
ganga. Kom þá Finnr af Eyvindar-stöðum ok þeir fjórir; eigi
go Came then Finn of Eyvindarstadir and they four not
fengusk fleiri fyrir vestan Vatz-skarð. Vóru þá njósnir sendar
were-gotten more by west Vatnsskard Were then spyings sent
allt norðr til Öxnadals-heiðar; en flokkrinn fluttisk fram
all north to Oxnadal-heath but the-party moved-itself forward
um nóttina norðr yfir Vatz-skarð til Skagafjarðar ok norðr
in the-night north over Vatnsskard to Skagafjord and north
yfir Jökuls-á þar sem heitir á Langa-mýri. Stigu þeir þar af
over Jokulsa there as is-called at Langamyri Stepped they there off
baki; var flokkrinn mjök syfjaðr. Þá var þat ráð gört, at
back was the-party much sleepy Then was that counsel made that
Finnbjörn ok Ögmundr skyldi ríða upp til Hörgárdals-heiðar,
Finnbjorn and Ogmund should ride up to Horgardal-heath

ok gæta, at hvárki færi menn norðr né norðan; skyldu
and watch that neither went men north nor from-north should
þeir gegna um njósnir ok annask vegu alla. Þorvarðr skyldi
they attend about spyings and look-after ways all Thorvard should
kveðja upp menn um Sæmundar-hlíð ok Langa-holt; sendi
summon up men about Saemundarhlid and Langaholt sent
hann ok menn upp í Tunguna. Þorgils lét samna liði
he also men up into the-Tunga Thorgils let gather troops
um Blöndu-hlíð; en hann reið við tíunda mann út til Hofs
about Blondublid but he rode with tenth man out to Hof
at hitta Brodda mág sínn; hann setti Einar eptir, at gæta
to meet Broddi in-law his he set Einar behind to watch
flokksins ok afla þeim vista. Sturla var ok eptir með sínn
the-party and get them provisions Sturla was also behind with his
flokk. Arnórr Einarsson hafði riðit norðr með Ásgrími, ok
party Arnor Einar's-son had ridden north with Asgrim and
Sigurðr Eldjárnsson, Jón af Lýtings-stöðum, ok með þeim
Sigurd Eldjarn's-son Jon of Lytingsstadir and with them
nökkurir bændr. En er Ásgrímr kom norðr, brugðu þeir
some farmers But when Asgrim came north started they
Hrafn ok Eyjólfr þegar við at samna liði þar um hérað,
Hrafn and Eyjolf at-once with to gather troops there about district
ok allt sendu þeir norðr í Eyjafjörð. Gengu menn upp
and all sent they north into Eyjafjord Went men up
heldr treglega; en þó fengu þeir mikit lið ok allvel búit.
rather reluctantly but yet got they great troop and all-well prepared
Höfðu þeir á þriðja hundraði manna. En stórbændr allir
Had they on third hundred of-men But great-farmers all
í Eyjafirði settusk heima. Héldu þeir Eyjólfr ok Hrafn
in Eyjafjord sat-themselves at-home Held they Eyjolf and Hrafn
flokkinum í Eyjafjörð; ok höfðu fréttir, en fengu öngar.
the-party into Eyjafjord and had inquiries but got none

Broddi at Hof would not join Þorgils but sent him to Ásbjörn Illugason, who came; Geirr inn auðgi was forced to lend horses and weapons, and after Þorvarðr's speech the allies camped on the island in Eyjafjörðr's forks.

Þorgils reið út til Hofs, sem fyrr var ritað, at finna Brodda
Thorgils rode out to Hof as before was written to find Broddi
mág sínn; hann átti Þjóðbjörgu Arnórsdóttur, móður-systur
in-law his he had Thjodbjorg Arnor's-daughter mother's-sister
Þorgils. Fékk hann þar góðar viðtökur. Hann sótti Brodda
of-Thorgils Got he there good welcome He sought Broddi
at málum, ok svá um liðveizlu. Broddi lézk eigi áræði
for talks and so about support Broddi said-himself not daring
til bera, kvazk vera mjök gamlaðr, ok eigi herfærr, ok
to bear said-himself be much aged and not war-fit and
leiðr ófriðrinn. Segir hann Þorgilsi frá hrakningum þeim
loath the-unpeace Tells he to-Thorgils about harryings those
er héraðs-menn höfðu fengit af þeim Eyjólfi ok Hrafni
which district-men had got from them Eyjolf and Hrafn
síðan Geldingaholtz-fundr var; ok kvazk hyggja, at þróttr
since Geldingaholt-meeting was and said-himself think that strength
allr væri skekinn ór héraðs-mönnum nálega til uppreistar
all were shaken out-of district-men nearly to uprising
móti þeim; sumir höfðu orðit fyrir ránum af þeim, sumir
against them some had become before robberies from them some
fyrir ábarningum, en nær allir fyrir nökkurum afar-kostum.
before beatings but nearly all before some hard-terms
'Þeir hafa ok í brottu [tekit] vápn öll ok hesta alla þá
They have also in away [taken] weapons all and horses all those
er neytir eru; ok þykkir mér vánlegt at þér fáit lítinn
which serviceable are and seems to-me likely that you get little

afla, þvíat þér þykkit óvænt út sigla; hefir þat reynt verit,
force because you seem unhopeful out sail has that tried been
at þeir eru bæði harðfengir ok sigr-sælir; þykkir nú sem
that they are both hardy and victory-blessed seems now as
þeim muni ekki bella; en ef Guð vill sem vér, þá mundi
to-them will nothing hurt but if God wishes as we then would
þeirra ójafnaðr brátt steypask. En þat er tillaga mín, at
their injustice soon overturn-itself But that is counsel mine that
þú sækir at liðveizlu Ásbjörn Íllugason, mág þínn, í Viðvík;
you seek to support Asbjorn Illugi's-son in-law your in Vidvik
hann þykkisk mestr bóndi í þessu héraði; en á brýnstar
he thinks-himself greatest farmer in this district and has sharpest
sakir við þá, bæði fyrir rán ok atfarar; er hann maðr
charges against them both for robbery and attacks is he man
ungr ok vel hestfærr.' Þorgils ríðr þaðan um kveldit síðla;
young and well horse-skilled Thorgils rides thence in the-evening late
sendi Broddi þá orð Ároni á Hól ok Þorgilsi í Unadal,
sent Broddi then word to-Aron at Hol and to-Thorgils in Unadal
at þeir skyldu upp standa, ok mundi hann fá þeim vápn.
that they should up stand and would he give them weapons
Hann sendi orð Guðmundi Fálkasyni á Ósland; hann bauð
He sent word to-Gudmund Falki's-son to Osland he offered
Þorgilsi skjöldu fimm, ok nennti hann eigi með at fara.
to-Thorgils shields five and cared he not with to go
Þorgils reið þá til Viðvíkr, ok lét kalla út Ásbjörn; segir
Thorgils rode then to Vidvik and let call out Asbjorn tells
hann hónum þá hvernig af stóð um ferð hans, ok at
he him then how of stood about journey his and that
flokkar vóru vestan komnir; ok þeir þóttusk liðs-þurfi.
parties were from-west come and they thought-themselves troop-needy
Beiddi hann Ásbjörn til ferðar með sér; en hann talði á
Asked he Asbjorn to journey with himself but he counted on

því mörg tormerki. ‘Em ek,’ segir hann, ‘ílla hestbirgr, ok
that many difficulties Am I says he ill horse-provided and
ekki vápna; en ærin væri nauðsyn til þessar ferðar; skal ek
no weapons but ample were need to this journey shall I
ok eigi eptir sitja hversu mjök sem ek em vanbúinn. Eðr
also not behind sit however much as I am ill-prepared Or
hví er Broddi eigi hér kominn? eru þar ráð bóndanna
why is Broddi not here come are there counsels of-the-farmers
allra er Broddi er.’ ‘Því er hann eigi hér,’ segir Þorgils,
all where Broddi is For-that is he not here says Thorgils
‘at hann er maðr gamall ok eigi herfærr, ok má eigi starfa
that he is man old and not war-fit and may not labor
í ófriði.’ ‘Ekki er þat,’ segir Ásbjörn, ‘hann er betr færr
in unpeace Not is that says Asbjorn he is better fit
en margir ungir; en eigi mun ek mína ferð undir hónum
than many young but not will I my journey under him
eiga; en satt er þat, at eigi hefir hónum jafnnærri gengit
have but true is that that not has to-him equally-near gone
ójafnaðr þeirra Hrafns ok Eyjólfs sem mér; en þat er
injustice of-them Hrafn and Eyjolf as to-me but that is
auð-vitað, at meirr mun þér ráða-görð Brodda en fylgð
easily-known that more will to-you counsel of-Broddi than following
mín.’ Bjósk Ásbjörn þá at taka hest sínn, ok klæddi
mine Prepared-himself Asbjorn then to take horse his and clothed
sik skjótt. Hann hafði eigi fleira vápna en eitt sverð
himself quickly He had not more of-weapons than one sword
feng-lítið ok buklara. Þorgils fékk hónum brynju þá er
gain-little and buckler Thorgils gave him mail-coat that which
Broddi hafði gefit hónum. Riðu þeir þá upp eptir héraði,
Broddi had given him Rode they then up along district
ok kvöddu menn upp þá er fyrir vóru. Þorgils snýr þá
and summoned men up those who before were Thorgils turns then

upp á Langa-mýri til liðs síns. Hann sendi Þórð Hitnesing
up to Langamyri to troop his He sent Thord Hitnesing
ok Magnús Atlason at samna mönnum um Blönduhlíð,
and Magnus Atli's-son to gather men about Blondublid
ok koma til mótz við hann at nóni, Laugardaginn, á
and come to meeting with him at nones the-Saturday at
Silfra-stöðum. Stefndu þeir þá saman mönnum öllum; ok
Silfrastadir Summoned they then together men all and
fengu fá, en ekki af vápnum. Stefndu þeim á Silfra-staði
got few but nothing of weapons Summoned them to Silfrastadir
til mótz við Þorgils. En hvar sem þeir kómu á bæi, þá
to meeting with Thorgils But where as they came to farms then
var þetta mælt, hver her-kerling er mæla kunni, at Guð
was this spoken each army-hag who speak could that God
skyldi bregða ójafnaði þeirra Hrafns ok Eyjólfs. En er þeir
should overturn injustice of-them Hrafn and Eyjolf But when they
kómu á Silfra-staði, þá var þar fyrir Þorgils, ok fagnar
came to Silfrastadir then was there before Thorgils and welcomes
þeim vel. Ok er Þorgils vissi, at þar vóru sumir menn
them well And when Thorgils knew that there were some men
vápnlausir komnir, þá skoraði hann á Geir inn auðga, at
weaponless come then challenged he on Geir the Wealthy that
hann mundi ór ráða við hann um vápn, ok fara sjálfr
he would out counsel with him about weapons and go himself
með hónum. Geirr synjaði ferðar, ok allra tillaga; kvazk
with him Geir refused of-journey and of-all contributions said-himself
eigi áðr haft hafa minsta lag af hrakningum. 'En ef ek
not before had have least share of harryings But if I
geng í þetta vandræði, þá mun hvárki óhætt vera fé
go into this trouble then will neither safe be goods
né fjörvi;' ok at þar mundi eigi þykkja við kollóttan at
nor life and that there would not seem with hornless to

ryskjask er hann var. Þorgils sótti á því meirr; en Geirr
tussle where he was Thorgils pressed on that more but Geir
fór undan. Sló þá í heitan ok harðyrði fyrir Þorgilsi.
went away Struck then into threatening and hard-words for Thorgils
Lagði Sturla þá til, at Geirr skyldi göra nökkura aflausn.
Laid Sturla then to that Geir should make some release
En hann svarar þverlega. Menn Þorgils höfðu rekit heim
But he answers flatly Men of-Thorgils had driven home
stóðhross er Geirr átti, hest ljós-bleikan ok nökkur hross
stud-horses which Geir owned horse light-dun and some horses
önnur. Þeir stóðu þá sínum-megin hestzins hvárr, er þeir
other They stood then on-his-side of-the-horse each when they
tóku at deila. Tók Þorgils þá at bölva ok hrekja hann
took to quarrel Took Thorgils then to curse and harry him
alla vega. Hann svarar stygglega. Færði Þorgils þá upp
all ways He answers testily Raised Thorgils then up
buklarann, ok vildi ljósta hann; en Geirr lét fallask undan.
the-buckler and wished strike him but Geir let fall-himself away
Ásbjörn Íllugason skaut buklara yfir höfuð hónum, ok kom
Asbjorn Illugi's-son shot buckler over head to-him and came
þar í höggit. Báðu menn þá Geir til láta, ok sögðu at
there in the-blow Bade men then Geir to yield and said that
eigi mundi annat duga. Tók Geirr þat ráð, at hann léði
not would other avail Took Geir that counsel that he lent
Þorgilsi hross nökkur ok svá vápn, ok panzara þykkvan ok
to-Thorgils horses some and so weapons and coat-of-plate thick and
styrkjan, er Sturla Þórðarson var í á Þverár-fundi. Þeir
strong which Sturla Thord's-son was in at Thvera-meeting They
Þorgils riðu þaðan Laugar-kveldit upp eptir Norðrár-dal, ok
Thorgils rode thence the-Saturday-evening up along Nordrardal and
fundusk þá flokkarnir. Kom þar Þorvarðr ok Finnbogi ok
met-each-other then the-parties Came there Thorvard and Finnbogi and

Ögmundr með flokk sínn. Fundusk þeir hjá Hökustöðum.
Ogmund with party their Met-each-other they by Hokustadir
Sögðu þeir Finnbogi, at þá grunaði, at njósn hefði komit
Said they Finnbogi that them suspected that spying had come
norðr til Eyjafjarðar frá Hofi í Goðdölum it efra um
north to Eyjafjord from Hof in Goddalir the upper over
fjöll. Riðu þeir Þorvarðr ok Þorgils til Hörgár-dals-heiðar,
mountains Rode they Thorvard and Thorgils to Horgardal-heath
ok mundu hafa ór Skagafirði nær sjau tigi manna; var
and would have out-of Skagafjord near seven tens of-men was
Ásbjörn þar fyrir skipaðr; ok vóru þeir allir af Þorgils
Asbjorn there over appointed and were they all of Thorgils's
hendi. Dróttins-morguninn kómu þeir ofan til Hörgár-dals;
hand The-Lord's-morning came they down to Horgardal
skipuðusk menn þá á bæi. Þorgils reið á Þúfna-völlu.
arranged-themselves men then onto farms Thorgils rode to Thufnavellir
En er menn vóru mettir, kom þar allr flokkrinn saman;
But when men were fed came there all the-party together
var þá talt nær tvau hundruð. Tóku menn þá vápn sín
was then counted near two hundreds Took men then weapons their
svá sem fengusk. Spurðisk þat til Hrafns ok Eyjólfs, at
so as were-gotten Was-heard that of Hrafn and Eyjolf that
þeir vóru í Eyjafirði, ok höfðu flokk mikinn ok einvala-lið.
they were in Eyjafjord and had party great and picked-troop
Riðu menn nú til þess er menn kómu um Glæsibæ. Þar
Rode men now till that when men came by Glaesibae There
stendr sauða-hús. Riðu þeir í sauðahúss-túnit, ok stigu af
stands sheep-house Rode they into sheep-house-home-field and stepped off
hestum sínum ok létu þar lausa. Lét Þorvarðr þá ganga í
horses their and let there loose Let Thorvard then go into
einn stað flokkinn allan; ok töluðu höfðingjar hljótt nökkura
one place the-party all and talked chieftains quietly some

stund. Síðan mælti Þorvarðr; ok hóf svá málit, ok bað
while Then spoke Thorvard and raised so the-speech and bade
at guð skyldi geyma hans ok allra þeirra manna er í
that God should keep him and all those men who into
þann flokk höfðu ráðizk. ‘Nú vil ek, Þorgils, þakka
that party had ventured-themselves Now will I Thorgils thank
þér þann styrk, er ek vættir, at þú munir uppi láta við
you that support which I expected that you will up let to
mik,’ segir hann, ok svá til Sturlu. Því næst tjáði hann
me says he and so to Sturla That next showed he
þat, hvers fjándskapar hann átti at minnask við þá Hrafn
that of-what enmity he had to remember toward them Hrafn
ok Eyjólf, fyrir þat er þeir höfðu drepit Odd bróður hans
and Eyjolf for that which they had killed Odd brother his
ok þá menn aðra, er í Geldinga-holti féllu, ok Þorvarðr
and those men other who in Geldingaholt fell and Thorvard
kallar sína þingmenn verit hafa. Tjáði síðan, ‘Hver nauðsyn
calls his thingmen been have Showed then What need
at mik til þessar ferðar dregr,’ ef hann skyldi eigi þykkja
that me to this journey draws if he should not seem
athlægi eðr ómannan; kvezk spurt hafa, at þeir Eyjólfr
laughing-stock or unmanliness said-himself heard have that they Eyjolf
ok Hrafn væri úti í Eyjafirði, ok höfðu lið mikit ok vel
and Hrafn were out in Eyjafjord and had troop great and well
búit; ‘Þykkir mér meiri ván, at eigi sé langt til fundar
prepared Seems to-me more expectation that not be long to meeting
várs. Er þat mikill drengskapr þeim mönnum er mér eigu
our Is that great gallantry to-those men who to-me owe
ekki gótt at launa, en þeim ekki íllt, ok þessi mál taka
nothing good to repay and to-them nothing ill and these cases touch
eigi henda; at berjask með mér, ef þess þarf, við svá lítinn
not concern to fight with me if of-that needs with so little

stríðs-kost sem vér höfum. Á ek þat allt Þorgilsi at launa,
war-means as we have Have I that all to-Thorgils to repay
frænda mínum, ok Sturlu; vænti ek at þeir einir munu hér
kinsman mine and to-Sturla expect I that they alone will here
komnir, at hverjum man hugat at fylgja vel ok drengilega
come that to-each will intended to follow well and gallantly
sínum höfðingja. Skal ek ok, ef ek á um at mæla, öllum
his chieftain Shall I also if I have about to say to-all
nökkura ömbun at göra, þeim sem nú standa hér hjá mér
some reward to make to-those who now stand here beside me
í þessi nauðsyn. Er þat mítt ráð, at menn marki nú
in this need Is that my counsel that men mark now
stálhúfur sínar, ok búi sik; ok veri sem varastir, þvíat
steel-caps their and prepare themselves and be as wariest because
nú er hvergi áhlaupa ör-vænt, er vér erum komnir hér í
now is nowhere of-attacks unexpected since we are come here into
ókunnig héruð. En ef nökkurr er sá hér, er þat veit á
unknown districts But if any is that-one here who that knows on
sik, at eigi vill berjask þótt þurfi, þá segi sá nú heldr
himself that not will fight though need then say that-one now rather
en síðarr. Em ek ok í því heit-bundinn, at taka þá eina
than later Am I also in that promise-bound to take that one
sætt er Þorgilsi líkar, bæði fyrir mína hönd ok hans.
settlement which to-Thorgils likes both for my hand and his
En mart hefir vel fallit með okkr Eyjólfi; ok ekki fjarri
But much has well fallen between us-two Eyjolf and not far
em ek sættum, ef þær eru görvar er ek þykkjumk sæmðr
am I settlements if they are made which I think-myself honored
af; en ella mun ek á fund hætta, þótt hann þykki eigi
by but else will I on meeting venture though it seem not
jafnlegr, ok vænti ek þess, at mála-efna-munr muni skipta.
equal and expect I that that case-merits-difference will matter

Vil ek nú þess biðja, at hverr maðr syngi Pater noster
Will I now of-that ask that each man sing Father our
þrim sinnum; ok biðjum þess, at Guð gefi oss gótt ráð,
three times and let-us-pray of-that that God give us good counsel
ok geymi hverr sín, en Guð allra.' Nú talaði hvárr-tveggi
and keep each himself but God all Now spoke each-of-two
fyrir sínum mönnum, Sturla ok Þorgils; báðu þá vakra
before their men Sturla and Thorgils bade them alert
at vera, hvers sem við þyrfti, ok halda sér upp
to be of-whatever as with needed and hold themselves up
vel. 'Hefir Þorvarðr mikit frænd-skarð fengit í drápi Oddz
well Has Thorvard great kin-gap got in killing of-Odd
bróður síns, þótt hann væri þar eigi við, ok aðilðar-maðr.
brother his though he were there not with and principal-man
Er þat ok skap mítt at veita hónum í þessi ferð með
Is that also mind my to aid him in this journey with
fullum drengskap; göra þeir einir mínn vilja er vel duga;
full gallantry do they alone my will who well stand-fast
skal ek gjalda hverjum mínna manna eptir því sem verðr
shall I repay to-each of-my men after that as worthy
görisk.' Hétu flestir menn um þat góðu. Stigu menn þá
becomes Promised most men about that good Stepped men then
á bak er búnir vóru, ok reið flokkrinn samfast inn
onto back when ready were and rode the-party close-together in
með Eyjafirði. Ok er þeir kómu inn með Eyjafirði, kom í
along Eyjafjord And when they came in along Eyjafjord came in
móti þeim Björn bóndi frá Kroppi. Segir hann at Hrafn
against them Bjorn farmer from Kropp Says he that Hrafn
ok Eyjólfr hefði riðit af héraði norðr til Fnjóska-dals; ok
and Eyjolf had ridden off district north to Fnjoskadal and
þat orð á, at þeir mundu ríða allt til Reykjadals eðr
that word on that they would ride all to Reykjadal or

til Öxarfjarðar móti liði því er þeir áttu þaðan ván.
to Oxarfjord against troop that which they had thence expectation
Lögðu menn á þat eigi fullan trúnað er hann sagði,
Laid men on that not full trust which he said
þvíat Björn var nökkut snotr ok nökkut grályndr kallaðr.
because Bjorn was somewhat clever and somewhat sly called
Riðu menn þá yfir Eyjafjarðar-á, ok í ey þá er liggr
Rode men then over Eyjafjord-river and into island that which lies
í Eyjafjarðar-kvíslum; hón er vítt land, ok engi gótt. Vóru
in Eyjafjord-forks it is wide land and meadow good Were
þá greiddir út hest-verðir, bæði yfir eptir héraði ok norðr
then sent out horse-guards both over along district and north
til heiða; en sumir svifu at nautum ok kötlum ok eldi-viði.
to heaths but some turned to cattle and kettles and fire-wood
Lágu menn þar um nóttina, ok sváfu undir vápnum sínum.
Lay men there in the-night and slept under weapons their

CCLXXXVII · INGIMUNDR STANDS ASIDE

Eyjólfr sought weapons from the Eastmen at Gásar and asked Ingimundr Arnórsson to join Hrafn, but Ingimundr, Sturla's friend, promised only to do Hrafn no harm.

Þá er þeir Hrafn ok Eyjólfr höfðu sanna frétt af at þeir
Then when they Hrafn and Eyjolf had true news of that they
Þorgils vóru vestan komnir, reið Eyjólfr inn til Gása til skips,
Thorgils were from-west come rode Eyjolf in to Gasar to ship
ok vildi fá vápn af þeim Austmönnum. Þar var kominn
and wished get weapons from those Eastmen There was come
Ingimundr Árnórsson er þá bjó í Fagrey á Breiðafirði;
Ingimund Arnor's-son who then dwelt in Fagrey on Breidafjord

hann var frændi ok fóstbróðir Hrafns; hann var mikill maðr
he was kinsman and foster-brother of-Hrafn he was big man
ok styrklegr. Eyjólfr bar hónum kveðju Hrafns, ok þat með,
and strong-looking Eyjolf bore him greeting of-Hrafn and that with
at hann vildi at hann kæmi til mótz við hann inn í
that he wished that he came to meeting with him in into
Eyjafjörð, ok veitti hónum lið, ef barizk væri, til þess er
Eyjafjord and gave him support if fought were till that when
lyki þessum málum; kvazk víst vita, 'At þú mundir skjótt
ended these cases said-himself surely know That you would quickly
til hans koma þegar þeim orðum væri til komit;' þóttisk
to him come as-soon-as those words were to come thought-himself
ok fá þann sendimann, 'at þú mundir eigi mistrúa.' Ingimundr
also get that messenger that you would not mistrust Ingimund
svarar: 'Eigi em ek gjarn í ófrið; hefir ek verit með Sturlu
answers Not am I eager into unpeace have I been with Sturla
í vetr, ok hefir mér vel til hans líkat; vil ek eigi vera í
in winter and has to-me well to him liked will I not be in
andskota-flokki hans; ok mun ek hvergi fara.' Eyjólfr mælti:
enemy-party his and will I nowhere go Eyjolf spoke
'Minni verðr þú í vafi um þetta en hann ætlaði.' 'Já,' segir
Less becomes you in doubt about this than he thought Yes says
Ingimundr, 'mart mun þér þykkja mér lítilmannlega verða; en
Ingimund much will to-you seem to-me meanly become but
gæta ætla ek þess, at Hrafni verði eigi at mér mein.' Eyjólfr
watch intend I of-that that to-Hrafn become not from me harm Eyjolf
mælti: 'Alla vega þykki mér þér fara sem lítilmannlegast.'
spoke All ways seems to-me to-you go as most-meanly
Skilðusk þeir at því. Tveir bræðr Ingimundar höfðu verit í
Parted they at that Two brothers of-Ingimund had been in
flokki með þeim Þorgilsi ok Sturlu, Grani ok Óláfr; leyndusk
party with them Thorgils and Sturla Grani and Olaf hid-themselves

þeir aptr á Arnarvatz-heiði, því at þeir vildu eigi fara at
they back on Arnarvatn-heath because that they wished not go at
Hrafni. Lézk Óláfr eigi mundu hafa heiman farit, ef hann
Hrafn Said-himself Olaf not would have from-home gone if he
vissi at við Hrafn var at skipta; en létzk nú Þorgilsi fylgja
knew that with Hrafn was to deal but said-himself now to-Thorgils follow
mundu sem hann hefði drengskap til, 'Hvat sem fyrir liggr.'
would as he had gallantry to What as before lies

CCLXXXVIII · BEFORE THE BATTLE

The priest Þorsteinn titlingr reported Hrafn and Eyjólfr gone north, but Sturla thought it a lie. Abbot Eyjólfr's mediation failed, and both sides agreed to fight on the plain by Þverá.

Bændr í héraði, er þeir spurðu ófrið þenna, fóru á fund
Farmers in district when they heard unpeace this went to meeting
Eyjólfs ábóta, ok báðu hann til meðal-göngu. Annan morgin
of-Eyjolf abbot and bade him to mediation Second morning
viku kom til þeirra Þorgils Þorsteinn prestr titlingr; hann
of-week came to them Thorgils Thorstein priest Titling he
hafði verit til kenslu í Stafaholti með Óláfi Þórðarsyni, ok
had been for teaching in Stafaholt with Olaf Thord's-son and
var hann kunningi Þorgils ok Sturlu ok allra Vestan-manna.
was he acquaintance of-Thorgils and of-Sturla and of-all West-men
Gengu þeir Þorgils ok Sturla þegar á tal við hann, ok
Went they Thorgils and Sturla at-once to talk with him and
fögnuðu þeir hónum vel, ok spurðu hvar hann hefði verit
welcomed they him well and asked where he had been
um nóttina. Hann kvazk verit hafa á Drafla-stöðum um
in the-night He said-himself been have at Draflastadir in

nóttina. Þeir spurðu hvat hann vissi til þeirra Eyjólfs ok
the-night They asked what he knew of them Eyjolf and
Hrafns. Hann kvað þá öndurða nótt hafa riðit norðr til
Hrafn He said them early night have ridden north to
Fnjóska-dals; 'Hafa þeir,' segir hann, 'verit á Vöðla-heiði, ok
Fnjoskadal Have they says he been on Vadlaheath and
séð flokk Vestan-manna, ok útan-reið eptir firðinum; hafði
seen party of-West-men and out-riding along the-fjord had
þeim sýnzk mikill, ok þóttusk eigi hafa afla til at bíða,
to-them seemed great and thought-themselves not have force to to wait
en trúðu ílla héraðs-mönnum;' segir þeir ætluðu at ríða
but trusted ill district-men says they intended to ride
norðr til Öxarfjarðar, 'ok samna mönnum, ok fjölga þannig
north to Oxarfjord and gather men and increase thus
lið sítt, en hrökkva þegar við er þeir hefði föng á, eðr
troop their but give-way at-once with when they had means on or
færi þat er yfir tæki, ef eptir væri riðit.' Tóku flestir
chance that which over took if after were ridden Took most
menn undir þat léttlega; ok þótti þá ván, at bardagi
men under that lightly and seemed then expectation that battle
mundi undan dragask, en menn mundu fara mega frjálslega
would away draw-itself and men would go may freely
sér til nauðsynlegra birgða um héraðit; trúðu flestir
for-themselves to necessary supplies about the-district trusted most
menn því er hann sagði, þvíat hann tók mikit af at þetta
men that which he said because he took much off that this
væri satt. En engi maðr tók af því jafn-mikit sem Þórðr
were true But no man took off that equally-much as Thord
Hitnesingr at hann mundi eigi ljúga til. Þá svarar Sturla:
Hitnesing that he would not lie to Then answers Sturla
'Hér em ek í annarri hugsan; hann ætla ek allt ljúga, ok
Here am I in other thought him think I all lie and

hygg ek þat eigi satt er hann segir hér um.' Samþykkja
think I that not true which he says here about Agree
þeir þessu Þorvarðr ok Þorgils. Reið prestr þá í brott.
they to-this Thorvard and Thorgils Rode priest then in away
Lítlu síðarr sá þeir ríða menn mjök marga út með fjallinu
Little later saw they ride men much many out along the-mountain
ok stefna inn eptir héraði it efra; var þeim á því forvitni,
and head in along district the upper was to-them on that curiosity
því at þeim þótti sem þeir væri norðan at komnir, ok
because that to-them seemed as they were from-north at come and
mundi menn þar fá fréttir, ef þat væri eigi flokka-menn.
would men there get news if that were not party-men
Var þar skipaðr til Magnús Jónsson, ok vóru þeir sex af
Was there appointed to Magnus Jon's-son and were they six of
Þorvarðz-mönnum, Þórðr Hitnesingr af Þorgils-mönnum, þeir
Thorvard's-men Thord Hitnesing of Thorgils's-men they
vóru átta; Þorbjörn nef af Sturlu-mönnum, ok vóru þeir
were eight Thorbjorn Nef of Sturla's-men and were they
fjórir. Þessar ferðar vóru flestir ófúsir. Þeir riðu upp eptir
four Of-this journey were most unwilling They rode up along
mýrum ok stefndu fyrir þá. Hinir riðu seinlega; ok er
marshes and headed before them The-others rode slowly and when
þeir fundusk, var þar Eyjólfr ábóti, ok nökkurir munkar
they met-each-other was there Eyjolf abbot and some monks
með hónum ok kenni-menn. Þeir spurðu ábóta hvat hann
with him and clerics They asked abbot what he
vissi til Eyjólfs ok Hrafns; en hann segir, at þeir lágu
knew of Eyjolf and Hrafn but he says that they lay
upp í Rauða-hjalla yfir Kaupangi; 'Ætla þeir,' segir hann,
up in Raudahjalli over Kaupang Intend they says he
'at hlaupa þegar ofan á flokkinn, er þeim þætti færi
to leap at-once down onto the-party when to-them seemed chance

á vera. Hefir ek,' segir ábóti, 'sent menn til þeirra Þorgils,
on be Have I says abbot sent men to them Thorgils
at segja þeim at þeir væri sem varastir ok gefi eigi færi
to tell them that they were as wariest and give not chance
á sér; en ek mun koma brátt þangat til yðar. Reið
on themselves but I will come soon thither to you Rode
ek því til þeirra at leita um sættir; ok þótti mér þeir
I therefore to them to seek about settlements and seemed to-me they
mæla um þat eigi ólíklega, en vera þó treglegir.' Reið ábóti
speak about that not unlikely but be yet reluctant Rode abbot
þá; en þeir Þórðr til Þverár innar lítlu, ok mötuðusk þar.
then but they Thord to Thvera the little and ate-themselves there
Síðan riðu þeir til mótz við þá Þorgils. Þeir Hrafn ok
Then rode they to meeting with them Thorgils They Hrafn and
Eyjólfr höfðu séð reið þeirra Magnúss ok Þórðar. Skipuðu
Eyjolf had seen riding of-them Magnus and Thord Appointed
þeir til sveit, at ríða at þeim ef þeim þætti færi á; var
they to company to ride at them if to-them seemed chance on was
þar fyrir Svarthöfði Dufgusson; en þó frestaðisk, fyrir því
there over Svarthofdi Dufgus's-son but yet was-delayed for that
at þá bar fyrr ofan at flokkinum en þá varði. Lítlu
that them bore sooner down to the-party than them expected Little
síðarr kom ábóti í Þórunnar-ey, ok segir þeim Þorvarði
later came abbot into Thorunnarey and tells them Thorvard
ok Þorgils sætta-umleitan þá er hann hafði haft við
and Thorgils settlement-seeking that which he had had with
þá Hrafn ok Eyjólf; kvað hann þá bjóða at leggja mál
them Hrafn and Eyjolf said he them offer to lay cases
þeirra Þorvarðz öll undir jafna hönd, ok sættask at því,
of-them Thorvard all under equal hand and be-reconciled at that
en skilja undan héraðs-sektir ok útan-ferð, ok ríki þau öll
but except from district-outlawries and journey-abroad and realms those all

er Þórðr Sighvatzson hafði þeim skipat. Töluðu þeir þar
which Thord Sighvat's-son had to-them assigned Talked they there
mart um. Var Þorvarðr eigi fjarri sættum, ok görði þann
much about Was Thorvard not far-from settlements and made that
kost, at mál þeirra mundi fara í jafnaðardóm; en Eyjólfr
choice that cases their would go into arbitration but Eyjolf
skyldi fara útan ok láta lausar sveitir. Hrafn skyldi hafa
should go abroad and let loose districts Hrafn should have
sveitir sínar vestr í Fjörðum, ok vera eigi vistum fyrir
districts his west in Fjords and be not with-lodgings by
sunnan Gilsfjörð. Ábóti mælti: 'Hér er langt í milli; þeim
south Gilsfjord Abbot spoke Here is long in between to-them
þótti Oddr hafa unnit til óhelgi sér, ok gört óhæfur í
seemed Odd have worked to forfeiture for-himself and done outrages in
héraði, er hann tók með ráni ok hét þeim atförum; en
district when he took with robbery and promised them attacks but
Eyjólfr sagðisk hafa konungs-bréf ok skipan í Skagafirði;
Eyjolf said-himself have king's-letter and appointment in Skagafjord
þóttisk eiga stór-sakir á Þorgilsi ok Sturlu fyrir atfarar,
thought-himself have great-charges on Thorgils and Sturla for attacks
en vera saklauss. Þat mæltu þeir ok,' segir ábóti, 'at þeim
but be guiltless That spoke they also says abbot that to-them
sýndisk at mál þeirra öll færi undir konungs-dóm, ok færi
seemed that cases their all went under king's-judgment and went
útan at sumri, annarr-hvárr eðr báðir, Eyjólfr ok Hrafn;
abroad at summer one-of-two or both Eyjolf and Hrafn
ok annarr-hvárr eðr báðir Sturla eðr Þorgils; en Þorvarðr
and one-of-two or both Sturla or Thorgils and Thorvard
fyrir sítt mál; ok væri þá undir konungs dómi sætt ok
for his case and were then under king's judgment settlement and
sveitar-skipanir.' En þeir Þorgils ok Þorvarðr vildu þat víst
district-arrangements But they Thorgils and Thorvard wished that surely

eigi; vildu þeir at Eyjólfr færi útan sam-sumars, ok rýmði
not wished they that Eyjolf went abroad same-summer and cleared
sveitir norðr þar. En Þorvarðr tók eigi af fyrir útan-ferð
districts north there But Thorvard took not off for journey-abroad
sína at sumri, ef hann yrði liðugr til. Þorgils lézk eigi
his at summer if he became free to Thorgils said-himself not
útan fara mundu nema konungr sendi hónum orð. Sturla
abroad go would unless king sent him word Sturla
kvazk ekki þat gört hafa, svá at hann vissi, at hann
said-himself nothing that done have so that he knew that he
þyrfti land at flýja, ok þótti þeir gört hafa sér grýlur
needed land to flee and seemed they made have for-themselves bugbears
um sumarit; var hann eigi mjök sætt-fúss. Ábóti segir
in the-summer was he not much settlement-eager Abbot tells
þeim, at hónum þótti búnaðar-munr mikill, ok þótti vera
them that to-him seemed equipment-difference great and seemed be
it mesta hætturáð at berjask; 'En sá mun á baugi ef eigi
the greatest danger-counsel to fight But that will on hand if not
er sætzk.' Sturla mælti: 'Má vera at minni hætta verði, en
is settled Sturla spoke May be that less danger become than
til er hugat; segir mér svá hugr um, at Eyjólfr muni mjök
to is thought says to-me so mind about that Eyjolf will much
fyllt hafa sína lífdaga.' Þeir Þorgils ok Þorvarðr kvóðusk
filled have his life-days They Thorgils and Thorvard said-themselves
á mundu hætta at berjask með guðs miskunn, ef eigi væri
on would venture to fight with God's mercy if not were
þeirra sætta unnt, er þeim gætisk at. Fór ábóti þá við
of-those settlements granted which to-them pleased at Went abbot then with
svá búit til þeirra Hrafns; ok vildu þeir eigi þessi sætt
so done to them Hrafn and wished they not this settlement
játa; tók Eyjólfr eigi fyrir útanferð at sumri, en þver-knýtti
agree took Eyjolf not for journey-abroad at summer but cross-knotted

at láta hérað fyr en þat væri konungs vili; en Hrafn var
to let district before than that were king's will but Hrafn was
í allri sætt tregari, ok fúsari at berjask. Þóttusk
in all settlement more-reluctant and more-eager to fight Thought-themselves
þeir hafa sanna frétt at liðs-afli var lítill en búningr minni;
they have true news that troop-force was little and equipment less
hafði þeim ok jafnan veitt léttlega at berjask, ok hugðu þeir
had to-them also always gone lightly to fight and thought they
at enn mundi svá vera. Göra þeir nú þau orð með ábóta,
that yet would so be Make they now those words with abbot
at þeir skuli finnask á grundinni hjá Þverá fyrir norðan,
that they shall meet-each-other on the-plain by Thvera by north
ok berjask til umskiptis; standa jafn-fram, ok stelask
and fight to decision stand equally-forward and steal-themselves
hvárigir at öðrum. Fór ábóti nú ofan til þeirra Þorgils,
neither at other Went abbot now down to them Thorgils
ok segir at eigi gangi sætt saman at þessum boðum,
and says that not go settlement together at these offers
[ok] þeir buðu at berjask á Þverár-eyrum til umskipta.
[*and*] *they offered to fight on Thvera-banks to decision*
Kjöru þeir Þorgils heldr at berjask. Ábóti mælti: 'Þann
Chose they Thorgils rather to fight Abbot spoke That
kjósa nú hvárir-tveggju sem verr gegnir; em ek,' segir hann,
choose now both-sides which worse serves am I says he
'heit-bundinn at láta þá Hrafn vita hvat upp væri tekit.'
promise-bound to let them Hrafn know what up were taken
En er þeim Hrafni ok Eyjólfi kom þessi orðsending, urðu
But when to-them Hrafn and Eyjolf came this message became
þeir glaðir við þetta ok lið þeirra. Stendr þá Hrafn upp
they glad at this and troop their Stands then Hrafn up
ok talar fyrir liðinu; ok segir þeim, at nú er þar komit,
and talks before the-troop and tells them that now is there come

at skamt mun at bíða bardaga. Bað þá alla menn segja
that short will to await battle Bade then all men say
sínn vilja, heldr en síðarr, ‘Ef nökkurir eru þeir menn er
their will rather than later If any are those men who
eigi vilja berjask; munum vér öngum óþökk fyrir kunna
not will fight will we to-none ill-thanks for know
þeim sem nú segja, þótt eigi vili berjask; en hlaupa þá
to-those who now say though not will fight but run then
eigi frá oss er vér komum í raunina.’ Auðunn Seldæll
not from us when we come into the-trial Audun Seldale-man
mælti: ‘Eigi væri mér þannig, ef ek væra feigr.’ Þá svarar
spoke Not were to-me thus if I were doomed Then answers
Eyjólfr: ‘Þat er geta mín at þeir munu ílla gefask,
Eyjolf That is guess mine that they will ill give-themselves
hverju sem þeir hétu; væri þat eigi firr mínu skapi, at
whatever as they promised were that not farther-from my mind to
hætta eigi at sinni. Er þat eigi síðr mítt hugboð, at eigi
venture not at time Is that not less my foreboding that not
sé víst hvárt vér sigrumk á svá stórbornum mönnum
be certain whether we win-ourselves over so high-born men
á fjölða-fundum, þótt oss hafi veitt vel í áhlaupum með
at many-meetings though to-us have gone well in onslaughts with
skyndi-ráðum eðr skjótum atburðum. Ætla ek mér, Hrafn,
sudden-plans or quick events Intend I for-myself Hrafn
eigi at renna frá þér í dag, þótt vit komim í nökkura
not to run from you in day though we-two come into some
raun; enda treysti ek þér vel, at þú munir eigi renna frá
trial and trust I you well that you will not run from
mér.’ Hrafn kvazk eigi mundu renna, eðr láta elta sik
me Hrafn said-himself not would run or let chase himself
um sveitir við svá frækilegt lið; ‘Þykki mér vit hætt hafa
about districts with so gallant troop Seems to-me we-two ventured have

á óvænna, ok hefir vel dugat; vættir ek ok enn, at sú
on less-hopeful and has well availed expect I also yet that that
auðna fylgi oss til sigrs sem fyrr, ok sé eigi enn frá oss
fortune follow us to victory as before and be not yet from us
horfin.' Bjoggusk þeir þá til ofan-reiðar ok höfðu lið
vanished Prepared-themselves they then to down-riding and had troop
fræklegt ok búning góðan. Vóru flestir menn fúsir at berjask.
gallant and equipment good Were most men eager to fight

CCLXXXIX · THE LINES AT ÞVERÁ

Þorgils, Þorvarðr, and Sturla vowed a fast to Saint Þorlákr, confessed, and drew up their lines on the plain at Þverá, and Abbot Eyjólfr's mediation failed.

Nú er þar til máls at taka, er þeir Þorgils ok Þorvarðr
Now is there to speech to take where they Thorgils and Thorvard
ok Sturla biðja nú lið sítt búask til bardaga, hvern
and Sturla bid now troop their prepare-themselves to battle each
eptir sínum föngum. Ok er þar hart frá at segja, þvíat
after his means And is there hard about to tell because
vápna-búnaðr var all-lítill; höfðu Austfirðingar skjöldu nökkura
weapon-equipment was all-little had East-Fjords-men shields some
en Vestan-menn fá eina. Þorvarðr talaði þá enn fyrir liði
but West-men few alone Thorvard talked then yet before troop
þeirra, ok hét þá af nýju vináttu sínni öllum þeim
their and promised then of new friendship his to-all those
mönnum er með hónum berðisk. Þetta var næsta dag fyrir
men who with him fought This was next day before
Þorláks-messu um sumarit. Þá var heitið á Allzvaldanda
Thorlak's-mass in the-summer Then was vowed on Almighty
Guð, ok inn heilaga Thorlak biskup, at allir þeir menn,
God and the holy Thorlak bishop that all those men

sem heilir kæmisk þaðan, skyldi fasta dag ok nótt fyrir
who whole came-themselves thence should fast day and night before
Þorláks-messu annat sumar, ok syngja Psaltara; en sumir hétu
Thorlak's-mass next summer and sing Psalter but some vowed
at fasta æfinlega, — fór þat þá með handtökum, — ef þeir
to fast ever went that then with handshakes if they
sigraðisk. Gengu menn þá til skriptar, ok bjoggusk síðan.
won Went men then to confession and prepared-themselves afterward
Stíga þá á bak, ok ríða upp á grundina til Þverár. Stigu
Step then onto back and ride up onto the-plain to Thvera Stepped
menn þar af baki ok bundu hesta sína. Tók Sturla þeim
men there off back and tied horses their Took Sturla to-them
stað hvar þeir skyldu berjask þar sem hónum þótti grjót
place where they should fight there where to-him seemed stones
auð-fengit, en þó slétt at standa. Var þá skotið á fylking.
easy-got but yet level to stand Was then shot onto battle-line
Vóru menn Þorgils í inn vestra fylkingar-arm; skipaði hann
Were men of-Thorgils in the western battle-line-wing appointed he
þar fyrir Einari Halldórssyni ok Þórði mági sínum. Þar vóru
there over Einar Halldor's-son and Thord in-law his There were
þeir menn, er upp höfðu staðit í Skagafirði; var fyrir þeim
those men who up had stood in Skagafjord was over them
Ásbjörn Íllugason. Þorgils kauss af liðinu níu menn, en
Asbjorn Illugi's-son Thorgils chose of the-troop nine men but
hann var inn tíundi; ætlaði hann at þeir skyldi þar fram
he was the tenth intended he that they should there forward
koma sem mest þótti manna við þurfa. Sturla var í miðri
come where most seemed of-men with need Sturla was in middle
fylkingu, ok með hónum Ögmundr Helgason. Þorvarðr var
battle-line and with him Ogmund Helgi's-son Thorvard was
í inn eystra fylkingar-arm, ok Austfirðingar með hónum.
in the eastern battle-line-wing and East-Fjords-men with him

Eyjólfr ábóti vildi enn sættum á koma, ok ganga á milli;
Eyjolf abbot wished yet settlements on bring and go on between
en Þorgils segir at þat mundi til einkis koma, ok þeir
but Thorgils says that that would to nothing come and they
sjálfir mundu á sættask. Ábóti kallar á bræðrna ok aðra
themselves would on be-reconciled Abbot calls on the-brothers and other
kenni-menn, ok bað þá frá ríða; 'Þvíat ekki vinnu vér hér.'
clerics and bade them from ride Because nothing gain we here

CCXC · THE BATTLE OF ÞVERÁ

Hrafn and Eyjólfr attacked from the ledge. Þorgils fought in the middle beside Sturla, Hrafn wounded Þorvarðr and killed Ögmundr prjónn, Eyjólfr's troop wavered, and Hrafn fled west over the heath.

Nú ríða þeir Hrafn ok Eyjólfr ofan af hjallanum, ok stigu
Now ride they Hrafn and Eyjolf down from the-ledge and stepped
af baki, ok bundu hestana; skutu síðan á fylking, ok
off back and tied the-horses shot then onto battle-line and
slógu upp herópi, ok gengu at ofan. Í þessu bili féll
struck up war-cry and went at from-above In this moment fell
sá maðr í óvit í liði þeirra Þorvaldz ok Þorgils er Þórðr
that man into swoon in troop of-them Thorvard and Thorgils who Thord
krabbi hét, ok var Sigfússon; ok er hann raknaði við,
Krabbi was-called and was Sigfus's-son and when he came-to with
segir hann mönnum at hann þóttisk sét hafa fyrir liði
tells he to-men that he thought-himself seen have before troop
þeirra Hrafns ok Eyjólfs þann óhreinan anda, er hann átti
of-them Hrafn and Eyjolf that unclean spirit which he had

eigi stað við at sjá; ok því féll hann niðr. Segir Sturla
not stand with to see and therefore fell he down Says Sturla
svá í Þverár-vísum, at Þorgils vakði fyrst bardaga þenna: —
so in Thvera-verses that Thorgils woke first battle this

> Þik sá ek Þorgils vekja þing-mót Héðins snótar;
> *You saw I Thorgils wake assembly-meeting of-Hedin's woman*
> járn-faldinn gékk aldar oddr í ferðar-broddi.
> *iron-hooded went of-men point in troop's-van*

Nú sigu saman fylkingar. Hljópu þeir Hrafn þar at ofan
Now sank together battle-lines Ran they Hrafn there at from-above
er þeir Einarr ok Þórðr stóðu fyrir með sveit Þorgils.
where they Einar and Thord stood before with company of-Thorgils
Hrukku þeir við verr er fremstir stóðu, en hinir grýttu
Gave-way they with worse who foremost stood but the-others stoned
er síðar gengu; ok þótti þeim Hrafni þar hart við at eiga;
who later went and seemed to-them Hrafn there hard with to deal
ok lét hann svífa þaðan frá, ok þangat sem þeir Helga-synir
and let he swerve thence from and thither where they Helgi's-sons
vóru. En Þorgils var fyrir miðri fylkingu hjá Sturlu,
were But Thorgils was before middle battle-line beside Sturla
þvíat þar var mest þörf, ok barðisk ágæta-vel, ok þótti
because there was most need and fought excellently-well and seemed
annars-staðar auðvellra á at sækja en þar er hann var
elsewhere easier on to attack than there where he was
fyrir. Þorgils hafði mikit lið haft af Snæfellz-nesi vestan
before Thorgils had great troop had from Snaefellsnes from-west
með sér, sem fyrr segir; ok veitti hann Þorvarði mikit lið
with himself as before says and gave he to-Thorvard great support

með sjálfs síns framkvæmð ok rösklegri framgöngu. Þess
with self's his enterprise and brisk advance Of-that
getr Sturla í drápu þeirri, er hann orti um Þorgils: —
mentions Sturla in poem that which he composed about Thorgils

> Veitti hjörva hættir (her-garða) Þorvarði;
> *Aided of-swords risker of-army-fences to-Thorvard*
> norðr fór herr með hirði harðr til Eyjafjarðar:
> *north went host with keeper hard to Eyjafjord*
> Ok valköstu vestan veðr-bliks liði miklu
> *And slain-heaps from-west of-storm-gleam with-troop great*
> herði-baldr at hildi hjálm-faldinn þröng aldri.
> *hardening-lord at battle helmet-hooded pressed never*

Sturla gékk í fyrstunni fram frá öðrum mönnum; hann hafði
Sturla went in first forward from other men he had
panzara ok sverð, skjöld ok stálhúfu. Þorgils mælti við hann,
coat-of-plate and sword shield and steel-cap Thorgils spoke with him
hví hann færi svá óvarlega. Sturla mælti: 'Lát mik sjá fyrir báti
why he went so unwarily Sturla spoke Let me see for boat
mínum sem auðit má verða, eðr sér ...ga ekki, eptir þeim
mine as granted may become or see (lacuna) not after them
þvíat þeir ero...' Þorgils hljóp fram til hans; ok segir, þeir
because they are Thorgils leapt forward to him and says they

skyldi báðir saman vera. Þessa getr Sturla í Þorgils-drápu,
should both together be Of-this mentions Sturla in Thorgils-poem
er Þorgils gékk fram fyrir skjöldu ok barðisk all-djarflega: —
that Thorgils went forward before shields and fought all-boldly

> Rym-gæðir nam rjóða ríkr val-slöngu bríkar
> *Din-increaser took redden mighty of-slain-sling's board*
> út, þar er aldir létusk, odd í ferðar-broddi:
> *out there where men died point in troop's-van*
> Hlífði brjóst, en brustu brand-orpin ský randa,
> *Shielded breast but burst sword-cast clouds of-rims*
> (höldr gékk hvatt fyrir skjöldu) hring-drífs frömu lífi.
> *man went keenly before shields of-ring-scatterer bold life*

Nú þá er þeim Hrafni ok hans félögum sveif frá þeim
Now then when to-them Hrafn and his fellows swerved from them
Einari ok Þórði, þá eggjaðu þeir at fram skyldi ganga
Einar and Thord then urged they that forward should go
fylkingin, ok herða á eptir. Beygðu þeir Þórðr ok Einarr
the-battle-line and press on after Bent they Thord and Einar
at þeim þann fylkingararminn, ok hlutu þá hvárir-tveggju
at them that battle-line-wing and got then both-sides
nökkura áverka. Sveif Hrafn þá undan, ok þar at sem
some wounds Swerved Hrafn then away and there at where
Þorvarðr var fyrir ok þeir Austfirðingar; gékk Auðunn á
Thorvard was before and they East-Fjords-men went Audun on
aðra hönd hónum, en Eyjólfr Eyjólfsson á aðra hönd ok
one hand to-him but Eyjolf Eyjolf's-son on other hand and
fylgðar-menn Hrafns aðrir, ok börðusk allvel. Lagði Hrafn
followers of-Hrafn other and fought all-well Thrust Hrafn
þá þegar til Þorvarðz ok hvárr til annars, ok kom í munn
then at-once at Thorvard and each at other and came in mouth

hvárum-tveggja, ok varð hvárr-tveggi sárr, ok þó Þorvarðr
to-each-of-two and became each-of-two wounded and yet Thorvard
meirr sárr. Þá lagði Þorvarðr til Auðunnar báðum höndum,
more wounded Then thrust Thorvard at Audun with-both hands
ok kom á hann miðjan, ok féll hann svá við at fótunum
and came on him middle and fell he so at-it that the-feet
kastaði fram fyrir höfuðit; en svá var hann örugglega búinn
cast forward before the-head but so was he securely prepared
at hlífum, at ekki gékk á. En þó höfðu menn þat fyrir
with armor that nothing went on But yet had men that for
satt, at hann meiddisk fyrir laginu. Þorgils var þar í orrostu
true that he was-hurt by the-thrust Thorgils was there in battle
er ströngust var, ok barðisk bezt sínna manna; gékk þar ok
where strongest was and fought best of-his men went there also
ekki á er hann var fyrir; hrukku menn fyrir hónum, þvíat
nothing on where he was before gave-way men before him because
hann lagði hart ok títt, en hjó stórum. Hann lagði til eins
he thrust hard and often but hewed great He thrust at one
mannz svá at herðarnar kómu niðr á grundina; en svá var
man so that the-shoulders came down on the-plain but so was
hann búinn at ekki gékk á; hann stóð seint upp. En er
he prepared that nothing went on he stood slowly up But when
þeir Þorvarðr ok Hrafn vóru skilðir, snýr Hrafn þar at sem
they Thorvard and Hrafn were parted turns Hrafn there at where
Austfirðingar vóru. Gengu þeir Hrafn svá fast at, at hinir
East-Fjords-men were Went they Hrafn so fast at that the-others
hrukku fyrir, ok gengu þeir í gegnum fylkingina. Féllu þar
gave-way before and went they in through the-battle-line Fell there
nökkurir menn af Austan-mönnum. Ögmundr prjónn hét
some men of East-men Ogmund Prjonn was-called
maðr, hann var Fagraness-maðr; hann var í liði með Þorvarði.
man he was Fagranes-man he was in troop with Thorvard

Hann sótti at Hrafni, svá sem hann ætti ekki annat at göra
He attacked at Hrafn so as he had nothing other to do
en höggva til hans í ákafa. Hrafn átti við fleirum at sjá;
than hew at him in eagerness Hrafn had with more to see
lagði hann þá til Ögmundar, ok kom framan í stálhúfuna
thrust he then at Ogmund and came in-front in the-steel-cap
ok í gegnum hana; ok var þat hans bana-sár, ok féll hann
and in through it and was that his death-wound and fell he
dauðr til jarðar. Þar féll ok Óláfr frá Bustarfelli, ok enn
dead to earth There fell also Olaf from Bustarfell and yet
fleiri menn aðrir. Féllu þar ok nökkurir menn af Hrafni. Svá
more men other Fell there also some men of Hrafn So
segja menn er Þorvarðr fékk áverkann af Hrafni, at hart
say men when Thorvard got the-wound from Hrafn that hard
var við hann at eiga áðr; en síðan þóttisk sá bezt
was with him to deal before but then thought-himself that-one best
hafa er hónum stóð first hans mótstöðu-manna. Tók þá
have who to-him stood farthest of-his opponents Took then
ok at riðlask lið þeirra Eyjólfs. Ok þá stökk Hrafn ór
also to waver troop of-them Eyjolf And then sprang Hrafn out-of
bardaga, ok Ásgrímr Þorsteinsson, ok þeir þrír tigir saman.
battle and Asgrim Thorstein's-son and they three tens together
Sér Hrafn at þrotin var ván sigrs. Snýr hann þá til
Sees Hrafn that ended was expectation of-victory Turns he then to
hestz síns, ok steig í stigreipit, ok ætlaði á bak, ok
horse his and stepped into the-stirrup and intended onto back and
gékk eigi, þvíat hann var þrotinn mjök af mæði. Þá lypti
went not because he was spent much from weariness Then lifted
Þorsteinn hvíta-kollr hónum á bak; hann var hesta-sveinn
Thorstein Hvita-Koll him onto back he was horse-boy
þeirra, ok hafði eigi verit í bardaga. Ríða síðan í brott.
their and had not been in battle Ride then in away

Þeir Hrafn riðu þegar um nóttina vestr Skjálgdals-heiði.
They Hrafn rode at-once in the-night west Skjalgdal-heath
Námu þeir eigi fyrr staðar en í Geldingaholti.
Took they not sooner stand than in Geldingaholt

CCXCI · EYJÓLFR'S DEATH

Jörundr gestr threw Eyjólfr Þorsteinsson down as he tried to mount, and Þorvarðr killed him with a spear-thrust through the mouth; Kimbi, who also struck him, was later killed.

Eyjólfr Þorsteinsson stóð í miðri fylkingu þeirra Hrafns
Eyjolf Thorstein's-son stood in middle battle-line of-them Hrafn
öndurðan bardagann, ok barðisk vel ok drengilega; ok gékk
early the-battle and fought well and gallantly and went
þar eigi lengi á er hann var fyrir; stóð hann fast ok þeir
there not long on where he was before stood he fast and they
sem hónum fylgðu. Eyjólfr hafði fengit steins-högg framan á
who him followed Eyjolf had got stone-blow in-front on
brjóstið í bardaganum; varð hónum við þat heldr erfitt; vóru
the-breast in the-battle became to-him with that rather hard were
hans atgörðir þaðan af minni en ellegar mundi. Gékk þá
his deeds thence off less than otherwise would Went then
bardaginn sem snarpast um hríð. Sóttu menn þá fast at Eyjólfi;
the-battle as sharpest for while Attacked men then fast at Eyjolf
angraði hann þá mæði. Var þat mjök jafn-snimma at þá brast
troubled him then weariness Was that much equally-early that then broke
flóttinn í liði þeirra Hrafns ok Eyjólfs. Vildi hann þá leita til
the-flight in troop of-them Hrafn and Eyjolf Wished he then seek to
hestz síns. En er hann tekr stigreipit ok ætlar á bak, hljóp
horse his But when he takes the-stirrup and intends onto back leapt

í því at hónum Jörundr gestr, ok þreif um hálsinn, ok hneykði
in that at him Jorund Gest and seized about the-neck and bent
á bak aptr, ok felldi hann, ok fór á hann ofan, ok rak af
on back backward and felled him and went on him over and drove off
hónum stálhúfuna. Kom þá at Þorvarðr ok menn hans, ok
him the-steel-cap Came then at Thorvard and men his and
spurði hvern hann hefði þar undir. Jörundr svarar: 'Ek kenni
asked whom he had there under Jorund answers I know
hann full-görla, at hér er Eyjólfr Þorsteinsson.' Gékk Þorvarðr
him full-clearly that here is Eyjolf Thorstein's-son Went Thorvard
þá at, ok tók spjótið tveim höndum ok lagði til Eyjólfs; kom
then at and took the-spear with-two hands and thrust at Eyjolf came
þat lag í munninn ok niðr í gegnum hnakkann við vellinum.
that thrust in the-mouth and down in through the-nape at the-field
Sá maðr hjó í höfuð Eyjólfi er Kimbi hét með breiðöxi;
That man hewed in head to-Eyjolf who Kimbi was-called with broad-axe
ok greinask menn at hvárr fyrri áverki varð. Kimbi var síðan
and differ-themselves men on which former wound became Kimbi was then
drepinn; ok segja menn þat væri af ráðum Hrafns fullkomlega.
killed and say men that were from counsels of-Hrafn fully

CCXCII · AFTER THE BATTLE

Hrafn fled to Þorleifr. Þorgils gave many men truce, and Abbot Eyjólfr absolved the victors at Grund; Finnbjörn died of his wound that autumn.

Þessum atburðum mjök jafn-fram sem nú var frá sagt,
To-these events much equally-forward as now was about told
görðisk þat sem fyrr var ritað, at Hrafn reið í brott ok
happened that which before was written that Hrafn rode in away and

vestr Skjálgsdals-heiði. Er þat skjótast af at segja, at hann
west Skjalgsdal-heath Is that quickest of to tell that he
létti eigi fyrr en þeir kómu til mótz við Þorleif; hann var
ceased not sooner than they came to meeting with Thorleif he was
kominn sunnan á Arnarvatz-heiði með flokk. En nú er at
come from-south onto Arnarvatn-heath with party But now is to
segja frá þeim mönnum er eptir vóru á Þverár-fundi, at
tell about those men who behind were at Thvera-meeting that
þeir leituðu undan, sumir í kirkjur, en sumir í bæna-hús.
they sought away some into churches but some into prayer-houses
Sumir vóru þar teknir, ok flettir vápnum ok klæðum;
Some were there taken and stripped of-weapons and clothes
sumir beiddu griða. Þorgils var góðr af griða-gjöfum. Þorgils
some asked truce Thorgils was good of truce-givings Thorgils
hitti á grundinni í flóttanum Auðun Thomasson. Spurði
met on the-plain in the-flight Audun Thomas's-son Asked
Auðunn ef Þorgils vildi gefa hónum grið. Hann kvazk þat
Audun if Thorgils wished give him truce He said-himself that
gjarna vilja, ok spurði ef hann væri nökkut sárr. Hann
gladly wish and asked if he were somewhat wounded He
kvazk ekki sárr vera, en ákaflega móðr. Auðunn kvazk
said-himself not wounded be but exceedingly weary Audun said-himself
vilja vera eptir ok hvílask. Þorgils setti eptir hjá hónum
will be behind and rest-himself Thorgils set behind beside him
Ingimund bróður sínn ok Dal-Jón, at gæta hans. Auðunn
Ingimund brother his and Dal-Jon to watch him Audun
settisk niðr við árbakkann ok kvazk þyrsta. Ingimundr
sat-himself down by the-river-bank and said-himself thirst Ingimund
gaf hónum at drekka þrim sinnum. Síðan hné hann aptr,
gave him to drink three times Then sank he back
ok dó lítlu síðarr. Þorgils reið til bæjar upp til Þverár innar
and died little later Thorgils rode to farm up to Thvera the

Lítlu; vóru þar margir menn í bæna-húsi. Þar var kominn
Little were there many men in prayer-house There was come
Svarthöfði Dufgusson undir bænahússvegginn ok var hann
Svarthofdi Dufgus's-son under the-prayer-house-wall and was he
særðr meizla-sárum, högginn um þvert andlitið; hann bað
wounded with-maiming-wounds hewn about across the-face he asked
griða heldr ákaflega. Þorgils gaf hónum grið. Þar var ok
truce rather eagerly Thorgils gave him truce There was also
tekinn Óláfr Óláfsson; bað hann sér griða, en Þorgils
taken Olaf Olaf's-son asked he for-himself truce but Thorgils
var í því heldr tregr. Sótti Óláfr þá at Þórð Hitnesing
was in that rather reluctant Sought Olaf then to Thord Hitnesing
at biðja sér griða; ok því jáði Þorgils um síðir. Þeir
to ask for-himself truce and that granted Thorgils in end They
Þorgils ok Þorvarðr riðu upp eptir héraði til Munka-Þverár,
Thorgils and Thorvard rode up along district to Munkathvera
ok vildu vita hvárt Hrafn hefði eigi þar komizk í kirkju.
and wished know whether Hrafn had not there come-himself into church
En er þeir kómu þar, var ábóti heim kominn, ok segir,
But when they came there was abbot home come and says
at Hrafn var eigi þar. Riðu upp aptr allt þar til er þeir
that Hrafn was not there Rode up back all there till when they
kómu í Þórunnar-ey; samnaðisk þangat flokkrinn ok vóru
came into Thorunnarey gathered-itself thither the-party and were
þar þat er eptir var nætrinnar. Þorláks-messu-dag riðu þeir
there that which left was of-the-night Thorlak's-mass-day rode they
upp á eyrina þar sem bardaginn hafði verit; ok sá þar
up onto the-bank there where the-battle had been and saw there
tíðendi slík sem orðin vóru. Lágu þar líkamir þeirra er fallit
tidings such as become were Lay there bodies of-those who fallen
höfðu, en sumir vóru brott fluttir. Þessir menn féllu þar:
had but some were away moved These men fell there

Eyjólfr Þorsteinsson, Eyjólfr Eyjólfsson, Auðunn Thomasson,
Eyjolf Thorstein's-son Eyjolf Eyjolf's-son Audun Thomas's-son
Halldórr af Skinnastöðum, Þorkell inn mikli. En allz féllu
Halldor of Skinnastadir Thorkel the Big But in-all fell
af þeirra liði átta menn eðr níu. En af Austfirðingum
of their troop eight men or nine But of East-Fjords-men
féll: Ögmundr prjónn, Óláfr frá Bustarfelli, ok enn fleiri.
fell Ogmund Prjonn Olaf from Bustarfell and yet more
Sextán menn eðr seytján féllu í bardaganum, en margir
Sixteen men or seventeen fell in the-battle but many
urðu sárir. Tóku þeir til at berjask milli miðs-aptans ok
became wounded Took they to to fight between mid-evening and
náttmála; en eptir sólar-fall var þat er flóttinn brast. Þar
night-meal but after sun-fall was that when the-flight broke There
vóru margir menn bæði flettir vápnum ok klæðum; ok
were many men both stripped of-weapons and clothes and
urðu inar mestu hrakningar. En þat var lengi öndverðan
became the greatest harryings But that was long early
bardagann at þeim Eyjólfi þótti horfa hvergi óvænna; en
the-battle that to-them Eyjolf seemed look nowhere less-hopeful but
þessi varð endir á sem margir menn vitu, at Eyjólfr lézk
this became end on as many men know that Eyjolf died
þar; en þeir höfðu sigr, er óvænna þóttu út sigla. Um
there but they had victory who less-hopeful seemed out sail In
morguninn riðu þeir Þorvarðr ok Þorgils upp á Grund;
the-morning rode they Thorvard and Thorgils up to Grund
þar kom Eyjólfr ábóti ok margir kenni-menn með hónum;
there came Eyjolf abbot and many clerics with him
vóru menn þá leystir til samneytis. Finnbjörn bóndi hafði
were men then absolved to communion Finnbjorn farmer had
fengit sár í bardaganum, ok var hann lagðr í óstinn;
got wound in the-battle and was he thrust in the-throat-pit

þótti þat sár lítið at sjá, en þat varð at miklu. Var
seemed that wound little to see but that became to much Was
Finnbjörn hress í ferðum með Þorvarði um sumarit; en
Finnbjorn hearty in journeys with Thorvard in the-summer but
þat sár leiddi hann til bana. Andaðisk hann um haustið
that wound led him to death Died he in the-autumn
Michaelis-messu-dag. Var eptir hann inn mesti mann-skaði.
Michael's-mass-day Was after him the greatest man-loss

CCXCIII · ÞORVARÐR REFUSED

The Eyjafjörðr farmers refused Þorvarðr until King Hákon and Þórðr Sighvatsson decided; at Vallalaug Þorvarðr gave Þorgils no backing, Bishop Heinrekr's ban on the victors was read, and Þorgils rode west past Hrafn at Sauðafell.

Þorláks-messu-dag var fundr stefndr við Djúpádals-á; kómu
Thorlak's-mass-day was meeting summoned by Djupadal-river came
þar til margir héraðs-menn. Var þá talat um tíðendi þessi,
there to many district-men Was then talked about tidings these
fráfall Eyjólfs bónda. Beiddi Þorvarðr sér viðtöku af
fall of-Eyjolf farmer Asked Thorvard for-himself reception from
bóndum; ok flutti þat með hónum Þorgils ok Sturla;
farmers and moved that with him Thorgils and Sturla
varð at því lítill rómr. Orti Þorvarðr á um órskurði við
became at that little acclaim Called Thorvard on for rulings with
bændrna, Þorvarð ór Saurbæ, Hall af Möðruvöllum, Örnólf
the-farmers Thorvard out-of Saurbae Hall of Modruvellir Ornolf
ór Miklagarði, ok enn fleiri aðra. Þorvarðr ór Saurbæ
out-of Miklagard and yet more others Thorvard out-of Saurbae
svarar fyrst, lézk eigi ráð eiga meirr en eins mannz;
answers first said-himself not counsel have more than one man's

‘Má ek vel sæma við hann, en þat er bezt at engi sé.
May I well agree with him but that is best that none be
Þeir Hallr sögðu at þeir mundu eigi taka ráð þessi fyrir
They Hall said that they would not take counsels these before
hendr bóndum. Gengu bændr þá á eintal. En er þeir
hands of-farmers Went farmers then to private-talk But when they
höfðu talat um hríð, gengu þeir aptr á fundinn. Sagði
had talked for while went they back to the-meeting Said
Þorvarðr, at þat var samþykki bónda at þeir vildu eigi
Thorvard that that was agreement of-farmers that they wished not
taka við hónum í hérað; ‘Er oss Þorvarðr sagðr inn mesti
take with him into district Is to-us Thorvard said the greatest
ofsa-maðr, en févani mjök, en eigi þó at svara stórum
overbearing-man but money-short much but not yet to answer great
vandræðum. Vilju vér bíða þess er Hákon konungr ok
troubles Will we await that which Hakon king and
Þórðr Sighvatz-son göra ráð fyrir.’ En er Þorvarðr skilr,
Thord Sighvat's-son make counsel for But when Thorvard understands
at eingi er þessa kostr, þá riðu þeir af héraði ok vestr til
that no is of-this choice then rode they off district and west to
Skagafjarðar. Gisti Þorvarðr á Silfra-stöðum, en Þorgils í
Skagafjord Lodged Thorvard at Silfrastadir but Thorgils in
Flatatungu. Var þá fundr stefndr við Valla-laug. Kómu þar
Flatatunga Was then meeting summoned at Vallalaug Came there
til bændr flestir. En um daginn er þeir riðu ofan eptir
to farmers most But during the-day when they rode down along
Jökulsár-bökkum talask þeir við, Þorvarðr ok Þorgils,
Jokulsa-banks talk-each-other they with Thorvard and Thorgils
um liðveizlu þá er Þorvarðr hafði heitið Þorgilsi um til
about support that which Thorvard had promised to-Thorgils about to
héraðs í Skagafirði. En Þorvarðr færðisk ór fangi; segir
district in Skagafjord But Thorvard moved-himself out-of grip says

þar einskis mundu sín orð metin. Þar var hjá Finnbjörn;
there nothing would his words valued There was beside Finnbjorn
gékk þá í nökkur grein með þeim Þorgilsi ok Þorvarði.
went then into some difference between them Thorgils and Thorvard
Finnbjörn mælti: 'Mikla fylgð ok góða áttú at launa
Finnbjorn spoke Great following and good have-you to repay
Þorgilsi, ok mikit hefir hann til sæmðar unnit við þik, ok
to-Thorgils and much has he to honor done with you and
góðu hefir þú hónum heitið.' Ok mælti at hónum nökkurum
good have you him promised And spoke at him some
orðum. Þorvarðr kvazk allt halda mundu við Þorgils þat
words Thorvard said-himself all hold would with Thorgils that
er hann hafði hónum beztu heitið, ok hann átti undir
which he had him best promised and he had under
sér. Þótti hónum Þorgils eigi verit hafa tillaga-mikill í
himself Seemed to-him Thorgils not been have contribution-great in
Eyjafirði. Riðu þeir þá til fundar; var þá komit fjölmennt.
Eyjafjord Rode they then to meeting was then come crowded
Beiddisk Þorgils þá af bóndum, at þeir tæki við hónum
Asked-for Thorgils then of farmers that they took with him
til höfðingja yfir héraðit; talði til frændsemi við Kolbein at
to chieftain over the-district counted to kinship with Kolbein at
réttum erfðum; þóttisk næst kominn til ríkis í Skagafirði.
right inheritances thought-himself nearest come to realm in Skagafjord
Broddi svarar þar fyrstr manna; ef hann skyldi þar nökkurum
Broddi answers there first of-men if he should there some
höfðingja þjóna vildi hann helzt Þorgilsi; en betr at þjóna
chieftain serve wished he most to-Thorgils but better to serve
öngum, ef hann mætti kyrr sjásk. Sturla flutti þetta mest
none if he might still see-himself Sturla moved this most
manna ok Ásbjörn. Í þessu kom Þórarinn [prestr] kaggi
of-men and Asbjorn In this came Thorarin [priest] Kaggi

sendr af Heinreki biskupi; las hann þar upp bréf. Stóð
sent by Heinrek bishop read he there up letter Stood
þat á bréfi því, at biskup kallar Þorgils ok Þorvarð í
that in letter that that bishop calls Thorgils and Thorvard in
banni ok alla þá menn er á Þverár-fundi hafa verit, ok
ban and all those men who at Thvera-meeting have been and
farið með ófriði þangat á sveitir í móti þeim Eyjólfi ok
gone with unpeace thither onto districts in against them Eyjolf and
Hrafni. Fyrir-bauð hverjum manni at taka við Þorgilsi í
Hrafn Forbade to-each man to take with Thorgils into
hérað, ok hét þeim banni ok afar-kostum er at því yrði
district and promised them ban and hard-terms who of that became
kunnir. Var þá því lokit, at bændr mundi nökkurn kost
known Was then that ended that farmers would any choice
á göra at taka við Þorgilsi. Lagði Þorvarðr þar ok ekki
on make to take with Thorgils Laid Thorvard there also nothing
til. Segir Þorgils bóndum, at hann var eigi heldr héraði
to Tells Thorgils to-farmers that he was not rather from-district
horfinn, ok hann mundi til leita þegar hann þættisk
turned and he would to seek as-soon-as he thought-himself
föng á hafa, ok hirða eigi hvat biskup segði. Broddi kvað
means on have and heed not what bishop said Broddi said
allt mega þó nauðugr skyldi. Skilði svá þenna fund, ok
all may though unwilling should Parted so this meeting and
töluðu þeir Þorgils ok Broddi lengi hljótt. Þat spurðisk
talked they Thorgils and Broddi long quietly That was-heard
vestan ór sveitum, at Hrafn var kominn til mótz við
from-west out-of districts that Hrafn was come to meeting with
Þorleif, ok þeir höfðu flokk mikinn; vóru þar Borgfirðingar.
Thorleif and they had party great were there Borgarfjord-men
Þat er ok sagt, at Hrafn léti samna mönnum um Dali;
That is also said that Hrafn let gather men about Dalir

ok þótti þá eigi friðlegt at ríða vestr á sveitir. Beiddi
and seemed then not peaceful to ride west onto districts Asked
Þorgils Þorvarð at ríða vestr með sér; en hann bauð at
Thorgils Thorvard to ride west with himself but he offered to
fylgja hónum um Borgarfjörð til Bláskóga-heiðar. Þorvarðr
follow him through Borgarfjord to Blaskoga-heath Thorvard
þóttisk eigi til hafa hesta-kost, ok talðisk undan alla
thought-himself not to have horse-supply and counted-himself off all
vega at fylgja hónum í Vestfjörðu, en bað hann Þorgils at
ways to follow him into Westfjords but bade he Thorgils to
ríða austr í Fjörðu með svá marga menn sem hann vildi,
ride east into Fjords with so many men as he wished
ok vera þar til þess er lyki málum þeirra. Finnbirni bauð
and be there till that when ended cases their To-Finnbjorn offered
Þorgils at ríða vestr með sér, ok vera þar við sjaunda
Thorgils to ride west with himself and be there with seventh
mann. Þóttiz hann vera van-færr sakir sárs þess er
man Thought-himself he be ill-able for-sake of-wound that which
hann hafði fengit, ok þótti hann lítill afli; ok vildi hann
he had got and seemed he little force and wished he
þat eigi. Skilðusk þeir Þorgils ok Þorvarðr við Vatz-skarð;
that not Parted they Thorgils and Thorvard by Vatnsskard
var þar skilnaðr laglegr. Þakkar Þorvarðr þá enn af nýju
was there parting seemly Thanks Thorvard then yet of new
Þorgilsi liðveizlu, ok hafði uppi in fegrstu fram-heit. Þorgils
to-Thorgils support and had up the fairest promises Thorgils
svarar því fálega. Reið Þorgils vestr Vatz-skarð. En er hann
answers that coldly Rode Thorgils west Vatnsskard But when he
kom í Langadal, þá vóru þar slíkar fréttir allar sem fyrr
came into Langadal then were there such news all as before
höfðu verit af þeim Þorleifi ok Hrafni. Þá görði Þorgils
had been of them Thorleif and Hrafn Then made Thorgils

Þórð Hitnesing, ok þá tólf saman, at þeir mundu ríða um
Thord Hitnesing and them twelve together that they would ride over
fjöll fyrir ofan allar bygðir, ok koma til mótz við hann
mountains for above all settlements and come to meeting with him
í Haukadals-skarði; 'En ek vil ríða it fremra.' Þórðr skyldi
in Haukadal-pass But I will ride the front Thord should
ok ríða til mótz við Þorgils, ef hann yrði varr við flokkinn.
also ride to meeting with Thorgils if he became aware of the-party
Þeir Þórðr riðu þar til er þeir kómu fyrir Vatzdals-botn;
They Thord rode there till when they came before Vatnsdal-head
fundu þeir þar Gelli Pálsson, ok Lýting Arngeirson, Sigmund
found they there Gelli Pal's-son and Lyting Arngeir's-son Sigmund
Gestz-son. Þeir vóru sendir af Þorleifi á njósn at vita um
Gest's-son They were sent by Thorleif on spying to know about
ferð þeirra Þorgils ok Þorvarðz. Kvöddusk þeir kynnilega,
journey of-them Thorgils and Thorvard Greeted-each-other they familiarly
ok sögðu hvárir öðrum lausnar-tíðendi. Segja Borgfirðingar
and told each to-other free-tidings Say Borgarfjord-men
Hrafn hafa komit til mótz við þá á Arnarvatz-heiði, ok
Hrafn have come to meeting with them on Arnarvatn-heath and
beitt Þorleif, at hann mundi ríða með þeim norðr at þeim
urged Thorleif that he would ride with them north at them
Þorgilsi ok Þorvarði; en Þorleifr vildi hvergi ríða á sveitir
Thorgils and Thorvard but Thorleif wished nowhere ride onto districts
með flokk, en bauð Hrafni at ríða til Borgarfjarðar, ok
with party but offered to-Hrafn to ride to Borgarfjord and
lézk þá mundu verja hann með Borgfirðingum, ef hann
said-himself then would defend him with Borgarfjord-men if he
væri þangat sóttr. Hrafn vildi þat eigi. Sögðu at hann
were thither attacked Hrafn wished that not Said that he
reið heim til Sauðafellz; 'Ok hyggju vér at hann sé heldr
rode home to Saudafell And think we that he be rather

fjölmennr.' Skilðusk þeir at því; ok riðu þeir Þórðr þá til
many-manned Parted they at that and rode they Thord then to
Miðfjarðar ok leituðu þar til farar-skjóta. Riðu síðan í
Midfjord and sought there to journey-mounts Rode then into
Haukadals-skarð, ok kómu þar um myrk-nætti sem Þorgils
Haukadal-pass and came there in dark-of-night where Thorgils
var, ok svaf allr flokkrinn. En er þeir riðu at, varð
was and slept all the-party But when they rode at became
af dynr mikill; vöknuðu menn við þat. Vindr var af
of-it din great woke men at that Wind was from
land-suðri; en þeir höfðu sett upp spjót sín. Þeir vóru mjök
land-south but they had set up spears their They were much
svefn-vana. Einarr bóndi spratt upp fyrstr manna, ok þreif
sleep-short Einar farmer sprang up first of-men and seized
til spjótz síns ok mælti: 'Nú ríða djöflarnir hér at oss;
to spear his and spoke Now ride the-devils here at us
sprettum upp ok dugum vel!' Þórðr mælti: 'Menn ríða
let-us-spring up and let-us-stand-fast well Thord spoke Men ride
at, en eigi djöflar.' Ok þá kenndi Einarr mennina. Þorgils
at but not devils And then knew Einar the-men Thorgils
spratt upp, ok nökkurir menn fleiri; sagði Þórðr þau tíðendi
sprang up and some men more told Thord those tidings
sem hann hafði spurt. Riðu þeir Þorgils þá, þegar þeir
as he had heard Rode they Thorgils then as-soon-as they
vóru búnir, þar til er þeir kómu at Vestliða-eyri. Þar áðu
were ready there till when they came to Vestlidaeyri There rested
þeir mjök lengi. Menn ræddu um, at þat væri óráðlegt,
they much long Men talked about that that were unadvisable
svá fjölbygðar sveitir sem þar vóru, at ríða þar um. Þorgils
so populous districts as there were to ride there through Thorgils
kvazk eigi vilja hlaupa um horn Hrafni, svá at hann
said-himself not will run around horn to-Hrafn so that he

ætti eigi kost at finna hann, ef hann vildi. Sturla segir,
had not choice to find him if he wished Sturla says
at Hrafn mundi eigi í þessu sinni at ráða, þar sem
that Hrafn would not in this time to rule there where
hann hafði áðr forviða orðit. Hrafn var heima at Sauðafelli,
he had before at-a-loss become Hrafn was at-home at Saudafell
ok sá reið Þorgils; var þar bang mikit um atreið; en
and saw riding of-Thorgils was there clamor great about attack-ride but
þeir heptu sik sjálfir. Riðu þeir Þorgils um kveldit á
they checked themselves themselves Rode they Thorgils in the-evening onto
Rauðamels-heiði. Skilðusk þeir frændr með kærleik miklum.
Raudamel-heath Parted they kinsmen with affection great
Bauð Þorgils Sturlu til Staðar með sér; en Sturla reið heim
Offered Thorgils to-Sturla to Stad with himself but Sturla rode home
í Hitardal; sátu heima um kyrt um sumarit. Hrafn var
into Hitardal sat at-home about quiet in the-summer Hrafn was
lengstum at Sauðafelli; var þá griða-laust með mönnum, ok
longest at Saudafell was then truce-less among men and
sætta-laust, ok atfara-laust þó at kalla. Sturla reið vestr til
settlement-less and attack-less yet to call Sturla rode west to
Saurbæjar lítlu síðarr, en Hrafn til Borgarfjarðar. Dvalðisk
Saurbae little later but Hrafn to Borgarfjord Stayed-himself
Sturla lítla hríð vestr, ok reið heim þaðan.
Sturla little while west and rode home thence

CCXCIV · ÞORGILS CHOSEN IN SKAGAFJÖRÐR

Þorgils rode north by Laxárdalr to avoid Hrafn, and the Skagafjörðr farmers took him as chieftain with a sheep-levy; Bishop Heinrekr laid a ban on him.

Þorgils Böðvarsson reið heiman frá Stað tveim nóttum fyrir
Thorgils Bodvar's-son rode from-home from Stad two nights before
Máríu-messu ina fyrri. Hann setti Einar til héraðs at gæta,
Mary's-mass the former He set Einar to district to watch
þvíat hann ætlaði sér eigi aptr inn næsta vetr. Hann
because he intended for-himself not back the next winter He
sendi orð Þórði mági sínum, at hann mundi fara með
sent word to-Thord in-law his that he would go with
hónum. Fundusk þeir at Rauðamel. Maðr hét Sigurðr
him Met-each-other they at Raudamel A-man was-called Sigurd
Grímsson; hann var kallaðr snókr; hann átti heima at
Grim's-son he was called Snok he had home at
Syðra-Rauðamel. En er hann vissi at Þorgils var kominn
Sydra-Raudamel But when he knew that Thorgils was come
at Rauðamel, þá hleypti hann vestr til Sauðafellz með
to Raudamel then galloped he west to Saudafell with
njósn. Lét Hrafn þegar mönnum samna. Þorgils reið við
spying Let Hrafn at-once men gather Thorgils rode with
tuttugta mann. Þeir Sturla höfðu mælt með sér mót
twentieth man They Sturla had spoken among themselves meeting
á Vestliða-eyri. Þá um kveldit riðu þeir Þorgils þangat;
at Vestlidaeyri Then in the-evening rode they Thorgils thither
var þá sólar-fall. Sturla kom lítlu síðarr; görðisk þá myrkt
was then sun-fall Sturla came little later became then dark
mjök. Riðu menn þá inn yfir Vöðla. Þorgilsi þótti eigi
much Rode men then in over Vadlar To-Thorgils seemed not
fært at ríða um Haukadals-skarð, þvíat hann vissi at
passable to ride through Haukadal-pass because he knew that
Hrafni mundi ganga njósn um ferð þeirra. Reið hann þá
to-Hrafn would go spying about journey their Rode he then
til Laxárdals, en Sturla reið vestr til Saurbæjar. Þá var svá
to Laxardal but Sturla rode west to Saurbae Then was so

mikit myrkr, at engi maðr sá annan þegar nökkut var í
much darkness that no man saw other as-soon-as somewhat was in
milli. Þat bar svá til, at Bergr reið nökkut í fyrra lagi. En
between That bore so to that Berg rode somewhat in earlier place But
er þeir urðu varir, at þeir riðu at grafar-læk nökkurum,
when they became aware that they rode to ditch-brook some
at menn vóru öðrum-megin; lét Bergr þá stað nema, ok
that men were on-other-side let Berg then stand take and
beið Þorgils, ok mælti at menn skyldi hljóðir vera. En
awaited Thorgils and spoke that men should silent be But
er Þorgils kom at fram, bað hann menn búa sik
when Thorgils came at forward bade he men prepare themselves
ok ríða á hvat sem fyrir væri. En þeim Bergi ok Þórði
and ride on whatever as before were But to-them Berg and Thord
þótti ráðlegt at vita hverir fyrir væri. Þorgils spurði hverir
seemed advisable to know who before were Thorgils asked which
menn væri öðrum-megin lækjarins. Þeir segja, þat væri Björn
men were on-other-side of-the-brook They say that were Bjorn
bóndi drumbr ór Hjarðarholti. Menn Þorgils nökkurir, þeir
farmer Drumb out-of Hjardarholt Men of-Thorgils some those
er riðit höfðu fyrri í nátt-myrkrinu, riðu sína leið til
who ridden had before in the-night-darkness rode their way to
Miðfjarðar um kveldit ok síðan til Skagafjarðar norðr. Hrafn
Midfjord in the-evening and then to Skagafjord north Hrafn
hafði stefnt mönnum saman, ok hugði at Þorgils mundi
had summoned men together and thought that Thorgils would
ríða at hónum; en þat sinn riðu hvárigir at öðrum. En er
ride at him but that time rode neither at other But when
Þorgils kom til Skagafjarðar, reið hann fyrst í Viðvík til
Thorgils came to Skagafjord rode he first into Vidvik to
Ásbjarnar; hann hafði bú-skylft ok lítið upptak, en lið
Asbjorn he had farm-duty and little income but household

mart. Brandr hét maðr Ölviðarson er þar bjó á sumu
many Brand was-called man Olvid's-son who there dwelt on some
landinu við lítinn fjár-kost. Var þá leitað eptir föngum til
of-the-land with little money-means Was then sought after provisions to
Árons karls-unga ok Geirs auðga, ok féksk hvárki. Þá
Aron Karls-Unga and Geir (the)-Wealthy and was-got neither Then
kómu orð frá biskupi. Var þeim borit bann ok Guðs reiði;
came words from bishop Was to-them borne ban and God's wrath
bannaði biskup hverjum manni at sam-neyta þeim eðr göra
forbade bishop to-each man to commune-with them or do
þeim nökkurn greiðskap. En þó mælti hann, at heldr skyldi
to-them any service But yet spoke he that rather should
menn bera mat fyrir Þorgils, en rænt væri; en gefa leifarnar
men bear food before Thorgils than robbed were but give the-leavings
hundum. Þorgils fór þá út í Viðvík; tók hann þar við
to-dogs Thorgils went then out into Vidvik took he there with
búi þeirra Ásbjarnar ok Brandz; görðusk þeir þá hans
farm of-them Asbjorn and Brand became they then his
heima-menn. Þorgils stefndi fund at Valla-laug; kómu þar
home-men Thorgils summoned meeting at Vallalaug came there
til allir bændr ór héraði, ok beiddi Þorgils sér viðtöku.
to all farmers out-of district and asked Thorgils for-himself reception
Bændr töldu nú upp vandræði mörg, þau er vóru: bann
Farmers counted now up troubles many those which were ban
biskups, ok þar með þótti horfa ófriðlega meðan stór-mæli
of-bishop and there with seemed look unpeacefully while great-sentences
þessi vóru ósætt er hann átti at svara. Broddi lagði þat
these were unsettled which he had to answer Broddi laid that
ráð til at bændr skyldu taka við Þorgilsi; 'Hygg ek,' segir
counsel to that farmers should take with Thorgils Think I says
hann, 'at þér munut hónum seint af yðr koma.' Bændr kvóðu
he that you will him slowly off you get Farmers said

mikinn kostnað mundu af hónum leiða þar sem hann var
great cost would from him lead there as he was
kominn með tvær hendr tómar. Broddi mælti: ‘Eigi má fyrir
come with two hands empty Broddi spoke Not may for
öllu sjá. Munu þeir biskup brátt sættask. En Skagfirðingar
all see Will they bishop soon be-reconciled But Skagafjord-men
hafa jafnan haldit formann með kostnaði.’ Þorgils segir þeim
have always kept leader with cost Thorgils tells them
slíkt þykkja mundu lítið, at taka við hónum til höfðingja,
such seem would little to take with him to chieftain
við þá Eyjólf ok Hrafn. Var þat þá at lyktum, at flestir
beside them Eyjolf and Hrafn Was that then at end that most
menn játuðu at taka við hónum til höfðingja. Var þá
men agreed to take with him to chieftain Was then
talat um tillögur. Görði Broddi þat ráð fyrir, at hafa
talked about contributions Made Broddi that counsel for that have
sauða-kvöð. Settisk Þorgils þá í Viðvík; en biskup lét
sheep-levy Settled-himself Thorgils then in Vidvik but bishop let
læsa kirkju, ok lýsti yfir þeim banni. Þorgils hafði þar
lock church and announced over them ban Thorgils had there
marga fundi, ok játuðu bændr hónum héraði á hverjum
many meetings and agreed farmers to-him district at each
fundi, en eingi mælti í mót. Var þá höfð uppi sauða-kvöð
meeting but none spoke in against Was then had up sheep-levy
um hérað allt norðan til Hrútafjarðar. Gengu menn þá
about district all from-north to Hrutafjord Went men then
undir þat. Var með þeim Þorgilsi ok biskupi in mesta fæð.
under that Was between them Thorgils and bishop the greatest coolness

Bishop Heinrekr drove the priest Hámundr from the church at Hólar for dancing at Viðvík, and took him back only at men's prayers.

Í Viðvík var gleði mikil ok gótt at vera, leikar ok fjölmenni
In Vidvik was merriment great and good to be games and crowd
mikit. Þat var einn Dróttins-dag, at þar var danz mikill; kom
great That was one Lord's-day that there was dance great came
þar til fjölði manna. Hámundr prestr frá Hólum hafði sungit á
there to crowd of-men Hamund priest from Holar had sung at
Miklabæ í Óslandz-hlíð um daginn; ok ríðr hann í Viðvík
Miklabae in Oslandshlid during the-day and rides he into Vidvik
til danz, ok var þar at leik, ok dáðu menn mjök danz hans.
to dance and was there at play and admired men much dance his
En er hann kom til Hóla rak biskup hann ór kirkju með
But when he came to Holar drove bishop him out-of church with
hrakningum, ok vildi eigi sjá hann. En er Þorgils vissi þat;
harryings and wished not see him But when Thorgils knew that
bauð hann presti til sín. En er Hámundr prestr birti þat
invited he priest to himself But when Hamund priest showed that
fyrir vinum sínum, þá tók biskup hann í sætt fyrir bæn
before friends his then took bishop him into settlement for prayer
manna; en hann var við hann aldri jafn-vel síðan sem áðr. Var
of-men but he was with him never equally-well since as before Was
Hámundr lítla hríð at Hólum með biskupi ok rézk eptir þat
Hamund little while at Holar with bishop and betook-himself after that
austr í Fjörðu. Margir lygi-kvittir vóru þar ok mörg upphlaup.
east into Fjords Many lie-rumors were there and many uproars

Þorvarðr and Þorgils met in Svarfaðardalr and sought terms from Bishop Heinrekr at Munka-Þverá; the bishop cursed Þorgils, promised Þorvarðr absolution if he deserted him, and Finnbjörn died of his wound.

Þat er nú þessu næst at segja, at Heinrekr biskup fór
That is now this next to tell that Heinrek bishop went
heiman norðr í sýslu sína um haust. Í þenna tíma kom
from-home north into district his in autumn In this time came
austan ór Fjörðum Þorvarðr Þórarinsson ok með hónum
from-east out-of Fjords Thorvard Thorarin's-son and with him
Finnbjörn Helgason. Þorvarðr sendi orð Þorgilsi at þeir
Finnbjorn Helgi's-son Thorvard sent word to-Thorgils that they
skyldi finnask í Svarfaðardal. Fór Þorvarðr þingum
should meet-each-other in Svarfadardal Went Thorvard with-assemblies
um alla sveit, ok leitaði sér viðtöku; ok fékk eigi.
through all district and sought for-himself reception and got not
Reið Þorgils norðr Heljardals-heiði; fundusk þeir á Grund
Rode Thorgils north Heljardal-heath met-each-other they at Grund
í Svarfaðardal. Töluðu þeir um vandræði sín, ok áfelli þat
in Svarfadardal Talked they about troubles their and calamity that
er biskup lagði á þá Þorgils, ok nökkut á þá alla. Réðu
which bishop laid on them Thorgils and somewhat on them all Decided
þeir þat með sér at ríða inn í hérað til mótz við
they that among themselves to ride in into district to meeting with
biskup, er hann ferr norðan ór sýslu sínni, ok beiðask
bishop when he goes from-north out-of district his and ask-for
af hónum sætta. Var Þorvarðr þá inn blíðasti, ok fór
from him settlements Was Thorvard then the friendliest and went
þá með þeim frændum vingjarnlega. Sagði Þorvarðr Þorgilsi
then between them kinsmen friendly Told Thorvard to-Thorgils

um hvat hann ætti at vera; ok héraðs-bændr þóttu hónum
about what he had to be and district-farmers seemed to-him
vera tvídrægir, en biskup fjándskapar-fullr við sik. Finnbjörn
be divided but bishop enmity-full toward him Finnbjorn
bóndi var mjök krankr af sári því er hann hafði fengit
farmer was much sick from wound that which he had got
um sumarit á Þverár-fundi; var hann hress á fótum, en
in the-summer at Thvera-meeting was he hearty on feet but
mjök hass í máli. Þeir riðu nú inn til Eyjafjarðar. Þá
much hoarse in speech They rode now in to Eyjafjord Then
gisti hann á Möðruvöllum; ætluðu þeir Þorgils ok Þorvarðr
lodged he at Modruvellir intended they Thorgils and Thorvard
þangat til fundar við hann. En er biskup vissi þat, reið
thither to meeting with him But when bishop knew that rode
hann í brott þegar ok ofan til Munka-Þverár, ok gékk þar
he in away at-once and down to Munkathvera and went there
í kirkju, ok lét læsa kirkjunni. En er Þorgils ok Þorvarðr
into church and let lock the-church But when Thorgils and Thorvard
spurðu þat, riðu þeir til Þverár við þrjá tigi manna. En
heard that rode they to Thvera with three tens of-men But
er ábóti fann þá, fagnaði hann þeim vel; ok segir þeim,
when abbot found them welcomed he them well and tells them
at biskup vildi at þeir riði á brott; ok vildi eigi við þá
that bishop wished that they rode on away and wished not with them
mæla. Ábóti bauð þeim Þorgilsi þar greiða þann er þeir
speak Abbot offered them Thorgils there hospitality that which they
þyrfti, ok hesta-skipti, hvárt sem biskupi líkaði betr eða
needed and horse-exchange whether as to-bishop liked better or
verr. Þorgils ok Þorvarðr buðu ábóta, at hann skyldi ganga
worse Thorgils and Thorvard bade abbot that he should go
á milli ok koma á með þeim stefnu-lagi til umtals mála
on between and bring on between them appointment to discussion of-cases

sínna. Hétu þeir biskupi griðum ok hans mönnum, hversu
their Promised they to-bishop truce and his men however
sem félli með þeim; en kölluðusk eigi mundu brott ríða
as fell between them but called-themselves not would away ride
fyrr en þeir næði fundi biskups; ‘Ella skal hann kost eiga
sooner than they reached meeting of-bishop Else shall he choice have
at vera í kirkjunni meðan hónum þykkir gótt.’ Fór ábóti þá
to be in the-church while to-him seems good Went abbot then
í millum, ok Hallr af Möðruvöllum; ok stóð þar fjarri um
in between and Hall of Modruvellir and stood there far about
tilmæli allra sætta; ok varð þat at lyktum at biskup gékk
requests of-all settlements and became that at end that bishop went
ór kirkju fyrir bæn ábóta. Var þá gengit í Ábóta-stofu.
out-of church for prayer of-abbot Was then gone into Abbot's-room
Þar var við ræðu þeirra ábóti ok Þórarinn [prestr] kaggi. En
There was with talk their abbot and Thorarin [priest] Kaggi But
er Þorvarðr ok Þorgils ok þeirra menn gengu í stofuna,
when Thorvard and Thorgils and their men went into the-living-room
kvöddu þeir biskup; en hann svaraði öngu. Settusk þeir
greeted they bishop but he answered nothing Sat-themselves they
þá niðr, ok hóf Þorvarðr þá mál sítt á þessa leið: ‘Herra,
then down and raised Thorvard then speech his on this way Lord
þat er örendi várt hingat, at allt þat er vér höfum brotið
that is errand our hither that all that which we have broken
við heilaga kirkju ok raskat guðs rétti, viljum vér bjóða
against holy church and disturbed God's law will we offer
á yðvarn dóm, ek ok Þorgils, frændi mínn, ok Finnbjörn;
to your judgment I and Thorgils kinsman mine and Finnbjorn
vilju vér hafa þar í mót af yðr lausn ok löglega sætt.
will we have there in against from you absolution and lawful settlement
En þær sakir sem görzk hafa millum vár ok annarra
But those charges which done-themselves have between us and other

leikmanna, skiljum vér undan yðar dómi; ok um allar
laymen except we from your judgment and about all
héraðs-ísetur vilju vér eigi yðru ráði hlíta; þvíat oss þykkir
district-settlings will we not your counsel abide because to-us seems
sem þér munit þar öngar sakir á eiga. Er þessi mínn vili
as you will there no charges on have Is this my will
ok Þorgils. En ef þér, herra, þykkisk eiga at skripta oss,
and of-Thorgils But if you lord think-yourself have to shrive us
þá vitu vér, at þér eigut at leysa oss af sökum þeim sem
then know we that you have to absolve us of charges those which
hér hafa görzk í sumar; vilju vér undir þat blíðlega
here have done-themselves in summer will we under that gladly
ganga. Er þá mítt boð allt at sinni.' 'Þat er ok mítt boð,
go Is then my offer all at time That is also my offer
herra,' segir Þorgils. 'En hver-vetna vil ek til sveigja yðvars
lord says Thorgils But everywhere will I to bend of-your
samþykkis, sakir fyrri vináttu, þat er ek þykkjumk eigi
consent for-sake of-former friendship that which I think-myself not
sjálfan mik minnka til; en hérað mun ek eigi upp gefa.
self me lessen to but district will I not up give
En mjök undrar mik þat, hví þér hafit svá skjótt fengit
But much wonders me that why you have so quickly got
mikit skap-skipti síðan vit vórum inir kærustu vinir. Veit
great mood-change since we-two were the dearest friends Know
ek mik vandlega vera saklausan við yðr, bæði í orði ok
I me carefully be guiltless toward you both in word and
verki, at mínni skynsemi; ok hart þykki mér þat, er
deed to my understanding and hard seems to-me that which
þér heitið bóndum afar-kostum, ef þeir gefa mér mat eðr
you promise to-farmers hard-terms if they give me food or
mínum mönnum, eðr skipta um hesta við mik; þá má þat
to-my men or exchange about horses with me then may that

vera af stundu at yðr eðr vinum yðrum þykki þat lítlu
be off while that to-you or to-friends your seem that little
betr ráðit; ok meiri ván, at þá kenni fleiri kulða af
better counseled and more expectation that then feel more cold of
en ek einn ok mínir menn.' Biskup varð þá reiðr mjök,
than I alone and my men Bishop became then angry much
ok mælti mörg óþægileg orð við Þorgils, þau er eigi
and spoke many unpleasant words to Thorgils those which not
hæfir at rita. Hann mælti, at Þorgilsi ok hans mönnum
befits to write He spoke that to-Thorgils and his men
mundi þat ekki heimilt er bændr gæfi hónum; 'Ok eigi
would that nothing allowed which farmers gave him And not
skal yðr heimöl jörð at ganga á, eigi himininn at horfa
shall to-you allowed earth to go on not the-heaven to look
á, ok öngan hlut heimilan, nema helvíti.' Þorgils þagði, ok
on and no thing allowed except hell Thorgils was-silent and
svaraði öngu. Biskup kærði sakir á Finnbjörn. En Finnbjörn
answered nothing Bishop charged charges on Finnbjorn But Finnbjorn
svarar því af sínni hendi: 'Herra,' segir hann, 'þessi orð,
answers that from his hand Lord says he these words
sem þér hafit hér talat í dag við Þorgils lögu-naut mínn,
which you have here talked in day with Thorgils companion mine
munu sýnask vitrum mönnum óskynsamlega töluð, þótt inn
will seem to-wise men unreasonably spoken though the
heimskasti maðr talaði svá, ok inn íllgjarnasti, mundi hann
most-foolish man talked so and the most-malicious would he
þykkja nær dauða fyrir verðr. En ek em nú heldr háss
seem near death for worthy But I am now rather hoarse
at svara yðr í dag; mætti guð gefa þat, at ek væra á
to answer you in day might God give that that I were at
öðrum fundi miklu snjall-mæltari. Er þat nú ljóst fyrir allra
other meeting much more-eloquent Is that now clear before all

manna augum, at þá gull-hálsana, sem hér hafa geisat
men's eyes that those gold-necks who here have raged
yfir sveitir með ránum ok refsingum, hafit þér látið þá
over districts with robberies and punishments have you let them
standa hjá yðr hjá altari í heilagri kirkju, ok lagt á þá
stand beside you beside altar in holy church and laid on them
alla virkt. Ok er þat lygi-laust. Ok þeir hafa marga menn
all esteem And is that lie-less And they have many men
brennt inni ok marga menn saklausa fátækja inni kæft í
burned inside and many men guiltless poor inside choked in
reyk. Um sum íll-virki þeirra er þat sumum mönnum eigi
smoke About some ill-deeds their is that to-some men not
tvímælis-laust, hvárt þér munið þurt hafa um setið allar
doubt-free whether you will dry have about sat all
vitundir. En þat vitu allir, at brennu-vargar eru rækastir
knowledges But that know all that burning-wolves are most-outlawed
görvir í guðs lögum ok manna.' Spratt biskup þá upp,
made in God's laws and of-men Sprang bishop then up
ok kvað djöful mæla fyrir munn hónum. 'Þú segir,' sagði
and said devil speak for mouth to-him You say said
biskup, 'hvat þeir hafa at hafzk, ok um brennuna; en þar
bishop what they have at done and about the-burning but there
yfir þegir þú hvat þeim var áðr til gört í manndrápum
over are-silent you what to-them was before to done in manslaughters
ok öðrum svívirðingum.' Margir lögðu þar gótt til; ok
and other disgraces Many laid there good to and
vann þat ekki. En Þorgils mælti, þá er biskup gékk í
availed that nothing But Thorgils spoke then when bishop went in
brott, svá at hann heyrði: 'Eigi mun ek leggja hendr á
away so that he heard Not will I lay hands on
yðr, herra, ok eigi ræna staðinn á Hólum; en svá munut
you lord and not rob the-see at Holar but so will

þér til mega ætla, at ek muna lítils virða yðvarn vilja í
you to may think that I will little value your will in
héraði, ef þér virðit mínn vilja einskis.' Gékk biskup þá í
district if you value my will nothing Went bishop then in
brott ok allir þeir. Gengu þeir Þorgils þá til hesta sínna;
away and all they Went they Thorgils then to horses their
en Þorvarðr gékk til biskups, ok talaði við hann. Sagði
but Thorvard went to bishop and talked with him Said
Þorvarðr síðan, at hann hefði beitt biskup lausnar; en
Thorvard afterward that he had asked bishop of-absolution but
biskup vísaði hónum til umboðs-manna í Austfjörðum, ok
bishop directed him to deputies in East-Fjords and
lofaði hónum lausn ok öllum hans mönnum, ef hann riði
promised him absolution and to-all his men if he rode
af héraði, ok veitti Þorgilsi öngan styrk. Riðu þeir Þorvarðr
off district and gave to-Thorgils no support Rode they Thorvard
þá í brott, ok skildusk yfir á Espihóli. Reið Þorgils
then in away and parted over at Espihol Rode Thorgils
þá til Skagafjarðar, ok heim í Viðvík. Þeir Þorvarðr ok
then to Skagafjord and home into Vidvik They Thorvard and
biskup höfðu þegar fundizk, ok samðisk þá vel með þeim
bishop had at-once met-each-other and agreed-itself then well between them
Finnbirni. Reið Þorvarðr þá norðr til Fnjóska-dals. En er
Finnbjorn Rode Thorvard then north to Fnjoskadal But when
þeir kómu á Drafla-staði, þyngði Finnbirni svá, at hann var
they came to Draflastadir worsened to-Finnbjorn so that he was
eigi færr. Lagðisk hann þar eptir; en Þorvarðr reið austr
not able Laid-himself he there behind but Thorvard rode east
í Fjörðu. Þá kom til Finnbjarnar Óláfr prestr Kráksson,
into Fjords Then came to Finnbjorn Olaf priest Krak's-son
ok leysti hann umboðs-maðr ok oleaði hann. Ok andaðisk
and absolved him deputy and anointed him And died

hann Michaelis-messu af sári því er hann hafði fengit
he Michael's-mass from wound that which he had got
á Þverár-fundi; ok þótti Þorgilsi at hónum mikill skaði,
at Thvera-meeting and seemed to-Thorgils at him great loss
er hann spurði, ok mörgum öðrum. Til Þorgils kómu um
when he heard and to-many others To Thorgils came in
haustið mjök margir menn ór héraði. Einn af þeim var
the-autumn much many men out-of district One of them was
Böðvarr Klængsson frá Bjarnar-gili ór Fljótum, er síðan
Bodvar Klaeng's-son from Bjarnargil out-of Fljot who afterward
var allra manna knástr. Fékk hann síðan sæmð mikla ok
was of-all men stoutest Got he afterward honor great and
fé gótt, ok gerðisk fylgðar-maðr Þorgils síðan. Sá maðr
money good and became follower of-Thorgils afterward That man
kom vestan ór Víðidal er hét Guðmundr Galtnesingr,
came from-west out-of Vididal who was-called Gudmund Galtnesing
ungr maðr ok vasklegr. Þorgils hafði menn á njósnum
young man and valiant Thorgils had men on spyings
vestr til Vatzdals, því at á öngri stundu þótti örvænt vera
west to Vatnsdal because at no while seemed unexpected be
at þeir Hrafn ok Ásgrímr mundi koma vestan með ófriði.
that they Hrafn and Asgrim would come from-west with unpeace
Þorgils sat þá lengstum heima í Viðvík, þess í milli er
Thorgils sat then longest at-home in Vidvik of-that in between when
hann fór yfir hérað at örendum sínum. Var með þeim
he went over district on errands his Was between them
Þorgilsi ok biskupi slíkt eðr meiri fjándskapr en áðr þeir
Thorgils and bishop such or more enmity than before they
höfðu fundizk í Eyjafirði.
had met-each-other in Eyjafjord

The deacon Skeggi of Kálfsstaðir would give nothing to Þorgils's levy, Ingimundr's men came off worst in a scuffle there, and Þorgils rebuked them.

Skeggi hét maðr, hann var messu-djákn at vígslu; hann var
Skeggi was-called man he was mass-deacon by ordination he was
ráða-maðr at Hólum; hann átti bú at Kálfs-stöðum, vellauðigr
steward at Holar he had farm at Kalfsstadir very-wealthy
at fé; ok hafði gnótt í búi. En er sauða var kvatt, vildi
in money and had plenty in farm But when of-sheep was levied wished
hann öngan sauð gefa, ok ekki tillæti Þorgilsi göra. Þat var um
he no sheep give and no concession to-Thorgils make That was in
haustið at Þorgils sendi upp þangat Ingimund bróður sínn, ok
the-autumn that Thorgils sent up thither Ingimund brother his and
með hónum Fljóta-Böðvar Klængsson, ok Snorra gemsung; vóru
with him Fljot-Bodvar Klaeng's-son and Snorri Gemsung were
þeir saman fimm eðr fjórir; skyldu þeir fala fé til slátrs at
they together five or four should they ask-to-buy stock for slaughter from
Skeggja, eðr beiða hann nökkurra tillaga. En ef þeir fengi þat
Skeggi or ask him of-some contributions But if they got that
eigi, þá bannaði Þorgils þeim eigi at göra þar nökkurar óspektir;
not then forbade Thorgils them not to make there some disturbances
en bauð þeim þat eigi. Fóru þeir nú upp þangat, sem fyrr var
but bade them that not Went they now up thither as before was
sagt. Skeggi vildi hvárki gefa né selja, ok eigi gefa þeim mat.
said Skeggi wished neither give nor sell and not give them food
Þar var mart manna fyrir, bæði konur ok karlar. Sló þar í
There was many of-men before both women and men Struck there into
orða-hnippingar. Lét Ingimundr þá hlaupa til, ok höggva ofan
word-jostlings Let Ingimund then run to and hew down

krof nokkur. Urðu þá áhöld með mönnum; var þar liðs-munr
carcasses some Became then scuffles among men was there troop-difference
með þeim; vóru heima-menn fleiri. Varð Snorri undir hafðr
between them were home-men more Became Snorri under had
um hríð, ok svá Ingimundr. Varaði Skeggi menn við því
for while and so Ingimund Warned Skeggi men against that
mjök at göra Ingimundi mein. Böðvari þótti þar ok lítið gört
much to do to-Ingimund harm To-Bodvar seemed there also little done
af sér. En er Ingimundr komsk á fætr, laust hann húskarl
of himself But when Ingimund came-himself on feet struck he house-man
Skeggja með buklara. Var þar þæfa mjök löng. Skilðu þeir við
of-Skeggi with buckler Was there tussle much long Parted they with
þat, at þeir Ingimundr höfðu þaðan öngan hlut, ok fóru heim
that that they Ingimund had thence no share and went home
við svá búit. Lét Þorgils ílla yfir þeirra ferð; 'Hafi þér,' segir
with so done Let Thorgils ill over their journey Have you says
hann, 'farit auvirðilega ok lítilmannlega.' Var kyrt um hríð.
he gone wretchedly and meanly Was quiet for while

CCXCVIII · HRAFN COMES FROM THE WEST

Word came that Hrafn and Ásgrímr were in Dalir with three hundred and fifty men, and the priest Guðmundr arranged a truce and a meeting at Hólavað.

Þat var einn dag á öndurðum vetri, at Þorgils var heima
That was one day in early winter that Thorgils was at-home
í Viðvík; þá var veðr gótt, ok görðisk á norrænt. Ok
in Vidvik then was weather good and made-itself on northerly And
er dró at sólar-falli var Þórðr Hitnesingr staddr suðr á
when drew to sun-fall was Thord Hitnesing placed south on

vellinum ok nökkurir menn með hónum. Þeir sá ríða tvá
the-field and some men with him They saw ride two
menn all-mikit, ok þegar á túngarðinn þar sem þeir
men all-much and at-once onto the-home-field-wall there where they
kómu at. En er Þórðr fann þá, kenndi hann þar Guðmund
came at But when Thord found them knew he there Gudmund
galtnesing, ok með hónum annarr maðr Víðdælskr. Þórðr
Galtnesing and with him another man Vididal-man Thord
spurði tíðenda, eðr fyrir hví hann færi svá ákaft. Guðmundr
asked of-tidings or for why he went so eagerly Gudmund
kvazk engi tíðendi segja; 'En þat er sagt, at Hrafn ok
said-himself no tidings tell But that is said that Hrafn and
Ásgrímr væri komnir vestan ór Fjörðum með hálft fjórða
Asgrim were come from-west out-of Fjords with half fourth
hundrað manna í Dali, ok ætlaði fyrst at ríða til Hitardals
hundred of-men into Dalir and intended first to ride to Hitardal
at Sturlu, ok síðan norðr at Þorgilsi; ok þeirra ván þar
at Sturla and then north at Thorgils and their expectation there
til er þeir koma.' Fóru þeir þá heim allir saman. Spurði
till when they come Went they then home all together Asked
Þorgils Þórð at tíðendum, hver Guðmundr segði. Þórðr
Thorgils Thord about tidings which Gudmund told Thord
svarar, ok segir, at Hrafn ok Ásgrímr sé komnir vestan
answers and says that Hrafn and Asgrim be come from-west
ór Fjörðum með fjölmenni. Þóttisk hann þat sannlega
out-of Fjords with crowd Thought-himself he that truly
vita. 'Er þat líkast,' segir hann, 'at Sturla, frændi þinn, sé
know Is that likeliest says he that Sturla kinsman your be
annat-hvárt drepinn eðr höndum tekinn; mun hónum þykkja
either-of-two killed or with-hands taken will to-him seem
þín liðveizla heldr fjarri sér.' Þorgils mælti: 'Má vera at
your support rather far himself Thorgils spoke May be that

betra sé en þú segir; svellr njósnar-mönnum opt í munni
better be than you say swells to-spying-men often in mouth
sér mjök.' Rézk Þorgils þá um við fylgðar-menn
themselves much Took-counsel Thorgils then about with followers
sína hvert ráð upp skyldi taka. Var þat þá til ráðs tekit
his what counsel up should take Was that then to counsel taken
at samna mönnum. Þórðr fór í Fljót út, Ásbjörn um
to gather men Thord went into Fljot out Asbjorn about
Sæmundar-hlíð, Þorgils um Blöndu-hlíð; en allr flokkr skyldi
Saemundarhlid Thorgils about Blonduhlid but all party should
koma upp í Krossa-nes um daginn eptir. Er þar af sagt,
come up into Krossanes during the-day after Is there of said
at um kveldit eptir kómu saman fjogur hundruð manna í
that in the-evening after came together four hundreds of-men into
Krossa-nes. En um kveldit, er menn bjoggusk til svefns,
Krossanes But in the-evening when men prepared-themselves to sleep
var Þorgilsi sagt, at komnir væri úti menn nökkurir þeir
was to-Thorgils told that come were outside men some those
er eigi vóru þar héraðs-menn, ok eigi vóru kenndir. Hann
who not were there district-men and not were known He
bað Þórð út ganga, ok spyrja tíðenda. Þórðr gékk út, ok
bade Thord out go and ask of-tidings Thord went out and
kenndi þá menn skjótt; var þar kominn Guðmundr prestr
knew those men quickly was there come Gudmund priest
Óláfsson, ok Eyjólfr Þorgilsson, ok þeir nökkurir saman.
Olaf's-son and Eyjolf Thorgils's-son and they some together
Leiddi Þórðr þá inn, ok tók Þorgils vel við þeim ok
Led Thord them in and took Thorgils well with them and
blíðlega. Segir Guðmundr örendi sítt, at hann var sendr af
friendly Tells Gudmund errand his that he was sent by
þeim Hrafni ok Sturlu, 'Til þín, Þorgils. Hefir Hrafn riðit
them Hrafn and Sturla To you Thorgils Has Hrafn ridden

suðr til Hitardals, ok hafði Sturla komit til mótz við hann.
south to Hitardal and had Sturla come to meeting with him
Höfðu þeir sætzk, ok skyldu nefna menn jafn-marga til
Had they settled and should name men equally-many to
görðar um öll mál sín. Skyldu hvárir-tveggju halda héruðum
award about all cases their Should both-sides keep districts
sínum ok ríkjum útanferða-laust; skyldi Þorgils kjósa hvárt
their and realms abroad-journeys-free should Thorgils choose whether
hann vildi vera undir þessi sætt eðr eigi. En ef hann vildi
he wished be under this settlement or not But if he wished
sættask, þá fór Guðmundr með griðum; ok vildi Hrafn
be-reconciled then went Gudmund with truces and wished Hrafn
at þeir fyndisk ok handsalaði sjálfir sætt sína. Þykkir
that they met and hand-pledged themselves settlement their Seems
mér ván,' segir Guðmundr, 'ef þú vilt eigi sættask, at
to-me expectation says Gudmund if you will not be-reconciled that
Hrafn ríði norðr á sveitir með þat lið er hann fær;
Hrafn ride north onto districts with that troop which he gets
ok man þat vera margs mannz mein.' Lagði Guðmundr
and will that be many man's harm Laid Gudmund
allan hug á, at koma sættum saman með þeim Hrafni
all mind on to bring settlements together between them Hrafn
ok Þorgilsi. Játti hann því þá at ríða vestr; en skilði þat
and Thorgils Agreed he that then to ride west but stipulated that
til, at þeir mundu láta rakna vápn ok hesta, er menn
to that they would let unwind weapons and horses which men
höfðu tekit á Þverár-eyrum. Tók Þorgils þá þegar grið af
had taken on Thvera-banks Took Thorgils then at-once truce from
Guðmundi; en seldi hónum grið at móti, þau er hann
Gudmund but handed him truce at against those which he
skyldi selja Hrafni; ok fundr vera Allra-heilagra-messu-dag
should hand to-Hrafn and meeting be All-Saints'-mass-day

at Hóla-vaði í Vatzdal. Reið Þorgils þá norðr með flokkinn
at Holavad in Vatnsdal Rode Thorgils then north with the-party
allan, en Guðmundr reið vestr fyrir í móti þeim Hrafni
all but Gudmund rode west ahead in against them Hrafn
at hnekkja flokkum. Fann hann Hrafn í Miðfirði; sagði
to check parties Found he Hrafn in Midfjord told
hann hónum viðtal þeirra Þorgils, ok þat at fundr var
he him talk of-them Thorgils and that that meeting was
stefndr Allra-Heilagra-messu-dag við Vatzdals-á. Hrafn var inn
summoned All-Saints'-mass-day by Vatnsdal-river Hrafn was the
tregasti at bregða flokkinum, en þó réð Guðmundr því.
most-reluctant to break-up the-party but yet ruled Gudmund that

CCXCIX · THE MEETING AT HÓLAVAÐ

Hrafn and Þorgils met at Hólavað with fifteen men each and were reconciled on the terms Guðmundr recalled from Hitardalr; next morning the plunder was restored, and they parted in order.

Reið Hrafn þá norðr með nökkura sveit manna ok þeir
Rode Hrafn then north with some company of-men and they
Ásgrímr. Þorgils kom norðan Allra-Heilagra-messu. Reið
Asgrim Thorgils came from-north All-Saints'-mass Rode
hann með flokkinum um hálsa; þaðan mátti sjá öll tíðendi
he with the-party over ridges thence might see all tidings
til Hóla-vaðs; var þá flokkrinn all-tregr eptir at dveljask.
to Holavad was then the-party all-reluctant behind to stay
Mæltu þá margir, at eigi þyrfti at reka sparmæli við Hrafn,
Spoke then many that not needed to drive spare-speech with Hrafn
ef færi gæfi á. Þorgils vildi þat eigi. Bað þá hafa menn
if chance gave on Thorgils wished that not Bade then have men

á njósnar-bergi, ef eigi væri trútt, ok þyrfti hann manna
on spying-rock if not were trustworthy and needed he of-men
við; ok verða þá sem bezt[ir] fanga-ráðs. Reið Þorgils
with and become then as best of-catching-counsel Rode Thorgils
þá ofan til árinnar við fimtánda mann, ok yfir ána. Kom
then down to the-river with fifteenth man and over the-river Came
Guðmundr þá til mótz við hann, ok segir, at Hrafn hefði
Gudmund then to meeting with him and says that Hrafn had
verit um nóttina á Breiðabólstað, ok væri þangat ván;
been in the-night at Breidabolstad and were thither expectation
en mundi þykkja heldr mann-mart á hálsunum. Þeir biðu
but would seem rather man-many on the-ridges They waited
þar um hríð, ok kom Hrafn eigi; ok þótti þá eigi víst
there for while and came Hrafn not and seemed then not certain
at hann kæmi. En þá er minnst varði, reið Hrafn þar at
that he came But then when least expected rode Hrafn there at
hónum með fimtánda mann; var þat lið it víglegsta. Stigu
him with fifteenth man was that troop the most-warlike Stepped
þeir Hrafn þá af baki; en þeir Þorgils spruttu upp; gengu
they Hrafn then off back but they Thorgils sprang up went
þá hvárir í mót öðrum, ok snöru fram spjótum. Guðmundr
then each in against other and turned forward spears Gudmund
prestr gékk í millum, ok þeir menn er með hónum vóru;
priest went in between and those men who with him were
tók hann þá at inna sátt þeirra sem gör var í Hitardal,
took he then to tell settlement their which made was in Hitardal
ok hvat milli þeirra hafði farit; vóru þar margar áminningar
and what between them had gone were there many reminders
um tíðendi þau sem orðit höfðu manna á millum. En þat
about tidings those which become had men on between But that
varð at lyktum, at þeir sættusk at því sem Guðmundr
became at end that they were-reconciled at that which Gudmund

hafði flutt á millum þeirra. Var þá dagr mjök á liðinn;
had moved on between them Was then day much on passed
ok var mönnum mál at ríða til gistingar. Reið Þorgils á
and was to-men time to ride to lodging Rode Thorgils to
Breiðabólstað um kveldit, en Hrafn til Hóla. Um morguninn
Breidabolstad in the-evening but Hrafn to Holar In the-morning
kómu þeir Hrafn á Breiðabólstað; var þá með þeim Hrafni
came they Hrafn to Breidabolstad was then between them Hrafn
ok Þorgilsi glenzan ok gleði. Vóru þá borin fram vápn,
and Thorgils jesting and merriment Were then borne forward weapons
ok hestar fram leiddir. Var þat mælt, at Þorgilsi þætti
and horses forward led Was that spoken that to-Thorgils seemed
þar bezt fram fara greizlur, ok borit allt bezt til stanga,
there best forward go payments and borne all best to poles
þat er rænt hafði verit, ok hans fylgðar-mönnum. Skiluðu
that which robbed had been and his followers Parted
þeir þá skipulega. Reið Þorgils þá norðr til Skagafjarðar.
they then orderly Rode Thorgils then north to Skagafjord
Átt höfðu þeir Þorgils ok Hrafn fund um haustið í
Had had they Thorgils and Hrafn meeting in the-autumn in
Hrútafirði, ok varð þá eigi af sættum, þvíat hvárrgi var
Hrutafjord and became then not of settlements because neither was
þar, Þorvarðr né Sturla. Skilðisk nú flokkrinn. Hétu þeir
there Thorvard nor Sturla Parted-itself now the-party Promised they
nú Þorgilsi fullkomlega sínu trausti, sem hann þyrfti við.
now to-Thorgils fully their trust as he needed with
Reið Þorgils þá heim í Viðvík. Þóttusk margir menn
Rode Thorgils then home into Vidvik Thought-themselves many men
eiga at launa hónum mikit fullting, at hann hefði rétt
have to repay him much help that he had righted
rán þau er þeir höfðu rændir verit í Geldinga-holti.
robberies those which they had robbed been in Geldingaholt

Þorgils's men plundered Kálfsstaðir against Skeggi's prohibition. Through Broddi, Bishop Heinrekr made terms and absolved them, and Skeggi later brought Þorgils gifts and became his friend.

Síðan reið Þorgils upp á Kálfsstaði; var þar fyrir Skeggi
Then rode Thorgils up to Kalfsstadir was there before Skeggi
bóndi. Ok þegar hann sá manna-reið, steig hann á hest
farmer And as-soon-as he saw men's-riding stepped he onto horse
sínn, en reið í brott, en bannaði þar hvet-vitna þat er
his and rode in away but forbade there everything that which
hann átti. Báru menn þá föng hans í kirkju; varð til
he owned Bore men then goods his into church became to
þess skamt tóm, þvíat Þorgils bar brátt at. Hljópu þeir fyrir
that short leisure because Thorgils bore soon at Ran they before
kirkju-dyrrin. Karlar ok konur segja, at Skeggi hafi þar alla
church-doorway Men and women say that Skeggi have there all
hluti bannat ok óheimilað hverjum manni nökkura afneyzlu.
things forbidden and disallowed to-each man any use
Þorgilsi þótti þat vel vera, ok kvað hann mundu eigi meira
To-Thorgils seemed that well be and said he would not more
við þurfa. Mælti Þorgils fyrst, at brjóta skyldi stakk-garð,
with need Spoke Thorgils first that break should stack-yard
ok leiða þangat hesta, ok til matar skyldi búa. Vildu þat
and lead thither horses and to food should prepare Wished that
hvárki göra konur né karlar. Mælti Þorgils þá, at hans
neither do women nor men Spoke Thorgils then that his
menn skyldu til ganga, þó at þeir þætti eigi haglega
men should to go though that they seemed not handily
til búa. Var þá tekit mart, ok mörgu spillt. Var þá fólk
to prepare Was then taken much and much spoiled Was then folk

allt hrætt. En er biskup spyrr þessi tíðendi þá líkaði
all frightened But when bishop hears these tidings then liked
hónum stór-ílla. Tók hann þat ráð, at hann sendi út til
to-him greatly-ill Took he that counsel that he sent out to
Hofs um nóttina til Brodda, ok lét hann óbrátt við at
Hof in the-night to Broddi and let he not-quick with to
fara. Kom sá heim, ok segir biskupi, at meiri ván
go Came that-one home and tells to-bishop that more expectation
væri at Broddi kæmi eigi. Biskup sendi annan mann ofan
were that Broddi came not Bishop sent other man down
á Kálfsstaði at segja Þorgilsi, at biskup mundi þann sama
to Kalfsstadir to tell to-Thorgils that bishop would that same
dag bann-syngja hann ok steypa kertum, ok meiri ván
day ban-sing him and overturn candles and more expectation
hann bann-setti allt hérað. Þorgils svarar: 'Biskup mun ráða
he banned all district Thorgils answers Bishop will rule
söngum sínum, en vér ætlum hann muni snart eiga at tala
songs his but we think he will soon have to talk
um meiri vandræði. Mun ek taka vini hans ok vanda-menn
about more troubles Will I take friends his and kinsmen
ok hrekja suma, en ræna eðr berja suma, ok góðra gjalda
and harry some but rob or beat some and good repayments
vert ef eigi eru drepnir sumir.' Görðisk þá íllr kurr í
worth if not are killed some Made-itself then evil murmur among
heima-mönnum biskups ok vinum, ok þótti eigi svá búit
home-men of-bishop and friends and seemed not so done
standa mega. Var þá sendr Þórarinn kaggi út til Hofs, ok
stand may Was then sent Thorarin Kaggi out to Hof and
lagt við ríkt at Broddi skyldi útan koma. Lézk biskup
laid with strictly that Broddi should from-out come Said-himself bishop
hans tillögur mikils virða ef hann vildi til koma. Broddi
his counsels much value if he wished to come Broddi

kvazk fara mundu; en kvað slíks ván, er biskup lagði
said-himself go would but said of-such expectation when bishop laid
stríðu á stóra höfðingja, at svá lítlum sökum sem mönnum
strife on great chieftains for so little charges as to-men
virðisk at Þorgils hefði til gört við biskup. Kom Broddi
seems that Thorgils had to done against bishop Came Broddi
þá til biskup. Kærði biskup þá fyrir Brodda ójafnað þann
then to bishop Charged bishop then before Broddi injustice that
er Þorgils hefði veitt hónum ok vinum hans. Broddi taldi
which Thorgils had given him and friends his Broddi counted
í móti, at hónum þótti biskup hafa of-bráðlega farit at
in against that to-him seemed bishop have too-hastily gone at
við Þorgils; ok kvazk hyggja at hann mundi eigi við
with Thorgils and said-himself think that he would not with
þat mýkjask at svá væri með farit. Lauk svá, at Broddi
that soften-himself that so were with gone Ended so that Broddi
fékk komit á stefnu-lagi með þeim. Réðusk þeir þá til
got brought on appointment between them Betook-themselves they then to
meðal-göngu, Broddi ok Einarr prestr Brandzson ok Einarr
mediation Broddi and Einar priest Brand's-son and Einar
faxi. Var Þorgils inn tregasti; kvað þá vel, at ófriðr
Faxi Was Thorgils the most-reluctant said then well that unpeace
stæði meðan biskup vildi. En þó lét Þorgils leiðask eptir
stood while bishop wished But yet let Thorgils be-led after
bæn Brodda, at hann reið upp til Hóla ok menn hans.
prayer of-Broddi that he rode up to Holar and men his
Gengu inn í stofu, ok hestum var gefit úti. Kómu
Went in into living-room and to-horses was given outside Came
þá inn heima-menn, ok segja at biskup bannaði at gefit
then in home-men and say that bishop forbade that given
væri hestum. Þorgils kvað gefa skyldi allt at einu. Báru þá
were to-horses Thorgils said give should all at one Bore then

húskarlar frá hestunum, en Þorgils-menn báru fyrir. Maðr
house-men from the-horses but Thorgils's-men bore before A-man
hét Gísli, ok var kallaðr Sauða-Gísli, manna fót-hvatastr
was-called Gisli and was called Sheep-Gisli of-men foot-swiftest
ok heima-maðr at Hólum; hann kom inn á stofu-gólfit;
and home-man at Holar he came in onto living-room-floor
annarr hét Guðmundr, hann var bróður-sonr Þórðar
other was-called Gudmund he was brother's-son of-Thord
prestz Ásbjarnarsonar. Þorgils mælti: 'Hafi þit borit hey
priest Asbjorn's-son Thorgils spoke Have you-two borne hay
frá hestum várum?' 'Vit görðum þat eptir ráðum biskups,'
from horses our We-two did that after counsels of-bishop
segja þeir. Þorgils mælti: 'Ek mun þá göra annat til skaps
say they Thorgils spoke I will then do other to mind
biskups; ok erut þit verðir öxar-hamarshöggs.' Vóru menn
of-bishop and are you-two worthy of-axe-hammer-blow Were men
til þess auð-kvaddir. Hljópu þeir þá upp ok börðu þá. Varð
to that easily-summoned Leapt they then up and beat them Became
Gísli sakaðr nökkut, en hinn lítt. Hljópu menn þá út, ok
Gisli hurt somewhat but the-other little Ran men then out and
segja biskupi hver endemi til vóru tekin, er menn vóru
tell to-bishop what outrage to were taken when men were
barðir heima á staðnum. Biskup mælti, at Broddi skyldi fara
beaten at-home at the-see Bishop spoke that Broddi should go
inn ok hepta ófriðinn, ok bað Þorgils koma upp í stofu
in and check the-unpeace and bade Thorgils come up into living-room
til tals við sik. Gékk Þorgils þá upp þangat við nökkura
to talk with himself Went Thorgils then up thither with some
menn. Varð þá ekki at kveðjum. Tók Broddi þá at tjá,
men Became then nothing of greetings Took Broddi then to show
hver mis-smíði þeir báðir mundu á sjá, ef svá færi ófimlega
what mis-craft they both would on see if so went unhandily

fram í héraði, at þeir væri ósáttir; ok hvé mörgum manni
forward in district that they were unreconciled and how to-many man
mein þat mátti verða. Ok bauð Þorgils þá eindæmi biskups
harm that might become And offered Thorgils then sole-judgment of-bishop
á öllum þeim málum sem hann hafði við kirkju-rétt
on all those cases which he had against church-law
ok kennimanna brotið, ok þat próvaðisk löglega; en fyrir
and of-clerics broken and that proved-itself lawfully but for
þat skjótræði er hann hafði þar haft á staðnum; skyldi
that rashness which he had there had at the-see should
biskup þá taka ór banni ok veita þeim skript. En ferð
bishop them take out-of ban and give them penance But journey
á Kálfsstaði vildi hann dæma við sann Brodda. Gékk þessi
to Kalfsstadir wished he judge with verdict of-Broddi Went this
sætt saman. Skyldi nú hvárr þeirra vera annars vin; skyldi
settlement together Should now each of-them be other's friend should
biskup heimta héraðs-menn til vináttu við Þorgils, en Þorgils
bishop claim district-men to friendship with Thorgils but Thorgils
skyldi styrkja biskup í alla staðarins nauðsyn til réttinda.
should strengthen bishop in all of-the-see need to rights
Tóku þeir at því höndum saman, ok vóru þá vel sáttir. Þá
Took they at that with-hands together and were then well reconciled Then
lét biskup leiða þá í stöpul, ok leysa þá; síðan skriptaði
let bishop lead them into bell-tower and absolve them then shrove
hann þeim. Eptir þat fóru þeir upp í biskups-stofu. Lét
he them After that went they up into bishop's-room Let
hann þá gefa þeim at drekka. Var hann kátr yfir fram;
he then give them to drink Was he merry over forward
en þó þótti mönnum sem þat væri eigi með fullu. En er
but yet seemed to-men as that were not with full But when
Þorgils hafði setið um hríð, þá vildi hann heim ríða. En
Thorgils had sat for while then wished he home ride But

er hann var búinn til at ríða, mælti biskup til Þorgils: ‘Nú
when he was ready to to ride spoke bishop to Thorgils Now
mun ek lúka upp görð okkarri.’ Þorgils segir: at ‘Þat er
will I open up award our-two's Thorgils says that That is
heldr skjótt, herra; var þat skilit í sætt okkarri, at ek
rather quick lord was that stipulated in settlement our-two's that I
skyldi bæta með samþykki skynsamra manna ok yfirsýn,
should compensate with consent of-sensible men and oversight
hvat ek þykkir brotið hafa við heilaga kirkju. En gæta vil
what I seem broken have against holy church But watch will
ek til skaps yðvars, ef þér vilit svá vera láta.’ En bað hann
I to mind your if you will so be let But bade he
svá stilla görðina sem hann vildi at héldisk sætt þeirra.
so temper the-award as he wished that held-itself settlement their
Biskup talði þá á Þorgils margar sakir. Hann hlýddi til,
Bishop counted then on Thorgils many charges He listened to
ok þótti þær eigi allar sannar vera. En er biskup hafði
and seemed they not all true be But when bishop had
allar talt, þá gaf hann Þorgilsi upp allar sakar þessar.
all counted then gave he to-Thorgils up all charges these
Þorgils þakkaði biskupi blíðlega upp-gjöfina, ok bauð hónum
Thorgils thanked bishop gladly the-remission and invited him
heim þá er hann þættisk til þess búinn vera. Tók
home then when he thought-himself to that ready be Took
biskup því vel, ok hét þangat ferð sínni. Þorgils lauk
bishop that well and promised thither journey his Thorgils opened
þá upp görð sína við Skeggja; segir, at þeir Broddi ok
then up award his with Skeggi says that they Broddi and
Einarr skyldu fara á Kálfsstaði ok virða skaða þann er
Einar should go to Kalfsstadir and value damage that which
þar hafði görr verit; en glíma sú er þeir glímdu við
there had done been but wrestling that which they wrestled with

menn Þorgils skyldi niðr falla. Broddi svarar: ‘Um skaða
men of-Thorgils should down fall Broddi answers About damage
þann, mágr, er Skeggja hefir görr verit, skaltú þér öngu
that in-law which to-Skeggi has done been shall-you yourself nothing
af skipta; ek mun þat bæta; en betr þætti mér, ef þú
of concern I will that compensate but better would-seem to-me if you
görðir Skeggja nökkura sæmð.’ Þorgils kvað þat eigi mundu
made to-Skeggi some honor Thorgils said that not would
verða, nema hann görðisk þess verðr. Skiluðusk þeir Þorgils
become unless he became of-that worthy Parted they Thorgils
þá vel. Reið Þorgils þá heim. En biskup lét lúka upp
then well Rode Thorgils then home But bishop let open up
kirkju í Viðvík, ok syngja þar tíðir. Tveim nóttum síðarr
church in Vidvik and sing there hours Two nights later
kom Skeggi bóndi í Viðvík; lét hann leiða þangat oxa
came Skeggi farmer into Vidvik let he lead thither ox
níu vetra gamlan, ok hest er á vóru þrjár vættir matar,
nine winters old and horse which on were three weights of-food
ok gaf Þorgilsi. Tók Þorgils þat þakksamlega, ok varð síðan
and gave to-Thorgils Took Thorgils that thankfully and became then
með þeim in mesta vinátta. Sat Þorgils þá um kyrt, ok
between them the greatest friendship Sat Thorgils then about quiet and
görðisk inn vinsælasti maðr í héraði. Lítlu fór Þórðr, mágr
became the most-popular man in district Little went Thord in-law
hans, vestr á Hitarnes til bús síns. Gaf Þorgils hónum at
his west to Hitarnes to farm his Gave Thorgils him at
skilnaði góðar gjafir, tvau hundruð vöru, hest ok brynju.
parting good gifts two hundreds of-wares horse and mail-coat

Þorgils moved to Ás and feasted Bishop Heinrekr, who went abroad and died in Norway. His autumn feast won the farmers, who felt that Kolbeinn had come back.

Eptir um várit fór Þorgils búi sínu í Ás í Hegranes.
After in the-spring moved Thorgils farm his into As in Hegranes
Innti hann þá af hendi boð þat er hann hafði boðit Heinreki
Paid he then off hand feast that which he had offered to-Heinrek
biskupi. Var þar veizla virðuleg ok gjafir stórar. Hann gaf
bishop Was there feast stately and gifts great He gave
biskupi stóð-hross þrjú, ok þrjú hundruð vöru, ok fingr-gull,
to-bishop stud-horses three and three hundreds of-wares and finger-gold
ok bók góða. Skeggja gaf hann ok góðar gjafir, ok mörgum
and book good To-Skeggi gave he also good gifts and to-many
öðrum. Skilðu þeir biskup þá vinir, ok héldu þat vel síðan.
others Parted they bishop then friends and held that well afterward
Biskup bjósk þá til útan-ferðar. Styrkði Þorgils hann
Bishop prepared-himself then to journey-abroad Strengthened Thorgils him
at farar-efnum, ok öllum hlutum, ok fylgði hónum til skips;
in journey-means and all things and followed him to ship
ok mæltusk þeir vel við at skilnaði. Fór biskup þá útan,
and spoke-each-other they well with at parting Went bishop then abroad
ok andaðisk í Noregi. Aðra veizlu hafði Þorgils um haustið;
and died in Norway Second feast had Thorgils in the-autumn
bauð hann þá til sín flestum héraðs-bóndum inum beztum.
invited he then to himself most district-farmers the best
Var þá veizla fjölmenn ok veitt með inni mestu rausn; vóru
Was then feast crowded and given with the greatest splendor were
ok gjafir stórar at útlausnum; ok engi fór gjafa-laust í brott,
also gifts great at departures and none went gift-less in away

sá er boðit hafði verit. Af þessi veizlu fékk Þorgils mikla
that-one who invited had been From this feast got Thorgils great
virðing af bóndum. Buðu flestir bændr hónum þá heim; ok
esteem from farmers Invited most farmers him then home and
fór hann at veizlum um vetrinn um allt hérað, ok þá af
went he to feasts over the-winter about all district and received from
bóndum inar sæmilegstu gjafir. Var nú í héraði gleði mikil;
farmers the most-honorable gifts Was now in district merriment great
ok þóttusk bændr þá hafa nálega himin höndum tekit,
and thought-themselves farmers then have nearly heaven with-hands taken
er þeir hafa fengit slíkan höfðingja. Þótti þeim nú Kolbeinn
since they have got such chieftain Seemed to-them now Kolbein
aptr kominn ok endr-borinn, er þá langaði æ eptir.
back come and re-born whom them longed ever after

CCCII · ÞORGILS IN THE WEST

Þorgils set stewards over his farm at Staðr, and Sturla feasted him in Hitardalr.

Þenna vetr, er Þorgils var í Viðvík, reið hann vestr til
This winter when Thorgils was in Vidvik rode he west to
Staðar til bús síns, ok skipaði þar fyrir ráðs-menn þá er
Stad to farm his and appointed there over stewards those who
vera skyldi framleiðis. Báðu margir menn hónum heim vestr
be should henceforth Invited many men him home west
þar, ok tók hverr við hónum eptir föngum inum beztum.
there and took each with him after means the best
Þá bauð hónum Sturla heim, frændi hans, í Hitardal; var
Then invited him Sturla home kinsman his into Hitardal was
þar veizla in virðulegsta; var þar mart manna með Þorgilsi;
there feast the most-stately was there many of-men with Thorgils

var [í] fylgð hans Einarr bóndi Halldórsson, Gunnlaugr
was [in] following his Einar farmer Halldor's-son Gunnlaug
Hallfríðarson. Gaf Sturla gjafir góðar Þorgilsi frænda sínum,
Hallfrid's-son Gave Sturla gifts good to-Thorgils kinsman his
ok skilðu þeir með kærleikum miklum. Fór Þorgils þá heim
and parted they with affections great Went Thorgils then home
norðr, ok hafði hann aflat sér vini marga ok mikla sæmð.
north and had he gained for-himself friends many and great honor

CCCIII · HRAFN RIDES AT STURLA

Hrafn and Ásgrímr twice rode at Sturla and each time killed one of his men, the second time chasing him onto the mountain until a fog parted them.

Eptir um várit færði Sturla bú sítt í Svigna-skarð, ok
After in the-spring moved Sturla farm his into Svignaskard and
færði bæinn upp á hamrana, hafði hann þat af héraði sem
moved the-farm up onto the-crags had he that of district as
hann fékk. Tóku nú at ganga í með þeim Hrafni margar
he got Took now to go in between them Hrafn many
greinir; þrútnaði þá með þeim þar til er þeir Hrafn
differences swelled then between them there till when they Hrafn
ok Ásgrímr riðu vestr á Staðarhól at þeim Sturlu. Hann
and Asgrim rode west to Stadarhol at them Sturla He
hafði riðit heiman um kveldit, ok fylgðar-menn hans með
had ridden from-home in the-evening and followers his with
hónum, ok lágu þar í hlíðinni upp frá Bjarnarstöðum, þvíat
him and lay there in the-slope up from Bjarnarstadir because
ófriðlegt var sagt af Hrafni. En um morguninn snemma
unpeaceful was said of Hrafn But in the-morning early
vildu fylgðar-menn hans heim ríða; en Sturla lét ráðlegra
wished followers his home ride but Sturla called more-advisable

at þeir biði miðs-morgins; ‘Ok ef yðr sýnisk einsætt þá
that they waited of-mid-morning And if to-you seems clear then
heim at ríða, þá mun ek eigi letja yðr; en ekki vita þá
home to ride then will I not dissuade you but nothing know then
draumar þeir er mik hafa dreymt í nótt ef þér erut þá
dreams those which me have dreamed in night if you are then
jafn-fúsir.’ En um miðs-morgins-skeið, þá sjá þeir menn mjök
equally-eager But about mid-morning-time then see they men much
marga ríða ofan frá Þverfelli um eyrarnar. Hleypti þá hverr
many ride down from Thverfell over the-banks Galloped then each
yfir annan fram; en sólin skein á vápnin. Var þar Hrafn
over other forward but the-sun shone on the-weapons Was there Hrafn
ok Ásgrímr. Léttu eigi fyrr en þeir kómu á Staðarhól.
and Asgrim Ceased not sooner than they came to Stadarhol
Höfðu þeir hleypi-flokk þvílíkan sem sjá mátti. Þeir Sturla
Had they gallop-party such as see might They Sturla
sjá atreiðina. Þá mælti Sturla: ‘Eru þér nú jafn-fúsir heim
see the-attack-ride Then spoke Sturla Are you now equally-eager home
at ríða sem í morgin?’ Einginn játti því. Lét Sturla þá
to ride as in morning None agreed that Let Sturla then
taka hesta sína, ok ríða síðan upp á fjallit. En þeir
take horses their and ride then up onto the-mountain But they
Hrafn ok Ásgrímr gengu inn á Staðarhóli, ok drap Ásgrímr
Hrafn and Asgrim went in at Stadarhol and killed Asgrim
þar í durunum Helga keis. Dvölðusk þeir þar skamma
there in the-doors Helgi Keis Stayed-themselves they there short
hríð, þegar þeir vissu at Sturla var eigi heima. Riðu þeir
while as-soon-as they knew that Sturla was not at-home Rode they
þá suðr aptr yfir heiði. Sturla kom heim lítlu síðarr. Eptir
then south back over heath Sturla came home little later After
um sumarit fóru menn í milli þeirra, ok leituðu um
in the-summer went men in between them and sought about

sættir; ok var fundr áttr hjá Glerá. Sturla reið því eigi
settlements and was meeting held by Glera Sturla rode therefore not
lengra, at hann trúði þeim eigi til fullz. Fóru þá menn í
further that he trusted them not to full Went then men in
millum þeirra, ok leituðu um sættir; ok fór því firr sem
between them and sought about settlements and went the farther as
lengr var um talat. Ok er þrotin var ván sætta, létu
longer was about talked And when ended was expectation of-settlements let
þeir Hrafn taka hesta sína, ok ætluðu at ríða at Sturlu. Sá
they Hrafn take horses their and intended to ride at Sturla Saw
þeir Sturla þá reiðina, ok tóku hesta sína, ok riðu undan
they Sturla then the-riding and took horses their and rode away
upp til Krosshóla, ok riðu þar á fjall upp. Þeir Hrafn
up to Krossholar and rode there onto mountain up They Hrafn
hleyptu þá eptir ákaflega. Drógu þeir þeim svá nær, at þeir
galloped then after eagerly Drew they to-them so near that they
unnu þá á Sturlu-mönnum þeim sem síðast riðu. Þá vá
worked then on Sturla's-men those who last rode Then slew
Ófeigr Ísungr Einar Jónsson; vóru þeir þá komnir mið-leiðis.
Ofeig Isung Einar Jon's-son were they then come mid-way
Veðr var heið-bjart; en í því slær yfir þoku svá myrkri,
Weather was clear-bright but in that strikes over fog so dark
at eingi þeirra sá annan. Skilði þar með þeim Hrafni.
that none of-them saw other Parted there between them Hrafn
Riðu þeir Hrafn þá aptr; en Sturla dró undan. Ok var nú
Rode they Hrafn then back but Sturla drew away And was now
lokit um sættir með þeim Hrafni ok Ásgrími ok Sturlu.
ended about settlements between them Hrafn and Asgrim and Sturla

Ívarr Arnljótarson brought King Hákon's letter giving Þorgils Eyjafjörðr and the north, Þórðr kakali being dead, and Steinvör Sighvatsdóttir claimed Þórðr's lands.

Þat sumar er Þorgils bjó í Ási, kom til Íslandz Ívarr
That summer when Thorgils dwelt in As came to Iceland Ivar
Arnljótarson. Segir hann at Hákon konungr hefði spurt dráp
Arnljot's-son Says he that Hakon king had heard killing
Eyjólfs Þorsteinssonar. Fór Ívarr með konungs-boðskap. Hafði
of-Eyjolf Thorstein's-son Went Ivar with king's-message Had
hann út konungs-bréf til Þorgils; var þat þar á, at hann
he out king's-letter to Thorgils was that there on that he
hefði skipat Þorgilsi Eyjafjörð til fyrir-vistar, ok allar sveitir
had assigned to-Thorgils Eyjafjord to charge and all districts
norðr þaðan til fjórðunga-mótz; þvíat Þórðr Sighvatzson var
north thence to quarters'-meeting because Thord Sighvat's-son was
þá andaðr. Gengu þá allir bændr undir Þorgils, ok játtu
then dead Went then all farmers under Thorgils and agreed
hónum til yfir-mannz. Eptir andlát Þórðar kallaði Steinvör
to-him to over-lord After death of-Thord claimed Steinvor
Sighvatz-dóttir sér hérað í Eyjafirði ok landit á Grund,
Sighvat's-daughter for-herself district in Eyjafjord and the-land at Grund
ok aðrar eignir þær er Þórðr hafði átt; þvíat Þórðr
and other properties those which Thord had owned because Thord
átti engi börn skilgetin, en Steinvör var skilgetin systir
had no children legitimate but Steinvor was legitimate sister
hans. Þetta haust kom heim í Ás Guðrún Gunnars-dóttir;
his This autumn came home into As Gudrun Gunnar's-daughter

tók Þorgils hana frillu-taki; áttu þau dóttur er Steinunn
took Thorgils her concubine-taking had they daughter who Steinunn
hét. Görðisk þá Íllugi bróðir hennar heima-maðr Þorgils.
was-called Became then Illugi brother her home-man of-Thorgils

CCCV · THE HAUKADALSÁ

Riding west to Staðr in a thaw, Þorgils's company was swept off by the Haukadalsá, and his follower Sveinn Ívarsson drowned.

Þenna vetr fór Þorgils vestr á Snæfellznes til Staðar til bús
This winter went Thorgils west onto Snaefellsnes to Stad to farm
síns; vóru þeir saman á þriðja tigi manna. Fórsk þeim vel ok
his were they together on third ten of-men Went-itself to-them well and
fengu færðir góðar. En er þeir riðu ofan eptir Haukadal, var
got goings good But when they rode down along Haukadal was
á þey-viðri; ok er þeir riðu á Haukadals-á, hljóp áin ofan
on thaw-weather and when they rode onto Haukadal-river ran the-river down
svá ákaflega, at þá rak af baki er á ánni vóru. Druknaði þar
so violently that them drove off back who on the-river were Drowned there
Sveinn Ívarsson; hann var fylgðar-maðr. En þeim lagði öllum
Svein Ivar's-son he was follower But to-them laid all
næst, Þorgilsi, Bergi ok Ásbirni. Þetta var Vincentius-messu-dag.
nearest Thorgils Berg and Asbjorn This was Vincent's-mass-day
Þótti mönnum þetta kyn mikil, þvíat vötn öll vóru lítil,
Seemed to-men this wonder great because waters all were little
bæði áðr ok síðan. Þorgils lét flytja lík Sveins til kirkju til
both before and afterward Thorgils let move body of-Svein to church to
Vatz-horns suðr, ok gaf með líkinu kú til kirkjunnar. Reið
Vatnshorn south and gave with the-body cow to the-church Rode
Þorgils þá suðr til Staðar til bús síns, ok dvaldisk þar
Thorgils then south to Stad to farm his and stayed-himself there

nökkura hríð. Reið hann síðan heim norðr, ok varð eigi fleira
some while Rode he afterward home north and became not more
til tíðenda í þessi ferð. Sat hann þá um kyrt í friði góðum.
to tidings in this journey Sat he then about quiet in peace good

CCCVI · ÞORGILS AT MIKLABÆR

Þorgils moved to Miklabær and rode to the Althing in strength, where he shielded Jón járnbúkr from Þorvarðr's suit. Bergþórr dreamed of a bloody chair, and Steinvör gave her claims in Eyjafjörðr to Þorvarðr.

Um sumarit eptir tók Þorgils við búi á Miklabæ í
In the-summer after took Thorgils with farm at Miklabae in
Blöndu-hlíð; þvíat hónum þótti þat land styrkara undir bú at
Blondublid because to-him seemed that land stronger under farm in
heyföngum; en þó bær mikill. Var þar eflt rausnar-bú, bæði
hay-yields but yet farm great Was there strengthened splendor-farm both
at mann-fjölða ok tilföngum. Þá rézk til hans um várit
in man-number and provisions Then betook-himself to him in the-spring
Ásbjörn Íllugason; þá var ok með hónum Bergr Ámundason ok
Asbjorn Illugi's-son then was also with him Berg Amundi's-son and
Guthormr Guthormsson, Böðvarr Klængsson, ok mart annarra
Guthorm Guthorm's-son Bodvar Klaeng's-son and many other
fylgðar-manna. Var nú virðing Þorgils með miklum blóma. Þann
followers Was now esteem of-Thorgils with great bloom That
vetr görði Þorgils annat bú í Auðbrekku í Hörgár-dal; var
winter made Thorgils second farm in Audbrekka in Horgardal was
þar ok mann-mart ok fjölði fjár. Þetta vár lét Steinvör göra
there also man-many and crowd of-stock This spring let Steinvor make
bú á Grund. Þetta sumar efnaði Þorgils til mikillar þingreiðar.
farm at Grund This summer prepared Thorgils to great assembly-ride

Sendi hann orð öllum inum meirum mönnum, er vóru í hans
Sent he word to-all the greater men who were in his
sveitum, at þeir skyldi ríða til þings. Vikusk menn vel
districts that they should ride to (the)-assembly Turned-themselves men well
við þat; varð hann all-fjölmennr; hafði hann allgótt mann-val.
with that became he all-crowded had he all-good choice-of-men
Hann sendi orð Einari Halldórssyni, at hann riði til þings,
He sent word to-Einar Halldor's-son that he rode to (the)-assembly
ok fjölmennti sem mest. Hann hafði hundrað manna. Þar
and crowded as most He had hundred of-men There
kom Sturla, ok Saurbæingar ok Stranda-menn með hónum,
came Sturla and Saurbae-men and Strand-men with him
ok slíkt ór Borgarfirði sem hann fékk. Á þinginu kom til
and such out-of Borgarfjord as he got At the-assembly came to
mótz við Þorgils Þorvarðr Þórarinsson, ok var með þeim
meeting with Thorgils Thorvard Thorarin's-son and was between them
fagna-fundr. Höfðu þau orð í milli farit, at þeir skyldi með
joyful-meeting Had those words in between gone that they should with
einni fylking á þing ríða. Var þingit kyrt; réð Þorgils
one battle-line to (the)-assembly ride Was the-assembly quiet ruled Thorgils
mestu á þinginu. Með Þorgilsi var Jón járnbúkr, mágr hans.
most at the-assembly With Thorgils was Jon Iron-Belly in-law his
Þorvarðr þóttisk eiga á hónum sakir; ok kenndi þat Jóni,
Thorvard thought-himself have on him charges and ascribed that to-Jon
at hann hefði nær gengit Oddi bróður hans; vóru þá búin
that he had near gone to-Odd brother his were then prepared
mál til á hendr Jóni. Þorgils ok Sturla leituðu um sættir, ok
cases to on hands of-Jon Thorgils and Sturla sought about settlements and
tölðu hann undan sökum; varð þeim þat ervið-drægt, þvíat
counted him from charges became to-them that hard-going because
Þorvarðr hafði lagt á Jón inn mesta fjándskap. En er kom
Thorvard had laid on Jon the greatest enmity But when came

at því er dómar skyldu út fara, þá töluðu þeir Þorvarðr ok
to that when courts should out go then talked they Thorvard and
Þorgils þetta mál, ok var Þorvarðr því fastari fyrir sem meirr
Thorgils this case and was Thorvard the firmer before as more
var eptir leitað. Þá mælti Þorgils: 'Þat segi ek þér, Þorvarðr,
was after sought Then spoke Thorgils That say I to-you Thorvard
þótt þú görir Jón sekjan skógar-mann, at þú munnt hann
though you make Jon outlaw forest-man that you will him
eiga til mín at sækja; ok ek mun hónum eigi út kasta fyrir
have to me to seek and I will him not out cast for
þat.' Þá lagði Sturla til: 'Þat mun mælt, Þorvarðr, at Þorgils
that Then laid Sturla to That will spoken Thorvard that Thorgils
hafi unnit til þess við þik, þótt hann ráði eins mannz
have done to that with you though he rule one man's
sætt.' Lögðu þá til fleiri, at hann léti sér eigi slíkt verða
settlement Laid then to more that he let himself not such become
at sundr-þykki. Fór þá svá, at Jón var eigi sóttr. Mælti
to discord Went then so that Jon was not prosecuted Spoke
Þorvarðr þat, er hann gékk í brott, at á slíku mátti sjá,
Thorvard that when he went in away that on such might see
hversu Þorgils vildi einn öllu ráða. Þóttusk menn þat sjá,
how Thorgils wished alone all rule Thought-themselves men that see
at hvárir-tveggju lögðu á mál þessi mikla þykkju. Þeir Þorgils
that both-sides laid on cases these great grudge They Thorgils
ok Þorleifr Þórðarson höfðu sætzk á óþykkjur þær er verit
and Thorleif Thord's-son had settled on displeasures those which been
höfðu á milli þeirra. Skyldi Þorleifr þá sætt upp greiða í
had on between them Should Thorleif that settlement up pay in
gripum. Lét Þorleifr nú þær gjafir fram at þinglausnum; gaf
treasures Let Thorleif now those gifts forward at assembly-close gave
hann Þorgilsi stóðhross ok brynjur tvær, skjöldu tvá ok þrjú
he to-Thorgils stud-horses and mail-coats two shields two and three

hundruð vöru, ok fingr-gull mikit; tvau sáld maltz. Skilðusk
hundreds of-wares and finger-gold great two measures of-malt Parted
þeir með vinmælum. Þótti mönnum Þorgilsi nú flest til
they with friendly-words Seemed to-men to-Thorgils now most to
sæmðar horfa. Skilðu þeir Þorgils ok Þorvarðr álitlega. Reið
honor look Parted they Thorgils and Thorvard seemly Rode
Þorgils þá norðr til Skagafjarðar, en Sturla reið til Saurbæjar,
Thorgils then north to Skagafjord but Sturla rode to Saurbae
Bergr reið vestr með þeim Einari. En er þeir riðu um
Berg rode west with them Einar But when they rode over
Bláskóga-heiði, segir Bergr þeim Einari ok Ámunda draum
Blaskoga-heath tells Berg to-them Einar and Amundi dream
þann, er Bergþór í Héraðs-dal hafði dreymt. — Bergþórr
that which Bergthor in Heradsdal had dreamed Bergthor
þóttisk koma út um nótt. Hann þóttisk sjá við ána á
thought-himself come out in night He thought-himself see by the-river at
Víðimýri hvar stóll mikill stóð; ok gékk maðr at stólinum, ok
Vidimyri where chair great stood and went man to the-chair and
tók undan fótinn, ok hallaðisk þá eptir stóllinn nær til fallz
took from-under the-leg and tilted-itself then after the-chair near to fall
öðrum-megin. Þá þótti hónum ganga at kona, ok mælti: ‘Hvat
on-other-side Then seemed to-him go to woman and spoke What
stóli er þetta, eðr hverr á hann?’ Þá kvað hann þetta: —
chair is this or who owns it Then recited he this

Bála ben sóla brennu-menn stól þenna,
Of-flames wound of-suns burners chair this
kjóla kjöl-rýrir kennir stól þenna.
of-keels keel-diminisher knows chair this

Þá tók hón undir: —
Then took she under

Eggjar öld seggja Yggjar fagr-byggja
Urges age of-men of-Ygg fair-dweller
bendr mun rymr randa rísa Þorgísli.
hostile will din of-rims rise to-Thorgils

Þá sýndisk Bergþóri stóllinn vera blóðugr. Síðan vaknaði hann. Þorvarðr reið austr yfir ár af þingi, ok fundusk þau Steinvör. Fékk hón þá í hendr Þorvarði bú á Grund, ok allar heimildir þær er hón þóttisk eiga í Eyjafirði eptir Þórð bróður sínn. Sögðu menn at hón eggjaði hann á, at halda sem hann væri drengr til.
Then seemed to-Bergthor the-chair be bloody Then woke he Thorvard rode east over rivers from (the)-assembly and met-each-other they Steinvor Gave she then into hands to-Thorvard farm at Grund and all titles those which she thought-herself have in Eyjafjord after Thord brother her Said men that she urged him on to hold as he were man to

CCCVII · HRAFN RAIDS SKARÐ

Hrafn and Ásgrímr raided Skarð looking for Sturla; Einarr would not move without Þorgils's word, so Sturla sent Þorkell brennir north to Þorgils, and found no men at Staðr.

Nú er þar til máls at taka, er fyrr var frá horfit; — at inn sami fjándskapr var með þeim Hrafni ok Sturlu. En
Now is there to speech to take where before was from turned that the same enmity was between them Hrafn and Sturla But

um sumarit varð þat til tíðenda, at Sturla reið í Tungu
in the-summer became that to tidings that Sturla rode into Tunga
at Óláfi bróður Hrafns. Ok þetta spurði Hrafn; ríðr hann
at Olaf brother of-Hrafn And this heard Hrafn rides he
þegar vestan ór Fjörðum ok þeir Ásgrímr suðr í Skarð
at-once from-west out-of Fjords and they Asgrim south into Skard
at Sturlu. Hann var eigi heima, ok var hann riðinn ofan á
at Sturla He was not at-home and was he ridden down to
Mýrar. Þeir Hrafn tóku hús á mönnum í Skarði. Ok er
Myrar They Hrafn took house on men in Skard And when
þeir vissu at Sturla var eigi heima, görðu þeir þar engi
they knew that Sturla was not at-home did they there no
manndráp, en fóru óspaklega ok görðu hraklegt. Gékk Sturlu
manslaughter but went unruly and made wretched Went to-Sturla
þá njósn; reið hann þegar út eptir Mýrum it neðra, þar
then spying rode he at-once out along Myrar the lower there
til er hann kom í Krossholt; lét hann þaðan fara með
till when he came into Krossholt let he thence go with
sér Þorkel brenni, ok reið út í Borgar-hraun. Sendi hann
himself Thorkel Brennir and rode out into Borgarhraun Sent he
þá menn til Böðvars ok Einars, at úti væri almenningr
then men to Bodvar and Einar that out were levy
um nesit, at fara með hónum at þeim Ásgrími ok Hrafni.
about the-ness to go with him at them Asgrim and Hrafn
Böðvarr vildi upp standa; en Einarr vildi eigi fara at Hrafni,
Bodvar wished up stand but Einar wished not go at Hrafn
nema Þorgils sendi orð til; 'En ek mun verja Sturlu, ef
unless Thorgils sent word to But I will defend Sturla if
hann kemr út þangat, ef þeir Hrafn vilja sækja hann.' Görði
he comes out thither if they Hrafn will attack him Made
Sturla þá svá; ok var þat ráðit, at Þorkell brennir skyldi
Sturla then so and was that decided that Thorkel Brennir should

ríða norðr til Þorgils sem ákafast; vildi Sturla at Þorgils
ride north to Thorgils as most-eagerly wished Sturla that Thorgils
kæmi til mótz við hann, ok skærisk ór á einhvern veg
came to meeting with him and cut-itself out on some way
með þeim. Einarr kom útan til mótz við Sturlu. Beiddi
between them Einar came from-out to meeting with Sturla Asked
Sturla hann liðs; en Einarr segir slíkt sem fyrr. Reið
Sturla him of-troop but Einar says such as before Rode
Sturla þá út til Staðar. En er hann fann Böðvar, bróður
Sturla then out to Stad But when he found Bodvar brother
sínn, vóru þar viðtökur góðar; en Böðvarr kom öngu til
his were there welcomes good but Bodvar brought nothing to
leiðar um liðveizlu; vildu menn eigi ganga í flokk með
way about support wished men not go into party with
Sturlu. Reið hann þaðan til Helgafellz, ok þaðan inn á
Sturla Rode he thence to Helgafell and thence in to
Eyri; var hann þar næstu nótt fyrir Máríu-messu ina síðari.
Eyri was he there next night before Mary's-mass the later

CCCVIII · ÞORGILS RIDES SOUTH

Þorgils rode south at speed and chased Hrafn from Hundadalr onto the mountains, but spared Sauðafell for his kinswoman Þóríðr.

Nú er at segja frá ferðum Þorkels, at þá er hann kom á
Now is to tell about journeys of-Thorkel that then when he came to
Miklabæ var Þorgils riðinn norðr til Öxarfjarðar. Reið Þorkell
Miklabae was Thorgils ridden north to Oxarfjord Rode Thorkel
þegar norðr eptir, ok fann hann í Reykjardal er hann
at-once north after and found him in Reykjardal when he

var norðan á leið. Segir hann Þorgilsi sín örendi. Brá
was from-north on way Tells he to-Thorgils his errands Started
hann þegar við, ok reið norðan sem ákafast, ok lét samna
he at-once with and rode from-north as most-eagerly and let gather
mönnum fyrir sér svá sem hann komsk við hver-vetna um
men before himself so as he came-himself with everywhere about
sveitir. Fóru þeir sem mest máttu þeir norðan. Var þat nær
districts Went they as most might they from-north Was that near
með fádæmum hvé skjótt þeir fóru svá langa leið. Þeir fóru til
with rarity how quickly they went so long way They went till
þess er þeir kómu í Haukadals-skarð. Hrafn hafði njósnir
that when they came into Haukadal-pass Hrafn had spyings
um skarðit, en Þorgils hafði gört [Sturlu] njósn fyrir sér
about the-pass but Thorgils had made [to-Sturla] spying before himself
norðan yfir skarðit; ok sá njósnar-menn Hrafns, þeir er vörð
from-north over the-pass and saw spying-men of-Hrafn those who watch
héldu í skarðinu, reið Þorgils-manna. Hleyptu þeir þegar aptr
held in the-pass riding of-Thorgils's-men Galloped they at-once back
til Hrafns, ok kómu til Sauðafellz um tíðir, Máríu-messu.
to Hrafn and came to Saudafell about hours of-Mary's-mass
Hrafn átti bú í Hundadal. Lét hann bera út kjöt, ok ætlaði
Hrafn had farm in Hundadal Let he bear out meat and intended
at snæða; en til þess var ekki tóm. Görði hann aðra njósn
to eat but to that was no leisure Made he other spying
á hálsinn hjá Þykkva-skógi. Þóttisk Hrafn þegar vita,
onto the-ridge by Thykkvaskog Thought-himself Hrafn at-once know
at þessi afspringr mundi vera af ferð þeirra Þorgils, er
that this news would be of journey of-them Thorgils which
þeir höfðu sét. Sjá þeir þá at ríðr ferðar-broddrinn flokksins
they had seen See they then that rides the-troop's-van of-the-party
neðan eptir Gargans-eyri. Hleyptu þeir Hrafn á fjall
from-below along Garganseyri Galloped they Hrafn onto mountain

upp; ok hafði hverr slíkt er fékk af vistum. Þeir Þorgils fóru
up and had each such as got of provisions They Thorgils went
lítlu síðarr í Hundadal; vóru þá hestar þeirra mjök dregnir;
little later into Hundadal were then horses their much drawn
var þá eigi færi á at ríða eptir Hrafni. Ok skilði þar með
was then not chance on to ride after Hrafn And parted there between
þeim. Þorgils vildi þar öngu ræna láta [á Sauðafelli], ok
them Thorgils wished there nothing rob let [at Saudafell] and
kvað njóta skyldu at því Þóríðar frændkonu sinnar; ok ekki
said enjoy should at that Thorid kinswoman his and nothing
vildi hann þar óspaklegt göra láta; kvað þat vera öngan
wished he there unruly do let said that be no
frama, þar sem konur einar vóru heima. Fóru þeir Þorgils
glory there where women alone were at-home Went they Thorgils
þá ofan til virkis. Vóru þá sótt naut ok sauðir á bæi
then down to fort Were then fetched cattle and sheep to farms
til matar mönnum. Vóru þeir Þorgils í virkinu um nóttina.
for food to-men Were they Thorgils in the-fort in the-night

CCCIX · HRAFN'S MEN MAKE PEACE

Sturla joined Þorgils at the fortress, Hrafn and Ásgrímr sued for peace, and six arbitrators settled their cases at Bjarnardalr; Hrafn and his men parted from Þorgils in friendship.

Sturla var um nóttina á Eyri, sem fyrr var ritað. En er
Sturla was in the-night at Eyri as before was written But when
hann klæddisk um morguninn, segir hann sik svá dreymt
he clothed-himself in the-morning says he himself so dreamed
hafa, sem hann mundi nökkut brátt spyrja til Þorgils frænda
have as he would something soon hear of Thorgils kinsman

síns. Var sungit snimma. Reið hann síðan inn til Dala. Þótti
his Was sung early Rode he then in to Dalir Seemed
flestum sú ferð óvarleg; ætlaði hann at ríða um nóttina
to-most that journey unwary intended he to ride in the-night
norðr Haukadals-skarð ok til mótz við Þorgils. En er þeir
north Haukadal-pass and to meeting with Thorgils But when they
riðu inn um Ströndina, segir Sturla opt it sama, at þeir
rode in along the-Strand says Sturla often the same that they
Þorgils mundu skjótt finnask. Menn hans sumir heituðusk
Thorgils would quickly meet-each-other Men his some threatened
at ríða frá hónum ok vestr til Saurbæjar. Sturla bað þá
to ride from him and west to Saurbae Sturla bade them
eigi frá sér ríða. Ok svá var. En er þeir riðu inn hjá
not from himself ride And so was But when they rode in by
Hólmlátri, sá þeir mann ríða á móti sér. Segir Sturla,
Holmlat saw they man ride on against themselves Says Sturla
at hann vildi þann mann finna; 'Man hann kunna nokkut
that he wished that man find Will he know something
at segja í fréttum.' Þar var Erlingr prestr Þorkelsson; hafði
to tell in news There was Erling priest Thorkel's-son had
hann riðit inn til Snóksdals; vissi hann njósn þá er komit
he ridden in to Snoksdal knew he spying that which come
hafði til Sauðafellz um tíðir. Þóttisk Sturla þá vita,
had to Saudafell about hours Thought-himself Sturla then know
at Þorgils mundi annat-hvárt kominn, eðr ókominn at eins.
that Thorgils would either-of-two come or uncome at one
Ríða þeir Sturla á Vestliða-eyri. Kom þar Þorkell brennir,
Ride they Sturla to Vestlidaeyri Came there Thorkel Brennir
ok sagði sönn tíðendi af ferðum Þorgils, ok þat hann hafði
and told true tidings of journeys of-Thorgils and that he had
eltan Hrafn á fjöll upp; ok at Þorgils var þá kominn
chased Hrafn onto mountains up and that Thorgils was then come

til virkis, ok hafði eigi færa en fjogur hundruð manna.
to fort and had not fewer than four hundreds of-men
Sturla reið til Hamra-enda, ok át þar náttverð; reið hann
Sturla rode to Hamraendi and ate there supper rode he
síðan til virkis. Varð mikill fagna-fundr með þeim frændum.
then to fort Became great joyful-meeting between them kinsmen
Segir hvárr öðrum þau tíðendi er görzk höfðu í
Tells each to-other those tidings which done-themselves had in
ferðum hvers þeirra. Hrafn sendi menn til Þorgils at leita
journeys of-each of-them Hrafn sent men to Thorgils to seek
um sættir; 'Em ek nú undan kominn, svá at eigi er víst
about settlements Am I now away come so that not is certain
at hann nái mér at sinni.' — 'Ekki mun tjóa um sættir
that he reach me at time Nothing will avail about settlements
at leita í kveldi,' segir Þorgils; ok eingi fengusk þá grið.
to seek in evening says Thorgils and no were-gotten then truces
Um morguninn eptir kom til Ketill prestr Þorláksson, ok
In the-morning after came to Ketil priest Thorlak's-son and
Guðmundr Óláfsson, ok Páll prestr ór Langadal, ok Snorri
Gudmund Olaf's-son and Pal priest out-of Langadal and Snorri
prestr undan Felli, ok Þórarinn Sveinsson. Vóru þá sett
priest from-under Fell and Thorarin Svein's-son Were then set
grið, ok komit á stefnu. Riðu þeir Hrafn þá ofan af
truces and brought on appointment Rode they Hrafn then down from
fjallinu til fundarins; vóru þeir tólf saman. Var þá talat
the-mountain to the-meeting were they twelve together Was then talked
um sættir; horfði þat seinlega; var Sturla all-ósáttfúss;
about settlements looked that slowly was Sturla all-unsettlement-eager
þóttisk setið hafa fyrir mörgum atförum. En þó man
thought-himself sat have under many attacks But yet will
Þorgils ráða.' Þorgils var sáttfúss ok þó sátta-vandr.
Thorgils rule Thorgils was settlement-eager and yet settlement-particular

Kom svá, at Hrafn ok Ásgrímr buðu dóm Þorgils á
Came so that Hrafn and Asgrim offered judgment of-Thorgils on
málum þeirra. En vildu halda sætt við Þorgils þá er
cases their But wished hold settlement with Thorgils that which
þeir sættusk við hann í Vatzdal. En því var eigi játt.
they were-reconciled with him in Vatnsdal But that was not agreed
En er þetta féksk eigi, þá buðu þeir öll mál í dóm
But when this was-gotten not then offered they all cases into judgment
Þorgils. Þorgils neitti því. 'Munut þér,' segir hann, 'þat kalla
of-Thorgils Thorgils refused that Will you says he that call
nauða-sætt. Eru þat mín ráð, at vér sættimk heilum
compulsion-settlement Are those my counsels that we be-reconciled with-whole
sáttum, eðr verum ósáttir ella. Skulut þér héðan í griðum
settlements or be unreconciled else Shall you hence in truces
ríða, þótt vér sættimk eigi. Vil ek nú bjóða yðr, at vér
ride though we be-reconciled not Will I now offer you that we
nefnim til jafn-marga menn þá er nú þykkja bezt til fallnir;
name to equally-many men those who now seem best to fit
má eigi þat þá mæla, at þér takit knefanar-kost, þótt nú
may not that then say that you take constraint-terms though now
þykki nokkurr afla-munr.' Varð þessi sætt með þeim, at
seem some force-difference Became this settlement between them that
göra skyldi Snorri prestr frá Skarði, ok Snorri prestr undan
make should Snorri priest from Skard and Snorri priest from-under
Felli, Páll prestr ór Langadal. En af Hrafns hendi, Þorkell
Fell Pal priest out-of Langadal But of Hrafn's hand Thorkel
prestr, Guðmundr Óláfsson, Þórarinn Sveinsson. Var nú lagðr
priest Gudmund Olaf's-son Thorarin Svein's-son Was now laid
fundr til í Bjarnardal daginn eptir. Fundusk þeir þar at
meeting to in Bjarnardal the-day after Met-each-other they there at
ákveðnu. Kom þar Einarr ok Stranda-menn til Þorgils. Var
appointed Came there Einar and Strand-men to Thorgils Was

þar lengi um talat; ok urðu görðar-menn á sáttir sín
there long about talked and became arbitrators on agreed themselves
í milli, ef þat væri vili Þorgils. En segja eigi fyrr upp en
in between if that were will of-Thorgils But tell not sooner up than
þeir hefði samþykki af hónum, at hann vildi at svá væri.
they had consent from him that he wished that so were
Fannsk þat á, at Þorgils var eigi smálátr, þótt hann þyrfti
Found-itself that on that Thorgils was not petty though he needed
ór sínum sjóði at leggja. Vóru þar görðir upp sagðar, ok
out-of his purse to lay Were there awards up told and
jafnat sökum þeim er svá þótti til heyra, en bættir skakki
evened charges those which so seemed to belong but compensated imbalance
sá sem á þótti vera. Vóru þar margir menn héraðssekir, ok
that which on seemed be Were there many men district-outlawed and
engir af landi görvir; en halda goðorðum sínum. Héldu þeir
none off land made but keep chieftaincies their Held they
þessa sætt meðan þeir lifðu allir. Reið Þorgils þá ofan
this settlement while they lived all Rode Thorgils then down
eptir Norðrár-dal, ok reið Hrafn með hónum á leið ok var
along Nordrardal and rode Hrafn with him on way and was
inn blíðasti; töluðu þeir mart, ok skilðusk vel. En Ásgrímr
the friendliest talked they much and parted well But Asgrim
ok sum sveitin reið ofan eptir dalnum. Þóttusk þeir
and some the-company rode down along the-dale Thought-themselves they
allir eiga van-talat við hann. Reið þá til annarr, en annarr
all have under-talked with him Rode then to one but other
frá; bægði hverr öðrum. En Ásgrímr var því ríkari en aðrir,
from pushed each other But Asgrim was the mightier than others
at hann hélt í stigreip hans, ok gætti svá til at hónum
that he held in stirrup his and watched so to that to-him
yrði eigi frá bægt. Töluðu þeir lengi ok skilðu ok blíðlega.
became not from pushed Talked they long and parted also friendly

Fann engi þat, at Ásgrímr, eðr aðrir þeir, minntisk þess,
Found none that that Asgrim or others they remembered that
at nökkurar sakir eðr sundr-greinir hefði verit með þeim.
that some charges or differences had been between them
Þeir minntusk allir við Þorgils, ok báðu hann vináttu.
They kissed-each-other all with Thorgils and asked him friendship
Var hann við þá alla blíðr, ok bað hann þá vel fara.
Was he with them all friendly and bade he them well fare

CCCX · ÞORGILS AT HVANNEYRR

Bishop Sigvarðr asked Þorgils's help against Þórðr Andrésson, and Þorgils asked Eyrný Halldórsdóttir in marriage for Ásbjörn before riding home north.

Þorgils ok Sturla riðu um kveldit til Dals-minnis. Ok
Thorgils and Sturla rode in the-evening to Dalsminni And
um morguninn skilðusk þeir frændr. Reið Þorgils út á
in the-morning parted they kinsmen Rode Thorgils out to
Hvanneyri; var þar fyrir Sigvarðr biskup. Tók hann vel við
Hvanneyri was there before Sigvard bishop Took he well with
Þorgilsi, ok talaði fyrir hónum mart, ok um skipti þeirra
Thorgils and talked before him much and about dealings of-them
Þórðar Andréssonar, ok við hvert vandræði hann þóttisk
Thord Andres's-son and with what trouble he thought-himself
þar kominn vera. Beiddi hann Þorgils þar til fulltings, ef
there come be Asked he Thorgils there to help if
hann kynni at þurfa. Hét Þorgils at eiga þar at góðan
he might to need Promised Thorgils to have there at good
hlut, ef hann mætti sér við koma. Skilðusk þeir með inum
share if he might himself with bring Parted they with the
mestum vinmælum. Bauð biskup Þorgilsi heim í Skálaholt
greatest friendly-words Invited bishop Thorgils home into Skalholt

um haustið þá er hann vildi koma. Reið Þorgils þá út
in the-autumn then when he wished come Rode Thorgils then out
um kveldit á Kalastaði. Þar hófu þeir bónorð við Eyrnýju
in the-evening to Kalastadir There raised they proposal with Eyrny
dóttur Halldórs prestz fyrir hönd Ásbjarnar Íllugasonar, ok
daughter of-Halldor priest for hand of-Asbjorn Illugi's-son and
svaraði hón því seinlega; en Halldórr prestr ok Þorsteinn son
answered she that slowly but Halldor priest and Thorstein son
hans tóku því vel. Þorgils var í Saurbæ aðra nóttina; ok
his took that well Thorgils was in Saurbae second the-night and
varð öngu keypt. Reið Þorgils á brott, ok Þorsteinn reið
became nothing bargained Rode Thorgils on away and Thorstein rode
á leið með hónum, ok bauð hónum til Hestz. Skiluðsk þeir
on way with him and invited him to Hest Parted they
þar Einarr ok Þorgils, ok gaf Einarr hónum stóðhross góð
there Einar and Thorgils and gave Einar him stud-horses good
ok oxa sex vetra gamlan, ok kvað þeirra frændsemi skyldu
and ox six winters old and said their kinship should
aldri skilja meðan þeir lifði. En er Þorgils reið upp eptir
never part while they lived But when Thorgils rode up along
héraði, riðu bændr at hónum; ok bað hann hverr þeirra
district rode farmers at him and bade him each of-them
slíkt af sér at hafa sem hann vildi; en margir gáfu hónum.
such of himself to have as he wished but many gave him
Reið hann þá heim norðr, ok þótti sjá ferð röskleg.
Rode he then home north and seemed this journey brisk

Ásbjörn was to have Eyrný. At the feast in Reykjaholt Þorgils seated Hrafn's brother Óláfr beside him, and fresh blood was seen on a loaf.

Nökkuru síðarr reið Þorgils suðr til Borgarfjarðar
Somewhat later rode Thorgils south to Borgarfjord
Arnarvatz-heiði. Reið Egill ór Reykjaholti út í Saurbæ til
Arnarvatn-heath Rode Egil out-of Reykjaholt out into Saurbae to
Halldórs prestz. Rézk þat þá, at Ásbjörn skyldi fá Eyrnýjar.
Halldor priest Was-settled that then that Asbjorn should get Eyrny
Kom Þorgils niðr boði í Reykjaholti; var þar veizla
Came Thorgils down with-invitation in Reykjaholt was there feast
góð. Egill segir Þorgilsi, at þar vóru fimm Hrafns-menn,
good Egil tells to-Thorgils that there were five Hrafn's-men
Óláfr bróðir hans ok menn með hónum; 'Skaltú skipa Óláfi,'
Olaf brother his and men with him Shall-you place Olaf
segir Egill, 'sem þú vilt.' Þorgils svarar: 'Hann skal vera vel
says Egil as you wish Thorgils answers He shall be well
kominn, ok sitja it næsta mér, þvíat vit Hrafn erum nú
come and sit the nearest me because we-two Hrafn are now
vel sáttir.' Þat varð til nýlundu í veizlunni, at þar sem
well reconciled That became to novelty at the-feast that there where
brauð var kastað á borð fyrir þá Þorgils ok Óláf, sá þeir
bread was cast on table before them Thorgils and Olaf saw they
blóð-dropa ný-blædda á einum hleifinum. Þótti þeim þetta
blood-drops newly-bled on one the-loaf Seemed to-them this
undarlegt. Var þá leitað, ef nökkurr væri sárr nær, sá er
strange Was then sought if any were wounded near that-one who
blæddi, eðr hvaðan þat blóð væri komit, ok fundusk til þess
bled or whence that blood were come and were-found to that

engi líkendi. Reið Þorgils þaðan til Skálaholtz, ok þá gjafir
no likelihood Rode Thorgils thence to Skalholt and received gifts
at biskupi. Ok þaðan reið hann heim norðr. Var Ásbjörn nú
from bishop And thence rode he home north Was Asbjorn now
kvángaðr; ok vóru þau um vetrinn á Miklabæ með Þorgilsi.
married and were they over the-winter at Miklabae with Thorgils

CCCXII · ÞORVARÐR'S CLAIM

Þorvarðr settled at Grund and claimed Eyjafjörðr, which Þorgils would not yield, having the king's grant and the farmers' assent, and Þorvarðr left a meeting angry.

Um haustið kom Þorvarðr austan ór Fjörðum, ok settisk
In the-autumn came Thorvard from-east out-of Fjords and settled-himself
á Grund í bú þat er Steinvör hafði gefit hónum. Þorgils
at Grund in farm that which Steinvor had given him Thorgils
reið brátt norðr til Eyjafjarðar, þvíat hann hafði þar frá
rode soon north to Eyjafjord because he had there from
mörgu van-luktu gengit, þá er sendimaðr Sturlu kom til
much unfinished gone then when messenger of-Sturla came to
hans. Þeir Þorvarðr fundusk, ok kallaði Þorvarðr þá til
him They Thorvard met-each-other and claimed Thorvard then to
héraðs í Eyjafirði eptir því sem Steinvör hafði hann til
district in Eyjafjord after that as Steinvor had him to
skipat. Þorgils vildi eigi hérað láta; — 'Hefir ek til þess
appointed Thorgils wished not district give-up Have I to that
konungs-skipan, ok já-orð bónda þeirra er byggja héraðit.'
king's-appointment and yes-word of-farmers of-those who inhabit the-district
Var ok þat svá, at bændr vildu Þorgilsi þjóna en eigi
Was also that so that farmers wished to-Thorgils serve but not
Þorvarði. Þeir fundusk nökkurum sinnum um haustið, ok
to-Thorvard They met-each-other some times in the-autumn and

féll með þeim heldr fálega; en ávalt stilltu þeir orðum;
fell between them rather coldly but always tempered they words
ok á öllum fundum var Þorgils fjölmennari, ok hafði meira
and at all meetings was Thorgils more-manned and had more
styrk en Þorvarðr. Þat var enn á einum fundi, at menn
strength than Thorvard That was yet at one meeting that men
fundu þat mest á Þorvarði, at hónum misþóknaðisk mjök;
found that most on Thorvard that to-him displeased much
þótti hónum þrotin ván, at hann mundi nökkut fá
seemed to-him ended expectation that he would anything get
af héraði. Þorvarðr hafði setið á fundinum á langbekk
of district Thorvard had sat at the-meeting on long-bench
útan-verðum við horn-stafinn. Stóð hann þá upp, ok menn
outer by the-corner-post Stood he then up and men
hans með hónum, ok gékk út ok mælti þetta: ‘Eigi munu
his with him and went out and spoke this Not will
vér eiga óvænna en horn-ván.’ Gengu þeir Þorvarðr þá til
we have less-hopeful than horn-expectation Went they Thorvard then to
hesta sínna; ok riðu síðan. Ok er þeir vóru skamt komnir,
horses their and rode afterward And when they were short come
stigu þeir af baki ok áðu. Lítlu síðarr riðu þeir Þorgils í
stepped they off back and rested Little later rode they Thorgils in
brott, ok sendi Þorgils menn sína á ymsa vega í brott á
away and sent Thorgils men his on various ways in away to
bæi at örendum. Urðu þeir þá eigi margir eptir. Þat sá þeir
farms on errands Became they then not many behind That saw they
þá er þeir Þorvarðr stigu á bak, at þeir snöri hestunum
then when they Thorvard stepped onto back that they turned the-horses
ok bölldruðusk, sem þeir væri óráðnir hvert þeir skyldi ríða.
and blundered as-if they were undecided whither they should ride
En af stundu riðu þeir í brott. Þeir Þorgils höfðu staðit
But off while rode they in away They Thorgils had stood

á hlaðinu með vápnum sínum þar til er Þorvarðr reið í
on the-yard with weapons their there till when Thorvard rode in
brott. Var Þorgils-mönnum inn mesti grunr á, at Þorvarðr
away Was to-Thorgils's-men the greatest suspicion on that Thorvard
mundi ætla at stefna at Þorgilsi, ef hónum þætti færi á
would intend to head at Thorgils if to-him seemed chance on
vera. Þorgils bað þá þegja; 'Ok vil ek slíkt eigi heyra.'
be Thorgils bade them be-silent And will I such not hear
Reið Þorgils þá heim til Skagafjarðar, er hann hafði lokit
Rode Thorgils then home to Skagafjord when he had finished
örendum sínum. Sat hann þá heima fram um Jól, ok hafði
errands his Sat he then at-home forward over Yule and had
veizlur miklar, ok Jóla-boð mikit. Bauð hann þá til sín
feasts great and Yule-feast great Invited he then to himself
mörgum stór-bóndum, ok gaf þeim stór-gjafir. Var þar þá in
many great-farmers and gave them great-gifts Was there then the
mesta rausn bæði [fyrir] sakir fjölmennis ok híbýla. — Þar
greatest splendor both [for] sakes of-crowd and dwellings There
á Miklabæ urðu margir fyrirburðir, ok víðar annars-staðar
at Miklabae became many portents and widely elsewhere
þar um hérað. Lét Þorgils því öllu á dreif drepa; ok
there about district Let Thorgils that all on scatter beat and
þeim öngum uppi haldit; ok því ritum vér þar ekki af.
to-them none up held and therefore write we there nothing of

CCCXIII · ÞORGILS RIDES NORTH

Against his friends' advice Þorgils rode north after Yule; Þorvarðr refused his offer of the districts north of Varðgjá, they parted coolly, and Þorgils would not ride to Munka-Þverá as Bergr urged.

Eptir Jólin bjósk Þorgils at ríða norðr yfir, fyrst til
After the-Yule prepared-himself Thorgils to ride north over first to
Svarfaðardals ok þaðan norðr til Eyjafjarðar. Þessar ferðar
Svarfadardal and thence north to Eyjafjord Of-this journey
löttu hann margir menn hans vinir; þvíat mörgum var
dissuaded him many men his friends because to-many was
uggr á hvé Þorvarðr mundi trúr; en Þorgils vildi þat eigi
fear on how Thorvard would true but Thorgils wished that not
heyra; ‘Ætla ek eigi þat Þorvarði,’ segir hann, ‘at ek mun
hear Think I not that to-Thorvard says he that I will
eigi ætla sjálfum mér.’ Þat vissi Þorgils at fundr var stefndr
not think to-self me That knew Thorgils that meeting was summoned
með þeim Þorvarði ok Hrafni vestr í Vatzdal; mælti Þorgils
between them Thorvard and Hrafn west in Vatnsdal spoke Thorgils
þat við ráða-menn heima þar, at þeir skyldu taka sem bezt
that with stewards at-home there that they should take as best
við Þorvarði, ef hann kæmi þar, ok láta hónum til reiðu
with Thorvard if he came there and let to-him to readiness
hesta-skipti, ok allan þann greiða er hann þyrfti at hafa.
horse-exchange and all that hospitality which he needed to have
Ríðr Þorgils þá heiman; vóru þeir saman nær þrír tigir; var
Rides Thorgils then from-home were they together near three tens was
þat flest einvala-lið. Er eigi sagt frá ferð Þorgils fyrr en
that mostly picked-troop Is not told about journey of-Thorgils sooner than
hann reið inn til Eyjafjarðar; ok fundusk þeir Þorvarðr, ok
he rode in to Eyjafjord and met-each-other they Thorvard and
töluðu mart um héraðs-stjórn, ok um skipti sín; ok kom
talked much about district-rule and about dealings their and came
aldri allt ásamt með þeim öllu; enda urðu aldri þver-brot
never all together between them in-all and became never cross-break
með þeim í talinu. Þóttisk Þorvarðr eiga Eyjafjörð; þótti
between them in the-talk Thought-himself Thorvard own Eyjafjord seemed

varnað sér sæmðar ok sínum mönnum, ef hann næði
withheld from-himself honor and from-his men if he reached
því eigi. En Þorgils bauð hónum upp allar sveitir norðr frá
that not But Thorgils offered him up all districts north from
Varð-gjá. Þorvarðr neitaði því; þótti sér ekki boðit ***
Vardgja Thorvard refused that seemed to-himself nothing offered (lacuna)
Maðr hét Pétr er bjó á Önguls-stöðum; hann hafði
A-man was-called Petr who dwelt at Ongulsstadir him had
Þorvarðr látið hand-höggva; hann var vin Þorgils. Um þat
Thorvard let hand-hew he was friend of-Thorgils About that
talði hann á við Þorvarð; þóttu hónum til hafa verit lítlar
charged he on with Thorvard seemed to-him to have been little
sakir eðr öngar; kvað hann ok þat suma menn mæla, at Pétr
charges or none said he also that some men say that Petr
hefði lítt notið frá hónum vináttu við sik. Gékk þat ok eigi
had little enjoyed from him friendship with himself Went that also not
til vegar; talðisk með slíku sundr með þeim, ok skilðusk
to way counted-itself with such asunder between them and parted
heldr fálega. Þorvarðr ór Saurbæ var inn mesti vin nafna
rather coldly Thorvard out-of Saurbae was the greatest friend of-namesake
síns af bóndum í Eyjafirði; hafði Þorvarðr Þórarinsson
his of farmers in Eyjafjord had Thorvard Thorarin's-son
jafnan tal við hann. Hann þótti vera nökkut óheill ok
always talk with him He seemed be somewhat unsound and
íllráðr. En er þeir Þorgils skilðu, reið Þorvarðr út með
ill-counseling But when they Thorgils parted rode Thorvard out along
Eyjafirði; ok var þat orð á, at hann mundi fara til mótz
Eyjafjord and was that word on that he would go to meeting
við Hrafn. En er Þorgils var á leið kominn, reið Magnús
with Hrafn But when Thorgils was on way come rode Magnus
Jónsson aptr til Þorgils, ok talaði við hann nökkur orð,
Jon's-son back to Thorgils and talked with him some words

ok spurði hvé brátt hann mundi vestr ríða. En hann leysti
and asked how soon he would west ride But he loosed
eigi ór því greiðlega. Hann spurði, hvert hann mundi um
not out-of that readily He asked whither he would in
kveldit. En hann segir, at hann mundi ríða til Hrafna-gils.
the-evening But he says that he would ride to Hrafnagil
Þorgils bað þá fara spaklega vestr um sveitir. ‘En þá er
Thorgils bade them go peacefully west through districts But then when
þér komit á Miklabæ,’ segir hann, ‘takit þar hesta-skipti, ok
you come to Miklabae says he take there horse-exchange and
slíkan greiða sem þér þurfit;’ kvað hann sér þat mundu
such hospitality as you need said he to-himself that would
falla ósmátt við Þorvarð frænda sínn. Skilðusk þeir at því;
fall not-petty with Thorvard kinsman his Parted they at that
bað hvárr annan vel fara. Bergr Ámundason talaði um við
bade each other well fare Berg Amundi's-son talked about with
Þorgils, at hann skyldi ríða til Munka-Þverár, ‘Þvíat mér
Thorgils that he should ride to Munkathvera Because to-me
leizk ílla á Þorvarð, ok trúi ek hónum ílla,’ segir hann.
seems ill on Thorvard and trust I him ill says he
Þorgils brosti at ok mælti: ‘Ekki mun þat vera! ok mun ek
Thorgils smiled at and spoke Nothing will that be and will I
ríða til mágs míns, sem ek hefi áðr ætlat.’ Bergr kvað hann
ride to in-law mine as I have before intended Berg said him
ráða mundu; ‘En fúsari væra ek at ríða til Munka-Þverár.’
rule would But more-eager would-be I to ride to Munkathvera

At Hrafnagil Þorgils heard the saga of Archbishop Thomas and slept. Þorvarðr sent a spy and rode against him, and only Jörundr gestr refused to follow.

Þorgils reið til Hrafna-gils; var hónum þar vel fagnat;
Thorgils rode to Hrafnagil was to-him there well welcomed
skipaði hann mönnum sínum þar á bæi. Hónum var kostr
placed he men his there onto farms To-him was choice
á boðinn hvat til gamans skyldi hafa, sögur eðr danz,
on offered what for entertainment should have sagas or dance
um kveldit. Hann spurði, hverjar sögur í vali væri. Hónum
in the-evening He asked which sagas in choice were To-him
var sagt, at til væri saga Thomas Erkibiskups; ok kauss
was said that to were saga of-Thomas Archbishop and chose
hann hana, þvíat hann elskaði hann framarr en aðra helga
he it because he loved him further than other holy
menn. Var þá lesin sagan, ok allt þar til er unnit var
men Was then read the-saga and all there till when worked was
á Erkibiskupi í kirkjunni, ok höggin af hónum krúnan.
on Archbishop in the-church and hewn off him the-crown
Segja menn, at Þorgils hætti þá ok mælti: 'Þat mundi
Say men that Thorgils stopped then and spoke That would
vera all-fagr dauði.' Lítlu síðarr sofnaði hann. Var þá hætt
be all-fair death Little later slept he Was then stopped
sögunni, ok búisk til borða. En er menn vóru mjök
the-saga and prepared-itself to tables But when men were much
mettir, töluðu þeir Bergr ok Guðmundr bóndi at halda
fed talked they Berg and Gudmund farmer that hold
skyldi hest-vörð; en Þorgils kvað þess eigi þurfa mundu, ok
should horse-guard but Thorgils said of-that not need would and

kvazk öngan grun mundu hafa á Þorvarði frænda sínum.
said-himself no suspicion would have on Thorvard kinsman his
Fórsk þat ok fyrir, ok varð ekki af. Þorvarðr sendi þangat
Went-itself that also before and became nothing of Thorvard sent thither
mann, er Halldórr hét, ok var kallaðr skraf; hann skyldi
man who Halldor was-called and was called Skraf he should
geyma at hurðir væri opnar, ef þeir Þorvarðr kæmi þar
watch that doors were open if they Thorvard came there
um nóttina; hann skyldi ok kunna at segja þeim, í hverri
in the-night he should also know to tell them in which
rekkju Þorgils hvíldi. En ef því brygði nökkut, at Þorgils
bed Thorgils rested But if that turned anything that Thorgils
riði sem ætlat var, þá skyldi Halldórr segja Þorvarði; ok
rode as intended was then should Halldor tell to-Thorvard and
svá ef nökkur væri varðhöld. En er Þorgils kom í hvílu,
so if any were watches But when Thorgils came into bed
lá Halldórr á hvílu-stokki hjá hónum, ok talaði við hann
lay Halldor on bed-edge beside him and talked with him
lengi, allt þar til er Þorgils var sofnaðr. Gékk Halldórr þá,
long all there till when Thorgils was asleep Went Halldor then
ok lauk upp hurðir. — En er þeir Þorvarðr ok Þorgils
and opened up doors But when they Thorvard and Thorgils
höfðu skilit, reið Þorvarðr út með firði. En er þeir kómu
had parted rode Thorvard out along fjord But when they came
í gróf eina út í Skjaldar-vík, stigu þeir af baki. Tók
into hollow one out in Skjaldarvik stepped they off back Took
Þorvarðr þá til orða: ‘Hér kemr at því sem mælt er, at
Thorvard then to words Here comes to that as spoken is that
“Hvert ker kann verða svá fullt at yfir gangi;” ok þat er
Each vessel can become so full that over go and that is
at segja, at ek þoli eigi lengr at Þorgils siti yfir sæmðum
to say that I endure not longer that Thorgils sit over honors

mínum, svá at ek leita einkis í. Vil ek yðr kunnigt göra,
mine so that I seek nothing in Will I to-you known make
at ek ætla at ríða at Þorgilsi í nótt, ok drepa hann,
that I intend to ride at Thorgils in night and kill him
ef svá vill verða. Vil ek at menn geymi, ef færi verðr á,
if so will become Wish I that men watch if chance becomes on
at bera þegar vápn á hann, ok vinna at því ógrunsamlega
to bear at-once weapons on him and work at that unsuspiciously
svá at hann kunni eigi frá tíðendum at segja; þvíat þá
so that he can not about tidings to tell because then
er allt sem unnit, ef hann er af ráðinn; megut þér svá til
is all as won if he is off done may you so to
ætla at Þorgils er engi klekkingar-maðr. Nú ef nökkurr er
think that Thorgils is no weakling Now if any is
sá hér, er mér vill eigi fylgja, segi hann til þessa nú.'
that-one here who me will not follow say he to this now
Þá mælti Jörundr gestr: 'Þat kann ek frá mér at segja,
Then spoke Jorund Gest That can I from me to say
at fyrir sakir míns herra Hákonar konungs, ok löguneytis
that for sakes of-my lord Hakon king and fellowship
við Þorgils, þá mun ek frá ríða; ok kalla þetta it mesta
with Thorgils then will I away ride and call this the greatest
níðings-verk ok óráð, sem þér hafit með höndum.' Þorvarðr
villain's-deed and ill-counsel as you have with hands Thorvard
mælti: 'Eigi gengr þér drengskapr til þóttú ríðir frá.'
spoke Not goes to-you gallantry to though-you ride away
Hljópu þeir Þorvarðr þá á hesta sína, ok riðu allir með
Leapt they Thorvard then onto horses their and rode all with
hónum, nema Jörundr gestr; hann hvarflaði þar eptir.
him except Jorund Gest he lingered there behind

Þorvarðr's men came in by night. Magnús struck Þorgils in his bed; he fought until his sword broke, was denied a priest and killed in 1258 with Bergr and Ásbjörn, and the farmers refused Þorvarðr.

Nú ríðr Þorvarðr, ok hans félagar, þar til er þeir kómu
Now rides Thorvard and his fellows there till when they came
til Hrafna-gils; fóru þeir heldr hljóðlega; ok kómu þar at
to Hrafnagil went they rather quietly and came there to
opnum durum; gengu þegar inn með brugðnum vápnum.
open doors went at-once in with drawn weapons
Fundu þeir Halldórr, ok segir hann þeim hvar Þorgils hvíldi.
Found they Halldor and tells he them where Thorgils rested
Magnús gékk at hvílunni; en Þorgils svaf ok horfði í lopt
Magnus went to the-bed but Thorgils slept and faced into air
upp, ok var einn í rúminu. Segja menn at Magnús hjöggi
up and was alone in the-bed Say men that Magnus hewed
til hans með öxi um þvera bring-spöluna. Hafa menn þar
at him with axe across athwart the-breast-ribs Have men there
deilzk at, hvárt þat mundi einhlítt til bana eðr eigi. Vaknaði
differed on whether that would sufficient to death or not Woke
Þorgils við þat. Spratt hann þá upp, ok þreif ofan sverðit,
Thorgils at that Sprang he then up and seized down the-sword
er hékk hjá hvílunni, ok hjó þegar til Magnúss. Hann
which hung beside the-bed and hewed at-once at Magnus He
bjó í sundr stálhúfu-barðit svá at þegar gékk frá. Hjó
hewed in asunder steel-cap-brim so that at-once went off Hewed
hann þá hvert högg at öðru. Magnús hörvaði undan, ok
he then each blow after other Magnus retreated away and
féll á knéin. Í því gékk hjaltið af sverðinu it efra, ok
fell on the-knees In that went the-hilt off the-sword the upper and

hljóp þá brandrinn fram ór meðalkafla-umgerðinni. Var
leapt then the-blade forward out-of grip-casing Was
Þorgils nú vápnlauss; hljóp hann fram at Magnúsi, ok rak
Thorgils now weaponless leapt he forward at Magnus and drove
hann undir sik. Þeir Þorvarðr hljópu þá fram at í því;
him under himself They Thorvard leapt then forward at in that
ok unnu á hónum, hverr sem við mátti komask. Þorgils
and worked on him each as with might come-himself Thorgils
spurði Þorvarð hvárt hann skyldi grið hafa. Þorvarðr mælti:
asked Thorvard whether he should truce have Thorvard spoke
'Hafa muntú nú slík sem þú mátt sjá.' Þá mælti Þorvarðr,
Have will-you now such as you may see Then spoke Thorvard
at þeir skyldi draga hann út. Tók Þorvarðr þá undir
that they should drag him out Took Thorvard then under
bróka-beltið, ok drógu þeir hann útar eptir skálanum. En
the-breeches-belt and dragged they him outward along the-hall But
er þeir kómu þar gegnt er Þórðr prestr hvíldi, þá mælti
when they came there opposite where Thord priest rested then spoke
Þorgils: 'Þórðr prestr, ek vilda gjarna skriptask við þik!' —
Thorgils Thord priest I would gladly confess-myself with you
ok rétti til hans höndina. Þórðr prestr spratt upp, ok vildi
and stretched to him the-hand Thord priest sprang up and wished
seilask í móti hónum, ok bað djöflana láta hann ná at
reach in against him and bade the-devils let him reach to
skriptask. En þeir hrundu hónum í frá, ok hörfaði hann í
confess-himself But they pushed him in from and retreated he in
frá, ok náði Þorgils eigi prestinum. Þorgils spurði þá hvar
from and reached Thorgils not the-priest Thorgils asked then where
væri sínir menn. Þorvarðr mælti þá: 'Þessa skaltú nú fyrir
were his men Thorvard spoke then This shall-you now for
þína menn hafa.' Ok er þeir kómu í útan-verðan skálann,
your men have And when they came into outer the-hall

lagði Þorvarðr hann með sverði. En er þeir kómu út í
thrust Thorvard him with sword But when they came out into
dyrrin, kvaddi Þorvarðr til þann mann, er Jón hét, ok
the-doorway called Thorvard to that man who Jon was-called and
var kallaðr usti, at vinna at hónum. Jón hjó í höfuðit,
was called Usti to work at him Jon hewed in the-head
niðr við þreskildinum, af hjarn-skálina í hár-rótunum. Var
down by the-threshold off the-brain-pan at hair-roots Was
Þorgils þá út dreginn. Gengu þeir Þorvarðr þá inn í
Thorgils then out dragged Went they Thorvard then in into
skálann aptr. Tóku þeir þá Berg ok Ásbjörn, ok leiddu þá
the-hall back Took they then Berg and Asbjorn and led them
út. En þeir beiddu griða, ok fengu eigi; vóru þeir drepnir
out But they asked truce and got not were they killed
báðir. Halldórr skraf vá at Bergi; en at Ásbirni vá ∗∗∗;
both Halldor Skraf slew at Berg but at Asbjorn slew (lacuna)
en aðrir menn fengu grið þeir sem með Þorgilsi höfðu verit.
but other men got truce those who with Thorgils had been
Síðan var þar mörgu stolit ok rænt. Riðu þeir Þorvarðr
Then was there much stolen and robbed Rode they Thorvard
um daginn upp á Grund. Þetta var Vincentius-messu-dag á
during the-day up to Grund This was Vincent's-mass-day on
Þriðja degi viku. Þat var í öndurða dagan er þeir Þorvarðr
Third day of-week That was in early dawn when they Thorvard
kómu. Um morguninn eptir kómu þeir menn Þorgils,
came In the-morning after came those men of-Thorgils
er verit höfðu á öðrum bæjum um nóttina. Tóku þeir
who been had at other farms in the-night Took they
Guðmundr bóndi ok Guthormr Guthormsson líkama Þorgils.
Gudmund farmer and Guthorm Guthorm's-son body of-Thorgils
Þá var sent til Munka-Þverár, ok sögð ábóta tíðendin.
Then was sent to Munkathvera and told to-abbot the-tidings

Þótti öllum þessi tíðendi mikil ok íll. Fór hann þegar í
Seemed to-all these tidings great and ill Went he at-once in
móti líkinu, ok með hónum bræðr ok prestar. En er ábóti
against the-body and with him brothers and priests But when abbot
kom, var hónum sýndr líkami Þorgils, ok mörgum öðrum,
came was to-him shown body of-Thorgils and to-many others
ok sveipuðu. Nú hafa þeir svá sagt, er þar stóðu yfir, at
and wrapped Now have they so said who there stood over that
Þorgils hafði tvau sár ins þriðja tigar, ok sjau ein af
Thorgils had two wounds of-the third ten and seven alone of
þeim höfðu blætt. Eitt af þessum var þat á hár-skálinni
them had bled One of these was that on the-hair-pan
er af var höggin hausinum. Veittisk Þorgilsi þat, at hann
which off was hewn from-the-skull Was-granted to-Thorgils that that he
hafði þvílíkt sár sem sagt var um kveldit, at inn heilagi
had such wound as told was in the-evening that the holy
Thomas Erkibiskup hafði særðr verit í kirkjunni í Cantia,
Thomas Archbishop had wounded been in the-church in Kent
ok Þorgilsi þótti um kveldit fagrlegast vera mundu at taka
and to-Thorgils seemed in the-evening fairest be would to take
slíkan dauða. Lét ábóti þá sveipa líkit, ok segir svá, sem
such death Let abbot then wrap the-body and says so as
margir hafa heyrt, at hann kvazk engis mannz líkama
many have heard that he said-himself no man's body
hafa sét þekkilegra en Þorgils, þar sem sjá mátti fyrir
have seen more-comely than Thorgils's there as see might for
sárum. Lét ábóti þá aka líkinu upp til Munka-Þverár, ok
wounds Let abbot then drive the-body up to Munkathvera and
jarða þar sæmilega. Stóð þar margr maðr yfir með harmi
bury there honorably Stood there many man over with grief
miklum. Þorvarðr var mjök óþokkaðr af verki þessu um öll
great Thorvard was much disliked for deed this about all

þau héruð sem Þorgils hafði yfir-sókn haft. Mæltisk þetta
those districts which Thorgils had over-rule had Was-spoken this
verk ílla fyrir. Tala flestir menn er vissu, at eigi vissi
deed ill for Talk most men who knew that not knew
nökkurn mann hafa launat verr ok ómannlegar en Þorvarðr
any man have repaid worse and more-unmanly than Thorvard
slíka liðveizlu sem Þorgils hafði veitt hónum. — Er nú
such support as Thorgils had given him Is now
lokit at segja frá Þorgilsi. — Riðu fylgðar-menn Þorgils
ended to tell about Thorgils Rode followers of-Thorgils
þá vestr til Skagafjarðar, ok spurðusk tíðendi þessi um allt
then west to Skagafjord and were-heard tidings these about all
land. Létu menn ílla yfir þessum tíðendum, hvárt sem verit
land Let men ill over these tidings whether as been
höfðu menn Þorgils eðr eigi. Víg Þorgils var, þá liðit
had men of-Thorgils or not Slaying of-Thorgils was then passed
var frá holdgan várs Herra Jesu Christi, ↀ ára ok
was from incarnation of-our Lord Jesus Christ thousand of-years and
cc.lviii ár, xi kal. Febr., Vincentius-messu-dag
two-hundred-fifty-eight years eleven Kalends February Vincent's-mass-day
djákns. Þorvarðr brauzk nú til héraðs af nýju, ok fékk
of-deacon Thorvard broke-himself now to district of new and got
ekki af héraði. Vildu bændr nú því síðr játask undir
nothing of district Wished farmers now the less agree-themselves under
hann, sem öllum þótti hann nú verri maðr en áðr af verki
him as to-all seemed he now worse man than before for deed
þessu. Sat hann nú á Grund þat sem eptir var vetrarins.
this Sat he now at Grund that which left was of-the-winter

Many Icelanders, burners among them, sailed from Gásar. The Hólmdæla was wrecked off Mýrar, and the Gró-búza was lost with everyone aboard.

Þetta sumar eptir er Þorgils skarði var drepinn, var veginn
This summer after when Thorgils Skardi was killed was slain
Teitr Einarsson Lögsögu-maðr austr í Fjörðum. Þá stóðu
Teit Einar's-son Law-speaker east in Fjords Then stood
uppi tvau skip at Gásum í Eyjafirði, Hólmdælan er Sindri
up two ships at Gasar in Eyjafjord the-Holmdaela which Sindri
stýrði, ok Gró-búzan er Eyjólfr auðgi stýrði. Þá var
steered and the-Gro-Buss which Eyjolf (the)-Wealthy steered Then was
ok skip í Skagafirði í Kolbeins-ár-ósi, er Bárðr réð fyrir
also ship in Skagafjord in Kolbeinsaros which Bard ruled over
Hallfröðarson. — Þat sumar fór sunnan um Kjöl Jörundr
Hallfrod's-son That summer went from-south over Kjol Jorund
prestr Þorsteinsson, er síðan var biskup at Hólum, ok
priest Thorstein's-son who since was bishop at Holar and
Kolskeggr prestr. Þeir höfðu verit í Skálaholti með Sigvarði
Kolskegg priest They had been in Skalholt with Sigvard
biskupi. Þeir ætluðu norðr til Eyjafjarðar til Gása, ok þar
bishop They intended north to Eyjafjord to Gasar and there
útan um sumarit á Gró-búzunni, ok er þeir kómu í
abroad in the-summer on the-Gro-Buss and when they came into
Mælifellz-dal, brotnaði fótr í hesti Jörundar prestz. Fór hann
Maelifellsdal broke leg in horse of-Jorund priest Went he
þá til Kolbeins-ár-óss, ok þar útan um sumarit. En Kolskeggr
then to Kolbeinsaros and there abroad in the-summer But Kolskegg
prestr fór til Eyjafjarðar, ok fór útan um sumarit á
priest went to Eyjafjord and went abroad in the-summer on

Gró-búzunni með Eyjólfi auðga. Þá um sumarit réðusk
the-Gro-Buss with Eyjolf (the)-Wealthy Then in the-summer betook-themselves
til skips margir Íslenzkir menn með Sindra, bæði brennu-menn
to ship many Icelandic men with Sindri both burners
ok Fagraness-menn: Einarr ór Garðzvík, ok Þórðr bróðir
and Fagranes-men Einar out-of Gardsvik and Thord brother
hans af Espihóli; ok tveir synir Gísla á Rauða-sandi, Einarr
his of Espihol and two sons of-Gisli at Raudasand Einar
ok Magnús; ok fleiri aðrir Íslenzkir menn: Þorgils ór
and Magnus and more other Icelandic men Thorgils out-of
Öxnafelli, Þorgeirr káti, Ari Ingimundarson. Þar fóru ok
Oxnafell Thorgeir (the)-Merry Ari Ingimund's-son There went also
útan Halla-geirr ok Bangar-Oddr, Fagraness-menn tveir. Þessi
abroad Halla-Geir and Bangar-Odd Fagranes-men two These
skip létu út bæði senn frá Gásum. Týndisk Hólmdælan
ships let out both at-once from Gasar Perished the-Holmdaela
suðr fyrir Mýrum. Kómusk af nær fimm tigir manna, en
south off Myrar Came-themselves off near five tens of-men but
jafn-margir týndusk, ok flestir Íslenzkir menn þeir sem þar
equally-many perished and most Icelandic men those who there
vóru á. Gró-búzan týndisk, ok hvert mannz-barn er á var. —
were on the-Gro-Buss perished and each man's-child who on was
Þat sumar rænti Vigfúss Gunnsteinsson Óláf at Ána-brekku.
That summer robbed Vigfus Gunnstein's-son Olaf at Anabrekka

CCCXVII · GIZURR MADE EARL

In Björgvin Þórðr kakali struck down a man who praised Gizurr, and later died of a sudden sickness. King Hákon made Gizurr an earl, and Gizurr promised the tax.

Gizurr Þorvaldzson fór útan, sem fyrr segir, næsta sumar
Gizur Thorvald's-son went abroad as before says next summer
eptir Flugumýrar-brennu. Hann kom við Hörðaland; frétti
after Flugumyri-burning He came by Hordaland heard
hann at Hákon konungr var í Túnsbergi. Sté hann þar
he that Hakon king was in Tunsberg Stepped he there
á land ok þegar í byrðing, ok fór austr til konungs.
onto land and at-once into cargo-boat and went east to king
Tók konungr hónum allvel. Þórðr kakali var þá í Björgyn
Took king him all-well Thord Kakali was then in Bjorgvin
er skip þat kom þangat er Gizurr hafði á verit. Þar
when ship that came thither which Gizur had on been There
vóru margir Íslenzkir menn á skipinu. Þá frétti Þórðr
were many Icelandic men on the-ship Then heard Thord
þau tíðendi er görzk höfðu á Íslandi. Ok svá bar
those tidings which done-themselves had in Iceland And so bore
til lítlu síðarr er þeir höfðu upp skipat, at Þórðr ok
to little later when they had up unloaded that Thord and
nökkurir menn gengu hjá stofu einni, ok heyrðu þangat
some men went by living-room one and heard thither
manna-mál. Þeir námu staðar, ok heyra at sagt var frá
men's-talk They took stand and hear that told was about
drápi Kolbeins Dufgussonar. Sá maðr sagði frá er Þórðr
killing of-Kolbein Dufgus's-son That man told about who Thord
hét, ok var Steinunnarson. Þóttusk þeir þat finna,
was-called and was Steinunn's-son Thought-themselves they that find
at hann bar allar sögur betr Gizuri en brennu-mönnum;
that he bore all tales better to-Gizur than to-burners
kvað alla menn undrask at Kolbeini varð ekki fyrir. Þá
said all men wonder that to-Kolbein became nothing before Then
gengr Þórðr í stofuna ok mælti: 'Nú skal sjá hversu
goes Thord into the-living-room and spoke Now shall see how

mikit þér verðr fyrir.' Laust hann þegar með öxi er hann
much to-you becomes before Struck he at-once with axe which he
hélt á, svá at Þórðr féll þegar í óvit. Lítlu síðarr fór
held on so that Thord fell at-once into swoon Little later went
Þórðr kakali austr til Túnsbergs, ok tók konungr hónum
Thord Kakali east to Tunsberg and took king him
eigi marglega. Gizurr var þar fyrir. Ok er Þórðr hafði þar
not coolly Gizur was there before And when Thord had there
skamma hríð verit, biðr hann konung, at hann léti Gizur
short while been asks he king that he let Gizur
í brott fara, ok segir eigi örvænt at vandræði aukisk
in away go and says not unexpected that troubles increase-themselves
af, ef þeir væri í einum kaupstað báðir. Konungr svarar:
from-it if they were in one market-town both King answers
'Hver ván er þér þess, at ek reka Gizur, frænda
What expectation is to-you of-that that I drive Gizur kinsman
mínn, frá mér fyrir þessi ummæli þín?' Eðr mundir þú
mine from me for these words your Or would you
eigi vilja vera í himinríki ef Gizurr væri þar!' 'Vera gjarna,
not will be in heaven-realm if Gizur were there Be gladly
herra,' segir Þórðr, 'ok væri þó langt í milli okkar.' —
lord says Thord and were yet long in between us-two
Konungr brosti at; en þó görði konungr þat, at hann fékk
King smiled at but yet did king that that he gave
hvárum-tveggja þeirra sýslu. Hafði Þórðr sýslu í Skíðunni.
to-each-of-two of-them district Had Thord district in Skidan
Þeir fóru báðir til Hallandz með konungi. Er þar mikil
They went both to Halland with king Is there great
saga frá Þórði. Þórðr var vinsæll í sýslu sinni; ok þykkir
saga about Thord Thord was popular in district his and seems
sem fáir Íslenzkir menn hafi slíkir verit af sjálfum sér
as few Icelandic men have such been of selves themselves

sem Þórðr. Svá segir Kolfinna Þorvaldz dóttir, — ok var
as Thord So says Kolfinna Thorvald's daughter and was
hón þá með Þórði, — at bréf Hákonar konungs kómu til
she then with Thord that letters of-Hakon king came to
hans síð um kveld, er hann sat við drykk, þat er Þórðr
him late in evening when he sat at drink that which Thord
váttaði at konungr hafði gefit hónum orlof til Íslandz, ok
witnessed that king had given him leave to Iceland and
göra hann þar mestan mann. Varð hann svá glaðr við, at
make him there greatest man Became he so glad at that
hann kvað öngan hlut þann til bera, at hónum þætti þá
he said no thing that to bear that to-him seemed then
betri. Þakkaði hann konunginum mikillega. Drukku menn þá
better Thanked he the-king greatly Drank men then
ok vóru all-kátir. Lítlu síðarr talaði Þórðr, sagðisk ok eigi
and were all-merry Little later talked Thord said-himself also not
fara skyldu af Íslandi, ef hónum yrði auðit út at koma.
go should from Iceland if to-him became granted out to come
Lítlu síðarr segir Þórðr, at svifi yfir hann. Var hónum
Little later says Thord that swooned over him Was him
þá fylgt til hvílu sínnar. Tók hann þá sótt svá fast, at
then followed to bed his Took he then sickness so fast that
hann lá skamma stund, ok leiddi hann til bana. Er frá
he lay short while and led him to death Is about
hónum mikil saga. Hafði Gizurr nú meiri metorð enn áðr
him great saga Had Gizur now more esteem than before
af Hákoni konungi. Ok þat sumar er nú var frá sagt,
from Hakon king And that summer which now was about told
gaf Hákon konungr Gizuri jarls-nafn, ok skipaði hónum
gave Hakon king to-Gizur earl's-name and assigned him
allan Sunnlendinga-fjórðung, ok Norðlendinga-fjórðung, ok
all Southlanders'-quarter and Northlanders'-quarter and

allan Borgarfjörð. Hákon konungr gaf Gizuri jarli stór-gjafir
all Borgarfjord Hakon king gave to-Gizur earl great-gifts
áðr hann fór út um sumarit. Hann fékk hónum merki ok
before he went out in the-summer He gave him banner and
lúðr, ok setti hann í hásæti hjá sér, ok lét skutil-sveina
trumpet and set him in high-seat beside himself and let table-servants
sína skenkja hónum sem sjálfum sér. Gizurr jarl var
his serve him as self himself Gizur earl was
mjök heit-bundinn við Hákon konung, at skattr skyldi við
much promise-bound to Hakon king that tax should with
gangask á Íslandi. Í Björgyn var Gizuri jarls-nafn gefit á
be-agreed in Iceland In Bjorgvin was to-Gizur earl's-name given in
fyrsta ári ins fimta togar konungdóms Hákonar. Þá skorti
first year of-the fifth ten of-kingship of-Hakon Then lacked
Gizur vetr á fimtögan; en þá skorti hann vetr á fertögan
Gizur winter on fifty but then lacked he winter on forty
er hann gékk suðr; vetr á þrítögan er Örlygsstaða-fundr
when he went south winter on thirty when Orlygsstadir-meeting
var; vetr á tvítögan er hann görðisk skutil-sveinn.
was winter on twenty when he became table-servant

CCCXVIII · ÞORVARÐR LEAVES EYJAFJÖRÐR

Sighvatr and Sturla went north against Þorvarðr in a hard spring. At Gásaeyrr the case went to judges, Þorvarðr left Eyjafjörðr, and Loptr Hálfdanarson took Grund.

Vetr þann er Þorgils var veginn átti bú at Stað á
Winter that when Thorgils was slain had farm at Stad on
Snæfellznesi Böðvarr ok Sighvatr son hans; var Böðvarr þá
Snaefellsnes Bodvar and Sighvat son his was Bodvar then

gamall en Sighvatr ungr. Guðmundr, bróðir Þorgils, hafði
old but Sighvat young Gudmund brother of-Thorgils had
verit á Miklabæ með hónum um vetrinn. Þá er tíðendi
been at Miklabae with him over the-winter Then when tidings
þessi spurðusk vestr í sveitir, þótti mönnum mikill skaði at
these were-heard west in districts seemed to-men great loss at
um Þorgils. Guðmundr reið norðan lítlu eptir vígit, ok
about Thorgils Gudmund rode from-north little after the-slaying and
fann Hrafn. Bauð Hrafn hónum til sín ok hét hónum
found Hrafn Invited Hrafn him to himself and promised him
vináttu, ok lét ílla yfir vígi Þorgils. Þeir Sighvatr, Hrafn,
friendship and let ill over slaying of-Thorgils They Sighvat Hrafn
ok Sturla, fundusk í Borgarfirði í Þingnesi á Langa-föstu.
and Sturla met-each-other in Borgarfjord at Thingnes in Lent
Þótti Sturlu at Þorgilsi inn mesti skaði, ok þótti sér eigi
Seemed to-Sturla at Thorgils the greatest loss and seemed to-himself not
allmjök á óvart komit hafa; þóttisk hann Þorgils við
all-much on unaware come have thought-himself he Thorgils against
því mest varat hafa at trúa Þorvarði til fullnaðar. Sighvatr
that most warned have to trust Thorvard to fullness Sighvat
leitaði á Hrafn til liðveizlu; en hann fór undan alla vega,
sought on Hrafn to support but he went away all ways
ok vildi í öngu bindask; ok féll eigi með þeim mart. Um
and wished in nothing bind-himself and fell not between them much In
várit í Páskum sömnuðu þeir Sighvatr ok Sturla mönnum.
the-spring at Easter gathered they Sighvat and Sturla men
Fóru þeir þá með flokka norðr til Skagafjarðar. Gaf þeim
Went they then with parties north to Skagafjord Gave to-them
veðráttu svá ílla, at menn vissu eigi dæmi til, at jafn-hart
weather so ill that men knew not example to that equally-hard
vár væri. Þá var ok sóttin mikla í Miðfirði. Fylgðar-menn
spring were Then was also the-sickness great in Midfjord Followers

Þorgils, ok bændr nökkurir í héraði, stóðu upp með þeim.
of-Thorgils and farmers some in district stood up with them
Þeir spurðu at Þorvarðr var á Grund. Riðu þeir þá norðr
They heard that Thorvard was at Grund Rode they then north
Hraunár-heiði, ok ofan Vaskár-dal; komu þeir á Grund nær
Hraunar-heath and down Vaskardal came they to Grund near
náttmáli. Þorvarði hafði komit njósn um kveldit eptir nón
night-meal To-Thorvard had come spying in the-evening after nones
af Jóni í Glæsibæ. Hafði Þorvarðr þegar brott riðit ok
from Jon in Glaesibae Had Thorvard at-once away ridden and
út í Kaupang, ok ætlaði þegar norðr af héraði, þvíat nær
out to Kaupang and intended at-once north off district because near
ekki gékk manna upp með hónum. Nú er þeir Sighvatr
nothing went of-men up with him Now when they Sighvat
ok Sturla kómu á Grund, vóru var brotnar upp hurðir, ok
and Sturla came to Grund were then broken up doors and
fannsk Þorvarðr eigi þar, sem ván var. Var þar farit heldr
was-found Thorvard not there as expectation was Was there gone rather
óspaklega. Menn höfðu hesta þrotna. Sighvatr vildi þegar
unrulily Men had horses spent Sighvat wished at-once
ríða eptir Þorvarði; var þat ætlað at hann mundi eiga lengra
ride after Thorvard was that thought that he would have further
ríða en til Kaupangs. Reið Sighvatr ofan um nóttina eptir
ride than to Kaupang Rode Sighvat down in the-night along
firði; hafði hann nær fjóra tigi manna. Ok er þeir kómu
fjord had he near four tens of-men And when they came
í Kaupang, var þeim sagt, at Þorvarðr var riðinn út til
into Kaupang was to-them said that Thorvard was ridden out to
Svalbarðz, ef hann væri eigi á heiði riðinn. Menn sá reið
Svalbard if he were not onto heath ridden Men saw riding
Þorvarðz. Riðu þeir Sighvatr þá eptir þeim, en þeir urðu eigi
of-Thorvard Rode they Sighvat then after them but they became not

meirr en tíu. Varð þá aptr at hverfa. Þorvarðr reið norðr;
more than ten Became then back to turn Thorvard rode north
en Sighvatr reið á Grund, ok sat á Grund nökkurar nætr.
but Sighvat rode to Grund and sat at Grund some nights
Þá kom norðan Óláfr prestr Kráksson; var hann sendr af
Then came from-north Olaf priest Krak's-son was he sent by
Þorvarði at leita um sættir. Lét nú Þorvarðr all-sáttgjarnlega.
Thorvard to seek about settlements Let now Thorvard all-settlement-eagerly
Var þá fundr lagðr við fjörðinn á Gása-eyri, ok grið sett;
Was then meeting laid by the-fjord at Gasaeyri and truces set
kom þar til Eyjólfr ábóti, ok flestir inir beztu héraðs-bændr.
came there to Eyjolf abbot and most the best district-farmers
Þorvarðr kom fjölmennr; vóru með hónum Reykdælir ok
Thorvard came many-manned were with him Reykjadal-men and
Fnjóskdælir. Var þá rætt um sætt, at málin skyldu fara
Fnjoskadal-men Was then discussed about settlement that the-cases should go
í dóm undir jafn-marga menn. En Brandr ábóti var þar
into judgment under equally-many men But Brand abbot was there
til yfir-sýndar. Skyldi Þorvarðr þá eigi sitja í héraði. Riðu
to oversight Should Thorvard then not sit in district Rode
þeir Sturla ok Sighvatr vestr heim. Þorvarðr reið á Grund,
they Sturla and Sighvat west home Thorvard rode to Grund
ok dvalðisk þar skamma stund. Reið hann síðan austr í
and stayed-himself there short while Rode he then east into
Fjörðu; varð hann aldri síðan höfðingi yfir Eyjafirði. Loptr
Fjords became he never since chieftain over Eyjafjord Lopt
Hálfdanarson tók þá við búi á Grund. Stóð þetta mál þá
Halfdan's-son took then with farm at Grund Stood this case then
kyrrt; drósk fundr undan; ok varð engi á því sumri.
still drew-itself meeting away and became none in that summer

Gizurr came out an earl and kept a great household at Kallaðarnes. Ingibjörg Gunnarsdóttir came south to him, and thirty men became his liegemen.

Þetta sumar kom Gizurr út með jarls-nafn á Eyrum, ok
This summer came Gizur out with earl's-name at Eyrar and
hafði hann haft mjök leiðsögn í hafinu. Urðu hónum fegnir
had he had much guidance in the-sea Became of-him glad
frændr hans ok vinir. Þá hafði hann fjóra vetr útan verit.
kinsmen his and friends Then had he four winters abroad been
Hann setti bú saman í Kallaðar-nesi, ok lét þangat föng
He set farm together in Kalladarnes and let thither supplies
til flytja. Sat hann þar með fjölmenni um vetrinn, ok hafði
to carry Sat he there with crowd over the-winter and had
rausn mikla í búi. Hann hafði mikil drykkjar-föng út
magnificence great in farm He had great drink-supplies out
haft; ok var jafnan drukkit fast um vetrinn. Ekki fór Gizurr
had and was always drunk hard over the-winter Not went Gizur
jarl til Skagafjarðar um haustið, þvíat skip þat er hann var
earl to Skagafjord in the-autumn because ship that which he was
á, kom síð um haustið. Gizurr görði menn norðr til sveita.
on came late in the-autumn Gizur sent men north to districts
Fór þá Ingibjörg suðr í Kallaðar-nes Gunnars dóttir; hón
Went then Ingibjorg south into Kalladarnes Gunnar's daughter she
var þá frilla hans sem áðr hann fór útan. Þá fór ok
was then mistress his as before he went abroad Then went also
suðr til jarls Eyjólfr Þorleifsson, ok Guthormr Guthormsson.
south to earl Eyjolf Thorleif's-son and Guthorm Guthorm's-son

Um vetrinn Allra-Heilagra-messu görðusk menn hand-gengnir
Over the-winter All-Saints'-mass became men hand-gone
Gizuri jarli þrír tigir manna, sumir heiðmenn, sumir gestir.
to-Gizur earl three tens of-men some henchmen some guests

CCCXX · GIZURR BUYS STAÐR

Vigfúss had Rögnvaldr and his two sons killed. Gizurr bought Staðr, Sturla and Sighvatr became his men at the Althing, and Þorvarðr was outlawed there for harrying.

Þenna vetr um Föstu lét Vigfúss Gunnsteinsson drepa þá
This winter in Lent let Vigfus Gunnstein's-son kill then
Rögnvald Íllluga son ok sonu hans tvá, Eyjólf ok Vagn, upp
Rognvald Illugi's son and sons his two Eyjolf and Vagn up
frá Árnesi þar í fjöllunum, ok vóru ginntir tveir heiman af
from Arnes there in the-mountains and were lured two from-home from
bænum ok sviknir í griðum. Um várit eptir fór Gizurr
the-farm and betrayed in truces In the-spring after went Gizur
jarl sunnan, ok hafði nær þrjá tigi manna. Hann kom til
earl from-south and had near three tens of-men He came to
Skagafjarðar. Tóku menn vel við hónum. Hann reið norðr til
Skagafjord Took men well with him He rode north to
Eyjafjarðar, ok görði Eyjólfr ábóti veizlu í móti hónum. Gengu
Eyjafjord and made Eyjolf abbot feast in against him Went
menn vel í móti hónum í Eyjafirði, ok gáfu hónum margir
men well in against him in Eyjafjord and gave him many
fé. Síðan reið hann til Skagafjarðar, ok keypti hann Stað at
money Then rode he to Skagafjord and bought he Stad from
Páli Kolbeins syni fyrir hundrað hundraða; en Páll keypti þá
Pal Kolbein's son for hundred of-hundreds but Pal bought then

Úlfs-staði, ok fór þangat bygðum; en Gizurr jarl fór til Staðar
Ulfsstadir and went thither to-dwell but Gizur earl went to Stad
um várit. En Einarr prestr Íllugason, er áðr bjó á hálfum
in the-spring But Einar priest Illugi's-son who before dwelt at half
staðnum, gaf upp staðinn Gizuri jarli á vár-þingi um várit.
the-stead gave up the-stead to-Gizur earl at spring-assembly in the-spring
Var þá fjölmennt vár-þing. Efldu bændr í Skagafirði bú
Was then crowded spring-assembly Strengthened farmers in Skagafjord farm
jarls; gaf hónum hverr maðr á, sá er þing-farar-kaupi átti
of-earl gave him each man in that who assembly-journey-payment had
at gegna. Gizurr jarl reið til þings um sumarit. Þá var
to meet Gizur earl rode to (the)-assembly in the-summer Then was
fátt með þeim Þórði Andréssyni, ok svá var um vetrinn áðr
little with them Thord Andres's-son and so was over the-winter before
er jarl var suðr [þar]. Þórðr var á þingi ok fjölmennr.
when earl was south [there] Thord was at (the)-assembly and many-manned
Hrafn Oddzson reið eigi til þings; Sturla ok Sighvatr
Hrafn Odd's-son rode not to (the)-assembly Sturla and Sighvat
riðu til þings; görðusk þeir Sturla ok Sighvatr þá menn
rode to (the)-assembly became they Sturla and Sighvat then men
jarls; en hann hét þeim liðveizlu sínni til hefnda eptir
of-earl and he promised them support his to vengeances after
Þorgils. Á þessu þingi var lýst hernaðarsökum á hendr
Thorgils At this assembly was declared harrying-suits on hands
Þorvarði; sótti Sighvatr Þorvarð. Varð hann sekr fullri
to-Thorvard prosecuted Sighvat Thorvard Became he outlawed full
sekt, ok margir þeir menn er verit höfðu at Hrafna-gili.
outlawry and many those men who been had at Hrafnagil

Sighvatr and Gizurr distrusted each other. A letter Hrafn had sent in Gizurr's name summoned Sighvatr, who then threatened to rob the priest Narfi.

Sighvatr görði bú at Stað á Snæfellz-nesi; var hann
Sighvat made farm at Stad on Snaefellsnes was he
mikils-háttar maðr; var með þeim Gizuri ok Sighvati alldri
of-great-standing man was with them Gizur and Sighvat never
fullr trúnaðr. Brauzt þat í milli, at Gizuri þótti Sighvatr
full trust Broke that in between that to-Gizur seemed Sighvat
eiga at rekask eptir Þorvarði, en Sighvati þótti Gizur aldri
ought to drive-himself after Thorvard but to-Sighvat seemed Gizur never
vilja veita sér. Sat Sighvatr nú heima at Stað, ok urðu
will grant to-himself Sat Sighvat now at-home at Stad and became
með þeim Hrafni margar greinir. Þá kom á Kolbeins-staði
with them Hrafn many differences Then came to Kolbeinsstadir
sá maðr er Sveinn hét, ok lézk vera sendr af Gizuri
that man who Svein was-called and said-himself be sent by Gizur
með bréfum. Sendi Gizurr orð Narfa presti, mági sínum, at
with letters Sent Gizur word to-Narfi priest in-law his to
færa bréfin Sighvati; 'Var ek,' segir hann, 'eigi sendr lengra.'
bring the-letters to-Sighvat Was I says he not sent further
Fór hann þar með Ingigerði Ásbjarnar dóttur, er Ketill
Went he there with Ingigerd Asbjorn's daughter whom Ketil
Ketilsson hafði barnað. Tóku þau Valgerðr, systir hans, við
Ketil's-son had got-with-child Took they Valgerd sister his with
hónum ok Narfi prestr; en sendi bréf til Staðar. Var þar á,
him and Narfi priest but sent letter to Stad Was there on
at Sighvatr skyldi koma við fimmtánda menn í Reykjaholt
that Sighvat should come with fifteenth men into Reykjaholt

til mótz við Gizur. Sighvatr fór eigi, enda kom Gizurr eigi.
to meeting with Gizur Sighvat went not and-indeed came Gizur not
Hrafn kom með þrjá tigi manna. Hafði hann reyndar sent
Hrafn came with three tens of-men Had he in-truth sent
bréf þetta með Saura-Sveini. En er Sighvatr varð þessa varr,
letter this with Saura-Svein But when Sighvat became of-this aware
heitaðisk hann at ræna Narfa prest, en þó fórsk þat fyrir.
threatened-himself he to rob Narfi priest but yet went-itself that for

CCCXXII · THE AWARD AT LAUGARÁS

Sturla brought Þorvarðr and Sighvatr to terms. At Laugarás the judges set a hundred and fifty hundreds for Þorgils, less thirty for the raid on Grund, and the bishop refused Sighvatr a horse.

Vigfúss Gunnsteinsson sat at Sauðafelli, ok höfðu þeir Sighvatr
Vigfus Gunnstein's-son sat at Saudafell and had they Sighvat
þá sætzk á sín mál; ok skyldi þar heita létti-vinátta.
then settled-themselves on their cases and should there be-called light-friendship
Milli þeirra Þorvarðz ok Vigfúss höfðu farit vináttu-mál.
Between them Thorvard and Vigfus had gone friendship-dealings
Þeir fundusk at Keldum, ok var Vigfúss lengi með Þorvarði
They met-each-other at Keldur and was Vigfus long with Thorvard
um vetrinn. En er Vigfúss kom heim, fann hann Sturlu
over the-winter But when Vigfus came home found he Sturla
mág sinn, ok bað at Sturla skyldi draga saman sætt með
in-law his and bade that Sturla should draw together settlement with
þeim Þorvarði ok Sighvati. Bar Vigfúss þá fram orðsending
them Thorvard and Sighvat Bore Vigfus then forth message
Þorvarðz ok sættar-boð, ok flutti þat með mikilli kunnáttu.
of-Thorvard and settlement-offer and pleaded that with great skill

Sturla fýsti sætta, ok kvazk þykkja ósýn leiðrétting um
Sturla urged settlements and said-himself seem unclear righting about
hefndir eptir Þorgils þótt svá búit stæði. Talði Sturla þat
vengeances after Thorgils though so done stood Counted Sturla that
upp, at Sighvatr hefði beðit Gizur ok Hrafn liðs, ok vildi
up that Sighvat had asked Gizur and Hrafn of-troop and wished
hvárrgi veita hónum til atfara. Var þá fundr ákveðinn suðr
neither grant him to attacks Was then meeting appointed south
í Viðey annan dag viku í Efstu viku á Langa-föstu, ef eigi
in Videy second day of-week in Last week in Lent if not
meinaði forföll. Sendi Vigfúss þá menn til Þorvarðz at segja
hindered hindrances Sent Vigfus then men to Thorvard to tell
hónum svá búit. En er Sighvatr reið heiman, fór hann með
him so done But when Sighvat rode from-home went he with
leynd, svá at hvárki vissi þat Gizurr né Hrafn. Hann reið
secrecy so that neither knew that Gizur nor Hrafn He rode
í Reykjaholt. Var þar Hallvarðr gullskór; hann hafði komit
into Reykjaholt Was there Hallvard Gold-Shoe he had come
út um sumarit með boðskap Hákonar konungs. Var hann
out in the-summer with message of-Hakon king Was he
þá virðr mikils. Gékk þá skattr yfir land, sem mörgum
then valued much Went then tax over land as to-many
mönnum er kunnigt orðit. Ok ritum vér þar eigi fleira af;
men is known become And write we there not more of
en þó eru þar mikil sögu-efni. Réðusk þeir Hallvarðr
but yet are there great saga-matters Betook-themselves they Hallvard
ok Egill til ferðar með Sighvati. Ok er þeir kómu suðr til
and Egil to journey with Sighvat And when they came south to
Hallbjarnar-varðna, kom þar í móti þeim Sturla ok Vigfúss.
Hallbjarnar-vordur came there in against them Sturla and Vigfus
Reið Vigfúss, ok Egill, ok Hallvarðr, til Þingvallar. Sturlu ok
Rode Vigfus and Egil and Hallvard to Thingvellir Sturla and

Sighvatr riðu suðr til Laugardals-skarða. Tók veðr at þykkna,
Sighvat rode south to Laugardal-passes Took weather to thicken
ok görði á drífu ok því næst fjúk; görðisk þá færð íll.
and made on snow-fall and that next snow-drift became then going ill
Lögðusk þá fyrir bæði menn ok hestar af óveðri. Þeir
Laid-themselves then down both men and horses from foul-weather They
lágu úti um nóttina í Skörðunum, en veðr rauf upp í mót
lay out in the-night in the-Passes but weather broke up in against
degi. Fóru þeir þá suðr af heiðinni, ok vóru Dróttins-daginn
day Went they then south from the-heath and were Lord's-day
í Laugardal, en riðu Mánadag inn í Skálaholt. Segja
in Laugardal but rode Monday in into Skalholt Say
heima-menn, at biskup bannaði þeim allar heyja-gjafir; ok
home-men that bishop forbade them all hay-gifts and
öngan beina vildi hann láta þeim vinna; þótti hónum þeir
no hospitality wished he let them do seemed to-him they
draga flokka á staðinn. Gékk Sighvatr þá til biskups, ok
draw parties onto the-stead Went Sighvat then to bishop and
kvaddi hann; en biskup svaraði lágt. Sighvatr mælti: 'Herra,
greeted him but bishop answered low Sighvat spoke Lord
látið gefa hestum várum hey ok mönnum várum mat.' Lítlu
let give to-horses our hay and to-men our food Little
síðarr kómu þeir í Skálaholt, Þorsteinn Skeggjason ok Jón
later came they into Skalholt Thorstein Skeggi's-son and Jon
kárin; [ok] segja Þorvarð vera kominn til Iðu. Fóru þeir þar
Karin [and] say Thorvard be come to Ida Went they there
með griðum fyrir hann, ok tóku önnur í móti af Sighvati.
with truces for him and took others in against from Sighvat
Var þá fundr stefndr í Laugar-ási. Biskup var beiddr at
Was then meeting summoned at Laugaras Bishop was asked to
fara til fundarins. En hann vildi eigi, ok heimti at Sighvati
go to the-meeting But he wished not and demanded from Sighvat

fé þat er hann þóttisk átt hafa at Þorgilsi; kallaðisk
money that which he thought-himself owed have from Thorgils called-himself
goldit hafa fyrir hann fjóra tigi hundraða fyrir víg Valgarðz.
paid have for him four tens of-hundreds for slaying of-Valgard
'Vilda ek gjarna,' segir biskup, 'hafa gefit þat fé til þess,
Would I gladly says bishop have given that money to that
at Þorgils væri heill ok lífs, ok þó annat jafn-mikit; en nú
that Thorgils were whole and alive and yet other equally-much but now
vil ek hafa út hvert hundrað.' Sighvatr mælti: 'Þá skuld mun
will I have out each hundred Sighvat spoke That debt will
ek gjalda, at sál Þorgils mætti fyrir þess fjár heldr sakir
I pay that soul of-Thorgils might for that money's rather sake
eigi hart hafa.' Fóru þeir Sighvatr til fundar; var þar mart
not hard have Went they Sighvat to meeting was there much
talat í hljóði, en sumt opinberlega. Gékk þá sætt saman.
talked in secret but some openly Went then settlement together
Var þat þá handsölum bundit; skyldi þá þegar upp lúka.
Was that then with-handsales bound should then at-once up open
Skyldi dæma fyrir hönd Sighvatz, Sturla, ok Hallvarðr, er
Should judge for hand of-Sighvat Sturla and Hallvard who
verit hafði lögunautr ok vinr Þorgils, ok Egill Sölmundarson.
been had comrade and friend of-Thorgils and Egil Solmund's-son
En fyrir hönd Þorvarðz, Vigfúss Gunnsteinsson, Þorsteinn
But for hand of-Thorvard Vigfus Gunnstein's-son Thorstein
Skeggjason, Jón ór Ási. Sagði Sturla upp görðina, at þeir
Skeggi's-son Jon out-of As Said Sturla up the-award that they
görðu hálft annat hundrað hundraða fyrir víg Þorgils; skyldi
made half second hundred of-hundreds for slaying of-Thorgils should
niðr falla þrír tigir hundraða fyrir atför við Þorvarð, ok
down fall three tens of-hundreds for attack with Thorvard and
rán ok spell-virki þau er gör höfðu verit á Grund. Var
robbery and damage-works those which done had been at Grund Was

þat mælt, at hvárir skyldu gjalda sínum mönnum sem til
that spoken that each should pay to-their men as to
ynnisk. Í sætt þeirra Hrafns, í Bjarnardal, hafði Þorgils
sufficed In settlement their of-Hrafn in Bjarnardal had Thorgils
hlotið at gjalda örfum Finnbjarnar tuttugu hundruð, ok
received to pay to-heirs of-Finnbjorn twenty hundreds and
skyldi Þorvarðr þat gjalda; ok þá skyldi biskup taka skuld
should Thorvard that pay and then should bishop take debt
sína í staðinn af Þorvarði. Þorvarðr skyldi gjalda Sighvati
his in the-stead from Thorvard Thorvard should pay to-Sighvat
sex tigi hundraða; skyldi vera þriðjungr í gulli ok brenndu
six tens of-hundreds should be third in gold and burnt
silfri; annarr í gripum sæmiligum ok dugandi löndum;
silver second in treasures honorable and sound lands
hinn þriði í þeim gripum er eingi væri minna enn tíu
the third in those treasures which none were less than ten
aura verðr. Gripa-gjald, þat er á Sighvatz hluta kom,
ounces worth Treasure-payment that which on Sighvat's share came
skyldi Þorvarðr láta fara vestr til Staðar, ok skyldi Sighvatr
should Thorvard let go west to Stad and should Sighvat
láta virða. En þeir allir er sannir urðu at áverkum við
let value But they all who proven became at wounds with
Þorgils eðr viðr-göngu, skyldu útan fara, ok vera útan þrjá
Thorgils or confession should abroad go and be abroad three
vetr, eðr gjalda tíu hundruð fyrir hvern. Jón usti, er þeir
winters or pay ten hundreds for each Jon Usti whom they
kenndu víg Þorgils, skyldi útan fara, ok koma aldri út; en
attributed slaying of-Thorgils should abroad go and come never out but
eingir þeir er sannir urðu at áverkum við Þorgils, skyldu
none those who proven became at wounds with Thorgils should
vera vistum í Vestfirðinga-fjórðungi meðan þeir Sighvatr
be in-stays in West-Fjorders'-quarter while they Sighvat

ok Guðmundr væri uppi. Þorvarðr var eigi ór landi görr;
and Gudmund were up Thorvard was not out-of land made
en hann lýsti því, at hann ætlaði útan áðr þrír vetr
but he declared that that he intended abroad before three winters
væri liðnir. Fyrir víg Bergs vóru görvir sex tigir hundraða,
were passed For slaying of-Berg were made six tens of-hundreds
ok svá fyrir víg Ásbjarnar vóru görvir sex tigir hundraða,
and so for slaying of-Asbjorn were made six tens of-hundreds
ef aðilðar-menn vildi því hlíta. Vígs-bætr allar, þær sem
if principal-men wished that abide Slaying-atonements all those which
dæmðar vóru fyrir víg Þorgils, greiddi Þorvarðr vel ok
judged were for slaying of-Thorgils paid Thorvard well and
skörulega. Þakkar Þorvarðr þeim mönnum er í dómi höfðu
handsomely Thanks Thorvard those men who in judgment had
setið, ok lézk frjáls þykkjask er hann var sáttr við
sat and said-himself free seem-himself when he was reconciled with
þá bræðr; 'Ok skal ek,' segir hann, 'þetta jafnan bæta við
those brothers And shall I says he this always make-good with
frændr hans ok tengða-menn.' Hann gaf Sighvati silfr-ker gótt,
kinsmen his and in-laws He gave to-Sighvat silver-vessel good
skarlatz-kyrtil ok fingr-gull; Guðmundi silfr-belti. Fór Þorvarðr
scarlet-tunic and finger-gold to-Gudmund silver-belt Went Thorvard
austr yfir ár, en Sighvatr var um nóttina í Skálaholti. Um
east over rivers but Sighvat was in the-night in Skalholt In
morguninn riðu menn í brott; en Sighvatr var eptir; hafði
the-morning rode men in away but Sighvat was behind had
hann eigi lokit örendum við biskup; segir hann hónum þá
he not finished errands with bishop says he to-him then
hversu til var ætlað um skuld hans. Biskup kvað sér þat
how to was intended about debt his Bishop said to-himself that
vel líka. Sighvatr segir svá biskupi: 'Ek em hest-lauss,' segir
well please Sighvat says so to-bishop I am horse-less says

hann, ‘ok bað hann biskup ljá sér eðr selja nökkurn
he and bade he bishop lend to-himself or sell some
hest, svá at hann væri færr þaðan. Biskup synjaði allz
horse so that he were able thence Bishop refused of-all
þverlega; þótti hónum Sighvatr hafa mælt við sik áðr eigi
flatly seemed to-him Sighvat have spoken with him before not
svá sæmilega sem hónum líkaði. Sighvatr keypti þá hest at
so honorably as to-him pleased Sighvat bought then horse from
Katli presti. Vóru þeir Sighvatr þar um daginn, ok átu þar
Ketil priest Were they Sighvat there during the-day and ate there
náttverð þrír; lét biskup gefa þeim at drekka. Reið Sighvatr
supper three let bishop give them to drink Rode Sighvat
út til Heiðar um kveldit, ok varð fátt at kveðjum með þeim
out to Heid in the-evening and became little at greetings with them
biskupi. En hann kom heim til Staðar Föstudaginn Langa.
bishop But he came home to Stad the-Friday Long

CCCXXIII · SIGHVATR AND GUÐMUNDR DIE

Sighvatr won high honor with King Hákon and King Magnús and died on the way to Jerusalem; his brother Guðmundr died in Björgvin.

Um sumarit eptir fóru þeir útan með Hallvarði gullskó,
In the-summer after went they abroad with Hallvard Gold-Shoe
Sighvatr ok Sturla. Sighvatr kom á fund Hákonar konungs
Sighvat and Sturla Sighvat came to meeting of-Hakon king
ok görðisk hans maðr; fékk hann þar sæmð góða af
and became his man got he there honor good from
konungi, ok görðisk mikill maðr ok sterkr. Hann fór
king and became great man and strong He went

ór landi með Hákoni konungi vestr á Skotland. Fékk
out-of land with Hakon king west to Scotland Got
þar all-gótt orð sakir hreysti ok hvatleiks; hét Hákon
there all-good word for-sake-of hardihood and keenness promised Hakon
konungr hónum stór-sæmðum, áðr þeir skilði, ef þeir væri
king him great-honors before they parted if they were
báðir heilir. Í þeirri ferð tók Hákon konungr sótt þá er
both whole On that journey took Hakon king sickness that which
hann leiddi héðan af heimi; þótti Sighvati þat ok mörgum
him led hence from world seemed to-Sighvat that and to-many
manni öðrum óbætilegr skaði. Fór Sighvatr þá austr til
man other irreparable loss Went Sighvat then east to
Noregs með líki Hákonar konungs, ok sótti þá til Magnúss
Norway with body of-Hakon king and sought then to Magnus
konungs sonar hans. Fékk Sighvatr þá svá mikla virðing, at
king son his Got Sighvat then so great esteem that
eingi af Íslenzkum mönnum fékk þá slíka. Sighvat angraði
none of Icelandic men got then such Sighvat grieved
mjök missir Hákonar konungs svá at hónum þótti eingi
much loss of-Hakon king so that to-him seemed none
sér í Noregi sam-jafn. Magnús konungr lofaði hónum
to-himself in Norway equal Magnus king allowed him
eigi út at fara. Unði hann þá eigi í Noregi, ok fór
not out to go Was-content he then not in Norway and went
hann ór landi ok ætlaði út í Jórsala-heim. En er hann
he out-of land and intended out to Jerusalem-land But when he
kom í Rauða-hafit, tók hann sótt, ok andaðisk sjau nóttum
came into the-Red-Sea took he sickness and died seven nights
fyrir Michaelis-messu; ok þótti at hónum mikill skaði.
before Michael's-mass and seemed at him great loss

Guðmundr Böðvarsson bjó á Stað sæmilegu búi; hann fékk
Gudmund Bodvar's-son dwelt at Stad honorable farm he got
Þrúðar Bjarnardóttur. Guðmundr fór utan þá er hann
Thrud Bjorn's-daughter Gudmund went abroad then when he
hafði búit at Stað mjök lengi; var þá Þrúðr húsfreyja hans
had dwelt at Stad much long was then Thrud housewife his
önduð. Guðmundr görðisk hirðmaðr Magnúss konungs. En
dead Gudmund became retainer of-Magnus king But
er hann hafði verit einn vetr í Noregi, tók hann sótt,
when he had been one winter in Norway took he sickness
ok andaðisk í Björgyn sjau nóttum fyrir Columba-messu.
and died in Bjorgvin seven nights before Columba's-mass

CCCXXIV · KRÁKR'S LETTER

Gizurr had Krákr flogged, and Krákr himself took Þórðr Andrésson's letter from his saddle. Gizurr made terms with Þórðr, and Sturla married Ingibjörg to Þórðr Þorvarðsson.

Nú sitr Gizurr jarl at Stað. En á Hafsteins-stöðum bjó
Now sits Gizur earl at Stad But at Hafsteinsstadir dwelt
Jórunn Kálfsdóttir, ok synir hennar, Kálfr ok Þorgeirr; þau
Jorunn Kalf's-daughter and sons her Kalf and Thorgeir they
vóru öll skyld Gizuri jarli; en þó var ekki mart með þeim.
were all related to-Gizur earl but yet was not much with them
Um sumarit fóru þeir til þings með jarli. Um sumarit
In the-summer went they to (the)-assembly with earl In the-summer
er á leið sendi Þórðr Andrésson mann með bréfum
when on passed sent Thord Andres's-son man with letters
sunnan til þeirra Brandz-sona frænda sinna, þann er Krákr
from-south to them Brand's-sons kinsmen his that who Krak

hét. En þat var um-mál í bréfinu, ef þeir vildi vera
was-called But that was talk in the-letter if they wished be
í þeim ráðum með Þórði frænda sínum, at ráða af Gizur
in those counsels with Thord kinsman their to rid of Gizur
jarl, eðr ríða í móti hónum með þá menn er þeir fengi
earl or ride in against him with those men whom they got
upp í Mælifellz-dal; ok sitja eigi skammir Gizuri jarli, er
up into Maelifellsdal and sit not shames to-Gizur earl when
hann sat á föður-leifð þeirra, en unni þeim eingis góðs
he sat on father-inheritance their but granted them nothing of-good
fyrir. Þessi orðsending þótti þeim íll, en móður þeirra verri.
before This message seemed to-them ill but to-mother their worse
'Vil ek,' segir hón, 'at þit sét í öngum ráðum þeim er
Wish I says she that you-two be in no counsels those which
til svika megi virða við Gizur jarl.' Þeir játtu því; en þótti
to treason may be-counted with Gizur earl They agreed that but seemed
eigi gótt til órráða, er nánir frændr þeirra áttu hlut at.
not good to un-counsels when near kinsmen their had share at
Þeir mæltu þá mikit við sendi-mann Þórðar, at hann skyldi
They spoke then much with messenger of-Thord that he should
eigi finna Gizur jarl. En Krákr görði eigi svá. Var hann
not find Gizur earl But Krak did not so Was he
tekinn ok færðr jarli. Tóku þeir hann á Hafsteins-stöðum;
taken and brought to-earl Took they him at Hafsteinsstadir
ok bar jarl þat at Kráki, at hann hefði farit með njósn
and bore earl that at Krak that he had gone with spying
eðr nökkur óráð í móti jarlinum. Hann synjar þess mjök.
or some ill-counsels in against the-earl He denies that much
Síðan var hann barðr ok bundinn á stiga, ok svá af hýddr,
Then was he beaten and bound on ladder and so off flogged
at menn þóttusk öngan mann sét hafa meirr hýddan
that men thought-themselves no man seen have more flogged

eðr hræddan. Ok veit jarl eigi görr af Kráki hvert hans
or frightened And knows earl not clearly from Krak what his
örendi var. Mæltu þá jarls-menn, at þessi maðr mundi fyrr
errand was Spoke then earl's-men that this man would sooner
sagt hafa slíkt sem jarli þótti ván um hans örendi, en
told have such as to-earl seemed hope about his errand than
taka þvílíka meiðing. Jarl mælti: 'Þótt þér ætlið at ek ljúga,
take such maiming Earl spoke Though you think that I lie
en hann segi satt, þá hefir hann allt at einu með nökkut
but he say truth then has he all at one with something
íllt farit. En nú skal hann at sinni fara hvert er hann
ill gone But now shall he at time go whither that he
vill fyrir mér.' Setr Krákr þá söðul á hest sínn. En þeir
wishes for me Sets Krak then saddle on horse his But they
rannsaka allan hans reiðing, ok allan hans klæðnað ok þing,
search all his riding-gear and all his clothing and things
ok finna þar ekki. Nú býsk hann, ok eru þeir þar
and find there nothing Now makes-ready-himself he and are they there
hjá hónum. Hann bregðr þá knífi lítlum er hann hafði;
by him He draws then knife little which he had
gengr at, ok sprettir söðul-gjörðunum, ok léttir söðlinum
goes to and slits the-saddle-girths and lifts the-saddle
upp af þófanum; ok undir söðul-fjölinni sprettir hann upp
up off the-felt and under the-saddle-board slits he up
speldi; tekr þar upp bréfit. Biðr nú fá jarlinum, 'Ef hónum
splint takes there up the-letter Bids now give to-the-earl If to-him
er forvitni á at vita hvat á er.' Jarl mælti, er hann hafði
is curiosity in to know what on is Earl spoke when he had
lesit: 'Þegar vissa ek, er ek sá hann, at hann mundi með
read At-once knew I when I saw him that he would with
íllu fara; ok verði hann nú á brottu sem skjótast.' Þeir
ill go and be he now in away as quickest Those

bræðr riðu heiman ok kómu til Staðar. Kálfr mælti, er
brothers rode from-home and came to Stad Kalf spoke when
þeir jarl töluðu tveir; bað jarl vera varan um sik, 'Því
they earl talked two bade earl be wary about himself Because
at ek veit hvat ek segi; ok má ek þó framarr segja ef ek
that I know what I say and may I yet further say if I
vil.' Jarl mælti: 'Svá má vera. En hygg at því, frændi, nær
wish Earl spoke So may be But think at that kinsman when
þat skarð verðr bætt í ætt þinni, ef ek em ór högginn.'
that gap becomes mended in family your if I am out hewn
Við þat skilðu þeir; ok kenndi jarl þeim fjörráð. En þat
With that parted they and charged earl them life-plots But that
samðisk þó með þeim fyrir góðra manna tillögur ok orð.
agreed-itself yet with them for good men's proposals and words
Gizurr [jarl] lét þá liði samna um allt hérað; hann sendi
Gizur [earl] let then troop gather over all district he sent
ok menn til Eyjafjarðar. Gizurr jarl reið suðr á sveitir
also men to Eyjafjord Gizur earl rode south to districts
með fimm hundruð manna; hann hafði ok nökkura menn
with five hundreds of-men he had also some men
ór Hrunamannahrepp er hann kom suðr, ok reið austr
out-of Hrunamannahrepp when he came south and rode east
yfir ór með átta hundruð manna. Sturla Þórðarson kom
over rivers with eight hundreds of-men Sturla Thord's-son came
vestan með mikinn flokk til mótz við Gizur jarl, ok höfðu
from-west with great party to meeting with Gizur earl and had
vingjarnleg orð milli farit þar um sumarit. Þórðr reið austr
friendly words between gone there in the-summer Thord rode east
undan í Þórs-mörk ok þar í skóginn. Þá var víða rænt
away into Thorsmork and there into the-wood Then was widely robbed
á Rangár-völlum ok drepin [nökkur] tíu hundruð nauta um
on Rangarvellir and killed [some] ten hundreds of-cattle in

haustið. Um síðir fóru menn í millum þeirra. Vóru þá grið
the-autumn At last went men in between them Were then truces
seld, ok fundusk þeir at Þingskálum; ok skyldu bændr
handed and met-each-other they at Thingskalar and should farmers
göra með þeim, þeir er þeim sýndisk til at nefna. En þat
make with them they whom to-them seemed to to name But that
var skilt í sætt þeirra, at Þórðr skyldi vera með Gizuri
was stipulated in settlement their that Thord should be with Gizur
um vetrinn. En þat varð eigi svá; en þó hélzk sætt þeirra
over the-winter But that became not so but yet held settlement their
þann vetr. Gizurr jarl reið aptr til Skagafjarðar; var þá dreift
that winter Gizur earl rode back to Skagafjord was then dispersed
flokkum. Sturla reið heim vestr; ok skilðu þeir Gizurr jarl
parties Sturla rode home west and parted they Gizur earl
með kærleikum miklum. Var þá ákveðin brullaups-stefna á
with affections great Was then appointed wedding-appointment at
Stað með jarli, er Sturla gipti Ingibjörgu dóttur sína Þórði
Stad with earl when Sturla married Ingibjorg daughter his to-Thord
syni Þorvarðz ór Saurbæ, tveim nóttum fyrir Marteins-messu
son of-Thorvard out-of Saurbae two nights before Martin's-mass
um vetrinn. Kom Sturla vestan við tuttugu mannz. Sighvatr
over the-winter Came Sturla from-west with twenty of-men Sighvat
Böðvarsson var með hónum ok fleiri göfgir menn. Fékk
Bodvar's-son was with him and more noble men Got
Þórðr Ingibjargar Sturlu dóttur. Þar var fögr veizla ok
Thord Ingibjorg Sturla's daughter There was fair feast and
fjölmenn; skorti eigi drykk góðan; vóru menn út leiddir með
crowded lacked not drink good were men out led with
gjöfum, ok skilðu með vináttu. Þá görðisk Sturla lendr
gifts and parted with friendship Then became Sturla landed
maðr Gizurar jarls. Þá gipti ok Sturla Guðnýju dóttur sína
man of-Gizur earl Then married also Sturla Gudny daughter his

um vetrinn Kálfi Brandzsyni; þat var ok mikit brullaup.
over the-winter to-Kalf Brand's-son that was also great wedding
Skilðu þeir Gizurr jarl ok Sturla með vináttu mikilli; hét
Parted they Gizur earl and Sturla with friendship great promised
Gizurr Sturlu Borgarfirði, ok þar öðrum sæmðum með. En
Gizur to-Sturla Borgarfjord and there other honors with But
Sighvatr Böðvarsson fékk öngar sæmðir af jarli í þat sinn;
Sighvat Bodvar's-son got no honors from earl at that time
þóttisk hann hafa verit ginntr til at görask hand-genginn
thought-himself he have been lured to to become hand-gone
Gizuri jarli; ok skilðusk þeir all-fálega.
to-Gizur earl and parted-themselves they all-coolly

CCCXXV · THE WATER-FAST

The men of Rangárvellir swore oaths to the king and the earl. After a hard winter Gizurr vowed a fast before Óláfr's mass, and the weather turned.

Annat sumar er Gizurr jarl var at Stað, reið hann af
Other summer when Gizur earl was at Stad rode he from
þingi austr yfir ár með fjölmenni mikit. Var þá fundr
(the)-assembly east over rivers with crowd great Was then meeting
stefndr at Þingskálum með Gizuri jarli ok Rangæingum; var
summoned at Thingskalar with Gizur earl and Rangarvellir-men was
Loptr Hálfdanarson fyrir þeim ok Björn Sæmundarson. Sóru
Lopt Halfdan's-son before them and Bjorn Saemund's-son Swore
Rangæingar þá trúnaðar-eiða Hákoni konungi ok Gizuri jarli.
Rangarvellir-men then trust-oaths to-Hakon king and to-Gizur earl
Þórðr Andrésson var [þá] í liði með Gizuri jarli, ok reið norðr
Thord Andres's-son was [then] in troop with Gizur earl and rode north

með hónum til Skagafjarðar, ok var með jarli um vetrinn.
with him to Skagafjord and was with earl over the-winter
Þá var vetr mikill, ok felldu menn mjök fé sítt. Þat vár
Then was winter great and felled men much livestock their That spring
stofnaði Gizurr heit, til Guðs ok hins heilaga Óláfs konungs,
founded Gizur vow to God and the holy Olaf king
á vár-þingi, at vatn-fasta skyldi jafnan fyrir Óláfs-messu ina
at spring-assembly that water-fast should always before Olaf's-mass the
fyrri alþjóð manna á Íslandi. Var þat heit þá fest ok játað
former all-people of-men in Iceland Was that vow then fixed and agreed
af allri alþýðu. Gizurr jarl sendi menn með bréfum suðr til
by all common-people Gizur earl sent men with letters south to
Sigvarðar biskups; ok gékk þat við um alla biskups-sýslu hans.
Sigvard bishop and went that with over all bishop's-district his
Varð ok svá við um heitið, at bati varð á veðráttu bæði
Became also so with about the-vow that improvement became in weather both
skjótr ok góðr. Sigvarðr biskup lét festa heitið Páska-dag sjálfan
swift and good Sigvard bishop let fix the-vow Easter-day itself
í Skálaholti, þvíat Gizurr jarl ritaði til hans á Föstunni. Var
in Skalholt because Gizur earl wrote to him in the-Lent Was
ok þann dag veðr svá gótt, at langlega hafði aldri slíkt komit.
also that day weather so good that long had never such come

CCCXXVI · BORGARFJÖRÐR GIVEN TO HRAFN

The king gave Borgarfjörðr to Hrafn, and Sturla made a verse on Gizurr's broken promises. Ásgrímr went to the pope, and Magnús was crowned.

Um sumarit eptir kom skip í Hvítá í Borgarfirði; var þar
In the-summer after came ship into Hvita in Borgarfjord was there
stýri-maðr Hallvarðr gull-skór. Fór hann með bréfum Hákonar
steering-man Hallvard Gold-Shoe Went he with letters of-Hakon
konungs. Þá var Hrafni Oddzsyni skipaðr Borgarfjörðr, en
king Then was to-Hrafn Odd's-son assigned Borgarfjord but
tekinn af Gizuri jarli. En jarl hafði áðr skipat Sturlu
taken from Gizur earl But earl had before assigned to-Sturla
Þórðarsyni. Þótti hónum þá eigi efnd við sik þau in fögru
Thord's-son Seemed to-him then not fulfilled with himself those the fair
heit er fram vóru mælt við hann. Þá kvað Sturla vísu: —
promises which forth were spoken with him Then recited Sturla verse

Rauf við randa-stýfi (Rétt inni'k þat) svinnan
Broke with shield-docker Rightly tell-I that wise
allt, er oss hefir vælta, Óðinn þat er hét góðu:
all which us has betrayed Odin that which promised good
Skaut sá er skrök-mál flýtir (Skil ek
Shot he who lie-speech hastens Understand I
hvat gramr man vilja)
what prince will wish
(Gautr ynni sér sleitu) slægr jarl við mér bægi.
Gaut granted himself treachery sly earl with me thwarting

Ásgrímr Þorsteinsson fór þat sumar útan er Gizurr jarl
Asgrim Thorstein's-son went that summer abroad when Gizur earl
kom til Staðar; ok sættisk hann við jarl ok seldi hónum
came to Stad and was-reconciled he with earl and handed him
sjálfdæmi. Ásgrímr fór af landi í brott, ok út til pápa. Þá
self-judgment Asgrim went from land in away and out to pope Then
var Alexander páfi; hann var næstr eptir Innocentium pápa.
was Alexander pope he was next after Innocent pope

Ásgrímr kom út í Hvítá með Hallvarði gull-skó ok hafði
Asgrim came out into Hvita with Hallvard Gold-Shoe and had
bréf Einars Erkibiskups til staðarins á Grenjaðar-stöðum,
letter of-Einar Archbishop to the-stead at Grenjadarstadir
at hónum var skipaðr. Görði hann þar bú um várit
that to-him was assigned Made he there farm in the-spring
eptir. Héldu þeir Gizurr vel sætt sína. — Þat sumar
after Held they Gizur well settlement their That summer
kom Ingibjörg í Noreg, dróttning, dóttir Eireks konungs
came Ingibjorg into Norway queen daughter of-Eirek king
ins helga. Þá var Magnús konungr vígðr undir kórónu
the holy Then was Magnus king consecrated under crown
Óláfs-messu-dag inn fyrra. Á því ári andaðisk Knútr jarl.
Olaf's-mass-day the former In that year died Knut earl

CCCXXVII · THE TAX SWORN

Three Quarters swore the tax, and Gizurr and Hrafn were reconciled.

Um sumarit eptir, er Hallvarðr kom út, var þing-reið
In the-summer after when Hallvard came out was assembly-riding
mikil norðan ór sveitum. Fjölmennti Gizurr jarl mjök;
great from-north out-of districts Mustered Gizur earl much
reið Ásgrímr þá með hónum, ok margir göfgir bændr.
rode Asgrim then with him and many noble farmers
Hrafn fjölmennti þá ok mjök vestan; reið með hónum
Hrafn mustered then also much from-west rode with him
á þing Hallvarðr gull-skór, Einarr Vatzfirðingr, Vigfúss
to (the)-assembly Hallvard Gold-Shoe Einar Vatnsfjord-man Vigfus
Gunnsteinsson, ok enn fleiri stór-bændr; ok mundu þeir hafa
Gunnstein's-son and yet more great-farmers and would they have

sex hundrað manna. Gizurr jarl hafði allz eigi færa, með
six hundred of-men Gizur earl had of-all not fewer with
liði því er hann tók upp suðr, en átta hundruð manna.
troop that which he took up south than eight hundreds of-men
Var á því þingi svarinn skattr Hákoni konungi um allan
Was at that assembly sworn tax to-Hakon king over all
Norðlendinga-fjórðung, ok Sunnlendinga-fjórðung fyrir vestan
Northlanders'-quarter and Southlanders'-quarter by west
Þjórsá; skattr var þá ok svarðr um allan Vestfirðinga-fjórðung.
Thjorsa tax was then also sworn over all West-Fjorders'-quarter
Þessir tólf menn sóru skatt ór Norðlendinga-fjórðungi:
These twelve men swore tax out-of Northlanders'-quarter
Ásgrímr Þorsteinsson, Hallr tístr ok Guðrikr. Ór Eyjafirði:
Asgrim Thorstein's-son Hall Tist and Gudrik Out-of Eyjafjord
Hallr af Möðruvöllum, Þorvarðr ór Saurbæ, Guðmundr frá
Hall from Modruvellir Thorvard out-of Saurbae Gudmund from
Hrafnagili. Ór Skagafirði: Geirr auðgi [Þorvaldzson], Kálfr
Hrafnagil Out-of Skagafjord Geir (the)-Wealthy [Thorvald's-son] Kalf
ok Þorgeirr Brandz-synir. En fyrir vestan Vatz-skarð: Bjarni
and Thorgeir Brand's-sons But by west Vatnsskard Bjarni
á Auðkúlu-stöðum, Sigurðr ór Hvammi, Íllugi Gunnarsson.
at Audkulustadir Sigurd out-of Hvamm Illugi Gunnar's-son
Tólf menn sóru ok skatt ór Vestfirðinga-fjórðungi, ok svá
Twelve men swore also tax out-of West-Fjorders'-quarter and so
Rangæinga-fjórðungi, ok Borgarfirði. Á því sumri sættusk
Rangarvellir-men's-quarter and Borgarfjord In that summer were-reconciled
þeir Gizurr ok Hrafn. Vóru þá trygðir veittar. Gizurr jarl
they Gizur and Hrafn Were then pledges granted Gizur earl
gékk þar til, ok Hrafn ok Sturla son hans; tókusk þeir
went there to and Hrafn and Sturla son his took-themselves they
í hendr fyrir kirkju-durum á Alþingi. Var þar við Sigvarðr
in hands before church-doors at (the)-Althing Was there with Sigvard

biskup, ok Brandr ábóti Jónsson, Sighvatr Böðvarsson, ok
bishop and Brand abbot Jon's-son Sighvat Bodvar's-son and
Sturla Þórðarson. Höfðu nú þrír fjórðungar gengit undir
Sturla Thord's-son Had now three quarters gone under
skatt við Hákon konung. Þann vetr sat konungr í Níðarósi.
tax with Hakon king That winter sat king in Nidaros

CCCXXVIII · THE ANDRÉSSYNIR ATTACK

The sons of Andrés attacked Gizurr by the Hvítá. He swam the river to the church at Tunga and talked them off, then gathered men against Þórðr.

Þat er nú þessu næst, at Þórðr Andrésson reið austr um
That is now this next that Thord Andres's-son rode east over
ár af þingi, ok skilðu þeir Gizurr jarl skipulega í
rivers from (the)-assembly and parted they Gizur earl orderly at
þat sinn á þingi. Reið Þórðr þá austr á Völlu til
that time at (the)-assembly Rode Thord then east to Vellir to
bús síns, ok var þat þó lítið bú at því sem fyrr hafði
farm his and was that yet little farm at that as before had
á verit. Gizurr jarl var heima at Stað öndurt sumarit, ok
on been Gizur earl was at-home at Stad whole the-summer and
var þá kyrrt um hagi hans. Segja þat sumir menn, at
was then quiet about affairs his Say that some men that
Gizur jarl hafi grunat, at Þórðr Andrésson muni eigi með
Gizur earl have suspected that Thord Andres's-son would not with
fullum trúleik verit hafa við jarl þann vetr er hann var
full trustiness been have with earl that winter when he was
at Stað; en þó lét jarl þat eigi við veðri komask. Gizurr
at Stad but yet let earl that not with weather come-itself Gizur
jarl reið suðr um Kjöl er á leið sumarit, ok með hónum
earl rode south over Kjol when on passed the-summer and with him

heima-menn hans: Björn Hranason, Hildibrandr Arason,
home-men his Bjorn Hrani's-son Hildibrand Ari's-son
Þórðr magri, Busku-Skeggi, ok enn fleiri heima-menn hans.
Thord (the)-Lean Busku-Skeggi and yet more home-men his
Gizurr jarl var í Tungu at Klængs bróðursonar síns. Klængr
Gizur earl was in Tunga at Klaeng brother's-son his Klaeng
átti Ástu, dóttur Andrés Sæmundar sonar, systur Þórðar.
had Asta daughter of-Andres Saemund's son sister of-Thord
Suðr þar kom til mótz við Gizur jarl, Gizurr glaði,
South there came to meeting with Gizur earl Gizur (the)-Glad
ok Haukr frá Hömrum son Óláfs Svartz sonar; ok enn
and Hauk from Hamrar son of-Olaf Svart's son and yet
nökkurir menn aðrir. Gizurr jarl reið suðr á Kjalarnes, ok
some men other Gizur earl rode south to Kjalarnes and
gisti í Görðum á Álptanesi at Einars bónda Ormssonar;
lodged in Gardar on Alptanes at Einar's farmer Orm's-son
var hónum þar vel fagnat, ok var þar nökkurar nætr. Þar
was to-him there well welcomed and was there some nights There
kom til mótz við jarl Óláfr Oddzson, bróðir Hrafns; ok
came to meeting with earl Olaf Odd's-son brother of-Hrafn and
hafði Hrafn sent hann til jarls þess örendis, at Hrafn bað
had Hrafn sent him to earl that errand's that Hrafn bade
Gizur jarl varask ófrið, ok mest Andrés-sonu. Kvezk
Gizur earl beware-himself unpeace and most Andres's-sons Said-himself
nú eigi skyldu krapsa á þat, at segja hónum sannindi,
now not should scruple on that to tell him truths
hvárt er hann vildi trúa eðr eigi; ok kvezk þat þá enn
whether that he wished trust or not and said-himself that then yet
muna, at Gizuri þótti hann eigi sik varaðan við hafa áðr
remember that to-Gizur seemed he not himself warned with have before
brennan varð á Flugumýri; en þóttisk hafa varit sik
the-burning became at Flugumyri but thought-himself have warned himself

víti. Ok er Óláfr hafði þetta flutt jarli, þá þótti hónum
penalty And when Olaf had this delivered to-earl then seemed to-him
hann fár við verða, ok ætmta sér lítt. Þeir töluðu þetta
he few with become and grumble to-himself little They talked this
í kirkju-garðinum þar í Görðum. Óláfr varð skjótt í brott
in the-churchyard there in Gardar Olaf became swiftly in away
aptr af fundi jarls, ok reið aptr til Hrafns bróður síns.
back from meeting of-earl and rode back to Hrafn brother his
Gizurr jarl reið sunnan af Nesjum þar til er hann gisti
Gizur earl rode from-south from Nes there till when he lodged
á þeim bæ, er heitir á Drumboddz-stöðum; þar bjó þá
at that farm which is-called at Drumboddsstadir there dwelt then
Jón Skúmsson, ok þau Helga dóttir Gizurar glaða. Þeir
Jon Skum's-son and they Helga daughter of-Gizur (the)-Glad They
vóru þar á gistingu sjau menn eðr átta. Gizurr jarl svaf
were there at lodging seven men or eight Gizur earl slept
lítið um nóttina. Riðu þaðan um daginn upp með Hvítá.
little in the-night Rode thence during the-day up along Hvita
Þá sjá þeir at menn ríða á móti þeim, ok áttu þó þá
Then see they that men ride on against them and had yet then
langt til at sjá. Ok er nálgaðisk, sá þeir at þat var flokkr
long to to see And when neared-itself saw they that that was party
mikill ok vel vápnaðir menn. Gizurr jarl stöðvaði þá hestinn
great and well armed men Gizur earl stopped then the-horse
undir sér, ok leit á um hríð ok mælti: 'Áverjar! Áverjar!'
under himself and looked on for while and spoke Attackers Attackers
segir hann, 'ok snúum undan!' Þessa menn bar brátt eptir;
says he and turn-we away These men bore swiftly after
vóru þar Andrés-synir, Eyjólfr ór Skarði, ok Brandr ór
were there Andres's-sons Eyjolf out-of Skard and Brand out-of
Skógum, ok Magnús agnarr. Þórðr var eigi þar; ætlaði
Skogar and Magnus Agnar Thord was not there intended

hann, at þá mundi minnr grunat, ef þeir fyndi menn, at
he that then would less suspected if they found men that
hann væri eigi í ferðinni. Nú veittu þeir atreið mikla,
he were not on the-journey Now made they attack-ride great
ok höfðu þeir Þórðr skilit austr við Þjórsá. Hildiglúmr
and had they Thord parted east by Thjorsa Hildiglum
hét sá maðr er til þess var ætlaðr at vega Gizur jarl;
was-called that man who to that was intended to slay Gizur earl
var hónum fenginn inn bezti hestr til reiðar. Nú berr þá
was to-him given the best horse to riding Now bears then
brátt at borði. Ok er þeir Andrés-synir vóru eptir komnir,
swiftly to board And when they Andres's-sons were after come
bregðr Gizurr jarl sverði sínu Eyfara-naut, ok sveiflaði um
draws Gizur earl sword his Eyfara-naut and swung about
sik. Hildiglúmr lagði spjóti til Gizurar jarls, ok skárusk
himself Hildiglum thrust spear to Gizur earl and cut-themselves
klæðin; ok varð jarl lítt sárr; kom lagit hægra-megin hjá
the-clothes and became earl little wounded came the-thrust right-side by
geirvörtu. Gizurr jarl hallaðisk mjök á baki. Þá reið at
nipple Gizur earl leaned-himself much on back Then rode at
jarli Sæmundr Haraldzson, ok hjó til hans tveim höndum
earl Saemund Harald's-son and hewed to him with-two hands
með breiðöxi, ok hugðisk kjósa mundu á, ok ætlaði at
with broad-axe and thought-himself choose would on and intended to
höggva á öxlina. En í því rasaði hestrinn undir hónum,
hew on the-shoulder But in that stumbled the-horse under him
svá at í sundr gengu báðir beisl-taumarnir; ok bar öxina
so that in sunder went both bridle-reins and bore the-axe
niðr hjá þjói hestzins þess er jarl reið; en þat högg
down by haunch of-the-horse that which earl rode but that blow
kom eigi á jarl. Gizurr glaði reið jafnan á aðra hönd
came not on earl Gizur (the)-Glad rode always on other hand

hónum með brugðit sverð; en Haukr Óláfsson á aðra hönd
to-him with drawn sword but Hauk Olaf's-son on other hand
hónum; ok fylgðu hónum vel ok drengilega. Þeir Gizurr jarl
to-him and followed him well and valiantly They Gizur earl
hleypðu at ánni Hvítá, ok þar á sund þegar þeir kómu
galloped to the-river Hvita and there onto swim at-once they came
at; ok kómusk allir heilir yfir; ok riðu síðan til Tungu.
to and came-themselves all whole over and rode then to Tunga
Klængr var úti, ok spyrr hví þeir hleypði svá. Gizurr jarl
Klaeng was out and asks why they galloped so Gizur earl
svaraði: 'Þeir elta mik nú, mágar þínir; ok lát upp kirkjuna
answered They chase me now in-laws your and let up the-church
skjótt!' Klængr görði svá. Þorleifr hreimr var þar fyrir ok
swiftly Klaeng did so Thorleif Hreim was there before and
seinkaði eigi mjök. Gizurr jarl fór í kirkju; en sendi þegar
delayed not much Gizur earl went into church but sent at-once
í brott Gizur glaða, ok bað hann samna mönnum at
in away Gizur (the)-Glad and bade him gather men to
sér skjótlega, ok vita at þeir kæmi brátt til fulltings við
himself swiftly and see that they came swiftly to backing with
hann. Nú reið Gizurr glaði á brott; en Þorleifr hreimr
him Now rode Gizur (the)-Glad in away but Thorleif Hreim
bar kistur, þær er í vóru kirkjunni, fyrir kirkju-hurðina;
bore chests those which in were the-church before church-door
ok tók þá heldr knálega til. Klængr bóndi ok heima-menn
and took then rather vigorously to Klaeng farmer and home-men
hans gengu at kirkjunni, ok vildu fulltingja Gizuri jarli.
his went to the-church and wished back to-Gizur earl
Menn jarls, er þar vóru, stóðu fyrir kirkju-durum. Nú
Men of-earl who there were stood before church-doors Now
kómu Andrés-synir at kirkjunni, ok hljópu af baki. Ásta
came Andres's-sons to the-church and leapt off back Asta

húsfreyja Andrés-dóttir hljóp at Eyjólfi bróður sínum, ok
housewife Andres's-daughter leapt at Eyjolf brother her and
laust hann með tré miklu [er hón hafði í hendi]; ok
struck him with wood great [which she had in hand] and
kom þat á stálhúfu-barðit; ok varð því höggit minna; en
came that on steel-cap-brim and became that the-blow less but
hón var tekin af föru-nauti þeirra bræðra hennar. Klængr
she was taken by companion of-them brothers her Klaeng
bað þá fyrir sjá mága sína vel, ok göra Gizuri jarli ekki
bade then for see in-laws his well and do to-Gizur earl no
grand þar sem hann var þá kominn. Þeir svara fá um; ok
harm there where he was then come They answer few about and
vóru í öngu skeleggir, sem síðar bar raun á. En þeir menn
were in nothing resolute as later bore proof on But those men
er minna háttar þóttu vera, eggjuðu at brotin mundi
who less of-standing seemed be urged that broken would
vera kirkjan austan til, ok kvóðu ekki mundu fyrir vera, at
be the-church east to and said not would before be to
ná jarlinum. Svá göra nökkurir menn af liði þeirra; fóru
reach the-earl So do some men of troop their went
austr um kirkjuna, ok ætluðu at brjóta hana. Andrés-synir
east about the-church and intended to break it Andres's-sons
vildu þat eigi göra láta, ok vildu tala við jarl fyrst; ok svá
wished that not do let and wished talk with earl first and so
var, at þeir gengu í forkirkjuna ok töluðusk við. Gizurr
was that they went into the-porch and talked-together with Gizur
jarl segir svá: at þat eitt var í orðit, at þeir frændr
earl says so that that alone was in the-word that they kinsmen
mætti þat semja sjálfir með góðra manna tillögum. Klængr
might that settle themselves with good men's proposals Klaeng
lagði þar mörg góð orð til; ok töluðusk þeir mjök lengi
laid there many good words to and talked-together they much long

við. Ok þá kómu at margir menn til fulltings við jarl. Var
with And then came to many men to backing with earl Was
hann þá þegar seinni í öllum ját-yrðum sem fulltings-menn
he then at-once slower in all yes-words as backing-men
vóru fleiri; ok dró þá málit fyrir þeim sem kænlegast,
were more and drew then the-case for them as most-cunningly
allt þar til er mann-fjölði dreif at. Þá riðu Andrés-synir
all there till when crowd-of-men drifted to Then rode Andres's-sons
í brott. Ok skilði svá með þeim. Riðu þeir þá til mótz
in away And parted so with them Rode they then to meeting
við Þórð bróður sínn austr til Þjórsár, ok segja hónum frá
with Thord brother their east to Thjorsa and tell him of
ferðum sínum sem farit hafði. [Magnús] agnarr Andrésson
journeys their as gone had [Magnus] Agnar Andres's-son
segir svá, at þeir hefði vel leikit, er þeir höfðu eltan
says so that they had well played when they had chased
jarlinn. Þórðr varð fár um, ok segir svá: 'Orðit hefir Gizurr
the-earl Thord became few about and says so Become has Gizur
þá beiskr ok harðr í horn at taka, er hónum mundi eigi
then bitter and hard in horn to take when to-him would not
heldr þykkja til gört en nú; ok mun eigi ráðleysi duga;
rather seem to done than now and will not counsel-lessness avail
þvíat eigi mun Gizurr jarl lengi um kyrt sitja; ok hefir
because not will Gizur earl long in quiet sit and has
mikill kænleiks-munr með yðr orðit.' — Þeir Þórðr riðu nú
great cunning-difference with you become They Thord rode now
austr um ár, ok allt austr í Þórs-mörk, ok höfðusk
east over rivers and all east into Thorsmork and kept-themselves
þar við um hríð; en stundum í bygðum. — Gizurr jarl
there with for while but sometimes in settlements Gizur earl
samnar nú liði at sér. Hann sendir menn sína norðr um
gathers now troop to himself He sends men his north over

land til Skagafjarðar at kveðja lið upp; ok gaf landráða-sök
land to Skagafjord to call troop up and gave treason-suit
þeim er eigi fóru; ok fór mart manna norðan, ok kom
to-them who not went and went many of-men from-north and came
suðr yfir heiði. Gizurr jarl var þá riðinn austr um ár er
south over heath Gizur earl was then ridden east over rivers when
Norðlendingar kómu suðr. Fundu þeir jarl á Rangár-völlum;
Northlanders came south Found they earl on Rangarvellir
hafði hann þá eigi minna lið en sex hundruð manna;
had he then not less troop than six hundreds of-men
var þá enn víða drepit fé á Rangár-völlum; ok galt
was then yet widely killed livestock on Rangarvellir and paid
margr óverðr þessa ófriðar ok ófagnaðar. Þórðr Andrésson,
many unworthy of-this unpeace and misfortune Thord Andres's-son
ok hans félagar, vóru í fjöllunum upp frá Þórs-mörk, sem
and his fellows were in the-mountains up from Thorsmork as
fyrr var sagt. Þeim varð opt talat um hagi sína. Þórðr
before was said To-them became often talked about affairs their Thord
segir svá, at þeir bræðr hans ok aðrir vinir hans skyldu
says so that they brothers his and other friends his should
þat at marki hafa, at þá mundi hann feigr, ef hann trýði
that for mark have that then would he doomed if he trusted
Gizuri jarli. Þat var eitt kveld er Þórðr ræddi um við
Gizur earl That was one evening when Thord talked about with
Simon Þórhallzson fylgðar-mann sínn, at hann skyldi hrífa
Simon Thorhall's-son follower his that he should scratch
um hálsinn á sér; kvað þar klæja mjök. Símon görði svá.
about the-neck on himself said there itch much Simon did so
Þórðr kvað hann eigi at göra þeim kláða.
Thord said him not to do that itch

Þórðr and his brothers came to Gizurr under truce. At Prándarholt Gizurr broke it, spared the brothers and Sæmundr, and had Þórðr beheaded.

Frá því er nú at segja, at menn fara milli þeirra til
Of that is now to tell that men go between them to
Gizurar jarls ok Þórðar, Óláfr Svartzson frá Esjubergi, ok
Gizur earl and Thord Olaf Svart's-son from Esjuberg and
aðrir bændr með hónum. Fundusk þeir í Teigi. Kómu þeir
other farmers with him Met-each-other they in Teig Came they
Þórðr Andrésson þar ok bræðr hans. Mælti Gizurr jarl þá
Thord Andres's-son there and brothers his Spoke Gizur earl then
sjálfr fyrir griðum. Vóru þeir þar allir um nóttina; vóru þeir
himself for truces Were they there all in the-night were they
Andrés-synir þar í kirkju ok þeirra menn sem rúm höfðu
Andres's-sons there in church and their men as room had
nær þrír tigir manna. Um morguninn gengu þeir ór kirkju
near three tens of-men In the-morning went they out-of church
allir bræðr. Gizurr jarl hafði þá mikla sveit manna þar
all brothers Gizur earl had then great company of-men there
hjá kirkjunni. Þá er þeir bræðr kómu út, vóru jarls menn
by the-church Then when those brothers came out were earl's men
alvápnaðir, ok var gör kví at þeim Þórði. Þórðr gékk fyrstr
fully-armed and was made pen at them Thord Thord went first
í kvína, hann hafði öxi í hendi. Gizurr jarl mælti þá: 'Þú,
into the-pen he had axe in hand Gizur earl spoke then You
Þórðr,' segir hann, 'ok bræðr þínir, ok Sæmundr Haraldzson,
Thord says he and brothers your and Saemund Harald's-son
skuluð ríða með mér vestr yfir ár, ok tala þar um mál vár.'
shall ride with me west over rivers and talk there about cases our

Jarl tók til öxarinnar er Þórðr hafði; ok hélt Þórðr eigi á,
Earl took to the-axe which Thord had and held Thord not on
ok lét lausa. Gizurr jarl mælti þá; bað taka af þeim öllum
and let loose Gizur earl spoke then bade take from them all
vápnin; kvað þá eigi vápn þurfa út yfir ár, ok kvað þá
the-weapons said them not weapons need out over rivers and said them
engi vápn hafa skyldu. Þá brá þegar mörgum inum betrum
no weapons have should Then moved at-once to-many the better
mönnum í brún; ok þótti þá þegar eigi efnt þat er mælt
men in brow and seemed then at-once not fulfilled that which spoken
hafði verit. Frjádaginn riðu þeir Gizurr jarl vestr yfir ár, ok
had been Friday rode they Gizur earl west over rivers and
allr flokkr hans með hónum; ok þar vóru Andrés-synir allir
all party his with him and there were Andres's-sons all
í ferð ok Sæmundr Haraldzson. Árni son Bjarna bónda af
on journey and Saemund Harald's-son Arni son of-Bjarni farmer from
Auðkúlu-stöðum reið hjá Þórði um daginn ok töluðu. Þórðr
Audkulustadir rode by Thord during the-day and talked Thord
mælti til Árna: 'Hvat ætlar þú, at jarl göri nú af vóru máli
spoke to Arni What think you that earl do now of our case
bræðra?' Árni kvazk ætla at hann mundi nökkut gótt ráð
of-brothers Arni said-himself think that he would some good counsel
fyrir sjá; skipa þeim at vera með nokkurum góðum mönnum
for see arrange them to be with some good men
um vetrinn. Þórðr kvað þetta eigi svá fara mundu. 'Hvat
over the-winter Thord said this not so go would What
ætlar þú þá, bóndi,' segir Árni. 'Ek mun drepinn verða,'
think you then farmer says Arni I will killed be

segir Þórðr, ‘en bræðir mínir munu fá grið.’ Ok þá hrökði
says Thord but brothers my will get truce And then jerked
Þórðr hestinn undir sér, ok kvað danz þenna við raust: —
Thord the-horse under himself and recited dance this with voice

‘Mínar eru sorgir þungar sem blý!’
My are sorrows heavy as lead

Gizurr jarl fékk menn at ríða hjá þeim bræðrum,
Gizur earl got men to ride by them brothers
Andrés-sonum. Um daginn var regn mikit. Allr þori
Andres's-sons During the-day was rain great All bulk
flokksins reið með jarli um kveldit í Þrándar-holt.
of-the-party rode with earl in the-evening into Thrandarholt
Andrés-synir vóru í stofu um nóttina, en jarl svaf í skála
Andres's-sons were in living-room in the-night but earl slept in hall
ok hans sveit. Laugar-morguninn snemma kom til jarls á
and his company Saturday-morning early came to earl at
rekkju-stokk Hjálmr Þorbjarnarson. Jarl mælti þegar til hans:
bed-edge Hjalm Thorbjorn's-son Earl spoke at-once to him
‘Hugsat hefig um mál Andrés-sona eitthvat.’ ‘Hvat er þat,
Thought have-I about case of-Andres's-sons something What is that
herra?’ segir Hjálmr. ‘Ek ætla at láta drepa þá alla í dag,’
lord says Hjalm I intend to let kill them all in day
segir hann, ‘ok Sæmund Haraldzson; ok seg heima-mönnum
says he and Saemund Harald's-son and tell home-men
mínum ok öllum eiðsvörum mínum, at þeir vápnisk, ok
my and all oath-sworn my that they arm-themselves and
vil ek ganga til stofunnar.’ Hjálmr segir þetta örendi. Jarl
will I go to the-living-room Hjalm tells this errand Earl
stendr þá upp skjótt, ok klæðisk ok vápnask, ok mikil
stands then up swiftly and clothes-himself and arms-himself and great

sveit manna með hónum. Ganga þá innar at stofunni
company of-men with him Go then in at the-living-room
ok lúka upp. Gizurr jarl gékk í stofu-dyrnar, ok segir þá
and open up Gizur earl went into living-room-doorway and says then
í sundr griðum öllum ok friði við þá bræðr Andrés-sonu;
in sunder truces all and peace with them brothers Andres's-sons
ok kvað þá alla drepa skyldu þann dag, ok svá Sæmund
and said them all kill should that day and so Saemund
Haraldzson. Þeir vóru þá klæddir, ok tóku allir vápn sín, ok
Harald's-son They were then clothed and took all weapons their and
ætluðu af verjask þaðan ór stofunni. Þá fóru menn
intended to defend-themselves thence out-of the-living-room Then went men
jarls upp á stofuna, grýttu ok lögðu inn. Gáfusk þeir
of-earl up onto the-living-room stoned and thrust in Gave-themselves they
þá brátt upp, ok beiddu prestz-fundar; var þeim þá prestr
then swiftly up and asked priest-meeting was to-them then priest
fenginn. Þá urðu menn til at biðja þeim griða. Arnórr
provided Then became men to to ask for-them truces Arnor
Guðmundarson fékk grið til handa Sæmundi frænda sínum,
Gudmund's-son got truce to hands for-Saemund kinsman his
en Ketill Ketilsson Brandi Andrés-syni; ok allir þeir frændr
but Ketil Ketil's-son for-Brand Andres's-son and all those kinsmen
fengu grið, nema Þórðr. Jarl kvað öngan mann hónum þurfa
got truce except Thord Earl said no man for-him need
griða at biðja; kvað annan-hvárn þeirra deyja verða. Fóru þeir
truce to ask said one-or-other of-them die must Went they
í kirkju er grið vóru gefin. Þá var Þórðr út leiddr. Hann
into church when truces were given Then was Thord out led He
var í treyju; þeir leiddu hann út á hlaðit. Þórðr mælti þá:
was in jacket they led him out onto the-yard Thord spoke then
'Þess vil ek biðja þik, Gizurr jarl, at þú fyrirgefir mér þat
That will I ask you Gizur earl that you forgive me that

er ek hefi af gört við þik.' Gizurr jarl svarar: 'Þat vil ek göra
which I have of done with you Gizur earl answers That will I do
þegar þú ert dauðr!' Sigurðr jarls-maðr hélt á treyju-blaði
as-soon-as you are dead Sigurd earl's-man held on jacket-flap
Þórðar. Þórðr drap hendi hans af sér, ok varð lauss, ok
of-Thord Thord struck hand his off himself and became loose and
ætlaði at taka á rás. Þá tók hann Andrés Gjafvalldzson,
intended to take on run Then took him Andres Gjafvald's-son
ok féllu þeir báðir. Þá lagðisk Þórðr niðr annars-staðar, ok
and fell they both Then laid-himself Thord down elsewhere and
rétti hendr frá sér í kross. Geirmundr þjófr hjó á háls
stretched hands from himself in cross Geirmund Thief hewed on neck
Þórði með öxi þeirri er Gylta var kölluð. Gizurr jarl þreifaði
to-Thord with axe that which Gylta was called Gizur earl groped
í sárit, ok bað hann höggva annat; ok svá görði hann.
in the-wound and bade him hew other and so did he
Lét Þórðr þar líf sítt tveim nóttum fyrir Michaelis-messu.
Let Thord there life his two nights before Michael's-mass
Gizurr jarl reið norðr til Héraðs þegar eptir þessi tíðendi.
Gizur earl rode north to Herad at-once after these tidings
Sæmundr Haraldzson fór norðr með Arnóri Guðmundar-syni,
Saemund Harald's-son went north with Arnor Gudmund's-son
ok var með hónum um vetrinn. — Nú vóru kyrr tíðendi
and was with him over the-winter Now were quiet tidings
þenna vetr eptir hér á Íslandi. Sat Gizurr heima á Stað.
this winter after here in Iceland Sat Gizur at-home at Stad

After a failed ride against Hrafn, Sturla fled him over the mountain, Þorsteinn was killed, and Hrafn ruled the settlement that sent Sturla abroad.

Nú er þar til máls at taka er fyrr var frá horfit, at
Now is there to case to take where before was from turned that
Sturla reið heim vestr til sveita; átti hann nú bú at
Sturla rode home west to districts had he now farm at
Staðarhóli, en Hrafn görði bú í Stafaholti með ráði Sturlu.
Stadarhol but Hrafn made farm in Stafaholt with counsel of-Sturla
Nú þróask synir Sturlu Snorri ok Þórðr; hélt Þórðr sik til
Now thrive sons of-Sturla Snorri and Thord held Thord himself to
kenni-mannz ok var hóglátr í hvívetna; en Snorri görðisk
clergyman and was gentle in everything but Snorri became
uppivözlu-maðr mikill, ok hélt hann sveit nökkura. Vóru
overbearing-man great and kept he company some Were
þeir feðgar mjök óskaplíkir. Snorri reið um haustið
they father-and-sons much unlike-in-mind Snorri rode in the-autumn
suðr til Borgarfjarðar at Hauks, ok tók þar við búi; hafði
south to Borgarfjord to Hauk's and took there with farm had
hann heldr fjölmennt um vetrinn; ok þóttu þeir eigi spakir
he rather crowded over the-winter and seemed they not peaceable
í héraði; lagði Hrafn inn mesta óþokka á Snorra; ok því
in district laid Hrafn the greatest dislike on Snorri and that
urðu þeir all-óvinsælir af héraðs-mönnum. Kom því svá,
became they all-unpopular with district-men Came that so
at Snorra þótti eigi við vært. Stukku þeir þá upp. Fór
that to-Snorri seemed not with bearable Started they then up Went
Snorri þá fyrst norðr til föður síns. Var þá fullr fjándskapr
Snorri then first north to father his Was then full enmity

með þeim Sturlu ok Hrafni. Um vetrinn er á leið,
with them Sturla and Hrafn Over the-winter when on passed
fundusk þeir Vigfúss Gunnsteinsson ok Snorri Sturluson ok
met-each-other they Vigfus Gunnstein's-son and Snorri Sturla's-son and
Eyrar-Snorri í Ljár-skógum; mæltu þeir saman vingan með
Eyrar-Snorri in Ljarskogar spoke they together friendship with
sér; skyldi hverr þeirra veita öðrum, ef þyrfti, í móti
themselves should each of-them grant to-other if needed in against
Hrafni. Þóttusk þeir skilja, at engi varð uppgangr
Hrafn Thought-themselves they understand that no became rising
þeirra ef svá búit stæði ríki Hrafns. Lítlu síðarr sendi
their if so done stood power of-Hrafn Little later sent
Snorri Pálsson menn á fund Hrafns, ok bað hann senda
Snorri Pal's-son men to meeting of-Hrafn and bade him send
sér öxi nökkura breiða ok mikla ok bitrlega. Skyldi sá
to-himself axe some broad and great and biting Should that-one
forvitnask hvat tíðenda væri í héraði. Hrafn sendi önga
learn what of-tidings were in district Hrafn sent no
öxi, kvazk ok önga til hafa; 'Ok man ek senda síðarr.'
axe said-himself also none to have And will I send later
Hann heyrði menn Hrafns segja, at hann þóttisk spurt
He heard men of-Hrafn say that he thought-himself heard
hafa, at þeir höfðu þá sömu öxi ætlað hónum til líflátz.
have that they had then same axe intended for-him to death
En eptir Páska um várit bjoggusk þeir til at ríða at
But after Easter in the-spring prepared-themselves they to to ride at
Hrafni, Sturla ok Snorri son hans, ok Snorri Pálsson; en
Hrafn Sturla and Snorri son his and Snorri Pal's-son but
Vigfúss dró sik ór atferð er at kom. Snorri mælti við
Vigfus drew himself out-of attack when to came Snorri spoke with
föður sínn; kvazk þeim ílla trúa er hjá sátu, ok ekki
father his said-himself them ill trust who by sat and not

vildu halda af viðræðum þeirra. Sturla mælti: ‘Eigi mun oss
wished hold off talks their Sturla spoke Not will to-us
mein verða at Vigfúsi; en sakir vina Hrafns munu vér
harm become from Vigfus but for-sake-of friends of-Hrafn will we
fara leynilega um Dali.’ Þeir svara nafnar: ‘Þat má vel vera;
go secretly over Dalir They answer namesakes That may well be
en svá vildu vér þessa ferð fara at eigi yrði örendis-laust.’
but so wished we this journey go that not became errand-less
Þá mælti Sturla: ‘Þat er satt, at ek hefi mjök latt
Then spoke Sturla That is true that I have much discouraged
þessar ferðar jafnan hér til; en nú nennta ek eigi við
this journey always here to but now had-heart I not with
áeggjan yðra at sitja heima, þvíat ek vissa, at þér vildut
urging your to sit at-home because I knew that you wished
þó fara. En þat er áhugi mínn, at af þessi ferð hljótim
yet go But that is concern my that of this journey receive
vér mikinn ótíma, en öngan framgang, ef svá ferr sem mik
we great misfortune but no success if so goes as me
varir.’ Þeir segja at hann mundi eigi at þessu sann-spár
expects They say that he would not at this true-prophetic
verða. Riðu þá suðr um heiði, ok námu staðar í skóginum
become Rode then south over heath and took stand in the-wood
ofan frá Grísar-tungu. Þeir sendu mann til. Norðr-ár, at vita
down from Grisartunga They sent man to Nordura to know
hvárt áin væri reið, þvíat vatna-vextir vóru miklir, eða
whether the-river were fordable because water-swellings were great or
hvárt Hrafn væri heima í Stafaholti. Kom aptr sendi-maðr
whether Hrafn were at-home in Stafaholt Came back messenger
þeirra, ok segir at áin væri óreið. Sneru þeir þá ofan
their and says that the-river were unfordable Turned they then down
með Norðrá, ok út á Mýrar. Hrafni gékk njósn vestan ór
along Nordura and out to Myrar To-Hrafn went spying from-west out-of

Dölum. Ok nökkuru síðarr kom Snorri Markússon sendr
Dalir And some later came Snorri Markus's-son sent
af Vigfúsi til Hrafns með njósn; ok þótti Hrafni sem
by Vigfus to Hrafn with spying and seemed to-Hrafn as-if
Vigfúss mundi mátt hafa þessa ferð látið verða skjótari
Vigfus would might have this journey let become swifter
ef hann hefði öruggr í verit. Stefndi Hrafn þegar at sér
if he had secure in been Summoned Hrafn at-once to himself
mönnum; ok um daginn eptir riðu þeir út yfir Norðrá.
men and during the-day after rode they out over Nordura
Spurðu þeir þat at Sturla hafði riðit út á Mýrar. Riðu
Heard they that that Sturla had ridden out to Myrar Rode
þeir þar til er þeir vissu, at þeir mundi eigi ná þeim at
they there till when they knew that they would not reach them at
sinni. Þeir Snorri Sturluson ok Snorri Pálsson riðu vestr til
time They Snorri Sturla's-son and Snorri Pal's-son rode west to
Skógastrandar; ok fengu sér þar skip, ok fóru vestr í
Skogarstrond and got themselves there ship and went west into
Fjörðu ok heldr óspaklega. En er þeir Sturla tóku undan,
Fjords and rather unpeaceably But when they Sturla took away
þá riðu þeir Hrafn heim í Stafaholt. Stóð nú með þeim
then rode they Hrafn home into Stafaholt Stood now with them
allt atgörða-laust. Lítlu síðarr bjósk Þóríðr Sturludóttir
all deed-less Little later prepared-herself Thorid Sturla's-daughter
heiman, kona Hrafns, at fara vestr á Eyri í Arnarfjörð
from-home wife of-Hrafn to go west to Eyri in Arnarfjord
til bús þeirra. Var þat örendi hennar reyndar, at hón bar
to farm their Was that errand her in-truth that she bore
Vestfirðingum orð Hrafns at fara vestan til mótz við hann
to-West-Fjords-men word of-Hrafn to go from-west to meeting with him
at ákveðinni stundu. Ætlaði hann þá at fara at þeim Sturlu
at appointed time Intended he then to go at them Sturla

þann tíma er þeir kæmi vestan. Vóru þar nefndir til, Einarr
that time when they came from-west Were there named to Einar
Vatzfirðingr, Loptr Gíslason af Sandi, ok Súðvíkingar, ok allt
Vatnsfjord-man Lopt Gisli's-son of Sand and Sudavik-men and all
it bezta mann-val vestan ór Fjörðum. Vestfirðingar brugðu
the best man-choice from-west out-of Fjords West-Fjords-men moved
við skjótt; ok görðu svá mikit afrek, at þeir fluttu stór-skip
with swiftly and did so great feat that they moved great-ships
yfir þær heiðar, er varla þótti lausum mönnum fært. Hrafn
over those heaths which hardly seemed to-loose men passable Hrafn
samnar liði ok reið vestr á Skógaströnd. Hann sendi orð
gathers troop and rode west to Skogarstrond He sent word
Guðmundi Böðvarssyni, at hann kæmi til mótz við hann
to-Gudmund Bodvar's-son that he came to meeting with him
vestr á Breiðafjörð, ok hefði með sér af Snæfellz-nesi
west to Breidafjord and had with himself from Snaefellsnes
skip þau er hann fengi. Böðvarr Þórðarson bað Guðmund
ships those which he got Bodvar Thord's-son bade Gudmund
því at eins fara, at hann vildi Sturlu verða at því liði
that at only go that he wished to-Sturla become to that help
sem hann mætti. Guðmundr svarar svá, at Sturlu mundi
as he might Gudmund answers so that to-Sturla would
ekki verða at hónum mein; 'En þat veit ek, at hónum
not become from him harm But that know I that to-him
verðr ekki lið at mér, ef ek verð heima.' Fór Guðmundr,
becomes not help from me if I become at-home Went Gudmund
er hann var búinn, ok hafði mikla sveit manna. En
when he was ready and had great company of-men But
er hann kom til Helgafellz, var þar fyrir Ari Guðlaugsson
when he came to Helgafell was there before Ari Gudlaug's-son
ok nökkurir menn Hrafns. Þeir segja Guðmundi at Hrafn
and some men of-Hrafn They tell to-Gudmund that Hrafn

var kominn á Eyri, en Vestfirðingar all-margir komnir með
was come to Eyri but West-Fjords-men all-many come with
mörgum skipum ok miklu fjölmenni. Höfðu þeir Börkr af
many ships and great crowd Had they Bork of
Svínanesi eltan Eyrar-Snorra, ok komsk hann á land
Svinanes chased Eyrar-Snorri and came-himself he onto land
undan, ok á vald Hrafns, ok var í griðum. En Snorri
away and into power of-Hrafn and was in truces But Snorri
Sturluson var í Öxney, er Vestfirðingar kómu þar. Vóru
Sturla's-son was in Oxney when West-Fjords-men came there Were
þeir í svefni, ok höfðu önga njósn af fyrr en maðr kallaði
they in sleep and had no spying of before than man called
at ófriðr færi at þeim. Snorri komsk þá í bæna-hús, ok
that unpeace went at them Snorri came-himself then into prayer-house and
þeir félagar. Hljópu Vestfirðingar þá at bæna-húsinu. Lögðu
they fellows Ran West-Fjords-men then at the-prayer-house Laid
menn þar misjafnt til, hvárt bæna-húsit skyldi halda þeim.
men there unevenly to whether the-prayer-house should hold them
Þat rézk af, at bíða þess er Hrafn kæmi til. Sturla var
That betook-itself off to await that when Hrafn came to Sturla was
þá vestr at Staðarfelli. Hrafn kom um daginn í Öxney,
then west at Stadarfell Hrafn came during the-day into Oxney
ok höfðusk þeir Snorri þá orð við; beiddi hann sér
and had-themselves they Snorri then words with asked he for-himself
griða ok mönnum sínum. Hrafn kvazk því heita mundu
truces and for-men his Hrafn said-himself that promise would
at sinni. Frétti Hrafn þá at Sturla var inn undir Staðarfelli;
at time Learned Hrafn then that Sturla was in under Stadarfell
snýr þá þangat með Borgfirðinga ok allan flokkinn mjök
turns then thither with Borgarfjord-men and all the-party much
svá. En er Sturla sá, at mörg skip fóru at landi, sagði
so But when Sturla saw that many ships went to land said

hann vera mundu ófrið; ‘Eru þetta miklu fleiri skip enn
he be would unpeace Are these much more ships than
várir menn höfðu; ok munu þeir Hrafn komnir vera; þvíat
our men had and will they Hrafn come be because
mik dreymdi svá í nótt; ok munu vér ríða undan norðr
me dreamed so in night and will we ride away north
um fjall til Skarðz-strandar.’ Ok er þeir riðu upp í
over mountain to Skardsstrond And when they rode up onto
brekkur, sá þeir, at hverr maðr hljóp yfir annan fram af
slopes saw they that each man leapt over other forth from
skipunum. Þóttusk þeir þá kenna, at Hrafn var í
the-ships Thought-themselves they then recognize that Hrafn was in
ferðar-broddi. Riðu þeir þá undan, ok þraut hesta fyrir
journey-point Rode they then away and gave-out horses for
þeim; var sá einn þá óþrotinn er Guthormr átti. Reið
them was that one then un-given-out which Guthorm owned Rode
Sturla þá þeim hesti. Vóru þeir þá þrír saman, Sturla, ok
Sturla then that horse Were they then three together Sturla and
Guthormr, ok Þorbjörn; settu þeir undan norðr um fjallit
Guthorm and Thorbjorn set they away north over the-mountain
til Strandar. Stökk sínn veg hvárr þeirra bræðra, Óláfr ok
to Strond Sprang his way each of-them brothers Olaf and
Þorsteinn. Óláfr fal sik, en Þorsteinn komst í bæna-hús
Thorstein Olaf hid himself but Thorstein came-himself into prayer-house
á Arastöðum. Nikulás Þórarinsson kom eptir þeim Hrafni
at Arastadir Nicholas Thorarin’s-son came after them Hrafn
í heiðar-brekkunni; var Hrafn þá móðr, en mart manna
on heath-slope was Hrafn then weary but many of-men
þrotið. Hrafn mælti, at Nikulás mundi strjúka eptir þeim
given-out Hrafn spoke that Nicholas would rush after them
er fremstir vóru, ef hann væri eigi þrotinn. Þá spurði
who foremost were if he were not given-out Then asked

Nikulás hvárt vápn skyldi bera á Sturlu ef hann yrði
Nicholas whether weapons should bear on Sturla if he became
tekinn. ‘Þat veit ek nú eigi,’ segir Hrafn, ‘enda vil ek nú
taken That know I now not says Hrafn and-indeed wish I now
þat eigi.’ Nikulás fór þar til er hann fann Óláf Óláfsson;
that not Nicholas went there till when he found Olaf Olaf's-son
ok segir Óláfr, at Sturla væri undan dreginn. Nikulási þótti
and says Olaf that Sturla were away drawn To-Nicholas seemed
þat breytilegt. Hurfu þá Hrafns-menn aptr sumir, ok fóru
that changeable Turned then Hrafn's-men back some and went
at leita Þorsteins, ok fundu hann í bæna-húsi á Arastöðum,
to seek Thorstein and found him in prayer-house at Arastadir
ok leiddu hann út ór bæna-húsinu, ok drápu hann. Hrafn
and led him out out-of the-prayer-house and killed him Hrafn
kom norðr til Skarðz, ok bað Bjarna Snorrason fara at leita
came north to Skard and bade Bjarni Snorri's-son go to seek
Sturlu; en hann vildi þat eigi nema hónum væri grið seld.
Sturla but he wished that not unless to-him were truce handed
Hrafn görði þat. Fór Bjarni þar til er hann fann Sturlu,
Hrafn did that Went Bjarni there till when he found Sturla
ok seldi hónum grið af Hrafns hendi, en Sturla önnur
and handed him truce from Hrafn's hand but Sturla others
af sínni hendi. Var þá fundr ákveðinn á Dögurðar-nesi.
from his hand Was then meeting appointed at Dogurdarnes
Fundusk þeir Hrafn ok Sturla at ákveðnu; var þar Óláfr
Met-each-other they Hrafn and Sturla at appointed was there Olaf
ábóti Hjörleifsson, Guðmundr Böðvarsson. Urðu þau mála-lok,
abbot Hjorleif's-son Gudmund Bodvar's-son Became those case-ends
at menn Sturlu fengu lífs grið ok lima, en Hrafn réð
that men of-Sturla got of-life truce and of-limbs but Hrafn ruled
einn sáttum. Ok rézk þat, at Sturla skyldi fara útan
alone settlements And betook-itself that that Sturla should go abroad

um sumarit á Eyrum; en þau Snorri ok Helga görðu bú
in the-summer at Eyrar but they Snorri and Helga made farm
á Staðarhóli; en Hrafn átti bú í Stafaholti.
at Stadarhol but Hrafn had farm in Stafaholt
En er Sturla fór til skips, fann hann Þórð mág sínn
But when Sturla went to ship found he Thord in-law his
á Þingvelli. Segir hann hónum þau tíðendi, at Hákon
at Thingvellir Tells he him those tidings that Hakon
konungr væri ór landi farinn, en Magnús konungr var
king were out-of land gone but Magnus king was
fyrir landz-stjórn ok dróttning, ok Gautr af Meli. Barsk
before land-rule and queen and Gaut of Mel Bore-himself
Sturla þat fyrir at koma sér í kærleika við þau, þegar
Sturla that for to bring himself into affection with them as-soon-as
hann vissi at Hákon konungr væri ór landi; þvíat hann
he knew that Hakon king were out-of land because he
uggði hans fjándskap mest. Fór Sturla þá á Eyrar suðr.
feared his enmity most Went Sturla then to Eyrar south
Var þar þá Gizurr jarl, ok lét eigi vel við Sturlu.
Was there then Gizur earl and let not well with Sturla

CCCXXXI · STURLA AT COURT

In Norway Sturla won the queen and King Magnús by telling Huldar saga and reciting his poems, and wrote the sagas of Hákon and of Magnús.

Eptir þetta fór Sturlu útan á Eyrum; hafði [hann] nær
After this went Sturla abroad at Eyrar had [he] near
ekki í fé. Fórsk þeim vel, ok tóku land við Björgyn,
nothing in money Went-itself them well and took land by Bjorgvin

ok var þar fyrir Magnús konungr. Þá var ok í Björgyn
and was there before Magnus king Then was also in Bjorgvin
Gautr af Meli. Gékk Sturla þegar á fund Gautz. Tók hann
Gaut of Mel Went Sturla at-once to meeting of-Gaut Took he
því vel ok mælti: ‘Ertú Sturla inn Íslenzki?’ ‘Svá er víst,’
that well and spoke Are-you Sturla the Icelandic So is surely
segir hann. Gautr mælti: ‘Heimoll er þér matr með mér
says he Gaut spoke Welcome is to-you food with me
sem öðrum Sturlungum.’ Sturla mælti: ‘Eigi er víst at ek
as to-other Sturlungs Sturla spoke Not is sure that I
eiga betra kosti.’ Fór hann þá til vistar með Gauti, ok
have better choices Went he then to stay with Gaut and
segir hónum af it ljósasta um þangat-kvámu sína. En Gautr
tells him of the clearest about thither-coming his But Gaut
segir hónum aptr á mót, hversu mjök hann var af fluttr
tells him back in against how much he was off reported
við Magnús konung; en þó meirr við Hákon konung. Lítlu
with Magnus king but yet more with Hakon king Little
síðarr gengu þeir Gautr ok Sturla til Magnúss konungs.
later went they Gaut and Sturla to Magnus king
Kvaddi Gautr konung; en hann tók því vel. Sturla kvaddi
Greeted Gaut king but he took that well Sturla greeted
ok konung; en hann svaraði öngu. Konungr mælti: ‘Seg,
also king but he answered nothing King spoke Say
Gautr, hverr þessi maðr er, er með þér ferr.’ Gautr mælti:
Gaut who this man is who with you goes Gaut spoke
‘Þessi maðr er Sturla skáld Þórðarson; ok er nú kominn
This man is Sturla poet Thord's-son and is now come
á yðra miskunn; ok hygg ek vera, herra, vitran mann.’
onto your mercy and think I be lord wise man
Konungr mælti: ‘Þann hyggjum vér, at hann væri eigi hér
King spoke That think we that he were not here

kominn ef hann væri sjálf-ráði; en þó mun hann reyna þá
come if he were self-ruling but yet will he try when
er hann finnr föður mínn.' Gautr mælti: 'Svá ferr, þvíat
that he finds father my Gaut spoke So goes because
ek hygg, at hann muni hafa yðr kvæði at færa ok svá
I think that he will have to-you poem to bring and so
föður yðrum.' 'Þat er líkast,' segir konungr, 'at eigi láta
to-father your That is likeliest says king that not let
ek drepa hann; en eigi kemr hann í mína þjónustu.'
I kill him but not comes he into my service
Gékk Gautr ok Sturla þá í brott. En er þeir kómu
Went Gaut and Sturla then in away But when they came
til herbergis, mælti Gautr til Sturlu: 'Þunglega þótti mér
to lodging spoke Gaut to Sturla Heavily seemed to-me
konungr taka þínu máli; en þó eru þér grið ráðin, ok
king take your case but yet are to-you truces settled and
ætla ek þú hafir mjök af fluttr verit.' Sturla segir: 'Eigi
think I you have much off reported been Sturla says Not
efar ek þat; heldr þykkjumk ek vita, at Hrafn mun mik
doubt I that rather seem-I I know that Hrafn will me
hér mjök af flutt hafa, er mér þótti á Íslandi til tínt
here much off reported have which to-me seemed in Iceland to gathered
smátt ok stórt, satt ok logit.' Annan dag eptir gékk Gautr
small and great true and lied Other day after went Gaut
ofan í konungs-garð. Ok er hann kom aptr ok þeir
down into king's-yard And when he came back and they
Sturla töluðusk við, mælti Gautr: 'Skipask hefir nú um
Sturla talked-together with spoke Gaut Shaped-itself has now about
mál þítt, fyrir því at konungr vill nú at þú farir með
case your for that that king wishes now that you go with
hónum suðr með landi.' Sturla mælti: 'Mun eigi konungr
him south along land Sturla spoke Will not king

hljóta at ráða? en eigi fýsir mik í brott héðan.' Rézk
get to rule but not urges me in away hence Betook-himself
hann þá til ferðar með konungi, ok var skrá-settr í skip.
he then to journey with king and was list-set into ship
Gékk hann þá til skips, ok var fátt manna komit; hafði
Went he then to ship and was few of-men come had
hann húðfat ok svipti-kistu; settisk hann fram á þiljur.
he hide-bag and swing-chest settled-himself he forward onto decks
Nökkuru síðarr gékk konungr á bryggjur ok sveit manna
Some later went king onto gangways and company of-men
með hónum. Stóð Sturla þá upp, ok hneigði hónum, ok
with him Stood Sturla then up and bowed to-him and
kvaddi hann; en konungr svaraði öngu ok gékk aptr eptir
greeted him but king answered nothing and went aft along
skipi til lyptingar. Siglðu þeir um daginn suðr með landi.
ship to quarterdeck Sailed they during the-day south along land
En um kveldit, er menn brutu upp vistir sínar, sat
But in the-evening when men broke up provisions their sat
Sturla kyrr, ok bauð engi maðr hónum til matar. Þá
Sturla still and offered no man him to food Then
gékk þjónostu-maðr konungs um skipit, ok spurði Sturlu,
went service-man of-king about the-ship and asked Sturla
ef hann hefði nökkura vist ok drykk. Hann kvazk
if he had some provision and drink He said-himself
hvárki hafa. Síðan gékk þjónustu-maðrinn til konungs ok
neither have Then went the-service-man to king and
mælti við hann hljótt. Síðan gékk hann fram í skip til
spoke with him low Then went he forward in ship to
Sturlu ok mælti: 'Þú skalt fara í mötu-neyti með þeim
Sturla and spoke You shall go into mess-fellowship with them
Þóri munn ok Erlendi maga.' Þeir tóku við hónum, ok
Thorir Mouth and Erlend Belly They took with him and

heldr fálega. En er menn lögðusk til svefns, þá spurði
rather coolly But when men laid-themselves to sleep then asked
stafnbúi konungs, hverr skemta skyldi. Flestir létu hljótt yfir
prow-man of-king who entertain should Most let silent over
því. Þá mælti hann: 'Sturla inn Íslenzki, viltú skemta?'
that Then spoke he Sturla the Icelandic will-you entertain
'Ráð þú,' segir Sturla. Sagði hann þá Huldar-sögu, betr
Rule you says Sturla Told he then Huldar-saga better
ok fróðlegar en nökkurr þeirra hafði fyrr heyrt er þar
and more-knowledgeably than any of-them had before heard who there
vóru. Þreyngðusk þá margir fram á þiljurnar ok vildu
were Pressed-themselves then many forward onto the-decks and wished
heyra sem görst; varð þar þröng mikil. Dróttning spurði:
hear as clearest became there crowd great Queen asked
'Hvat þröng er þar fram á þiljunum?' Maðr segir: 'Þar
What crowd is there forward on the-decks Man says There
vilja menn heyra til sögu er hann Íslendingrinn segir.'
will men hear to saga which he the-Icelander tells
Hón mælti: 'Hvat sögu er þat?' Hann svarar: 'Þat er frá
She spoke What saga is that He answers That is of
trollkonu mikilli; ok er góð sagan; enda er vel frá sagt.'
troll-woman great and is good the-saga and-indeed is well of told
Konungr bað hana gefa at þessu öngan gaum, ok sofa. Hón
King bade her give to this no heed and sleep She
mælti: 'Þat ætla ek, at Íslendingr þessi muni vera góðr
spoke That think I that Icelander this will be good
drengr, ok sakaðr minnr en flutt hefir verit.' Konungr
fellow and accused less than reported has been King
þagði. Sváfu menn þá af nóttina. En um morguninn eptir
was-silent Slept men then off the-night But in the-morning after
var engi byrr, ok lá konungr í sama lægi. En er
was no fair-wind and lay king in same anchorage But when

menn sátu at drykk um daginn, sendi konungi Sturlu
men sat at drink during the-day sent king to-Sturla
sendingar af borði. Mötu-nautar Sturlu urðu við þetta
dishes from table Mess-mates of-Sturla became with this
glaðir; ‘Ok hlýzk betra af þér en vér hugðum, ef slíkt
glad And results better from you than we thought if such
vensk opt á.’ En er menn vóru mettir, sendi dróttning
accustoms-itself often on But when men were fed sent queen
eptir Sturlu; bað hann koma til sín ok hafa með sér
after Sturla bade him come to her and have with himself
trollkonu-söguna. Gékk þá Sturla aptr í lyptingina, ok
the-troll-woman-saga Went then Sturla aft into the-quarterdeck and
kvaddi konung ok dróttingina. Konungr tók kveðju hans
greeted king and the-queen King took greeting his
lágt, en dróttning vel ok léttilega. Bað dróttning hann segja
low but queen well and lightly Bade queen him tell
þá sömu sögu er hann hafði sagt um kveldit. Hann
that same saga which he had told in the-evening He
görði svá, ok sagði mikinn hluta dags sögu. En er hann
did so and told great part of-day saga But when he
hafði sagt, þakkaði dróttning hónum, ok margir aðrir, ok
had told thanked queen him and many others and
þóttusk skilja at hann var fróðr maðr ok vitr. En
thought-themselves understand that he was learned man and wise But
konungr svarar öngu, ok brosti at nökkut svá. Þóttisk
king answers nothing and smiled at something so Thought-himself
Sturla þá sjá, at allt skap konungs var þá léttara en
Sturla then see that all mood of-king was then lighter than
inn fyrra daginn. Sagði hann þá konungi at hann hefði
the former day Told he then to-king that he had
ort kvæði um hann, ok svá um föður hans; ‘Vilda ek
composed poem about him and so about father his Wished I

at þér hlýdduð til.' Dróttningin mælti: 'Látið hann kveða;
that you listened to The-queen spoke Let him recite
þvíat mér er sagt, at hann sé it mesta skáld; ok mun
because to-me is said that he be the greatest poet and will
kvæðit vera ágæta gótt.' Konungr bað hann kveða, ef hann
the-poem be excellently good King bade him recite if he
vildi, 'Þat er þú þykkisk um mik ort hafa.' Þá kvað
wished That which you think-yourself about me composed have Then recited
Sturla til þess er lokit var. Dróttning mælti: 'Þat ætla
Sturla to that which finished was Queen spoke That think
ek, at kvæðit sé vel ort.' Konungr mælti: 'Kanntú mjök
I that the-poem be well composed King spoke Can-you much
görla at heyra?' Hón mælti: 'Ek vilda at yðr þætti svá,
clearly to hear She spoke I wished that to-you seemed so
herra.' Konungr mælti: 'Spurt hefir ek, at Sturla kann at
lord King spoke Heard have I that Sturla can to
yrkja.' Kvaddi Sturla konung ok dróttningu, ok gékk til
compose Greeted Sturla king and queen and went to
rúms síns. — Gaf konungi eigi at sigla þann dag. En
place his Gave to-king not to sail that day But
um kveldit áðr hann fór sofa, lét hann kalla á Sturlu.
in the-evening before he went sleep let he call on Sturla
Ok er hann kom, kvaddi hann konung ok mælti síðan:
And when he came greeted he king and spoke then
'Hvat vili þér mér, herra?' Konungr bað taka silfr-ker fullt
What wish you me lord King bade take silver-vessel full
af víni, ok drakk af nökkut; fékk síðan Sturlu ok mælti:
of wine and drank of some gave then to-Sturla and spoke
'Vín skal til vinar drekka.' Sturla mælti: 'Guð sé lofaðr
Wine shall to friend drink Sturla spoke God be praised
at svá sé.' 'Svá skal vera,' segir konungr. 'En nú vil ek
that so be So shall be says king But now wish I

at þú kveðir kvæðit þat sem þú hefir ort um föður
that you recite the-poem that which you have composed about father
mínn.' Sturla kvað þá kvæðit. En er lokit var, lofuðu
my Sturla recited then the-poem But when finished was praised
menn mjök, ok mest dróttning. Konungr mælti: 'Þat ætla
men much and most queen King spoke That think
ek, at þú kveðir betr en Páfinn.' Konungr spurði Sturlu
I that you recite better than the-Pope King asked Sturla
at um þangat-kvámu hans. Sturla sagði konungi vel ok
at about thither-coming his Sturla told to-king well and
einarðlega frá skiptum þeirra Hrafns; 'En nú veit ek, herra,
forthrightly of dealings their of-Hrafn But now know I lord
at ek hefi af fluttr verit við föður yðvarn ok yðr af
that I have off reported been with father your and you by
óvinum mínum, ok eigi með sönnu efni. Nú þarf ek,
enemies my and not with true matter Now need I
sem allir aðrir, Guðs miskunnar ok yðvarrar ásjá, herra; ok
as all others God's mercy and your regard lord and
nú er allt mítt mál á yðru valdi.' Konungr svarar vel ok
now is all my case in your power King answers well and
hóglega ok mælti: 'Nú hefir ek heyrt kvæði þín, Sturla,
gently and spoke Now have I heard poems your Sturla
ok hygg ek at þú munir vera it bezta skáld. Nú mun
and think I that you will be the best poet Now will
ek þat at launum leggja, at þú skalt heim kominn með
I that to rewards lay that you shall home come with
mér í náðum ok góðum friði. En faðir mínn á sök á
me in graces and good peace But father my has suit on
sínum málum, er þit finnisk; en gótt mun ek til
his cases when you-two meet-each-other but good will I to
leggja.' Dróttning þakkaði konungi, ok kvazk hyggja at
lay Queen thanked king and said-herself think that

Sturla væri inn bezti drengr. Konungr tók þá Sturlu vel,
Sturla were the best fellow King took then Sturla well
ok tærði hónum vel ok sæmilega. Dróttning var til hans
and treated him well and honorably Queen was to him
forkunnar-vel, ok svá görðu aðrir eptir.
exceedingly-well and so did others after
Ok lítlu síðarr kom Sturla í ina mestu kærleika við
And little later came Sturla into the greatest affection with
konung. Ok hafði konungr hann mjök við ráða-görðir sínar;
king And had king him much with counsel-makings his
ok skipaði hónum þann vanda, at setja saman sögu Hákonar
and assigned him that charge to set together saga of-Hakon
konungs föður síns, eptir sjálfs hans ráði, ok inna vitrustu
king father his after self his counsel and the wisest
manna forsögn. En áðr konungr lét setja söguna saman,
men's guidance But before king let set the-saga together
hafði Hákon konungr andask í Orkneyjum, ok þótti mönnum
had Hakon king died in Orkneys and seemed to-men
þat mikil tíðendi um öll Norðrlönd, ok inn mesti skaði. Ok
that great tidings over all Northlands and the greatest loss And
þá í annarri útanferð Sturlu var hann enn með Magnúsi
then on second abroad-journey of-Sturla was he still with Magnus
konungi vel haldinn ok mikils metinn. Þá setti hann saman
king well held and much valued Then set he together
sögu Magnúss konungs eptir bréfum ok sjálfs hans ráði.
saga of-Magnus king after letters and self his counsel
Görðisk hann þá hirðmaðr Magnúss konungs, ok því næst
Became he then retainer of-Magnus king and that next
skutil-sveinn. Hann orti mörg kvæði um Magnús konung,
table-servant He composed many poems about Magnus king
ok þá margfalda sæmð þar fyrir. Síðan kom útan af
and received manifold honor there for Then came from-abroad from

Íslandi Helga Þórðardóttir, kona Sturlu, ok synir hennar.
Iceland Helga Thord's-daughter wife of-Sturla and sons her
Var hón þar fyrir sakir Sturlu, tekin í ina mestu sæmð af
Was she there for sake of-Sturla taken into the greatest honor by
dróttningu. Þórðr Sturluson kom útan, ok fór til konungs,
queen Thord Sturla's-son came from-abroad and went to king
ok var þar vígðr til prestz, ok varð síðan hirðprestr
and was there consecrated to priest and became then court-priest
Magnúss konungs, ok fékk mikla virðing, ok andaðisk þar.
of-Magnus king and got great esteem and died there
Sturla orti um Birgi jarl af Svíþjóð tólf vísna flokk, ok
Sturla composed about Birgir earl of Sweden twelve verses' poem and
þá þar laun fyrir; var þat kumpas af baldikin, ok kyrtill
received there reward for was that cloak of baldachin and tunic
hálf-ermaðr, baldikinn, ok skarlat, ok ágætt kaprun. En er
half-sleeved baldachin and scarlet and excellent hood But when
þeir Magnús konungr ok Birgir jarl fundusk, þá færði
they Magnus king and Birgir earl met-each-other then brought
Sturla drápu er hann hafði ort um Birgi jarl. Þakkaði
Sturla drapa which he had composed about Birgir earl Thanked
jarl hónum vel kvæðit, ok bauð Sturlu upp í Svía-veldi með
earl him well the-poem and invited Sturla up into Swedes'-realm with
sér; 'Skal þik hvárki skorta góða hesta né gangs-silfr.' Sturla
himself Shall you neither lack good horses nor current-silver Sturla
gaf jarli þar fyrir góðar þakkir; 'En konungr hefir mér gefit
gave to-earl there for good thanks But king has me given
útferðar-leyfi til Íslandz.' En konungr leit frá ok brosti
out-journey-leave to Iceland But king looked away and smiled
við, þvíat þeir Sturla höfðu eigi um þat talat. En þó lét
with because they Sturla had not about that talked But yet let
konungr hónum leyft verða þat sumar út at fara til Íslandz.
king to-him allowed become that summer out to go to Iceland

Sturla came out as lawman over Iceland, gave up the office in the quarrel over church farms, and died at Fagrey at seventy.

Þat er frá Sturlu sagt, at hann fór til Íslandz með lögbók
That is of Sturla told that he went to Iceland with law-book
þá er Magnús konungr hafði skipat. Var hann þá skipaðr
that which Magnus king had arranged Was he then appointed
lögmaðr yfir allt Ísland. Vóru þá laga-skipti á Íslandi. Tók
lawman over all Iceland Were then law-changes in Iceland Took
hann þá við búi um haustið í Fagradal af Skeggja
he then with farm in the-autumn in Fagradal from Skeggi
bónda.
farmer
Þann vetr var með Sturlu Þórðr Narfason. Þat var eitt
That winter was with Sturla Thord Narfi's-son That was one
sinn um vetrinn, at þangat kom til Sturlu Bárðr son
time over the-winter that thither came to Sturla Bard son
Einars Ásgrímssonar; hann fór á skipi. En þann dag
of-Einar Asgrim's-son he went on ship But that day
eptir er þeir fóru á brott, laust á veðri miklu fyrir
after when they went in away struck on weather great for
þeim, ok uggðu menn at þeir mundu týnask. Þórðr
them and feared men that they would perish Thord
gékk út ok inn, hugði at ef veðr minkaði. Ok eitt
went out and in looked at if weather lessened And one
sinn er hann kom inn mælti Sturla: 'Vertú kátr, Þórðr,
time when he came in spoke Sturla Be-you cheerful Thord
eigi mun Bárðr, frændi þínn, drukna í þessi ferð.' 'Þat
not will Bard kinsman your drown on this journey That

muntú aldri vita,' segir Þórðr. En þat fréttisk þá síðarr
will-you never know says Thord But that was-learned then later
sem Sturla sagði. — Nökkuru síðarr um várit tók
as Sturla said Some later in the-spring took
Bárðr sótt. Þá spurði Þórðr Sturlu, hvárt Bárðr mundi
Bard sickness Then asked Thord Sturla whether Bard would
upp standa ór sóttinni eðr eigi. 'Skil ek nú,' segir
up stand out-of the-sickness or not Understand I now says
Sturla, 'hví þú spyrr þessa. En fá mér nú vax-spjöld
Sturla why you ask this But give me now wax-tablets
mín.' Lék hann þar at um hríð. Lítlu síðarr mælti
my Played he there at for while Little later spoke
Sturla: 'Ór þessi sótt mun Bárðr andask.' Þat fór
Sturla Out-of this sickness will Bard die That went
svá.
so

Sturla fór þá til Staðarhóls búi sínu, ok hafði
Sturla went then to Stadarhol to-farm his and had
Lögsögu þar til er hófusk deilur milli kenni-manna
Law-speaking there till when began-themselves quarrels between clergy-men
ok leik-manna um staða-mál. Lét Sturla þá lögsögu
and lay-men about steads-case Let Sturla then law-speaking
lausa, ok settisk hjá öllum vandræðum er þar af
loose and settled-himself by all troubles which there of
görðusk. — Margir menn heyrðu Árna biskup þat
became Many men heard Arni bishop that
mæla, ok þótti þat merkilegt, at Sturla mundi nökkurs
speak and seemed that remarkable that Sturla would some
mikils góðs at njóta, er hann gékk frá þessum
great good to enjoy when he went from this

vanda. — Tók þá lögsögn Jón Einarsson ok Erlendr
trouble Took then law-speaking Jon Einar's-son and Erlend
sterki.
(the)-Strong
Sturla görði bú í Fagrey; en fékk Snorra, syni
Sturla made farm in Fagrey but gave Snorri son
sínum, land á Staðarhóli til ábúðar. Sat Sturla þá
his land at Stadarhol to occupancy Sat Sturla then
í góðri virðing, þar til er hann andaðisk einni
in good esteem there till when he died one
nótt eptir Óláfs-messu-dag. Var hann ok Óláfs-messu-dag
night after Olaf's-mass-day Was he also Olaf's-mass-day
fyrst í heim, ok Óláfs-messu-dag síðast. Hann var þá
first in world and Olaf's-mass-day last He was then
sjautögr er hann andaðisk. Var líkami hans færðr
seventy-years-old when he died Was body his brought
á Staðarhól, ok jarðaðr þar at kirkju Pétrs Postula,
to Stadarhol and buried there at church of-Peter Apostle
er hann hafði mesta elsku á haft af öllum helgum
which he had greatest love on had of all holy
mönnum.
men

Árons saga

The Saga of Aron

Áron was the eldest son of Hjörleifr Gilsson, a man of great strength, and of Sigríðr, whom every child loved.

Þat er upphaf at þessari sögu, at Sverrir konungr, son
That is beginning to this saga that Sverrir king son
Sigurðar Haraldz sonar, réð fyrir Noregi, sem mönnum
of-Sigurd Harald's son ruled over Norway as to-men
er kunnigt. Í þann tíma vóru byskupar á Íslandi: Páll
is known At that time were bishops in Iceland Pal
byskup Jónsson í Skálaholti, en Guðmundr byskup Arason
bishop Jon's-son in Skalholt but Gudmund bishop Ari's-son
at Hólum. Þessir valdz-menn af leik-mönnum: Jón Loptzson
at Holar These power-men of lay-men Jon Lopt's-son
ok Sæmundr son hans; Gizurr Hallzson, ok Þorvaldr son
and Saemund son his Gizur Hall's-son and Thorvald son
hans, ok Magnús, er síðan var byskup í Skálaholti;
his and Magnus who afterward was bishop in Skalholt
Snorri Sturluson, ok bræðr hans, Þórðr ok Sighvatr.
Snorri Sturla's-son and brothers his Thord and Sighvat
Maðr hét Hjörleifr, ok var Gilsson; kona hans hét
A-man was-called Hjorleif and was Gils's-son wife his was-called
Sigríðr ok var Hafþóris dóttir; bæði vóru þau vel ættuð.
Sigrid and was Hafthorir's daughter both were they well born
Hjörleifr var maðr sæmilegr, bæði at vexti ok vænleik
Hjorleif was man honorable both in growth and handsomeness
ok afli, svá at varla féksk hans jafningi hónum samtíða.
and strength so that hardly was-got his equal to-him contemporary
Áron hét son hans inn ellzti, er þessi saga gengr mest
Aron was-called son his the eldest whom this saga goes most

af; annarr son þeirra hét Ófeigr, þriði Bárðr, fjórði Óláfr
of second son their was-called Ofeig third Bard fourth Olaf
er síðan var ábóti at Helgafelli. Hjörleifr bjó fyrst í
who afterward was abbot at Helgafell Hjorleif dwelt first in
Bjarnarhöfn en síðan í Mykla-holti; hann var inn örlátasti
Bjarnarhofn but then in Myklaholt he was the most-generous
maðr í búi; skorti [hann ok] ekki fé í þann tíma; hann
man in farm lacked [him also] not money at that time he
var vinsæll ok víðfrægr. Sigríðr, kona hans, var fríð sýnum
was popular and widely-famed Sigrid wife his was fair of-looks
ok hög á hannörðir, ok nutu þess margir, bæði skyldir ok
and skilled in handiworks and enjoyed that many both related and
óskyldir. Enn vóru á því meiri orð, hversu hógvær hón var
unrelated Yet were on that greater words how gentle she was
í skaplyndi; þvíat svá má at kveða, at hvert barn unni
in temper because so may to say that each child loved
henni hugástum. Áron óx upp með föður sínum ok móður
her heart-loves Aron grew up with father his and mother
í Mykla-holti. Var hann þegar mikill vexti á unga aldri;
in Myklaholt Was he already great of-growth at young age
skýrr ok skap-prúðr við vini sína. Fannsk þat á hónum, at
clear and mind-proud with friends his Was-found that in him that
hann var kappsamr í öllu því, er hónum þótti ekki at sínu
he was zealous in all that which to-him seemed not to his
skapi gört vera, sem síðarr mun sagt verða í sögunni; en þó
mind done be as later will said become in the-saga but yet
þat allt skörulegt ok með hófi. Mörg átti Hjörleifr önnur
that all handsome and with moderation Many had Hjorleif other
börn en sonu þessa, sem nú vóru nefndir. Yngvildr hét
children than sons these as now were named Yngvild was-called
móðir Hjörleifs, ok var Halldórs dóttir, Brandz sonar ins
mother of-Hjorleif and was Halldor's daughter Brand's son's the

örva, er bæði var víðfrægr útan-landz ok innan. Hafþórir,
generous who both was widely-famed abroad and within Hafthorir
faðir Sigríðar, var Árons son, Bárðar sonar ins Svarta ór
father of-Sigrid was Aron's son of-Bard son's the Black out-of
Selárdal. Þessir vóru bræðr Hjörleifs Gils-sonar: Sölvi prestr,
Selardal These were brothers of-Hjorleif Gils's-son Solvi priest
merkilegr maðr; annarr Þórðr, Helgi inn þriði. Allir vóru
remarkable man second Thord Helgi the third All were
þeir vaskir menn ok góðir drengir, ok sterkir at afli ok
they valiant men and good fellows and strong in strength and
fríðir sýnum; þar eptir fór þeirra skaplyndi, svá at varla
fair of-looks there after went their temper so that hardly
fundusk þeirra líkar; en þó var Hjörleifr fyrir þeim í mörgu.
were-found their likes but yet was Hjorleif before them in much
Var þat eitt til marks um afl Hjörleifs, at engi oxi var
Was that one to mark about strength of-Hjorleif that no ox was
sá fram leiddr, at eigi hjöggi hann af höfuð með annarri
that forth led that not hewed he off head with one
hendi; en af tveimr, ef hann hjó með báðum höndum.
hand but off two if he hewed with both hands

II · ÁRON'S YOUTH

Áron was raised by Þorlákr in Hitardalr beside Sturla Sighvatsson, then went with his uncle Helgi to Eyjólfr Kársson in Flatey.

Maðr hét Þorlákr ok var Ketilsson, er bjó í Hitardal
A-man was-called Thorlak and was Ketil's-son who dwelt in Hitardal
virðulegu búi; ok var göfug-menni mikit. Guðlaug hét
worthy farm and was noble-man great Gudlaug was-called

kona hans, ok var Eyjólfs dóttir; hón var skörungr mikill.
wife his and was Eyjolf's daughter she was paragon great
Þorlákr Ketils son var ná-frændi Sigríðar, móður Árons, ok
Thorlak Ketil's son was near-kinsman of-Sigrid mother of-Aron and
góðr vin; ok því sótti Sigríðr hann heim þá er hón
good friend and therefore sought Sigrid him home then when she
brá búi í Mykla-holti. Fóru þangat með henni tveir synir
broke-up farm in Myklaholt Went thither with her two sons
hennar, Áron ok Bárðr; var Áron þá vel vaxinn, en Bárðr
her Aron and Bard was Aron then well grown but Bard
vetr-gamall; tók Þorlákr við þeim vel ok skörulega. Sighvatr
winter-old took Thorlak with them well and handsomely Sighvat
Sturlu son átti marga sonu: Tuma, ok Sturlu, ok Þórð, ok
Sturla's son had many sons Tumi and Sturla and Thord and
aðra fleiri, þótt þeir sé hér eigi nefndir. Þorlákr ok Sighvatr
others more though they be here not named Thorlak and Sighvat
vóru kærir vinir sín í millum; var Sturla Sighvatz son
were dear friends themselves in between was Sturla Sighvat's son
því löngum á fóstri með Þorláki, bæði haldinn vel ok
therefore long in fostering with Thorlak both held well and
ástsamlega. Sturla var inn vænlegsti maðr, bæði á vöxt ok
lovingly Sturla was the most-promising man both in growth and
allan vænleika. Þeir vóru kallaðir jafn-aldrar, Áron ok Sturla;
all handsomeness They were called equal-ages Aron and Sturla
því vóru þeir svá sem fóstbræðr; var ok þann tíma harðla
therefore were they so as foster-brothers was also that time very
vel með þeim, ok þó nökkut kapp-drægt í leikum. En þá
well with them and yet somewhat rivalry-prone in games But then
er meirr tók at greinask með þeim kumpánum, þá bauð
when more took to divide-itself with them comrades then invited
Helgi, föður-bróðir Árons, hónum til sín; ok þat þá
Helgi father's-brother of-Aron him to himself and that accepted

Áron. Ok þá er Helgi fór í Fjörðu vestr at fjár-heimtum
Aron And then when Helgi went into Fjords west to money-claims
sínum, fór Áron frændi hans með hónum. Þeir kvómu í
his went Aron kinsman his with him They came into
Flatey á Breiðafirði; þar bjó nafn-frægr maðr, Eyjólfr Kársson;
Flatey on Breidafjord there dwelt name-famous man Eyjolf Kar's-son
hann átti þá konu er Herdís hét, ok var Hrafns dóttir;
he had that wife who Herdis was-called and was Hrafn's daughter
hón var ná-frændkona Árons. Þau buðu Ároni til sín,
she was near-kinswoman of-Aron They invited Aron to themselves
ef Helgi færi útan um sumarit, sem hann hafði heitið. Þat
if Helgi went abroad in the-summer as he had promised That
þá Áron, ok var með Eyjólfi tvá vetr ok ástsamlega
accepted Aron and was with Eyjolf two winters and lovingly
haldinn. Eyjólfr var mikill vin Guðmundar biskups, svá at
held Eyjolf was great friend of-Gudmund bishop so that
hann lagði sítt líf við hans líf þegar hann þurfti.
he laid his life against his life when he needed

III · TUMI AT HÓLAR

When Sighvatr and his sons turned on Bishop Guðmundr, the bishop withdrew to Málmey with Eyjólfr and Áron, and Tumi took Hólar.

Í þenna tíma horfðisk til mikils ófriðar fyrir norðan land
At this time turned-itself to great unpeace by north land
millim þeirra Guðmundar biskups ok Sighvatz Sturlu sonar.
between them Gudmund bishop and Sighvat Sturla's son
Þar til styrkti Sturla föður sínn ok þeir Tumi bræðr, ok
There to strengthened Sturla father his and they Tumi brothers and

margir aðrir höfðingjar; ok leiddi af þessari tiltekju mikinn
many other chieftains and led from this undertaking great
ófagnat mörgum mönnum fyrir norðan land; því at margir
misfortune to-many men by north land because that many
mestu fé ok náðir, en tóku útlegð í staðinn; en sumir mistu
lost money and graces but took outlawry in the-stead but some lost
lífit, sakir ofríkis Sighvatz ok sona hans, þvíat þeir veittu
the-life for-sake-of tyranny of-Sighvat and sons his because they granted
mikinn ágang Guðmundi biskupi með miklum váða ok ófriði.
great aggression to-Gudmund bishop with great danger and unpeace
Nú draga þeir Tumi lið saman, ok fundu þat til saka, at
Now draw they Tumi troop together and found that to charges that
þeim þótti biskup of stríðr, er þeir þóttusk eigi fram
to-them seemed bishop too harsh when they thought-themselves not forth
koma öllum ójafnaði, þeim er þeir vildu, á vinum biskups;
bring all injustice that which they wished on friends of-bishop
þvíat hann hélt þá drengilega ok ríkulega sína vini. En
because he held then valiantly and powerfully his friends But
þá er Guðmundr biskup varð varr við þetta, ok þeirra
then when Gudmund bishop became aware with this and their
fyrir-ætlan, þá varð hann fyrir mikilli áhyggju; ok tók þó
intention then became he before great anxiety and took yet
skörulegt ráð ok vitrlegt, at senda skjótlega orð vinum
handsome counsel and wise to send swiftly word to-friends
sínum, at þeir kæmi til hans, at ráða um þenna vanda.
his that they came to him to counsel about this trouble
Nefndi hann þar til fyrstan Eyjólf Kársson; hann varð vel
Named he there to first Eyjolf Kar's-son he became well
við orðsending Guðmundar biskups; ok fór hann skjótt á
with message of-Gudmund bishop and went he swiftly to
fund hans. Þessa för fór Áron Hjörleifsson it fyrsta sinn
meeting of-him This journey went Aron Hjorleif's-son the first time

með Eyjólfi Kárssyni, svá at getið verði; ok kómu þeir til
with Eyjolf Kar's-son so that mentioned be and came they to
biskups, ok aðrir vinir hans, at áliðnu sumri; ok báru nú
bishop and other friends his at late summer and bore now
saman ráð sín; ok sýndisk einn veg flestum, at biskupi
together counsels their and seemed one way to-most that to-bishop
mundi vera afla-skortr við jafn-marga höfðingja at etja.
would be force-lack with equally-many chieftains to contend
Biskup varð því ok samþykkr. Ok meðan þeir sátu yfir
Bishop became that also agreeing And while they sat over
þessum málum ok ráða-görðum, þá vóru þessir ófriðar-flokkar
these cases and counsel-makings then were these unpeace-parties
á leið komnir. Þá lét Guðmundr biskup draga at sér
on way come Then let Gudmund bishop draw to himself
skip um Skagafjörð, ok sýndisk hónum undan at halda;
ships over Skagafjord and seemed to-him away to hold
þvíat þær vóru frásagnir, at þeir ætluðu at taka biskup í
because those were reports that they intended to take bishop into
sítt vald ok þröngva hónum með afar-kostum; en setjask
their power and press him with hard-terms but settle-themselves
á staðinn at Hólum, sem þeir görðu. Heldr nú Guðmundr
on the-stead at Holar as they did Holds now Gudmund
biskup skipum sínum út eptir Skagafirði til Málmeyjar; ok
bishop ships his out along Skagafjord to Malmey and
bjoggusk þar fyrir; ok vóru þeir saman sjau tigir röskra
prepared-themselves there before and were they together seven tens of-brisk
manna. En er flokkarnir kómu til Hóla-staðar ok misstu
men But when the-parties came to Holar-stead and missed
þar Guðmundar biskups, en skipin öll í brottu, þá tóku
there Gudmund bishop but the-ships all in away then took
þeir þat til ráðs at dreifa þeim inum sterkustum flokkum.
they that to counsel to disperse those the strongest parties

Settisk þá Tumi á staðinn at Hólum ok lagði undir sik
Settled-himself then Tumi on the-stead at Holar and laid under himself
heilagra manna eign svá sem hann væri erfingi orðinn; en
holy men's property so as he were heir become but
keyrði á brott alla þá menn er biskup hafði þar setta.
drove in away all those men whom bishop had there set
Semja nú híbýla-háttu með því móti, at Tumi lét halda
Arrange now household-ways with that manner that Tumi let hold
sterka vörðu á staðnum ok hest-vörð [útan-bæjar]. Tumi
strong watch on the-stead and horse-watch [outside-farm] Tumi
hafði mann-margt, ok suma varla til vápns færa. Nú sitr
had many-men and some hardly to weapon able Now sits
hann með þeim hætti um hríð, at hvárigir göra til annarra.
he with that manner for while that neither do to others

IV · HUNGER ON MÁLMEY

Cut off from supplies on Málmey, the bishop's men sent Auðunn handi to spy at Hólar. On a stormy night Tumi released his watchmen, and Guðmundr foresaw their chance.

Nú er at segja frá Guðmundi biskupi ok hans mönnum, at
Now is to tell of Gudmund bishop and his men that
þeir bjoggusk um í Málmeyju, ok draga at sér föng;
they prepared-themselves about in Malmey and draw to themselves supplies
var þar Eyjólfr Kársson mikill ráðagörðar-maðr með Guðmundi
was there Eyjolf Kar's-son great counsel-making-man with Gudmund
biskupi, ok annarr maðr Áron Hjörleifsson er Eyjólfr hafði
bishop and other man Aron Hjorleif's-son whom Eyjolf had
mikla elsku á. Áron hafði mest útgörðir til atdrátta, ok valði
great love on Aron had most out-doings to fetchings and chose

menn með sér eptir skaplyndi sínu; varð ok jafnan eptir
men with himself after temper his became also always after
föngum á land at leita. En er Tumi varð þessa varr,
supplies onto land to seek But when Tumi became of-this aware
þá lét hann setja menn fyrir [á landi] svá at hvergi mátti
then let he set men before [on land] so that nowhere might
uppgang veita. Nú fær Guðmundi biskupi mikillar áhyggju
landing grant Now gives to-Gudmund bishop great anxiety
ok stórrar skapraunar; rekinn frá stólinum; en þeir máttu
and great vexation driven from the-see but they might
hvergi föngunum má, ok vóru þat berleg fjörráð. Höfðu þeir
nowhere the-supplies reach and were that open life-plots Had they
fyrir-menninir þat mjök í ráða-görð, at þeir mundu leggja
the-leaders that much in counsel-making that they would lay
á lífs-hættu mikla at hefna biskups svívirðinga ok sínna.
on life-danger great to avenge bishop's disgraces and their-own
Nú tekr heldr at harðna vistin í eyjunni, ok óhægisk
Now takes rather to harden the-stay in the-island and grows-difficult
veðrátta, ok verðr nú atfanga-fátt; sitja nú við svá búit um
weather and becomes now fetch-scarce sit now with so done for
hríð. Líðr nú fram vetrinn. Ok er þeir sá, at eigi mátti
while Passes now forward the-winter And when they saw that not might
þannig hlýða, þá hugsa þeir Eyjólfr ok Áron, við samþykki
thus do then think they Eyjolf and Aron with agreement
Guðmundar biskups, at leggja á nökkura lífs-hættu, at leita
of-Gudmund bishop to lay on some life-danger to seek
þangat eptir föngum er þeir þóttusk frjálsast eiga; en
thither after supplies which they thought-themselves most-freely own but
þat var at Hólum, ok þeir vóru skömmu áðr af keyrðir.
that was at Holar and they were shortly before off driven
Ætla nú ok eigi öll stórvirki láta undan ganga, ef færi
Intend now also not all great-works let away go if chance

gefr á. Líðr nú fram um Jólin; ok frestaðisk því svá mjök,
gives on Passes now forward over the-Yule and was-delayed that so much
at þeim þótti fastlegt sakir varðhalda ok fjölmennis.
that to-them seemed hard for-sake-of watches and crowd
Maðr er nefndr Auðunn, ok var kallaðr handi; hann var
A-man is named Audun and was called Handi he was
lítill maðr, ok nær hálf-ræingi; hann sendu þeir á land
little man and near half-wit him sent they onto land
eptir Jólin til nökkurra njósna; sögðu svá fyrir, at hann
after the-Yule to some spyings said so before that he
skyldi dvelja sem lengstum á Hóla-stað millum Jóla ok
should stay as longest at Holar-stead between Yule and
Föstu. Tumi var þá góðr viðtakna. Skyldi hann ok skynja
Lent Tumi was then good of-reception Should he also perceive
híbýla-háttu, ok hvílur hinna betri manna; vita ok hvárt
household-ways and beds of-the better men know also whether
Tumi hvíldi í skemmu eðr skála; hann skyldi ok minna sofa
Tumi rested in bower or hall he should also less sleep
um nætr en um daga; láta sem vís ván væri heimsóknar
in nights than in days let as-if sure expectation were of-attack
af biskups-mönnum, ok mundi þat heldr um nætr en um
from bishop's-men and would that rather in nights than in
daga. — En þann tíma er dregr fram at Kyndil-messu,
days But that time when draws forward to Candle-mass
þá leggjask at stormviðri. Þess er getið eitt kveld, þá
then lay-themselves on storm-weathers That is mentioned one evening then
er Tumi er undir borð kominn, at hann heimti til sín
when Tumi is under table come that he demanded to himself
varðhaldz-menn sína, ok gefr þeim frelsi þá nótt; ok þetta
watch-men his and gives them freedom that night and this
þágu þeir. En þetta it sama kveld mælti Guðmundr biskup
accepted they But this the same evening spoke Gudmund bishop

til manna sínna, Eyjólfs ok Árons, at hónum segði svá
to men his Eyjolf and Aron that to-him said so
hugr um, at á þessi nótt mundi helzt tóm til falla at
mind about that on this night would most leisure to fall to
leysa nökkut þeirra vandræði, þótt þeim þætti fyrir storms
loosen some their troubles though to-them seemed for storm's
sakir eigi vandræða-laust. Vildu þeir nú ok þegar af ávísan
sake not trouble-less Wished they now also at-once from direction
Guðmundar biskups fyrir fullt ganga láta; því at þat þótti
of-Gudmund bishop for full go let because that that seemed
jafnan vera mikil spásaga er Guðmundr biskup sagði þeim.
always be great prophecy which Gudmund bishop told them

V · THE SLAYING OF TUMI

The bishop's men fell on Hólar before Agatha's mass and burned Tumi out of his bower, and Einarr skemmingr killed him. They withdrew to Grímsey, where Einarr died.

Nú er þar til máls at taka, er þeir heimta saman
Now is there to case to take where they gather together
fylgðar-mennina, ok vilja nú kanna hvat þeim þykkir helzt
the-followers and will now test what to-them seems most
til fallit til þessarar ferðar; ok verðr þat hálfr fjórði tögr
to fitting to this journey and becomes that half fourth ten
manna, er eigi talðisk undan, ok einginn vildi í móti
of-men who not counted-himself away and none wished in against
mæla. Nú eru þeir forstjórar ferðar þessarar, Eyjólfr ok
speak Now are they leaders of-journey this Eyjolf and
Áron; Einarr var nefndr inn þriði, ok var kallaðr skemmingr;
Aron Einar was named the third and was called Skemming

hann var frændi Guðmundar biskups, ok hafði fengit stórar
he was kinsman of-Gudmund bishop and had got great
skapraunir af Sturlungum í manna-missi ok fé-sköðum.
vexations from Sturlungs in men-loss and money-damages
En Pétr Bárðarson er einn var inn vaskasti maðr, hann
But Petr Bard's-son who one was the bravest man he
vildi eigi fara at Tuma frænda sínum. Bregða þeir nú við
wished not go at Tumi kinsman his Move they now with
skjótt, ok hrinda skipum á sjá, ok báru grjót á; þvíat
swiftly and push ships onto sea and bore stone on because
þeim þótti eigi siglanda fyrir stormi lausum skipum. Nú
to-them seemed not sailable for storm with-loose ships Now
námu biskups-menn eigi fyrr staðar en þeir kómu á land;
took bishop's-men not before stand than they came onto land
ok gengu þeir til þess bæjar er á Óslandi heitir; ok
and went they to that farm which at Osland is-called and
höfðu þar fréttir þær at Tumi væri heima ok svæfi úti
had there news those that Tumi were at-home and slept out
í skemmu við inn fimtánda mann, ok vóru flestir valðir
in bower with the fifteenth man and were most chosen
til vápns. Nú her-klæðask þeir Eyjólfr ok hans menn,
to weapon Now war-clothe-themselves they Eyjolf and his men
ok fóru með ákafa miklum; ok koma á staðinn öllum
and went with eagerness great and come onto the-stead to-all
mönnum á óvart nökkuru fyrir dag; ok var þat einni nótt
men on unawares some before day and was that one night
fyrir Ögutu-messu. Eptir þat skipta þeir Eyjólfr ok Einarr
before Agatha's-mass After that divide they Eyjolf and Einar
liði sínu til atgöngu. Þeir er öruggastir vóru til vápns vóru
troop their to onset They who surest were to weapon were
valðir til at ganga at skemmunni, en sumir at verja útgöngu
chosen to to go at the-bower but some to defend going-out

á heima-húsunum, ok ráku þar fyrir slagbranda. Nú verðr af
at the-home-houses and drove there before bars Now becomes of
gnýr mikill, ok spretta þeir upp er í skemmunni vóru, ok
din great and spring they up who in the-bower were and
komask í klæði sín, ok fengu allir nökkut vápn. Ok í
come-themselves into clothes their and got all some weapon And at
þessi svipan báru þeir at stokka at skemmunni, þvíat þeim
this moment bore they to logs at the-bower because them
héldu sterkar járnlokur, ok hlutu þær upp at ganga; ok var
held strong iron-locks and must those up to go and was
þar fyrir þykk fylking af harðfengum mönnum, ok skorti þar
there before thick array of hardy men and lacked there
eigi skörulega vörn; ok gékk því lengi. Í þeirri svipan báru
not handsome defense and went that long At that moment bore
þeir stokka at skemmu-hurðunum, ok komsk Áron inn í
they logs at bower-doors and came-himself Aron in into
skemmuna, ok fjórir menn með hónum, ok verða áverkar;
the-bower and four men with him and become wounds
ok þá fékk Tumi sár mikit, ok var þat kennt Ároni;
and then got Tumi wound great and was that attributed to-Aron
en hann görði þar at hvártki, bar þat af sér né á sik.
but he did there at neither bore that off himself nor on himself
Nú sloknuðu ljós öll í skemmunni. Nú leita þeir Áron út
Now went-out lights all in the-bower Now seek they Aron out
aptr til sínna manna; þvíat þeim þótti fast fyrir; vildu þeir
back to their men because to-them seemed firm before wished they
nú leita á fleiri vega at vinna skemmuna; létu nú draga at
now seek on more ways to win the-bower let now draw to
eld mikinn, ok leggja hann í viðinn er þeir höfðu at
fire great and lay it into the-wood which they had to
dregit; en þó var ávallt glettingar atsókn; ok hefir sjaldan
drawn but yet was always of-teasing attack and has seldom

harðari hríð jafn-lengi gengit en þessi, at frásögn manna. Nú
harder storm equally-long gone than this by report of-men Now
kveykir stormrinn skjótt eldinn ok gýss upp loginn, ok vex
kindles the-storm swiftly the-fire and gushes up the-flame and grows
reykrinn. Sjá þeir Tumi nú at þeir eru yfir komnir. Beiðir
the-smoke See they Tumi now that they are over come Asks
Tumi nú útgöngu ok griða, ok býðr hann nú tyllu-sætt;
Tumi now going-out and truces and offers he now trifle-settlement
ok var þeim leyfð útganga, ef þeir léti laus vápn sín; en
and was to-them allowed going-out if they let loose weapons their but
þeim var engum griðum heitið. Göra nú at þeim kúlur á
to-them was no truces promised Make now at them lumps in
hermanna-hátt. Nú gengu út menn fimm menn eða sex fyrr
warriors'-way Now went out men five men or six before
en Tumi; ok vóru allir hand-teknir. En er Tumi gékk út,
than Tumi and were all hand-taken But when Tumi went out
þá tóku þeir hann, ok velktu hann lengi úti; ok ræddu
then took they him and mauled him long outside and talked
sumir um, at þeir vildu kvelja hann; en sumir mæltu hann
some about that they wished torment him but some spoke him
undan; ok görði hónum kallt. Þá mælti Tumi, at hónum
away and made to-him cold Then spoke Tumi that to-him
þótti við því búit, at nokkurir menn ætlaði at hann skylfi
seemed with that ready that some men intended that he shook
af hræzlu. Lofuðu þá allir hreysti hans, ok mæltu hann
from fear Praised then all valor his and spoke him
undan. Einarr skemmingr kvað hann eigi hafa svá skipt
away Einar Skemming said him not have so divided
goðorðum fyrir norðan land, at hann skyldi lifa lengr. Ok
chieftaincies by north land that he should live longer And
hann vá at hónum, þvíat eigi urðu aðrir til. Ok eptir þetta
he slew at him because not became others to And after this

gengu allir menn út. Þar vóru drepnir tveir menn aðrir
went all men out There were killed two men other
en Tumi, Þorgeirr Steingrímsson ok Bergþórr Oddason. Tvá
than Tumi Thorgeir Steingrim's-son and Bergthor Oddi's-son Two
menn fót-hjoggu þeir; ok hét annarr Jón Þórðarson en
men foot-hewed they and was-called one Jon Thord's-son but
annarr Halldórr Klasason; en öðrum mönnum vóru grið
other Halldor Klasi's-son but to-other men were truces
gefin þeim er eptir vóru. Þá var þessi vísa kveðin: —
given to-them who after were Then was this verse recited

Görðu geir-hríð harða gunnar-setrs á vetri
Made spear-storm hard of-battle-seat in winter
hríðar-sól á Hólum hjaldr-þungir buðlungar:
of-storm-sun at Holar battle-heavy princes
Þá er víg-fimir vágu vald-eirs at Þorgeiri
Then when battle-deft slew of-power-tree at Thorgeir
Tumi var felldr til foldar frænd-stórr með Bergþóri.
Tumi was felled to earth kin-great with Bergthor

Nú var orðinn ljóss dagr; réðu þeir nú mjök tökum við
Now was become light day ruled they now much seizures with
þá sem eptir vóru. Nú könnuðu þeir híbýla-háttu, ok görðu
those who after were Now examined they household-ways and made
sér frjálsa staðar-eign, ok biskupi vistir ok klæðnað; ok
for-themselves free stead-property and for-bishop provisions and clothing and
hélt þeim til þess ærin nauðsyn. Ok bjoggusk nú á brott
held them to that ample necessity And prepared-themselves now in away
með nökkurum skyndingi, svá sem þeim þótti helzt tími á
with some haste so as to-them seemed most time on
vera; vóru nú glaðir ok kátir. Höfðu biskups-menn þá skipt
be were now glad and cheerful Had bishop's-men then changed

um farmana, hlaðit góðum birgðum, en kastað grjótinu.
about the-cargoes loaded good stores but cast the-stone
Lægði ok þá þegar veðrit er þeir vóru á sjá komnir.
Lowered also then at-once the-weather when they were on sea come
Tóku nú róðrar-leiði; ok tóksk þeim allt auðvelligar en
Took now rowing-passage and succeeded-itself for-them all more-easily than
þeim þótti líkindi á vera. Kómu ina næstu nótt eptir til
to-them seemed likelihood on be Came the next night after to
Málmeyjar. Gengu þeir heim þegar frá skipi, Eyjólfr ok Áron,
Malmey Went they home at-once from ship Eyjolf and Aron
ok kómu til þess herbergis er Guðmundr biskup svaf í.
and came to that lodging which Gudmund bishop slept in
Var hann þá á bæn sínni, ok fagnaði þeim fyrri, ok spurði
Was he then at prayer his and welcomed them first and asked
þá at tíðindum; en þeir segja slík sem görzk höfðu; ok
them at tidings but they tell such as happened-itself had and
þótti hónum þetta mikil tíðindi; ok lét Guðmundr biskup
seemed to-him this great tidings and let Gudmund bishop
yfir þeirra för ílla, er þeir höfðu drepit Tuma en fært
over their journey ill when they had killed Tumi but brought
hónum eigi; en kvað þó þess vænta, at eptir Guðs forsjá
him not but said yet of-that expect that after God's providence
hefði farit þeirra viðskipti. Þá var þessi vísa kveðin: —
had gone their dealings Then was this verse recited

Sóttu heim við hættu hjálm-runnar styr-kunnir,
Sought home with danger helm-bushes strife-known
(snjallr segik Freyr at félli fagr-hjóls) Tuma at Hólum:
bold say-I Frey that fell of-fair-wheel Tumi at Holar

Inn gékk Áron manna einna fremstr í skemmu
In went Aron of-men of-all foremost into bower
hann vann hildar-manna hjálm-skóð roðin blóði.
he made of-battle-men helm-harm reddened with-blood

Nú er þar til máls at taka sem þeir eru at Hólum, at
Now is there to case to take where they are at Holar that
þeir styrma yfir dauðum mönnum, ok sjá fyrir þeim. Nú
they tend over dead men and see for them Now
spurðusk þessi tíðindi til þeirra Sighvatz ok Sturlu; ok
were-heard these tidings to them Sighvat and Sturla and
þótti þeim sér nær höggit. Ok því næst spurðusk
seemed to-them to-themselves near hewn And that next were-heard
þessi tíðindi um allt land. Nú svall Sturlungum mjök
these tidings over all land Now swelled to-Sturlungs much
móðr; ok þess galt margr maðr síðan. Nú skipar Sighvatr
wrath and of-that paid many man afterward Now arranges Sighvat
staðinn í annat sinn; ok verðr ekki til tíðinda. Sitja
the-stead in second time and becomes nothing to tidings Sit
nú hvárir-tveggju um kyrt mjök lengi þat sem eptir var
now both-sides in quiet much long that which after was
vetrar. En er á leið vetrinn þurfti atföng; en menn
of-winter But when on passed the-winter needed supplies but men
vóru margir; en engi kómu við. Sýndisk þá ráðs-mönnum
were many but none came with Seemed then to-counsel-men
Guðmundar biskups, at láta eigi yfir drífask þar. Vóru þeir
of-Gudmund bishop to let not over drift-itself there Were they
jafnan góðir áræðis ok einarðir á þat er þeir vildu vera
always good of-daring and forthright on that which they wished be
láta. Sigldu á brott ok norðr til Grímseyjar. Ok er eigi
let Sailed in away and north to Grimsey And is not

annars getið, en sú ferð tækisk greiðlega, ok í vild
other mentioned than that journey succeeded readily and in will
þeirra. Búask þeir nú þar fyrir; ok nema þar stað
their Prepare-themselves they now there before and take there stand
á eyjunni.
on the-island
Gnúpr hét maðr er þá bjó í Grímseyju, ok var inn
Gnup was-called man who then dwelt in Grimsey and was the
mesti maðr at mann-virðingu af bóndum; var þat þá vanði
greatest man in man-esteem of farmers was that then custom
mikill at veiðiskap skorti eigi í eyjunni; var þar þá gnóg
great that fishing lacked not in the-island was there then enough
atvinna mörgu sinni, þótt annars-staðar á landi væri skortr.
livelihood many time though elsewhere in land were lack
Hitt hélt ok annat til er biskup vildi þangat fara, at
That held also other to that bishop wished thither go that
hónum sýndisk, sem var, skylda sín til vera at kanna siðu
to-him seemed as was duty his to be to examine customs
manna, ok fegra slíkt sem hann mætti, um Kristindóm, ok
of-men and improve such as he might about Christianity and
mest þurfti, ok biskuplegu embætti heyrði til. Sá atburðr
most needed and episcopal office belonged to That event
varð at Páskum, at Einarr skemmingr varð sjúkr af
became at Easter that Einar Skemming became sick from
blóðrás, ok blæddu nasar hans. Einarr var frændi Guðmundar
blood-flow and bled nostrils his Einar was kinsman of-Gudmund
biskups ok vinr, ok mikils-háttar maðr; ok því þótti
bishop and friend and of-great-standing man and therefore seemed
þat mikill mann-skaði, ef hann létisk. Gékk þá Guðmundr
that great man-loss if he died Went then Gudmund
biskup sjálfr til at stöðva blóð hans; ok þat vannsk at
bishop himself to to stop blood his and that succeeded at

sinni. Ok enn eptir kom blóðrás at hónum, ok svá áköf, at
time And yet after came blood-flow on him and so violent that
menn segja, at bæði hafi út sprungit um munn ok eyru.
men say that both have out burst through mouth and ears
Segir Guðmundr biskup þá, at þat mein mundi hónum at
Says Gudmund bishop then that that ailment would for-him to
bana verða. Kvezk þat hyggja at því mundi svá ákaft
death become Said-himself that think that therefore would so violently
fara blóðrásin. En þó fékk hann stöðvat enn annat sinni,
go the-blood-flow But yet got he stopped yet second time
at því er menn hafa sagt. Ok er eigi komsk um nasar
at that which men have said And when not came-itself through nostrils
hónum eðr aðra limu, þá sprakk út á millum herðanna.
to-him or other limbs then burst out in between the-shoulders
Eptir þat mínkaði mátt hans. Ok síðan andaðisk Einarr.
After that lessened strength his And then died Einar

VI · THE FLEET FOR GRÍMSEY

Sighvatr and Sturla gathered thirty-five ships and sailed for Grímsey, and the bishop's men saw them coming at sunrise.

Í annan stað er þar til máls at taka, at Sighvatr ok Sturla
In other place is there to case to take that Sighvat and Sturla
son hans, illa beiddir, hafa sárt haldit með frænda láti ok
son his ill provoked have sorely held with kinsman's loss and
vina. Margir samþyktu þat með hónum, at svá væri. Láta
of-friends Many agreed that with him that so were Let
eptir þat samna liði, ok verðr þar brátt mikit fjölmenni.
after that gather troop and becomes there swiftly great crowd

Leggja nú allan fjándskap á þá menn, er at vígum höfðu
Lay now all enmity on those men who at slayings had
verit at Hólum; ok mart þótti þeim annat til draga. Spyrja
been at Holar and much seemed to-them other to draw Hear
nú at Guðmundr biskup var kominn til Grímseyjar; ok ekki
now that Gudmund bishop was come to Grimsey and not
mundi fundum á koma við hann ok menn hans, nema þangat
would meetings on come with him and men his unless thither
væri farit til eyjarinnar. Þeir Sighvatr ok Sturla tóku skip hvar
were gone to the-island They Sighvat and Sturla took ships where
sem þeir fengu, smá ok stór; kom þar saman meira fjölmenni
as they got small and great came there together more crowd
en optast(!) hafi fyrr verit á Íslandi, útan þingstefnur; þvíat
than oftenest have before been in Iceland outside assembly-summonses because
hálfr fjórði togr hefir sagðr verit skipa þeirra er þeir höfðu
half fourth ten has said been of-ships their which they had
til Grímseyjar. Sturla var meirr fyrir málum þessum, þvíat
to Grimsey Sturla was more before cases these because
hann var mjök roskinn ok var inn bráð-görvasti maðr; sem
he was much grown and was the quickest-grown man as
allir hafa eitt um talat þeir er hann hafa sét. Vildu þeir
all have one about talked they who him have seen Wished they
feðgar, at Sturla væri meirr frammi í öllum þeim hlutum
father-and-son that Sturla were more forward in all those things
sem fyrir-menni væri í, þótt Sighvatr hefði ráð fyrir þeim
as leadership were in though Sighvat had counsel for them
feðgum jafn-fram Sturlu. Fara þeir Sighvatr nú af Íslandi
father-and-son alongside Sturla Go they Sighvat now from Iceland
í góðu veðri þegar þeir vóru búnir. Biskups-menn höfðu á
in good weather as-soon-as they were ready Bishop's-men had on

sér sterka vörðu, eptir því sem þeim þótti helzt föng á; þvíat
themselves strong watch after that as to-them seemed most means on because
þeir þurftu ekki at efask, at opinn var ófriðrinn fyrir þeim.
they needed not to doubt that open was the-unpeace before them
Þat var einn morgin í sólar-upprás, at varðmenn
That was one morning at sun-rise that watchmen
biskups-manna sá skipa-ferðina; göra nú biskup varan við, ok
of-bishop's-men saw ships'-journey make now bishop aware with and
Eyjólf Kársson; segir nú hverr öðrum. Spretta nú allir upp
Eyjolf Kar's-son says now each to-other Spring now all up
all-rösklega, ok her-klæðask eptir efnum sem til vóru; en
all-briskly and war-clothe-themselves after means as to were but
þau vóru harðla lítil; dyljask nú eigi við at þeir munu
those were very little hide-themselves now not with that they will
við ófriði taka eiga þegar er skipin koma at landi. Guðmundr
with unpeace to-take have as-soon as the-ships come to land Gudmund
biskup stendr upp ok gengr til kirkju með klerkum sínum; en
bishop stands up and goes to church with clerics his but
talar nökkurum fögrum orðum fyrir mönnum sínum, ok þó
speaks some fair words before men his and yet
fám; þvíat eigi var tóm-stund til at mæla svá mart gótt sem
few because not was leisure-hour to to speak so much good as
hann mundi vilja. Nú snúa þeir Eyjólfr ok Áron til sjóvar
he would wish Now turn they Eyjolf and Aron to sea
ok þeirra menn, ok skipa liði sínu fyrir þær hafnir, sem
and their men and arrange troop their before those harbors which
skipin stefndu á. Sá þeir sínn mikinn afla-skort ok þótti þat
the-ships steered on Saw they their great force-lack and seemed that
flestum mönnum, at eigi mundi allir frá tíðindum segja eiga
to-most men that not would all of tidings tell have
á þessu kveldi af þeim er fyrir vóru. Var þá skipat Ároni
on this evening of them who before were Was then assigned to-Aron

fyrir höfn þá sem bezt var á eyjunni; þótti þeim líklegast,
before harbor that which best was on the-island seemed to-them likeliest
at þar mundi nökkurir fyrir-menn til leita. Þeir skipuðusk
that there would some leaders to seek They arranged-themselves
fyrir hafnir, ok vildu sýna vasklega vörn svá sem til
before harbors and wished show valiantly defense so as to
framgöngu. Bar Eyjólfr sik hraustlega þenna dag, sem allar
going-forward Bore Eyjolf himself valiantly this day as all
frásagnir vátta. Áron var við inn átjánda mann þar sem hann
reports witness Aron was with the eighteenth man there where he
var staddr; þótti Eyjólfi sem þar mundi vel fengit fyrir-mannz
was placed seemed to-Eyjolf as-if there would well got leader's
sem hann var. Skipin áttu þá mjök langt til landz.
as he was The-ships had then much long to land

VII · THE FIGHT AT GRÍMSEY

Áron held the landing against Sturla with Tumi's sword until he fell wounded. Sturla had the priests Knútr and Snorri gelded and abused Bishop Guðmundr, and the dead Einarr skemmingr was dug up and struck.

Nú er þar til máls at taka, at Ároni þótti þat lið lítt
Now is there to case to take that to-Aron seemed that troop little
búit at vápnum er hjá hónum stóð; kom þar til mikill
ready in weapons which by him stood came there to great
fé-skortr. Ok nú mælti Áron til Eyjólfs, hvárt nökkurr maðr
money-lack And now spoke Aron to Eyjolf whether some man
bæri vápnin Tuma í flokki hans. Eyjólfr segir þau heima
bore the-weapons of-Tumi in party his Eyjolf says them at-home
vera, sagði fá búna til at bera þau, en kvazt eigi sjálfr
be said few ready to to bear them but said-himself not self

þurfa, ‘Þykki mér sem ærinn muni vera ofsi í skapi
need Seems to-me as-if ample will be arrogance in mind
þeirra feðga, þótt eigi væri slíkar skapraunir görvar, við
their father-and-son's though not were such vexations done with
slíkan afla-mun sem at eiga var.’ En Áron svarar svá: at
such force-difference as to have was But Aron answers so that
hónum þótti óskaplegt, at menn hans skyldi ganga berir
to-him seemed unseemly that men his should go bare
ok vápnlausir í móti sverðz-höggum, en þeir skyldu eigi
and weaponless in against sword-blows but they should not
þora at bera slíkar görsimar; þvíat þat vóru in beztu vápn,
dare to bear such treasures because that were the best weapons
‘Ok hygg ek mik jafn-lengi lifa munu, þótt ek bera vápnin;
And think I me equally-long live will though I bear the-weapons
enda er nú enn ærit tóm til at sækja þau.’ Selr nú
and-indeed is now yet ample leisure to to fetch them Hands now
af höndum sín vápn þeim mönnum, sem hónum þóttu
from hands his weapons to-those men who to-him seemed
líklegastir til at vel mundu neyta. Snýr hann nú heim, ok
likeliest to that well would use Turns he now home and
mætir Guðmundi biskupi í kirkju-garðinum, ok klerka-sveit
meets Gudmund bishop in the-churchyard and clerics'-company
hans með hónum, ok kveðr Áron biskup; en hann svarar
his with him and greets Aron bishop but he answers
hónum blíðlega; þvíat hann elskaði Áron meirr en alþýðu
him blithely because he loved Aron more than common-people
manna, sem síðan þykkir nökkur raun hafa á borit. Fór
of-men as afterward seems some proof have on borne Went
nú Áron skjótt, ok vápnar sik með öruggri brynju ok
now Aron swiftly and arms himself with secure mail-coat and
góðum hjálmi; it þriðja vápn var mikit sax, sem stór sverð,
good helmet the third weapon was great sax like great sword

ok var it ágætasta vápn. Áron snýr skjótt út; er nú biskup
and was the most-excellent weapon Aron turns swiftly out is now bishop
enn fyrir hónum; ok lætr vel yfir þessum tiltekjum, 'Ok vil
yet before him and lets well over these undertakings And wish
ek nú, son mínn, at þú gangir til skriptar við mik.' 'Ekki
I now son my that you go to confession with me Not
er nú tóm til þess, herra,' segir Áron, 'þvíat eigi mun
is now leisure to that lord says Aron because not will
þikkja of þykk-skipat til varnarinnar;' ok 'Er jafnan munr
seem too thick-arrayed to the-defense and Is always difference
undir mannz liði.' 'Vel er slíkt mælt,' segir biskup, 'en þó
under man's troop Well is such spoken says bishop but yet
skyldir þú sem trú-mestr vera, son mínn, ok vertú sem bezt
should you as most-faithful be son my and be-you as best
við fátækja menn.' Nú blezar biskup hann ok mælti: 'Svá
with poor men Now blesses bishop him and spoke So
segir mér hugr um, at þú komir hart niðr af Sturlungum;
says to-me mind about that you come hard down from Sturlungs
en þó væntir mik, at vit sjáimzk enn síðarr,' — ok
but yet expects me that we-two see-each-other yet later and
þykkir þat orðin in mesta spá-saga; þvíat þat þótti þá in
seems that become the greatest prophecy because that seemed then the
mestu ólíkindi fyrst í stað; ok svá jafnan síðan.
greatest unlikelihood first in place and so always afterward
Nú ferr Áron leið sína ok kemr til manna sinna; en
Now goes Aron way his and comes to men his but
Guðmundr biskup var eptir heima, ok bað Áron vel fara.
Gudmund bishop was behind at-home and bade Aron well fare
Nú dregr skipin at landi. Kemr Áron nú í þann stað sem
Now draws the-ships to land Comes Aron now into that place as
áðr hafði hann verit til skipaðr. Þar var eigi breið höfn;
before had he been to assigned There was not broad harbor

en at-djúpt mjök; þar var ok þara-brúk fyrir ofan; hamrar
but steep much there was also seaweed-landing for above crags
vóru at tveim-megin; ok var eigi frítt upp at ganga; en
were on two-sides and was not free up to go but
menn til varnar fyrir ofan þótt fáir væri. Verpa menn helzt
men to defense for above though few were Reckon men most
á þrjú hundruð manna, þeirra er með þeim feðgum vóru;
at three hundreds of-men of-them who with them father-and-son were
en sjau tigir vóru fyrir. Nú biðr Áron menn bregða vápnum
but seven tens were before Now bids Aron men draw weapons
sínum, ok veita karlmannlegt viðrnám, sem framast eru föng
their and grant manly resistance as foremost are means
á. Slíkt it sama segir Eyjólfr sínum mönnum. Fær ok röskr
on Such the same says Eyjolf to-his men Gets also brisk
maðr þenna dag, sem jafnan endra-nær, drengilega athöfn,
man this day as always other-times valiant deed
ok sýnir mikinn vaskleika áðr en þeim fundi lúki. Nú fara
and shows great valor before than that meeting ends Now go
sjau skip at landi þar er Áron var fyrir; ok stýrir Sturla
seven ships to land there where Aron was before and steers Sturla
því liði. Var hann ok auðkenndr; þvíat hann stóð upp; var
that troop Was he also easily-known because he stood up was
hann mikit afbragð annarra manna, bæði at [vænleik], vexti
he great paragon of-other men both in [handsomeness] growth
ok afli, svá at ekki máttu aðrir menn við hann jafnask
and strength so that not might other men with him equal-themselves
um flesta hluti hér á landi. En er þeir vóru mjök
about most things here in land But when they were much
landfastir orðnir, þá skynjar Sturla á landit hvar fyrir-menn
land-fast become then perceives Sturla on the-land where leaders
væri, ok vildi þar helzt at sækja. Nú [er hann sér hverr
were and wished there most to attack Now [when he sees who

fyrir stendr], tekr Sturla til orða: ‘Þar stendr Áron djöfullinn!
before stands] takes Sturla to words There stands Aron the-devil
Sækit nú at hónum skörulega; ok drepum hann skjótt!’
Attack now at him handsomely and kill-we him swiftly
Áron svarar, — ok hristi saxit Tuma-naut brugðit í hendi
Aron answers and shook the-sax Tuma-naut drawn in hand
sér: — ‘Hér máttú sjá, ragr fjándinn! mækinn Tuma-naut,
his Here may-you see cowardly the-fiend the-sword Tuma-naut
bróður þíns; sækit at at heldr sem yðr líkar; en vér skulum
of-brother your attack at the rather as to-you pleases but we shall
óskjálfandi bíða.’ Svá segir Þormóðr prestr Óláfsson: —
unshaking await So says Thormod priest Olaf's-son

> Styrks var á stýris-birki staddr sá er Áron kvaddi
> *Of-strength was on rudder-birch placed he who Aron addressed*
> hörðum heiptar-orðum hildar-ruðr inn mildi:
> *with-hard wrath-words battle-tree the generous*
> En í mót fyri mönnum mjök lík afar-ríkum
> *But in against before men much like very-mighty*
> garpr veitti svör snörpust sann-frægr höfuðs-manni.
> *champion granted answers sharpest truly-famous to-chief*

Nú æstisk Sturla, ok steðjar af skipinu upp á
Now raged-himself Sturla and steps from the-ship up onto
þara-brúkit; hónum varð hált á þara-brúkinu. En Áron
the-seaweed-landing to-him became slippery on the-seaweed-landing But Aron
snarar í móti hónum, ok leggr saxinu Tuma-naut af því öllu
turns in against him and thrusts the-sax Tuma-naut of that all
afli sem hann hafði til. Lagit kom á Sturlu miðjan. En
strength as he had to The-thrust came on Sturla middle But

með því at sólinn var stökkr, en brúkit var hált, ok fast var
with that that the-sole was slippery but the-landing was slippery and firm was
til lagit, þá rasar Sturla ok fellr. Svá segir Þormóðr prestr: —
to thrust then stumbles Sturla and falls So says Thormod priest

Sturla réð í stríði strangr á land at ganga
Sturla undertook in strife strong onto land to go
hauðr með höldum fríðum barðr þar er Aron varði:
earth with men fair bold there where Aron defended
En eld-broti unnar Iðja-dóms á miðjum
But fire-breaker of-wave of-Idja-doom in middle
Freyr svá at féll inn dýri (frama-bragð var þat) lagði.
Frey so that fell the precious fame-deed was that thrust

Ok enn segir Þormóðr prestr: —
And yet says Thormod priest

Sonr jók saxi benjar seggja kind til beggja
Son increased with-sax wounds of-men kin to both
(blíf-sendir naut) handa Hjörleifs (vala-kleifar):
helm-sender enjoyed of-hands of-Hjorleif of-hawk-cliffs
Margr hné maðr við dreyrgar (málmr sundraðisk) undir,
Many sank man by gory metal sundered-itself under
áðr fullhuginn félli frægr nær svölum ægi.
before the-full-heart fell famous near cool sea

Nú höggr Áron til Sturlu tveim höndum svá sterklega, at
Now hews Aron to Sturla with-two hands so strongly that
fullu hefði unnit ef þeir hefði átt tveir við at leikask. Maðr
fully had won if they had had two with to play-themselves A-man
er nefndr Sigmundr snagi; hann kastaði skildi yfir Sturlu
is named Sigmund Snagi he cast shield over Sturla

með miklum skyndingi, ok kom högg þat í skjöldinn. En
with great haste and came blow that into the-shield But
Sturla stóð þá skjótt á fætr; ok var þá eigi at frýja atsóknar
Sturla stood then swiftly on feet and was then not to taunt of-attack
at Ároni ok öllum þeim er fyrir vóru. Varð vörnin vaskleg,
at Aron and all those who before were Became the-defense valiant
ok eigi löng flestra, þvíat við mikinn afla-mun var at eiga.
and not long of-most because with great force-difference was to have
Sumir menn létu þar skyndilega líf sítt; en nökkurir menn
Some men lost there suddenly life their but some men
létu sígask sárir. Áron barðisk þá nökkuru lengr en aðrir
let sink-themselves wounded Aron fought then somewhat longer than other
menn, þeir sem hjá hónum höfðu staðit. Görðisk þá nökkut
men those who by him had stood Became then somewhat
undarlegr atburðr; þvíat svá er sagt, at Sturla sjálfr þykkisk
wondrous event because so is said that Sturla himself thinks-himself
at hónum hafa unnit; ok sóttu hann ok fleiri menn aðrir
at him have won and attacked him also more men other
þeir sem hjá hónum höfðu varit. En svá stóðu þjökt spjót á
those who by him had been But so stood thickly spears on
Ároni um hríð, at þá studdu hann aðrir spjótz-oddar er
Aron for while that then propped him other spear-points when
öðrum var at lagit; en brynjan var svá örugg at ekki gékk
to-other was to thrust but the-mail-coat was so secure that not went
á; ok því mátti hann eigi falla svá skjótt sem ellegar mundi
on and therefore might he not fall so swiftly as else would
hann. Áron fékk þar þrjú sár stór ok eigi banvænleg; eitt
he Aron got there three wounds great and not deadly one
lag kom í kinnina Árons, ok nam staðar öðrum-megin í
thrust came into the-cheek of-Aron and took stand other-side in
góminn; ok var sú kefling heldr óhæg; annat sár fékk hann
the-palate and was that gag rather uneasy second wound got he

á læri, en it þriðja á rist; ok var þessi vörn all-fræg. Fór
on thigh but the third on instep and was this defense all-famous Went
þá svá, at hann dasaðisk af mæði ok blóðrás, svá at hann
then so that he grew-faint from weariness and blood-flow so that he
féll; ok var þat þó síðarr en líklegt var. Nú þótt Áron sýndi
fell and was that yet later than likely was Now though Aron showed
í vörn þessi meira mátt en líkindi væri á, þá kenna menn
in defense this greater might than likelihood were on then attribute men
þat meira Guðs miskunn ok bænum Guðmundar biskups,
that more God's mercy and to-prayers of-Gudmund bishop
en einkum framkvæmð sjálfs hans, [ok var hann þó á allan
than chiefly performance self his [and was he yet in all
hátt inn röskvasti karlmaðr]; ok hitt annat, at þeir hafa
manner the briskest man] and that other that they have
minni ábyrgð hafða fyrir Guði er vörðu Guðmund biskup,
less responsibility had before God who defended Gudmund bishop
en hinir er at sóttu. Þar um var þessi vísa kveðin: —
than those who to attacked There about was this verse recited

Sturla fékk, þá er stukku, stál-hríð, búendr fríðir,
Sturla got then when sprang steel-storm farmers fair
(harðr hjó heila-byrðar hjör-Freyr) í Grímseyju.
hard hewed of-brain-burdens sword-Frey in Grimsey

Ok enn þetta: —
And yet this

Áron gékk, þvíat óðisk ekki,
Aron went because feared-himself not
ærit fram í böð-gerð rama
enough forth in battle-making strong

(hölda klauf hann heldr en skjöldu)
of-men cleft he rather than shields
heiptar-fullr í móti Sturlu.
wrath-full in against Sturla

Nú vill Sturla forvitnask til föður síns ok um fund þeirra
Now will Sturla learn-about to father his and about meeting their
Eyjólfs, hver skipti orðit hefði. Þar var gengit mjök at
of-Eyjolf what dealings become had There was gone much to
líkindum þeirra skipti. Hafði Eyjólfr varizt sem hann
likelihoods their dealings Had Eyjolf defended-himself as he
var vanr; vóru þar margir menn fallnir, sumir dauðir en
was wont were there many men fallen some dead but
sumir sárir; þá vóru en nökkurir menn hlaupnir til kirkju,
some wounded then were but some men run to church
ok hugsuðu sér þar af nökkura lífs hjálp eðr lima.
and thought for-themselves there of some life's help or limbs'
Þótti þeim feðgum þat líklegast, at Eyjólfr mundi í þessi
Seemed to-them father-and-son that likeliest that Eyjolf would on this
ferð verit hafa. Snúa nú heim á bænn; ok var biskup í
journey been have Turn now home onto the-farm and was bishop in
kirkju ok klerkar hans á bæn sínni. Ok er biskup heyrði
church and clerics his at prayer his And when bishop heard
dyninn þá snýr hann fyri kirkju-dyrnar. En er Sturla kemr
the-din then turns he before church-doors But when Sturla comes
at útan, þá vóru heldr valdar biskupi kveðjur harðlegar
to outside then were rather chosen for-bishop greetings harsh
ok hans mönnum. Biskup svarar skörulega ok þó með
and his men Bishop answers handsomely and yet with
stillingu; þvíat nú vóru mikil vandkvæði at höndum komin.
restraint because now were great difficulties to hands come

Fréttask þeir nú fyrir, hvárt Eyjólfr væri í kirkjunni, ok
Inquire-themselves they now before whether Eyjolf were in the-church and
at öðrum manni Einari skemming, bróðurbana Sturlu, er
to other man Einar Skemming brother's-slayer of-Sturla whom
þeir höfðu mikla heipt á. Var þeim sagt, at Eyjólfr var
they had great hatred on Was to-them said that Eyjolf was
ekki þar; ok þar með var þeim sagt, at Einarr var andaðr,
not there and there with was to-them said that Einar was dead
ok með þeim atburðum sem verit höfðu; en þeir höfðu þat
and with those events as been had but they had that
eigi frétt. Nú vill Sturla eigi þessu einu fyrir hlíta sem sagt
not heard Now will Sturla not this alone before abide as said
er; lætr hann nú rannsaka kirkjuna; ok er þat gört. Þá
is lets he now search the-church and is that done Then
nefnir Sturla til nökkura menn, at draga skal ór kirkjunni
names Sturla to some men that draw shall out-of the-church
til sárra píninga; en vér nefnum tvá eina, Knút ok Snorra;
to sore tortures but we name two only Knut and Snorri
ok vóru báðir prestar; ok lét hann síðan gelda þá báða.
and were both priests and let he then geld them both
Völðu nú biskupi mörg afar-yrði með stórum skapraunum;
Chose now for-bishop many over-words with great vexations
sögðu skaplegt at tunga væri ór hónum skorin, ok mætti
said seemly that tongue were out-of him cut and might
hann eigi þaðan frá veita þeim jafn-sterk stór-mæli, sem
he not thence from grant them equally-strong great-words as
þeim þótti verit hafa. En þó fórsk þaðan óverkan fyrir,
to-them seemed been have But yet went-itself thence ill-deed before
er betr var. Nú verðr á nökkur hvíld þeirra íll-virkjum; þó
which better was Now becomes on some rest of-their ill-works yet
vilja þeir mjök ekki því einu fyrir hlíta um andlát Einars
will they much not that alone before abide about death of-Einar

sem sögn gékk af. Var hann þá upp grafinn, ok lagðr
as report went of Was he then up dug and laid
á grafar-bakkann, ok sprett lík-blæjunni frá andlitinu, ok
on grave-bank and slit the-shroud from the-face and
borin kensl á; ok sýndisk þeim þessi sögn ófölsut. Þá
borne recognition on and seemed to-them this report unfalsified Then
lýstr Sigmundr snagi náinn öxar-hamars-högg, ok spyrnir
strikes Sigmund Snagi the-corpse axe-hammer's-blow and kicks
hónum í gröfina ofan, ok skildi svá við hann. Ok þótti
him into the-grave down and parted so with him And seemed
þetta verit hafa it mesta marglæti.
this been have the greatest malice

VIII · EYJÓLFR'S LAST STAND

Eyjólfr sent the wounded Áron off by boat and held a boat-house with an axe and then oars, until he swam wounded to a skerry and died there. Sturla refused to row after Áron.

Nú víkr sögunni til Eyjólfs ok þeirra mága. Nú sem mjök
Now turns the-saga to Eyjolf and those in-laws Now as much
var fallit lið Eyjólfs Kárssonar en sumir til kirkju hlaupnir,
was fallen troop of-Eyjolf Kar's-son but some to church run
snýr hann þangat til sem þeir Áron ok Sturla höfðu barizt;
turns he thither to where they Aron and Sturla had fought
ok kemr Eyjólfr þar at sem Áron sat með vápnum sínum,
and comes Eyjolf there to where Aron sat with weapons his
ok umhverfis hann lágu dauðir menn ok sárir. Verpa menn
and around him lay dead men and wounded Reckon men
svá á, at látisk hafi níu menn. Fréttir Eyjólfr Áron mág
so on that lost-themselves have nine men Asks Eyjolf Aron in-law

sínn hvárt hann mundi nokkut mega brott fara ór þeim
his whether he would anything might away go out-of that
stað. Áron segir svá vera mundu, ok stendr upp; ok ganga
place Aron says so be would and stands up and go
nú báðir saman um hríð með ströndinni; ok verðr fyrir
now both together for while along the-strand and becomes before
þeim einn leyni-vágr; þar flaut skip eitt fyrir landi; ok sátu
them one hidden-cove there floated ship one off land and sat
fimm eða sex menn við árar, ok horfði fram-stafn frá landi.
five or six men by oars and turned prow from land
Þessa fyrir-sögn hafði Eyjólfr haft, ef skjótt þyrfti til at taka.
This arrangement had Eyjolf had if swiftly needed to to take
Nú segir Eyjólfr Ároni at hann ætlar þeim á þetta skip;
Now tells Eyjolf to-Aron that he intends them onto this ship
kallask nú fyrir sjá, at þeir máttu eigi meira styrk biskupi
calls-himself now for see that they might not more strength to-bishop
veita í þetta sinn; 'Vænti ek enn at koma myni betri
grant at this time Expect I yet that come will better
dagar,' segir Eyjólfr. 'Undarlig líkt mér sjá ætlan,' segir Áron;
days says Eyjolf Strange likes me this plan says Aron
'þvíat ek hugsaða at vér mundim nú ekki skiljask í þessi
because I thought that we would now not part-ourselves in this
mann-raun við Guðmund biskup; ok er mér enn grunr á, at
man-trial with Gudmund bishop and is to-me yet suspicion on that
enn búi annat undir; ok vil ek víst eigi fara, nema þú gangir
yet lies other under and will I surely not go unless you go
út fyrri á skipit.' 'Þat hentir eigi, mágr,' segir Eyjólfr, 'þvíat
out first onto the-ship That suits not in-law says Eyjolf because
hér eru mikil útgrunn; en ek vil at þeir gangi öngir útan
here are great shallows but I wish that they go none out
er við árar sitja; en þat er við meira magni er þú gengr
who by oars sit but that is with greater strength when you go

við slíkar meiðingar; ok hlýtr þú at fara fyrri út á skipit.'
with such maimings and must you to go first out onto the-ship
'Nú skaltú þá leggja vápn þín út á skipit,' segir Áron, 'ok
Now shall-you then lay weapons your out onto the-ship says Aron and
mun ek þá trúa þér.' Nú stígr Áron út á skipit; en Eyjólfr
will I then trust you Now steps Aron out onto the-ship but Eyjolf
görði nú sem Áron beiddi. Veðr nú Eyjólfr út eptir skipinu,
did now as Aron asked Wades now Eyjolf out after the-ship
þvíat útgrunn vóru mikil. Ok þá er hónum þótti helzt færi
because shallows were great And then when to-him seemed most chance
á vera, þrífr Eyjólfr eina öxi mikla ór stafninum, en hrindr
on be grips Eyjolf one axe great out-of the-prow but pushes
skipinu út sterklega af öllu afli. 'Farit nú vel, Áron!' segir
the-ship out strongly with all strength Fare now well Aron says
Eyjólfr, 'ok finnumzk þá er Guð vill.' En meðr því at
Eyjolf and meet-we then when God wills But with that that
Áron hafði mikil meizl á sér, ok mæddr af blóðrás, þá
Aron had great hurts on himself and wearied from blood-flow then
hlaut svá búit at vera; ok þótti Ároni þungr þessi skilnaðr;
must so done to be and seemed to-Aron heavy this parting
þvíat þeir sásk aldri síðan. Nú mælti Eyjólfr við þá
because they saw-each-other never afterward Now spoke Eyjolf with those
er á skipinu vóru, at þeir skyldu herða róðrinn, ok láta
who on the-ship were that they should harden the-rowing and let
eigi Áron þann dag koma á eyna ok ekki í bráð, ef þeir
not Aron that day come onto the-island and not in haste if they
mætti sjálfir ráða. Fara þeir Áron nú leið sína; en Eyjólfr
might themselves rule Go they Aron now way their but Eyjolf
snýr á land upp, ok til eins naustz þess er mikil ferja
turns onto land up and to one boat-house that which great ferry
var í, er Gnúpr bóndi átti. Ok í þessi svipan sér hann,
was in which Gnup farmer owned And at this moment sees he

at flokkrinn drífr ofan af bænum eptir þau illvirki sem
that the-party drifts down from the-farm after those ill-deeds which
gerzk höfðu. Nú snýr Eyjólfr til naustzins, þar var í ferja
done-itself had Now turns Eyjolf to the-boat-house there was in ferry
mikil sem Gnúpr átti, ok nemr þar staðar, ok ætlar þaðan
great which Gnup owned and takes there stand and intends thence
at verjask svá sem auðit má verða. Hurðir vóru tvær
to defend-himself so as granted may become Doors were two
fyrir naustinu, ok lætr hann gæta þunga steina hurðanna.
before the-boat-house and lets he guard heavy stones the-doors
Maðr er nefndr Brandr; hann var fylgðar-maðr Sighvatz;
A-man is named Brand he was follower of-Sighvat
ok var inn gildasti maðr; hann hefir af svip af göngu
and was the stoutest man he has of glimpse of going
mannzins, ok mælti við föru-nauta sína, at hann þóttisk
of-the-man and spoke with companions his that he thought-himself
þar kenna Eyjólf Kársson, ok bað þá snúa eptir hónum. En
there recognize Eyjolf Kar's-son and bade them turn after him But
Sturla var þar eigi við staddr; verða nú saman níu eðr tíu.
Sturla was there not by placed become now together nine or ten
Snúa nú at naustinu þar sem Eyjólfr var fyrir. Spyrr Brandr
Turn now to the-boat-house there where Eyjolf was before Asks Brand
hverr maðr væri í naustinu; en Eyjólfr segir til sín. 'Þá
what man were in the-boat-house but Eyjolf says to himself Then
muntú vilja út ganga,' segir Brandr, ok fara á fund Sturlu.'
will-you wish out go says Brand and go to meeting of-Sturla
'Vili þér þá griðum heita?' segir Eyjólfr. 'Skamt man um
Will you then truces promise says Eyjolf Short will about
þat verða,' segir Brandr. 'Þá hljóti þér at at sækja,' segir
that become says Brand Then must you at to attack says
Eyjólfr, 'en ek at verjask, ok sýnisk mér eigi jafnlega
Eyjolf but I to defend-myself and seems-itself to-me not evenly

á komit.' Eyjólfr var í brynju, ok hafði öxi eina mikla,
on come Eyjolf was in mail-coat and had axe one great
ok ekki fleira vápna. Nú sóttu þeir at hónum; en hann
and not more of-weapons Now attacked they at him but he
varðisk vel ok drengilega; hjó spjót þeirra af sköptum;
defended-himself well and valiantly hewed spears their off shafts
ok veittu hvárir öðrum mörg stór slög. Ok í þeirri hríð,
and granted each to-other many great blows And in that storm
þá stökkr öxar-skaptið Eyjólfs; ok þrífr hann þá ferju-ár,
then breaks the-axe-shaft of-Eyjolf and grips he then ferry-oar
ok versk með henni; því næst aðra, ok bresta báðar
and defends-himself with it that next other and break both
af sterklegri vörn. Ok í þessi hríð fær Eyjólfr lag undir
from strong defense And in this storm gets Eyjolf thrust under
höndina, ok gekk á hol. Segja sumir menn at hann bryti
the-arm and went into hollow Say some men that he broke
spjótið af skapti, ok stæði þat eptir í sárinu. Sér hann nú,
the-spear off shaft and stood that behind in the-wound Sees he now
at lokit man vörninni. Þá snarar hann út hjá þeim; ok þat
that ended will the-defense Then turns he out by them and that
tóksk. En þetta kom þeim mjök á óvart; ok varð þeim
succeeded But this came to-them much on unawares and became to-them
þó eigi bilt er úti vóru. Már hét maðr, er hjó eptir
yet not afraid who outside were Mar was-called a-man who hewed after
hónum, ok kom á fótinn við ökla, ok loddi við at eins.
him and came on the-foot by ankle and hung by at only
Nú hnekkir hann við þat fram á bakkann; en flæðr var
Now stumbles he with that forward onto the-bank but flood was
sjóvar. Kastar Eyjólfr sér nú á sund við þetta efni, ok
of-sea Casts Eyjolf himself now onto swim with this matter and
legsk tólf faðma undan landi, ok í eitt sker, ok lagðisk
swims twelve fathoms away-from land and onto one skerry and laid-himself

þar á kné; en síðan féll hann allr til jarðar, ok breiddi
there on knee but then fell he all to earth and spread
hendr frá sér, ok horfði sjalfr í austr svá sem til bænar.
hands from himself and looked himself into east so as to prayer
Nú skjóta þeir báti, ok vilja nú forvitnask til hans. Ok er
Now shoot they boat and will now learn-about to him And when
þeir koma í skerit, stingr maðr spjóti til hans, ok því
they come onto the-skerry thrusts man spear to him and that
næst annarr; ok blæddi þetta sár hvárki. Nú skiljask þeir
next other and bled this wound neither Now part-themselves they
við hann; fara til landz ok finna Sturlu; ok segja hónum
with him go to land and find Sturla and tell him
einarðlega frá þeirra skiptum. Verðr Sturla samþykkr ok svá
forthrightly of their dealings Becomes Sturla agreeing and so
aðrir menn, at þessi vörn hafi allfræg verit. Lét Sturla
other men that this defense have all-famous been Let Sturla
vel yfir þessum tíðindum. Brandr kvað þá vísu þessa: —
well over these tidings Brand recited then verse this

Varizk hefir Eyjólfr árum örfengr tíu lengi
Defended-himself has Eyjolf with-oars bold ten long
(fræg er orðin sú fyrðum fley-vangs) í Grímseyju:
famous is become that to-men of-ship-field in Grimsey
Áðr út í sker skreytir skorðu-blakks inn rakki
Before out onto skerry adorner of-prop-horse the bold
brjótr með benjar heitar bryn-flagða þar lagðisk.
breaker with wounds hot of-mail-troll there laid-himself

Þessa vísu orti Þormóðr prestr: —
This verse composed Thormod priest

Frá ek ofr-hugann efra Eyjólf við þrek deyja;
Heard I the-over-bold higher Eyjolf with valor die
seggr fékk sæmð af höggum sann-frægr tíu manna:
man got honor from blows truly-famous of-ten men
Meiðr svam mens frá láði mætr við stýfðum fæti,
Tree swam of-necklace from land worthy with docked foot
(mikit var málma-sækis megn) ok lagðr í gegnum.
great was of-metal-seeker strength and thrust in through

Nú kemr Sturla í þann stað sem þeir Áron skildu, ok var
Now comes Sturla into that place where they Aron parted and was
Áron í brottu, ok þótti þat eigi at líkindum. Litask
Aron in away and seemed that not to likelihoods Look-themselves
menn nú um, ok sjá eitt skip róa frá eyjunni, ok komit
men now about and see one ship row from the-island and come
mjök langt frá eyjunni. Þá segir Sighvatr, at á því skipi
much far from the-island Then says Sighvat that on that ship
muni Áron vera; ok biðr róa eptir hónum ok drepa hann.
will Aron be and bids row after him and kill him
Sturla segir: 'Vér þóttumzk svá við hann skiljask, at ek
Sturla says We thought-ourselves so with him part-ourselves that I
hugða þat lítinn drengskap at sækja hann með mann-fjölða í
thought that little valor to attack him with man-crowd at
þetta sinn; en ef hónum verðr lengra lífs auðit en mik varir,
this time but if to-him becomes longer life's granted than me expects
þá kann vera, at þá verði enn skamt meðal funda.' Þá segir
then can be that then become yet short between meetings Then says

Sighvatr: ‘Þat segir mér hugr, at þessa iðrisk þú eitthvert
Sighvat That says to-me mind that this repent you some
sinn, ef eigi verðr optarr.’ Skilr þar með þeim at sinni.
time if not becomes oftener Parts there with them at time

IX · ÁRON AT SVÍNAFELL

Áron's wounds healed with the bishop's holy water. Riding east, he was seized at Svínafell by Ormr, who meant to kill him for the Sturlungs.

Nú er at segja frá Ároni ok hans föru-nautum, at þeir
Now is to tell of Aron and his companions that they
höfðu ekki mikinn váða af veðri í ferð þessi. En er
had not great danger from weather on journey this But when
þeir þóttusk komnir ór inum mesta háska fyrir ófriði
they thought-themselves come out-of the greatest peril for unpeace
at sinni, þá leitar Árni prestr til sára Árons, ok finnask
at time then seeks Arni priest to wounds of-Aron and are-found
þrjú egg-bitin; en búkr hans var víða blár ok egg-bitinn;
three edge-bitten but body his was widely blue and edge-bitten
steypa í síðan biskups-vatni, ok binda um eptir þat. Nú er
pour in then bishop's-water and bind about after that Now is
ekki getið um ferð þeirra fyrr en þeir kómu *** settu
not mentioned about journey their before than they came (lacuna) set
þar upp skip sítt sem þeim þótti vænlegast at vel mundi
there up ship their as to-them seemed most-promising that well would
komit vera. Gengu nú til þess bæjar er þar var næstr, ok
come be Went now to that farm which there was nearest and
beiddu bónda viðtöku þá nótt; en bóndi görði þeim kost á
asked farmer reception that night but farmer made them choice on
með einhverju móti. Gengu inn eptir þat, ok settusk niðr
with some manner Went in after that and set-themselves down

brátt; þvíat þeir vóru mjök farmóðir; en sumum hélt enn
swiftly because they were much journey-weary but some held yet
fleira til. Eptir þat spyrr bóndi at tíðendum vandlega; en
more to After that asks farmer at tidings carefully but
þeir segja hónum af it ljósasta. Eru þeir þar nökkurar nætr.
they tell him of the clearest Are they there some nights
Eptir þat leysir Árni prestr bönd af sárum Árons; ok vóru
After that loosens Arni priest bands from wounds of-Aron and were
allar blóð-lifrar lausar í sárunum, svá sem þar væri in beztu
all blood-clots loose in the-wounds so as there were the best
smyrsl við höfð. Áron kallaði ok lítla verki fylgja sárum
ointments with had Aron called also little pains follow wounds
sínum, eptir því sem líkendi þóttu til vera; kendi hann þat
his after that as likelihood seemed to be attributed he that
fyrst allzvaldanda Guði ok vatz-vígslu Guðmundar biskups.
first to-all-ruling God and water-hallowing of-Gudmund bishop
Hann hafði ok enga lækning aðra við sín sár, en vatn
He had also no healing other for his wounds than water
þat er Guðmundr biskup hafði vígt; ok greru bæði vel
that which Gudmund bishop had hallowed and healed both well
ok skjótara en optast var vant. En síðan slógu þeir kaupi
and swifter than oftenest was wont But then struck they bargain
við bónda, ok seldu hónum skipit, en tóku við farar-skjóta,
with farmer and sold him the-ship but took with journey-mounts
ok slíkt annat sem mest þurfti. Eptir þat fóru þeir þaðan
and such other as most needed After that went they thence
í brott, ok mjök síns vegar hverr, ok þangat hverr sem
in away and much his way each and thither each as
líklegast þótti. Fengu þeir farar-skjóta Ároni, þann sem þeim
likeliest seemed Gave they journey-mount to-Aron that which to-them

þótti sem bezt mundi duga, ok einn fót-ganganda mann.
seemed as best would avail and one foot-going man
Ok eptir þat skilðu þeir. Ok er Árni prestr ór þessi sögu.
And after that parted they And is Arni priest out-of this saga
Áron fór til Austfjarða sem leiðir liggja þar til er hann
Aron went to East-Fjords as ways lie there till when he
kom til Vápnafjarðar, ok snýr hann þaðan til Fljótzdals-héraðs,
came to Vopnafjord and turns he thence to Fljotsdal-district
ok svá ætlaði hann suðr til héraða. Þess er við getið,
and so intended he south to districts That is with mentioned
at hann kom eitt kveld til gistingar á þann bæ er
that he came one evening to lodging at that farm which
heitir á Valþjófs-stöðum, ok var Þórarinn bóndi eigi heima;
is-called at Valthjofsstadir and was Thorarin farmer not at-home
en húsfreyja hans tók vel við Ároni, ok sá, at hann var
but housewife his took well with Aron and saw that he was
beinleika þurfi. Var hann þar nökkurar nætr vel kominn.
hospitality in-need Was he there some nights well come
Síðan fýstisk hann í brott; en húsfreyja lét hónum
Then urged-himself he in away but housewife let him
kost lengri vistar, ef hann vildi. Snýr hann nú um þvera
choice of-longer stay if he wished Turns he now over across
Austfjörðu svá sem leiðir liggja til Hornafjarðar; ok er ekki
East-Fjords so as ways lie to Hornafjord and is not
getið um ferð hans fyrr en hann kemr á þann bæ,
mentioned about journey his before than he comes to that farm
er at Svínafelli heitir. Þar bjó þá Ormr Jónsson, mikill
which at Svinafell is-called There dwelt then Orm Jon's-son great
höfðingi, er kallaðr var Svínfellingr; hugðisk Áron þar
chieftain who called was Svinafell-man thought-himself Aron there
mundu fá góðar viðtökur. En þat brásk hónum; þvíat þar
would get good receptions But that failed him because there

vóru komnar hættlegar njósnir af þeim Sturlungum. Þat
were come dangerous spyings from them Sturlungs That
var síð um kveldit [er Áron kom], ok vóru menn mettir;
was late in the-evening [when Aron came] and were men fed
en Ormr bóndi var til baðs farinn, ok var út at ganga til
but Orm farmer was to bath gone and was out to go to
baðstufunnar. Þar vóru varðmenn fyrir. Áron reið at þeim
the-bath-house There were watchmen before Aron rode to those
mönnum er vörðinn héldu. Hestr hans kastaði sér niðr
men who the-watch held Horse his cast itself down
þegar af mæði. Menn heilsuðu hónum ok spurðu hann
at-once from weariness Men greeted him and asked him
at nafni. En hann segir til sín ok föður síns, ok hugði
at name But he says to himself and father his and thought
at þat mundi ekki spilla hans máli. Þá snýr maðr einn
that that would not spoil his case Then turns man one
skyndilega inn í baðstofuna ok segir hverr maðr kominn
suddenly in into the-bath-house and says what man come
er. 'Þar er sá maðr,' segir Ormr, 'at eigi skal sjálfr eiga frá
is There is that man says Orm that not shall himself have of
tíðendum at segja, ef svá ferr sem ek ætla. Ok fylgit hónum
tidings to tell if so goes as I think And follow him
til Sörla-stofu, ok vakit [þar] yfir hónum!' Nú gengr þessi
to Sorli's-room and wake [there] over him Now goes this
maðr út, ok segir félögum sínum, at þeir skulu handtaka
man out and says to-fellows his that they shall seize
Áron. Þetta kom Ároni mjök á óvart, ok spyrr fyrir hvat
Aron This came to-Aron much on unawares and asks for what
hann skyldi þetta hafa. Þeir segja hónum hvers efni í eru,
he should this have They tell him of-what matter in are
ok hvat þeim var fyrir sagt. Hann kvað þá ekki þurfa at
and what to-them was before said He said them not need to

hafa hendr á sér; kallask ganga mundu með þeim, hvert
have hands on himself calls-himself go would with them whither
er þeir vildi; kallar ok lengi skipask mega hörð heit, at
that they wished calls also long shape-itself may hard promises that
enn megi betr verða. Fara nú allir saman til einnar lítillar
yet may better become Go now all together to one little
stofu; reka aptr hurðina eptir þat; en Áron var einn inni
living-room drive back the-door after that but Aron was alone inside
strengðr; ok festir upp vápn sín [yfir sik]; ok þykkisk
shut and fastens up weapons his [over himself] and thinks-himself
hann hvergi betr kominn, en hann hugði til; ok hlaut
he nowhere better come than he thought to and must
þó svá búit at vera. Þat var drjúgt manna þar á bæ, at
yet so done to be That was plenty of-men there at farm that
sér þótti mjök í móti skapi þessi viðtaka; ok þótti þeim
to-them seemed much in against mind this reception and seemed to-them
þungast sem helzt vissu deili á hans forellrum; en þó
heaviest who most knew distinctions on his forefathers but yet
höfðu fáir menn orð um. Ormr bóndi kemr ór baði, ok
had few men word about Orm farmer comes out-of bath and
fréttir hvat þeir hefði gört af manninum. En þeir sögðu
asks what they had done with the-man But they told
viðræður þeirra, ok kvóðusk þat hyggja, at hann mundi
talks their and said-themselves that think that he would
lítt felmta, ef þeir væri jafn-margir hvárir; ‘En vær skilðumk
little take-fright if they were equally-many each But we parted-ourselves
svá við hann sem þú mæltir fyrir.’ Þá lét Ormr vel yfir.
so with him as you spoke before Then let Orm well over

Ormr's brother Þórarinn threatened to fight for Áron until Ormr gave him up, then sent him off with Guðmundr Óláfsson. They rode secretly to his mother at Rauðamelr, and hid in a lava cave far from the farm.

Maðr er nefndr Þórarinn Jónsson, bróðir Orms, góðr drengr;
A-man is named Thorarin Jon's-son brother of-Orm good fellow
hann var ekki jafn-mikill vin Sturlunga sem Ormr; hann var
he was not equally-great friend of-Sturlungs as Orm he was
þar kominn at heimboði. Hann verðr nú varr þessar ætlanar;
there come at feast-invitation He becomes now aware of-this plan
ok nú stendr hann upp ór rekkju sínni ok gengr til rekkju
and now stands he up out-of bed his and goes to bed
Orms. Hann fagnar bróður sínum vel, ok fréttir at örendum.
of-Orm He welcomes brother his well and asks at errands
'Smá ein eru örendi at svá búnu; ek vil forvitnask um
Small only are errands at so done I will learn-about about
viðtöku við Ároni, hvárt hón er svá ógeðleg sem flutt er;
reception with Aron whether it is so unpleasant as reported is
þvíat mér er heldr óþekt, at hónum sé þannig fagnat; með
because to-me is rather unpleasing that him be thus welcomed with
því at hann er hér kominn með öllum ókunnum, en barn
that that he is here come with all strangers but child
at aldri; en hvergi nær gróinn at sárum.' Ormr segir: 'Opt
in age but nowhere near healed in wounds Orm says Often
mælisk yðr vel; vil ek þó stundum meira ráða.' Þykkir nú
speaks-itself to-you well will I yet sometimes more rule Seems now
sínn veg hvárum. Eptir þetta gengr Þórarinn á brott, ok til
his way to-each After this goes Thorarin in away and to
Lítlu-stofunnar, ok fylgðar-maðr hans með hónum; snarar frá
Little-room and follower his with him turns off

lásinn, ok gengr inn. Áron sitr á pallinum, ok hefir saxit
the-lock and goes in Aron sits on the-dais and has the-sax
Tuma-naut í hendi sér. Hann heilsar manninum. Þórarinn
Tuma-naut in hand his He greets the-man Thorarin
tekr kveðju hans. Þá mælir hann hljótt við föru-naut sínn;
takes greeting his Then speaks he low with companion his
ok maðrinn gengr fram, ok er á brott nökkura stund. Áron
and the-man goes forth and is in away some while Aron
spyrr nú þenna mann at nafni, [er eptir dvalðizt]; en hann
asks now this man at name [who after stayed] but he
segir heiti sítt; kannask Áron nú við, ok þykkisk varla vita
says name his recognizes Aron now with and thinks-himself hardly know
hvert örindi hann mun þangat eiga; er hónum á nökkurr
what errand he will thither have is to-him on some
grunr um brautgöngu mannzins, hvern enda eiga muni.
suspicion about away-going of-the-man what end have will
Nú fréttir Þórarinn at tíðendum. Áron segir hónum slíkt er
Now asks Thorarin at tidings Aron tells him such as
hann frétti. En meðan þeir töluðu þetta, þá var lokit hurðu;
he asked But while they talked this then was opened door
ok kom inn sami maðr innar, ok hafði dún-klæði í fangi sér,
and came in same man in and had down-bedding in arms his
ok lagði í bekkinn; því næst tók hann borð-skutil. Þá kom
and laid on the-bench that next took he table-dish Then came
innar kona með fæzlu; biðr Þórarinn Áron til matar ganga;
in woman with food bids Thorarin Aron to food go
ok leggjask til svefns síðan, ‘Hvat sem enn kann eptir at
and lay-himself to sleep afterward What as yet can after to
koma; en ek man á brott ganga; en fylgðar-maðr mínn skal
come but I will in away go but follower my shall
hér sofa í nótt.’ En þá er Áron var mettr, lagðisk hann
here sleep in night But then when Aron was fed laid-himself he

niðr til svefns; ok þykkir Ároni nökkuru blíðara, en hann
down to sleep and seems to-Aron somewhat blither than he
hugði til. Líðr nú nóttin ok kemr morginn; ok er Þórarinn
thought to Passes now the-night and comes morning and is Thorarin
snemma á fótum; ok vekr upp fylgðar-menn sína, ok biðr
early on feet and wakes up followers his and bids
þá upp standa ok klæðask. Þeir göra nú svá. Þeir senda
them up stand and clothe-themselves They do now so They send
mann til Árons ok biðja hann upp standa ok klæðask, ok
man to Aron and bid him up stand and clothe-himself and
vera við búinn hvat sem at höndum kemr. Áron stendr upp
be with ready what as to hands comes Aron stands up
skjótt. En er Ormr vaknar, þá gengr Þórarinn til bróður
swiftly But when Orm wakes then goes Thorarin to brother
síns, ok fréttir eptir hvárt Ormr hafi nökkut skap-skipun
his and asks after whether Orm have some mind-change
tekit um nóttina [um hag Árons]. Hann segir þat ekki
taken in the-night [about state of-Aron] He says that not
vera. 'Þá man ek segja þér,' segir Þórarinn, 'at þetta man
be Then will I say to-you says Thorarin that this will
kallat it mesta níðings-verk hér á Íslandi ok óhöfðinglekt;
called the greatest dastard's-work here in Iceland and unchieftainly
ok vilda ek láta spara sjálfum Sturlungum þetta verk.' Þá
and would I let spare to-themselves Sturlungs this work Then
segir Ormr: 'Finn ek at þú ert mikill í flutningi; en þó
says Orm Find I that you are great in pleading but yet
hefi ek þessu fastlega heitið.' Þá svarar Þórarinn: 'Birta mun
have I this firmly promised Then answers Thorarin Show will
ek mítt skaplyndi, ok felask eigi [at því] lengr, at hér
I my temper and hide-myself not [at that] longer that here
skal frá fleirum tíðendum at segja í dag en lífláti Árons;
shall of more tidings to tell in day than death of-Aron

þvíat vér munum allir saman standa, ok veita nökkura vörn,
because we will all together stand and grant some defense
ef þér vilit at sækja; ok vænti ek, at nökkurir klái sárt
if you will at attack and expect I that some itch sorely
síður áðr vit Áron látimz báðir.' Ormr svarar: 'Ofr-kapp
sides before we-two Aron lose-ourselves both Orm answers Over-zeal
leggr þú á þetta, bróðir, sem jafnan endra-nær; ok mun
lay you on this brother as always other-times and will
ek ekki þat til vinna til líflátz eins mannz, nauðsynja-laust,
I not that to work to death of-one man's necessity-less
at berjask við þik. Takit hann nú á yðart vald, ok farit
to fight with you Take him now onto your power and go
með sem yðr líkar.' Þá þakkaði Þórarinn Ormi bróður
with as to-you pleases Then thanked Thorarin Orm brother
sínum; ok er ekki getið at þá skilði á um þetta síðan.
his and is not mentioned that then divided on about this afterward
Fékk Þórarinn af þessu góðan orðróm, ok man lengi uppi
Got Thorarin from this good renown and will long up
vera. Svá segir Þormóðr prestr: —
be So says Thormod priest

Þórarinn hét sá er þegni mætum
Thorarin was-called he who to-thane worthy
þrútins eldz at Svínafelli
of-swollen fire at Svinafell
röskliga dugði runnr í háska randa
bravely availed tree in peril of-shields
svinnr ok nauðum stinnum:
wise and in-straits stiff

Áron hlaut af Ormi at mæta ógnar-ráð ok miklum váða;
Aron got from Orm to meet terror-counsel and great danger
herðinn bjósk því höldr at varða hlýra
hardy prepared-himself therefore man to guard to-brother
sínum dreng inn skýra.
his fellow the bright

Þórarinn tekr nú Áron á sítt vald, ok eru þar nökkura
Thorarin takes now Aron onto his power and are there some
hríð [báðir saman], ok fara jafn-snimma í braut. Fær
while [both together] and go equally-early in away Gives
Þórarinn hónum góðan föru-naut sá er Guðmundr hét
Thorarin to-him good companion he who Gudmund was-called
ok var Óláfsson. Sá var síðan at brennunni Þorvaldz
and was Olaf's-son That-one was afterward at the-burning of-Thorvald
Vatzfirðings með þeim Hrafns-sonum. — Um þat er Áron
of-Vatnsfjord-man with those Hrafn's-sons About that when Aron
var tekinn at Svínafelli vóru þessar vísur kveðnar: —
was taken at Svinafell were these verses recited

Morgunn kom yfir mistar-fergi;
Morning came over Mist's-burden
mannraun hlaut þá Áron sanna;
man-trial got then Aron true
ráðinn var hónum raun-mjök dauði
planned was for-him truly-much death
randa-storms af Svínfellz Ormi:
of-shield-storm by Svinafell Orm

Stríðir hratt þá vel við váða;
Striver thrust then well with danger
víðfrægt hefir þat orðit síðan;
wide-famed has that become afterward
mest um barg þá málma-treysti
most about saved then metal-trust
mildr Þórarinn vápna bildar.
generous Thorarin of-weapons lancet
Áron reið við sollnum sárum
Aron rode with swollen wounds
sæmðar-hraustr um Fjörðu austan
honor-bold over Fjords from-east
(vistar þurfti varga-nistir vellum-grimmr) at Svínafelli:
of-stay needed wolf-feeder gold-grim at Svinafell
Höndum tóku þá hjörva-sendi;
With-hands took then sword-sender
hótað var hónum dauða skjótum;
threatened was to-him death swift
lundar unnu ljóssa branda luktan hann í myrku ranni.
trees made of-bright brands locked him in dark house

Nú bjó Þórarinn Áron á brott frá Svínafelli; var ferð
Now prepared Thorarin Aron in away from Svinafell was journey
þeirra vel búin; en þó hlutu þeir at fara leynilega, ok meirr
their well prepared but yet must they to go secretly and more
um nætr en um daga; þvíat raun-mjök var lífs at gæta.
in nights than in days because truly-much was of-life to guard
En eigi er sagt frá náttstöðum þeirra fyrr en þeir koma í
But not is told of night-stops their before than they come into
Borgarfjörð, ok til þess bæjar er á Rauðamel heitir inum
Borgarfjord and to that farm which at Raudamel is-called the

syðra. Þar bjó þá Sölvi prestr Jörundar son ok Sigríðr móðir
southern There dwelt then Solvi priest Jorund's son and Sigrid mother
Árons. Þat var nær miðju þingi. Þeir kómu í mornun
of-Aron That was near middle (the)-assembly They came in early-morning
á bæinn, ok vóru flestir menn í svefni. Sveinpiltar tveir
onto the-farm and were most men in sleep Boy-lads two
höfðu farit úti at hrossum. Þeir vóru úti er þessir menn
had gone out to horses They were out when these men
riðu at bænum. Annarr sveinninn var Bárðr bróðir Árons, en
rode to the-farm One the-boy was Bard brother of-Aron but
annarr hét Ormr. Sveinarnir heilsuðu þeim ok spurðu þá
other was-called Orm The-boys greeted them and asked them
at nafni. Þeir sögðu til sín, ok eigi þat sem var, ok leiddu
at name They said to themselves and not that which was and led
hestana á bak húsum, ok heimtu sveinana þangat; ok mælti
the-horses on back houses and called the-boys thither and spoke
Áron, at þeir skyldu inn ganga hljóðlega til hvílu Sigríðar
Aron that they should in go quietly to bed of-Sigrid
Hafþóris dóttur; ok segja henni, at menn eru komnir úti
Hafthorir's daughter and tell her that men are come outside
þeir er hana vilja finna. Piltarnir göra sem þeir vóru beðnir.
they who her will find The-lads do as they were bidden
Hón fréttir eptir hversu þessum mönnum sé háttað, þvíat
She asks after how these men be arranged because
henni var mikil önn á um ferðir Árons. En þeir segja, at
to-her was great care on about journeys of-Aron But they say that
menn vóru miklir ok vápnaðir mjök. Hón ríss upp, en biðr
men were great and armed much She rises up but bids
sveinana sofa, ok láta kyrt yfir þessu. Hón gengr út; en
the-boys sleep and let quiet over this She goes out but
þessi maðr annarr snýr þegar í móti henni ok minntisk
this man one turns at-once in against her and kissed-himself

til hennar; ok var henni nú meiri fögnuðr á fundi þeirra,
to her and was to-her now greater joy at meeting their
en hón mætti í fyrstu orði upp koma. Biðr þá ganga af
than she might at first word up bring Bids them go off
þjóðbrautinni; en hón gengr inn til hvílu Sölva prestz, ok
the-highway but she goes in to bed of-Solvi priest and
segir hónum hvers efni í eru. Hann sprettr upp ok gengr
tells him of-what matter in are He springs up and goes
út; ok finnask þeir frændr, ok görir hann fyrir þeim ráð
out and find-each-other they kinsmen and makes he for them counsel
af skyndingu. Ok lítlu síðarr var þeim fylgt til eins hellis,
in haste And little later were they followed to one cave
er þar var í hrauninu mjök langt frá bænum; ok hefir sá
which there was in the-lava much far from the-farm and has that
hellir þar af nafn tekit, ok kallaðr Árons-hellir. Síðan vóru
cave there of name taken and called Aron's-cave Then were
þannig fluttar vistir af trúnaðarmönnum þeirra, ok klæði, svá
thus brought provisions by trusted-men their and clothes so
at þeir máttu bjargask við. Ok námu þar staðar um hríð.
that they might save-themselves with And took there stand for while

XI · ÁRON OUTLAWED

Áron was outlawed at the Althing. Seen at a hot spring, he left the cave on Þorlákr's warning and went west to Eyri in Arnarfjörðr.

Lítlu síðarr kómu menn af þingi, ok fréttusk þau tíðendi,
Little later came men from (the)-assembly and were-learned those tidings
at Áron var sekr görr ok fimtán biskups-menn aðrir; hafði
that Aron was outlawed made and fifteen bishop's-men other had

Áron því meiri sekt en aðrir, at hann var görr skógar-maðr,
Aron the greater outlawry than others that he was made forest-man
ok óheilagr ok óferjandi, ok óráðandi öllum bjargráðum, ok
and unholy and unferriable and unhelpable to-all saving-counsels and
á öllum þeim stór-sakir er hónum veitti nökkur bjarg-ráð.
on all those great-charges who him granted some help-counsel
Vóru þeir nú nökkura stund í helli sínum; ok er á leið,
Were they now some while in cave their and when on passed
var farit óvarlega; kómu þeir heim stundum um nætr til
was gone unwarily came they home sometimes in nights to
Sölva prestz. Ok eitt hvert kveld er þeir fóru til laugar, þá
Solvi priest And one certain evening when they went to bath then
var úti staddr húskarl Þorláks Ketils sonar á Kolbeins-stöðum,
was out placed house-man of-Thorlak Ketil's son at Kolbeinsstadir
ok sá mennina við laugina með vápnum; ok þótti hónum
and saw the-men by the-bath with weapons and seemed to-him
nýlunda í þessari sýn; en laugin var ekki á almannaveg.
novelty in this sight but the-bath was not on public-way
Getr hann um þetta fyrir Guðlaugu húsfreyju; en hón færir
Mentions he about this before Gudlaug housewife but she brings
í hámæli. Var hón jafnan ólaunkár at tíðendum. En Þorlákr
into high-speech Was she always unsecretive at tidings But Thorlak
kallaði hana til sín, ok talaði við hana hljótt, ok bað hana
called her to himself and talked with her low and bade her
láta vera orð-laust; þvíat hann þóttisk vita af hverju vera
let be word-less because he thought-himself know of what be
mundi. Var hann vitr maðr, ok vel heill vinum sínum, ok
would Was he wise man and well whole to-friends his and
jafnan at ráðum sóttr. Görði hann orð Sölva presti ok Sigríði
always at counsels sought Made he word to-Solvi priest and Sigrid
um þenna pata, sem á var kominn um ferð Árons, ok segir
about this rumor as on was come about journey of-Aron and says

ekki svá búit hlýða; bað hann á brott fara ok leita sér
not so done do bade he in away go and seek for-himself
hælis þar er ekki hefði óvinir hans hendr á hónum. Þetta
refuge there where not had enemies his hands on him This
heilræði þágu þeir; ok fóru þaðan í brott með laun ok
wholesome-counsel accepted they and went thence in away with secrecy and
mikilli mann-hættu; ok kómu á þann bæ á Skógar-strönd
great man-danger and came to that farm on Skogarstrond
er heitir at Björgum, ok fengu sér þaðan skip, ok yfir
which is-called at Bjorg and got themselves thence ship and over
Breiðafjörð til Barðastrandar, ok höfðu nökkurar hvíldir með
Breidafjord to Bardastrond and had some rests with
frændum sínum; en lengst dvaldisk hann með Eyvindi ok
kinsmen their but longest stayed he with Eyvind and
Thómasi. En þeir þóttusk ekki efni til hafa af halda
Thomas But they thought-themselves not means to have to keep
hann langvistum fyrir stórbokkum þeim sem eptir áttu at sjá,
him long-stays for great-men those who after had to see
ok fóru þaðan til Arnarfjarðar á þann bæ er á Eyri heitir.
and went thence to Arnarfjord to that farm which at Eyri is-called

XII · THE FIGHT IN GEIRÞJÓFSFJÖRÐR

Hrafn's sons sheltered Áron, made peace with Sturla, and hid him in Geirþjófsfjörðr, where he killed Rögnvaldr, leader of the men sent to kill him.

Á Eyri í Arnarfirði bjoggu bræðr tveir vel menntir ok
At Eyri in Arnarfjord dwelt brothers two well educated and
stórættaðir; hét annarr Einarr, en annarr Sveinbjörn; þeir
high-born was-called one Einar but other Sveinbjorn they

vóru synir Hrafns Sveinbjarnarsonar; var þar vel við hónum
were sons of-Hrafn Sveinbjorn's-son was there well with him
tekit; beiddi Áron þá nökkurrar ásjá ok traustz. Einarr
taken asked Aron then some regard and support Einar
segir þat ekki vandræða-laust, svá óblíðlega sem komit var
says that not trouble-less so unkindly as come was
hans mál. Þóttusk þeir vita, at þar mundi hefndir á
his case Thought-themselves they know that there would vengeances on
eptir koma; 'Þótt ekki sé frekara at sótt, en eptir leita at
after come Though not be further to attacked than after sought by
lögum.' En þó vildu þeir ekki af svara; þótti vera allra þeirra
laws But yet wished they not off answer seemed be all their
nauðsyn fyrir frændsemis sakir. Tóku þeir hann á sítt vald
necessity for kinship's sake Took they him onto their power
þann vetr, ok veittu hónum drengilega. Þetta fréttir Sturla,
that winter and granted him valiantly This learns Sturla
ok snýr miklum fjándskap upp á þá Hrafns-sonu; ok leið
and turns great enmity up on those Hrafn's-sons and passed
svá vetrinn. En um várit eptir fóru þeir Hrafns-synir til
so the-winter But in the-spring after went they Hrafn's-sons to
Vatzfjarðar, ok var Áron í þeirri ferð; kom Þorvaldi njósn,
Vatnsfjord and was Aron on that journey came to-Thorvald spying
ok komsk hann skyndilega á sjó undan. Þá urðu miklar
and came-himself he suddenly onto sea away Then became great
orrostur; drepnir tveir bændr; hét annarr Ími, en annarr
battles killed two farmers was-called one Imi but other
Snorri, ok einn maðr fót-högginn; ok við þetta skilðu þeir.
Snorri and one man foot-hewn and with this parted they
It sama vár kom Sturla á Vestfjörðu, ok ætlaði at leita
That same spring came Sturla to Westfjords and intended to seek
eptir sæmðum sínum við Hrafns-sonu; þótti hónum þeir
after honors his with Hrafn's-sons seemed to-him they

hafa gört mikit skarð á sæmð ok virðing sínni. Sturla nam
have made great gap in honor and esteem his Sturla took
staðar í Selárdal, ok hafði nökkurn riðul manna; sendi
stand in Selardal and had some band of-men sent
Sturla orð Hrafns-sonum. Þeir fóru skjótt á hans fund, ok
Sturla word to-Hrafn's-sons They went swiftly to his meeting and
höfðu svá nær sér nökkur ráð, at þeir áttu ekki allan
had so near themselves some counsels that they had not all
hlut sínn undir Sturlu í þetta sinn; — Áron var þá eptir
share their under Sturla at this time Aron was then behind
á Eyri; — horfðisk heldr fálega á með þeim í fyrstu,
at Eyri turned-itself rather coolly on with them at first
ok fór nökkut í bága; en þær urðu mála-lyktir, at þeir
and went somewhat into conflict but those became case-ends that they
sættusk; skyldi Sturla göra fé slíkt sem hann vildi, en
were-reconciled should Sturla make money such as he wished but
sex tigir hundraða skyldi gjaldask. Þeir leituðu við at koma
six tens of-hundreds should be-paid They sought with to bring
Ároni í sætt; en þat fór því firr, sem þeir sóttu þess
Aron into settlement but that went the farther as they pressed it
meirr. Þeir skyldu eigi lengr halda Áron í fjándskap við
more They should not longer hold Aron in enmity with
Sturlu, ok mæltu til vinskapar með sér áðr en þeir
Sturla and spoke to friendship with themselves before than they
skildu. Fóru Hrafns-synir heim, ok sögðu slíkt sem í hafði
parted Went Hrafn's-sons home and said such as in had
görzk. Áron lét slíks at ván, ok kallar sér skyldast
happened Aron let such at expectation and calls to-himself most-bound
at halda þeim eigi lengr í áfrýju. En görðu þeir fyrir
to hold them not longer in reproach But made they for
hónum nökkut ráð. Bóndi er nefndr Jóhamar; hann bjó á
him some counsel A-farmer is named Johamar he dwelt at

þeim bæ er heitir á Geirþjófs-fjarðareyri; hann var landseti
that farm which is-called at Geirthjofsfjardareyri he was tenant
þeirra bræðra. Þangat sendu þeir Áron með jartegnum, at
their of-brothers Thither sent they Aron with tokens that
hann skyldi þar staðar nema, svá at þat væri eigi með né
he should there stand take so that that were not with nor
einna manna vitorði. Sá bær er mjök af þjóðleið kominn.
of-single men knowledge That farm is much off highway come
Tók Jóhamar við Ároni; dvalði hann þar lengi um sumarit
Took Johamar with Aron stayed he there long in the-summer
með launungu. Sturla fór heim, en setti menn til at njósna
with secrecy Sturla went home but set men to to spy
um Áron, en suma til höfuðs hónum. Tuttugu menn sendir
about Aron but some to head his Twenty men sends
Sturla til Vestfjarða til fjörráða við Áron, ok skiptu þeir
Sturla to Westfjords to life-plots with Aron and divided they
sér í tvá staði. Fóru sumir til Norðfjarða, en sumir
themselves in two places Went some to North-Fjords but some
til Vestfjarða; þótti hónum þá slíkt mega undan bera fundi
to Westfjords seemed to-him then such may under bear meeting
við Áron. Sá maðr hét Rögnvaldr, er fyrir þeim var
with Aron That man was-called Rognvald who before them was
er vestr fóru, ok var Kársson; hann var inn gildasti maðr;
who west went and was Kar's-son he was the stoutest man
annarr maðr hét Þorvaldr Sveinsson, er fór með hónum;
other man was-called Thorvald Svein's-son who went with him
þriði var danza-Bergr; báðir gildir menn, ok vel vápnaðir.
third was Dance-Berg both stout men and well armed
Nú er at segja frá Ároni, at bóndi átti slitinn bát ok
Now is to tell of Aron that farmer had worn boat and
varla sjó-færan; hann átti þar nökkut undir um birgðir
hardly sea-worthy he had there something under about stores

sínar. Áron tóksk þat á hendr, at göra at bátinum um
his Aron took-himself that on hands to do to the-boat in
sumarit. Þat bar at einhvern dag, sem ekki hafði fyrr verit,
the-summer That bore to some day as not had before been
at tveir menn kvómu gangandi at Ároni, vel vápnaðir.
that two men came walking to Aron well armed
Áron hafði lagit niðr öll vápn af sér, nema stál-húfuna;
Aron had laid down all weapons from himself except the-steel-cap
snýr hann í mót mönnunum ok heilsar þeim. Þeir taka
turns he in against the-men and greets them They take
vel kveðju hans. Hann spurði þá at nafni, ok nefndisk
well greeting his He asked them at name and named-himself
annarr Sigurðr, en annarr Egill. Þeir spyrja hann at nafni;
one Sigurd but other Egil They ask him at name
hann segir til sín, ok dylsk ekki. Hann spyrr þá at
he says to himself and hides-himself not He asks then at
tíðendum ok hvaðan þeir væri at komnir. Þeir kvóðusk
tidings and whence they were to come They said-themselves
komnir vestan ór Dölum, ok vera sendi-menn Þorvaldz
come from-west out-of Dalir and be messengers of-Thorvald
ór Vatzfirði, ok spurðu Áron hví hann færi svá óvarlega,
out-of Vatnsfjord and asked Aron why he went so unwarily
svá sem öllum-megin væri hónum váða at sér ván. Hann
so as on-all-sides were to-him danger to himself expected He
sagði, at ekki mátti hann við öllu sjá. Hann frétti þá,
said that not might he with all see He asked then
hvat þeir kynni framarr frá nýjum tíðendum at segja. Þeir
what they could further of new tidings to tell They
kvóðu þat smátt vera; ‘En fundu við í gær þrjá menn
said that small be But found we-two on yesterday three men
al-brynjaða, ok sýndusk okkr ekki all-auðvelligir, ok eru
fully-mailed and seemed-themselves to-us not all-easy and are

vit at sannri frétt komnir, at þeir eru settir til höfuðs
we-two at true report come that they are set to head
þér, — ok er meiri ván, at ekki líði sjá dagr allr, áðr
your and is greater expectation that not passes this day all before
fund yðvarn berr saman, ef þú vilt í stað bíða; en ekki
meeting your bears together if you will in place wait but not
köllu vit þat ráð.' Áron hugsar nú með sér hvert þeirra
call we-two that counsel Aron thinks now with himself each of-their
orð, ok veit ekki görla hvat hann skal af marka, þvíat
words and knows not clearly what he shall of mark because
hónum vóru menn ókunnugir. Hugsar þá á fornan orðz-kvið
to-him were men unknown Thinks then on old proverb
at 'Hafa skal heil ráð hvaðan sem at koma.' Sér at
that Have shall whole counsels whence as to come Sees that
ekki mun duga at velkja ráðit, þó hónum þykki menn
not will avail to dither the-counsel though to-him seem men
ótrúlegir. Áron segir þá: 'Setisk þit niðr, ok vil ek
untrustworthy Aron says then Sit-yourselves you-two down and will I
segja ykkr draum mínn.' Þeir göra svá. 'Þat dreyməi mik,'
tell you-two dream my They do so That dreamed me
segir Áron, 'at maðr kom at mér í kórkápu; sá ek lítt í
says Aron that man came to me in choir-cope saw I little into
annlit hónum, þvíat kápu-hattrinn var síðr. Draum-maðrinn
face his because hood-hat was long The-dream-man
segir: "Þú skalt skriptask við mik ef þú vilt." "Ekki hefi
says You shall confess-yourself with me if you wish Not have
ek lagt þat hversdaglega í vanða mínn," er ek sagða.
I laid that daily into habit my when I said
Greiddi hann þá til kápuna; en ek þóttumzk í fara. Ok í
Drew he then to the-cope but I thought-myself in go And at
því vaknaða ek, at ek þóttumzk kenna manninn, ok þótti
that woke I that I thought-myself recognize the-man and seemed

mér sem væri Guðmundr biskup.' Þeir kalla góðan drauminn,
to-me as-if were Gudmund bishop They call good the-dream
ok eigi örvænt at viti nökkurs. Egill segir þá, at þeim
and not hopeless that betokens something Egil says then that to-them
er mál at fara, 'Þvíat líðr dagrinn; má vera, at okkr þykki
is time to go Because passes the-day may be that to-us seems
síðarr ekki drengilegra við hann at skiljask, ef fund þeirra
later not more-valiant with him to part-ourselves if meeting their
berr saman.' Sigurðr segir enn gótt tóm til at fara. Egill
bears together Sigurd says yet good leisure to to go Egil
sagði þá ekki til draga, at hlaupa í vandræði með þeim,
said then not to draw to run into trouble with them
'En þó hefir þat sjaldan verit, at ek hafa þá runnit er
But yet has that seldom been that I have then run when
þú hefir staðit. Muntú all-öruggr í vera at veita Ároni, ef
you have stood Will-you all-secure in be to grant to-Aron if
hann þarf nokkurs við?' En Sigurðr svarar öngu; ok leið á
he needs anything with But Sigurd answers nothing and passed on
daginn. Brynja Árons lá á saxinu skipsins, ok tók Sigurðr
the-day Mail-coat of-Aron lay on the-stem of-the-ship and took Sigurd
upp brynjuna, ok fansk mikit um, at góð veri, ok tekr
up the-mail-coat and found-itself much about that good were and takes
af sér stál-húfuna, ok ferr í brynjuna, ok kallar allvel
off himself the-steel-cap and goes into the-mail-coat and calls all-well
fara. Egill var út genginn, ok gékk upp á skriðuna, ok sér
go Egil was out gone and went up onto the-scree and sees
þrjá menn ríða al-vápnaða. Snýr hann nú heim at naustinu,
three men ride fully-armed Turns he now home to the-boat-house
ok segir hver efni í eru. Þá mælti Áron til Sigurðar:
and says what matter in are Then spoke Aron to Sigurd
'Fá mér brynju mína, félagi; kann vera at ek þurfa hennar
Give me mail-coat my fellow can be that I need it

skjótt.' Sigurðr vildi þegar ór fara. Þóttisk Áron þá
swiftly Sigurd wished at-once out go Thought-himself Aron then
vita, at þeir vildu ekki svíkja hann. Forvitnar hann nú
know that they wished not betray him Wonders he now
hvárt þeir vildu veita hónum vígsgengi, eðr vildu þeir fara
whether they wished grant him fight-help or wished they go
í brott. 'En ek mun í stað bíða.' 'Egill skal ráða,' segir
in away But I will in place wait Egil shall rule says
Sigurðr. 'Ámæli mun til okkar falla,' sagði Egill, 'ef vit
Sigurd Blame will to us fall said Egil if we-two
skiljumsk báðir við hann svá búit.' 'Vel líka mér orð þín,'
part-ourselves both with him so done Well please me words your
segir Sigurðr; 'en þó mun þetta meðal-lagi forsjálegt.' Áron
says Sigurd but yet will this middling foresightful Aron
þakkaði þeim sín ummæli. Áron var í síðri treyju, ok góðri
thanked them their words Aron was in long jacket and good
stálhúfu, buklara, ok saxit Tuma-naut í hendi. Því næst
steel-cap buckler and the-sax Tuma-naut in hand That next
riðu þrír menn á skriðuna, ok at naustinu. Þeir stigu
rode three men onto the-scree and to the-boat-house They stepped
af baki. Rögnvaldr kenndi Áron, þvíat þeir höfðu sézk
off back Rognvald recognized Aron because they had seen-each-other
nokkurum sinnum. Þá spyrr Rögnvaldr, hvárt hann kenndi
some times Then asks Rognvald whether he recognized
rétt skógar-mann Sturlu. Áron bað hann ekki dyljask við þat.
right forest-man of-Sturla Aron bade him not deny with that
'Þá er vel á komit,' segir Rögnvaldr, 'þvíat vér höfum þín
Then is well on come says Rognvald because we have your
langa hríð leita farit.' 'Þá hljóti þér at lýsa yfir erindum
long while seek gone Then must you to declare over errands
við mik,' segir Áron. 'Skamt skal til þess,' segir Rögnvaldr,
with me says Aron Short shall to that says Rognvald

ok hleypr at Ároni, ok leggr til hans með spjóti, ok hvárr
and runs at Aron and thrusts to him with spear and each
þeirra til annars. Áron kom fyrir sik buklaranum, en
of-them to other Aron brought before himself the-buckler but
höggr annarri hendi spjótið af skapti fyrir Rögnvaldi: ok nú
hews with-other hand the-spear off shaft for Rognvald and now
berjask þeir um hríð allir rösklega. Skiptir þá svá til, at
fight they for while all briskly Divides then so to that
Þorvaldr ferr á móti Ároni, en Egill í móti Rögnvaldi, en
Thorvald goes on against Aron but Egil in against Rognvald but
Sigurðr móti Bergi. Féll Þorvaldr skjótt með ∗∗∗ sárum;
Sigurd against Berg Fell Thorvald swiftly with (lacuna) wounds
ok ekki þótti mönnum Þorvaldi þessi saga vel borin. Kemr
and not seemed to-men to-Thorvald this saga well borne Comes
Áron þar at sem Egill er mjök svá yfir kominn; var ekki
Aron there to where Egil is much so over come was not
langt liðveizlu at bíða. Fékk Áron þat fanga-ráð, at hann
long support to await Got Aron that grip-counsel that he
slær saxinu flötu aptan undir stál-húfuna. Rögnvald svimraði
strikes the-sax flat behind under the-steel-cap Rognvald grew-dizzy
við, þvíat höggit var mikit; ok steypisk stálhúfan fram fyrir
with because the-blow was great and plunges the-steel-cap forward before
augun, ok berar hálsinn. Höggr Áron þá tveim höndum
the-eyes and bares the-neck Hews Aron then with-two hands
með öllu afli á hálsinn, svá at af fýkr höfuðit. Þetta
with all strength on the-neck so that off flies the-head This
sér Bergr, þar sem þeir Sigurðr eigask við, ok þykkir
sees Berg there where they Sigurd contend-together with and seems
hónum Áron ærit stór-höggr; ok snýr undan til hestz síns
to-him Aron ample great-hewing and turns away to horse his
skyndilega, ok vill eigi hætta til hversu Áron skiptir þá
suddenly and will not risk to how Aron deals then

er hann kemr til. Þorvaldr er nú á bak kominn með
when he comes to Thorvald is now on back come with
þær skeinur sem hann hafði. Kemsk Bergr til hestz síns,
those scratches which he had Comes-himself Berg to horse his
en Áron hleypr eptir hónum; verðr Bergr því skjótari, at
but Aron runs after him becomes Berg the swifter that
hann komsk í stigreip öðrum fæti, ok ríðr svá um
he came-himself into stirrup-rope with-one foot and rides so about
þvert bak; en Þorvaldr keyrir undir hónum hestinn, ok upp
cross back but Thorvald drives under him the-horse and up
á skriðuna. Áron ferr ákaflega eptir, ok vildi ekki missa
onto the-scree Aron goes violently after and wished not miss
annars hvárs. Þá kallar Þorvaldr hátt: 'Upp þér Sturla! hér
one-or other Then calls Thorvald loud Up you Sturla here
hleypr fjándinn Áron eptir okkr.' Ároni þótti ekki örvænt
runs the-fiend Aron after us To-Aron seemed not hopeless
at satt væri, ok nam staðar. Ok við þenna prett kemsk
that true were and took stand And with this trick comes-himself
Bergr á bak; en Áron snýr aptr; ok skilr þar með þeim.
Berg on back but Aron turns back and parts there with them
En þetta var in mesta lygi at Sturla væri nærri. Gengr
But this was the greatest lie that Sturla were near Goes
Áron nú til félaga sinna; sitja þeir á vellinum, ok eru
Aron now to fellows his sit they on the-field and are
báðir sárir mjök. Áron víkr þangat, sem lík Rögnvaldz
both wounded much Aron turns thither where body of-Rognvald
lá, ok tekr upp búkinn ok höfuðit, ok kastar á sjá út; en
lay and takes up the-trunk and the-head and casts on sea out but
flettir hann áðr ór brynjunni. En með því at vindr stóð
strips him before out-of the-mail-coat But with that that wind stood
á land, þá rak upp búkinn. Áron kippir fram bátinum,
on land then drove up the-trunk Aron pulls forward the-boat

ok leggr búkinn út í skipit, ok ferr frá landi skamma
and lays the-trunk out into the-ship and goes from land short
hríð, lætr síðan búkinn útbyrðis, ok stingr saxinu fyrir
while lets then the-trunk overboard and thrusts the-sax before
brjóstið; sagði Sturlu skyldu þangat sækja fylgðar-mann sínn,
the-breast said Sturla should thither seek follower his
ef hann vildi. Eptir þat snýr Áron þangat, sem þeir Egill
if he wished After that turns Aron thither where they Egil
ok Sigurðr eru, ok spurði hvárt þeir sé nökkut göngu-færir
and Sigurd are and asked whether they be anything walking-able
til bæjar. Þeir segja at vísu svá vera. Koma nú heim á
to farm They say for certain so be Come now home onto
bæinn, ok segja tíðendin. Þótti bónda vaxit hafa vandi
the-farm and tell the-tidings Seemed to-farmer grown have trouble
sínn fyrir svá stór vandræði, ok drap niðr höfði. Áron bað
his for so great troubles and dropped down head Aron bade
hann bera sik vel; 'Munu vær taka upp eitthvert ráð, svá
him bear himself well Will we take up some counsel so
at þítt vandræði skal ekki vaxa héðan í frá.' Ganga inn
that your trouble shall not grow hence in from Go in
eptir þat; ok bindr Áron sár þeirra blóð-böndum. Ok eru
after that and binds Aron wounds their with-blood-bands And are
þar um nóttina. En þegar er kveldar, kveðr Áron mann til
there in the-night But as-soon as evenings calls Aron man to
fylgðar með sér. Þeir Egill spyrja hvert hann ætlar. 'Stutta
escort with himself They Egil ask whither he intends Short
leið,' segir Áron, 'mun ek fara, ok skjótt aptr koma.' Þeir
way says Aron will I go and swiftly back come They
báðu hann fyrir sjá. Þeir snúa nú leið sína á hálsinn til
bade him for see They turn now way their onto the-ridge to
Mosdals. Þeir fá sér skip, ok fara til Eyrar. Sendir Áron
Mosdal They get themselves ship and go to Eyri Sends Aron

föru-naut sínn til bæjar, ok segir, at hann vill finna þá
companion his to farm and says that he will find those
bræðr. Kemr sendimaðr fyrst at rúmi Einars, ok vekr hann,
brothers Comes messenger first to bed of-Einar and wakes him
ok segir, at Áron vill finna þá. Hann klæðisk skjótt,
and says that Aron will find them He clothes-himself swiftly
ok gengr til bróður síns, ok biðr hann upp standa. Eptir
and goes to brother his and bids him up stand After
þat ganga þeir til þess er þeir finna Áron. Hann fagnaði
that go they to that that they find Aron He welcomed
þeim vel; þeir tóku hónum ok vel, ok spyrja hann tíðenda;
them well they took him also well and ask him of-tidings
en hann segir slík sem vóru. Þeir kvóðusk ekki lasta þat,
but he tells such as were They said-themselves not blame that
'Eðr hvert er erindi þítt nú hingat!' Áron kvezk biðja þá
Or what is errand your now hither Aron said-himself ask them
enn nökkurrar ásjá. Þeir kvóðu nú lítið tiltak hjá sér
yet some regard They said now little undertaking with themselves
vera mundu, sakir fastra heita við Sturlu. 'Eðr hvers
be would for-sake-of firm promises with Sturla Or what
beiðir þú!' 'Ek vilda,' segir Áron, 'at þit tækit við Sigurði
ask you I wished says Aron that you-two took with Sigurd
ok Agli; ok vilda ek, at þit skildisk eigi fyrr við
and Egil and wished I that you-two parted-yourselves not before with
þá en þeir væri færir heim til Vatzfjarðar.' Þeir kvóðusk
them than they were able home to Vatnsfjord They said-themselves

þat göra vilja; kölluðu þá njóta eiga liðveizlu við Áron.
that do will called them enjoy ought support with Aron
Um fund þeirra í Geirþjófs-firði var þessi vísa kveðin: —
About meeting their in Geirthjofsfjord was this verse recited

> Átt hefir Áron hættan eggja-fund við seggi
> *Had has Aron dangerous edges-meeting with men*
> (stál klauf styrjar-deilir stirð) í Geirþjófs-firði:
> *steel cleft strife-dealer stiff in Geirthjofsfjord*
> Rjóðr hljóp rimmu klæða Rínar eldz at tíni,
> *Reddener ran of-fight of-clothes of-Rhine's fire at destroyer*
> otrs veitti börr bitran bana gjalda Rögnvaldi.
> *of-otter granted tree bitter death of-payments to-Rognvald*

Ekki er þess getið, at þeir bræðr sæi nökkurt ráð fyrir
Not is of-that mentioned that they brothers saw some counsel for
Ároni í þetta sinn. Skiljask þeir nú við svá búit. Ferr
Aron at this time Part they now with so done Goes
Áron aptir á Geirþjófsfjarðar-eyri, ok sagði þeim Agli þessa
Aron back to Geirthjofsfjardareyri and told them Egil this
fyrirætlan. Þeir láta sér þetta vel líka. En þegar náttar,
intention They let to-themselves this well please But as-soon-as night-falls
snúa þeir allir til ferðar. Flytr Áron þá til Mosdals, sem þeir
turn they all to journey Moves Aron them to Mosdal as they
bræðr höfðu ráð fyrir gört; en bóndi sá er þar bjó skyldi
brothers had counsel for made but farmer that who there dwelt should
flytja þá til Eyrar. En er þeir kómu þar, þá var tekit við
move them to Eyri But when they came there then was taken with
þeim láglega; létu menn sem engi tíðendi hefði frétt, ok
them low let men as-if no tidings had heard and
spurðu þá tíðenda. Þeir segja af it ljósasta. Þá spyrr Einarr,
asked them of-tidings They tell of the clearest Then asks Einar

hvárt þeir sé nökkut sárir; en þeir segja at þeir hefði einstaka
whether they be anything wounded but they say that they had single
skeinur. 'Hér munn þit vilja dveljask í nótt, ef þit
scratches Here will you-two wish stay-yourselves in night if you-two
þykkisk greiða þurfa.' Fara þeir þá af klæðum sínum er
think-yourselves hospitality need Go they then off clothes their which
blóðstorkin vóru. Sigurðr var í góðri brynju er Áron hafði
blood-clotted were Sigurd was in good mail-coat which Aron had
gefit hónum. Bindr Sveinbjörn um sár þeirra ok býðr þeim
given him Binds Sveinbjorn about wounds their and offers them
þar at vera nökkura hríð, ok kallar þá eiga at njóta vaskleika
there to be some while and calls them ought to enjoy valor
síns er þeir höfðu sýnt fyrir skömmu. Ok fóru þaðan ekki
their which they had shown for short And went thence not
fyrr en þeir vóru grónir. Fóru síðan heim til Vatzfjarðar.
before than they were healed Went then home to Vatnsfjord
En þótt Þorvaldi væri lítið um Áron, þá lét hann þó vel
But though to-Thorvald were little about Aron then let he yet well
yfir þeirra tiltekjum. Spyrjask þessi tíðendi víða um sveitir.
over their undertakings Were-heard these tidings widely over districts

XIII · ÁRON AT VALSHAMARR

Áron hid with kinsmen and his uncle Hafþórir while Sturla fined those who had sheltered him; at Valshamarr a stray lad overheard his name, and eleven armed men followed.

Nú skal þar til taka, er þeir Þorvaldr ok Bergr koma
Now shall there to take where they Thorvald and Berg come
heim til Sauðafellz, ok segja víg Rögnvaldz með sönnum
home to Saudafell and tell slaying of-Rognvald with true

atburðum. Sturla tók lítt á þeim, ok kallar þá ógiptu hafa
events Sturla took little on them and calls them ill-luck have
til borit þessarar ferðar. ‘Vilda ek gefa til mikit fé, at
to borne of-this journey Would I give to much money that
Rögnvaldr hefði aptr komit, en þit eptir legit.’ Una
Rognvald had back come but you-two behind lain Are-content
þeir nú verr við en áðr. — Nú er at segja frá Ároni, at
they now worse with than before Now is to tell of Aron that
hann býsk braut af Geirþjófsfjarðar-eyri; lætr hann
he prepares-himself away from Geirthjofsfjardareyri lets he
flytja sik yfir Arnarfjörð um nóttina, ok til þess bæjar, er
move himself over Arnarfjord in the-night and to that farm which
at Lokin-hömrum heitir; þar bjó sá maðr er Helgi hét,
at Lokinhamrar is-called there dwelt that man who Helgi was-called
ok var góðr bóndi; kona hans hét Þóríðr, ok var Hrafns
and was good farmer wife his was-called Thorid and was Hrafn's
dóttir; var Áron þar um hríð, ok með ymsum frændum
daughter was Aron there for while and with various kinsmen
sínum um vetrinn. Maðr hét Hafþórir ok var Snorrason,
his over the-winter A-man was-called Hafthorir and was Snorri's-son
móður-bróðir Árons; hann hafði lengi verit á leit hans, ok
mother's-brother of-Aron he had long been in search his and
var þar fagna-fundr með þeim frændum; ok vóru báðir saman
was there joyful-meeting with them kinsmen and were both together
með leyndum. Þetta sumar kom Sturla í Vestfjörðu, ok leitar
with secrecy This summer came Sturla to Westfjords and seeks
eptir við þá menn er borgit höfðu skógar-manni hans; hlutu
after with those men who saved had forest-man his got
þar af margir afar-kosti í félátum; verpa menn svá á, at hann
there of many hard-terms in money-losses reckon men so on that he
hafi fengit aukit tvau hundruð hundraða. Lét Sturla nú mjök
have got increased two hundreds of-hundreds Let Sturla now much

eptir leita hvar Áron væri niðr kominn; en þó berask ekki
after seek where Aron were down come but yet bear not
fundir þeirra í þetta sinn. Leita þeir Áron undan í ymsar
meetings their at this time Seek they Aron away into various
eyjar á Breiðafirði, þangat sem líkast þótti at undan bæri við
islands on Breidafjord thither as likeliest seemed that away bore with
Sturlu; þóttisk hann mjök van-búinn við fundi hans. Líðr
Sturla thought-himself he much ill-prepared with meeting his Passes
nú mjök á sumarit, ok fara þeir Áron nú til meginlandz
now much on the-summer and go they Aron now to mainland
á Skógar-strönd, ok til þess bæjar er á Valshamri heitir;
on Skogarstrond and to that farm which at Valshamar is-called
þar bjó sá maðr er Vigfúss hét, hann var vin Árons;
there dwelt that man who Vigfus was-called he was friend of-Aron
hafði hann þar staðar numit enn fyrr í sekðinni. Hitta þeir
had he there stand taken yet before in the-outlawry Meet they
bónda í fárra manna vitorði. Hann tók vel við Ároni, ok
farmer in of-few men knowledge He took well with Aron and
fylgði hónum til eins leyni-staðar, ok kvað í Árons fyrirsjá
followed him to one hiding-place and said in Aron's foresight
skyldu vera um þarvist þeirra, ef leynask mætti. Ok þat
should be about there-stay their if hide-itself might And that
þágu þeir. Vóru þeir þar til þess er dró at Jólum mjök.
accepted they Were they there to that when drew to Yule much
Sturla var heima at Sauðafelli, ok hélt njósnum til ferða
Sturla was at-home at Saudafell and kept spyings to journeys
Árons. Þat var nökkurum sinnum, at Áron gengr í stofu
of-Aron That was some times that Aron goes into living-room
þá er trúnaðarkonur hans sátu at verki, ok þótti þar
then when trusted-women his sat at work and seemed there
ódauflegra at vera. Svá bar at eitt kveld, at þar var kominn
less-dull to be So bore to one evening that there was come

einn útan-héraðs-strákr sá er menn höfðu ekki gaum at
one outside-district-lad that whom men had not heed to
gefit. Hann lét sem hann sværi er þeir kómu í stofuna,
given He let as-if he slept when they came into the-living-room
ok hlýddi til tals manna, ok heyrði nefndan Áron. Ok er
and listened to talk of-men and heard named Aron And when
þær vóru búnar, gengu þau í brott öll saman; ok fóru þeir
they were ready went they in away all together and went they
Áron til þess herbergis, er þeir vóru vanir at sofa í; en
Aron to that lodging which they were wont to sleep in but
þat var lamba-húss-hlaða. En nökkuru síðarr en húsfreyja
that was lamb-house-barn But some later than housewife
hafði niðr lagizk, var lokit úti-hurðu. Hón frétti hverr út
had down laid-herself was opened outer-door She asked who out
gengi; en henni var öngu svarat; en þá vóru flestir menn í
went but to-her was nothing answered but then were most men in
svefni. Líðr sjá nótt, ok standa menn upp um morguninn;
sleep Passes this night and stand men up in the-morning
ok er menn koma í stofu, var strákrinn í brottu.
and when men come into living-room was the-lad in away
Hugsuðu þau nú, at vera mundi annat-hvárt, at strákrinn
Thought they now that be would one-of-two that the-lad
mundi hafa stolit nökkuru, eða vera njósnar-maðr; ok var þat
would have stolen something or be spy and was that
sannara. Nú gengr bóndi til Árons, ok segir hónum; ok bað
truer Now goes farmer to Aron and tells him and bade
þá alla saman at gæta; kallaði Sturlu mundu við bregða,
them all together to guard called Sturla would with move
ef hónum kæmi njósnin. Áron kvað snemt at stökkva, en
if to-him came the-spying Aron said early to leap but
ekki víst hvat strákrinn görði af sér; ok vóru kyrrir um
not sure what the-lad did of himself and were still during

daginn, ok nóttina eptir. En er annarr dagr kom, ganga
the-day and the-night after But when second day came go
þeir ór garði þangat sem þeim þótti ólíklegast til manna
they out-of yard thither where to-them seemed unlikeliest to men's
ferða, ok vita ef nökkut bæri fyrir augu, þat er þeim
journeys and see if anything bore before eyes that which to-them
væri forvitni á. En er þeir höfðu ekki langt gengit, námu
were curiosity on But when they had not far gone took
þeir staðar um hríð, ok heyrðu manna-mál í skóginn hjá
they stand for while and heard men's-talk in the-wood by
sér; ok þótti þeim sem ekki mundu all-fáir. Þá mælti
themselves and seemed to-them as-if not would all-few Then spoke
Áron við Hafþóri: 'Nú má vera, frændi, at strákrinn hafi
Aron with Hafthorir Now may be kinsman that the-lad have
ílla gefisk.' Ok því næst kómu menn fram ór skóginum
ill given-itself And that next came men forth out-of the-wood
ellifu saman; þeir vóru allir vápnaðir. Þá mælti Áron: 'Föru
eleven together they were all armed Then spoke Aron Go
vit heim til vápna okkarra; búit, at þeirra þurfi við, ef
we-two home to weapons our ready that their need with if
þetta eru ófriðar-menn.' Gengu þeir nú til lamba-hússins
this are unpeace-men Went they now to the-lamb-house
er vápn þeirra vóru inni. Bar þetta saman, at menninnir
where weapons their were inside Bore this together that the-men
riðu heim á bæinn ok hljópu þegar af hestunum.
rode home onto the-farm and leapt at-once off the-horses

Sturla's men killed Hafþórir; Áron felled Björn to break out of their ring and fled through a snowstorm to his mother, who warned him that Sturla knew where he was.

Nú verðr fyrst at segja af kvómu-mönnum. Þeir gengu
Now becomes first to tell of arrival-men They went
heim í bæinn, ok ekki mjök friðsamlega; görðu marga
home into the-farm and not much peaceably made many
menn handtekna, en suma börðu þeir; hlaut Vigfúss bóndi
men hand-taken but some beat they got Vigfus farmer
öxarhamars-högg í höfuðit, ok enn annarr maðr er Páll
axe-hammer's-blow into the-head and yet other man who Pal
hét. Nú skal segja frá Ároni ok þeim Hafþóri, at Áron
was-called Now shall tell of Aron and them Hafthorir that Aron
fór í brynjuna, en Hafþórir gékk til duranna þegar hann
went into the-mail-coat but Hafthorir went to the-doors as-soon-as he
var búinn. Áron bað hann bíða sín svá at þeir gengi
was ready Aron bade him wait for-him so that they went
báðir saman heim. Hafþóri þótti sem allir menn væri inn
both together home To-Hafthorir seemed as-if all men were in
gengnir; ok fór hann skyndilega heim til húsanna, ok nemr
gone and went he suddenly home to the-houses and takes
staðar við stofunna, ok tekr af sér stálhúfuna, ok hlörar
stand by the-living-room and takes off himself the-steel-cap and listens
við hliðskjáinn er á var stofunni. Ok er hann heyrir
by the-side-window which on was the-living-room And when he hears
hvat fram ferr inni, hleypr hann ofan af stofunni. Ok í
what forth goes inside runs he down from the-living-room And at
þessi svipan hleypr at hónum maðr, ok höggr tveim höndum
this moment runs at him man and hews with-two hands

í höfuð hónum, svá at hann fær bráðan bana. Þessi maðr
into head to-him so that he gets swift death This man
hét Eirekr, ok kallaðr Birkibeinn. Hann snýr inn þegar
was-called Eirek and called Birch-leg He turns in at-once
eptir þetta, kallandi, ok segisk hafa drepit annan-hvárn,
after this calling and says-himself have killed one-or-other
Áron eða Hafþóri. Sturla kvað mikit undir hvárr væri. Nú
Aron or Hafthorir Sturla said much under which were Now
kemr Áron heim at húsunum í því er Hafþórir er fallinn,
comes Aron home to the-houses at that when Hafthorir is fallen
ok mælti: 'Of fljótr vartú nú, frændi, í heim-göngunni,' segir
and spoke Too swift were-you now kinsman in the-home-going says
Áron, 'eða máttú nökkut mæla?' Þá hrærðusk varrarnar;
Aron or may-you anything speak Then moved-themselves the-lips
en hann gat öngu svarat; hann rétti á sér fingrna, ok
but he could nothing answer he stretched on himself the-fingers and
virði Áron þat svá, sem hann vísaði hónum í brott. Nú
valued Aron that so as he directed him in away Now
koma þeir Sturla út í þessu; ok sér Áron ok snýr í brott
come they Sturla out at this and sees Aron and turns in away
skyndilega. Þá kallar Árni Önundarson, ok spurði hverr þar
suddenly Then calls Arni Onund's-son and asked who there
stigi stórum. Áron leit við hónum ok mælti: 'Hafit þat
stepped greatly Aron looked with him and spoke Have that
fyrir satt sem þér sjáit,' segir Áron. Sturla mælti: 'Herðit nú
for true as you see says Aron Sturla spoke Press now
at hónum fast, ok látið hann ekki göra skaða héðan í frá.'
at him hard and let him not do harm hence in from
Þá hljópu tveir menn á hesta, ok hleyptu eptir hónum; en
Then leapt two men onto horses and galloped after him but
allir aðrir hljópu sem máttu. Áron var manna fljótastr, þótt
all others ran as might Aron was of-men swiftest though

hann væri minna at reyndr en nú. Komask þeir brátt
he were less to tried than now Come-themselves they swiftly
fyrir hann sem á hestunum vóru; ok því næst var hringr
before him who on the-horses were and that next was ring
sleginn um hann. Ok hafa þeir menn þat sagt, er þar vóru,
struck about him And have those men that said who there were
at Sturla vildi láta handtaka Áron, ok ætlaði hónum meiri
that Sturla wished let seize Aron and intended for-him greater
pínu til dauða, en eitt högg eða tvau. Var nú Áron staddr
torture to death than one blow or two Was now Aron placed
í svá miklum háska sem heyrask má; ok verðr þó með
in so great peril as heard-itself may and becomes yet with
öllu ekki bilt; kastar þá buklaranum, en ekki var ráðrúm til
all not afraid casts then the-buckler but not was room to
at bregða saxinu. Reiðir hann þat þá upp tveim höndum,
to draw the-sax Raises he it then up with-two hands
ok hleypr at fylgðar-manni Sturlu þeim er Björn hét,
and runs at follower of-Sturla that who Bjorn was-called
ok höggr til hans báðum höndum; ok kemr í stálhúfuna,
and hews to him with-both hands and comes into the-steel-cap
svá at hann féll þegar, sem hann væri drepinn niðr. Áron
so that he fell at-once as-if he were killed down Aron
hleypr þegar á hann upp, ok út ór mann-hringinum. Ok
runs at-once on him up and out out-of the-man-ring And
er þat allra manna mál, at Áron þykki manna skörulegast
is that of-all men's talk that Aron seems of-men most-handsomely

hafa undan komizk, við slíka garpa sem eiga var. Þetta
have away come with such champions as to-have was This
var kveðit um fund þeirra Sturlu ok Árons: —
was recited about meeting their of-Sturla and of-Aron

Út hefir Áron leitað ógn-ramr at Valshamri
Out has Aron sought terror-strong at Valshamar
(hann varð hreysti-mönnum harð-ráðr) ór mann-garði:
he became to-valor-men hard-ruling out-of man-ring
Auðs rak ólmum dauða enn rösklegast kennir
Of-wealth drove fierce death yet most-briskly knower
(Björn hné áðr fyrir ernum undan) bauga-lundi.
Bjorn sank before for vigorous away ring-tree

Nú eggjar Sturla fast sína menn eptir hónum at sækja. Bar
Now urges Sturla hard his men after him to attack Bore
þat saman, at drífu görir á mikla, ok kveldar; ok skildi
that together that snow-fall makes on great and evenings and parted
þar með þeim í því sinni. Þóttisk Áron eiga höndum
there with them at that time Thought-himself Aron owe to-hands
ok fótum fjör at launa. Áron hafði sár eitt í kálfanum,
and feet life to repay Aron had wound one in the-calf

er skotið var eptir hónum spjóti. Ferr Sturla nú heim, ok
which shot was after him with-spear Goes Sturla now home and
unir ílla við sínn hlut. Hér um kvað Óláfr hvíta-skáld: —
is-content ill with his share Here about recited Olaf White-Poet

Fundr var hættr þar er hittusk
Meeting was dangerous there where met-each-other
hermenn um dag tvennir
warriors in day twofold
(áðr var stála stríðir styr-framr) at Valshamri:
before was of-steels striver strife-bold at Valshamar
Hringr var um hjörva slöngvi harðfengr skipaðr drengjum,
Ring was about of-swords slinger hardy arranged with-men
áðr en Áron flýði undan Sturlu fundi.
before than Aron fled away-from Sturla's meeting

Áron veit nú ógörla hvar hann ferr; veðrit tekr at harðna,
Aron knows now unclearly where he goes the-weather takes to harden
ok görir á fjúk. Sér hann stundum at eins leið sína.
and makes on snow-drift Sees he sometimes at only way his
Kennisk hann við sik, at hann er kominn á heiði þá
Recognizes-himself he with himself that he is come onto heath that
er Flötr heita. Áron hefir nú harða úti-vist; vötn öll íll
which Flatir are-called Aron has now hard out-stay waters all ill
yfir-ferðar; ok kemr frost í sárit. En þó léttir hann ekki
of-crossing and comes frost into the-wound But yet lightens he not
fyrr ferðinni, en hann kemr á þann bæ, er heitir á Höfða;
before the-journey than he comes to that farm which is-called at Hofdi
þar bjó kona sú er Tófa hét; hón var mikill vin Sigríðar
there dwelt woman that who Tofa was-called she was great friend of-Sigrid
Hafþóris dóttur; því nam Áron þar staðar með góðum
Hafthorir's daughter therefore took Aron there stand with good

viðtökum. Var þá sent eptir Sigríði, at hón kæmi at lækna
receptions Was then sent after Sigrid that she came to heal
son sínn. Ok svá görir hón gjarna. Enn er at víkja aptr til
son her And so does she gladly Yet is to turn back to
Sturlu: Má þat sýnask skipat með Guðs miskunn, at þegar
Sturla May that seem-itself arranged with God's mercy that as-soon-as
Áron komsk ór mann-hringinum rak á kafa-hríð svá
Aron came-himself out-of the-man-ring drove on plunge-storm so
sterka, at þegar skildi með þeim; höfðu menn þá hríð lengi
strong that at-once parted with them had men that storm long
í minnum. Segir svá, at þar hafi veðrit verit miklu linara
in memories Says so that there have the-weather been much milder
sem Áron fór. Eptir þat fór Áron í brott ór Höfða ok
where Aron went After that went Aron in away out-of Hofdi and
til Rauða-mels, ok fann móður sína. Hón segir hónum þau
to Raudamel and found mother his She tells him those
tíðendi, er henni þótti mikit fyrir upp at kveða, at þeirra
tidings which to-her seemed much before up to say that their
samvistir mundu stuttar, 'Hefir Þorlákr þau orð gört mér, at
being-together would short Has Thorlak those words made to-me that
Sturla hafi sanna frétt af, at þú ert hér niðr kominn; býðr
Sturla have true report of that you are here down come bids
Þorlákr at ekki skuli á hætta um hérvist þína, at ekki hafi
Thorlak that not shall on risk about here-stay your that not have
óvinir þínir hendr á þér.' En við þessa sögu legsk Áron
enemies your hands on you But at this saga lays-himself Aron
flatr niðr á jörðina, ok rétti sik í kross; söng hann
flat down on the-earth and stretched himself in cross sang he
fyrst psalminn, Benedicite ok Ave Maria. Síðan stóð hann
first the-psalm Benedicite and Hail Mary Then stood he
upp, ok sagði enn nökkut gótt mundu fyrir liggja. Sigríðr
up and said yet something good would before lie Sigrid

mælti: ‘At hverjum hefir þú numit þetta bæna-hald?’ Áron
spoke From whom have you learned this prayer-holding Aron
segir, at Guðmundr biskup hefði hónum þetta bragð kennt,
says that Gudmund bishop had to-him this trick taught
at hann skyldi þetta bæna-hald hafa ok þetta atferli, þá er
that he should this prayer-holding have and this conduct then when
hónum þætti á liggja at Guð heyrði bæn hans ok in helga
to-him seemed on lie that God heard prayer his and the holy
María. Skamma stund dvalðisk Áron þar í fárra manna
Mary Short while stayed Aron there in of-few men
vitorði. Hugsar hann þá fyrir sér hvat hann skal upp taka.
knowledge Thinks he then for himself what he shall up take

XV · ÁRON’S PILGRIMAGE

Áron killed Sigmundr snagi and went to Norway to serve Earl Skúli, then went to Jerusalem without leave; when Skúli would not take him back, King Hákon took him into his own service.

Maðr er nefndr Sigmundr snagi; hann hafði verit fylgðar-maðr
A-man is named Sigmund Snagi he had been follower
Sturlu í Grímsey, ok þótti Ároni hann hafa gengit nær
of-Sturla in Grimsey and seemed to-Aron he have gone near
sér. Sigmundr bjó þann vetr at Eyði-húsum; þar kom Áron
himself Sigmund dwelt that winter at Eydihus there came Aron
farandi einhvern dag. Urðu þar þau umskipti, at Sigmundr
traveling some day Became there those changes that Sigmund
var drepinn með skjótum atburð, þvíat Sigmundr var úti
was killed with swift event because Sigmund was out
staddr. En þat dró til þessa verks með öðru, at Ároni þótti
placed But that drew to this work with other that to-Aron seemed

hann hafa sezt til höfuðs sér; þóttisk hann ok ekki
he have set-himself to head his thought-himself he also not
mega þola, at óhefnt væri vígs Hafþóris frænda síns. Sætzt
may bear that unavenged were slaying of-Hafthorir kinsman his Settled
var síðan á víg Sigmundar við sonu hans; ok dæmði
was afterward on slaying of-Sigmund with sons his and judged
Heinrekr biskup málit, ok Brandr, er síðan var biskup at
Heinrek bishop the-case and Brand who afterward was bishop at
Hólum. Þann vetr fór Áron mjök huldu höfði, ok sótti
Holar That winter went Aron much with-hidden head and sought
hann suðr á Rosmhvala-nes; dvaldisk hann þar þat sem eptir
he south to Rosmhvalanes stayed he there that which after
var vetrarins í valdi Einars Snorra sonar, móður-bróður síns.
was of-the-winter in power of-Einar Snorri's son mother's-brother his
Um várit eptir fór Áron suðr um land, ok sækir heim
In the-spring after went Aron south over land and seeks home
virðulegan mann, Harald Sæmundar son, ok bræðr hans
honorable man Harald Saemund's son and brothers his
Vilhjálm ok Philippum. Tóku þeir vel við hónum. Naut hann
Vilhjalm and Philippus Took they well with him Enjoyed he
þar, sem víða annars-staðar, vináttu Guðmundar biskups;
there as widely elsewhere friendship of-Gudmund bishop
þvíat þeir höfðu hann lengi elskat. Kómu þeir Ároni í
because they had him long loved Brought they Aron into
skip ok gótt föru-neyti. Fór þat skip til Noregs, ok varð
ship and good company Went that ship to Norway and became
vel reiðfara; tóku Þrándheim, þar sem Áron mundi helzt
well journey-lucky took Thrandheim there where Aron would most
kjósa. Þar var fyrir Guðmundr biskup ok Hjörleifr faðir
choose There was before Gudmund bishop and Hjorleif father
hans. Tóku þeir við hónum með fagnaði, ok þóttusk
his Took they with him with joy and thought-themselves

hann ór helju heimtan hafa. Þá var Skúli jarl yfir þeim
him out-of death fetched have Then was Skuli earl over that
þriðjungi landz; þótti hann einn inn göfgasti maðr, ok beztr
third of-land seemed he one the noblest man and best
Íslendingum. Hafði hann frétt af, í hverjum nauðum Áron
to-Icelanders Had he heard of in what straits Aron
hafði staddr verit á Íslandi, ok þótti hann skörulega hafa
had placed been in Iceland and seemed he handsomely have
at borit sik, við slíka höfðingja sem eiga var. Þann vetr
to borne himself with such chieftains as to-have was That winter
bauð jarl hónum hirðvist; ok þat þektisk Áron. Var nú
offered earl him court-stay and that accepted Aron Was now
orðit umskipti á hans högum: jarlinn var vel til hans ok
become change in his affairs the-earl was well to him and
öll hirðin. Líðr svá vetrinn, ok kemr sumar. Flytr Áron þat
all the-court Passes so the-winter and comes summer Pleads Aron that
fyrir jarli, at hann vildi fara af landi brott; kallask hafa
before earl that he wished go from land away calls-himself have
heitið fyrir sér Jórsala-ferð. Hann tók því seint. Þetta mál
vowed for himself Jerusalem-journey He took that slowly This case
flutti Guðmundr biskup ok svá faðir Árons, ok fengu ekki
pleaded Gudmund bishop and so father of-Aron and got not
af. Virðu þeir svá, at hónum þætti Áron ekki kominn verr
of Valued they so that to-him seemed Aron not come worse
nær sér en firr. Þetta þótti Ároni mjök í móti skapi, at
near himself than farther This seemed to-Aron much in against mind to
verða heit-rofi um svá stóra hluti; en jarl hlaut þó at ráða
become vow-breaker about so great things but earl must yet to rule
við alla þá sem hans eiðsvarar vóru. Skilja þeir við þetta tal
with all those who his oath-sworn were Part they with this talk
sítt. Þetta sumar fór Hjörleifr til Íslandz; ok var sú ferð
their This summer went Hjorleif to Iceland and was that journey

með mörgum háska ok fáheyrðum atburðum. Ok í þessi
with many perils and rare events And on this
ferð lét hann líf sítt ok margir aðrir vaskir menn. Segja
journey lost he life his and many other valiant men Say
menn hann sprungit hafa af liðsemð þeirri sem hann veitti
men him burst have from help that which he granted
í skipbrotinu. — Nú var Áron með jarli þessi misseri in
in the-shipwreck Now was Aron with earl these seasons the
næstu. Hugsar hann þá með sér, at hónum [veri] nauðsyn
next Thinks he then with himself that to-him [were] necessity
at taka eigi aptr heit sín við Guð; en þó sýndisk flestum
to take not back vows his with God but yet seemed to-most
óráðlegt at fara orlofslaust. En þó hættir hann á þat, ok
unadvisable to go leave-less But yet risks he on that and
fær sér fylgðar-mann Íslenzkan er Eyjólfr hét. Fara þeir
gets himself follower Icelandic who Eyjolf was-called Go they
nú í brott. Tóksk þeim vel ferðin; en þó var hón
now in away Succeeded-itself for-them well the-journey but yet was it
háskasamleg, sakir ófriðar ok margra hluta annarra. Urðu
perilous for-sake-of unpeace and many things other Were
þeir saman sextán um hríð. Kom þá sótt í lið þeirra;
they together sixteen for while Came then sickness into troop their
ok létusk sumir. En þeir er eptir lifðu, léttu eigi fyrr, en
and died some But they who after lived lightened not before than
þeir kómu til Jórsala, ok könnuðu þá staði sem þeir vildu.
they came to Jerusalem and explored those places as they wished
Sneru síðan aptr á leið; ok er eigi getið, at til tíðenda
Turned then back on way and is not mentioned that to tidings
yrði í þeirra ferð. Komsk Áron aptr til Noregs ok þeir
became on their journey Came-himself Aron back to Norway and they
Eyjólfr. Hittu þeir Hákon konung í Vík austr, ok gengu
Eyjolf Met they Hakon king in Vik east and went

fyrir hann ok kvöddu hann. Konungr tók þeim vel, ok bað
before him and greeted him King took them well and bade
þá hvíla sik; ok lét frétta þá tíðenda. En þeir sögðu
them rest themselves and let ask them tidings But they told
þau sem þeir vissu. Einn dag fréttir Áron konunginn, hvárt
those which they knew One day asks Aron the-king whether
hann vildi at hann færi á fund jarls. Konungr svarar: 'Þat
he wished that he went to meeting of-earl King answers That
vil ek, at þú haldir eiða þína við jarl; ok má vera með
wish I that you hold oaths your with earl and may be with
flutningi várum, at hann láti sér vel líka þar til sem vær
pleading our that he let himself well please there to as we
finnumzk.' Óláfr hét maðr, ok var Þórðarson; hann var
meet-each-other Olaf was-called a-man and was Thord's-son he was
vinr Árons. Hann kvað vísu um Áron ok útferð hans: —
friend of-Aron He recited verse about Aron and out-journey his

Fór sá er fremð ok tíri flein-rýrir gat stýra
Went he who fame and glory dart-diminisher could steer
(mest lofa'g mikla hreysti mannz) Jórsali at kanna:
most praise-I great valor of-man Jerusalem to explore
Nafn rak út við ítra Jórdán við þrek stóran
Name drove out by glorious Jordan with valor great
skjaldar-Freyr inn skýri skógar-mannz at gnógu.
shield-Frey the bright of-forest-man in plenty

Þetta sumar fundusk þeir konungr ok jarl; ok þá konungr
This summer met-each-other they king and earl and received king
veizlu at jarli í Þrándheimi. Ok einn dag ræddi konungr við
feast from earl in Thrandheim And one day talked king with
jarl: 'Vili þér nú taka við Ároni hirðmanni yðrum? ok þykki
earl Will you now take with Aron retainer your and seems

mér þat rúm vel skipat er hann er í. Vill hann bæta við
to-me that place well filled which he is in Will he make-good with
yðr þat sem hann hefir brotið; en hann hefir nú mikit bætt sál
you that which he has broken but he has now much bettered soul
sína.' Jarl svarar heldr stutt; kvað Áron svá tafli teflt hafa við
his Earl answers rather short said Aron so game played have with
sik, 'At okkur sambúð mun skömm vera.' Konungr mælti;
himself That our living-together will short be King spoke
sagðisk öngan bænar-stað fara mundu um þenna hlut, 'Ok kann
said-himself no prayer-stead go would about this matter And can
vera, at Ároni verði at þessu lítið gjald.' Konungi fansk fátt
be that to-Aron become at this little payment To-king was-found little
um. Eptir þetta tók konungr Áron á sítt vald, ok görði hann
about After this took king Aron onto his power and made him
hirðmann sínn. Ok var Áron með hónum nær þrjá tigi vetra.
retainer his And was Aron with him near three tens of-winters

XVI · ÁRON IN BJÖRGVIN

King Hákon gave Áron a wife, land, and a bath-house in Björgvin, and had his sword lie beside the king's.

Nú ferr konungr heim af veizlunni. Skilðu þeir við svá búit.
Now goes king home from the-feast Parted they with so done
Sigldi konungr suðr til Björgynjar, ok sitr þar þat sem eptir
Sailed king south to Bjorgvin and sits there that which after
var sumarsins. Var konungr vel til Árons. Ok lítlu síðarr fær
was of-the-summer Was king well to Aron And little later gives
konungr hónum gótt kvánfang; sú kona var skyld konungi,
king to-him good match that woman was related to-king

ok hét Ragnhildr, ok var ekkja. Konungr fékk Ároni jörð
and was-called Ragnhild and was widow King gave to-Aron land
svá mikla, at Áron mátti þar vel hús á reisa; ok var þat nær
so great that Aron might there well houses on raise and was that near
konungs-garðinum. Ok enn annan styrk lagði konungr til með
king's-yard And yet other strength laid king to with
Ároni þann er hónum gékk fyrir mikit. Þat vóru stofur
Aron that which to-him went for much That were living-rooms
tvær; þar skyldi konungr taka bað í annarri; en hann ok hirð
two there should king take bath in one but he and court
hans skyldu af klæðask í annarri. Þær vóru svá miklar, at
his should off clothe-themselves in other Those were so great that
þar mátti allri þjónustu við koma, þótt fimm tigir manna væri
there might all service with come though five tens of-men were
inni í hvárri. Konungr kvað ok á, at hverr maðr skyldi gefa
inside in each King said also on that each man should give
penning veginn, ef þar vildi bað taka; ok varð þat stór-fé; ok
penny weighed if there wished bath take and became that great-money and
þurfti þess, þvíat Áron hafði jafnan mikinn kostnað. Þat var
needed that because Aron had always great cost That was
mark á velgörningum konungs þeim er hann veitti Ároni,
mark on benefactions of-king those which he granted to-Aron
at hann skipaði hónum á sítt skip þar sem hann var á
that he assigned him onto his ship there where he was on
sjálfr; ok enn annat lítið mark, at sverð Árons skyldi liggja
himself and yet other little mark that sword of-Aron should lie
hjá konungsins sverði; en fá önnur. Verðr ok þess at geta,
by the-king's sword but few others Becomes also that to mention
at þyngjask tók með konunginum ok jarlinum, ok hafði þó
that grow-heavy took with the-king and the-earl and had yet
lengi at dregit. En þó kom þyngra eptir, sem ritað finnsk.
long to drawn But yet came heavier after as written is-found

In Björgvin Sturla Sighvatsson came on Áron in the street, but neither could harm the other in the crowd, and Sturla went away without a word.

Í þenna tíma kom Sturla Sighvatzson útan af Íslandi. Ok
At this time came Sturla Sighvat's-son abroad from Iceland And
er hann kom í Björgyn var Hákon konungr þar fyrir
when he came into Bjorgvin was Hakon king there before
ok Áron með hónum. En er Sturla kom í Björgyn,
and Aron with him But when Sturla came into Bjorgvin
segir svá, at hann frétti einkis fyrr, en hvárt Áron væri
says so that he asked nothing before than whether Aron were
innan bæjar. En hónum var sagt at svá var. Þat bar at,
within town But to-him was said that so was That bore to
at Áron hafði gengit til baðs, ok nökkurir lögu-nautar
that Aron had gone to bath and some comrades
hans með hónum. Kemr at því sem mælt er, at 'Margr á
his with him Comes to that as spoken is that Many has
sér vin með óvinum:' Þar var einn Íslenzkr maðr á
for-himself friend among enemies There was one Icelandic man on
skipinu, er Húnbogi hét; hann var skyldr Ároni. Hann
the-ship who Hunbogi was-called he was related to-Aron He
verðr varr við eptirfréttir Sturlu, ok gengr af skipi, ok görir
becomes aware with after-inquiries of-Sturla and goes off ship and makes
Áron við varan. Áron segisk meirr van-búinn verit hafa við
Aron with wary Aron says-himself more ill-prepared been have with
fundi Sturlu, en svá nökkut. Fór hann þá ór baði, ok
meeting of-Sturla than so somewhat Went he then out-of bath and
klæddisk, ok föru-nautar hans með hónum, ok ganga svá
clothed-himself and companions his with him and go so

búnir á strætið fyrir stofu-dyrnar. En er Sturla hefir sanna
ready onto the-street before living-room-doors But when Sturla has true
frétt af hvar Áron var staddr, kveðr hann með sér Þórð
report of where Aron was placed calls he with himself Thord
Guðmundar son, ok tvá menn aðra; höfðu hvárigir fleiri
Gudmund's son and two men other had neither more
vápn, en sítt sverð hvárr þeirra í hendi. En svá var mikit
weapons than his sword each of-them in hand But so was great
fjölmenni, at hvárigir máttu öðrum mein göra, þótt þat
crowd that neither might to-other harm do though that
bjöggi í skapi. En þat er flestra manna hugsan, ef færi væri
dwelt in mind But that is of-most men's thought if fewer were
gæzlu-menn, at ekki mundi aðrir-hvárir frá tíðendum eiga
guard-men that not would one-or-other of tidings have
at segja. Sturla nam staðar í fyrstu, er hann sá Áron, ok
to tell Sturla took stand at first when he saw Aron and
horfði lengi á hann hvasst. Áron mælti: 'Hversu lízk þér
looked long on him sharply Aron spoke How seems-it to-you
nú á skógar-mann þínn, Sturla, er þú horfir á hann svá
now on forest-man your Sturla when you look on him so
lengi? eðr hversu þykkir þér ek skipask hafa, síðan vit
long or how seems to-you I changed-myself have since we-two
skildum næst?' En Sturla svaraði öngu, ok gékk í brott til
parted next But Sturla answered nothing and went in away to
manna sinna. Ok er lokit frá hónum at segja í þessi sögu.
men his And is ended of him to tell in this saga

Áron goaded the king's horse to victory over the horse of Gautr of Melr, and when Gautr wished him as near Sturla, Áron's retort shamed him.

Sá atburðr varð á einu sumri, sem opt kann til bera, at
That event became in one summer as often can to bear that
þar var hestum att. Maðr er nefndr Gautr á Meli; göfugr
there was horses fought A-man is named Gaut at Mel noble
maðr at ætt ok at margri annarri atferð; hann var mikill
man in kin and in much other conduct he was great
vin Sturlunga, ok hafði þegit af Sturlu hest góðan; ok var
friend of-Sturlungs and had received from Sturla horse good and was
þat margra manna orð, at sá væri hestr beztr í Noregi.
that of-many men word that that were horse best in Norway
Maðr er nefndr Árni óreiða, Íslenzkr maðr; hann hafði
A-man is named Arni Oreida Icelandic man he had
sent konungi hest þann er hann kallaði beztan á Íslandi;
sent to-king horse that which he called best in Iceland
ok þeim hestum skyldi etja; kom til fjölmenni mikit. En
and those horses should fight came to crowd great But
er hestarnir vóru fram leiddir, sýndisk hvárr-tveggi inn
when the-horses were forth led seemed each-of-two the
vænlegasti. Þeir vóru lausir látnir, ok kómu hart saman; ok
most-promising They were loose let and came hard together and
var þetta it skörulegasta víg, bæði hart ok langt. En er á
was this the most-handsome fight both hard and long But when on
leið vígit, lattisk hestr konungs. Fansk konungi fátt um;
passed the-fight flagged horse of-king Was-found to-king little about
var þat auð-fundit at konungi þótti hvergi betr. Nú gengr
was that easy-found that to-king seemed nowhere better Now goes

Gautr um mann-hringinn, ok sér vel upp því enu eina
Gaut about the-man-ring and looks well up with-that the one
auganu er til var. Áron var þar nær staddr, ok sá maðr
eye which to was Aron was there near placed and that man
hjá hónum er Þórarinn hét, frændi hans. Þeim líkaði ílla
by him who Thorarin was-called kinsman his To-them pleased ill
er hestrinn var sigraðr. Var Áron vin Árna en engi Gautz;
when the-horse was defeated Was Aron friend of-Arni but none of-Gaut
þykkisk hann sjá hvat veldr. Nú sem þeir sjá, at konungr
thinks-himself he see what causes Now as they see that king
leggr enga hugðu til hestz síns, ganga þeir fyrir konung.
lays no heed to horse his go they before king
Þá mælti Áron: 'Leggit eigi óvirðing á hestinn, herra, þvíat
Then spoke Aron Lay not dishonor on the-horse lord because
hann man vera in mesta hross-gersemi; en hann hefir ekki
he will be the greatest horse-treasure but he has not
þá atferð sem hann er vanr.' 'Hver er sú?' segir konungr.
that handling as he is wont What is that says king
'Maðr fylgir þar hesti hverjum er fram er leiddr,' segir
Man follows there horse each which forth is led says
Áron, 'ok hefir staf í hendi, ok klappar á lend hestinum,
Aron and has staff in hand and pats on loin to-the-horse
ok þar með styðr hann hestinn þá er hann ríss.' 'Ef þú
and there with props he the-horse then when he rises If you
þykkisk munu gera stað í hestinn, Áron,' segir konungr, 'þá
think-yourself will make stand in the-horse Aron says king then
far til.' Nú leggja þeir Áron ok Þórarinn af sér yfirhafnir
go to Now lay they Aron and Thorarin off themselves cloaks
sínar; ok taka skíður í hönd sér; ganga síðan at hesti
their and take sticks in hand their go then to horse
konungs þar sem hann stóð í útan-verðum mann-hringinum,
of-king there where he stood in outer man-ring

ok létu koma við hann stafi sína. En hann brá við, svá sem
and let come with him staffs their But he moved with so as
hann þættisk vita til hvers þeir væri komnir; hleypr at
he thought-himself know to what they were come runs at
hesti Gautz, en hinn í móti, ok koma hart saman. Hafði
horse of-Gaut but that-one in against and come hard together Had
hestr Gautz nú mikla raun, þvíat hestr konungs var með
horse of-Gaut now great trial because horse of-king was with
afli studdr; ok var þat orðtak, at slíkir mundu í bezta
strength propped and was that saying that such would in best
lagi. En er á leið daginn, lattisk hestr Gautz; en þó vildi
way But when on passed the-day flagged horse of-Gaut but yet wished
hann hvárki hopa né renna. Þeir Áron keyrðu því fastara
he neither retreat nor run They Aron drove that harder
eptir sínn hest, þar til at hestr Gautz kastar sér niðr af
after their horse there till that horse of-Gaut casts itself down from
mæði ok stórum tökum; ok stóð aldri upp síðan. Nú mátti
weariness and great grips and stood never up afterward Now might
Gautr hvergi kyrr þola fyrir kappi sínu, ok virði svá sem
Gaut nowhere still bear for zeal his and valued so as-if
Áron hefði drepit fyrir hónum hestinn, ok líkaði stór-ílla;
Aron had killed for him the-horse and pleased great-ill
en þat fansk á at konungi líkaði vel. Því næst vóru fram
but that was-found on that to-king pleased well That next were forth
leiddir aðrir hestar, ok er þar engi frásögn af. Þeir Áron ok
led other horses and is there no telling of They Aron and
Þórarinn reikuðu um völlinn, ok litu á atferð hestanna. Ok
Thorarin strolled about the-field and looked on conduct of-the-horses And
því næst var tekit á herðum Ároni, ok svá mælt: ‘Ek vilda
that next was taken on shoulders to-Aron and so spoken I would
gefa til öll klæði ok gull, at þú værir jafn-nær Sturlu, sem
give to all clothes and gold that you were equally-near to-Sturla as

þú ert nú mér.' Þá snaraðisk Áron við ok mælti: 'Biðja
you are now to-me Then turned-himself Aron with and spoke Pray
máttú þér þarflegri bænar, Gautr bóndi,' segir Áron.
may-you for-yourself more-useful prayer Gaut farmer says Aron
'Hver er sú?' segir Gautr. 'At ekki taki Fjándinn svá annat
What is that says Gaut That not take the-Fiend so other
auga þítt, sem hann hefir tekit annat áðr.' Gautr skipti mjök
eye your as he has taken other before Gaut changed much
litum, ok talaði fátt síðan. Var áðr fátt með þeim, en
colors and talked little afterward Was before little with them but
þó verr síðan miklu. Fannsk þat í orðum Árons, hversu
yet worse afterward much Was-found that in words of-Aron how
óvæginn hann var, þótt hann ætti við sér meiri menn um.
unyielding he was though he had with himself greater men about

XIX · ÞÓRÐR KAKALI IN BJÖRGVIN

Þórðr kakali, in Norway, drank too hard and fought with the king's men, and the king grew cool toward him.

Í þenna tíma var Þórðr Sighvatzson, er kallaðr var kakali,
At this time was Thord Sighvat's-son who called was Kakali
útan, ok hafði verit í Noregi tvá vetr; hann var vaskr
abroad and had been in Norway two winters he was valiant
maðr ok vel mentr, en ekki til spakr við drykkinn, ok
man and well educated but not too peaceable with the-drink and
því var konungr eigi jafn-blíðr til hans sem ella mundi.
therefore was king not equally-kind to him as else would
Hann var í garði þeim, er Hallvarðz-garðr var kallaðr;
He was in yard that which Hallvard's-yard was called

þann garð átti Hallvarðr svarti, hirðmaðr konungs, ok inn
that yard owned Hallvard (the)-Black retainer of-king and the
mesti of-rembingr; ok var fátt með þeim, þvíat metnaðr
greatest over-swagger and was little with them because pride
brauzk í milli þeirra Þórðar. Þaðan skamt í brott var garðr
broke in between them Thord Thence short in away was yard
Árons; en þó var fátt með þeim Ároni ok Þórði; enda
of-Aron but yet was little with them Aron and Thord and-indeed
er þar jafnan fátt er ólíkara er til. Þenna vetr var Bárðr,
is there always little where more-unlike is to This winter was Bard
bróðir Árons, á vist með hónum, ok var jafnan í skemtan
brother of-Aron at stay with him and was always in entertainment
með Þórði, þvíat vegir hans lágu til Íslandz, ok vildi hann
with Thord because ways his lay to Iceland and wished he
hallask til við hann; ok tók Þórðr því vel; en Áron lagði
lean-himself to with him and took Thord that well but Aron laid
þar ekki til. Þórðr hélt sik kappsamlega ok sína menn;
there nothing to Thord held himself zealously and his men
ok varð hónum kostnaðar-samt, ok gékk upp féit mjök.
and became for-him costly and went up the-money much
Þá var með hónum Hrani Koðransson fylgðar-maðr hans,
Then was with him Hrani Kodran's-son follower his
ok Þórðr þumli; inn þriði hét Pétr; enn fjórði var
and Thord Thumli the third was-called Petr the fourth was
skó-sveinn er Eysteinn hét. Þat bar til eitt kveld at
shoe-swain who Eystein was-called That bore to one evening that
Þórðr drakk í skytningi þar sem drykkr var áfengr. Ok er
Thord drank in tavern there where drink was strong And when
á leið kveldit, gengu þeir menn í brott er stillingar-menn
on passed the-evening went those men in away who restraint-men
vóru; en Þórðr sat eptir ok nökkurir hand-gengnir menn. En
were but Thord sat behind and some hand-gone men But

er á leið náttina sló í kappmæli með þeim ok áhöld
when on passed the-night struck into boasting with them and disputes
svá at þeir börðusk með hornum ok skriðljósum. Þórðr
so that they fought with horns and candlesticks Thord
var harð-görr maðr ok aflamikill; urðu þeir mjök van-hluta
was hard-made man and strength-great became they much worsted
er í móti vóru; ok urðu bæði bláir ok blóðugir. Vóru þeir
who in against were and became both blue and bloody Were they
skilðir um síðir, ok ferr hverr til síns herbergis, ok sofa
parted at last and goes each to his lodging and sleep
af náttina. Eptir þat kemr morgin; ok er tíðum var lokit,
off the-night After that comes morning and when services was ended
ganga þeir fyrir konung er van-hluta höfðu orðit ok segja
go they before king who worsted had become and tell
hónum. Konungr leggr nú fæð á Þórð; en semr þó málit.
him King lays now coolness on Thord but settles yet the-case

XX · NEWS OF ÖRLYGSSTAÐIR

Þórðr heard that Sighvatr, Sturla, and all Sighvatr's sons had fallen, and was left poor, friendless, and out of the king's favor.

Nú líðr sumarit, ok tekr fast at óhægjask fjár-hagr Þórðar,
Now passes the-summer and takes hard to grow-difficult money-state of-Thord
ok gengr upp í kostnað allt þat er laust er. Nú er
and goes up in cost all that which loose is Now when
liðit er nökkut af vetri, þá kemr vestan af Orkneyjum
passed is some of winter then comes from-west from Orkneys
skip þat, er á var sýslumaðr konungs er Finnr hét.
ship that which on was sheriff of-king who Finn was-called

Þenna sama dag gékk Bárðr, bróðir Árons, á fund Þórðar
This same day went Bard brother of-Aron to meeting of-Thord
til skemtanar. Þeir Þórðr ok Hrani sátu at skáktafli. Þeir
to entertainment They Thord and Hrani sat at chess-board They
buðu Bárði undir borð; ok svá görir hann. Því næst kom
offered to-Bard under table and so does he That next came
þar inn Hallvarðr bóndi, ok gékk snúðigt. Öngvar vóru
there in Hallvard farmer and went briskly No were
kveðjur af Þórði. Bárðr heilsaði Hallvarði, ok spurði hvaðan
greetings from Thord Bard greeted Hallvard and asked whence
hann kom at. Hann sagðisk hafa verit á konungs-garði.
he came at He said-himself have been at king's-yard
'Hvat var þar tíðenda?' segir Bárðr. 'Eigi skortir tíðendi frá
What was there of-tidings says Bard Not lack tidings of
frændum yðrum af Íslandi; bardagar stórir ok höfðingja-lát
kinsmen your from Iceland battles great and chieftains-loss
ok mannafall mikit.' 'Hverir hafa höfðingjar látizk?' segir
and man-fall great Which have chieftains lost-themselves says
Bárðr. 'Sighvatr, ok Sturla, ok allir synir hans.' Þá lét Þórðr
Bard Sighvat and Sturla and all sons his Then let Thord
af taflinu, ok svarar svá tíðendum: 'Fleira slátra Íslendingar
off the-board and answers so to-tidings More slaughter Icelanders
en baulum einum, ef satt er.' Þórðr gékk í konungs-garð,
than cows alone if true is Thord went into king's-yard
ok vildi heyra tíðendin. En er hann kom þar, vóru
and wished hear the-tidings But when he came there were
hónum sömu tíðendi flutt. Í þessum atburðum bar margar
to-him same tidings delivered In these events bore many
skapraunir at Þórði, fyrst í manna-láti ok missi svá göfugra
vexations at Thord first in men-loss and loss so of-noble
frænda; ok þar með var hann orðinn penningalauss, svá
kinsmen and there with was he become penniless so

at hann mátti eigi halda fylgðar-menn sína; ok þar með
that he might not keep followers his and there with
var hann orðinn fyrir fæð nökkurri af konunginum, er
was he become for coolness some from the-king which
flestum þykkir þyngst fyrir at verða. Gengu nú allir menn
to-most seems heaviest for to become Went now all men
hans frá hónum nema skó-sveinn hans. Bar hann sik vel.
his from him except shoe-swain his Bore he himself well

XXI · ÁRON BEFRIENDS ÞÓRÐR

Áron took the poor Þórðr kakali into his house, brought him into the king's favor, and later went to Iceland with him.

Nú fréttir Áron þessi tíðendi, ok var hónum þat engi
Now learns Aron these tidings and was to-him that no
harmsaga, sem ván vár; en þó fansk þat á, at hónum
grief-tale as expectation was but yet was-found that on that to-him
þótti Þórðr þá lítt við kominn. En er Bárðr fann þat,
seemed Thord then little with come But when Bard found that
þá mælti hann við bróður sínn, at hann skyldi Þórð vita
then spoke he with brother his that he should Thord know
láta, at Áron Hjörleifsson væri nökkuru betri drengr, en
let that Aron Hjorleif's-son were somewhat better fellow than
alþýða manna, svá sem margir mæltu. Í þessum flutningi
common-people of-men so as many spoke In this pleading
var Ragnhildr kona Árons með Bárði. Áron tók af öngu
was Ragnhild wife of-Aron with Bard Aron took of nothing
mikit, ok létzt eigi vita, hversu Þórðr mundi taka hans
much and said-himself not know how Thord would take his
máli; ok kvað sér of gört þykkja, ef hann tæki lítt. En
case and said to-himself too done seem if he took little But

Bárðr kvezt búinn at forvitnazt af Þórði. Gékk Bárðr til
Bard said-himself ready to learn-about from Thord Went Bard to
fundar við Þórð. Höfðu þeir skamma stund við talazk,
meeting with Thord Had they short while with talked-together
áðr Bárðr frétti Þórð, hversu hann mundi taka, ef Áron
before Bard asked Thord how he would take if Aron
vildi nökkurum orðum á hann verpa. En Þórðr kvezk
wished some words on him cast But Thord said-himself
Áron einkis eiga at kunna; kvezk ætla, at þat eitt hefði
Aron nothing owe to blame said-himself think that that alone had
hann gört í móti frændum hans, at hann hefði nauðr
he done in against kinsmen his that he had necessity
til rekit; 'Oss hefir einn hlutr mis-líkat við Áron.' Bárðr
to driven To-us has one thing displeased with Aron Bard
spurði, hverr sá væri. 'Hann hafði nokkur orð í móti, þá
asked what that were He had some words in against then
er ek skylda görask hirðmaðr, ok vildi eigi vera lögunautr
when I should become retainer and wished not be comrade
mínn.' Eptir þat skildu þeir tal sítt. Ok fór Bárðr, ok sagði
my After that parted they talk their And went Bard and told
Ároni tal Þórðar ok svör. Áron lét sér fátt um finnask.
to-Aron talk of-Thord and answers Aron let to-himself little about find-itself
Nú líðr af nóttin ok kemr dagr; varð Ragnhildr vör, at
Now passes off the-night and comes day became Ragnhild aware that
Þórðr hefir sett út þann inn eina grip, er hann átti svá
Thord has put out that the one treasure which he owned so
at fé tæki; þat var ein skarlatz-skikkja, fóðruð hvítum
that money took that was one scarlet-cloak lined with-white
skinnum. Hón segir Ároni hvar þá var komit. Knýja þau
skins She tells to-Aron where then was come Urge they
Bárðr bæði, ef hann vildi nökkurn hlut at eiga, ok fresta
Bard both if he wished some share to have and delay

ekki lengr. Áron spratt þá upp, ok gékk við inn þriðja
not longer Aron sprang then up and went with the third
mann til loptz Þórðar; var hann þar einn, ok skó-sveinn
man to loft of-Thord was he there alone and shoe-swain
með hónum. En þegar Áron kom í loptið, stóð Þórðr
with him But as-soon-as Aron came into the-loft stood Thord
upp, ok heilsaði Ároni ok tók í hönd hónum. Þórðr talaði
up and greeted Aron and took in hand his Thord talked
við sveininn hljótt, ok gékk hann í brott. Ok því næst kom
with the-boy low and went he in away And that next came
inn mjaðar-bytta, ok drukku með gleði um daginn. Þórðr
in mead-bucket and drank with gladness during the-day Thord
sagði, at hann vildi at Áron dvelðisk þar um daginn, ef
said that he wished that Aron stayed-himself there during the-day if
hann vildi ekki lengr. Áron kvezk til þess þar kominn, at
he wished not longer Aron said-himself to that there come that
bjóða hónum til sínna herbergja, ef þat mætti vera nökkuru
offer him to his lodgings if that might be somewhat
eptirlátlegra, en þat sem áðr var; ok láta þann veg ráð
more-agreeable than that which before was and let that way counsel
görask. Þórðr kvað þá ekki fleiri bjóða sér sæmðir, en
be-made Thord said then not more offer to-himself honors but
sagðisk ekki vilja hendi við drepa; ‘Þykkir mér nú dauflegt
said-himself not will hand with strike Seems to-me now dull
görask samsætið.’ Sendir Áron þegar, ok lætr taka skikkjuna
become the-banquet Sends Aron at-once and lets take the-cloak
þar sem hón lá á torgi. Ganga nú allir í garð Árons;
there where it lay at market Go now all into yard of-Aron
hafði Þórðr þar góðar viðtökur; var Þórðr þar þrjár vikur
had Thord there good receptions was Thord there three weeks
í samt. Ok á þat ofan bauð Áron hónum, at eitt skyldi
in together And on that above offered Aron him that one should

yfir þá ganga, meðan Þórðr vildi þat þiggja. Hann tók
over them go while Thord wished that accept He took
vel undir þat, ok talaði mörgum sæmðar-orðum til Árons.
well under that and talked many honor-words to Aron
Ok nökkurum tíma síðarr gengu þeir til konungs, ok vildu
And some time later went they to king and wished
koma Þórði í meiri kærleika við konung en áðr hafði
bring Thord into greater affection with king than before had
verit; ok varð erbitt um þat; ok hurfu frá at sinni. En
been and became difficult about that and turned from at time But
nökkuru síðarr talar Þórðr við Áron, at hann muni ekki
some later talks Thord with Aron that he will not
optarr þess í leit vera við konung. Áron sagði ekki svá
oftener of-that in search be with king Aron said not so
vera skyldu, 'Því at þar "Verðr jafnan inn lægri at lúta,"
be should Because that there Becomes always the lower to bow
sem minni manna munr er, ok verðr þat jafnan til mikillar
as less men's difference is and becomes that always to great
sæmðar.' 'Þú skalt ráða, Áron,' segir Þórðr, 'þvíat ek finn
honor You shall rule Aron says Thord because I find
jafnan þínn sannan góðvilja við mik, ok kant mart görla
always your true good-will with me and can much clearly
at sjá.' Ok einn dag er skamt var til Jóla, gengu þeir
to see And one day when short was to Yule went they
á konungs fund, ok kvöddu hann. Tók Áron svá til orðz:
to king's meeting and greeted him Took Aron so to word
'Herra! hér er Þórðr kominn á fund yðvarn, ok vildum
Lord here is Thord come to meeting your and would
vér flytja hans mál til meiri blíðu, en svá sem áðr hefir
we plead his case to greater kindness than so as before has
verit; ok viljum vær þess beiða, at þér görit fyrir hónum
been and will we of-that ask that you make for him

nökkurt ráð, þat er hónum sé til sæmðar.' Konungrinn
some counsel that which to-him be to honor The-king
þagði. Þá mælti Þórðr: 'Þat vilda ek, herra, at þér leyfðut
was-silent Then spoke Thord That wished I lord that you allowed
mér at fara ór landi, ok leita til annarra höfðingja.'
me to go out-of land and seek to other chieftains
Konungr neitaði því. Ok við þat fóru þeir í brott. Fám
King refused that And with that went they in away Few
dögum síðarr koma menn ór konungs-garði til Árons,
days later come men out-of king's-yard to Aron
ok sögðu hónum konungs orð, at hann bauð þeim Ároni
and told him king's words that he invited them Aron
til Jólaveizlu, ok þeir skyldu drekka með hónum um Jólin.
to Yule-feast and they should drink with him over the-Yule
Ok þat þágu þeir. Hóf upp brún við þetta, ok hugðu
And that accepted they Raised up brow at this and thought
at hér mundu meiri sæmðir eptir koma. Drekka nú þar
that here would greater honors after come Drink now there
um Jólin; ok inn næsta dag eptir ganga þeir fyrir konung,
over the-Yule and the next day after go they before king
ok þakka fyrir góða veizlu. Þá mælti konungr: 'Mun ekki
and thank for good feast Then spoke king Will not
þat sæmilegt, Áron, at ek taka undir með þér nökkut; ok
that honorable Aron that I take under with you something and
mun Þórðr hér eptir vera með oss.' Áron kvezt svá helzt
will Thord here after be with us Aron said-himself so most
mundu kjósa at veri. Ok skilja þeir nú Þórðr ok Áron
would choose that were And part they now Thord and Aron
fyrst at sinni, ok vóru jafnan góðir vinir. Var Þórðr nökkura
first at time and were always good friends Was Thord some
vetr síðan með konungi. Bera menn um þat skýrt vitni
winters afterward with king Bear men about that clear witness

síðan, hverja giptu Áron bar til at hjálpa mörgum manni,
afterward what luck Aron bore to to help many man
ok hversu mikils konungrinn virði hans orð. Herra Hákon
and how much the-king valued his words Lord Hakon
konungr batt fastlega vinfengi þeirra Þórðar ok Árons, ok
king bound firmly friendship their of-Thord and Aron and
fal Áron á hendi Þórði, ef hann færi til Íslandz; þvíat
entrusted Aron into hand to-Thord if he went to Iceland because
Áron fýsti þá út hingat, at finna frændr ok vini. Ok er
Aron longed then out hither to find kinsmen and friends And when
þeir kómu til Íslandz, hafði Þórðr Áron í góðu yfirlæti, ok
they came to Iceland had Thord Aron in good favor and
veitti hónum vel ok rösklega til allra mála þeirra sem Áron
granted him well and briskly to all cases those which Aron
þóttisk eiga á nökkurum mönnum. Tóku þá allir frændr
thought-himself have on some men Took then all kinsmen
hans hónum vel, ok héldu hann fyrir sæmðar-mann. Fékk
his him well and held him for honor-man Got
hann þá sætt ok sykn með styrk Þórðar ok frænda
he then settlement and acquittal with strength of-Thord and kinsmen
sínna. Fór Áron síðan aptr til Noregs á fund Hákonar
his Went Aron then back to Norway to meeting of-Hakon
konungs; tók hann hónum blítt, ok var hann enn með
king took he him blithely and was he yet with
hónum vetr nokkura í sömu virðingu ok fyrr.
him winters some in same esteem as before

Áron came through a shipwreck, was reconciled with all men in Iceland, and died in Norway, where King Hákon praised him at his grave.

Í þenna tíma kom Legatus herra Pávans til Noregs, er
At this time came Legate lord Pope's to Norway who
Vilhjálmr hét, þess erendis at kórona Hákon konung ok
Vilhjalm was-called of-that errand that crown Hakon king and
Margrétu dróttningu; ok marga aðra góða hluti framði hann
Margret queen and many other good things performed he
þar. Hann vígði Heinrek biskup til staðarins at Hólum í
there He consecrated Heinrek bishop to the-stead at Holar in
Hjaltadal á Íslandi. En þá er Heinrekr biskup fór til Íslandz,
Hjaltadal in Iceland But then when Heinrek bishop went to Iceland
rézk Áron til ferðar með hónum, ok var með biskupi
betook-himself Aron to journey with him and was with bishop
þann vetr. Um sumarit eptir ætlaði Áron til útan-ferðar
that winter In the-summer after intended Aron to out-journey
með Eysteini hvíta; en þat skip braut um haustit fyrir
with Eystein (the)-White but that ship broke in the-autumn off
Hofs-höfða í Flateyjar-dal; létusk þar menn allir nema Áron,
Hofshofdi in Flateyjardal died there men all except Aron
ok tveir menn aðrir, ok bjargaði Áron þeim með Guðs
and two men other and saved Aron them with God's
miskunn. Var Áron um vetrinn eptir með Heinreki biskupi, ok
mercy Was Aron over the-winter after with Heinrek bishop and
hafði enn fengit góðan orðz-tír. Um sumarit eptir sættisk
had yet got good renown In the-summer after was-reconciled
Áron við sonu Sigmundar snaga; görði Heinrekr biskup sætt
Aron with sons of-Sigmund Snagi made Heinrek bishop settlement

ok Brandr ábóti; en síðan gékk Gizurr ok Þorgils skarði til
and Brand abbot but then went Gizur and Thorgils Skardi to
festu fyrir Áron. Ok eptir þetta var Áron sáttr við alla
surety for Aron And after this was Aron reconciled with all
menn á Íslandi. It næsta sumar fór Áron útan, ok tóksk
men in Iceland The next summer went Aron abroad and succeeded-itself
þá vel ferðin; ok kom af hafi við Björgyn, ok fór þegar á
then well the-journey and came off sea by Bjorgvin and went at-once to
fund Hákonar konungs; ok tók hann hónum vel, sem hann
meeting of-Hakon king and took he him well as he
var vanr. Áron var þá ekki lengi í Noregi áðr en hann tók
was wont Aron was then not long in Norway before than he took
sótt mikla. Í þessi sótt kom konungrinn til hans, sem til
sickness great In this sickness came the-king to him as to
síns hugðar-mannz eðr frænda; ok hefir mönnum þat þótt in
his beloved-man or kinsman and has to-men that seemed the
mesta sæmð, ok fékk Áron alla Guðs þjónustu. Ok eptir þat
greatest honor and got Aron all God's service And after that
andaðisk hann. En er lík hans var borit til kirkju, gékk
died he But when body his was borne to church went
konungrinn sjálfr ok hirð hans með líkinu, ok stóð sjálfr
the-king himself and court his with the-body and stood himself
yfir grepti hans, ok mælti þar nokkurum sæmðar-orðum. Ok
over burial his and spoke there some honor-words And
eru þessi eptir höfð. 'Þessi maðr Áron, várr hirðmaðr, hefir
are these after kept This man Aron our retainer has
víða farit, ok í mörgum mann-raunum vel prófazt, ok
widely gone and in many man-trials well proved-himself and
í mörgum lífs-háska staddr verit. Ok viljum vér því orði á
in many life-perils placed been And will we that word on
lúka,' segir konungr, 'at hér hefir látizt eitt it bezta sverð
close says king that here has lost-himself one the best sword

af vórum þegnum.' Var hans líkferð með mikilli sæmð gör.
of our thanes Was his funeral with great honor made
Ok er þat væntanda, at sál hans hafi gótt heimili fengit,
And is that to-be-hoped that soul his have good home got
bæði fyrir meðal-göngu vinar síns, ins góða Guðmundar
both for mediation of-friend his the good Gudmund
biskups Ara sonar, ok einkanlega fyrir mjúkustu vár
bishop Ari's son and especially for mildest of-our
Lausnara miskunn, hvers pílagrímr hann má réttlega kallask,
Redeemer mercy whose pilgrim he may rightly be-called
fyrir þat er hann heim sótti hans helgustu gröf, ok marga
for that that he home sought his holiest grave and many
aðra heilaga staði. — Ok lýkr þar sögu Árons Hjörleifssonar.
other holy places And ends there saga of-Aron Hjorleif's-son